叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 卡斯蒂利亚朝圣者；(the Pilgrim Of Castile; Or,) 000001

2. 卡斯蒂利亚朝圣者；(the Pilgrim Of Castile; Or,) 000002

3. 卡斯蒂利亚朝圣者；(the Pilgrim Of Castile; Or,) 000003

4. 卡斯蒂利亚朝圣者；(the Pilgrim Of Castile; Or,) 000004

5. 卡斯蒂利亚朝圣者；(the Pilgrim Of Castile; Or,) 000005

6. 卡斯蒂利亚朝圣者；(the Pilgrim Of Castile; Or,) 000006

7. 卡斯蒂利亚朝圣者；(the Pilgrim Of Castile; Or,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡斯蒂利亚朝圣者；(The Pilgrim of Castile; or,)

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [ʌv; əv] [kæ'sti:l] , [ɔ:r] [el] [pɛlɛgri:noʊ][ɪn][su:]['peɪtriə]
The **Pilgrim** **of** **Castile** **,** **or** **El** **Pelegrino** **in** **Su** **Patria**
这 朝圣 的 卡斯蒂利亚 , 或者埃尔 佩莱格里诺 在 苏 祖国

卡斯蒂利亚朝圣者，或苏帕特里亚的埃尔佩莱格里诺

[baɪ] [loʊp] [di:]['vegər] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] [ə'brɪdʒd] [baɪ] ['wɪljəm] ['dʌtən]
by **Lope** **de** **Vega** **,** **translated** **and** **abridged** **by** **William** **Dutton**
经过 洛佩 德 维加 , 翻译 和 简略 经过 威廉 达顿

洛佩·德·维加著，威廉·达顿译并节选

['pʌblɪʃt] -
published **1621**
已发布 -

出版于1621年

[ðə; ði][fɜ:rst] [bʊk]
The **First** **Book**
这 第一的 书

第一册

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][,ba:si'ləunə] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [plæŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Upon **the** **shore** **of** **Barcelona** **,** **between** **the** **planks** **of** **a** **ship** **which** **had**
之上 这 支撑 的 巴塞罗那 , 之间 这 木板 的 一个 船 哪个 有
['sʌfərd] [rek] ,
suffered **wreck** **,**
遭受 破坏 ,

在巴塞罗那的海岸边，在一艘遭遇海难的船只的木板之间，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv] [klɔ:θ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wi:d] :
there **appeared** **as** **if** **it** **had** **been** **a** **parcel** **of** **cloth** **covered** **with** **weed** **:**
那里 出现 作为 如果 它 有 到过 一个 包裹 的 布 涵盖 和 杂草 :

看起来像是一包裹着杂草的布：

[wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] [pər'si:vd] [baɪ][sʌm; səm] ['fɪʃərmən] , [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðer; ðər][bɑ:rk] ,
which **being** **perceived** **by** **some** **fishermen** **,** **they** **took** **it** **into** **their** **bark** **,**
哪个 存在 感知 经过 一些 渔民 , 他们 采取 它 进入 他们的 吠 ,

一些渔民发现了这一点，便把它带上了船。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tu:] [maɪlz] ,
and **carried** **it** **along** **the** **shore** **about** **the** **space** **of** **two** **miles** **,**
和 携带 它 沿着 这 支撑 关于 这 空间 的 二 英里 ,

然后沿着海岸线扛着它走了大约两英里。

[wer] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tri:z] , [ðeɪ] [kli:nd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wi:dz] [ænd; ənd] [mʌd] ,
where **under** **the** **shade** **of** **some** **trees** **,** **they** **cleaned** **away** **the** **weeds** **and** **mud** **,**
在哪里 在下面 这 阴影 的 一些 树木 , 他们 已清洗 离开 这 杂草 和 泥 ,

在树荫下，他们清理掉了杂草和泥土。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [træns] , [hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][pæst] [sens] ,
and **found** **that** **it** **was** **a** **man** **in** **a** **trance** **,** **who** **was** **almost** **past** **sense** **,**
和 成立 那 它 曾是 一个 男人 在 一个 发呆 , WHO 曾是 几乎 过去的 感觉 ,

结果发现那是一个处于恍惚状态的人，几乎丧失了意识。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [laɪf] .
and **without** **life** **.**
和 没有 生活 .

而且没有生命。

[ðiːz] ['fɪʃɝz] , [muːvd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] , ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bræntʃɪz] [kʌt]

These	fishers	,	moved	with	compassion	,	kindled	a	fire	with	some	branches	cut
这些	渔民	,	已搬	和	同情	,	点燃	一个	火	和	一些	分支	切

[frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][oʊk] ,

from	an	old	oak	,
从	一个	老的	橡木	,

这些渔民心生怜悯，用从老橡树上砍下的树枝生起了一堆火。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['luːzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [naʊ] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	who	had	been	so	near	the	losing	of	his	life	,	now	recovering	it	,
和	他	WHO	有	到过	所以	靠近	这	输	的	他的	生活	,	现在	恢复中	它	,

而他，曾一度濒临死亡，如今却又重获新生。

[let][ðem; ðəm] [noʊ] [wʌt] ['kʌntrimən] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] : [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz]

let	them	know	what	countryman	he	was	,	by	his	complaint	:	discovered	his
让	他们	知道	什么	同胞	他	曾是	,	经过	他的	抱怨	:	发现	他的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] ;

admiration	by	his	looks	;
钦佩	经过	他的	看起来	;

从他的抱怨中，人们可以了解他的乡下情谊；从他的眼神中，人们可以感受到他的钦佩之情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,

and	the	feeling	he	had	of	the	good	which	they	had	done	him	,
和	这	感觉	他	有	的	这	好的	哪个	他们	有	完毕	他	,

以及他对他们给予他的恩情的感激之情，

[baɪ][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

by	the	fire	with	which	he	had	to	acknowledge	it	.
经过	这	火	和	哪个	他	有	到	承认	它	.

他不得不以那团火焰来承认这一点。

['neɪtʃər] , ['duːɪŋ] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['mʌðər] ,

Nature	,	doing	the	accustomed	office	of	a	pitiful	mother	,
自然	,	正在做	这	习惯	办公室	的	一个	可怜	母亲	,

大自然，扮演着慈母的惯常角色，

[sent] [hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'fiːbld] [pɑːrts] ;

sent	his	blood	to	restore	the	more	enfeebled	parts	;
发送	他的	血	到	恢复	这	更多的	虚弱的	部分	;

他将自己的鲜血送去修复那些较为虚弱的部位；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [streŋθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

and	having	brought	him	almost	to	his	former	strength	,	he	was	about
和	拥有	带来	他	几乎	到	他的	以前的	力量	,	他	曾是	关于

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'viːld] [hɪm'self] :

to	have	revealed	himself	:
到	有	揭晓	他自己	:

他几乎将他恢复到了以前的体力，正准备向他表明身份：

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][fɪt][ɪn][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [hiː; hi] [kən'siːld] [hɪz; ɪz][bɜːrθ]

but	thinking	it	did	not	fit	in	so	strange	a	fortune	,	he	concealed	his	birth
但	思维	它	做过	不是	合身	在	所以	奇怪的	一个	财富	,	他	暗	他的	出生

[ænd; ənd] [neɪm] ,

and	name	,
和	姓名	,

但他觉得这与这笔离奇的财富不符，于是隐瞒了自己的出身和姓名。

['oʊnli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['sʌfərd] [rek] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

only	saying	that	his	ship	suffered	wreck	in	the	sea	,
仅有的	说	那	他的	船	遭受	破坏	在	这	海	,

他只说他的船在海上遭遇了沉船事故。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [plæŋks] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [weɪvz] [hæd; həd][kæst]['pɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] ,

and	seizing	of	these	planks	which	the	waves	had	cast	upon	the	shore	,
和	抓住	的	这些	木板	哪个	这	波浪	有	投掷	之上	这	支撑	,

并夺取了海浪冲上岸的这些木板，

[hiː; hɪ][wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] ['floʊtɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['biləuz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,

he	was	two	days	floating	amongst	the	billows	of	the	sea	,
他	曾是	二	天	漂浮的	在	这	波澜	的	这	海	,

他在波涛汹涌的大海中漂浮了两天。

[huː] ['sʌmtaɪmz] ['mɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ['kruːəl] , [dɪd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] [ðen]

who	sometimes	merciful	and	then	again	cruel	,	did	bring	him	nearer	and	then
WHO	有时	仁慈	和	然后	再次	残忍的	,	做过	带来	他	更近	和	然后

['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lænd] ,

farther	from	the	land	,
更远	从	这	土地	,

他时而仁慈，时而残忍，让他离土地越来越近，时而又让他离土地越来越远。

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ]['riːflʌks][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər] ['væŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

until	such	time	that	the	reflux	of	the	water	vanquishing	the	impetuosity	of	the
直到	这样的	时间	那	这	反流	的	这	水	战胜	这	冲动	的	这

['tempɪst] ,

tempest	,
暴风雨	,

直到水的回流战胜了风暴的势头，

[hiː; hɪ][wʌz; wəz][kæst][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][sændz] ,

he	was	cast	upon	the	sands	,
他	曾是	投掷	之上	这	沙子	,

他被抛弃在沙滩上，

[wer] [ðə; ðɪ] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stroʊk] ['hævɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['plaʊd] [ʌp][hɪz; ɪz] [tuːm] ,

where	the	violence	of	the	stroke	having	as	it	were	ploughed	up	his	tomb	,
在哪里	这	暴力	的	这	中风	拥有	作为	它	是	耕作	向上	他的	墓	,

中风的猛烈冲击仿佛犁开了他的坟墓，

[hiː; hɪ] [θɔːt] [hɪm'self] ['berɪd] .

he	thought	himself	buried	.
他	想法	他自己	埋葬	.

他以为自己被埋葬了。

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ([hiː; hɪ] [sed]) [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['ɪtəli] ,

His	return	(	he	said	)	was	from	Italy	,
他的	返回	(	他	说	)	曾是	从	意大利	,

他说，他是从意大利回来的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [ðə; ðɪ] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ,

and	the	occasion	of	his	voyage	the	indulgences	of	the	Jubilee	,
和	这	场合	的	他的	航程	这	放纵	的	这	禧年	,

以及他此次航行的契机——禧年特赦。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪl] ['klemənt] [ðə; ðɪ] [eɪtθ] [sæt][æz; əz] [poʊp] .

which	was	while	Clement	the	Eighth	sat	as	Pope	.
哪个	曾是	尽管	克莱门特	这	第八	卫星	作为	教皇	.

当时教皇是克莱门特八世。

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [mʌtʃ] , [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ]['broʊkən] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

And	sighing	much	,	amongst	the	broken	speeches	of	his	story	,
和	叹息	很多	,	在	这	破碎的	演讲	的	他的	故事	,

在他断断续续、语无伦次的讲述中，他不断叹息。

[hiː; hi] [let] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [mɪst] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['trævlz] ,

he	**let**	**them**	**understand**	**that**	**he**	**missed**	**a**	**companion**	**of**	**his**	**travels**	**,**
他	让	他们	理解	那	他	错过	一个	伴侣	的	他的	旅行	,

他让他们明白，他很想念一位旅伴。

[ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [nuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] ,

of	**whom**	**there**	**was**	**no**	**news**	**to**	**be**	**had**	**,**
的	谁	那里	曾是	不	消息	到	是	有	,

没有关于他的任何消息。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] ['hæpənz] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [duː] [friː] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] ['bɑːdɪli] [mis'fɔːtʃənz]

as	**it**	**seldom**	**happens**	**that**	**those**	**who**	**do**	**free**	**us**	**from**	**bodily**	**misfortunes**
作为	它	很少	发生	那	那些	WHO	做	自由的	我们	从	身体上的	不幸

[kæn; kən] ['ɔːlsoʊ] [iːz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] .

can	**also**	**ease**	**those**	**of**	**the**	**mind**	**.**
能	还	舒适	那些	的	这	头脑	.

因为很少有人能使我们摆脱身体上的痛苦，同时也能使我们免受精神上的折磨。

[soʊ] [hiː; hi] ['restɪd] [ðɪs] [deɪ] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kæbinz] , [waɪl] [ðə; ði] [koʊld] [naɪt] [dɪ'sendɪŋ] ,

So	**he**	**rested**	**this**	**day**	**within**	**one**	**of**	**their**	**cabins**	**,**	**while**	**the**	**cold**	**night**	**descending**	**,**
所以	他	休息	这	天	之内	一	的	他们的	小木屋	,	尽管	这	寒冷的	夜晚	下降	,

于是，他便在他们的一间小屋里休息了一天，任由寒冷的夜幕降临。

[ɔːl] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [stɑːrz] ,

all	**crowned**	**with**	**stars**	**,**
全部	加冕	和	明星	,

全部都缀满了星星，

[dɪd] [ɪm'pɑːrt] ['ʌntəˌʌntu] ['mɔːrt(ə)l] ['kriːtʃərz] [rest] [ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

did	**impart**	**unto**	**mortal**	**creatures**	**rest**	**in**	**conformity**	**with**	**the**	**quality**	**of**	**their**
做过	传授	到	凡人	生物	休息	在	一致性	和	这	质量	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	**,**
生活	,

使凡人能够根据其生活质量获得相应的安息。

['gɪvɪŋ] [dɪ'zaɪɜ-z] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [pʊr] , ['kɛrz] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [kəm'pleɪnts] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [sæd] ,

giving	**desires**	**unto**	**the**	**poor**	**,**	**cares**	**unto**	**the**	**rich**	**,**	**complaints**	**unto**	**the**	**sad**	**,**
给予	欲望	到	这	贫穷的	,	关心	到	这	富有的	,	投诉	到	这	伤心	,

['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [kən'tentɪd] [sliːp] ,

unto	**the**	**contented**	**sleep**	**,**
到	这	满足	睡觉	,

赐予穷人愿望，赐予富人忧虑，赐予悲伤者抱怨，赐予安眠者慰藉。

[ænd; ənd] ['dʒeləsi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æmərəs] .

and	**jealousy**	**to**	**the**	**amorous**	**.**
和	妒忌	到	这	多情	.

对恋爱中的人来说，则是嫉妒。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ˌðer'ʌv] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['laɪər] [pleɪd] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

In	**the**	**midst**	**thereof**	**he**	**heard**	**a**	**lyre**	**played**	**upon**	**,**	**and**	**according**	**with**	**a**
在	这	中间	其中	他	听到	一个	竖琴	玩	之上	,	和	根据	和	一个

[vɔɪs] ,

voice	**,**
嗓音	,

其中他听见有人弹奏竖琴，并伴有声音，

[wɪtʃ] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - ['kruːəlti] .

which	**in**	**singing**	**complained**	**of**	**a**	**shepherdess's**	**cruelty**	**.**
哪个	在	歌唱	抱怨	的	一个	-	残酷	.

歌中控诉了一位牧羊女的残忍。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , [ɔːl'ðoʊ] ['wɪri] , [lʌvd] ['mjuːzɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rest] ,

The	pilgrim	,	although	weary	,	loved	music	more	than	rest	,
这	朝圣	,	虽然	厌倦	,	喜爱	音乐	更多的	比	休息	,

朝圣者虽然疲惫不堪，但他热爱音乐胜过休息。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['medoʊ] , [frʌm; frəm] [wens] ['siːɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

and	went	out	of	his	cabin	into	a	meadow	,	from	whence	seeing	about	a
和	去	出去	的	他的	舱	进入	一个	草地	,	从	何处	看到	关于	一个

['dʌz(ə)n] ['haʊzɪz] ,

dozen	houses	,
打	房屋	,

他走出小屋，来到一片草地上，从那里可以看到大约十几栋房子。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['oʊʒər] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pleɪnts] , [kɔːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	among	some	osiers	the	author	of	those	plaints	,	called	him	from	a
和	之中	一些	柳条	这	作者	的	那些	投诉	,	称为	他	从	一个

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

而那些抱怨的作者，在一些柳条丛中，远远地喊了他一声。

[ðə; ði] ['sɪŋər] [rɪ'plaɪd] ['fɪrfəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrɪts]

The	singer	replied	fearfully	,	but	the	pale	light	of	the	moon	,	revealing	the	secrets
这	歌手	回复	恐惧地	,	但	这	苍白	光	的	这	月亮	,	揭示	这	秘密

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

of	the	night	,
的	这	夜晚	,

歌手战战兢兢地回答，但皎洁的月光却揭示了夜晚的秘密。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɑːrmz] .

made	him	see	that	it	was	a	poor	man	,	and	without	arms	.
制成	他	看	那	它	曾是	一个	贫穷的	男人	,	和	没有	武器	.

让他看出那是一个穷人，而且没有武器。

[hiː; hi] [ðen] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][plæŋk] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋst] [riːdz] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] ,

He	then	showed	him	a	plank	lying	amongst	reeds	over	a	little	brook	,
他	然后	显示	他	一个	板	说谎	在	芦苇	超过	一个	小的	溪	,

然后他指给他看一块横放在小溪芦苇丛中的木板。

['gɪvɪŋ] [ɪts] ['mɜːrmərɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['sɑːlətərinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]

giving	its	murmuring	unto	the	solitariness	of	the	place	and	silence	of	the
给予	它是	淙淙	到	这	孤独	的	这	地方	和	沉默	的	这

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

它的低语与这地方的孤寂和夜晚的寂静交织在一起；

[wɪtʃ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] , [ðeɪ] [sə'luːtid] [wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɜːrtiəsli] ,

which	when	he	had	passed	,	they	saluted	one	the	other	courteously	,
哪个	什么时候	他	有	通过了	,	他们	敬礼	一	这	其他	礼貌地	,

他走后，他们互相礼貌地敬礼。

[ɪ'speʃəli] [hiː; hi] [wɪtʃ] [keɪm] ([fɔːr; fər][st'reɪndʒəz][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['kɜːrtiəs] [aʊt][ʌv; əv] [nə'sesəti]) ;

especially	he	which	came	(	for	strangers	are	always	courteous	out	of	necessity	)	;
尤其	他	哪个	来了	(	为了	陌生人	是	总是	有礼貌	出去	的	必要性	)	;

尤其是那位前来的人（因为陌生人总是出于必要而彬彬有礼）；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] .

and	they	sat	down	together	upon	the	grass	.
和	他们	卫星	向下	一起	之上	这	草	.

他们一起坐在草地上。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ʌv; əv]

No	sooner	had	the	pilgrim	informed	himself	of	the	name	of	the	village	,	of
不	很快	有	这	朝圣	知情的	他自己	的	这	姓名	的	这	村庄	,	的

[ðə; ði][lɔːrd] [ˌðer'ʌv] ,

the	lord	thereof	,
这	主	其中	,

朝圣者刚一得知村庄的名字和村长是谁，

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][,baːsi'ləunə] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [tuː] [men]

and	how	far	it	was	distant	from	Barcelona	,	when	they	saw	two	men
和	如何	远的	它	曾是	遥远	从	巴塞罗那	,	什么时候	他们	锯	二	男人

[ə'proʊtʃɪŋ] ,

approaching	,
接近	,

当他们看到两个男人走近时，他们知道这里离巴塞罗那有多远。

[huː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [sə'luːtɪŋ] [ðem; ðəm] [prɪ'zentɪd] [tuː] ['ɑːrkwiːbəsɪz] [tuː; tə][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

who	instead	of	saluting	them	presented	two	arquebuses	to	their	faces	,
WHO	反而	的	敬礼	他们	呈现	二	火绳枪	到	他们的	面孔	,

他们非但没有向他们敬礼，反而举起两支火绳枪对准他们的脸。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪld] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɪrz] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

and	instilled	a	thousand	fears	in	their	hearts	.
和	灌输	一个	千	恐惧	在	他们的	心	.

并在他们心中种下了千般恐惧。

[ðə; ði]['streɪndʒər][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][bʌt; bət][hɪz; ɪz]

The	stranger	told	them	that	they	could	take	nothing	from	them	but	his
这	陌生人	讲述	他们	那	他们	可以	拿	没有什么	从	他们	但	他的

[laɪf] - - [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'stiːmd] ['lɪt(ə)l] ([ænd; ənd][sɪks] ['aʊərz] [ə'goʊ] [mʌtʃ] [les]) :

life	-	-	which	he	esteemed	little	(	and	six	hours	ago	much	less	)	:
生活	-	-	哪个	他	尊敬的	小的	(	和	六	小时	前	很多	较少的	)	:

陌生人告诉他们，他们什么也拿不走，除了他的生命——他并不看重自己的生命（六个小时前更是如此）：

[ðə; ði] ['ʌðər] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːmən] - - [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən]

the	other	said	that	he	was	the	son	of	a	seaman	-	-	between	a	fisherman
这	其他	说	那	他	曾是	这	儿子	的	一个	水手	-	-	之间	一个	渔夫

[ænd; ənd][ə; eɪ]['paɪlət] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊdz] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] ,

and	a	pilot	-	-	and	that	all	his	goods	consisted	of	this	his	instrument	,
和	一个	飞行员	-	-	和	那	全部	他的	商品	由……组成	的	这	他的	乐器	,

另一个人说他是海员的儿子——父亲是渔夫，母亲是领航员——他所有的财产就是这件仪器。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [tʃɑːrm] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['kɛrz] .

with	which	he	did	charm	away	his	cares	.
和	哪个	他	做过	魅力	离开	他的	关心	.

他用魅力驱散了烦恼。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][ðer; ðər] [kloʊðz] ,

The	soldiers	did	not	appear	to	desire	their	clothes	,
这	士兵	做过	不是	出现	到	欲望	他们的	衣服	,

士兵们似乎并不喜欢他们的衣服。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ʃɪps] ['kænvəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [klɔːθ] ;

because	one	was	of	ship's	canvas	and	the	other	of	coarse	cloth	;
因为	一	曾是	的	船的	帆布	和	这	其他	的	粗	布	;

因为一个是用船用帆布做的，另一个是用粗布做的；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['rɑːbər] [huː] [ɪz][nɑːt] ['lɪbərəl] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [wɜːrθ] .

and	there	is	no	robber	who	is	not	liberal	of	that	which	is	of	no	worth	.
和	那里	是	不	强盗	WHO	是	不是	自由主义	的	那	哪个	是	的	不	值得	.

没有哪个强盗不会慷慨地掠夺毫无价值的东西。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [en'tri:tid] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

But	they	entreated	them	to	conduct	them	to	the	village	,
但	他们	恳求	他们	到	执行	他们	到	这	村庄	,

但他们恳求他们带他们去村子里。

[wɪtʃ] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]

which	in	regard	to	the	uncertainty	of	the	way	they	could	not	find	but	in	a
哪个	在	看待	到	这	不确定	的	这	方式	他们	可以	不是	寻找	但	在	一个

[greɪt] [taɪm] .

great	time	.
伟大的	时间	.

至于他们找不到出路的未知情况，那段时间真是太难熬了。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn] ['rekəmpens] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kɜ:rtəsi] [hi:; hi] [wʊd] [əd'vaɪz]

The	fisherman	told	them	that	in	recompense	for	their	courtesy	he	would	advise
这	渔夫	讲述	他们	那	在	补偿	为了	他们的	礼貌	他	会	建议

[ðem; ðəm][nɑ:t][tu:; tə][goʊ] ,

them	not	to	go	,
他们	不是	到	去	,

渔夫告诉他们，为了报答他们的好意，他会建议他们不要去。

[ˌfɔ:ræz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['wɔ:rlaɪk] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] ['wɪlɪŋli]

forasmuch	as	the	inhabitants	were	a	warlike	people	,	and	did	not	willingly
因此	作为	这	居民	是	一个	好战	人们	,	和	做过	不是	心甘情愿

[lɑ:dʒ] [men] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fæʃ(ə)n] ;

lodge	men	of	their	fashion	;
小屋	男人	的	他们的	时尚	;

因为当地居民是好战的民族，不愿收留与他们身份相符的人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hændz] [ɪf] [ðeɪ]

and	that	it	would	be	impossible	to	escape	from	their	hands	if	they
和	那	它	会	是	不可能的	到	逃脱	从	他们的	双手	如果	他们

[wɜ:r; wər] [dɪ'skʌvərd] ,

were	discovered	,
是	发现	,

而且，一旦被发现，他们将不可能逃脱他们的控制。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ə'lɑ:rm] , [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒəz] [wʊd] ['ænsər]

because	upon	the	sounding	of	the	first	alarm	,	all	the	other	villages	would	answer
因为	之上	这	听起来	的	这	第一的	警报	,	全部	这	其他	村庄	会	回答

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

因为一旦发出第一声警报，其他所有村庄都会响应。

[frʌm; frəm] [hu:m] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['leɪbərər] , [hu:] [wɪð; wɪθ]['daɪvərz][ɑ:rmz] [wʊd]

from	whom	would	come	a	multitude	of	labourers	,	who	with	divers	arms	would
从	谁	会	来	一个	民众	的	劳工	,	WHO	和	潜水员	武器	会

[stɑ:p][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

stop	the	passages	,
停止	这	段落	,

届时将有大批劳工前来，他们用各种武器封锁通道。

[ænd; ənd] [nu:] [ðə; ði] [weɪz] [soʊ] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [brʊk] ,

and	knew	the	ways	so	well	that	there	was	neither	brook	,
和	知道	这	方式	所以	出色地	那	那里	曾是	两者都不	溪	,

他对道路了如指掌，以至于既没有小溪，也没有.....

[tri:] [nɔ:r] [rɑ:k] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][æt; ət][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] - ['ɛndz] .

tree	nor	rock	which	they	had	not	at	their	fingers	'	ends	.
树	也不	岩石	哪个	他们	有	不是	在	他们的	手指	-	结束	.

他们指尖上既没有树木也没有岩石。

[tuː; tə] [ðɪs] ['kaʊns(ə)l][ðə; ði] [bændə'lɪr] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'loʊn] ;

To	this	counsel	the	bandoleers	replied	that	they	were	not	alone	;
到	这	法律顾问	这	弹药带	回复	那	他们	是	不是	独自的	;

对此，弹药带士兵回答说，他们并非孤身一人；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'bʌv] ['fɪfti] [ɪn][ðer; ðər] [truːp] , ['faɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	there	were	above	fifty	in	their	troupe	,	fighting	under	the	colours	of	a
但	那里	是	多于	五十	在	他们的	剧团	,	斗争	在下面	这	颜色	的	一个

[ˌkætə'ləuniən] [naɪt] ,

Catalonian	knight	,
加泰罗尼亚语	骑士	,

但他们的队伍有五十多人，在一位加泰罗尼亚骑士的旗帜下作战。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd][baɪ] [ə'nʌðər] [mɔːr] ['maɪti] [ðæn; ðən][hiː; hi][bəuθ][ɪn] [miːnz] [ænd; ənd]

who	had	been	injured	by	another	more	mighty	than	he	both	in	means	and
WHO	有	到过	受伤	经过	其他	更多的	强大的	比	他	两个都	在	方法	和

['perəntɪdʒ] ,

parentage	,
亲子关系	,

他曾被一个无论在财富还是出身方面都比他更强大的人所伤害，

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][ɪn] [streŋθ] , ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['kɜːrɪdʒ] .

although	not	in	strength	,	reason	or	courage	.
虽然	不是	在	力量	,	原因	或者	勇气	.

虽然在力量、理智或勇气方面并不胜任。

['hɑːrdli] [hæd; həd] [ðeɪ] ['endɪd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

Hardly	had	they	ended	these	words	,
几乎	有	他们	结束	这些	字	,

他们话音未落，

[wen] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑːdrən][ænd; ənd][ɪts]

when	by	the	light	of	the	stars	they	saw	the	arms	of	the	squadron	and	its
什么时候	经过	这	光	的	这	明星	他们	锯	这	武器	的	这	中队	和	它是

['kæptɪn] [ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]['spoʊkən] ,

captain	of	whom	they	had	spoken	,
队长	的	谁	他们	有	说	,

借着星光，他们看到了他们谈论过的那个舰队及其指挥官的徽章。

[ænd; ənd] [naʊ] ['biːɪŋ] [dʒɔɪnd] [ɔːl] [tə'geðər] , [ðeɪ] [lɑːdʒd] [baɪ] [fɔːrs] [ɪn] ['veriəs] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	now	being	joined	all	together	,	they	lodged	by	force	in	various	houses	of	the
和	现在	存在	加入	全部	一起	,	他们	已提交	经过	力量	在	各种各样的	房屋	的	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

现在他们聚在一起，强行住进了村里的各个房子里。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] ([æz; əz][ɑːr; ər][ɔːl] [ðoʊz] [huː] ['træv(ə)l][ɪn] ['fɔːrən] ['kʌntriz]) ,

The	pilgrim	,	curious	to	learn	(	as	are	all	those	who	travel	in	foreign	countries	)	,
这	朝圣	,	好奇的	到	学习	(	作为	是	全部	那些	WHO	旅行	在	外国的	国家	)	,

朝圣者，求知欲旺盛（就像所有去国外旅行的人一样），

['miŋgld] [hɪm'self] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

mingled	himself	amongst	the	soldiers	,
混合	他自己	在	这	士兵	,

他混入士兵之中，

[huː] [ɪn][noʊ] [weɪ] [dis'laikt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌpər] ;

who	in	no	way	disliked	his	company	but	instead	invited	him	to	supper	;
WHO	在	不	方式	不喜欢	他的	公司	但	反而	受邀	他	到	晚餐	;

他丝毫没有讨厌他，反而邀请他共进晚餐；

['æftər] [wɪtʃ] ([ðə; ði] [flɔːr] ['sɜːrvɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][bedz]) [ðeɪ] [ˌentər'teɪnd] [wʌn][ðə; ði] ['ʌðər]

after	which	(	the	floor	serving	them	for	beds	)	they	entertained	one	the	other
后	哪个	(	这	地面	服务	他们	为了	床	)	他们	娱乐	一	这	其他

[wɪð; wɪθ] ['dɪskɔːrs] ,

with	discourse	,
和	话语	,

之后，他们（在用作床铺的地板上）互相交谈，以此消遣。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sloʊ] [dɑːn] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['februeri] [bɪ'keɪm] ['deɪbreɪk] .

until	the	slow	dawn	then	at	the	end	of	February	became	daybreak	.
直到	这	慢的	黎明	然后	在	这	结尾	的	二月	成为	拂晓	.

直到二月底，缓慢的黎明才变成黎明。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Now	that	they	knew	the	pilgrim's	history	,
现在	那	他们	知道	这	朝圣者的	历史	,

现在他们了解了朝圣者的历史，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðer; ðər] [oʊn] ['tɜːrbjələnt] ['nærətɪv] ,

and	he	being	desirous	to	learn	from	them	their	own	turbulent	narrative	,
和	他	存在	渴望	到	学习	从	他们	他们的	自己的	湍流	叙述	,

他渴望了解他们自身坎坷的经历，

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

his	features	and	comprehension	being	pleasing	to	them	,
他的	特征	和	理解	存在	令人愉悦	到	他们	,

他的容貌和理解力令他们感到愉悦。

[wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [neɪmd] ['ræmənd] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['mænər] :

one	among	them	named	Ramond	told	it	in	this	manner	:
一	之中	他们	命名	拉蒙德	讲述	它	在	这	方式	:

其中一位名叫雷蒙德的人是这样讲述的：

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] -

The	History	of	Doricles
这	历史	的	-

多里克勒斯的历史

" [ɪn] [ðɪs] ['feɪməs] ['sɪti] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['greɪtnəs] [ɑːpəzɪθ] ['ɪtəli] , [ænd; ənd]

"	In	this	famous	city	,	which	with	a	wonderful	greatness	opposeth	Italy	,	and
"	在	这	著名的	城市	,	哪个	和	一个	精彩的	伟大	反对	意大利	,	和

- ['æfrɪkə] ,

astonisheth	Africa	,
-	非洲	,

“在这座举世闻名的城市里，它以惊人的伟大与意大利抗衡，令非洲为之惊叹，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['perəntɪdʒ] , [huː] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['faɪərbrænd]

there	was	born	a	lady	of	noble	parentage	,	who	having	been	a	firebrand
那里	曾是	出生	一个	女士	的	高贵	亲子关系	,	WHO	拥有	到过	一个	火炬手

['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] ['kʌntri] ,

unto	her	country	,
到	她	国家	,

一位出身高贵的女子出生了，她对国家充满热情，是一位充满斗志的先驱者。

[hæd; həd][noʊ] [smɔːl] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ] [griːk] ['helən] .

had	no	small	conformity	with	Greek	Helen	.
有	不	小的	一致性	和	希腊语	海伦	.

与希腊海伦颇有几分相似。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [flɔ'riːndə] , [hɜːr; hər] ['bjuːti] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['spɪrɪt] [dɪ'vaɪn] ,

Her	name	was	Florinda	,	her	beauty	heavenly	and	her	spirit	divine	,
她	姓名	曾是	弗洛琳达	,	她	美丽	天上	和	她	精神	神圣的	,

她名叫弗洛琳达，美貌绝伦，灵魂神圣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [ə'teɪnd] ['ʌntəˌʌntu] ['jɪrz] [fɪt][fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] , [tuː] [naɪts] ['iːkwəl][ɪn] [juːθ]

and	she	having	attained	unto	years	fit	for	marriage	,	two	knights	equal	in	youth
和	她	拥有	已达到	到	年	合身	为了	婚姻	,	二	骑士	平等的	在	青年

,

,

,

她已到了适婚年龄，与两位年龄相当的骑士结婚。

['greɪtnəs] [ʌv; əv] [miːnz] [ænd; ənd] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv] [blʌd] [dɪd] [siːk] [hɜːr; hər] [lʌv] , [wɪð; wɪθ][laɪk]

greatness	of	means	and	nobleness	of	blood	did	seek	her	love	,	with	like
伟大	的	方法	和	高贵	的	血	做过	寻找	她	爱	,	和	喜欢

[hoʊp][bʌt; bət][ˌʌn'laɪk] ['feɪvər] .

hope	but	unlike	favour	.
希望	但	与此不同	偏爱	.

家境优渥、血统高贵的人都曾追求她的爱，怀着同样的希望，却得到了不同的青睐。

[lʌv] , ['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Love	,	natural	inclination	,
爱	,	自然的	倾角	,

爱，自然倾向，

[ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] ['mænərz] [ɔːr][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][dɪd] [kən'streɪn] [flɔ'riːndə] [tuː; tə]

a	sympathy	of	manners	or	an	influence	of	the	stars	did	constrain	Florinda	to
一个	同情	的	礼仪	或者	一个	影响	的	这	明星	做过	约束	弗洛琳达	到

[lʌv] - [ænd; ənd] [heɪt] [fɪ'lændər] ,

love	Doricles	and	hate	Filander	,
爱	-	和	恨	菲兰德	,

或许是性格上的契合，或许是星象的影响，使得弗洛琳达爱上了多里克勒斯，憎恨了菲兰德。

[huː] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'twiːn] [hoʊp] [ænd; ənd] [pə'zeʃn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]

who	to	shorten	his	way	between	hope	and	possession	,	and	to	prevent	his
WHO	到	缩短	他的	方式	之间	希望	和	拥有	,	和	到	防止	他的

['raɪv(ə)l] ,

rival	,
竞争对手	,

谁能缩短他从希望到拥有之间的距离，并阻止他的对手，

[di'mɑːndid] [hɜːr; hər][ɪn] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] ,

demanded	her	in	marriage	of	her	parents	,
要求	她	在	婚姻	的	她	父母	,

要求娶她父母为妻，

[huː] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [ˌɪntər'sesər]

who	would	willingly	have	given	the	respect	which	they	might	unto	the	intercessor
WHO	会	心甘情愿	有	给定	这	尊重	哪个	他们	可能	到	这	代祷者

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['merɪts] ,

and	his	merits	,
和	他的	优点	,

他们本应心甘情愿地给予代求者及其功绩应有的尊重，

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [faʊnd] [ðæt] [flɔ'riːndə] [felt] ['dɪfrəntli] [ɑːn] ['geɪnɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	they	not	found	that	Florinda	felt	differently	on	gaining	knowledge	of	the
有	他们	不是	成立	那	弗洛琳达	毛毡	不同	在	获得	知识	的	这

['hʌzbənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'paʊndid] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

husband	which	they	propounded	to	her	.
丈夫	哪个	他们	提出的	到	她	.

难道他们没有发现，当他们向弗洛琳达介绍丈夫时，弗洛琳达的想法发生了改变吗?

[ðeɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['tendərli] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [kən'streɪn] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['rɪgər] , [bʌt; bət]

They	loved	her	tenderly	and	would	not	constrain	her	with	rigour	,	but
他们	喜爱	她	温柔地	和	会	不是	约束	她	和	严格	,	但

['spiːkɪŋ] ['fræŋkli] [tuː; tə] [fɪ'lændər] ,

speaking	frankly	to	Filander	,
请讲	坦率地说	到	菲兰德	,

他们温柔地爱着她，不会用严厉的手段约束她，但会坦诚地与菲兰德交谈，

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'griː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pə'sweidid] [hɜːr; hər]

told	him	that	she	would	not	agree	to	it	,	although	they	had	persuaded	her
讲述	他	那	她	会	不是	同意	到	它	,	虽然	他们	有	被说服	她

[æz; əz] ['mæstərz] ,

as	masters	,
作为	大师	,

他告诉他，尽管他们以主人的身份劝说她，但她不会同意的。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [æz; əz] ['perənts] .

and	commanded	as	parents	.
和	命令	作为	父母	.

并像父母一样发号施令。

[fɪ'lændər] [ɔːg'mentɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] ,

Filander	augmenting	his	love	by	her	dislike	,
菲兰德	增强	他的	爱	经过	她	不喜欢	,

菲兰德因厌恶她而更加深爱她，

[faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [flɔ'riːndə] [bɔːr] [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

found	out	that	the	love	which	Florinda	bore	for	Doricles	was	the	cause	of	the
成立	出去	那	这	爱	哪个	弗洛琳达	钻孔	为了	-	曾是	这	原因	的	这

[dɪs'deɪn] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɪm; ɪm] .

disdain	she	bore	him	.
蔑视	她	钻孔	他	.

原来，弗洛琳达对多里克勒斯的爱，正是她鄙视他的原因。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	idea	of	revenge	came	to	him	,
这	主意	的	复仇	来了	到	他	,

他心中萌生了复仇的念头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l][ʌv; əv]

and	he	formed	a	resolution	to	remove	from	the	world	the	obstacle	of
和	他	形成	一个	解决	到	消除	从	这	世界	这	障碍	的

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ,

his	design	,
他的	设计	,

于是他下定决心要从世界上清除他计划中的障碍。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['skændlz] [ænd; ənd]['iːvəlz] [ðæt] [soʊ]['bruːt(ə)l][æn; ən] ['entərpraɪz] [maɪt] [brɪŋ] .

notwithstanding	the	scandals	and	evils	that	so	brutal	an	enterprise	might	bring	.
虽然	这	丑闻	和	罪恶	那	所以	野蛮	一个	企业	可能	带来	.

尽管如此残酷的事业可能会带来丑闻和罪恶。

[hiː; hi] [ɑːrmd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [gʊd] ([æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

He	armed	himself	with	such	company	as	he	thought	good	(	as	he	was	not
他	武装	他自己	和	这样的	公司	作为	他	想法	好的	(	作为	他	曾是	不是

[ˌʌnprə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [frendz] [nɔːr] ['wɑːntɪd] ['sɜːrvənt]) [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi]

unprovided	with	friends	nor	wanted	servants	)	at	such	times	as	he	thought	he
未提供	和	朋友们	也不	通缉	仆人	)	在	这样的	时代	作为	他	想法	他

[maɪt] [faɪnd] - [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [dɔːr] ,

might	find	Doricles	at	his	mistress's	door	,
可能	寻找	-	在	他的	情妇的	门	,

他便在认为自己可能会在女主人家门口遇到多里克勒斯的时候，带上他认为合适的同伴（因为他不乏朋友，也不需要仆人）。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [striːt] [baɪ][hɜːr; hər] [haʊs] .

or	in	the	street	by	her	house	.
或者	在	这	街道	经过	她	房子	.

或者在她家附近的街道上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , ['duːbiəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz] , ['ɔːlweɪz] [went] [wel] [ə'kʌmpənid] [ænd; ənd]

But	his	rival	,	dubious	of	his	plans	,	always	went	well	accompanied	and
但	他的	竞争对手	,	可疑	的	他的	计划	,	总是	去	出色地	伴随	和

['betər] [ɑːrmd] ,

better	armed	,
更好的	武装	,

但是他的对手对他的计划心存疑虑，所以总是带上随从，并且装备更精良。

[æz; əz][wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [frend] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

as	one	who	did	not	think	that	he	could	have	a	better	friend	than	his
作为	一	WHO	做过	不是	思考	那	他	可以	有	一个	更好的	朋友	比	他的

[sɔːrd] .

sword	.
剑	.

他认为自己最好的朋友就是他的剑。

['hævɪŋ] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['lædər] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːst] ['ʌntə,'ʌntu][hɜːr; hər]

Having	caused	a	ladder	to	be	brought	upon	the	eve	of	a	feast	unto	her
拥有	导致	一个	梯子	到	是	带来	之上	这	前夕	的	一个	盛宴	到	她

['gɑːrdn] [wɔːl] ,

garden	wall	,
花园	墙	,

在宴会前夕，让人把梯子搬到她家花园的墙边。

[baɪ] [ðæt] [miːnz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [fɪ'lændər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt]

by	that	means	to	speak	with	her	,	it	happened	that	Filander	coming	into	that
经过	那	方法	到	说话	和	她	,	它	发生	那	菲兰德	未来	进入	那

[striːt] ,

street	,
街道	,

菲兰德正是通过这种方式与她交谈的，当时他正好来到了那条街上。

[ænd; ənd] [pər'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][spaɪ] , [hɜːrd] [flɔ'riːndə] [spiːk] [tuː; tə] - ,

and	performing	his	usual	office	of	spy	,	heard	Florinda	speak	to	Doricles	,
和	表演	他的	通常	办公室	的	间谍	,	听到	弗洛琳达	说话	到	-	,

他像往常一样履行间谍职责，偷听到弗洛琳达和多里克勒斯的谈话。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [ʌv; əv]['dʒæzmɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər]

and	saw	her	give	him	a	nosegay	of	jasmine	which	she	had	in	her
和	锯	她	给	他	一个	花束	的	茉莉花	哪个	她	有	在	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

他看见她把手里拿着一束茉莉花递给他。

[wɪð; wɪθ] [ɛmbreɪsɪŋz] [mɔːr] [ˌɪnsəˈpɔːrtəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] - .

with	embracings	more	insupportable	to	him	than	favourable	to	Doricles	.
和	拥抱	更多的	站不住脚的	到	他	比	有利	到	-	.

对他来说，这种拥抱比对多里克勒斯来说更难以忍受。

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [kept] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['kruːəl]

He	charged	those	which	kept	the	gate	,	and	began	with	them	a	cruel
他	带电	那些	哪个	保留	这	门	,	和	开始	和	他们	一个	残忍的

['kɑːmbæt] : - [kʌmz] [daʊn] ,

combat	:	Doricles	comes	down	,
战斗	:	-	来	向下	,

他冲向守卫城门的人，并与他们展开了一场残酷的战斗：多里克勒斯下来了，

[ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [fəˈlændər] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , ['wuːndz] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [pʊts]

and	searching	Philander	in	the	midst	of	his	enemies	,	wounds	him	and	puts
和	搜索	菲兰德	在	这	中间	的	他的	敌人	,	伤口	他	和	放置

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [flaɪt] :

him	to	flight	:
他	到	航班	:

在敌人的包围中搜寻菲兰德，将其击伤并击退：

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['feɪvərd] ['lʌvər] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gæmblər] [huː] [wɪnz] ,

for	a	favoured	lover	is	as	a	gambler	who	wins	,
为了	一个	受青睐	情人	是	作为	一个	赌徒	WHO	胜利	,

对于心仪的爱人来说，就像一个赢钱的赌徒一样。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] ['hæzərdz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] .

and	in	all	hazards	is	always	master	of	the	fortunes	of	his	adversary	.
和	在	全部	危险	是	总是	掌握	的	这	财富	的	他的	对手	.

在任何危险情况下，他始终掌握着对手的命运。

- [goʊz] [əˈweɪ] [vɪkˈtɔːriəs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,

Doricles	goes	away	victorious	out	of	the	street	,
-	去	离开	胜利者	出去	的	这	街道	,

多里克勒斯凯旋而归，离开了街道。

[waɪl] - [lʌv] ([wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɪsˈdeɪn]) [bɪˈkeɪm] [baɪ] [ðɪs] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ]

while	Filander's	love	(	which	had	turned	to	disdain	)	became	by	this	encounter	a
尽管	-	爱	(	哪个	有	转向	到	蔑视	)	成为	经过	这	遇到	一个

['mɔːrt(ə)l] ['heɪtrɪd] .

mortal	hatred	.
凡人	仇恨	.

而菲兰德的爱（已经变成了轻蔑）在这次相遇后变成了刻骨的仇恨。

[ðen] ['iːðər] [saɪd] [ɪnˈkriːst] [ðer; ðər] ['bændz] ; [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['æŋgər] ['kɪndld] [ɔːl] [ðer; ðər]

Then	either	side	increased	their	bands	;	the	fire	of	their	anger	kindled	all	their
然后	任何一个	边	增加	他们的	乐队	;	这	火	的	他们的	愤怒	点燃	全部	他们的

['perənts] ;

parents	;
父母	;

于是双方都增加了兵力；他们的愤怒之火也点燃了他们父母的怒火；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] ['evri] [deɪ] [spoʊk] [təˈgeðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['kwɑːrəl] ,

and	although	they	every	day	spoke	together	as	if	they	had	no	quarrel	,
和	虽然	他们	每一个	天	辐	一起	作为	如果	他们	有	不	争吵	,

虽然他们每天都像没有争吵一样交谈，

[ðeɪ] [feɪld] [nɑːt] [tuː; tə] [faɪt] ['evri] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [met] .

they	failed	not	to	fight	every	night	when	they	met	.
他们	失败的	不是	到	斗争	每一个	夜晚	什么时候	他们	遇见	.

他们每晚见面都会吵架，根本控制不住。

[ɪn] [ðɪs] ['skænd(ə)l] - [lɔ:st] [ðə; ði] [end'ʒɔɪɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [fɪ'lændər] [hɜ:r; hər] ['feɪvər] ,

In	this	scandal	Doricles	lost	the	enjoying	of	his	mistress	,	Filander	her	favour	,
在	这	丑闻	-	丢失的	这	享受	的	他的	情妇	,	菲兰德	她	偏爱	,

在这场丑闻中，多里克勒斯失去了情妇的宠爱，菲兰德尔也失去了她的宠爱。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:r; hər] [rɪ'naʊn] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['perənts] [ðer; ðər] ['ɑ:nər] .

she	her	renown	and	their	parents	their	honour	.
她	她	名声	和	他们的	父母	他们的	荣誉	.

她赢得了她的名誉，他们的父母赢得了他们的荣誉。

[taɪm] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðɝz] ['heɪtrɪd] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər]

Time	increased	the	love	of	the	one	,	while	the	other's	hatred	increased	his	desire
时间	增加	这	爱	的	这	一	,	尽管	这	其他的	仇恨	增加	他的	欲望

[ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

of	revenge	,
的	复仇	,

时间让一方的爱意更加深厚，而另一方的仇恨却更加强烈地激发了他的复仇欲望。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔ:l] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] ['lʌvəz] [hæd; həd] , [fɪ'lændər] [hæd; həd] [ðə; ði]

and	of	the	small	pleasure	which	the	two	lovers	had	,	Filander	had	the
和	的	这	小的	乐趣	哪个	这	二	恋人	有	,	菲兰德	有	这

[li:st] ,

least	,
至少	,

在这对恋人仅有的那点快乐中，菲兰德得到的最少。

[ˌaɪ 'ti:] ['si:mɪŋ] ['betər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [tu:; tə] [rɪ'laɪ] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

it	seeming	better	to	him	in	this	business	to	rely	upon	his	industry	for	the
它	似乎	更好的	到	他	在	这	商业	到	依靠	之上	他的	行业	为了	这

[ɪ'fɛktɪŋ, 'i:fɛktɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʊd] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] .

effecting	of	that	which	his	strength	would	be	wanting	.
产生影响	的	那	哪个	他的	力量	会	是	想要	.

他认为，在这项事业中，依靠勤奋来弥补自身力量的不足是更好的选择。

['hævɪŋ] [ðen] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [flɔ'ri:ndə] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['pleʒər] [æt; ət] [si:] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑ:rk] ,

Having	then	learned	that	Florinda	was	to	take	her	pleasure	at	sea	in	a	bark	,
拥有	然后	学习	那	弗洛琳达	曾是	到	拿	她	乐趣	在	海	在	一个	吠	,

得知弗洛琳达要乘着小船出海游玩后，

[hi:; hi] [hɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['brɪgənˌti:n] [ɪn] [ə; eɪ] [kri:k] [nɑ:t] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔ:r]

he	hid	two	or	three	days	before	a	brigantine	in	a	creek	not	far	from	the	shore
他	隐藏	二	或者	三	天	前	一个	双桅帆船	在	一个	溪	不是	远的	从	这	支撑

,

,

,

他在离岸边不远的一条小溪里，躲在一艘双桅帆船前两三天。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'pærəld] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [tɜ:rk] ,

in	which	he	appareled	himself	like	a	Turk	,
在	哪个	他	穿着	他自己	喜欢	一个	土耳其人	,

他把自己打扮成土耳其人的样子，

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] ([fɔ:r; fər] [ə'kɔmplisiz] [ɪn] ['æmərəs] ['entərˌpraɪz] [ɑ:r; ər]

with	some	other	of	his	friends	(	for	accomplices	in	amorous	enterprises	are
和	一些	其他	的	他的	朋友们	(	为了	同谋	在	多情	企业	是

['seldəm] ['wɑ:ntɪŋ]) [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['nesəseri] ['rəʊəz] [ə'tendid] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] :

seldom	wanting	)	and	with	necessary	rowers	attended	his	mistress	:
很少	想要	)	和	和	必要的	划船者	参加	他的	情妇	:

他的几个朋友（因为在风流韵事中，同谋总是少不了的）和必要的划桨手陪同他的情妇：

[ðə; ði] - , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['taʊər] [wer] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][ˌbaːsi'ləunə][ɪz] [kept] ,

the	Meuxin	,	which	is	the	tower	where	the	watch	of	Barcelona	is	kept	,
这	-	,	哪个	是	这	塔	在哪里	这	手表	的	巴塞罗那	是	保留	,

梅辛塔，也就是巴塞罗那瞭望塔所在的位置。

['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [noʊ] ['enəmi] [seɪld] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [siː] .

having	discovered	that	no	enemies	sailed	in	all	the	sea	.
拥有	发现	那	不	敌人	航行	在	全部	这	海	.

发现整个海域都没有敌人航行。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [kən'tentɪd] [flɔ'riːndə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [wʌz; wəz][nɑːt] [gɔːn]

In	the	meantime	the	contented	Florinda	with	her	companions	was	not	gone
在	这	与此同时	这	满足	弗洛琳达	和	她	同伴	曾是	不是	已消失

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [ə; eɪ] [liːg] [wen] [ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] ['frɪgət] ['hɔɪstɪd] [seɪl] ,

from	the	shore	a	league	when	the	counterfeit	frigate	hoisted	sail	,
从	这	支撑	一个	联盟	什么时候	这	伪造	护卫舰	吊起	帆	,

与此同时，心满意足的弗洛琳达和她的同伴们离岸边还不到一里格，那艘假冒的护卫舰就升起了帆。

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːrz; oʊrz] , [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər][bɑːrk] ,

and	beating	the	water	with	her	oars	,	overtook	her	bark	,
和	殴打	这	水	和	她	桨	,	超越	她	吠	,

她用桨拍打水面，追上了她的小船。

[ðə; ði] ['mærɪnəz] [wer'ʌv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] ,

the	mariners	whereof	looking	for	nothing	less	than	such	a	surprise	,
这	水手们	其中	寻找	为了	没有什么	较少的	比	这样的	一个	惊喜	,

水手们期待的正是这样的惊喜。

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɑːlv] ['iːðər] [tuː; tə][flaɪ][ɔːr][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] ;

could	not	resolve	either	to	fly	or	to	defend	themselves	;
可以	不是	解决	任何一个	到	飞	或者	到	保卫	他们自己	;

既无法决定是逃走还是自卫；

[bʌt; bət] [kən'treriwaɪz] ([æz; əz][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [bɜːrd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [praʊd] ['mɜːrlɪn] [kʌm] ['fɪrsli]

but	contrariwise	(	as	the	fearful	bird	seeing	the	proud	merlin	come	fiercely
但	相反地	(	作为	这	可怕	鸟	看到	这	自豪的	梅林	来	激烈地

['stuːpɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

stooping	upon	her	,
弯腰	之上	她	,

但反过来（就像那只胆怯的小鸟看到骄傲的灰背隼凶猛地俯冲向她一样），

[ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'tend] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kaʊtʃt] [wɪŋz]) [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][baɪ][ðə; ði]

is	accustomed	to	attend	her	with	couched	wings	)	acknowledging	by	the
是	习惯	到	出席	她	和	卧倒	翅膀	)	承认	经过	这

['tɜːrkɪʃ] [seɪlz] ,

Turkish	sails	,
土耳其	帆	,

习惯于用卧姿的翅膀服侍她）土耳其帆船表示认可，

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðer; ðər]

the	power	of	their	enemies	which	were	upon	them	,	and	quitted	their
这	力量	的	他们的	敌人	哪个	是	之上	他们	,	和	辞职	他们的

[ɔːrz; oʊrz] ;

oars	;
桨	;

他们抵挡不住敌人的攻势，放弃了划桨。

[ænd; ənd] [fɪr] ([wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [ˈʃivəriŋ] [ræn] [θruː] [ɔːl][ðer; ðər] [veɪnz]) [geɪv] [ðem; ðəm]

and	fear	(	which	with	a	cold	shivering	ran	through	all	their	veins	)	gave	them
和	害怕	(	哪个	和	一个	寒冷的	瑟瑟发抖	跑	通过	全部	他们的	静脉	)	给予	他们

[noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] [ðer; ðər] [dɪˈsiːt] .

no	time	to	discern	their	deceit	.
不	时间	到	辨别	他们的	欺骗	.

恐惧（伴随着一阵阵寒意，流淌在他们全身的血管里）让他们没有时间去辨别自己的欺骗行为。

[ˈfaɪnəli] [ðeɪ] [ˈbɔːrdɪd] [ðem; ðəm] ,

Finally	they	boarded	them	,
最后	他们	登机	他们	,

最后他们登船了。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈgaɪzd] [ˈtɜːrks] [ˈliːpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːrk] [ˈrævɪʃ] [əˈweɪ] [ðə; ði]

and	two	or	three	of	the	disguised	Turks	leaping	into	the	bark	ravished	away	the
和	二	或者	三	的	这	伪装	土耳其人	跳跃	进入	这	吠	被蹂躏	离开	这

[nuː] [ˈhelən] ,

new	Helen	,
新的	海伦	,

两三个乔装打扮的土耳其人跳上船，掳走了新来的海伦。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrɪgənˌtiːn] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [fɪˈlændər] .

who	was	carried	into	the	brigantine	and	found	herself	in	the	arms	of	Filander	.
WHO	曾是	携带	进入	这	双桅帆船	和	成立	她自己	在	这	武器	的	菲兰德	.

她被带上双桅帆船，发现自己落入了菲兰德的怀抱。

[ðə; ði] [ˈkaʊntərfɪt] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpaiərits] , [huː] [kɔːld] [hɪm; ɪm][mʊˈrɑːt] [ˈreɪs] ,

The	counterfeit	words	of	these	pirates	,	who	called	him	Murat	Rais	,
这	伪造	字	的	这些	海盗	,	WHO	称为	他	穆拉特	赖斯	,

这些海盗的伪造言论，他们称他为穆拉特·赖斯，

[meɪd] [ðoʊz] [huː] [rɪˈmeɪnd] [friː] [ɪn][ðə; ði][bɑːrk] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs]

made	those	who	remained	free	in	the	bark	believe	that	he	was	the	author	of	this
制成	那些	WHO	剩余	自由的	在	这	吠	相信	那	他	曾是	这	作者	的	这

[ˈrɑːbəri] ,

robbery	,
抢劫	,

他让留在船上的其他人相信他是这次抢劫案的幕后主使。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [flɔˈriːndə] , [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə][ˌbaːsiˈləunə]

and	seeing	that	they	took	nothing	but	Florinda	,	they	returned	again	to	Barcelona
和	看到	那	他们	采取	没有什么	但	弗洛琳达	,	他们	返回	再次	到	巴塞罗那

,

,

,

见他们除了弗洛琳达什么也没带走，他们便再次返回巴塞罗那。

[rɪˈkaʊntɪŋ] [ðə; ði] [dɪsˈgreɪs] [ɪn] [ˈevri] [striːt] [ænd; ənd] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [keɪm] ,

recounting	the	disgrace	in	every	street	and	place	where	they	came	,
重新计算	这	耻辱	在	每一个	街道	和	地方	在哪里	他们	来了	,

他们讲述了所到之处的耻辱，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kraɪz] [ænd; ənd] [terz] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

with	more	cries	and	tears	than	words	,	which	coming	to	the	ears	of	her
和	更多的	哭泣	和	眼泪	比	字	,	哪个	未来	到	这	耳朵	的	她

[ˈperənts] ,

parents	,
父母	,

她哭喊着，泪流满面，言语寥寥，这些声音传到了她父母的耳中。

[kɔːzd] [mɔːr] [griːf] [ɪn][ðem; ðəm] [ðen] [kæn; kən][biː; bi][toʊld] , ['prɪnsəpli] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɑːroʊfl]

caused	more	grief	in	them	then	can	be	told	,	principally	in	her	sorrowful
导致	更多的	悲伤	在	他们	然后	能	是	讲述	,	主要	在	她	悲伤

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

这给他们带来了难以言喻的悲痛，尤其是她悲痛欲绝的母亲。

[huː] [biˈweild] [hɜːr; hər] [lɔːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [mɔːr] [bɪ'fɪtɪŋ] [hɜːr; hər][seks][ðæn; ðən][ə; eɪ]

who	bewailed	her	loss	with	a	passion	more	befitting	her	sex	than	a
WHO	哀叹	她	损失	和	一个	热情	更多的	合适	她	性别	比	一个

['dʒenərəs] ['kɜːrɪdʒ] .

generous	courage	.
慷慨的	勇气	.

她为失去亲人而悲痛欲绝，其悲痛之情与其说是勇气，不如说是女性特有的激情。

['maʊntɪd] [skaʊts] [ɪn] [veɪn] [spɜːrd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] ,

Mounted	scouts	in	vain	spurred	up	and	down	the	coast	,
安装	侦察兵	在	徒劳	受到刺激	向上	和	向下	这	海岸	,

骑兵侦察兵徒劳地沿着海岸线来回搜寻，

[bʌt; bət] [fɪ'lændər] ([huː] [hæd; həd] [brɔːt] [flɔ'riːndə] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['praɪvət] ['gɑːrdn] [haʊs] ,

but	Filander	(	who	had	brought	Florinda	into	a	private	garden	house	,
但	菲兰德	(	WHO	有	带来	弗洛琳达	进入	一个	私人的	花园	房子	,

但是菲兰德（他把弗洛琳达带进了一座私人花园别墅，

['hævɪŋ] ['teɪkən] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] ['tɜːrbən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tɜːrkɪʃ] [dɪs'gaɪz]) [dɪ'klerd] ['ʌntəˌʌntu] [hɜːr; hər] ,

having	taken	away	his	turban	and	his	Turkish	disguise	)	declared	unto	her	,
拥有	已采取	离开	他的	头巾	和	他的	土耳其	伪装	)	声明	到	她	,

（摘下他的头巾和土耳其人的伪装后）向她说道：

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [kən'streɪnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv]

that	the	incomparable	force	of	his	love	had	constrained	him	to	have
那	这	无与伦比	力量	的	他的	爱	有	受限	他	到	有

['riːkɔːrs] [tuː; tə] [ðɪs] ['diːviəsnəs] ,

recourse	to	this	deviousness	,
追索权	到	这	狡诈	,

他那无与伦比的爱迫使他诉诸这种卑鄙的手段。

[ænd; ənd] [dɪd] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['hev(ə)n] ,

and	did	enjoy	her	beauty	with	assurance	,	although	she	took	heaven	,
和	做过	享受	她	美丽	和	保证	,	虽然	她	采取	天堂	,

尽管她已升入天堂，她仍然满怀自信地欣赏着她的美貌。

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fauntinz] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [juːst] [ɑːn]

the	trees	and	the	fountains	to	witness	the	violence	which	was	used	on
这	树木	和	这	喷泉	到	证人	这	暴力	哪个	曾是	用过的	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

树木和喷泉见证了她所遭受的暴力。

[ʌv; əv] [noʊ] [les] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] - - [peɪn] , [huː] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɔːrt(ə)l] ['sɑːroʊ] ,

Of	no	less	consideration	was	Doricles	'	pain	,	who	full	of	mortal	sorrow	,
的	不	较少的	考虑	曾是	-	-	疼痛	,	WHO	满的	的	凡人	悲哀	,

同样值得关注的是多里克勒斯的痛苦，他充满了死亡的悲伤，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [baɪ][ðə; ði] ['siːz] [saɪd] ['redi] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [ðoʊz]

was	a	thousand	times	by	the	sea's	side	ready	to	imitate	the	despair	of	those
曾是	一个	千	时代	经过	这	海域	边	准备好	到	模拟	这	绝望	的	那些

['nɪmfs] [wɪtʃ] [sɔː] [jʊ'roʊpə] ['rævɪʃ] ;

nymphs	which	saw	Europa	ravished	;
若虫	哪个	锯	欧洲	被蹂躏	;

她曾无数次站在海边，准备模仿那些目睹欧罗巴被掳的仙女们的绝望；

[ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd][æz; əz] [wel] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['perənts] ,

nevertheless	,	and	as	well	to	oblige	unto	him	his	mistress's	parents	,
尽管如此	,	和	作为	出色地	到	必须	到	他	他的	情妇的	父母	,

[ænd; ənd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] ,

and	to	satisfy	himself	,
和	到	满足	他自己	,

然而，也为了不辜负他情妇父母的期望，并满足自己的私欲，

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][æn; ən] ['ærə^ə'niːz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] [wiːt] , [ænd; ənd]

he	bought	a	ship	of	an	Aragonese	,	which	had	brought	in	wheat	,	and
他	买	一个	船	的	一个	阿拉贡语	,	哪个	有	带来	在	小麦	,	和

['ləʊdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sɪlks] ,

loading	it	with	silks	,
加载中	它	和	帛	,

他买下了一艘阿拉贡人的船，这艘船原本运载着小麦，然后他把船装满了丝绸。

['velvɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɜːrtʃəndaɪs] [geɪv] [hɪz; ɪz] [seɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [praʊ]

velvets	and	other	merchandise	gave	his	sails	to	the	wind	,	turning	his	prow
天鹅绒	和	其他	商品	给予	他的	帆	到	这	风	,	转弯	他的	船首

[tɔːrd] - ,

toward	Argiere	,
朝向	-	,

天鹅绒和其他货物让他扬帆起航，船头转向阿尔吉耶尔。

['es eɪ eɪ'laɪ] , ['mɑːræt] , [fʌkəl] , ['mɑːmi] , - , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['paɪrət] [hɔːnts] ; - [in'kwaiəd]

Sali	,	Morat	,	Fuchel	,	Mami	,	Xafer	,	and	other	pirate	haunts	;	Doricles	enquired
萨利	,	莫拉特	,	富歇尔	,	妈妈	,	-	,	和	其他	海盗	闹鬼的地方	;	-	询问

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

amongst	them	of	his	mistress	,
在	他们	的	他的	情妇	,

萨利、莫拉特、富切尔、马米、哈弗尔以及其他海盗出没的地方；多里克勒斯向他们打听他的情妇的下落，

[ænd; ənd][ʌv; əv][æz; əz] ['meni] ['ʌðər] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [dɪd][rɑːb][ə'pɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [speɪn] .

and	of	as	many	others	as	he	knew	did	rob	upon	the	coast	of	Spain	.
和	的	作为	许多	其他的	作为	他	知道	做过	抢	之上	这	海岸	的	西班牙	.

他还与他认识的其他许多人一起在西班牙海岸进行了抢劫。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

But	when	he	met	with	none	who	could	tell	him	news	of	her	,
但	什么时候	他	遇见	和	没有任何	WHO	可以	告诉	他	消息	的	她	,

但当他遇到没有人能告诉他她的消息时，

[huːm] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pleʒər] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [ænd; ənd]

whom	his	rival	enjoyed	with	such	pleasure	,	he	went	to	Constantinople	,	and
谁	他的	竞争对手	享受	和	这样的	乐趣	,	他	去	到	君士坦丁堡	,	和

[frʌm; frəm] [ðens] ['ʌntəˌʌntu]['kaɪəroʊ] ,

from	thence	unto	Cairo	,
从	因此	到	开罗	,

他的对手如此乐于见到他，于是他去了君士坦丁堡，然后又从那里去了开罗。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv] [fez] , [mə'rɑːkoʊ] , - ,

and	having	run	along	the	coast	of	the	kingdoms	of	Fez	,	Morocco	,	Tarndan	,
和	拥有	跑步	沿着	这	海岸	的	这	王国	的	费兹	,	摩洛哥	,	-	,

[ænd; ənd] - ,

and	Tafilet	,
和	-	,

他们沿着菲斯王国、摩洛哥王国、塔尔丹王国和塔菲莱特王国的海岸线奔跑，

[dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] ['evər] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] , [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [soʊ] ['veɪnli]

despairing	of	ever	finding	her	,	whom	he	had	so	long	time	,	and	so	vainly
绝望	的	曾经	寻找	她	,	谁	他	有	所以	长的	时间	,	和	所以	徒劳地

[sɔːt] ,

sought	,
寻求	,

他绝望地认为永远也找不到她了，他苦苦寻觅了这么久，却始终徒劳无功。

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['mɜːrtʃəndaɪs] ['ɪntuː] ['krɪstʃən] [sleɪvz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] [speɪn] , [ˌdɪsem'bɑːkt]

changed	his	merchandise	into	Christian	slaves	and	returning	into	Spain	,	disembarked
已更改	他的	商品	进入	基督教	奴隶	和	返回	进入	西班牙	,	下船

[æt; ət] ['sjuːtə] .

at	Ceuta	.
在	休达	.

他将货物换成了基督教奴隶，然后返回西班牙，在休达下船。

[waɪl] [ðə; ði] [dɪ'siːvd] - [dɪd] [ðʌs] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] , [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv]

While	the	deceived	Doricles	did	thus	run	along	the	coast	of	Africa	,	a	servant	of
尽管	这	受骗	-	做过	因此	跑步	沿着	这	海岸	的	非洲	,	一个	仆人	的

[fɪ'lændər] ,

Filander	,
菲兰德	,

当受骗的多里克勒斯沿着非洲海岸奔跑时，菲兰德的仆人

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [dɪs'pleʒər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] ,

were	it	either	out	of	some	displeasure	which	he	had	taken	,
是	它	任何一个	出去	的	一些	不满	哪个	他	有	已采取	,

如果这是出于他所怀有的某种不满，

[ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] ['envi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [rɪ'viːld] [ɔːl] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs]

or	out	of	envy	of	his	happiness	,	revealed	all	the	proceeding	unto	the	Justice
或者	出去	的	嫉妒	的	他的	幸福	,	揭晓	全部	这	进行中	到	这	正义

[ʌv; əv] [ˌbaːsi'ləunə] ,

of	Barcelona	,
的	巴塞罗那	,

或者出于嫉妒他的幸福，将所有诉讼过程都告诉了巴塞罗那的法官。

[huː] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ['fɑːloʊɪŋ] [bi'sidʒd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [meɪn] [fɔːrs] ,

who	in	the	night	following	besieged	the	garden	house	,	with	main	force	,
WHO	在	这	夜晚	下列的	被围困	这	花园	房子	,	和	主要的	力量	,

当晚，他们用主力部队围攻了花园别墅。

[ænd; ənd] [tʊk] [fɪ'lændər] [ðen] [wen] [hiː; hi] [liːst] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	took	Filander	then	when	he	least	expected	it	.
和	采取	菲兰德	然后	什么时候	他	至少	预期的	它	.

菲兰德在最意想不到的时候被带走了。

[ðə; ði] [nuːz] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌb'tiləti] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [kɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

The	news	and	admiration	,	which	his	subtility	and	surprise	caused	in	the	city	,
这	消息	和	钦佩	,	哪个	他的	微妙	和	惊喜	导致	在	这	城市	,

他的机智和出人意料在城里引起了广泛的关注和赞赏。

[muːvd] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [kən'fjuːzədli] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ;

moved	the	citizens	confusedly	to	see	him	pass	through	the	streets	;
已搬	这	公民	困惑地	到	看	他	经过	通过	这	街道	;

市民们惊愕地看着他穿过街道；

[θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə] ['prɪzn] ,

through	the	midst	of	whom	he	was	borne	to	prison	,
通过	这	中间	的	谁	他	曾是	出生	到	监狱	,

他被押往监狱时，正身处这些人中间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [meɪd] ([ɔːl'redi] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl]) [wʌz; wəz]

and	the	sorrowful	maid	(	already	made	a	woman	against	her	will	)	was
和	这	悲伤	女佣	(	已经	制成	一个	女士	反对	她	将要	)	曾是

['rendərd] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] ['perənts] ;

rendered	unto	her	parents	;
渲染	到	她	父母	;

悲伤的少女（违背她的意愿变成了女人）被送回了她的父母身边；

[ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l] , [ðə; ði] [ə'pɪnjən] ['kɑːmən] , [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd]

the	sentence	was	mortal	,	the	opinion	common	,	the	approbation	general	,	and
这	句子	曾是	凡人	,	这	观点	常见的	,	这	赞许	一般的	,	和

[ðə; ði] ['prɑːses] [ʃɔːrt] .

the	process	short	.
这	过程	短的	.

判决是死刑，意见普遍，赞同普遍，过程短暂。

[ðə; ði]['skæfoʊld][wʌz; wəz] ['redi] , [fɪ'lændər] [dɪ'spoʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə][daɪ] ,

The	scaffold	was	ready	,	Filander	disposed	himself	to	die	,
这	脚手架	曾是	准备好	,	菲兰德	处置	他自己	到	死	,

绞刑架已备好，菲兰德准备赴死。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ,

and	made	it	appear	that	he	had	the	courage	of	a	knight	,
和	制成	它	出现	那	他	有	这	勇气	的	一个	骑士	,

他表现得像个骑士一样勇敢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ; [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

and	the	soul	of	a	Christian	;	nevertheless	the	Viceroy	and	the	Bishop	,
和	这	灵魂	的	一个	基督教	;	尽管如此	这	总督	和	这	主教	,

[ˌɪntər'poʊzɪŋ] [ðer; ðər] [ə'θɔːrəti] ,

interposing	their	authority	,
插入	他们的	权威	,

以及基督徒的灵魂；然而总督和主教却插手干预，滥用他们的权力，

[ə'sembld] [ðə; ði] ['perənts] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['mɔləˌfaɪd] [ðə; ði] ['nɪrəst] , [dɪ'sweɪdid] - [deθ]

assembled	the	parents	,	and	having	mollified	the	nearest	,	dissuaded	Filander's	death
组装	这	父母	,	和	拥有	柔和的	这	最近的	,	劝阻	-	死亡

,

,

,

召集了父母，安抚了关系最近的那位，劝阻了菲兰德的死刑。

[ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [geɪn][baɪ][hɪz; ɪz][laɪf] .

in	respect	of	the	honour	which	they	might	gain	by	his	life	.
在	尊重	的	这	荣誉	哪个	他们	可能	获得	经过	他的	生活	.

因为他们可能因他的生命而获得荣誉。

[soʊ][ʌv; əv] [tuː] ['iːvəlz] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [liːst] , [ðeɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [ker] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

So	of	two	evils	choosing	the	least	,	they	had	more	care	to	the	reparation	of
所以	的	二	罪恶	选择	这	至少	,	他们	有	更多的	关心	到	这	赔偿	的

[ðer; ðər] ['ɑːnər] ,

their	honour	,
他们的	荣誉	,

因此，在两种恶果中选择了危害最小的那一方，他们更注重维护自己的名誉。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kən'tentmənt] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ;

than	to	the	contentment	of	revenge	;
比	到	这	满意	的	复仇	;

而不是仅仅满足于复仇；

[ðʌs] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] [fɪ'lændər] ['ɪntuː]

thus	they	changed	the	mourning	which	was	already	provided	for	Filander	into
因此	他们	已更改	这	丧	哪个	曾是	已经	假如	为了	菲兰德	进入

['nʌpʃl] ['hæbɪts] ,

nuptial	habits	,
婚礼	习惯	,

因此，他们将原本为菲兰德准备的丧服改成了结婚服。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['skæfoʊld]['ɪntuː][ə; eɪ][bed] , [wer] [flɔ'riːndə] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn] ['lɔːfl]

and	the	scaffold	into	a	bed	,	where	Florinda	was	given	him	in	lawful
和	这	脚手架	进入	一个	床	,	在哪里	弗洛琳达	曾是	给定	他	在	合法的

['mærɪdʒ] :

marriage	:
婚姻	:

并将绞刑架变成一张床，弗洛琳达在那里与他合法结婚：

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kən'tentmənt] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]

but	the	same	day	that	they	joined	hands	with	the	contentment	and	rejoicing
但	这	相同的	天	那	他们	加入	双手	和	这	满意	和	欢欣鼓舞

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

of	all	the	world	,
的	全部	这	世界	,

但就在同一天，他们携手同行，赢得了全世界的满足和喜悦。

- ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['sɪti] , [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] [fɔːr; fər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv]

Doricles	entered	into	the	city	,	and	unlooked	for	appeared	at	the	head	of
-	进入	进入	这	城市	,	和	未曾注意的	为了	出现	在	这	头	的

[tuː] ['hʌndrəd] [men] ,

two	hundred	men	,
二	百	男人	,

多里克勒斯进入城内，出人意料地率领两百人出现。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] ,

whom	he	had	drawn	out	of	captivity	,
谁	他	有	绘制	出去	的	囚禁	,

他曾将那些被囚禁的人救出，

[ə'pɑːn] [huːz] [kæsks] [dɪd] [ʃaɪn] [ɪn] ['sɪlvər] ['brɔɪdəri] [ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv][ˌbaːsi'ləunə][ænd; ənd][ðer; ðər]

upon	whose	casques	did	shine	in	silver	broidery	the	arms	of	Barcelona	and	their
之上	谁	头盔	做过	闪耀	在	银	刺绣	这	武器	的	巴塞罗那	和	他们的

[rɪ'stɔːrər] ;

restorer	;
修复器	;

其头盔上以银线绣着巴塞罗那的徽章及其修复者的图案，熠熠生辉；

[hɪz; ɪz][wɜːrd][wʌz; wəz][aɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

his	word	was	I	love	the	King	.
他的	单词	曾是	我	爱	这	国王	.

他说的是“我爱国王”。

[ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] ['entri] [ʌv; əv] [ðɪs] [hə'roʊɪk] ['sɪtɪzn] [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [ə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪr]

The	sight	and	entry	of	this	heroic	citizen	was	exceedingly	agreeable	and	dear
这	视线	和	入口	的	这	英勇	公民	曾是	非常	同意	和	亲爱的

['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][bɑ:rsɪloʊni:ənz] ;

unto	the	Barcelonians	;
到	这	巴塞罗那人	;

这位英雄市民的到来令巴塞罗那市民感到无比高兴和喜爱；

[bʌt; bət][ðə; ði] [,ɪnsə'pɔ:rtəbl] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz]

but	the	insupportable	news	of	his	rival's	marriage	with	his	mistress	was
但	这	站不住脚的	消息	的	他的	竞争对手的	婚姻	和	他的	情妇	曾是

[noʊ] ['su:nər] [kʌm] ['ʌntə,'ʌntu] - - [ɪrz] ,

no	sooner	come	unto	Doricles	'	ears	,
不	很快	来	到	-	-	耳朵	,

但是，多里克勒斯一听到情敌与他的情妇结婚的消息，就无法接受。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ɑ:rmz][wɜ:r; wər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] ['fækʃnz] , [ænd; ənd] ['kɑ:ntreri] ['pɑ:rtiz] .

but	all	the	city	in	arms	were	divided	into	factions	,	and	contrary	parties	.
但	全部	这	城市	在	武器	是	分割	进入	派系	,	和	相反	各方	.

但全城所有武装人员都分裂成了不同的派系和对立阵营。

[ðɪs] [sə'spendɪd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]

This	suspended	the	marriage	for	some	days	,	during	which	time	it	was
这	暂停	这	婚姻	为了	一些	天	,	期间	哪个	时间	它	曾是

[rɪ'mɔn,streɪtid] ['ʌntə,'ʌntu] - ,

remonstrated	unto	Doricles	,
抗议	到	-	,

这使得婚事暂停了数日，期间有人向多里克勒斯提出抗议。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['mæri] [flɔ'ri:ndə] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnfəmi] .

that	he	could	not	marry	Florinda	without	infamy	.
那	他	可以	不是	结婚	弗洛琳达	没有	骂名	.

他如果娶了弗洛琳达，就会名誉扫地。

[hi:; hi] ['ænsər] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] , [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə]

He	answered	that	what	he	could	not	have	,	ought	not	to	be	given	to
他	回答	那	什么	他	可以	不是	有	,	应该	不是	到	是	给定	到

[fɪ'lændər] ,

Filander	,
菲兰德	,

他回答说，他得不到的东西，不应该给菲兰德。

[,aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ɪn][noʊ] [weɪ] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'si:vər] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn][baɪ] [frɔ:d] [wʌt] [hi:; hi]

it	being	in	no	way	reasonable	that	this	deceiver	should	gain	by	fraud	what	he
它	存在	在	不	方式	合理的	那	这	骗子	应该	获得	经过	欺诈罪	什么	他

[hæd; həd][lɔ:st][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] ['trævəɪl] ;

had	lost	by	so	much	travail	;
有	丢失的	经过	所以	很多	劳作	;

这个人费尽心力所失去的东西，却通过欺诈手段获得了，这怎么可能呢?

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [mi:nz] [tu:; tə] [ə'kɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [flɔ'ri:ndə] [ʃʊd; ʃəd]

and	there	was	no	other	means	to	accord	him	,	but	that	Florinda	should
和	那里	曾是	不	其他	方法	到	符合	他	,	但	那	弗洛琳达	应该

[rɪ'taɪər]['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɑ:nəsteri] .

retire	into	a	monastery	.
退休	进入	一个	修道院	.

除了让弗洛琳达隐居到修道院之外，别无他法。

[ðɪs] [dɪ'strest] [hɜːr; hər] ['perənts] [huː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]

This	distressed	her	parents	who	were	already	contented	with	the	satisfaction	of
这	苦恼	她	父母	WHO	是	已经	满足	和	这	满意	的

[ðer; ðər] ['ɑːnər] ,

their	honour	,
他们的	荣誉	,

这令她的父母感到难过，他们原本已经对家族荣誉感到满意了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'laɪəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sʌn] [ɪn] [lɔː] ,

and	the	alliance	of	their	son	in	law	,
和	这	联盟	的	他们的	儿子	在	法律	,

以及他们女婿的联盟，

[huːz] ['perənts] ['ɔːfərd] ['ʌntəˌʌntu] - [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪstər] [ʌv; əv] [fɪ'lændər] [ɪn] ['mærɪdʒ] ;

whose	parents	offered	unto	Doricles	a	beautiful	sister	of	Filander	in	marriage	;
谁	父母	提供	到	-	一个	美丽的	姐姐	的	菲兰德	在	婚姻	;

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʌn'wɪlɪŋ] [ˌðerʌn'tuː] ,

but	he	unwilling	thereunto	,
但	他	不情愿	至于	,

他的父母将菲兰德的一位美丽妹妹许配给多里克勒斯；但他不愿意。

[di'mɑːndid] ['dʒʌstɪs] [ə'genst] [fɪ'lændər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kraɪm] ,

demanded	justice	against	Filander	for	his	crime	,
要求	正义	反对	菲兰德	为了	他的	犯罪	,

要求对菲兰德的罪行进行公正审判，

['ɔːfərɪŋ] [ðæt] ['æftər][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bi'hedid] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [flɔ'riːndə] [æz; əz] ['wɪdoʊ]

offering	that	after	he	should	be	beheaded	he	would	marry	Florinda	as	widow
提供	那	后	他	应该	是	斩首	他	会	结婚	弗洛琳达	作为	寡妇

['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] [naɪt] .

unto	a	knight	.
到	一个	骑士	.

他承诺，如果他被斩首，他将把弗洛琳达作为寡妇嫁给一位骑士。

[ðɪs] [læst] ['ɔːfər] [wʌz; wəz][ɪn]['prɪnsəp(ə)l] [ə'griːd] ['ʌntəˌʌntu][baɪ] - [ænd; ənd] - ['perənts] ,

This	last	offer	was	in	principle	agreed	unto	by	Filander's	and	Florinda's	parents	,
这	最后的	提供	曾是	在	原则	同意	到	经过	-	和	-	父母	,

菲兰德和弗洛琳达的父母原则上同意了最后这项提议。

[bʌt; bət] [wen] - [θɔːt] [ðæt] [fɪ'lændər] [hæd; həd] [bɪn] [led] [tuː; tə] ['prɪzn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]

but	when	Doricles	thought	that	Filander	had	been	led	to	prison	,	and	from
但	什么时候	-	想法	那	菲兰德	有	到过	引领	到	监狱	,	和	从

[ðens] [tuː; tə] [deθ] ,

thence	to	death	,
因此	到	死亡	,

但当多里克勒斯以为菲兰德已被押往监狱，并最终被处死时，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ]

he	was	given	to	understand	how	he	was	pardoned	,	and	the	marriage
他	曾是	给定	到	理解	如何	他	曾是	赦免	,	和	这	婚姻

['kɔnsəˌmeɪtid] .

consummated	.
完成	.

他得知自己是如何被赦免的，以及婚姻是如何圆满的。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [wɜːr; wər] [greɪt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekts] ,

If	his	sorrow	were	great	it	may	be	known	by	the	effects	,
如果	他的	悲哀	是	伟大的	它	可能	是	已知	经过	这	效果	,

如果他极度悲伤，或许可以从他的所作所为中看出。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] , [frʌm; frəm] [ðiːz] [pɜˠɛniːən] ['maʊntnz] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪd]

seeing	it	is	now	twenty	years	since	,	from	these	Pyrennean	mountains	which	divide
看到	它	是	现在	二十	年	自从	,	从	这些	比利牛斯山脉	山脉	哪个	划分

[fræns] [frʌm; frəm] [speɪn] ,

France	from	Spain	,
法国	从	西班牙	,

距今已过去二十年，从分隔法国和西班牙的这些比利牛斯山脉.....

[hiː; hi] [hæθ] [lɪvd] [æz; əz][æn; ən] ['aʊtlɔː] , [rɔbd] , ['pɪlɪdʒd] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][faindz] ,

he	hath	lived	as	an	outlaw	,	robbed	,	pillaged	and	ruined	all	that	he	finds	,
他	有	居住地	作为	一个	取缔	,	被抢劫	,	被洗劫一空	和	毁坏	全部	那	他	发现	,

他过着亡命之徒的生活，抢劫、掠夺、毁坏他所发现的一切。

['niːðər] ['kiŋdəmz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [rɪ'vendʒ] .

neither	kingdoms	being	able	to	take	any	revenge	.
两者都不	王国	存在	有能力的	到	拿	任何	复仇	.

两国都无力进行报复。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm]['æfrɪkə] : [hiː; hi][ɪz] [naʊ]

He	was	one	and	twenty	years	old	when	he	came	from	Africa	:	he	is	now
他	曾是	一	和	二十	年	老的	什么时候	他	来了	从	非洲	:	他	是	现在

['fɔːrti] [wʌn] :

forty	one	:
四十	一	:

他二十一岁时从非洲来到这里；他现在四十一岁了：

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] , ['vɪgərəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] ['fɔːtifaid] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɔː'stɪr]

a	strong	man	,	vigorous	of	his	person	,	which	is	much	fortified	by	his	austere
一个	强的	男人	,	蓬勃	的	他的	人	,	哪个	是	很多	强化	经过	他的	简朴

[ænd; ənd][waɪld][laɪf] .

and	wild	life	.
和	荒野	生活	.

他体格强壮，精力充沛，这得益于他严酷而狂野的生活方式。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [bi'liːvd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv]['həːkjuliːz] ,

And	that	may	be	believed	of	him	,	which	was	said	of	Hercules	,
和	那	可能	是	相信	的	他	,	哪个	曾是	说	的	赫拉克勒斯	,

而这番话，正如人们评价赫拉克勒斯时所说的那样，或许也适用于他。

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [laɪvz; lɪvz] , [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]

that	without	doubt	he	had	three	lives	,	for	if	he	had	had	but	one
那	没有	怀疑	他	有	三	生活	,	为了	如果	他	有	有	但	一

,

,

,

毫无疑问他有三条命，因为如果他只有一条命的话，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][soʊ] ['meni] ['wuːndz] .

it	had	been	a	miracle	that	he	had	not	lost	it	by	so	many	wounds	.
它	有	到过	一个	奇迹	那	他	有	不是	丢失的	它	经过	所以	许多	伤口	.

他身负重伤却没有失去它，这简直是个奇迹。

[ðɪs] [deɪ] [ə'baʊt] ['sʌnraɪz] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [nɔɪz] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,

This	day	about	sunrise	he	came	down	to	see	what	noise	this	was	,
这	天	关于	日出	他	来了	向下	到	看	什么	噪音	这	曾是	,

这天日出时分，他下来查看这是什么声音。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [wʊdz] ,

which	the	night	before	had	sounded	from	the	sea	unto	the	woods	,
哪个	这	夜晚	前	有	听起来	从	这	海	到	这	树林	,

前夜，这声音从海边传到了树林里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][əˈbaʊt][ten][ʌv; əv][juː ˈes] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ˈhævɪŋ] [faʊnd][sʌm; səm]

and	he	with	about	ten	of	us	which	followed	him	having	found	some
和	他	和	关于	十	的	我们	哪个	随后	他	拥有	成立	一些

[ˈbɔrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd][kæst][ʌp] ,

boards	which	the	sea	had	cast	up	,
板	哪个	这	海	有	投掷	向上	,

他带着我们十来个人，我们找到了一些被海水冲上岸的木板，跟着他走了。

[əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪlgrɪm] [laɪk] [ðaɪˈself] ,

upon	one	of	which	was	seated	a	young	man	in	habit	of	a	pilgrim	like	thyself	,
之上	一	的	哪个	曾是	坐着	一个	年轻的	男人	在	习惯	的	一个	朝圣	喜欢	你自己	,

其中一张桌子上坐着一位穿着和你一样的朝圣者服饰的年轻人。

[peɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [træns] , [ɔːl] [drentʃt] [ɪn][ˈwɔːtər] , [hɪz; ɪz] [her] [fʊl] [ʌv; əv][dɜːrt][ænd; ənd][sænd] ,

pale	,	in	a	trance	,	all	drenched	in	water	,	his	hair	full	of	dirt	and	sand	,
苍白	,	在	一个	发呆	,	全部	湿透了	在	水	,	他的	头发	满的	的	污垢	和	沙	,

他脸色苍白，神情恍惚，全身湿透，头发里满是泥沙。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kənˈkluːd] , [ˈiːv(ə)l] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈtempɪst] .

and	to	conclude	,	evil	accommodated	with	this	tempest	.
和	到	结束	,	邪恶的	已安排	和	这	暴风雨	.

最后，邪恶与这场风暴达成了某种妥协。

[hiː; hi] [kəˈmɑːndid] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men]

He	commanded	us	to	carry	him	to	that	place	where	the	rest	of	his	men
他	命令	我们	到	携带	他	到	那	地方	在哪里	这	休息	的	他的	男人

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

他命令我们把他抬到他其他部下所在的地方。

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] [tuː; tə][draɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [breθ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	as	well	to	dry	him	as	to	get	him	breath	,	which	he	had
和	作为	出色地	到	干燥	他	作为	到	得到	他	气息	,	哪个	他	有

[ˈɔːlmoʊst][lɔːst] ,

almost	lost	,
几乎	丢失的	,

还要帮他擦干身体，让他能喘口气，他当时几乎已经失去呼吸能力了。

[wiː; wi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ʌnˈkloʊð] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɔːr][tuː; tə]

we	endeavoured	to	unclothe	him	,	but	he	refusing	to	be	seen	or	to
我们	努力	到	脱衣服	他	,	但	他	拒绝	到	是	已见	或者	到

[biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ][ˌjuː ˈes] ,

be	touched	by	us	,
是	感动	经过	我们	,

我们试图脱掉他的衣服，但他拒绝让我们看他，也拒绝让我们碰他。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkæptɪn] [səˈspekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] ,

it	made	our	captain	suspect	that	he	was	not	a	man	,
它	制成	我们的	队长	怀疑	那	他	曾是	不是	一个	男人	,

这让我们的船长怀疑他不是个男人。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [əˈpɪr] [soʊ] , [jet] [hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] [ʃoʊd] [ðə; ði]

for	although	he	enforced	himself	to	appear	so	,	yet	his	actions	showed	the
为了	虽然	他	强制执行	他自己	到	出现	所以	,	然而	他的	行动	显示	这

[kliːn] [ˈkɑːntreri] ;

clean	contrary	;
干净的	相反	;

虽然他努力让自己看起来像那样，但他的行为却完全相反；

[wen] [æz; əz] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði][dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [klɪrd] [ʌv; əv]
when as preventing the desire which the captain had to be cleared of
什么时候 作为 预防 这 欲望 哪个 这 队长 有 到 是 已清除 的
[hɪz; ɪz][seks] ,
his sex ,
他的 性别 ,

当阻止船长摆脱性别的欲望时，

[ðɪs] ['pɪlgrɪm] [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [tel] [ði:] (['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd]) [kən'fest] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
this pilgrim of whom I tell thee (taking him aside) confessed that she was a
这 朝圣 的 谁 我 告诉 你 (采取 他 旁边) 坦白 那 她 曾是 一个
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

我跟你说的这位朝圣者（把他拉到一边）承认自己是女人，

[hu:] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] ['hæbɪt][frʌm; frəm] ['ɪtəli] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ; [ɪn] [wɪtʃ] ['vɔɪɪdʒ] ,
who came in this habit from Italy , with her husband ; in which voyage ,
WHO 来了 在 这 习惯 从 意大利 , 和 她 丈夫 ; 在 哪个 航程 ,

她身着这身服饰，与丈夫从意大利而来；他们乘坐的是哪趟航程?

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] ['ʃɪprek] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ʃɔ:r] : [ænd; ənd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ,
they had suffered shipwreck upon this shore : and in saying this ,
他们 有 遭受 海难 之上 这 支撑 : 和 在 说 这 ,

他们在这片海岸遭遇了海难：说到这里，

[ʃeɪm] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:r'self] [brɔ:t] ['kʌlər] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['vælər]
shame and desire to defend herself brought colour into her face , and valour
耻辱 和 欲望 到 保卫 她自己 带来 颜色 进入 她 脸 , 和 勇气
['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ;
into her heart ;
进入 她 心 ;

羞愧和自卫的欲望使她面色红润，心中充满勇气；

[wɪð; wɪθ][wʌn] , [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] ['pɜ:rfɪktli] [fer] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'stri:mli] ['hɑ:rdi] :
with one , she appeared perfectly fair , and with the other extremely hardy :
和 一 , 她 出现 完美 公平的 , 和 和 这 其他 极其 耐寒的 :

与其中一位交谈时，她显得十分美丽；与另一位交谈时，她则显得异常强壮。

[ˌnevərðə'les] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:rt] ['ʌðər] , [ðæn; ðən][hɜ:r; hər]
Nevertheless her beauty being more powerful to hurt others , than her
尽管如此 她 美丽 存在 更多的 强大的 到 伤害 其他的 , 比 她
[streŋθ] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:r'self] ,
strength to defend herself ,
力量 到 保卫 她自己 ,

然而，她的美貌比她自卫的能力更能伤害他人。

[hæθ] ['væŋkwɪʃt] - - [maɪnd] ,
hath vanquished Doricles ' mind ,
有 战败者 - - 头脑 ,

已经征服了多里克勒斯的思想，

[hu:] [wɪð; wɪθ] [swi:t] [ænd; ənd] ['kɜ:rtiəs] [wɜ:rdz] [pə'sweidid] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rest] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]
who with sweet and courteous words persuaded her to rest this day in his
WHO 和 甜的 和 有礼貌 字 被说服 她 到 休息 这 天 在 他的
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

他用温柔礼貌的话语劝说她今天在他身边休息。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæθ] ['nevər] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [terz] .

during	which	time	her	face	hath	never	been	without	tears	.
期间	哪个	时间	她	脸	有	绝不	到过	没有	眼泪	.

在此期间，她的脸上从未停止过泪水。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , ['æftər] ['sʌnset] ,

In	the	meantime	he	commanded	,	after	sunset	,
在	这	与此同时	他	命令	,	后	日落	,

与此同时，他下令，日落之后，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bed] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][prə'vaɪdɪd][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɪlɪdʒəz] ,

that	his	supper	and	his	bed	should	be	provided	in	one	of	those	villages	,
那	他的	晚餐	和	他的	床	应该	是	假如	在	一	的	那些	村庄	,

应该在其中一个村庄为他提供晚餐和住宿。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['ɪnstəntli] [hɜːrd] [ðæt] [sʌm; səm] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

but	we	instantly	heard	that	some	charge	of	money	which	was	to	be
但	我们	即刻	听到	那	一些	收费	的	钱	哪个	曾是	到	是

['kærid] [tuː; tə]['dʒenəuə] ,

carried	to	Genoa	,
携带	到	热那亚	,

但我们随即听说，有一笔钱要运往热那亚。

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] ,

should	come	this	way	,	and	having	waited	for	them	until	midnight	,
应该	来	这	方式	,	和	拥有	等待	为了	他们	直到	午夜	,

应该会从这边过来，我们一直等到午夜，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [bəuθ] ['sʌpər] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] : [fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] [wiː; wi] [sent] [tuː] [ʌv; əv]

we	were	without	both	supper	and	lodging	:	for	this	cause	we	sent	two	of
我们	是	没有	两个都	晚餐	和	住宿	:	为了	这	原因	我们	发送	二	的

['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənz] [bɪ'fɔːr] ,

our	companions	before	,
我们的	同伴	前	,

我们既没有晚餐也没有住宿：为此，我们先派了两个同伴去帮忙。

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [wɪtʃ] [faʊnd] [juː; jʊ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] [kən'dʌktɪd] [ˌjuː 'es] ['hɪðər] ;

who	are	they	which	found	you	together	with	him	who	conducted	us	hither	;
WHO	是	他们	哪个	成立	你	一起	和	他	WHO	实施	我们	这里	;

是谁找到了你，以及带领我们来到这里的那一位？

- [ɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɪlgrɪm] ; [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [ðiː] ['weðər] [hiː; hi] [hæθ] [geɪnd] [hɜːr; hər]

Doricles	is	now	with	this	pilgrim	;	I	cannot	tell	thee	whether	he	hath	gained	her
-	是	现在	和	这	朝圣	;	我	不能	告诉	你	无论	他	有	获得	她

[ɔːr][noʊ] ,

or	no	,
或者	不	,

多丽克勒斯现在和这位朝圣者在一起；我无法告诉你他是否赢得了她的芳心。

[nɔːr] ['weðər] [ðə; ði][bed][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [piːs] [bɪ'twiːn] [tuː] [maɪndz][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['difərɪŋ]

nor	whether	the	bed	had	made	a	peace	between	two	minds	so	absolutely	differing
也不	无论	这	床	有	制成	一个	和平	之间	二	思想	所以	绝对地	不同

:

:

:

也无法确定这张床是否能让两个性格截然相反的人达成和解：

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [lɑːdʒd] [tə'geðər] .

but	certain	it	is	that	they	are	now	lodged	together	.
但	肯定	它	是	那	他们	是	现在	已提交	一起	.

但可以肯定的是，他们现在住在一起。

" [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['i:zəli] [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['stɔ:ri] , [beɪðd] [hɪz; ɪz] [feɪs]

"	The	soldiers	easily	perceived	that	the	pilgrim	hearing	this	story	,	bathed	his	face
"	这	士兵	容易地	感知	那	这	朝圣	听力	这	故事	,	洗澡	他的	脸

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [terz] ,

with	his	tears	,
和	他的	眼泪	,

士兵们很容易就看出，听到这个故事的朝圣者泪流满面。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sæd][ænd; ənd]['vaɪələnt] [saɪŋz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pɪrs] ['hev(ə)n] : [ðeɪ]

and	with	sad	and	violent	sighings	endeavoured	to	pierce	heaven	:	they
和	和	伤心	和	暴力	叹息	努力	到	刺穿	天堂	:	他们

[di'zaiərɪŋ][ðə; ði] [kɔ:z] ,

desiring	the	cause	,
渴望	这	原因	,

他们发出悲伤而剧烈的叹息，试图穿透苍穹：他们渴望这个事业，

[hi:; hi] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] ['presɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

he	remaining	a	long	time	silent	,	and	they	still	pressing	him	;
他	其余的	一个	长的	时间	沉默的	,	和	他们	仍然	紧迫	他	;

他长时间保持沉默，而他们仍在逼问他；

[ɪn][ðə; ði][end][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ][aʊt] :

in	the	end	he	began	to	cry	out	:
在	这	结尾	他	开始	到	哭	出去	:

最后他开始哭喊起来：

[oʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][hæv; həv][lɔ:st][maɪ] ['ɑ:nər] , [maɪ]['glɔ:ri][ɪz] [dɪ'strɔɪd] ,

Oh	miserable	wretch	that	I	am	,	I	have	lost	my	honour	,	my	glory	is	destroyed	,
哦	悲惨的	可怜虫	那	我	是	,	我	有	丢失的	我的	荣誉	,	我的	荣耀	是	损毁	,

我真是个可怜的家伙，失去了我的荣誉，我的荣耀也已毁灭。

[maɪ][hoʊp][ɪz] [ded] , [baɪ][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] ['wi:knəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

my	hope	is	dead	,	by	the	hands	and	weakness	of	a	woman	.
我的	希望	是	死的	,	经过	这	双手	和	弱点	的	一个	女士	.

我的希望破灭了，死于一个女人的手中，死于她的软弱。

[oʊ] [ðæt] ['evər][ðə; ði] [si:] ['pɑ:rd(ə)n] [maɪ][laɪf] , [sɪns] [ðæt][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['pɪti] , [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'zɜ:rvd]

Oh	that	ever	the	sea	pardoned	my	life	,	since	that	with	so	much	pity	,	it	reserved
哦	那	曾经	这	海	赦免	我的	生活	,	自从	那	和	所以	很多	遗憾	,	它	预订的

[ðaɪn] ,

thine	,
你的	,

哦，但愿大海能宽恕我的生命，因为它曾如此怜悯地为你保留了生命。

[tu:; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [maɪt] [bi:; bi] ['witnisiz] (['æftər][soʊ] ['meni] ['leɪbər] [ænd; ənd]

to	the	end	that	my	eyes	might	be	witnesses	(	after	so	many	labours	and
到	这	结尾	那	我的	眼睛	可能	是	证人	(	后	所以	许多	劳动	和

['deindʒəz]) [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fens] .

dangers	)	of	such	an	offence	.
危险	)	的	这样的	一个	罪行	.

最终，我的眼睛（历经诸多艰辛和危险之后）得以亲眼见证这样的罪行。

[wel] [dɪd][ðə; ði]['soʊldʒərz] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] [rɪ'spektɪd] ,

Well	did	the	soldiers	know	that	this	was	the	man	whom	the	pilgrim	respected	,
出色地	做过	这	士兵	知道	那	这	曾是	这	男人	谁	这	朝圣	受人尊敬	,

士兵们当然知道，这就是朝圣者所尊敬的那个人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tru:] [nɔ:rθ] [stɑ:r]['ʌntəˌʌntu] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['ni:d(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] :

and	the	true	north	star	unto	which	she	turned	the	needle	of	her	affection	:
和	这	真的	北	星星	到	哪个	她	转向	这	针	的	她	感情	:

以及她用来指引爱情方向的那颗真正的北极星：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['fjʊri] ,

but	they	endeavouring	to	comfort	him	,	so	much	increased	his	fury	,
但	他们	努力	到	舒适	他	,	所以	很多	增加	他的	愤怒	,

但他们试图安慰他，却反而更加激怒了他。

[ðæt] ['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrəmz] [stɑːf] , [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wer'ʌv] [sɜːrvd]

that	drawing	forth	his	sword	out	of	his	pilgrim's	staff	,	the	outside	whereof	served
那	绘画	前进	他的	剑	出去	的	他的	朝圣者的	职员	,	这	外部	其中	服务

[æz; əz] [ə; eɪ] ['skæbərd] ,

as	a	scabbard	,
作为	一个	刀鞘	,

他从朝圣杖中拔出宝剑，杖身外侧充当了剑鞘。

[hiː; hi] [ræn] [ɪn'reɪdʒd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] ['kæptɪn] [leɪ] ,

he	ran	enraged	out	of	the	house	unto	the	house	where	the	captain	lay	,
他	跑	愤怒	出去	的	这	房子	到	这	房子	在哪里	这	队长	躺	,

他怒气冲冲地跑出房子，来到船长躺着的房子前。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [geɪv] [sʌtʃ] [bloʊz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laʊd] [kraɪz] ,

and	there	gave	such	blows	upon	the	door	,	and	such	loud	cries	,
和	那里	给予	这样的	打击	之上	这	门	,	和	这样的	大声	哭泣	,

他们猛烈地敲打着大门，发出震耳欲聋的喊叫声。

[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'seɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɔːr] [baɪ] [ðə; ði]

that	the	captain	thinking	he	had	been	assailed	by	the	Justice	or	by	the
那	这	队长	思维	他	有	到过	遭受攻击	经过	这	正义	或者	经过	这

[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ,

inhabitants	of	that	place	,
居民	的	那	地方	,

船长以为自己遭到了法官或当地居民的袭击，

[liːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

leaped	out	of	his	bed	in	his	shirt	,	his	pistol	in	his	hand	,
跳跃	出去	的	他的	床	在	他的	衬衫	,	他的	手枪	在	他的	手	,

他穿着衬衫，手里拿着手枪，从床上跳了起来。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [æskt] [huː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ?

and	opening	the	door	asked	Who	was	there	?
和	开幕	这	门	问	WHO	曾是	那里	?

打开门后，他问道：“谁在那里？”

[ə; eɪ] ['retʃɪd] [mæn] , ['ænsər] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] ['fɪrsnəs] ,

A	wretched	man	,	answered	the	pilgrim	with	an	incredible	fierceness	,
一个	可怜	男人	,	回答	这	朝圣	和	一个	极好的	凶猛	,

“一个可怜的人，”朝圣者用难以置信的凶狠语气回答道。

[ænd; ənd] [wʌn] [frʌm; frəm] [huːm] [ðaʊ] [hæst] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vaɪl] ['wʊmən] [wɪtʃ]

and	one	from	whom	thou	hast	taken	his	honour	,	with	this	vile	woman	which
和	一	从	谁	你	哈斯特	已采取	他的	荣誉	,	和	这	卑鄙的	女士	哪个

[ðaʊ] [dʌst] [pə'zes] .

thou	dost	possess	.
你	朋友	具有	.

你夺走了他的名誉，还用你占有的这个卑贱的女人玷污了他。

- [dis'tʃaːdʒd] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] , [ðə; ði] ['bʊlɪt] [lɪt] [ɪn]

Doricles	discharged	his	pistol	and	the	pilgrim	turning	his	body	,	the	bullet	lit	in
-	出院	他的	手枪	和	这	朝圣	转弯	他的	身体	,	这	子弹	点燃	在

[hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

多里克斯开了枪，朝圣者转过身，子弹射入了他的手臂。

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ræn] ['ðɪðər] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] ,

All	the	company	ran	thither	at	the	noise	,
全部	这	公司	跑	那里	在	这	噪音	,

听到动静，全公司的人都朝那边跑去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['væliənt] [ˌkætə'ləuniən] [dɪ'spoʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [straɪk] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ]

and	the	valiant	Catalonian	disposed	himself	to	strike	quicker	than	the	lightning
和	这	英勇	加泰罗尼亚语	处置	他自己	到	罢工	更快	比	这	闪电

[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['θʌndər] [sent] [baɪ][dʒoʊv] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒaiənts] ,

come	out	of	thunder	sent	by	Jove	against	the	giants	,
来	出去	的	雷	发送	经过	朱庇特	反对	这	巨人	,

于是，这位英勇的加泰罗尼亚人准备以比宙斯向巨人降下的雷霆闪电更快的速度发起进攻。

[wen] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['pɪlgrɪm] ['wʊmən] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [prerz] , ['bɛgd] [ðə; ði]

when	the	miserable	pilgrim	woman	,	embracing	him	with	prayers	,	begged	the
什么时候	这	悲惨的	朝圣	女士	,	拥抱	他	和	祈祷	,	乞求	这

['pɪlgrəmz] [laɪf] , ['seɪɪŋ] ['ʌntəˌʌntu] - ,

pilgrim's	life	,	saying	unto	Doricles	,
朝圣者的	生活	,	说	到	-	,

那位可怜的朝圣女抱着他，虔诚地祈祷，恳求他饶命，对多里克勒斯说：

[ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][hiː; hi] [huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd]['oʊnli] [ək'nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['mæstər] ,

that	this	man	was	he	whom	she	did	only	acknowledge	for	her	master	,
那	这	男人	曾是	他	谁	她	做过	仅有的	承认	为了	她	掌握	,

这个人就是她只承认为主人的那个人。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['despərət] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

and	on	the	other	side	assuring	her	desperate	husband	that	she	had	not
和	在	这	其他	边	保证	她	绝望的	丈夫	那	她	有	不是

[træns'grest] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['ɑːnər] ,

transgressed	against	her	honour	,
违反了	反对	她	荣誉	,

另一方面，她还要向绝望的丈夫保证，自己并没有违背自己的名誉。

['niːðər] [ɪn] [diːd] , [wɜːrd][nɔːr] [θɔːt] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [prerz] [hæd; həd][nɑːt] ['væŋkwɪʃt]

neither	in	deed	,	word	nor	thought	;	because	his	prayers	had	not	vanquished
两者都不	在	契据	,	单词	也不	想法	;	因为	他的	祈祷	有	不是	战败者

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

无论是行动、言语还是思想上，他都无能为力；因为他的祈祷并没有战胜她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θrets] [kʊd; kəd] ['nevər] .

and	his	threats	could	never	.
和	他的	威胁	可以	绝不	.

他的威胁永远不可能奏效。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] :

I	do	not	know	if	it	ought	to	be	believed	of	a	woman	:
我	做	不是	知道	如果	它	应该	到	是	相信	的	一个	女士	:

我不知道这种说法是否应该被一个女人相信：

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [kə'mɛndɪθ] [hɜːr; hər] ['tʃæstəti] ,

the	history	commendeth	her	chastity	,
这	历史	赞扬	她	贞洁	,

历史称赞她的贞洁，

[ænd; ənd][aɪ][duː] [rɪ'lɪdʒəsli] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðɪs] [seks][soʊ] [mʌtʃ] [ɪ'stiːmd] [baɪ][ˌem 'iː] ,

and	I	do	religiously	believe	the	virtue	of	this	sex	so	much	esteemed	by	me	,
和	我	做	宗教地	相信	这	美德	的	这	性别	所以	很多	尊敬的	经过	我	,

而且我虔诚地相信我所珍视的这个性别的美德。

[ænd; ənd][soʊ] ['greɪtli] [held][ɪn] [ə'kaʊnt] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

and	so	greatly	held	in	account	all	my	life	.
和	所以	非常	握住	在	帐户	全部	我的	生活	.

因此，我一生都对此深有体会。

- [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Doricles	would	willingly	that	the	pilgrim	should	have	been	contented	with	his	life	,
-	会	心甘情愿	那	这	朝圣	应该	有	到过	满足	和	他的	生活	,

多里克勒斯乐见朝圣者对自己的生活感到满足。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

which	he	would	leave	him	,	and	that	he	should	have	gone	away	without	the
哪个	他	会	离开	他	,	和	那	他	应该	有	已消失	离开	没有	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他会把那东西留给他，而他本该抛下那女人独自离开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'senst] [kæs'tɪljən] [dɪ'faɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

but	the	incensed	Castilian	defying	him	to	a	single	combat	,	began	to
但	这	愤怒	卡斯蒂利亚语	反抗	他	到	一个	单身的	战斗	,	开始	到

[dɪ'feɪm] [hɪm; ɪm] ,

defame	him	,
诽谤	他	,

但愤怒的卡斯蒂利亚人向他发起单挑挑战，并开始诋毁他。

[ænd; ənd] [prə'voʊk] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] ['mænər] ,

and	provoke	him	in	such	manner	,
和	惹	他	在	这样的	方式	,

并以这种方式激怒他，

[ðæt] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][tuː; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [triː] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	he	commanded	his	soldiers	to	hang	him	up	at	the	next	tree	of	the
那	他	命令	他的	士兵	到	悬挂	他	向上	在	这	下一个	树	的	这

['maʊnt(ə)n] :

mountain	:
山	:

他命令士兵把他吊死在山上另一棵树上：

['hɑːrdli] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [maʊθ] ,

hardly	was	the	word	out	of	the	captain's	mouth	,
几乎	曾是	这	单词	出去	的	这	船长的	嘴	,

船长话还没说完，

[wen] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [faʊnd] [hɪm'self] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ] [ðoʊz] ['bɑːrbərəs] ['fɛloʊz] ,

when	the	pilgrim	found	himself	carried	out	of	the	village	by	those	barbarous	fellows	,
什么时候	这	朝圣	成立	他自己	携带	出去	的	这	村庄	经过	那些	野蛮	伙伴们	,

当朝圣者发现自己被那些野蛮人带出了村子时，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wʊd] [wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brænʧt] [ʌp] .

and	upon	his	way	towards	the	wood	where	he	should	be	branched	up	.
和	之上	他的	方式	向	这	木头	在哪里	他	应该	是	分支	向上	.

他朝着树林走去，应该在那里找到树枝。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]

Finding	himself	then	at	the	place	of	execution	and	in	the	presence	of	an
寻找	他自己	然后	在	这	地方	的	执行	和	在	这	在场	的	一个

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [deθ] ,

inevitable	death	,
不可避免的	死亡	,

他发现自己身处刑场，面对着不可避免的死亡。

[hiː; hi] [enˈtriːtid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [terz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [ˌrekəˈmend] [hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə]

he	entreated	them	with	tears	that	they	would	let	him	recommend	his	soul	to
他	恳求	他们	和	眼泪	那	他们	会	让	他	推荐	他的	灵魂	到

[hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ˌðerˈʌv] ;

him	that	was	the	author	thereof	;
他	那	曾是	这	作者	其中	;

他含泪恳求他们让他向创造这一切的上帝祈求，让他将自己的灵魂托付给他；

[wɪtʃ] [ˈbiːɪŋ] [pərˈmɪtɪd] [ˈʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

which	being	permitted	unto	him	,	he	drew	out	of	his	bosom	an	image	of
哪个	存在	允许	到	他	,	他	画	出去	的	他的	怀	一个	图像	的

[ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈvɜːrdʒɪn] ;

the	blessed	Virgin	;
这	蒙福	处女	;

获准之后，他从怀里掏出一幅圣母像；

[wɪtʃ] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [hiː; hi][bɪˈgæn][hɪz; ɪz]

which	holding	up	,	with	his	eyes	and	his	hands	to	heaven	,	he	began	his
哪个	保持	向上	,	和	他的	眼睛	和	他的	双手	到	天堂	,	他	开始	他的

[prerz] [dɪˈvaʊtli] ,

prayers	devoutly	,
祈祷	虔诚地	,

他高举双臂，目光和双手都指向天空，虔诚地开始祈祷。

[ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [mætʃ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpiːsɪz] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [nek] [nɪr] [ˈʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] [huː]

having	the	match	of	one	of	their	pieces	about	his	neck	near	unto	him	who
拥有	这	匹配	的	一	的	他们的	件	关于	他的	脖子	靠近	到	他	WHO

[taɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [baʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] ,

tied	it	to	a	bough	of	a	great	oak	,
系	它	到	一个	买	的	一个	伟大的	橡木	,

他脖子上戴着一枚与对方棋子一模一样的棋子，旁边是把棋子绑在一棵大橡树的树枝上的人。

[ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈvoʊʃənz] : [ˌnevərðəˈles] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːsənd]

only	waiting	for	the	end	of	his	devotions	:	nevertheless	even	as	he	fastened
仅有的	等待	为了	这	结尾	的	他的	虔诚	:	尽管如此	甚至	作为	他	系紧

[ðə; ði][læst] [nɑːt] ,

the	last	knot	,
这	最后的	结	,

他只是在等待祈祷结束：然而，即便在他系上最后一个结的时候，

[ðə; ði] [fer] [ˈmɔːrnɪŋ] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [nuː] [laɪt] , [ˈklɪrli] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)l]

the	fair	morning	rejoicing	the	world	with	new	light	,	clearly	discovered	the	amiable
这	公平的	早晨	欢欣鼓舞	这	世界	和	新的	光	,	清楚地	发现	这	可亲

[ˈkʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

colour	of	his	face	.
颜色	的	他的	脸	.

清晨的阳光普照大地，照耀着大地，也清晰地映照出他脸上和蔼可亲的神色。

[huː] [wɪl] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][wʌn] [naɪt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈfɔːtʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə]

Who	will	believe	that	in	the	space	of	one	night	so	many	fortunes	should	happen	to
WHO	将要	相信	那	在	这	空间	的	一	夜晚	所以	许多	财富	应该	发生	到

[wʌn][mæn] ,

one	man	,
一	男人	,

谁会相信，一夜之间，这么多好运会降临到一个男人身上？

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [mɑːrkt] ,

if	it	were	not	known	that	things	are	written	to	be	marked	,
如果	它	是	不是	已知	那	事物	是	书面	到	是	标记	,

如果人们不知道文字是为了标记而写的，

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:vəlz][du:] ['seldəm] [kʌm] [ə'loʊn] ,

and	that	evils	do	seldom	come	alone	,
和	那	罪恶	做	很少	来	独自的	,

而且，邪恶很少单独出现。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['i:vəlz] [wɪtʃ] ['hæpən] [ɪn][wʌn] [naɪt] [tu:; tə][wʌn] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mæn] ,

seeing	that	the	evils	which	happen	in	one	night	to	one	unfortunate	man	,
看到	那	这	罪恶	哪个	发生	在	一	夜晚	到	一	不幸	男人	,

看到一夜之间发生在一个不幸的人身上的种种灾祸，

[du:] [sər'pæs] [ɔ:l][ðə; ði] [prɑ:'sperəti] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['hæpən] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] [mæn][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz]

do	surpass	all	the	prosperity	which	can	happen	to	a	fortunate	man	in	all	his
做	超过	全部	这	繁荣	哪个	能	发生	到	一个	幸运	男人	在	全部	他的

[laɪf] ?

life	?
生活	?

是否超越了一个幸运之人一生中所能获得的所有财富?

[ðə; ði]['soʊldʒərz] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [greɪv] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪlgrɪm] , [hɪz; ɪz] [ju:θ]

The	soldiers	seeing	the	honest	and	grave	countenance	of	this	pilgrim	,	his	youth
这	士兵	看到	这	诚实的	和	严重	面容	的	这	朝圣	,	他的	青年

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] ,

and	his	innocence	,
和	他的	无辜	,

士兵们看到这位朝圣者诚实而严肃的面容，以及他的年轻和纯真，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['ʌðərwaɪz] ['mɔlə˛faɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prerz] ;

and	being	otherwise	mollified	with	his	prayers	;
和	存在	否则	柔和的	和	他的	祈祷	;

并且他的祈祷也平息了他的怒火；

[ɔ:r] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] ['si:krətli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɑ:d] ,

or	having	their	hearts	secretly	touched	by	the	hands	of	God	,
或者	拥有	他们的	心	偷偷	感动	经过	这	双手	的	上帝	,

或者他们的心被上帝的手悄悄触动了，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [hu:] ['hɑrdnd] ['fɛə˛roʊz] [hɑ:rt] [kæn; kən]['mɑ:lɪfaɪ] ['ʌðər] , [ðeɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][let]

for	he	who	hardened	Pharaoh's	heart	can	mollify	others	,	they	resolved	to	let
为了	他	WHO	硬化	法老的	心	能	缓和	其他的	,	他们	已解决	到	让

[hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] ,

him	live	,
他	居住	,

因为能使法老心硬的人也能使别人心软，所以他们决定放他一条生路。

[nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['kru:əl][ðæn; ðən][ðə; ði] [si:] ,

not	willing	to	be	more	cruel	than	the	sea	,
不是	愿意的	到	是	更多的	残忍的	比	这	海	,

不愿比大海更残酷，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][kæst][hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][lænd][frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] ;

which	the	day	before	had	cast	him	upon	land	from	drowning	;
哪个	这	天	前	有	投掷	他	之上	土地	从	溺水	;

前一天，他因溺水而搁浅在岸上；

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [˛aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfəməs] ['kru:əlti] , [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sperd]

and	thinking	it	was	an	infamous	cruelty	,	that	he	who	had	been	spared
和	思维	它	曾是	一个	臭名昭著的	残酷	,	那	他	WHO	有	到过	幸存

[baɪ] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [sens] ,

by	things	without	sense	,
经过	事物	没有	感觉	,

并认为这是一种令人发指的残忍行为，因为他曾被那些没有理智的事物所饶恕，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðem; ðəm] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['riːz(ə)n] .

should	**be**	**destroyed**	**by**	**them**	**who**	**ought**	**to**	**have**	**reason**	**.**
应该	是	损毁	经过	他们	WHO	应该	到	有	原因	.

理应由那些有理智的人来摧毁它。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [geɪv] [ðem; ðəm] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌlɪbə'rælətɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'fɜːrɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'wɔːrd]

The	**pilgrim**	**gave**	**them**	**thanks**	**for**	**their**	**liberality**	**,**	**and**	**referring**	**their**	**reward**
这	朝圣	给予	他们	谢谢	为了	他们的	自由主义	,	和	指	他们的	报酬

['ʌntəˌ'ʌntu] ['hev(ə)n] ,

unto	**heaven**	**,**
到	天堂	,

朝圣者感谢他们的慷慨，并将他们的奖赏交托于上天。

[en'triːtɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] , [ðɪs] ['wʊmən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ,

entreated	**them**	**that**	**if**	**by**	**chance**	**,**	**this**	**woman**	**which**	**he**	**had**	**left**	**,**
恳求	他们	那	如果	经过	机会	,	这	女士	哪个	他	有	左边	,

他恳求他们，如果碰巧，他留下的那个女人，

[dɪd] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] ,

did	**persevere**	**in**	**the**	**firmness**	**of**	**her**	**speech**	**,**
做过	坚持不懈	在	这	硬度	的	她	演讲	,

她的言辞依然坚定有力。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ˌbaːsi'ləunə] : [ðɪs] [sed] ,

they	**should**	**tell**	**her**	**that**	**she**	**should**	**find**	**him**	**at**	**Barcelona**	**:**	**this**	**said**	**,**
他们	应该	告诉	她	那	她	应该	寻找	他	在	巴塞罗那	:	这	说	,

他们应该告诉她，她应该去巴塞罗那找他：话虽如此，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

he	**took**	**his**	**way**	**towards**	**the**	**city**	**,**	**and**	**the**	**soldiers**	**towards**	**the**	**village**	**.**
他	采取	他的	方式	向	这	城市	,	和	这	士兵	向	这	村庄	.

他朝城市方向走去，士兵们则朝村庄方向走去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪnd] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər]

But	**the**	**feigned**	**news**	**of**	**his**	**death**	**which**	**they**	**were**	**constrained**	**to**	**deliver**
但	这	假装	消息	的	他的	死亡	哪个	他们	是	受限	到	递送

['ʌntəˌ'ʌntu] - ,

unto	**Doricles**	**,**
到	-	,

但他们被迫向多里克勒斯传达的关于他死亡的虚假消息，

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'praɪvd] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['pɪlgrɪm] ['wʊmən] [ʌv; əv] [sens] ([huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi]

so	**much**	**deprived**	**the**	**sorrowful**	**pilgrim**	**woman**	**of**	**sense**	**(**	**whom**	**he**	**had**	**already**
所以	很多	被剥夺的	这	悲伤	朝圣	女士	的	感觉	(	谁	他	有	已经

[θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

thrust	**out**	**of**	**his**	**chamber**	**,**
推力	出去	的	他的	房间	,

如此之多，以至于那位悲伤的朝圣女子失去了理智（他之前已经把她赶出了房间），

['biːɪŋ] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kraɪz]) [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æz; əz] [ded] ,

being	**vexed**	**with**	**her**	**cries**	**)**	**that**	**she**	**remained**	**a**	**long**	**time**	**as**	**dead**	**,**
存在	烦恼	和	她	哭泣	)	那	她	剩余	一个	长的	时间	作为	死的	,

（被她的哭声烦扰）以至于她长时间保持着死亡状态，

[ænd; ənd] [wen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kʌm] [ə'gen] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][dɪd][ænd; ənd] [sed] [soʊ]

and	**when**	**as**	**she**	**was**	**come**	**again**	**unto**	**herself**	**,**	**she**	**did**	**and**	**said**	**so**
和	什么时候	作为	她	曾是	来	再次	到	她自己	,	她	做过	和	说	所以

['meni] ['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

many	**pitiful**	**things**	**,**
许多	可怜	事物	,

当她恢复意识后，她做了许多可怜的事，说了许多可怜的话。

[ðæt] [ðiːz] [fɪrs] [men] [moʊst] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ʃed] [blʌd] , [dɪd] [naʊ] [ʃed] [terz] .

that	**these**	**fierce**	**men**	**most**	**accustomed**	**to**	**shed**	**blood**	**,**	**did**	**now**	**shed**	**tears**	**.**
那	这些	凶猛的	男人	最多	习惯	到	棚	血	,	做过	现在	棚	眼泪	.

这些素来嗜血成性的勇士，此刻却流下了眼泪。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [dɪˈsperɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevər] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈpæsɪfaɪ] [hɜːr; hər] ,

So	**that**	**the**	**captain**	**despairing**	**of**	**ever**	**being**	**able**	**to**	**pacify**	**her**	**,**
所以	那	这	队长	绝望	的	曾经	存在	有能力的	到	安抚	她	,

因此，船长绝望地认为永远也无法安抚她，

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [biˈginiŋz] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [griːf] [duː] [ˈiːzəli] [pæs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfrenzi] ,

and	**thinking**	**that**	**the**	**beginnings**	**of**	**extreme**	**grief**	**do**	**easily**	**pass**	**to**	**a**	**frenzy**	**,**
和	思维	那	这	开端	的	极端	悲伤	做	容易地	经过	到	一个	狂热	,

并且认为极度悲痛的初期阶段很容易演变成狂躁，

[kəˈmɑːndid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈkærid] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈhaɪweɪ] ; [wer] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l]

commanded	**that**	**she**	**should**	**be**	**carried**	**upon**	**the**	**great**	**highway**	**;**	**where**	**the**	**miserable**
命令	那	她	应该	是	携带	之上	这	伟大的	公路	;	在哪里	这	悲惨的

[ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [left] ,

woman	**was**	**left**	**,**
女士	曾是	左边	,

命令将她押送到大路上；可怜的女人被遗弃在那里。

[ˈdraʊnɪŋ] [hɜːrˈself] [ɪn] [terz] , [ænd; ənd] [ˈməːdərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] ,

drowning	**herself**	**in**	**tears**	**,**	**and**	**murdering**	**her**	**face**	**with**	**her**	**hands**	**,**
溺水	她自己	在	眼泪	,	和	谋杀	她	脸	和	她	双手	,

她泪流满面，双手狠狠地抓挠着自己的脸。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːrˈself] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˈfɔːrməti] :

she	**made**	**herself**	**look**	**with**	**great**	**deformity**	**:**
她	制成	她自己	看	和	伟大的	畸形	:

她把自己弄得面目全非：

[frʌm; frəm] [ðens] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsiːsaɪd] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [vəˈlenʃiə] .

from	**thence**	**following**	**the**	**way**	**by**	**the**	**seaside**	**she**	**went**	**to**	**Valencia**	**.**
从	因此	下列的	这	方式	经过	这	海滨	她	去	到	瓦伦西亚	.

从那里，她沿着海边的小路去了瓦伦西亚。

[ðə; ði] [ˈpɪlgrɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˌbaːsiˈləunə] , [ˈhævɪŋ] [steɪd] [tuː] [deɪz] ,

The	**pilgrim**	**in**	**the**	**meantime**	**was**	**at**	**Barcelona**	**,**	**having**	**stayed**	**two**	**days**	**,**
这	朝圣	在	这	与此同时	曾是	在	巴塞罗那	,	拥有	入住	二	天	,

与此同时，朝圣者已抵达巴塞罗那，停留了两天。

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ˈgʊdli] [strɔːŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] ;

to	**view**	**the**	**goodly**	**strong**	**walls**	**of**	**the**	**city**	**;**
到	看法	这	很好	强的	墙壁	的	这	城市	;

去看看这座城市坚固的城墙；

[ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈvaɪsˌrɔɪz] [ˈpæləs] , [ðɪs] [ˈfɪʃərmən] ,

the	**third**	**day**	**as**	**he**	**was**	**beholding**	**the**	**Viceroy's**	**palace**	**,**	**this**	**fisherman**	**,**
这	第三	天	作为	他	曾是	凝视	这	总督的	宫殿	,	这	渔夫	,

第三天，当他眺望总督府时，这位渔夫.....

[huːz] [vɔɪs] [hæd; həd] [soʊ] [ʌnˈhæpɪli] [drɔːn] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkæbinz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər]

whose	**voice**	**had**	**so**	**unhappily**	**drawn**	**him**	**from**	**the**	**cabins**	**of**	**the**	**other**
谁	嗓音	有	所以	不幸地	绘制	他	从	这	小木屋	的	这	其他

[ˈfɪʃərmən] ,

fishermen	**,**
渔民	,

是谁的声音不幸地将他从其他渔民的小屋里引了出来?

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] [haɪ'iːnə][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf]['ɪntuː] [sʌtʃ]

and	as	a	deceitful	hyena	had	called	him	to	bring	his	life	into	such
和	作为	一个	欺骗性的	鬣狗	有	称为	他	到	带来	他的	生活	进入	这样的

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

就像一只狡猾的鬣狗引诱他把生命置于如此危险的境地一样，

[nuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [θiːf] ,

knew	him	,	and	demanded	of	him	if	he	were	not	the	thief	,
知道	他	,	和	要求	的	他	如果	他	是	不是	这	贼	,

我认识他，便问他是不是小偷。

[wɪtʃ] [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] ,

which	entertained	him	the	other	night	with	words	,
哪个	娱乐	他	这	其他	夜晚	和	字	,

那晚他被一些话语逗乐了，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [keɪm] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [baɪ] [fɔːrs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

until	his	companions	came	and	entering	by	force	into	the	houses	of	the	village	,
直到	他的	同伴	来了	和	进入	经过	力量	进入	这	房屋	的	这	村庄	,

直到他的同伴到来，强行闯入村里的房屋，

[hæd; həd] [rɔbd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['pɪlɪdʒd] [ðem; ðəm] ?

had	robbed	them	and	pillaged	them	?
有	被抢劫	他们	和	被洗劫一空	他们	?

抢劫并洗劫了他们?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ,

It	is	true	answered	the	pilgrim	,
它	是	真的	回答	这	朝圣	,

“的确如此，”朝圣者回答道。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] [huː] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbinz][ʌv; əv] [men]

that	I	am	he	who	by	the	sound	of	thy	voice	came	out	of	the	cabins	of	men
那	我	是	他	WHO	经过	这	声音	的	你的	嗓音	来了	出去	的	这	小木屋	的	男人

[ʌv; əv] [ðaɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

of	thy	profession	,
的	你的	职业	,

我就是那个听到你的声音，从你同行的小屋里走出来的人。

[bʌt; bət][nɑːt][hiː; hi] [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔbəz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] :

but	not	he	who	came	with	the	robbers	which	you	speak	of	:
但	不是	他	WHO	来了	和	这	强盗	哪个	你	说话	的	:

但不是你所说的与强盗一起来的那个人：

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ðeɪ] [kən'testid] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ræn][tuː; tə]

upon	this	they	contested	one	against	the	other	,	insomuch	that	the	people	ran	to
之上	这	他们	有争议的	一	反对	这	其他	,	就此而言	那	这	人们	跑	到

[ðə; ði] [nɔɪz] ;

the	noise	;
这	噪音	;

于是他们互相争斗，以至于人们都跑向喧闹的地方；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ][hjuː][ænd; ənd][kraɪ] ,

and	as	to	be	pursued	with	hue	and	cry	,
和	作为	到	是	追击	和	色调	和	哭	,

并且要大张旗鼓地追捕，

[ðer; ðər] [niːdz] [noʊ] [mɔːr] [kɔːz] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

there	needs	no	more	cause	but	to	be	a	stranger	,
那里	需求	不	更多的	原因	但	到	是	一个	陌生人	,

无需更多理由，就能成为陌生人。

[soʊ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] - [wɜːrdz] ,

so	all	the	world	believing	in	the	natural	Catalonian's	words	,
所以	全部	这	世界	相信	在	这	自然的	-	字	,

所以全世界都相信这位加泰罗尼亚人的话，

[ðə; ði] [pʊr] ['pɪlgrɪm] [wʌz; wəz] [ɪm'petʃuəsli] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]

the	poor	pilgrim	was	impetuously	carried	away	by	the	people	,	and	as	a
这	贫穷的	朝圣	曾是	冲动地	携带	离开	经过	这	人们	,	和	作为	一个

['rɑːbər] [pʊt] ['ɪntuː] ['prɪzn] .

robber	put	into	prison	.
强盗	放	进入	监狱	.

可怜的朝圣者被人们冲动地带走，并被当作强盗投入监狱。

[ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['ræbl] [huː] [fɔːr; fər] [kraɪmz] [greɪt] [ɔːr] [smɔːl] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pə'zes]

The	infamous	rabble	who	for	crimes	great	or	small	are	accustomed	to	possess
这	臭名昭著的	乌合之众	WHO	为了	犯罪	伟大的	或者	小的	是	习惯	到	具有

[ðiːz] ['pleɪsɪz] ,

these	places	,
这些	地方	,

这些地方往往被一群臭名昭著的乌合之众占据，他们犯下的罪行无论大小。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [laɪk] [soʊ] ['meni] [truː] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] [hel] ,

which	are	like	so	many	true	representations	of	Hell	,
哪个	是	喜欢	所以	许多	真的	表现形式	的	地狱	,

它们就像地狱的许多真实写照，

[pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrst] [sɪŋk] [ʌv; əv][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,

put	him	into	a	dark	corner	worse	than	the	worst	sink	of	Constantinople	,
放	他	进入	一个	黑暗的	角落	更糟	比	这	最差	下沉	的	君士坦丁堡	,

把他关进比君士坦丁堡最脏的水槽还要阴暗的角落里。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] [bloʊz] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

where	it	is	impossible	to	recite	the	blows	they	gave	him	,
在哪里	它	是	不可能的	到	背诵	这	打击	他们	给予	他	,

已经无法一一列举他们对他施加的伤害，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndʒəriz] [ðeɪ] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hævɪŋ] [noʊ]['met(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

and	the	injuries	they	said	unto	him	:	because	having	no	metal	about	him
和	这	受伤	他们	说	到	他	:	因为	拥有	不	金属	关于	他

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊlɪt] ,

but	the	bullet	,
但	这	子弹	,

他们告诉他，他身上除了子弹之外没有其他金属物品，所以他伤得很重。

[wɪtʃ] - [ʃɑːt] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

which	Doricles	shot	into	him	the	night	of	his	misfortune	,
哪个	-	射击	进入	他	这	夜晚	的	他的	不幸	,

那是多里克勒斯在他遭遇不幸的那晚射向他的子弹。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['gɑːrnɪʃ] [ɔːr] ['entrəns] ,

he	had	not	wherewith	to	pay	his	garnish	or	entrance	,
他	有	不是	以及	到	支付	他的	装饰	或者	入口	,

他没有钱支付扣押金或入场费。

[nɔːr] [ə'bɪləti] [tuː; tə][faɪnd] ['betər] [miːnz] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðem; ðəm] .

nor	ability	to	find	better	means	to	appease	them	.
也不	能力	到	寻找	更好的	方法	到	安抚	他们	.

也无法找到更好的方法来安抚他们。

[naɪt] [vɪk'tɔːriəs] ['oʊvər]['hjuːmən] ['kɛrz] , [ɪm'poʊzɪŋ] [rest] ['ʌntə,ʌntu][ðer; ðər] ['leɪbər] [ænd; ənd][ðer; ðər]

Night	victorious	over	human	cares	,	imposing	rest	unto	their	labours	and	their
夜晚	胜利者	超过	人类	关心	,	气势磅礴	休息	到	他们的	劳动	和	他们的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

夜幕战胜了人类的忧虑，使他们的劳作和思绪得以安息。

[ænd; ənd] [ri'djuːsiŋ] [ðer; ðər] ['ækʃnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] [keɪm] [ə'mʌŋst] [ðiːz] ['bɑːrbərəs]

and	reducing	their	actions	to	a	deep	silence	came	amongst	these	barbarous
和	减少	他们的	行动	到	一个	深的	沉默	来了	在	这些	野蛮

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

而在这群野蛮人中，他们的行动也逐渐演变成深深的沉默。

[jet] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['streɪndʒər]['oʊnli][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] :

yet	the	miserable	stranger	only	not	so	much	as	closing	his	eyes	:
然而	这	悲惨的	陌生人	仅有的	不是	所以	很多	作为	结束	他的	眼睛	:

然而，这位可怜的陌生人却连眼睛都没闭上：

[hiː; hi] [felt] [nɑːt][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] , [nɑːt][ðə; ði] ['ɪnfəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] ,

he	felt	not	the	grief	of	his	wound	,	not	the	infamy	of	his	imprisonment	,
他	毛毡	不是	这	悲伤	的	他的	伤口	,	不是	这	骂名	的	他的	监禁	,

他感受不到伤口的痛苦，也感受不到监禁的耻辱。

[ɔːl] [ðæt] [wɪtʃ] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪrd] ,

all	that	which	troubled	him	,	and	all	that	which	he	feared	,
全部	那	哪个	麻烦	他	,	和	全部	那	哪个	他	害怕	,

所有令他烦恼的事，以及所有令他恐惧的事，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['wʊmənz] ['luːzɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːnər] , [wɪtʃ] [rɔːt] [soʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

was	the	pilgrim	woman's	losing	of	her	honour	,	which	wrought	so	with	him
曾是	这	朝圣	女性的	输	的	她	荣誉	,	哪个	锻	所以	和	他

,

,
,

那位朝圣女子的名誉受损，这让他非常难过。

[ðæt] [waɪlst] ['ʌðər] [slept] [ɪn] [ðɪs] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [bedz] ,

that	whilst	others	slept	in	this	confusion	,	without	that	the	want	of	beds	,
那	而	其他的	睡着了	在	这	困惑	,	没有	那	这	想	的	床	,

当其他人在这片混乱中安然入睡时，却不必担心床位短缺的问题。

[ðə; ði] [ɪmpər'tjʊnəti] [ʌv; əv] ['meni] ['nɔɪsəm] ['kriːtʃərz] , [wɪtʃ] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn]

the	importunity	of	many	noisome	creatures	,	which	run	up	and	down	in	the	prison
这	恳求	的	许多	令人厌恶的	生物	,	哪个	跑步	向上	和	向下	在	这	监狱

,

,
,

监狱里到处都是吵闹的生物，它们来来往往，令人厌烦。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [tuː; tə] [kʌm] , [nɔːr][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [kʊd; kəd] [weɪk] [ðem; ðəm] ;

the	fear	of	judgement	to	come	,	nor	the	present	misfortune	could	wake	them	;
这	害怕	的	判断	到	来	,	也不	这	展示	不幸	可以	唤醒	他们	;

无论是对未来审判的恐惧，还是眼前的不幸，都无法唤醒他们；

['aʊər; ɑːr] ['pɪlgrɪm] ['oʊnli][ɪz] [ə'weɪk] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'genst] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [siː] ,

our	pilgrim	only	is	awake	,	complaining	against	heaven	,	the	sea	,
我们的	朝圣	仅有的	是	醒	,	抱怨	反对	天堂	,	这	海	,

只有我们的朝圣者醒着，抱怨着上天和大海，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kruːəl] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ðen] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

and	his	cruel	fortune	which	had	preserved	his	life	,	then	,	when	he	had
和	他的	残忍的	财富	哪个	有	保存完好	他的	生活	,	然后	,	什么时候	他	有

[noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] ,

no	feeling	of	death	,
不	感觉	的	死亡	,

而正是他那残酷的命运，在他对死亡毫无感觉的时候，保住了他的性命。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [soʊ]['sensəb(ə)l] .

to	make	him	suffer	it	now	in	a	state	so	sensible	.
到	制作	他	遭受	它	现在	在	一个	状态	所以	明智的	.

让他现在在如此清醒的状态下承受这一切。

[æt; ət][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf]

At	the	length	the	sun	with	a	countenance	full	of	shame	and	as	if
在	这	长度	这	太阳	和	一个	面容	满的	的	耻辱	和	作为	如果

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'streɪnd] ,

he	had	been	constrained	,
他	有	到过	受限	,

最后，太阳带着满是羞愧的神情，仿佛受到了某种束缚，

[ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [baːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ['wɪndoʊz] , ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['kʌlər] [ʌv; əv]

shone	through	the	thick	bars	of	the	prison	windows	,	showing	in	the	pale	colour	of
闪耀	通过	这	厚的	酒吧	的	这	监狱	视窗	,	显示	在	这	苍白	颜色	的

[hɪz; ɪz] [biːmz] ,

his	beams	,
他的	光束	,

透过监狱窗户厚厚的铁栏杆，他的光芒映照在苍白的光束中。

[ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [ðer; ðər] , [wen] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	he	feared	he	should	be	kept	there	,	when	the	pleasant	blows	of	the
那	他	害怕	他	应该	是	保留	那里	,	什么时候	这	令人愉快的	打击	的	这

['dʒeɪlər] ,

jailer	,
狱卒	,

他害怕自己会被关在那里，当狱卒愉快的拍打声响起时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [nɔɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kiːz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] ['lɑːks] ,

and	the	sweet	noise	which	his	keys	made	in	the	strong	locks	,
和	这	甜的	噪音	哪个	他的	钥匙	制成	在	这	强的	锁	,

他的钥匙在坚固的锁里发出悦耳的声音，

[ə'weikt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [fər'getflnəs] [ðoʊz] ['ʌntəˌʌntu] [huːm] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt]

awaked	from	their	forgetfulness	those	unto	whom	the	fear	of	punishment
醒来	从	他们的	健忘	那些	到	谁	这	害怕	的	惩罚

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [fɔːlts] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [noʊ] [rɪ'membrəns] :

for	their	faults	could	work	no	remembrance	:
为了	他们的	故障	可以	工作	不	纪念	:

唤醒了那些因惧怕惩罚而忘记自己过错的人：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [weɪkt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] ;

but	the	pilgrim	was	not	waked	,	because	he	was	not	asleep	;
但	这	朝圣	曾是	不是	醒来	,	因为	他	曾是	不是	睡着了	;

但朝圣者没有被吵醒，因为他并没有睡着；

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest] [ˌnevərðə'les] [tuː; tə] [gɪv] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ,

he	came	out	amongst	the	rest	nevertheless	to	give	thanks	to	the	day	,
他	来了	出去	在	这	休息	尽管如此	到	给	谢谢	到	这	天	,

尽管如此，他还是和其他人一起出来感谢这一天。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [pæst] ['oʊvər][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə; eɪ] [naɪt] .

for	having	passed	over	so	miserable	a	night	.
为了	拥有	通过了	超过	所以	悲惨的	一个	夜晚	.

因为我熬过了如此难熬的一夜。

[ðer; ðər][bɪ'gæn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɑːdi][tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz][pɑːrts] , ['goʊɪŋ] ['meni] [liːgz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] :

There	began	this	miserable	body	to	move	his	parts	,	going	many	leagues	in	a	little	space	:
那里	开始	这	悲惨的	身体	到	移动	他的	部分	,	去	许多	联赛	在	一个	小的	空间	:

于是，这具可怜的躯体开始活动它的各个部分，在很小的空间里移动了许多距离：

[prerz] [ɪmpɔː'tuːnd] [sʌm; səm] , [ker] ['wɪrid] ['ʌðər] ; [nə'sesəti] [kɔːld] [aʊt] [hɪr] , ['hʌŋgər] [said] [ðer; ðər] ,

prayers	importuned	some	,	care	wearied	others	;	necessity	called	out	here	,	hunger	sighed	there	,
祈祷	恳求	一些	,	关心	疲惫	其他的	;	必要性	称为	出去	这里	,	饥饿	叹了口气	那里	,

有人恳求祈祷，有人忧虑疲惫；有人因生活所需而挣扎，有人因饥饿而叹息。

[ænd; ənd] ['lɪbərti] [wʌz; wəz] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['evriwer] : [ðə; ði] [lɔːz] [kɔːld] [ə'pɑːn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , ['ministəz] [ə'pɑːn] ['pʌnɪʃmənt] ,

and	Liberty	was	wished	for	everywhere	:	the	laws	called	upon	execution	,	ministers	upon	punishment	,
和	自由	曾是	希望	为了	到处	:	这	法律	称为	之上	执行	,	部长们	之上	惩罚	,

人们渴望自由，到处都有这样的呼声：法律呼吁执行死刑，大臣呼吁惩罚。

[ænd; ənd] ['feɪvər] [ˌɪmpɔː'tuːnd] [fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] ; [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [hweə'wɪð] [went] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [er] ,

and	favour	importuned	for	delay	;	those	who	had	wherewith	went	out	by	the	air	,
和	偏爱	恳求	为了	延迟	;	那些	WHO	有	以及	去	出去	经过	这	空气	,

并恳求拖延；那些拥有财物的人乘飞机出去了，

['ʌðər] [nɑːt] ['hævɪŋ] [hweə'wɪð] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ; [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

others	not	having	wherewith	could	not	find	the	door	;	the	confusion	of	voices	,
其他的	不是	拥有	以及	可以	不是	寻找	这	门	;	这	困惑	的	声音	,

其他人因为没有工具而找不到门；嘈杂的声音，

[ðə; ði] [ʌn'kwaɪətnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][sʌm; səm] , [ðə; ði]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

the	unquietness	of	the	judge	,	the	coming	in	of	some	,	the	going	out	of	others	,
这	不安	的	这	法官	,	这	未来	在	的	一些	,	这	去	出去	的	其他的	,

法官的不安，一些人进来，另一些人出去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['fetərz] , [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [dɪs'kɔːrdənt] ['ɪnstrəmənt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['straɪvɪŋ] .

and	the	noise	of	fetters	,	made	in	this	discordant	instrument	a	fearful	striving	.
和	这	噪音	的	镣铐	,	制成	在	这	不和谐的	乐器	一个	可怕	努力	.

镣铐的噪音，在这不和谐的乐器中奏出令人恐惧的挣扎。

[ɪn] [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ] [naɪt] , [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

In	this	time	,	a	knight	,	who	for	the	nobleness	of	his	blood	,
在	这	时间	,	一个	骑士	,	WHO	为了	这	高贵	的	他的	血	,

在这个时代，一位骑士，因其血统高贵，

[ænd; ənd][ðə; ði][æn'tɪkwəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] , [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'spektɪd] [æz; əz][ðə; ði]

and	the	antiquity	of	his	imprisonment	,	was	generally	respected	as	the
和	这	古代	的	他的	监禁	,	曾是	一般来说	受人尊敬	作为	这

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

以及他被囚禁的年代久远，他普遍被尊为大师。

[kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɪlgrɪm] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [diːp] ['melənkɑːli] , [hɪz; ɪz]['hæbɪt]

cast	his	eyes	upon	the	pilgrim	,	and	considering	his	deep	melancholy	,	his	habit
投掷	他的	眼睛	之上	这	朝圣	,	和	考虑	他的	深的	忧郁	,	他的	习惯

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,

and	his	person	,
和	他的	人	,

他目光落在朝圣者身上，注意到他深深的忧郁神情、他的穿着打扮和他的举止，

[ɪn'saɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['æspekt] ,

incited	by	his	good	countenance	and	aspect	,
煽动	经过	他的	好的	面容	和	方面	,

被他和善的面容和气质所打动，

([fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['letər] [ʌv; əv] ['feɪvər] [wɪtʃ] ['wɜːrkɪθ] ['greɪtər] [ɪ'fekts] [ɪn][ɔːl] [nɪ'sesɪtɪz])

(	for	there	is	no	letter	of	favour	which	worketh	greater	effects	in	all	necessities	)
(	为了	那里	是	不	信	的	偏爱	哪个	工作	更大的	效果	在	全部	必需品	)

[kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æli] [wɪtʃ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

called	him	to	a	little	alley	which	answered	to	the	door	of	his	chamber	,
称为	他	到	一个	小的	胡同	哪个	回答	到	这	门	的	他的	房间	,

（因为在所有需要的时候，没有哪封恩信比这封信的作用更大）把他叫到一条通往他房间门口的小巷里，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] .

and	asked	his	name	,	his	country	,	and	the	cause	of	his	imprisonment	.
和	问	他的	姓名	,	他的	国家	,	和	这	原因	的	他的	监禁	.

然后询问了他的姓名、国籍和被监禁的原因。

[ðə; ði]['pɪlgrɪm] [rɪ'saɪtɪd] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm][ðə; ði] [sək'ses] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	pilgrim	recited	unto	him	the	success	which	you	have	heard	,	beginning	his
这	朝圣	背诵	到	他	这	成功	哪个	你	有	听到	,	开始	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

朝圣者向他讲述了你所听到的，他人生开端的成功故事。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] ,

from	the	time	that	the	sea	gave	it	him	,
从	这	时间	那	这	海	给予	它	他	,

自从大海将它赐予他之后，

[baɪ] ['kæstɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][,baːsi'ləunə] .

by	casting	him	upon	the	shore	not	far	from	the	walls	of	Barcelona	.
经过	铸件	他	之上	这	支撑	不是	远的	从	这	墙壁	的	巴塞罗那	.

将他抛弃在离巴塞罗那城墙不远的岸边。

[ðə; ði] [naɪt] ['wʌndɝd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	knight	wondered	at	it	,	and	collecting	from	his	reasons	,	and	the
这	骑士	想知道	在	它	,	和	收集	从	他的	原因	,	和	这

['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

manner	of	his	speech	,
方式	的	他的	演讲	,

骑士对此感到疑惑，并从他的理由和说话方式中寻找答案。

[hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs] , [tʊk] [sʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [ðæt]

his	understanding	and	his	gentleness	,	took	such	affection	unto	him	,	that
他的	理解	和	他的	温柔	,	采取	这样的	感情	到	他	,	那

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] :

he	placed	him	in	his	chamber	:
他	放置	他	在	他的	房间	:

他待人通情达理，性情温和，因此对他十分喜爱，便将他安置在自己的房间里。

[wer] ['hævɪŋ] [rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz] [wiːk] ['fɔːrsɪz] , [wɪð; wɪθ] [kən'səːvz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi]

where	having	restored	his	weak	forces	,	with	conserves	which	he	had	,	he
在哪里	拥有	恢复	他的	虚弱的	力量	,	和	保护	哪个	他	有	,	他

[meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

made	him	reveal	his	arm	,
制成	他	揭示	他的	手臂	,

他用自己拥有的蜜饯恢复了对方虚弱的力量，然后让他露出了手臂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [hiːld] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪð; wɪθ] ['medsnz] [ænd; ənd] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	he	himself	healed	the	wound	with	medicines	and	words	,	which	he
和	他	他自己	已治愈	这	伤口	和	药物	和	字	,	哪个	他

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ;

had	learned	being	a	soldier	;
有	学习	存在	一个	士兵	;

他用自己当兵时学到的药物和言语治好了伤口；

[fɔːr; fər] [ɪf] [hɜːrb] [ænd; ənd] [stoʊnz] [hæv; həv] [ðɪs] ['vɜːrtʃuː] , ['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['wɑːntɪŋ]

for	if	herbs	and	stones	have	this	virtue	,	wherefore	should	it	be	wanting
为了	如果	草药	和	石头	有	这	美德	,	因此	应该	它	是	想要

[tuː; tə]['hoʊli][wɜːrdz] ?

to	holy	words	?
到	圣	字	?

如果草药和石头都具有这种功效，那么神圣的言语又怎会缺乏这种功效呢?

[ðə; ði] [kən'tentɪd] ['pɪlgrɪm] ['æftərwərdz] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

The	contented	pilgrim	afterwards	turning	his	eyes	round	about	the	chamber	,
这	满足	朝圣	然后	转弯	他的	眼睛	圆形的	关于	这	房间	,

随后，心满意足的朝圣者环顾四周，

[sɔː] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊl] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mænər] [ʌv; əv]

saw	written	upon	the	walls	with	a	coal	according	to	the	ancient	manner	of
锯	书面	之上	这	墙壁	和	一个	煤炭	根据	到	这	古老的	方式	的

['prizənəz] ,

prisoners	,
囚犯	,

按照古代囚犯的惯例，用煤炭在墙上刻下字迹。

['sɜːrt(ə)n] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] [vəːsiz] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [wer'ʌv] ,

certain	hieroglyphic	verses	,	at	the	sight	whereof	,
肯定	象形文字	诗句	,	在	这	视线	其中	,

某些象形文字诗句，一看到它们，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪgnərənt] .

he	knew	that	he	who	had	written	them	was	not	ignorant	.
他	知道	那	他	WHO	有	书面	他们	曾是	不是	无知	.

他知道写下这些文字的人并非无知之辈。

['oʊvər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃiːf] [pleɪs] ,

Over	the	picture	of	a	young	man	,	which	had	the	chief	place	,
超过	这	图片	的	一个	年轻的	男人	,	哪个	有	这	首席	地方	,

在占据主要位置的那幅年轻男子的画像上方，

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [vɜːrs] [frʌm; frəm]['vəːdʒil] :

was	written	this	verse	from	Virgil	:
曾是	书面	这	诗	从	维吉尔	:

这首诗句出自维吉尔:

[ɪn][sɑːmnɪz] ['ekeɪ] ['ænti][ɔkjəloʊz] - ['hektər]

in	somnis	ecce	ante	oculos	maestissimus	Hector
在	睡眠	ecce	赌注	眼睛	-	赫克托

赫克托耳在梦中醒来

['æftər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] , [wɪtʃ] [fluː] ['æftər] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

After	that	was	painted	a	heart	with	wings	,	which	flew	after	death	with	the
后	那	曾是	绘	一个	心	和	翅膀	,	哪个	飞翔	后	死亡	和	这

['letər] [ʌv; əv] [əˈniːəs] ,

letter	of	Aeneas	,
信	的	埃涅阿斯	,

之后，画上了一颗长着翅膀的心，死后它带着埃涅阿斯的信飞走了。

['sendɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌiː'vændɚ] .

sending	the	body	of	his	friend	to	the	great	Evander	.
发送	这	身体	的	他的	朋友	到	这	伟大的	埃文德	.

将他朋友的遗体送往伟大的埃万德那里。

['mɔːrtjuːəs] [pɑː'lɑːnti]

mortuus	Pallante
死亡	帕兰特

莫图斯·帕兰特

[nɪr] ['ʌntəˌʌntu] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɪgjərd] [prəu'miːθjuːs; -θiəs] , [ɔːr] ['tɪʃiəs] ,

Near	unto	that	was	figured	Prometheus	,	or	Titius	,
靠近	到	那	曾是	想	普罗米修斯	,	或者	提提乌斯	,

附近描绘的是普罗米修斯或提提乌斯的形象，

[huː] ['biːɪŋ] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [tʃeɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv] [maʊnt] ['kɔːkəsəs] ,

who	being	tied	with	strong	chains	to	the	rocks	of	Mount	Caucasus	,
WHO	存在	系	和	强的	链条	到	这	岩石	的	山	高加索	,

他们被用粗铁链绑在高加索山的岩石上，

['nʌrɪʃt] [æn; ən]['iːg(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['entreɪlz] , [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][frʌm; frəm]['ɔvid] , [ænd; ənd]

nourished	an	Eagle	with	his	entrails	,	the	words	were	from	Ovid	,	and
营养	一个	鹰	和	他的	内脏	,	这	字	是	从	奥维德	,	和

[sed] [ðʌs] :

said	thus	:
说	因此	:

用自己的内脏喂养了一只鹰，这句话出自奥维德，内容如下:

['vaɪtiː] ['doʊlər] , ['viːtə] [məlɛstiːəɪ] [et]['mægnɪs] - [fɔːr] [mɔːrt] , [ˌɛsˌi'diː]['mɔːri][nɑːn]['poʊtest]

Vitae	dolor	,	vita	molestiae	et	magnis	gratos	fore	morte	,	sed	mori	non	potest
生命	疼痛	,	维塔	骚扰者	等	玛格尼斯	-	前	死亡	,	sed	森	非	最强

痛苦的生命，死亡前的生命，死亡前的美好，死亡的死亡

[baɪ][ə; eɪ]['rɪvər] , [bɪ'twiːn] [tuː] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [ʃɔːz] , [fər'getflnəs] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] ,

By	a	river	,	between	two	infernal	shores	,	Forgetfulness	was	painted	,
经过	一个	河	,	之间	二	地狱	海岸	,	健忘	曾是	绘	,

在一条河边，在两岸地狱般的地方，画着《遗忘》。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['kærid] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'membrənsɪz] ,

being	a	young	man	who	carried	a	vessel	full	of	remembrances	,
存在	一个	年轻的	男人	WHO	携带	一个	血管	满的	的	回忆	,

作为一个肩负着满载回忆的年轻人，

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [flɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv][luː'kriːʃiəs] :

which	he	did	endeavour	to	fling	into	the	water	,	with	these	words	of	Lucretius	:
哪个	他	做过	努力	到	一扔	进入	这	水	,	和	这些	字	的	卢克莱修	:

他试图将这些话抛入水中，并引用卢克莱修的这番话：

- ['aɪtərʌm] [kʌm] - ['ʌskwi] [æd] ['sʌməm]

Cadit	iterum	cum	pervenit	usque	ad	summum
-	迭代	精液	-	乌斯克	广告	最高

Cadit iterum cum pervenit usque ad summum

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][hɑːrp][ʌv; əv]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][wɜːr; wər] [pɔː'treid] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [geɪt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

The	head	and	harp	of	Orpheus	were	portrayed	upon	a	gate	amongst	the
这	头	和	竖琴	的	俄耳甫斯	是	描绘	之上	一个	门	在	这

[weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] - ,

waves	of	the	river	Hebrus	,
波浪	的	这	河	-	,

俄耳甫斯的头像和竖琴被描绘在赫布鲁斯河波涛间的一座城门上。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kæst][baɪ][ðə; ði] [bə'kænti] , [ðeɪ] [keɪm] ['ʌntəˌʌntu]['lezbɔs] , [ðə; ði]

into	which	he	had	been	cast	by	the	Bacchantes	,	they	came	unto	Lesbos	,	the
进入	哪个	他	有	到过	投掷	经过	这	酒神女祭司	,	他们	来了	到	莱斯博斯	,	这

[wɜːrdz][wɜːr; wər] [ðiːz] :

words	were	these	:
字	是	这些	:

他被酒神女祭司们投入其中，她们来到莱斯博斯岛，她们说的话是这样的：

[hɪk] - [dʒɛrɪt] , ['fɪərəs][et] - -

Hic	flevit	gerit	,	feras	et	genimina	viperarum
嗝	-	GERIT	,	费拉斯	等	-	-

蝰蛇、毒蛇和蝰蛇

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['peɪntɪd] [ə; eɪ]['leɪdi] ['laɪɪŋ] [ded] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] [θruː] [hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

There	was	also	painted	a	lady	lying	dead	with	a	sword	through	her	body	,
那里	曾是	还	绘	一个	女士	说谎	死的	和	一个	剑	通过	她	身体	,

还有一幅画描绘了一位女子躺在地上，身上插着一把剑，已经死去。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv]['skælɪdʒər][ə'pɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [pɔ'liksinə] :

with	these	words	of	Scaliger	upon	the	death	of	Polyxena	:
和	这些	字	的	斯卡利杰	之上	这	死亡	的	波吕克塞纳	:

斯卡利杰在波吕克塞娜死后说了这些话：

[nɑːn]['sætɪs] [vɪn'tʃɪriː] ['hɑːmɪˌniːz] ?

Non	satis	vincere	homines	?
非	满意	胜利	人	?

Non satis vincere homines?

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] ,

In	the	distance	which	might	be	between	the	window	and	the	flower	,
在	这	距离	哪个	可能	是	之间	这	窗户	和	这	花	,

在窗户和花朵之间可能存在的距离中，

[wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt]['ɑːrgəs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [aɪz] , [ænd; ənd]['mɜːrkjəri] ['tʃɑːrmɪŋ]

was	painted	the	giant	Argus	with	his	hundred	eyes	,	and	Mercury	charming
曾是	绘	这	巨大的	阿格斯	和	他的	百	眼睛	,	和	汞	迷人

[hɪm; ɪm] [ə'sliːp] ,

him	asleep	,
他	睡着了	,

画中描绘了百眼巨人阿耳戈斯，以及用美声打醉他、催眠他的墨丘利。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ves'peɪʒiən]['epɪgræm] :

with	this	Vespasian	epigram	:
和	这	韦斯帕芗	警句	:

引用韦斯帕芗的这句警句：

['sʌbtɪlɪs] ['æmɔːr][mæk'siːm] - [doʊlɪs]
Subtilis **amor** **maxime** **inutilis** **dolis**
枯草杆菌 爱 马克西姆 - 多利斯

枯草芽孢杆菌

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [rɪt] [æz; əz] ['æptli] ['fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
With **such** **and** **other** **curiosities** **,** **which** **the** **Knight** **writ** **as** **aptly** **fitting** **his**
和 这样的 和 其他 奇闻异事 , 哪个 这 骑士 写 作为 恰当地 配件 他的
[əd'ventʃəz] ,
adventures **,**
冒险 ,

骑士在书中记录了诸如此类以及其他奇闻轶事，认为这些都恰如其分地契合了他的冒险经历。

[dɪd][hiː; hi][ə'dɔːrn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [pæs] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['tiːdiəs] [ɪm'prɪznmənt] .
did **he** **adorn** **his** **chamber** **and** **pass** **away** **his** **tedious** **imprisonment** **.**
做过 他 装饰 他的 房间 和 经过 离开 他的 乏味 监禁 .

他是否精心布置了自己的房间，并度过了漫长而痛苦的牢狱生活?

[waɪlst] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðiːz] [kən'siːts] ,
Whilst **that** **the** **Pilgrim** **was** **busy** **in** **beholding** **these** **conceits** **,**
而 那 这 朝圣 曾是 忙碌的 在 凝视 这些 奇想 ,

当朝圣者忙于欣赏这些奇观时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
he **was** **called** **before** **the** **judges** **to** **answer** **the** **accusation** **against** **him** **,**
他 曾是 称为 前 这 法官 到 回答 这 指控 反对 他 ,

他被传唤到法官面前，就对他的指控作出回应。

[ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] ['sɪmpli] [ðə; ði] [truːθ] ,
and **he** **relating** **simply** **the** **truth** **,**
和 他 相关 简单地 这 真相 ,

他只是如实陈述事实。

[baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
by **the** **little** **art** **which** **he** **brought** **with** **him** **in** **his** **speech** **,**
经过 这 小的 艺术 哪个 他 带来 和 他 在 他的 演讲 ,

凭借他言谈中展现出的些许技巧，

[hiː; hi] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gɪlt] [ɪn][hɪm; ɪm] ;
he **plainly** **showed** **that** **there** **was** **no** **guilt** **in** **him** **;**
他 显然 显示 那 那里 曾是 不 有罪 在 他 ;

他清楚地表明自己没有犯罪；

[hɪz; ɪz] [kɔːz] ['biːɪŋ] [ˌrekə'mendɪd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][baɪ][ðə; ði] [naɪt] , [huː] [rɪt] [hɪz; ɪz]
his **cause** **being** **recommended** **unto** **the** **judges** **by** **the** **knight** **,** **who** **writ** **his**
他的 原因 存在 受到推崇的 到 这 法官 经过 这 骑士 , WHO 写 他的
['ɪnəsns] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] ,
innocence **unto** **them** **,**
无辜 到 他们 ,

骑士向法官们推荐了他的案件，并写信证明他的清白。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kwɪtɪd] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['naɪts] ['tʃeɪmbər] , [wer] [ðeɪ]
he **was** **acquitted** **and** **brought** **back** **again** **into** **the** **knight's** **chamber** **,** **where** **they**
他 曾是 无罪释放 和 带来 后退 再次 进入 这 骑士的 房间 , 在哪里 他们
[eɪt] [tə'geðər] .
ate **together** **.**
吃 一起 .

他被判无罪释放，并被带回骑士的房间，他们一起用餐。

[ðer; ðər] ['dɪskɔːrs] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['dɪnər] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][læst] [dɪʃ] ([ə'mʌŋst]

Their	discourse	which	at	the	end	of	dinner	served	for	their	last	dish	(	amongst
他们的	话语	哪个	在	这	结尾	的	晚餐	服务	为了	他们的	最后的	盘子	(	在

['ʌðər] [θɪŋz]) [fel] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [mis'fɔːtʃənz] ,

other	things	)	fell	upon	their	misfortunes	,
其他	事物	)	跌倒	之上	他们的	不幸	,

晚宴临近尾声，他们一边享用最后一道菜（以及其他一些事情），一边谈论着各自的不幸遭遇。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [mɔːr] ['æptli] ,

because	that	there	is	nothing	which	more	aptly	,
因为	那	那里	是	没有什么	哪个	更多的	恰当地	,

因为没有比这更恰当的了。

[ænd; ənd] ['redɪli] [dʌθ; dəθ] [iːz] [ðə; ði][maɪnd][ðæn; ðən] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['misəd'ventʃəz] .

and	readily	doth	ease	the	mind	than	relation	of	our	own	misadventures	.
和	容易	确实	舒适	这	头脑	比	关系	的	我们的	自己的	不幸遭遇	.

比起讲述我们自己的不幸遭遇，这更容易让人感到安慰。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] ([huː] [kʊd; kəd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [sperd] [ðæt] [neɪm]) ['biːɪŋ]

The	master	of	the	lodging	(	who	could	willingly	have	spared	that	name	)	being
这	掌握	的	这	住宿	(	WHO	可以	心甘情愿	有	幸存	那	姓名	)	存在

[en'triːtid] [baɪ][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] ,

entreated	by	the	pilgrim	to	relate	the	cause	of	his	imprisonment	,
恳求	经过	这	朝圣	到	涉及	这	原因	的	他的	监禁	,

旅店老板（他本可以不透露自己的名字）被朝圣者恳求讲述自己被囚禁的原因，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] :

began	to	speak	in	this	manner	:
开始	到	说话	在	这	方式	:

他开始这样说话：

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] -

The	History	of	Mireno
这	历史	的	-

米雷诺的历史

" [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] ,

"	In	a	little	town	not	far	from	this	great	city	,
"	在	一个	小的	镇	不是	远的	从	这	伟大的	城市	,

在离这座大城市不远的一个小镇上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] [tɪ'leməkəs,tə-] ['mærɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] ['leɪdi] ,

there	was	a	gentleman	named	Telemachus	married	with	a	fair	lady	,
那里	曾是	一个	绅士	命名	忒勒马科斯	已婚	和	一个	公平的	女士	,

从前有一位名叫忒勒马科斯的绅士，娶了一位美丽的女子为妻。

[nɑːt][soʊ] [tʃeɪst] [æz; əz][ðə; ði]['roʊmən] [luː'kriːʃiə] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['kærɪd] [hɜːr; hər] [neɪm] ; [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt]

not	so	chaste	as	the	Roman	Lucretia	although	she	carried	her	name	;	the	report
不是	所以	贞洁	作为	这	罗马	卢克蕾蒂娅	虽然	她	携带	她	姓名	;	这	报告

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

虽然她沿用了罗马圣卢克丽霞的名字，但她并不像卢克丽霞那样贞洁；据报道是：

[ðæt] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

that	this	marriage	was	made	against	her	wishes	,	and	it	is	likely	to	be
那	这	婚姻	曾是	制成	反对	她	愿望	,	和	它	是	可能	到	是

[truː] ,

true	,
真的	,

这场婚姻违背了她的意愿，而且这很可能是真的。

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ['witnist] : [hɜːr; hər] ['meləŋkɑːli] [ɪn'kriːst] ,

as	by	the	effects	it	was	afterwards	witnessed	:	her	melancholy	increased	,
作为	经过	这	效果	它	曾是	然后	目击者	:	她	忧郁	增加	,

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [kloʊðz] [nɪ'glektɪd] ,

her	beauty	and	clothes	neglected	,
她	美丽	和	衣服	被忽视的	,

从后来的后果来看，她的忧郁症加重了，容貌和衣着也变得邋遢不堪。

[dɪd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['læŋgwɪʃmənt] , [æz; əz]['roʊziz] , [wen] [ðə; ði]['rædɪk(ə)l] ['mɔɪstʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [baʊz]

did	show	a	languishment	,	as	roses	,	when	the	radical	moisture	of	their	boughs
做过	展示	一个	衰弱	,	作为	玫瑰	,	什么时候	这	激进的	水分	的	他们的	树枝

[dɪ'kriːsɪz] .

decreases	.
减少	.

确实出现了萎靡不振的迹象，就像玫瑰在枝干根部水分减少时一样。

[tiˈleməkəs,tə-] [dɪd] [fɔːrs] [hɪm'self] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] [sæd][kaɪnd][ʌv; əv] [nɪ'glekt] ,

Telemachus	did	force	himself	to	divert	her	from	this	sad	kind	of	neglect	,
忒勒马科斯	做过	力量	他自己	到	转移	她	从	这	伤心	种类	的	忽视	,

忒勒马科斯强迫自己将她从这种令人悲哀的冷落中转移开来。

[liːst] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] ['ʌntəˌʌntu][sʌm; səm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ðɪs] ['sædnəs]

least	it	might	seem	unto	some	which	should	see	her	,	that	this	sadness
至少	它	可能	似乎	到	一些	哪个	应该	看	她	,	那	这	悲伤

[prə'siːdid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɪˈfɔːltˌdiːfɔːlt] ,

proceeded	from	his	default	,
继续	从	他的	默认	,

至少在某些见到她的人看来，这悲伤似乎是由他的过错造成的。

[fɔːr; fər]['ɔːfntaɪmzˌ'ɔːftəntaɪmz] ['ɪnəs(ə)nt] ['hʌzbəndz] [ɑːr; ər] [ə'kjuːzd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [waɪvz] - ['iːv(ə)l]

for	oftentimes	innocent	husbands	are	accused	for	their	wives	'	evil
为了	经常	清白的	丈夫们	是	被告	为了	他们的	妻子们	-	邪恶的

[kən'dɪʃ(ə)nz] .

conditions	.
状况	.

很多时候，无辜的丈夫却因为妻子的恶行而被指控。

[hiː; hi] [ə'pɛrəld] [hɜːr; hər] ['rɪtʃli] , [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['sɑːləs] [ænd; ənd] [ˌriːkri'eɪt] [hɜːr'self][æt; ət]

He	apparelled	her	richly	,	allowed	her	to	solace	and	recreate	herself	at
他	穿着	她	丰富	,	允许	她	到	慰藉	和	重现	她自己	在

[siː] ,

sea	,
海	,

他给她置办了华丽的衣物，让她在海上寻求慰藉和放松身心。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['gaːdnz] .

and	carried	her	to	see	the	choicest	gardens	.
和	携带	她	到	看	这	精选	花园	.

然后带着她去参观最美的花园。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə][ɔːl] [gʊd] ['kʌmpəni] .

And	this	being	not	sufficient	he	opened	his	house	to	all	good	company	.
和	这	存在	不是	充足的	他	打开	他的	房子	到	全部	好的	公司	.

但这还不够，他便敞开家门，款待所有好朋友。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪts] [wɪtʃ] [dɪd] [ˌɔːrdn'erəli] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

Amongst	the	young	knights	which	did	ordinarily	frequent	and	converse	with	them
在	这	年轻的	骑士	哪个	做过	按说	频繁	和	交谈	和	他们

, [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [kɔːld] - ,

,	there	was	one	called	Mireno	,
,	那里	曾是	一	称为	-	,

在经常与他们交往交谈的年轻骑士中，有一个名叫米雷诺。

[soʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [frend] , [ðæt] [ɪf] [deθ] [hæd; həd][nɑːt][set][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

so	much	my	friend	,	that	if	death	had	not	set	a	difference	between	us	,
所以	很多	我的	朋友	,	那	如果	死亡	有	不是	放	一个	不同之处	之间	我们	,

我的朋友，我们如此相爱，如果不是死亡将我们分隔开来，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [pə'sweidid] ([hiː; hi] ['biːɪŋ] [ə'laɪv]) [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]

I	could	not	have	been	persuaded	(	he	being	alive	)	to	discern	which	of	us
我	可以	不是	有	到过	被说服	(	他	存在	活	)	到	辨别	哪个	的	我们

[tuː] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ'self] .

two	had	been	myself	.
二	有	到过	我	.

即使他还活着，我也无法分辨我们两个中哪一个是我自己。

[ðɪs] [mæn][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] ([ʌn'tɪl] [ðɪs] [taɪm] ['bizid] [ɪn][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðɚz]

This	man	cast	his	eyes	(	until	this	time	busied	in	the	consideration	of	another's
这	男人	投掷	他的	眼睛	(	直到	这	时间	忙碌	在	这	考虑	的	另一个的

['bjuːti]) [ə'pɑːn] [ti'leməkəs,tə-] - [fer] [waɪf] ;

beauty	)	upon	Telemachus	'	fair	wife	;
美丽	)	之上	忒勒马科斯	-	公平的	妻子	;

这个人（此前一直忙于欣赏别人的美貌）将目光投向了忒勒马科斯美丽的妻子；

[huː] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [ðæn; ðən][ə'pɑːn] ['eni] ['ʌðər] , [hæd; həd] ([ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

who	looking	upon	him	more	earnestly	than	upon	any	other	,	had	(	it	may	be
WHO	寻找	之上	他	更多的	切实	比	之上	任何	其他	,	有	(	它	可能	是

) [in'saitid] [hɪm; ɪm] :

)	incited	him	:
)	煽动	他	:

是谁比任何人都更专注地注视着他，（或许）这激发了他的斗志：

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [lʌv] [kæn; kən] [pɪrs] [æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt] ,

for	although	it	be	said	that	love	can	pierce	as	a	spirit	,
为了	虽然	它	是	说	那	爱	能	刺穿	作为	一个	精神	,

虽然有人说爱情可以像灵魂一样穿透人心，

['ɪntuː][ðə; ði][moʊst][kloʊz][ænd; ənd]['siːkrət] ['pleɪsɪz] : [jet] [aɪ][duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

into	the	most	close	and	secret	places	:	yet	I	do	think	it	impossible	,
进入	这	最多	关闭	和	秘密	地方	:	然而	我	做	思考	它	不可能的	,

进入最隐秘的地方：但我认为这是不可能的，

[ðæt] ['eni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] ,

that	any	man	should	love	,
那	任何	男人	应该	爱	,

任何男人都应该喜欢的

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ə'blaɪdʒd] [ˌðerʌn'tuː] [baɪ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [hoʊp] .

if	he	be	not	at	the	first	obliged	thereunto	by	some	little	hope	.
如果	他	是	不是	在	这	第一的	有义务	至于	经过	一些	小的	希望	.

如果他一开始没有因为一丝希望而被迫接受。

[hiː; hi] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] : [fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz] ['ɔːlweɪz]

He	concealed	from	me	the	beginning	of	his	thought	:	for	love	is	always
他	暗	从	我	这	开始	的	他的	想法	:	为了	爱	是	总是

[bɔːrn] [dɪ'skriːtli] ,

borne	discreetly	,
出生	谨慎地	,

他向我隐瞒了他想法的萌芽：因为爱情总是悄无声息地萌生的。

[ænd; ənd] [dʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	dumb	as	a	child	.
和	哑的	作为	一个	孩子	.

愚笨得像个孩子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ɪts][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][dʌθ; dəθ][soʊ] ['kwɪkli] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [spiːk]

But	the	same	sweetness	of	its	conversation	doth	so	quickly	teach	it	to	speak
但	这	相同的	甜味	的	它是	对话	确实	所以	迅速地	教	它	到	说话

,

,

,

但是，它甜美的谈吐也很快教会了它说话。

[ðæt] [laɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr][hiː; hi]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][kæst] [hɪm'self] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz]

that	like	a	prisoner	at	the	bar	he	oftentimes	cast	himself	away	by	his
那	喜欢	一个	囚犯	在	这	酒吧	他	经常	投掷	他自己	离开	经过	他的

[oʊn] [tʌŋ] .

own	tongue	.
自己的	舌头	.

他就像酒吧里的囚犯一样，常常因为自己的言语而自取灭亡。

[soʊ]['æftər][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [əd'mɪtɪd] [ɪn] [luː'kriːʃəz] [aɪz] ([æn; ən] ['evɪdənt] ['ɪndeks] [ðæt] [hiː; hi]

So	after	he	saw	himself	admitted	in	Lucretia's	eyes	(	an	evident	index	that	he
所以	后	他	锯	他自己	承认	在	卢克丽霞的	眼睛	(	一个	明显	指数	那	他

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][hɜːr; hər][soʊl]) [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] [ðæt] [wer'ʌv]

was	already	in	her	soul	)	not	being	able	to	suffer	the	glory	of	that	whereof
曾是	已经	在	她	灵魂	)	不是	存在	有能力的	到	遭受	这	荣耀	的	那	其中

[hiː; hi] ['iːzəli] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði][peɪn] ;

he	easily	endured	the	pain	;
他	容易地	忍受	这	疼痛	;

所以，当他看到自己被卢克蕾蒂娅接纳（这明显表明他已经进入了她的灵魂）之后，却无法承受他能够轻易忍受的痛苦所带来的荣耀；

[hiː; hi] [meɪd] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [ɔːr][tuː; tə] [seɪ] [trʊ] , [ʌv; əv]

he	made	unto	me	a	great	discourse	of	his	fortune	,	or	to	say	truer	,	of
他	制成	到	我	一个	伟大的	话语	的	他的	财富	,	或者	到	说	更真实	,	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːli] ;

his	folly	;
他的	蠢事	;

他向我滔滔不绝地讲述了他的命运，或者更确切地说，是他的愚蠢；

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['hɜːrtfl] ['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm] ,

which	could	not	have	been	hurtful	unto	him	,
哪个	可以	不是	有	到过	伤人的	到	他	,

这对他来说不可能造成伤害。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [maɪ][əd'vaɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] .

if	he	had	followed	my	advice	as	well	as	he	asked	it	.
如果	他	有	随后	我的	建议	作为	出色地	作为	他	问	它	.

如果他能像我建议的那样听取我的建议就好了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːrd(ə)neri] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] , [tuː; tə][æsk]['kaʊns(ə)l] ,

But	it	is	ordinary	,	especially	with	those	who	are	in	love	,	to	ask	counsel	,
但	它	是	普通的	,	尤其	和	那些	WHO	是	在	爱	,	到	问	法律顾问	,

但向人寻求建议是很正常的，尤其是在恋爱中的人之间。

[ðen] [wen] [æz; əz][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːr'ber] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ]

then	when	as	for	nothing	in	the	world	they	would	forbear	to	do	that	which	they
然后	什么时候	作为	为了	没有什么	在	这	世界	他们	会	忍耐	到	做	那	哪个	他们

[hæv; həv][ɪn][ðer; ðər][maɪnd] .

have	in	their	mind	.
有	在	他们的	头脑	.

然后，即使世上没有任何东西能阻止他们去做自己心中想做的事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['i:ðər] [dɪ'vaɪn][ɔ:r]['hju:mən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [maɪ]

There	was	no	history	,	either	divine	or	human	,	which	was	within	my
那里	曾是	不	历史	,	任何一个	神圣的	或者	人类	,	哪个	曾是	之内	我的

['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ,

knowledge	and	to	the	purpose	,
知识	和	到	这	目的	,

在我所知的范围内，无论是神史还是人史，都与此目的无关。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ðə; ði]['i:vəlz] [wɪtʃ] [dɪd] [proʊ'si:d] [frʌm; frəm] [laɪk]

that	I	did	not	lay	before	him	,	exaggerating	the	evils	which	did	proceed	from	like
那	我	做过	不是	躺	前	他	,	夸大	这	罪恶	哪个	做过	继续	从	喜欢

['entər,praɪz] .

enterprises	.
企业	.

我没有向他夸大类似企业所造成的危害。

[bʌt; bət] - [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['fɜ:rmli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] ,

But	Mireno	who	had	already	firmly	determined	to	follow	his	purpose	,
但	-	WHO	有	已经	牢牢	决定	到	跟随	他的	目的	,

但米雷诺早已下定决心要实现自己的目标，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æpt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] , [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,

and	thinking	that	I	was	not	apt	for	his	design	,	by	little	and	little	,
和	思维	那	我	曾是	不是	易于	为了	他的	设计	,	经过	小的	和	小的	,

渐渐地，我开始觉得我不适合他的设计，

[fɔ:r'bɔ:r] [tu:; tə]['vɪzɪt][ˌem 'i:] .

forbore	to	visit	me	.
前钻孔	到	访问	我	.

没来看我。

['kwɪkli] [dɪd][hi:; hi] [fɔ:r'ber] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:][ɪn] ['wɔ:kɪŋ] :

Quickly	did	he	forbear	to	accompany	me	in	walking	:
迅速地	做过	他	忍耐	到	陪伴	我	在	步行	:

他很快就不再陪我散步了：

[wi:; wi] [went] [noʊ] [mɔ:r] [baɪ] [deɪ] [tu:; tə] ['pʌblɪk] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [nɔ:r][baɪ] [naɪt] [tu:; tə] ['praɪvət] ;

we	went	no	more	by	day	to	public	conversations	,	nor	by	night	to	private	;
我们	去	不	更多的	经过	天	到	民众	对话	,	也不	经过	夜晚	到	私人的	;

我们白天不再参加公共谈话，晚上也不再私下交谈；

[ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['erər] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] , [hu:z] [lʌvz] [ænd; ənd] [f'rendʃɪps] [ɑ:r; ər] [kept]

A	notable	error	in	the	condition	of	men	,	whose	loves	and	friendships	are	kept
一个	值得注意的	错误	在	这	状况	的	男人	,	谁	爱	和	友谊	是	保留

[baɪ] ['flætəri] ,

by	flattery	,
经过	奉承	,

男人的这种状况存在一个显著的错误，那就是他们靠奉承来维系爱情和友谊。

[ænd; ənd] [lɔ:st] [baɪ] [tru:θ] .

and	lost	by	truth	.
和	丢失的	经过	真相	.

被真相所迷惑。

[aɪ][dɪd] [ber] - ['æbsəns] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

I	did	bear	Mireno's	absence	with	great	impatience	,
我	做过	熊	-	缺席	和	伟大的	不耐烦	,

米雷诺不在的时候，我非常不耐烦。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [luː'kriːʃiə] ['biːɪŋ]

and	he	had	no	feeling	of	his	living	without	me	;	because	Lucretia	being
和	他	有	不	感觉	的	他的	活的	没有	我	;	因为	卢克蕾蒂娅	存在

[naʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] ,

now	his	whole	soul	,
现在	他的	所有的	灵魂	,

他丝毫没有感受到没有我的生活；因为卢克丽霞如今就是他全部的灵魂，

[kʊd; kəd][nɑːt] ['sʌfər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'nʌðər] - : ['hævɪŋ] [ðʌs] ['ʃeɪkən] [ˌem 'iː] [ɔːf] ,

could	not	suffer	that	he	should	have	another	Mireno	:	having	thus	shaken	me	off	,
可以	不是	遭受	那	他	应该	有	其他	-	:	拥有	因此	摇晃	我	离开	,

他无法忍受再拥有一个米雷诺：就这样甩掉了我之后，

[kə'mjuːnikeitid] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜːrd] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['kɑːmən] [ə; eɪ] [frend]

communicated	his	business	with	a	third	,	who	was	so	common	a	friend
沟通	他的	商业	和	一个	第三	,	WHO	曾是	所以	常见的	一个	朋友

['ʌntəˌ'ʌntu][ˌjuː 'es][bəuθ] ,

unto	us	both	,
到	我们	两个都	,

他把这件事告诉了第三个人，这个人是我们俩的普通朋友。

[ðæt] [wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] - , [ɔːr] - ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] ,

that	when	I	wanted	Mireno	,	or	Mireno	wanted	me	,
那	什么时候	我	通缉	-	,	或者	-	通缉	我	,

当我想要米雷诺，或者米雷诺想要我的时候，

[wiː; wi][dɪd] [siːk] [wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .

we	did	seek	one	the	other	at	his	house	.
我们	做过	寻找	一	这	其他	在	他的	房子	.

我们确实在他家找到了对方。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [kən'sɪdərət] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [kən'treriwaɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kaɪnd]

This	man	was	not	so	considerate	as	I	was	,	contrariwise	there	was	no	kind
这	男人	曾是	不是	所以	周到	作为	我	曾是	,	相反地	那里	曾是	不	种类

[ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

of	danger	,
的	危险	,

这个人不像我那么体贴周到，相反，根本没有任何危险。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [prɪ'sɪpɪteɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['pleʒər] [hɪz; ɪz] [frend] ;

into	which	he	would	not	precipitate	himself	to	pleasure	his	friend	;
进入	哪个	他	会	不是	沉淀	他自己	到	乐趣	他的	朋友	;

他不会为了取悦朋友而让自己陷入这种境地；

[sʌtʃ] [frendz] [ɑːr; ər] [laɪk] ['paʊdər] [ɑːn]['festɪvl; 'festəvəl] [deɪz] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ['ʌðər] [spɛndɪθ]

such	friends	are	like	powder	on	festival	days	,	which	to	rejoice	others	spendeth
这样的	朋友们	是	喜欢	粉末	在	节日	天	,	哪个	到	麾	其他的	花费

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

这样的朋友就像节日里的粉末，为了取悦他人而挥霍殆尽。

[ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪs'gaɪz] [maɪ'self][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd][wʌn] [taɪm]

This	made	me	disguise	myself	to	follow	them	in	the	night	;	and	one	time
这	制成	我	伪装	我	到	跟随	他们	在	这	夜晚	;	和	一	时间

[ə'bʌv] [ðə; ði][rest] ,

above	the	rest	,
多于	这	休息	,

这促使我乔装打扮，在夜里跟踪他们；有一次，情况比其他人都要糟糕得多。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [les] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ,

when	I	had	more	patience	,	and	they	less	consideration	than	the	ordinary	,
什么时候	我	有	更多的	耐心	,	和	他们	较少的	考虑	比	这	普通的	,

当我更有耐心，而他们却不如平常那样体谅我时，

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [ðeɪ] [set][ə; eɪ] ['lædər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊər] ,

I	saw	how	they	set	a	ladder	to	a	window	of	a	tower	,
我	锯	如何	他们	放	一个	梯子	到	一个	窗户	的	一个	塔	,

我看到他们把梯子架到塔楼的窗户上，

[wɪtʃ] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['prɑːspekt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [tɪ'leməkəs,tə-]

which	revealed	a	spacious	prospect	towards	the	sea	,	over	a	garden	of	Telemachus
哪个	揭晓	一个	宽敞	前景	向	这	海	,	超过	一个	花园	的	忒勒马科斯

:
:
:

从这里可以眺望到大海的开阔景色，还能看到特勒马科斯的花园：

[aɪ] [steɪd] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] ,

I	stayed	to	the	end	,	not	to	discover	what	they	did	,
我	入住	到	这	结尾	,	不是	到	发现	什么	他们	做过	,

我留到了最后，不是为了弄清楚他们到底做了什么。

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sɜːrv] [ɪn] ['eni] [sted] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒər] ,

but	to	see	if	I	could	serve	in	any	stead	in	the	importance	of	this	danger	,
但	到	看	如果	我	可以	服务	在	任何	坚定	在	这	重要性	的	这	危险	,

但我想看看我是否能在应对这种危险方面发挥任何作用，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [ɔːl'ðoʊ] - [huː] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]

and	my	heart	did	not	deceive	me	,	although	Mireno	who	was	within	it	did
和	我的	心	做过	不是	欺骗	我	,	虽然	-	WHO	曾是	之内	它	做过

[dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

deceive	me	.
欺骗	我	.

我的心没有欺骗我，尽管身在其中的米雷诺欺骗了我。

[fɔːr; fər]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [sliːp] ,

For	after	the	first	sleep	,
为了	后	这	第一的	睡觉	,

第一次睡眠之后，

[ðen] [wen] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [les] [fɔːrs] [hiː; hi] [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ]

then	when	as	with	less	force	he	vanquisheth	the	cares	of	a	master	of	a
然后	什么时候	作为	和	较少的	力量	他	征服	这	关心	的	一个	掌握	的	一个

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

然后，当他以较小的力量克服了一家之主的种种忧虑时，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [sɔː] - ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] ,

I	heard	a	noise	,	and	presently	I	saw	Mireno	coming	down	the	ladder	,
我	听到	一个	噪音	,	和	目前	我	锯	-	未来	向下	这	梯子	,

我听到一声响动，随即看到米雷诺从梯子上下来。

[ænd; ənd][aʊ'reɪliːoʊ] ([fɔːr; fər][soʊ][wʌz; wəz][hiː; hi] [kɔːld] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid])

and	Aurelio	(	for	so	was	he	called	with	whom	he	was	accompanied	)
和	奥雷利奥	(	为了	所以	曾是	他	称为	和	谁	他	曾是	伴随	)

[rɪ'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

receiving	him	in	his	arms	,
接收	他	在	他的	武器	,

奥雷利奥（因为他与他同行的人都叫这个名字）将他抱在怀里。

[ænd; ənd] [pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][flai] : ['hɑːrdli][wɜːr; wər] [ðeɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

and	persuading	him	to	fly	:	hardly	were	they	out	of	the	street	,
和	说服	他	到	飞	:	几乎	是	他们	出去	的	这	街道	,

他们刚离开街道不久，就劝他飞走了。

[wen] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['luːsɪŋ] [ðə; ði] ['lædər] [let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] .

when	a	servant	loosing	the	ladder	let	it	fall	.
什么时候	一个	仆人	失败	这	梯子	让	它	落下	.

仆人不小心松开了梯子，任其坠落。

[aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði][fɔːl] [ˌðer'ʌv] , [ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['gæðərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

I	ran	to	the	fall	thereof	,	and	as	well	as	I	could	gathering	it	up	,
我	跑	到	这	落下	其中	,	和	作为	出色地	作为	我	可以	采集	它	向上	,

我跑到它掉落的地方，尽我所能地把它捡起来。

[stept] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [frʌm; frəm] [wens] [aɪ] [ɪ'spaɪd] [tɪ'leməkəs,tə-] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ,

stepped	behind	a	corner	,	from	whence	I	espied	Telemachus	in	his	shirt	,
步	在后面	一个	角落	,	从	何处	我	窥视	忒勒马科斯	在	他的	衬衫	,

我走到一个拐角后，从那里瞥见了穿着衬衫的忒勒马科斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡斯蒂利亚朝圣者；(The Pilgrim of Castile; or,)
第2/7页

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['neɪkɪd] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] :

having	his	sword	naked	in	one	hand	,	and	a	candle	in	the	other	:
拥有	他的	剑	裸	在	一	手	,	和	一个	蜡烛	在	这	其他	:

他一手拿着裸露的剑，另一手拿着蜡烛：

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn]

and	looking	out	from	the	window	of	the	tower	if	he	could	discern
和	寻找	出去	从	这	窗户	的	这	塔	如果	他	可以	辨别

['eniθɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

anything	upon	the	ground	,
任何事物	之上	这	地面	,

他从塔楼的窗户向外望去，看能否辨认出地面上的什么东西。

[ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] : [aɪ] [krept] ['sɔːftli] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] ;

of	that	which	he	had	heard	:	I	crept	softly	to	the	gate	;
的	那	哪个	他	有	听到	:	我	悄悄地爬	轻轻	到	这	门	;

他听到的那些话：我悄悄地爬到门口；

[ænd; ənd] ['hɑːkənɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [ðɪs] ['fæməli] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ə'lɑːrm] ,

and	hearkening	what	was	said	in	this	family	where	there	was	this	alarm	,
和	倾听	什么	曾是	说	在	这	家庭	在哪里	那里	曾是	这	警报	,

听着这个家庭在惊恐中说的话，

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['lʌvəz] , [wʌz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði]

I	understood	that	the	disgrace	of	our	two	lovers	,	was	taken	to	be	the
我	理解	那	这	耻辱	的	我们的	二	恋人	,	曾是	已采取	到	是	这

['ɪndəstri] [ʌv; əv] ['rɔbəz] .

industry	of	robbers	.
行业	的	强盗	.

我明白，我们这对恋人的丑闻，被误认为是强盗的所作所为。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [di'siːvd] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [noʊ] [smɔːl] [θiːvz] ,

In	this	they	were	not	deceived	,	for	those	are	no	small	thieves	,
在	这	他们	是	不是	受骗	,	为了	那些	是	不	小的	窃贼	,

在这件事上，他们并没有被蒙蔽，因为这些人可不是小偷。

[huː] [stiːl] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd] [rɑːb] [ə'weɪ] ['ɑːnər] : [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [kən'tentɪd]

who	steal	good	name	and	rob	away	honour	:	I	returned	a	little	more	contented
WHO	偷	好的	姓名	和	抢	离开	荣誉	:	我	返回	一个	小的	更多的	满足

[tuː; tə] [maɪ] [haʊs] ,

to	my	house	,
到	我的	房子	,

那些窃取名誉、掠夺荣誉的人：我回到家时心情稍微好了一些。

[bʌt; bət] [slept] [bʌt; bət] ['bædli] , [ɪn] [ðɪs] [ker] .

but	slept	but	badly	,	in	this	care	.
但	睡着了	但	糟糕	,	在	这	关心	.

但在这种照护下，他睡得很好。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['biːɪŋ] [kʌm] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] - , [wɪð; wɪθ] [huːm] ['hævɪŋ] [dɪ'skɔːrst] [ʌv; əv]

The	morning	being	come	I	sent	for	Mireno	,	with	whom	having	discoursed	of
这	早晨	存在	来	我	发送	为了	-	,	和	谁	拥有	谈论的	的

['daɪvərz] ['mætərz] ,

divers	matters	,
潜水员	事情	,

早晨到来后，我派人去请米雷诺，与他商议了许多事情，

[aɪ] [æskt] [wʌt] [nuːz] [ʌv; əv] [luː'kriːʃiə] ?

I	asked	what	news	of	Lucretia	?
我	问	什么	消息	的	卢克蕾蒂娅	?

我问卢克蕾蒂娅有什么消息?

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] :

He	told	me	he	did	not	speak	with	her	:
他	讲述	我	他	做过	不是	说话	和	她	:

他告诉我他没有和她说话:

[fɔːr; fər][ɔːl] ['wɪkɪd] ['siːkrɪts] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [kən'siːl] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [truː] [frendz]

for	all	wicked	secrets	do	for	the	most	part	conceal	themselves	from	true	friends
为了	全部	邪恶	秘密	做	为了	这	最多	部分	隐藏	他们自己	从	真的	朋友们

.

:

.

因为大多数邪恶的秘密都会瞒过真正的朋友。

[aɪ] [sed] [ðen] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [ðæt] [aɪ] ['wʌndɝd] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'semb(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [noʊn] ;

I	said	then	unto	him	,	that	I	wondered	he	would	dissemble	a	thing	so	known	;
我	说	然后	到	他	,	那	我	想知道	他	会	掩饰	一个	事物	所以	已知	;

我当时对他说，我很惊讶他竟然会掩饰一件众所周知的事情;

[tiˈleməkəs,tə-] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['biːɪŋ] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][maɪ] [haʊs] ,

Telemachus	her	husband	being	come	unto	my	house	,
忒勒马科斯	她	丈夫	存在	来	到	我的	房子	,

她的丈夫忒勒马科斯来到我家时，

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ;

to	tell	me	that	he	had	heard	him	within	his	;
到	告诉	我	那	他	有	听到	他	之内	他的	;

告诉我他听到了他的话;

[ðæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊər] ,

that	looking	out	of	a	window	of	a	tower	,
那	寻找	出去	的	一个	窗户	的	一个	塔	,

从塔楼的窗户向外望去，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][goʊ] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['lædər] : - [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ]

he	had	seen	him	go	down	by	a	ladder	:	Mireno	astonished	and	wondering
他	有	已见	他	去	向下	经过	一个	梯子	:	-	惊讶	和	好奇

[æt; ət][maɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

at	my	revelation	,
在	我的	启示	,

他亲眼看到他顺着梯子下去了：米雷诺对我的爆料感到惊讶和疑惑，

[kən'fest] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [haʊ] [luː'kriːʃiə] ['hævɪŋ] ['jiːldɪd] [tuː; tə]

confessed	unto	me	what	had	passed	,	and	how	Lucretia	having	yielded	to
坦白	到	我	什么	有	通过了	,	和	如何	卢克蕾蒂娅	拥有	产生	到

[hɪz; ɪz] ['letərz] , ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,

his	letters	,	messages	,
他的	信件	,	消息	,

他向我坦白了所发生的一切，以及卢克丽霞是如何屈服于他的信件和信息的。

[ænd; ənd] ['sɜːrvɪsɪz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['mæstər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪbərti] ,

and	services	had	made	him	master	of	her	liberty	,
和	服务	有	制成	他	掌握	的	她	自由	,

而他的服侍使他掌控了她的自由。

['jiːldɪŋ]	['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][ðə; ði]	['treʒər]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz][soʊ]	['fɪrsli]	['gɑːrdɪd]	[baɪ]	[ti'leməkəs,tə-]	-
yielding	**unto**	**him**	**the**	**treasure**	**which**	**was**	**so**	**fiercely**	**guarded**	**by**	**Telemachus**	**'**
屈服	到	他	这	宝藏	哪个	曾是	所以	激烈地	守卫	经过	忒勒马科斯	-

['hʌndrəd]	[aɪz]	.
hundred	**eyes**	**.**
百	眼睛	.

将那件曾被忒勒马科斯百眼严密守护的宝物拱手让给了他。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz][ðə; ði]	['riːz(ə)n]	[waɪ]	[aɪ]	[pleɪst]	[ðɪs]	[ˌhaɪərə'glɪfɪk]	[ʌv; əv]['ɑːrgəs][ænd; ənd]	['mɜːrkjəri]	,
Which	**was**	**the**	**reason**	**why**	**I**	**placed**	**this**	**hieroglyphic**	**of**	**Argus**	**and**	**Mercury**	**,**
哪个	曾是	这	原因	为什么	我	放置	这	象形文字	的	阿格斯	和	汞	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['epɪgræm]	:
with	**the**	**epigram**	**:**
和	这	警句	:

这就是我放置阿尔戈斯和墨丘利象形文字以及这句格言的原因：

['sʌt(ə)l]	[lʌv]	[dɪ'siːvɪθ]	['dʒeləsi]	.
Subtle	**love**	**deceiveth**	**jealousy**	**.**
微妙的	爱	欺骗	妒忌	.

微妙的爱能蒙蔽嫉妒。

[hiː; hi]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[wen]	[ti'leməkəs,tə-]	[wʌz; wəz]	[ə'sliːp]	,	[ðeɪ]	[tɔːkt]	[tə'geðər]
He	**proceeded**	**to**	**tell**	**me**	**that**	**when**	**Telemachus**	**was**	**asleep**	**,**	**they**	**talked**	**together**
他	继续	到	告诉	我	那	什么时候	忒勒马科斯	曾是	睡着了	,	他们	谈话	一起

[ɪn][ə; eɪ]	['gɑːrdn]	,
in	**a**	**garden**	**,**
在	一个	花园	,

他接着告诉我，当忒勒马科斯睡着的时候，他们一起在花园里聊天。

['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['entərd]	[baɪ][ə; eɪ]	['lædər]	[meɪd]	[ʌv; əv][kɔːrdz]	,	[wɪtʃ]	[aʊ'reɪliːoʊ]	[kept]	,
into	**which**	**he**	**entered**	**by**	**a**	**ladder**	**made**	**of**	**cords**	**,**	**which**	**Aurelio**	**kept**	**,**
进入	哪个	他	进入	经过	一个	梯子	制成	的	绳索	,	哪个	奥雷利奥	保留	,

他通过奥雷利奥保存的绳索梯子进入了里面。

['ʌntəˌʌntu]	[huːm]	['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd]	[im'paːtid]	[ðɪs]	['siːkrət]	,	['hævɪŋ]	[faʊnd]	[ˌem 'iː][soʊ]	[ə'vɜːrs]
unto	**whom**	**only**	**he**	**had**	**imparted**	**this**	**secret**	**,**	**having**	**found**	**me**	**so**	**averse**
到	谁	仅有的	他	有	传授	这	秘密	,	拥有	成立	我	所以	反

[frʌm; frəm]	['sʌkər]	[hɪm; ɪm]	.
from	**succouring**	**him**	**.**
从	救助	他	.

他只将这个秘密告诉了他，因为他发现我非常不愿意帮助他。

[aɪ]	[æskt]	[wʌt]	[hiː; hi][hæd; həd]	[dʌn]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['lædər]	?
I	**asked**	**what**	**he**	**had**	**done**	**with**	**the**	**ladder**	**?**
我	问	什么	他	有	完毕	和	这	梯子	?

我问他把梯子放哪儿了？

[hiː; hi][toʊld]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	['liːvɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[prə'siːdid]	[ti'leməkəs,tə-]	-	[ˌædvər'taɪzmənt]
He	**told**	**me**	**that**	**from**	**the**	**leaving**	**of**	**that**	**proceeded**	**Telemachus**	**'**	**advertisement**
他	讲述	我	那	从	这	离开	的	那	继续	忒勒马科斯	-	广告

.
:
.

他告诉我，从那次离开之后，特勒马科斯就开始刊登广告了。

[aɪ][toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ti'leməkəs,tə-]	[nuː]	['nʌθɪŋ]	,
I	**told**	**him**	**that**	**Telemachus**	**knew**	**nothing**	**,**
我	讲述	他	那	忒勒马科斯	知道	没有什么	,

我告诉他，忒勒马科斯什么都不知道。

['niːðər] [hæd; həd][ðə; ði] ['lædər] [sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] ['ʌntə,ʌntu]

neither	had	the	ladder	served	as	an	occasion	to	discover	anything	unto
两者都不	有	这	梯子	服务	作为	一个	场合	到	发现	任何事物	到

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

梯子也没有给他带来任何新的发现：

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [siː] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] , [aɪ][dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

and	letting	him	see	the	service	which	I	had	done	him	,	I	did	begin	to
和	出租	他	看	这	服务	哪个	我	有	完毕	他	,	我	做过	开始	到

['kɑːndʒər][hɪm; ɪm] ,

conjure	him	,
变戏法	他	,

让他看到我为他所做的一切，我开始召唤他。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'bændən][ðə; ði] ['perələs] [sək'ses] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm]

that	he	would	abandon	the	perilous	success	which	he	ought	to	expect	from
那	他	会	放弃	这	危险的	成功	哪个	他	应该	到	预计	从

[ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] ,

the	pursuit	of	this	design	,
这	追逐	的	这	设计	,

他会放弃追求这一计划本应获得的、充满风险却又无比成功的机会吗?

['siːɪŋ] [ðæt] [ti'leməkəs,tə-] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [hæd; həd] ['noʊtɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ][hɪz; ɪz]

seeing	that	Telemachus	at	the	least	had	notice	that	his	wife	was	not	by	his
看到	那	忒勒马科斯	在	这	至少	有	注意	那	他的	妻子	曾是	不是	经过	他的

[saɪd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] .

side	when	there	was	noise	in	the	lodging	.
边	什么时候	那里	曾是	噪音	在	这	住宿	.

至少忒勒马科斯注意到，当住处传来噪音时，他的妻子并不在他身边。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] ['eni] [mɔːr] ['ðɪðər] ,

So	that	he	promised	me	,	he	would	not	go	any	more	thither	,
所以	那	他	承诺	我	,	他	会	不是	去	任何	更多的	那里	,

所以他向我保证，他不会再去那里了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] ['ðɪðər] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['æbsənt]

and	the	more	to	divert	him	from	going	thither	,	he	resolved	to	absent
和	这	更多的	到	转移	他	从	去	那里	,	他	已解决	到	缺席的

[hɪm'self] [frʌm; frəm][,baːsi'ləunə] .

himself	from	Barcelona	.
他自己	从	巴塞罗那	.

为了进一步阻止他去那里，他决定离开巴塞罗那。

[aɪ] [kən'fɜːrmd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;

I	confirmed	him	in	this	resolution	;
我	确认的	他	在	这	解决	;

我在这项决议中确认了他的决定;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['truːli] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['lʌvəz] ,

because	that	truly	there	is	nothing	which	so	much	eclipseth	the	desire	of	lovers	,
因为	那	真的	那里	是	没有什么	哪个	所以	很多	日蚀	这	欲望	的	恋人	,

因为的确没有什么能比爱情更能掩盖恋人们的渴望。

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪntər'poʊzd] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['niːdfl]

as	an	interposed	distance	of	place	between	them	;	yet	it	was	not	needful
作为	一个	插入	距离	的	地方	之间	他们	;	然而	它	曾是	不是	需要

,

;

,

作为它们之间的一道空间屏障；然而，这并非必要。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][baɪ][ðə; ði][taɪm] - [dɪ'spoʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

because	by	the	time	Mireno	disposed	himself	to	depart	,
因为	经过	这	时间	-	处置	他自己	到	离开	,

因为当米雷诺准备离开时，

[ti'leməkəs,tə-] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɪti] ['ʌntə,ˈʌntu][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Telemachus	had	already	changed	his	dwelling	from	this	city	unto	the	little
忒勒马科斯	有	已经	已更改	他的	住宅	从	这	城市	到	这	小的

[pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] ;

place	where	he	was	married	;
地方	在哪里	他	曾是	已婚	;

忒勒马科斯已经将住所从这座城市搬到了他结婚的那个小地方；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['meməreb(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , - ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [vjuː] [ʌv; əv]

and	this	was	a	memorable	observation	,	Mireno	losing	the	repeated	view	of
和	这	曾是	一个	难忘	观察	,	-	输	这	重复	看法	的

[hɪz; ɪz] [luː'kriːʃiə] ,

his	Lucretia	,
他的	卢克蕾蒂娅	,

这是一件令人难忘的事，米雷诺失去了反复欣赏卢克丽霞的机会。

[lɔːst][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] , [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz] [lʌv] ['betər] [ðæn; ðən]['evər]

lost	her	also	out	of	his	thought	,	and	confirmed	his	love	better	than	ever
丢失的	她	还	出去	的	他的	想法	,	和	确认的	他的	爱	更好的	比	曾经

[tuː; tə] - ,

to	Erisila	,
到	-	,

他也渐渐将她从脑海中抹去，并比以往任何时候都更加坚定了他对厄里斯拉的爱。

([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] ['ʌðər] ['leɪdi] [huːm] [aɪ][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['dɪskɔːrs] [aɪ] [sed] [hiː; hi]

(	she	was	that	other	lady	whom	I	in	the	beginning	of	my	discourse	I	said	he
(	她	曾是	那	其他	女士	谁	我	在	这	开始	的	我的	话语	我	说	他

[hæd; həd] [lʌvd]) [huː] [ə'gen] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['pleʒər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr]

had	loved	)	who	again	loved	him	better	and	with	more	pleasure	than	before
有	喜爱	)	WHO	再次	喜爱	他	更好的	和	和	更多的	乐趣	比	前

,

,

,

（她就是我在开篇提到的他曾经爱过的另一位女士），她后来比以前更加深爱着他，也更加快乐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] - ['æftər] ['dʒeləsi] [ɪz] [mɔːr] ['vaɪələnt] .

because	that	love	which	succeedeth	after	jealousy	is	more	violent	.
因为	那	爱	哪个	-	后	妒忌	是	更多的	暴力	.

因为嫉妒之后产生的爱更加猛烈。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][pɑːrts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn] - , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʊdli]

Besides	,	the	amiable	parts	which	were	in	Mireno	,	who	was	of	a	goodly
除了	,	这	可亲	部分	哪个	是	在	-	,	WHO	曾是	的	一个	很好

['stætʃər] , [ʌv; əv] [greɪt] ['spɪrɪt] ,

stature	,	of	great	spirit	,
身材	,	的	伟大的	精神	,

此外，米雷诺身材高大，精神矍铄，他身上还有许多和蔼可亲的特质。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [blʌd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['eɪmiəb(ə)l][bəuθ][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

and	an	illustrious	blood	,	of	a	free	condition	,	amiable	both	on	horseback	,
和	一个	杰出	血	,	的	一个	自由的	状况	,	可亲	两个都	在	马背	,

[ænd; ənd][ɑːn] [fʊt] ,

and	on	foot	,
和	在	脚	,

血统高贵，出身自由，无论骑马还是步行都十分友善。

[ænd; ənd] [rɪ'naʊnd] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] ['mɪlətəri] ['eksərsaɪz] ; [æz; əz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]

and	renowned	beyond	all	of	his	age	,	for	all	military	exercise	;	as	for	his
和	著名	超过	全部	的	他的	年龄	,	为了	全部	军队	锻炼	;	作为	为了	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他因其在军事训练方面的卓越成就而闻名于世，远超同龄人；至于他的面容，

[bɪ'hoʊld] [ðɪs] ['pɪktʃər] , [wer'ɪn] [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['peɪntər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['flætərər] ;

behold	this	picture	,	wherein	I	assure	you	,	the	painter	was	no	flatterer	;
看哪	这	图片	,	其中	我	保证	你	,	这	画家	曾是	不	奉承者	;

请看这幅画，我向你保证，画家绝非谄媚之人；

[aɪ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['kʌmfərt] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['prez(ə)nt] [ɪn] [maɪ] [soʊl] ,

I	keep	it	here	for	my	comfort	,	although	it	be	always	present	in	my	soul	,
我	保持	它	这里	为了	我的	舒适	,	虽然	它	是	总是	展示	在	我的	灵魂	,

我把它放在这里是为了让自己感到慰藉，尽管它一直存在于我的灵魂深处。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ['rɪt(ə)n] :

as	you	may	judge	by	the	words	written	:
作为	你	可能	法官	经过	这	字	书面	:

从文字内容可以看出：

[bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] , [sæd] ['hektər] [dɪd] [ə'pɪr] .

Before	my	eyes	in	a	dream	,	sad	Hector	did	appear	.
前	我的	眼睛	在	一个	梦	,	伤心	赫克托	做过	出现	.

在我的梦中，悲伤的赫克托尔出现在我眼前。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['tru:li] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [dɪd] ['nevər] [ə'bændən] [maɪ] [saɪt] ,

Because	truly	his	image	did	never	abandon	my	sight	,
因为	真的	他的	图像	做过	绝不	放弃	我的	视线	,

因为他的身影从未离开过我的视线。

[bʌt; bət] ['i:ðər] ['sli:pɪŋ] [ɔ:r] ['weɪkɪŋ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə] [maɪ] [aɪz] :

but	either	sleeping	or	waking	he	was	represented	to	my	eyes	:
但	任何一个	睡眠	或者	醒来	他	曾是	代表	到	我的	眼睛	:

但无论他睡着还是醒着，他的身影都出现在我的眼前：

[ɪn] [ɪ'fekt] [wi:; wi] [fel] ['ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r] [oʊld] ['ɪnwərdnəs] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [pi:s] ,

in	effect	we	fell	into	our	old	inwardness	;	but	in	the	midst	of	this	peace	,
在	影响	我们	跌倒	进入	我们的	老的	内在性	;	但	在	这	中间	的	这	和平	,

实际上，我们又回到了过去的那种内向状态；但在这种平静之中，

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ti'leməkəs,tə-] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] ['paʊər] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ['væŋkwɪʃt] [wɪð; wɪθ]

the	wife	of	Telemachus	had	so	much	power	over	him	,	that	vanquished	with
这	妻子	的	忒勒马科斯	有	所以	很多	力量	超过	他	,	那	战败者	和

[hɜ:r; hər] [prerz] ,

her	prayers	,
她	祈祷	,

忒勒马科斯的妻子对他拥有如此大的影响力，以至于她用祈祷战胜了他。

[hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [tu:; tə] [,ba:si'ləunə] , [wer] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['su:nər] [si:n] [baɪ] -

he	brought	her	again	to	Barcelona	,	where	she	was	no	sooner	seen	by	Mireno	-
他	带来	她	再次	到	巴塞罗那	,	在哪里	她	曾是	不	很快	已见	经过		

,

,

他又把她带到了巴塞罗那，米雷诺刚一见到她，就发现了她。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fleɪmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] , ['bloʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['æʃɪz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɪnd] ,

but	the	ancient	flames	of	his	love	,	blowing	away	the	ashes	into	the	wind	,
但	这	古老的	火焰	的	他的	爱	,	吹	离开	这	灰烬	进入	这	风	,

但他那古老的爱火，将灰烬吹散到风中。

[rɪ'viːld] [ðəm'selvz] [mɔːr] ['laɪvli] : [ænd; ənd][aɪ] [fiərɪŋ] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [baɪ] [ðɪs] ['kʌmɪŋ]

revealed	**themselves**	**more**	**lively**	**:**	**and**	**I**	**fearing**	**what**	**might**	**happen**	**by**	**this**	**coming**
揭晓	他们自己	更多的	热闹	:	和	我	害怕	什么	可能	发生	经过	这	未来

[bæk] [ʌv; əv] [luː'kriːʃiə] ,

back	**of**	**Lucretia**	**,**
后退	的	卢克蕾蒂娅	,

他们显得更加活跃起来：我担心卢克丽霞的归来会带来什么后果，

[pə'sweidid] - [tuː; tə] ['mæri] .

persuaded	**Mireno**	**to**	**marry**	**.**
被说服	-	到	结婚	.

说服米雷诺结婚。

[hiː; hi] [hɪm'self] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - ,

He	**himself**	**finding**	**that**	**it**	**was**	**the**	**honorablest**	**,**
他	他自己	寻找	那	它	曾是	这	-	,

他自己也认为这是最光荣的。

[ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪfɪst] [wei] [tuː; tə] ['dɪstəns] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðiːz] [lʌvz] ,

the	**easiest**	**and**	**the**	**safest**	**way**	**to**	**distance**	**himself**	**from**	**these**	**loves**	**,**
这	最容易	和	这	最安全	方式	到	距离	他自己	从	这些	爱	,

远离这些恋情最简单、最安全的方法，

[en'triːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] ['wɜːrði] ['sʌbdʒekt] , [huː] [maɪt] [set] [ə; eɪ] [baʊnd] ['ʌntəˌʌntu]

entreated	**me**	**to**	**find**	**out**	**some**	**worthy**	**subject**	**,**	**who**	**might**	**set**	**a**	**bound**	**unto**
恳求	我	到	寻找	出去	一些	值得	主题	,	WHO	可能	放	一个	边界	到

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] :

his	**affections**	**:**
他的	情感	:

他恳求我找个值得托付终身的人，好让他能约束自己的感情：

[aɪ] [prə'paʊndid] ['meni] [huː] [aɪ] [θɔːt] [wɜːr; wər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwɑːləti] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	**propounded**	**many**	**who**	**I**	**thought**	**were**	**of**	**his**	**quality**	**,**	**although**	**not**	**of**	**his**
我	提出的	许多	WHO	我	想法	是	的	他的	质量	,	虽然	不是	的	他的

['merɪt] ;

merit	**;**
优点	;

我推荐了许多我认为与他素质相当，但能力不如他的人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [bai] [wɪ'ðaʊt] ['pleʒər] ,

but	**it**	**was**	**with**	**him**	**as**	**with**	**those**	**who**	**buy**	**without**	**pleasure**	**,**
但	它	曾是	和	他	作为	和	那些	WHO	买	没有	乐趣	,

但他就像那些购物却不追求享乐的人一样。

[ænd; ənd][duː][nɑːt]['kɑːntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [praɪs] ; [fɔːr; fər][sʌm; səm][ɑːr; ər] [tuː] [haɪ] ,

and	**do**	**not**	**content**	**themselves**	**with**	**any**	**price**	**;**	**for**	**some**	**are**	**too**	**high**	**,**
和	做	不是	内容	他们自己	和	任何	价格	;	为了	一些	是	也	高的	,

['ʌðər] [tuː] [loʊ] :

others	**too**	**low**	**:**
其他的	也	低的	:

不要满足于任何价格；因为有些价格太高，有些价格太低：

[ðiːz] [blæk] , [ðoʊz] [peɪl] ; [wʌn] [liːn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [fæt] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [faɪn] , [ə'nʌðər] [tuː]

these	**black**	**,**	**those**	**pale**	**;**	**one**	**lean**	**,**	**the**	**other**	**too**	**fat**	**;**	**this**	**was**	**too**	**fine**	**,**	**another**	**too**
这些	黑色的	,	那些	苍白	;	一	倾斜	,	这	其他	也	胖的	;	这	曾是	也	美好的	,	其他	也

['slʌtɪʃ] :

sluttish	**:**
放荡的	:

这些是黑色的，那些是苍白的；一个瘦削，一个肥胖；这个太苗条，另一个太放荡：

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] , [aɪ] [left]

in	short	,	seeing	that	he	liked	none	of	those	,	and	would	not	marry	,	I	left
在	短的	,	看到	那	他	喜欢	没有任何	的	那些	,	和	会	不是	结婚	,	我	左边

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

总之，既然他都不喜欢那些人，又不愿意结婚，我就离开了他。

[fɔːr; fər] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [luː'kriːʃiə] [hæd; həd] [mɔːr] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər]

for	I	saw	that	Lucretia	had	more	power	with	him	than	all	the	others
为了	我	锯	那	卢克蕾蒂娅	有	更多的	力量	和	他	比	全部	这	其他的

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

因为我看到，卢克丽霞在他面前比其他人加起来都更有影响力。

[ðeɪ] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [ɪn] [ðiːz] [gʊd] [wɜːrks] , ['miːdiːˌeɪtɜ-z] [ɑːr; ər]

They	then	began	to	see	one	another	again	,	for	in	these	good	works	,	mediators	are
他们	然后	开始	到	看	一	其他	再次	,	为了	在	这些	好的	作品	,	调解员	是

['seldəm] ['wɑːntɪŋ] :

seldom	wanting	:
很少	想要	:

于是他们又开始见面了，因为在这些善行中，往往少不了调解人：

- [huː] [wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - ,

Erisila	who	was	passionately	in	love	with	Mireno	,
-	WHO	曾是	热情地	在	爱	和	-	,

埃里西拉深深地爱着米雷诺，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kerləsnəs] [ɪn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,

began	to	discern	in	him	a	coldness	and	a	carelessness	in	seeing	her	,
开始	到	辨别	在	他	一个	寒冷	和	一个	疏忽	在	看到	她	,

她开始察觉到他看向她时流露出的冷漠和漫不经心。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [daɪ'vɜːrt] [hɪm'self] [baɪ] ['ʌðər] ['pleʒərz] .

and	that	he	did	divert	himself	by	other	pleasures	.
和	那	他	做过	转移	他自己	经过	其他	快乐	.

而且他还通过其他娱乐消遣来排解寂寞。

[ʃiː; ʃi] ([ɪn] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [truː] ['dʒeləsi]) [bɪ'gæn] [tuː; tə] [əb'zɜːrv]

She	(	in	this	suspicion	,	which	may	be	called	a	true	jealousy	)	began	to	observe
她	(	在	这	怀疑	,	哪个	可能	是	称为	一个	真的	妒忌	)	开始	到	观察

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ;

and	follow	him	;
和	跟随	他	;

她（出于这种怀疑，或许可以称之为真正的嫉妒）开始观察和跟踪他；

[soʊ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['spɔɪlɪŋ] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ɪf] [nɑːt] [ɔːl] [ðæt] [pæst] ,

so	that	without	spoiling	much	,	she	knew	,	if	not	all	that	passed	,
所以	那	没有	破坏	很多	,	她	知道	,	如果	不是	全部	那	通过了	,

所以，在不剧透太多的情况下，她知道，即使不是所有发生的事情，

[æt; ət] [ðə; ði] [liːst] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] ['rævɪʃ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] - .

at	the	least	what	was	the	subject	which	ravished	away	her	Mireno	.
在	这	至少	什么	曾是	这	主题	哪个	被蹂躏	离开	她	-	.

至少，究竟是什么话题让她对米雷诺如此着迷？

[huː] [wɪl] [bɪ'liːv] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə; eɪ] [kən'siːt] [æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] ?

Who	will	believe	so	extraordinary	a	conceit	as	I	shall	tell	you	?
WHO	将要	相信	所以	非凡的	一个	自负	作为	我	将	告诉	你	?

谁会相信我接下来要说的如此离奇的奇谈怪论呢？

['truːli] [hiː; hi]['oʊnli] ,
Truly **he** **only** **,**
真的 他 仅有的 ,

确实只有他，

[huː] [dʌθ; dəθ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ɪz][dɪ'spoʊzd] ([ɪ'speʃəli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz]
who **doth** **know** **how** **much** **the** **spirit** **of** **a** **woman** **is** **disposed** **(** **especially** **if** **she** **is**
WHO 确实 知道 如何 很多 这 精神 的 一个 女士 是 处置 (尤其 如果 她 是
[ɪn] [lʌv]) [tuː; tə]['eni][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [sʌb'tiləti] :
in **love** **)** **to** **any** **kind** **of** **industry** **and** **subtility** **:**
在 爱) 到 任何 种类 的 行业 和 微妙 :

谁知道女人（尤其是恋爱中的女人）的性情有多么善于运用各种手段和技巧呢?

- ['nevər] [left] ['siːkɪŋ] [ə'keɪʒn] [ðæt] [tiˈleməkəs,tə-] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] ,
Erisila **never** **left** **seeking** **occasion** **that** **Telemachus** **should** **see** **her** **,**
- 绝不 左边 寻求 场合 那 忒勒马科斯 应该 看 她 ,

厄里斯拉从未离开过，总是想方设法让忒勒马科斯见到她。

[ʌn'tɪl] [ɪn][ðə; ði][end] [tiˈleməkəs,tə-] [dɪd][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn] ['vjuːɪŋ] - ,
until **in** **the** **end** **Telemachus** **did** **behold** **her** **,** **and** **in** **viewing** **Erisila** **,**
直到 在 这 结尾 忒勒马科斯 做过 看哪 她 , 和 在 观看 - ,

直到最后忒勒马科斯终于看到了她，并且在凝视厄里斯拉时，

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [breɪv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
he **saw** **in** **her** **a** **brave** **disposition** **of** **a** **woman** **,**
他 锯 在 她 一个 勇敢的 处置 的 一个 女士 ,

他在她身上看到了女性勇敢的品质。

[huː] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fer] [ænd; ənd] [swiːt] [aɪz] ; [fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'siːv] ,
who **looked** **upon** **him** **with** **fair** **and** **sweet** **eyes** **;** **for** **when** **they** **will** **deceive** **,**
WHO 看起来 之上 他 和 公平的 和 甜的 眼睛 ; 为了 什么时候 他们 将要 欺骗 ,

她用美丽甜美的眼神凝视着他；因为当她们欺骗时，

[ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər] [aɪz] [sneəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['swiːtnəs] [beɪts] :
they **make** **their** **eyes** **snares** **,** **and** **their** **sweetnesses** **baits** **:**
他们 制作 他们的 眼睛 陷阱 , 和 他们的 甜味 饵料 :

他们用眼睛设下陷阱，用甜言蜜语做诱饵：

[tiˈleməkəs,tə-] ['jiːldɪd] [hɪm'self] ([ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [luː'kriːʃiə]) [fɔːrst] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd]
Telemachus **yielded** **himself** **(** **although** **he** **loved** **Lucretia** **)** **forced** **by** **the** **eyes** **and**
忒勒马科斯 产生 他自己 (虽然 他 喜爱 卢克蕾蒂娅) 强制 经过 这 眼睛 和
['bjuːti] [ʌv; əv] - ,
beauty **of** **Erisila** **,**
美丽 的 - ,

忒勒马科斯虽然深爱卢克蕾蒂娅，却还是被厄里西拉的美貌和眼神所吸引，屈服了。

[wɪtʃ] [dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [prə'voʊk] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [dɪ'siːv]
which **did** **so** **much** **the** **more** **provoke** **him** **,** **by** **how** **much** **she** **desired** **to** **deceive**
哪个 做过 所以 很多 这 更多的 惹 他 , 经过 如何 很多 她 想要的 到 欺骗
[hɪm; ɪm] :
him **:**
他 :

她越是想欺骗他，就越是激怒他：

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [feɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]
he **began** **to** **come** **to** **her** **house** **,** **and** **she** **to** **feign** **a** **great** **deal** **of**
他 开始 到 来 到 她 房子 , 和 她 到 假装 一个 伟大的 交易 的
['pæʃ(ə)n] ,
passion **,**
热情 ,

他开始去她家，而她则假装非常热情。

- ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['liːʒər] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['friːkwənt] [hɜːr; hər] [haʊs] [æz; əz]

Mireno	giving	them	leisure	enough	,	as	he	did	not	frequent	her	house	as
-	给予	他们	闲暇	足够的	,	作为	他	做过	不是	频繁	她	房子	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] .

he	was	accustomed	.
他	曾是	习惯	.

米雷诺给了他们足够的空闲时间，因为他不像以前那样经常去她家了。

['faɪnəli] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] - [dɪ'zaɪrd] .

Finally	their	affection	came	to	the	point	that	Erisila	desired	.
最后	他们的	感情	来了	到	这	观点	那	-	想要的	.

最终，他们的感情发展到了埃里西拉所渴望的程度。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] ([æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

Then	she	said	unto	him	one	day	(	as	if	she	had	not	known	him	to	be
然后	她	说	到	他	一	天	(	作为	如果	她	有	不是	已知	他	到	是

['mærid] ,

married	,
已婚	,

有一天，她对他说（仿佛她不知道他已婚似的），

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'sembəld] ['ɔːlsoʊ]) [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['entər] ['ɪntuː][wʌn] [luː'kriːʃəz] [haʊs]

which	he	dissembled	also	)	that	she	had	seen	him	enter	into	one	Lucretia's	house
哪个	他	拆卸	还	)	那	她	有	已见	他	进入	进入	一	卢克丽霞的	房子

,

,

,

（他也否认了这一点）她看到他进入了卢克丽霞的家中，

[hwer'æt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːvd] [greɪt] ['dʒeləsi] .

whereat	she	had	conceived	great	jealousy	.
哪里	她	有	构思	伟大的	妒忌	.

因此她生出了极大的嫉妒。

[tɪ'leməkəs,tə-] ['smaɪlɪŋ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'piːz] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] ,

Telemachus	smiling	,	began	to	appease	her	saying	,
忒勒马科斯	微笑	,	开始	到	安抚	她	说	,

忒勒马科斯面带微笑，开始安抚她，说道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'zaɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] ([wer'ʌv]

that	it	was	without	any	design	that	he	had	entered	into	this	house	(	whereof
那	它	曾是	没有	任何	设计	那	他	有	进入	进入	这	房子	(	其中

[ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər]) [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [mɔːr] ['fiːlɪŋ]

indeed	he	was	master	)	and	as	she	began	to	witness	a	more	feeling
的确	他	曾是	掌握	)	和	作为	她	开始	到	证人	一个	更多的	感觉

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

他进入这栋房子（他确实是这栋房子的主人）并非出于任何目的，而当她开始感受到一种更深切的悲伤时，

[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] [terz] ; [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [ðæt] [luː'kriːʃiə] [wʌz; wəz]

accompanied	with	false	tears	;	he	began	to	remonstrate	that	Lucretia	was
伴随	和	错误的	眼泪	;	他	开始	到	抗议	那	卢克蕾蒂娅	曾是

['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] [wel] [bɔːrn] ;

virtuous	and	well	born	;
有德行的	和	出色地	出生	;

他一边假惺惺地流着眼泪，一边辩解说卢克丽霞品德高尚、出身高贵；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [ˌkɔmən'deɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃæstəti] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

with	a	great	many	other	commendations	of	her	chastity	,	and	of
和	一个	伟大的	许多	其他	表彰	的	她	贞洁	,	和	的

[ti'leməkəs,tə-] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ker] ([kə'mendɪŋ] [hɪm'self]) .

Telemachus	her	husband's	care	(	commending	himself	)	.
忒勒马科斯	她	丈夫的	关心	(	表扬	他自己	)	.

还有许多其他赞扬她贞洁的言论，以及对她丈夫忒勒马科斯的照顾（忒勒马科斯也赞扬了自己）。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [self] - [kə'mendɪŋ] [ɪz][nɑːt] ['ʌnbi'siːmiŋ] ,

And	some	are	of	the	opinion	that	self	-	commending	is	not	unbeseeming	,
和	一些	是	的	这	观点	那	自己	-	表扬	是	不是	不体面的	,

有些人认为自我赞扬并不失礼。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] .

when	it	importeth	the	good	opinion	of	another	man	.
什么时候	它	importeth	这	好的	观点	的	其他	男人	.

它指的是另一个人的好感。

- [ðen] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wɪkɪd] [dɪ'zaɪn] ,

Erisila	then	finding	a	good	occasion	for	her	wicked	design	,
-	然后	寻找	一个	好的	场合	为了	她	邪恶	设计	,

埃里西拉随后找到了实施她邪恶计划的好机会。

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [luː'kriːʃəz] ['hʌzbənd] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['gæləntˌ] [mæn] ,

told	him	that	Lucretia's	husband	might	be	a	gallant	man	,
讲述	他	那	卢克丽霞的	丈夫	可能	是	一个	英勇	男人	,

告诉他，卢克丽霞的丈夫可能是一位英俊潇洒的男子。

[jet] [ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [luː'kriːʃiə] [dɪd][nɑːt] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] [naɪt]

yet	nevertheless	she	knew	that	Lucretia	did	not	forbear	to	make	love	unto	a	knight
然而	尽管如此	她	知道	那	卢克蕾蒂娅	做过	不是	忍耐	到	制作	爱	到	一个	骑士

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] ;

of	the	city	;
的	这	城市	;

然而，她知道卢克蕾蒂娅并没有拒绝与城里的一位骑士发生性关系；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] :

and	she	was	afraid	that	she	might	as	well	love	him	as	the	other	:
和	她	曾是	害怕的	那	她	可能	作为	出色地	爱	他	作为	这	其他	:

她害怕自己也会像爱上其他人一样爱上他：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][biː; bi] , [ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] ['iːzəli] ['sʌfər] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] ,

because	whatsoever	woman	she	be	,	she	doth	easily	suffer	herself	to	be	won	,
因为	任何	女士	她	是	,	她	确实	容易地	遭受	她自己	到	是	韩元	,

['æftər][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['laɪtnəs] :

after	the	first	lightness	:
后	这	第一的	亮度	:

因为无论她是什么样的女人，在最初的轻浮之后，她都很容易被人俘获：

[ti'leməkəs,tə-] [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə][wæks][soʊ] [peɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzəli] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Telemachus	who	began	to	wax	so	pale	that	it	was	easily	seen	in	his	face	,
忒勒马科斯	WHO	开始	到	蜡	所以	苍白	那	它	曾是	容易地	已见	在	他的	脸	,

忒勒马科斯的脸色开始变得苍白，这一点从他的脸上就能明显看出来。

[wʌt] ['ɪntrəst] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] ; [en'triːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [huː] [wʌz; wəz]

what	interest	he	had	in	this	discourse	;	entreated	her	to	discover	who	was
什么	兴趣	他	有	在	这	话语	;	恳求	她	到	发现	WHO	曾是

[ðɪs] [naɪt] :

this	knight	:
这	骑士	:

他对这场谈话有何兴趣？恳求她查明这位骑士是谁：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [feɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk]

but	she	feigning	to	be	jealous	of	him	,	whom	she	did	endeavour	to	make
但	她	假装	到	是	嫉妒的	的	他	,	谁	她	做过	努力	到	制作

[soʊ] ['dʒeləs] ,

so	jealous	,
所以	嫉妒的	,

但她假装嫉妒他，而且她确实努力让他产生嫉妒之情。

[hɜːr; hər] [kəm'pleɪnts] ,

enforceth	her	complaints	,
强制	她	投诉	,

强制她提出投诉，

[pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

persuading	him	that	she	was	troubled	with	that	jealousy	which	indeed	she	had
说服	他	那	她	曾是	麻烦	和	那	妒忌	哪个	的确	她	有

[reɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

raised	in	him	.
提高	在	他	.

她让他相信，她确实被她激起的嫉妒心所困扰。

[ɪn] [ʃɔːrt] , - [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [neɪm] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ti'leməkəs,tə-] ['sʌd(ə)nli]

In	short	,	Erisila	was	unwilling	to	name	who	it	was	;	Telemachus	suddenly
在	短的	,	-	曾是	不情愿	到	姓名	WHO	它	曾是	;	忒勒马科斯	突然

[stept] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

stepped	to	her	,
步	到	她	,

简而言之，厄里西拉不愿说出是谁干的；忒勒马科斯突然走到她面前。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dægər] , ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʌtər] [ðə; ði]

and	drawing	his	dagger	,	setting	it	to	her	throat	made	her	utter	the
和	绘画	他的	匕首	,	环境	它	到	她	喉	制成	她	说出	这

[neɪm] [ʌv; əv] - ,

name	of	Mireno	,
姓名	的	-	,

他拔出匕首，抵住她的喉咙，逼得她脱口而出米雷诺的名字。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [nuː] ['betər] [ðen] [ʃiː; ʃi] : [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ti'leməkəs,tə-] [went] [ə'weɪ] ,

a	person	whom	he	knew	better	then	she	:	with	this	Telemachus	went	away	,
一个	人	谁	他	知道	更好的	然后	她	:	和	这	忒勒马科斯	去	离开	,

他比她更了解这个人：说完这些，忒勒马科斯就走了。

[kən'fesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [luː'kriːʃiə] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

confessing	it	was	true	that	he	had	loved	Lucretia	,	not	knowing	she	had
坦白	它	曾是	真的	那	他	有	喜爱	卢克蕾蒂娅	,	不是	会心	她	有

[ə'nʌðər] ['lʌvər] ;

another	lover	;
其他	情人	;

他承认自己确实爱过卢克丽霞，却不知道她还有另一个情人；

[bʌt; bət] [naʊ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔːrwərd] [hiː; hi] [wʊd] [heɪt] [hɜːr; hər] ,

but	now	from	this	time	forward	he	would	hate	her	,
但	现在	从	这	时间	向前	他	会	恨	她	,

但从今以后，他会恨她。

[ænd; ənd] [wʊd] ['set(ə)l] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ɪn][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

and	would	settle	all	his	affection	upon	her	,	in	confirmation	of	which	,
和	会	定居	全部	他的	感情	之上	她	,	在	确认	的	哪个	,

他会将全部的爱意倾注在她身上，这一点也得到了证实：

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪmənd] .

he	gave	her	a	chain	of	gold	,	and	a	diamond	.
他	给予	她	一个	链	的	金子	,	和	一个	钻石	.

他送给她一条金项链和一颗钻石。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] , - [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

By	this	means	,	Erisila	thought	that	the	husband	would	keep	his	house	,
经过	这	方法	,	-	想法	那	这	丈夫	会	保持	他的	房子	,

埃里西拉认为，这样一来，丈夫就能保住房子了。

[ænd; ənd] [ðæt] - ([baɪ] [ðɪs] [miːnz] [bɑːrd] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [luː'kriːʃiə]) [wʊd] [kʌm] [tuː; tə]

and	that	Mireno	(	by	this	means	barred	from	seeing	Lucretia	)	would	come	to
和	那	-	(	经过	这	方法	禁止	从	看到	卢克蕾蒂娅	)	会	来	到

['vɪzɪt][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] .

visit	her	as	he	was	accustomed	.
访问	她	作为	他	曾是	习惯	.

而米雷诺（因此无法见到卢克蕾蒂娅）会像往常一样来看望她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] ,

But	the	knight	,
但	这	骑士	,

但是骑士，

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [ðɪs] [spɑːt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]

whom	it	concerned	to	wipe	away	this	spot	from	his	honour	by	the	blood	of
谁	它	担心的	到	擦拭	离开	这	点	从	他的	荣誉	经过	这	血	的

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ,

he	who	had	offended	him	,
他	WHO	有	被冒犯了	他	,

他决心用冒犯他的人的鲜血洗净自己名誉上的污点。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ][lɔːŋgər] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɔːst] ,

seeing	it	was	now	no	longer	time	to	keep	that	which	was	lost	,
看到	它	曾是	现在	不	更长	时间	到	保持	那	哪个	曾是	丢失的	,

既然现在已经不是挽留失去之物的时候了，

[feɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌmɑːntsə'rɑːt; ˌmɑːntsə'ræt] , [geɪv] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

feigning	a	few	days	after	to	go	to	Montserrat	,	gave	a	beginning	to
假装	一个	很少	天	后	到	去	到	蒙特塞拉特	,	给予	一个	开始	到

[hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ,

his	revenge	,
他的	复仇	,

几天后，他假装前往蒙特塞拉特岛，这成了他复仇计划的开端。

[ænd; ənd][æn; ən][end]['ʌntəˌʌntu][maɪ][laɪf] .

and	an	end	unto	my	life	.
和	一个	结尾	到	我的	生活	.

我的生命也走到了尽头。

[ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [bɪ'sɑːtɪd] , [nɔːr][aɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ,

The	two	lovers	were	not	so	besotted	,	nor	I	such	a	fool	,
这	二	恋人	是	不是	所以	着迷	,	也不	我	这样的	一个	傻子	,

这两个恋人并没有那么痴迷，我也不是那么傻。

[ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ([ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] - ['mælɪs]) [ðæt] [ðɪs]

that	we	did	not	think	(	although	we	were	ignorant	of	Erisila's	malice	)	that	this
那	我们	做过	不是	思考	(	虽然	我们	是	无知	的	-	恶意	)	那	这

['æbsəns] [maɪt] [biː; bi] [feɪnd] ;

absence	might	be	feigned	;
缺席	可能	是	假装	;

我们当时并没有想到（尽管我们对埃里西拉的恶意一无所知），这种缺席可能是装出来的；

['hævɪŋ] [hæd; həd][soʊ] ['meni] [ɪg'zæmpəlz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

having	had	so	many	examples	in	the	world	;
拥有	有	所以	许多	示例	在	这	世界	;

世界上有太多这样的例子；

['werfɔːr] [wiː; wi] [sent] ['aʊər; ɑːr] ['feɪθf(ə)l] [frend] [aʊ'reɪliːoʊ] ['siːkrətli] ['æftər][hɪm; ɪm] .

wherefore	we	sent	our	faithful	friend	Aurelio	secretly	after	him	.
因此	我们	发送	我们的	忠实	朋友	奥雷利奥	偷偷	后	他	.

因此，我们秘密地派我们忠实的朋友奥雷利奥去追他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əd'vaɪzd] [ti'leməkəs,tə-] , [huː] [nuː] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'siːv] [fuːlz] ,

But	the	advised	Telemachus	,	who	knew	well	that	he	was	not	to	deceive	fools	,
但	这	建议	忒勒马科斯	,	WHO	知道	出色地	那	他	曾是	不是	到	欺骗	傻瓜	,

但听从劝告的忒勒马科斯深知自己不该欺骗愚人，

[feɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [və'lenʃiə] , [rɪ'tɜːrnd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] , [ænd; ənd][hɪd]

feigning	that	he	went	to	Valencia	,	returned	when	he	was	halfway	,	and	hid
假装	那	他	去	到	瓦伦西亚	,	返回	什么时候	他	曾是	半	,	和	隐藏

[hɪm'self] [ɪn][ˌbaːsi'ləunə] .

himself	in	Barcelona	.
他自己	在	巴塞罗那	.

他假装去了瓦伦西亚，走到一半就返回，然后藏身于巴塞罗那。

[naʊ] - [kʊd; kəd][nɑːt] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [soʊ] [ə'ʃʊrd] [wɪð; wɪθ] [luː'kriːʃiə] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [kept]

Now	Mireno	could	not	spend	the	night	so	assured	with	Lucretia	but	that	I	kept
现在	-	可以	不是	花费	这	夜晚	所以	保证	和	卢克蕾蒂娅	但	那	我	保留

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

米雷诺现在无法安心地和卢克雷齐娅过夜，所以我守住了门。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] [ɪn'triːt] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ;

although	he	did	entreat	me	not	to	do	it	;
虽然	他	做过	恳求	我	不是	到	做	它	;

虽然他恳求我不要这样做；

[gɑːd] ['noʊɪθ] [haʊ] ['meni] [naɪts] [aɪ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['pleʒər] ;

God	knoweth	how	many	nights	I	passed	without	pleasure	;
上帝	知道	如何	许多	夜晚	我	通过了	没有	乐趣	;

天知道我度过了多少个没有快乐的夜晚；

[fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [dɪd] ['ɔːlweɪz] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] [tuː] [laɪvz; lɪvz][dɪd] [rʌn] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['fɔːrtʃən]

for	my	heart	did	always	tell	me	that	their	two	lives	did	run	a	dangerous	fortune
为了	我的	心	做过	总是	告诉	我	那	他们的	二	生活	做过	跑步	一个	危险的	财富

.

:
.

因为我的内心一直告诉我，他们的两个人的生活充满了危险。

[bʌt; bət] [ti'leməkəs,tə-] [ðə; ði] [θɜːrd] [naɪt] ['æftər] ['entərɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['siːkrət] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] (

But	Telemachus	the	third	night	after	entering	by	a	secret	door	into	the	garden	(
但	忒勒马科斯	这	第三	夜晚	后	进入	经过	一个	秘密	门	进入	这	花园	(

[æz; əz][aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv]['ʌntə,ʌntu][juː; jʊ]) [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] [baɪ] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] ,

as	I	spoke	of	unto	you	)	without	being	heard	or	seen	by	any	person	,
作为	我	辐	的	到	你	)	没有	存在	听到	或者	已见	经过	任何	人	,

但是，在进入花园的第三个晚上（正如我之前跟你提到的），忒勒马科斯通过一扇秘密的门进入花园，没有被任何人听到或看到，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] ['sɜːrvənt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [huː] ['kærid] [ə; eɪ]['hælbərd] ,

with	only	one	servant	with	him	,	who	carried	a	halberd	,
和	仅有的	一	仆人	和	他	,	WHO	携带	一个	戟	,

他身边只有一名仆人，仆人拿着一把戟。

[keɪm] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [hɪz; ɪz] [steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ,

came	unto	the	chamber	where	his	steps	were	heard	,
来了	到	这	房间	在哪里	他的	步骤	是	听到	,

他来到房间，脚步声传了过来。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , ['veri] ['iːv(ə)l] [prə'vaɪdɪd] [ʌv; əv] [ɑːrmz]

and	out	of	which	Mireno	came	to	meet	him	,	very	evil	provided	of	arms
和	出去	的	哪个	-	来了	到	见面	他	,	非常	邪恶的	假如	的	武器

[tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] ,

to	defend	himself	,
到	保卫	他自己	,

米雷诺前来与他会面，他非常邪恶，并准备了武器自卫。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [wel] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] ,

not	that	I	doubt	he	would	not	have	well	defended	himself	,
不是	那	我	怀疑	他	会	不是	有	出色地	辩护	他自己	,

我并不怀疑他有能力为自己辩护。

[hæf] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'loʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

half	asleep	and	naked	as	he	was	,	with	his	sword	alone	which	he
一半	睡着了	和	裸	作为	他	曾是	,	和	他的	剑	独自的	哪个	他

[hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] :

had	in	his	hand	:
有	在	他的	手	:

他当时半睡半醒，赤身裸体，手里只有一把剑：

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmə,deɪtəd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [,ædvən'teɪdʒəs] [ɑːrmz] ,

If	his	adversary	,	who	was	accommodated	with	more	advantageous	arms	,
如果	他的	对手	,	WHO	曾是	已安排	和	更多的	有利	武器	,

如果他的对手拥有更有利的武器，

[hæd; həd] [nɑːt] [,oʊvər'θroʊn] [hɪm; ɪm] [ded] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑːrkwəbəs] [ʃɑːt] : [ðə; ði]

had	not	overthrown	him	dead	to	the	ground	with	an	arquebus	shot	:	the
有	不是	被推翻	他	死的	到	这	地面	和	一个	火绳枪	射击	:	这

[rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] ,

report	of	the	piece	,
报告	的	这	片	,

报告称，他并没有被火绳枪一枪击毙在地。

[meɪd] [,em 'iː] [dʒʌdʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [,sæljʊ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [wʌz; wəz] ['ræðər]

made	me	judge	that	such	a	salutation	at	that	time	of	the	night	,	was	rather
制成	我	法官	那	这样的	一个	问候	在	那	时间	的	这	夜晚	,	曾是	相当

[ə; eɪ] [,kɑːndem'neɪʃn] ,

a	condemnation	,
一个	谴责	,

这让我觉得，在深夜发出这样的问候，与其说是问候，不如说是一种谴责。

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] : ['werfɔːr] [ɪn'devər] [tuː; tə] [breɪk] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːz] , [aɪ] [weɪkt]

than	anything	else	:	wherefore	endeavouring	to	break	open	the	doors	,	I	waked
比	任何事物	别的	:	因此	努力	到	休息	打开	这	门	,	我	醒来

[ðə; ði] ['neɪbərz] ,

the	neighbours	,
这	邻居	,

比其他任何事情都重要：因此，我试图破门而入，结果吵醒了邻居。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [huːm] ['rʌnɪŋ] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [helpt] [,em 'iː] [tuː; tə]

some	of	whom	running	thither	with	their	arms	,	and	having	helped	me	to
一些	的	谁	跑步	那里	和	他们的	武器	,	和	拥有	帮助	我	到

[,oʊvər'θroʊ] [ðə; ði] [dɔːz] ,

overthrow	the	doors	,
推翻	这	门	,

他们中有些人拿着武器往那边跑，并帮助我推倒了大门。

[wiː; wi] ['entərd] [ɪn] .

we	entered	in	.
我们	进入	在	.

我们进去了。

[ɔːl'redi] [hæd; həd] [ti'leməkəs,tə-] ['broʊkən] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] , [wer] [luː'kriːʃiə] [wʌz; wəz] [hɪd] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðens] ,

Already	had	Telemachus	broken	into	his	cabin	,	where	Lucretia	was	hid	,	and	dragging	her	from	thence	,
已经	有	忒勒马科斯	破碎的	进入	他的	舱	,	在哪里	卢克蕾蒂娅	曾是	隐藏	,	和	拖拽	她	从	因此	,

忒勒马科斯已经闯入卢克蕾蒂娅藏身的小屋，并将她从那里拖了出来。

[nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] - [leɪ] , [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ,

not	far	from	the	place	where	Mireno	lay	,	he	thrust	his	sword	into	her	,
不是	远的	从	这	地方	在哪里	-	躺	,	他	推力	他的	剑	进入	她	,

离米雷诺躺着的地方不远，他将剑刺入了她的体内。

[soʊ] [ðæt] [æz; əz] [wiː; wi] [ə'raɪvd] , [hɜːr; hər] [breθ] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] ['dʒiːzjuː] .

so	that	as	we	arrived	,	her	breath	went	away	with	a	last	Jesu	.
所以	那	作为	我们	到达的	,	她	气息	去	离开	和	一个	最后的	耶稣	.

因此，当我们到达时，她咽下了最后一口气，喊了一声“耶稣”。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɪld] - , [mɪ'θɔːt] - [vɜːrs] ,

And	as	he	had	already	killed	Mireno	,	methought	Scaliger's	verse	,
和	作为	他	有	已经	被杀	-	,	我的想法	-	诗	,

而他已经杀死了米雷诺，我想，斯卡利杰的诗句如此写道。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ʌndər] [ðɪs] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'æpt] :

which	is	under	this	picture	was	not	unapt	:
哪个	是	在下面	这	图片	曾是	不是	不合适的	:

图片下方的内容也并非不恰当：

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ænd; ənd] ['væŋkwɪʃ] [men] ?

Was	it	not	enough	to	kill	and	vanquish	men	?
曾是	它	不是	足够的	到	杀	和	征服	男人	?

难道杀戮和征服人类还不够吗?

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [æz; əz] [jet] [siːn] - , [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [aɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

I	had	not	as	yet	seen	Mireno	,	and	searching	him	with	mine	eyes	all	about	the	room	,
我	有	不是	作为	然而	已见	-	,	和	搜索	他	和	矿	眼睛	全部	关于	这	房间	,

我还没看到米雷诺，于是环顾房间，四处寻找他的身影。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ded] : [ðaʊ] [meɪ] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [naʊ] [floʊ] [frʌm; frəm] [maɪ] [aɪz] ,

I	saw	him	lying	dead	:	thou	may	see	in	the	tears	which	now	flow	from	my	eyes	,
我	锯	他	说谎	死的	:	你	可能	看	在	这	眼泪	哪个	现在	流动	从	我的	眼睛	,

我亲眼看见他躺在地上，已经死了：你从我此刻流下的泪水中就能看出来。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [maɪ] [griːf] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [dɪd] , [jet] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ti'leməkəs,tə-] ,

what	was	then	my	grief	,	I	do	not	know	what	I	did	,	yet	seeking	for	Telemachus	,
什么	曾是	然后	我的	悲伤	,	我	做	不是	知道	什么	我	做过	,	然而	寻求	为了	忒勒马科斯	,

那时我的悲痛是什么？我不知道我做了什么，但我仍在寻找忒勒马科斯。

[aɪ] [dɪd] [ɪk'skjuːs] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] [soʊ] ['blʌdi] [æn; ən] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] :

I	did	excuse	him	for	the	care	of	defending	himself	;	and	from	justifying	so	bloody	an	execution	:
我	做过	原谅	他	为了	这	关心	的	防守	他自己	;	和	从	证明其合理性	所以	血腥	一个	执行	:

我确实原谅了他为自己辩护的需要；但对于如此血腥的处决，我也不予理会：

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [aɪ] [θrʌst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [θrʌst] ,

for	having	met	face	to	face	,	I	thrust	at	him	,	with	which	thrust	,
为了	拥有	遇见	脸	到	脸	,	我	推力	在	他	,	和	哪个	推力	,

因为我们已经面对面相遇，我便向他猛扑过去，用这一扑，

[hiː; hi] [əˈkʌmpənid] [ðer; ðər] [tuː] [laɪvz; lɪvz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] .

he	accompanied	their	two	lives	,	which	he	had	extinguished	.
他	伴随	他们的	二	生活	,	哪个	他	有	熄灭	.

他陪伴着他们两条被他亲手终结的生命。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪˈset] [baɪ] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [hæd; həd] [reɪzd] ,

By	this	time	the	house	was	beset	by	those	whom	the	Justice	had	raised	,
经过	这	时间	这	房子	曾是	围困	经过	那些	谁	这	正义	有	提高	,

这时，房子里已经挤满了法官召集的人。

[huː] [æprɪˈhend] [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] , [ænd; ənd][ˌem ˈiː] [ɪˈspeʃəli] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

who	apprehended	as	many	as	they	found	,	and	me	especially	,	for	having
WHO	被捕	作为	许多	作为	他们	成立	,	和	我	尤其	,	为了	拥有

[kɪld] [tiˈleməkəs,tə-] [wɪˈðaʊt] [kɔːz] ,

killed	Telemachus	without	cause	,
被杀	忒勒马科斯	没有	原因	,

他们逮捕了所有找到的人，尤其是我，因为我无故杀死了忒勒马科斯。

[ɔːlˈðoʊ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [kɔːz] ,

although	according	to	the	laws	of	the	world	there	was	but	too	much	cause	,
虽然	根据	到	这	法律	的	这	世界	那里	曾是	但	也	很多	原因	,

虽然按照世俗的规律，理由实在太多了，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [pʊt] [ˌem ˈiː] [wer] [ðaʊ] [naʊ] [siː] [ˌem ˈiː] ,

and	here	they	put	me	where	thou	now	see	me	,
和	这里	他们	放	我	在哪里	你	现在	看	我	,

他们把我放在你现在看到的地方，

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ðɪs] [faɪv] [ˈjɪrz] , [diˈzaiərɪŋ] [deθ] ,

and	where	I	have	lived	this	five	years	,	desiring	death	,
和	在哪里	我	有	居住地	这	五	年	,	渴望	死亡	,

而我在这五年里一直生活在一个渴望死亡的地方，

[æz; əz] [ðaʊ] [meɪ] [siː] [baɪ] [ðɪs] [wɪŋd] [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] [ˈflaɪɪŋ] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ded]

as	thou	may	see	by	this	winged	heart	of	mine	flying	after	this	image	of	dead
作为	你	可能	看	经过	这	有翅膀的	心	的	矿	飞行	后	这	图像	的	死的
-	;														

Mireno	;
-	;

正如你所看到的，我这颗长着翅膀的心正追随着死去的米雷诺的画像飞翔；

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv][ˈvəːdʒil] :

with	these	words	out	of	Virgil	:
和	这些	字	出去	的	维吉尔	:

引用维吉尔的这些话：

[maɪ] [ˈpæləs] [ded] , [aɪ] [baɪd] [əˈlaɪv] [baɪ] [fɔːrs] .

My	Pallas	dead	,	I	bide	alive	by	force	.
我的	帕拉斯	死的	,	我	比德	活	经过	力量	.

我的帕拉斯已死，我靠着力量苟活。

[maɪ] [ˈtrævlz] [ɑːr; ər] [ˈfɪgjərd] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈsisifəs] , [ænd; ənd] [ˈtɪʃiəs] ,

My	travels	are	figured	in	those	of	Sisyphus	,	and	Titius	,
我的	旅行	是	想	在	那些	的	西西弗斯	,	和	提提乌斯	,

我的旅程与西西弗斯和提图斯的旅程相提并论。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔvid] :

and	represented	by	these	words	out	of	Ovid	:
和	代表	经过	这些	字	出去	的	奥维德	:

奥维德的这番话便可概括其含义：

[oʊ] ['retʃɪd] [steɪt] , - [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [pleints] [ɪ'tɜːrnəli] : [wen] [deθ] [wɪtʃ] ['oʊnli]

O	wretched	state	,	constrain'd	to	live	In	plaints	eternally	:	When	Death	which	only
哦	可怜	状态	,	-	到	居住	在	投诉	永恒	:	什么时候	死亡	哪个	仅有的

[help] [kæn; kən] [gɪv] ,

help	can	give	,
帮助	能	给	,

哦，可怜的境地，被迫永远活在哀叹之中：当死亡——唯一能带来解脱的——到来之时，

[ə'fɔːrdz] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə][daɪ] .

Affords	no	power	to	die	.
提供	不	力量	到	死	.

它没有死亡的能力。

[ðə; ði] ['saːroʊ] [wɪtʃ] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] [felt] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] - [ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðɪs] ['fɪgjər]

The	sorrow	which	this	great	city	felt	by	the	loss	of	Mireno	is	expressed	in	this	figure
这	悲哀	哪个	这	伟大的	城市	毛毡	经过	这	损失	的	-	是	表达	在	这	数字

[ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] ,

of	the	head	and	heart	of	Orpheus	,
的	这	头	和	心	的	俄耳甫斯	,

这座伟大的城市因失去米雷诺而感受到的悲痛，体现在奥尔甫斯的头颅和心脏的形象中。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] :

with	these	words	:
和	这些	字	:

用这些话：

[ðer; ðər] [wept] [ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] [biːsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːpənts] .

There	wept	the	Woods	,	the	Beasts	,	and	the	Serpents	.
那里	哭泣	这	伍兹	,	这	野兽	,	和	这	蛇	.

森林、野兽和蛇都在那里哭泣。

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['iːðər] [triː] [ɔːr] [stoʊn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [muːvd]

For	I	do	not	think	that	there	was	either	tree	or	stone	which	were	not	moved
为了	我	做	不是	思考	那	那里	曾是	任何一个	树	或者	石头	哪个	是	不是	已搬

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [soʊ]['pɪtɪf(ə)l][æn; ən]['æksɪdənt] .

with	this	so	pitiful	an	accident	.
和	这	所以	可怜	一个	事故	.

因为我认为，在这场如此悲惨的事故中，没有一棵树或一块石头幸免于难。

[ænd; ənd] [hɪr] [wɪl] [aɪ][end][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

And	here	will	I	end	his	story	,
和	这里	将要	我	结尾	他的	故事	,

他的故事就到此为止吧。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [terz] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ['ɔːfər] [ɪn'ses(ə)ntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

with	these	tears	which	I	will	offer	incessantly	to	his	memory	,
和	这些	眼泪	哪个	我	将要	提供	不已	到	他的	记忆	,

我将用这些泪水，不断地向他的记忆致敬。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [fɔːr; fər] [luː'kriːʃəz] [tuːm] :

and	these	words	which	I	have	made	for	Lucretia's	tomb	:
和	这些	字	哪个	我	有	制成	为了	卢克丽霞的	墓	:

我为卢克丽霞的墓碑所写的这些话：

[hɪr] [liːθ] [luːˈkriːʃiə] , [les] [tʃeɪst] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈroʊmən] , [bʌt; bət] [mɔːr] [fer] : [ˈtɑːkwin][dɪd][nɑːt]

Here	lieth	Lucretia	,	less	chaste	than	the	Roman	,	but	more	fair	:	Tarquin	did	not
这里	谎言	卢克蕾蒂娅	,	较少的	贞洁	比	这	罗马	,	但	更多的	公平的	:	塔昆	做过	不是

[fɔːrs] [hɜːr; hər] ,

force	her	,
力量	她	,

这里躺着卢克丽霞，她不如罗马人贞洁，但更美艳：塔克文并没有强迫她。

[bʌt; bət] [lʌv] ; [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌɪnfɪˈdeləti] , [lʌv] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]

but	love	;	and	although	she	died	for	her	infidelity	,	love	,	who	was	the
但	爱	;	和	虽然	她	死亡	为了	她	不忠	,	爱	,	WHO	曾是	这

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

但爱；尽管她因不忠而死，但爱，才是罪魁祸首，

[hæz; həz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs][hɜːr; hər] .

has	the	power	to	excuse	her	.
有	这	力量	到	原谅	她	.

有权赦免她。

[soʊ][ðə; ði]['lese 'fer] [luːˈkriːʃiə] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ˈmɔːrt(ə)l] [rest] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] , [ɪn][maɪ]

So	the	faire	Lucretia	remained	in	mortal	rest	,	and	her	name	,	in	my
所以	这	公平	卢克蕾蒂娅	剩余	在	凡人	休息	,	和	她	姓名	,	在	我的

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

于是，美丽的卢克蕾蒂娅安息了，她的名字，永远留在了我的记忆中。

[ɪz][nɑːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [bleɪm] : [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði] [ˈeksələnt] [pɑːrts][ʌv; əv]

is	not	worthy	of	blame	:	for	having	been	overcome	by	the	excellent	parts	of
是	不是	值得	的	责备	:	为了	拥有	到过	克服	经过	这	出色的	部分	的

[hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,

her	lover	,
她	情人	,

她不应该受到责备：因为她被爱人的美好品质所征服。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ʌnˈtʃeɪndʒəbl] [fɔːrs] [wɪtʃ] [lʌv] [ˈevər] [juːsɛθ] [əˈgenst] [greɪt] [ænd; ənd] [friː]

and	by	that	unchangeable	force	which	love	ever	useth	against	great	and	free
和	经过	那	不可改变的	力量	哪个	爱	曾经	用法	反对	伟大的	和	自由的

[ˈkɜːrɪdʒ] .

courages	.
勇气	.

并以爱情永远用来对抗伟大而自由的勇气的那种不变的力量。

" [ðə; ði] [ˈpɪlgrəmz] [ɪmˈprɪznmənt] [hæd; həd][nɑːt] [pæst] [æt; ət][soʊ] [ˈiːzi] [ə; eɪ] [reɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	The	pilgrim's	imprisonment	had	not	passed	at	so	easy	a	rate	of	his
"	这	朝圣者的	监禁	有	不是	通过了	在	所以	简单的	一个	速度	的	他的

[ˈpeɪʃ(ə)ns] ,

patience	,
耐心	,

“朝圣者的囚禁生活并没有在他的耐心面前如此轻松地过去，

[hæd; həd][nɑːt] [ˈevərɑːd] ([soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [kɔːld] [ðæt] [meɪd] [ðɪs] ['dɪskɔːrs]) ['feɪvərd]

had	not	Everard	(	so	was	the	knight	called	that	made	this	discourse	)	favoured
有	不是	埃弗拉德	(	所以	曾是	这	骑士	称为	那	制成	这	话语	)	受青睐

[hɪz; ɪz] [əˈferz] :

his	affairs	:
他的	事务	:

如果不是埃弗拉德（这位发表这番演说的骑士就叫这个名字）帮助他处理事务：

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [kʊd; kəd][nɑːt][geɪn][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] , [nɔːr] [gʊd] [ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

for	his	innocence	could	not	gain	him	his	liberty	,	nor	good	opinion	,	which	he
为了	他的	无辜	可以	不是	获得	他	他的	自由	,	也不	好的	观点	,	哪个	他

[dɪd] [dɪ'zɜːrv] ;

did	deserve	;
做过	应得	;

因为他的清白并不能为他赢得自由，也不能为他赢得他应得的好名声；

[soʊ] ['paʊərf(ə)l] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli]['hæbɪt] , [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] [kən'siːt] [ʌv; əv]

so	powerful	was	his	only	habit	,	to	work	in	the	judges	an	evil	conceit	of
所以	强大的	曾是	他的	仅有的	习惯	,	到	工作	在	这	法官	一个	邪恶的	自负	的

[hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ;

his	person	;
他的	人	;

他唯一的习惯就是利用自己的邪恶优越感来蛊惑法官；

[jet] - (['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['rɔbəz]) ['biːɪŋ] ['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə'gen] ['ɪntuː]

yet	Doricles	(	captain	of	those	robbers	)	being	pardoned	,	and	received	again	into
然而	-	(	队长	的	那些	强盗	)	存在	赦免	,	和	已收到	再次	进入

[ðə; ði] ['sɪtiːz] ['feɪvər] ;

the	city's	favour	;
这	城市的	偏爱	;

然而，多里克勒斯（那些强盗的首领）被赦免，并重新获得了城市的信任；

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [əb'zɒlv] , [æz; əz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [kən'fedərəts] .

the	pilgrim	was	also	absolved	,	as	were	his	confederates	.
这	朝圣	曾是	还	赦免	,	作为	是	他的	南方邦联	.

朝圣者及其同伴也都被赦免了。

[hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] ['sɪŋɪŋ] ['hævɪŋ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]

His	curiosity	to	hear	the	fisherman's	singing	having	brought	him	to	receive	a
他的	好奇心	到	听到	这	渔民的	歌唱	拥有	带来	他	到	收到	一个

[hɜːrt][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] ,

hurt	in	his	arm	with	a	piece	,
伤害	在	他的	手臂	和	一个	片	,

他出于好奇想听听渔夫的歌声，结果被树枝划伤了手臂。

['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'striːm] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] , ['ʌntəˌʌntu] [θriː] [mʌnθs] [ɪm'prɪznmənt] ,

into	an	extreme	danger	of	hanging	,	unto	three	months	imprisonment	,
进入	一个	极端	危险	的	绞刑	,	到	三	几个月	监禁	,

从此面临极度危险，可能被处以绞刑，或判处三个月监禁。

[wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['evərɑːd] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .

which	without	the	help	of	Everard	had	been	insupportable	.
哪个	没有	这	帮助	的	埃弗拉德	有	到过	站不住脚的	.

如果没有埃弗拉德的帮助，这种情况是无法维持的。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [liːvz] [wʌn][ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lʌvɪŋ] [im'breisiz] ,

They	took	their	leaves	one	of	another	,	with	a	thousand	loving	embraces	,
他们	采取	他们的	树叶	一	的	其他	,	和	一个	千	爱	拥抱	,

他们依依惜别，临别时彼此拥抱了无数次。

[ænd; ənd] ['evərɑːd] ['hævɪŋ] ['fɜːrðər] [ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mʌni] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

and	Everard	having	further	obliged	him	with	some	money	,	he	resolved	to
和	埃弗拉德	拥有	更远	有义务	他	和	一些	钱	,	他	已解决	到

[goʊ][tuː; tə][ˌmɑːntsə'rɑːt; ˌmɑːntsə'ræt] ,

go	to	Montserrat	,
去	到	蒙特塞拉特	,

埃弗拉德又给了他一些钱，于是他决定去蒙特塞拉特岛。

[ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [fɜːrst] [bʊk] .

and	I	to	finish	this	First	Book	.
和	我	到	结束	这	第一的	书	.

我要完成这第一本书。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] .

The	end	of	the	First	Book	.
这	结尾	的	这	第一的	书	.

第一卷完。

[bʊk] [tuː]

Book	Two
书	二

第二卷

[baɪ][ə; eɪ] [streɪt] [weɪ] , [bɪ'twiːn] [θɪk] [triːz] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [dɪd][ðə; ði]['pɪlgrɪm][goʊ] [tɔːrdz]

By	a	straight	way	,	between	thick	trees	and	shady	did	the	pilgrim	go	towards
经过	一个	直的	方式	,	之间	厚的	树木	和	阴凉	做过	这	朝圣	去	向

[ˌmɑːntsə'rɑːt; ˌmɑːntsə'ræt] ,

Montserrat	,
蒙特塞拉特	,

朝圣者沿着笔直的小路，穿过茂密的树林和荫凉，朝着蒙特塞拉特岛前进。

[huː] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

who	turning	his	head	at	a	noise	which	he	heard	behind	at	his	back	,
WHO	转弯	他的	头	在	一个	噪音	哪个	他	听到	在后面	在	他的	后退	,

他听到身后有动静，便转过头去。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ]['pɑːmɝz, 'pɑːlmɝz] [steɪvz] ,

he	saw	two	young	men	with	palmer's	staves	,
他	锯	二	年轻的	男人	和	帕尔默的	杖	,

他看到两个年轻人拿着朝圣者的拐杖，

[huːz] [fer] ['feɪsɪz][ænd; ənd][blɑːnd] [her] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] ['dʒɜːmənz] [ɔːr] ['flɛmɪŋz]

whose	fair	faces	and	blond	hair	showed	them	to	be	either	Germans	or	Flemings
谁	公平的	面孔	和	金发	头发	显示	他们	到	是	任何一个	德国人	或者	弗莱明

.

:
.

他们白皙的脸庞和金色的头发表明他们要么是德国人，要么是佛兰德人。

[hiː; hi] [sə'luːtid] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [ʌv; əv][soʊ] [gʊd] ['kʌmpəni] , [hiː; hi] [ɪm'poʊzd] ['saɪləns]

He	saluted	them	,	and	joyful	of	so	good	company	,	he	imposed	silence
他	敬礼	他们	,	和	快乐	的	所以	好的	公司	,	他	强加	沉默

['ʌntəˌ'ʌntu][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sæd] [θɔːts] ,

unto	a	thousand	sad	thoughts	,
到	一个	千	伤心	想法	,

他向他们致意，并为有如此良伴而欣喜，心中无数悲伤的思绪瞬间归于平静。

[wɪtʃ] ['saːlətərinəs] [hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['meməri] .

which	solitariness	had	brought	into	his	memory	.
哪个	孤独	有	带来	进入	他的	记忆	.

孤独唤起了他这段记忆。

['trævəlɪŋ] [tə'geðər] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][daɪ'vɜːrs] ['mætərz] ,

Travelling	together	,	they	began	to	discourse	of	diverse	matters	,
旅行	一起	,	他们	开始	到	话语	的	各种各样的	事情	,

他们结伴旅行，开始谈论各种各样的事情。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['iːzəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [pæst] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['krægi] , [ænd; ənd]

with	which	they	easily	and	with	pleasure	passed	away	the	craggy	,	and
和	哪个	他们	容易地	和	和	乐趣	通过了	离开	这	崎岖不平	,	和

[ʌn'iːv(ə)n] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

uneven	way	of	the	mountain	,
不均匀	方式	的	这	山	,

他们轻松愉快地走过了崎岖不平的山路。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] ['ʌntə,'ʌntu][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] , [wɪtʃ] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['væli] , [meɪd] [ə; eɪ]

until	they	came	unto	a	fountain	,	which	bubbling	into	a	valley	,	made	a
直到	他们	来了	到	一个	喷泉	,	哪个	冒泡	进入	一个	谷	,	制成	一个

['dʒent(ə)l] ['hɑːrməni] .

gentle	harmony	.
温和的	和谐	.

直到他们来到一处泉眼，泉水潺潺流入山谷，发出轻柔的和谐声响。

[soʊ] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [swiːt] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [ʃeɪd] ,

So	that	as	it	were	invited	by	the	sweet	noise	and	the	fresh	shade	,
所以	那	作为	它	是	受邀	经过	这	甜的	噪音	和	这	新鲜的	阴影	,

仿佛是被悦耳的声响和清凉的树荫所吸引，

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rʌʃɪz] [wɪtʃ] [gruː] [baɪ][ðə; ði] ['brʊks] [saɪd] ,

they	sat	down	upon	the	rushes	which	grew	by	the	brook's	side	,
他们	卫星	向下	之上	这	冲刺	哪个	生长	经过	这	布鲁克的	边	,

他们坐在溪边生长的芦苇丛中。

[ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [swiːt] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .

and	admired	the	sweet	complaints	of	the	nightingale	.
和	钦佩	这	甜的	投诉	的	这	夜莺	.

并欣赏夜莺甜美的哀鸣。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [wɪtʃ] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['neɪtʃər] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['lɜːrnɪŋ] ,

One	of	the	Germans	,	which	shewed	a	good	nature	embellished	with	learning	,
一	的	这	德国人	,	哪个	展示	一个	好的	自然	修饰过的	和	学习	,

其中一位德国人，性情温和，学识渊博，

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv] - [lʌv] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rekəmpens] [wɪð; wɪθ]

began	to	discourse	of	Filomela's	love	,	saying	that	now	she	would	recompense	with
开始	到	话语	的	-	爱	,	说	那	现在	她	会	补偿	和

[hɜːr; hər] ['ɪnfɪnət] [noʊts] ,

her	infinite	notes	,
她	无限	笔记	,

她开始谈论菲洛梅拉的爱情，说现在她要用她无穷无尽的音符来回报这份爱。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dʌm] ['æftər] ['tɛriəs] [hæd; həd] [kʌt] [aʊt] [hɜːr; hər]

for	all	the	time	that	she	had	been	dumb	after	Terreus	had	cut	out	her
为了	全部	这	时间	那	她	有	到过	哑的	后	地球	有	切	出去	她

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

在特雷乌斯割掉她的舌头后，她一直处于哑巴状态。

[ðə; ði] ['spænjərd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['mɑːrʃ(ə)l][hæd; həd] ['ʌtəd] [ðə; ði] [seɪm] [kən'siːt] ,

The	Spaniard	replied	that	Martial	had	uttered	the	same	conceit	,
这	西班牙人	回复	那	马歇尔	有	说出	这	相同的	自负	,

西班牙人回答说，马夏尔也说过同样的话。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɪm; ɪm] [mɔːr] [kə'pæsəti][ðæn; ðən][ɪn] ['kɑːmən]

and	the	German	rejoicing	to	find	in	him	more	capacity	than	in	common
和	这	德语	欢欣鼓舞	到	寻找	在	他	更多的	容量	比	在	常见的

['pɜːsənz] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ['leɪbər] [tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪgnərənt] [mæn]

persons	(	for	it	is	an	insupportable	labour	to	travel	with	an	ignorant	man
人	(	为了	它	是	一个	站不住脚的	劳动	到	旅行	和	一个	无知	男人

) [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][sæt] ,

)	rose	from	the	place	where	he	sat	,
)	玫瑰	从	这	地方	在哪里	他	卫星	,

德国人欣喜地发现他比一般人更有能力（因为和一个无知的人一起旅行简直是苦不堪言），便从座位上站了起来。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] , ['æftər] ['meni] ['ʌðər]

and	embracing	him	with	a	great	deal	of	contentment	,	after	many	other
和	拥抱	他	和	一个	伟大的	交易	的	满意	,	后	许多	其他

['diskɔːsiz] , [let] [juː 'es][goʊ] ,

discourses	,	Let	us	go	,
论述	,	让	我们	去	,

在经过多次交谈后，她满怀欣喜地拥抱了他，然后说道：“我们走吧。”

[sed] [hiː; hi] , [tuː; tə] [ə'dɔːr] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] .

said	he	,	to	adore	the	blessed	Virgin	.
说	他	,	到	崇拜	这	蒙福	处女	.

他说，要敬拜圣母玛利亚。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'naʊnd] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [wiː; wi]['kænɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔːr]

In	this	image	so	much	renowned	,	through	all	the	world	,	we	cannot	make	a	more
在	这	图像	所以	很多	著名	,	通过	全部	这	世界	,	我们	不能	制作	一个	更多的

['hoʊli] ['vɔɪɪdʒ] ,

holy	voyage	,
圣	航程	,

在这幅举世闻名的画面中，我们再也无法进行比这更神圣的旅程了。

[nɔːr][aɪ][ɪn] ['betər] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən] [ðaɪn] : [let] [juː 'es][goʊ] [sed] [ðə; ði]['spænjərd][baɪ] [ðɪs] [pæθ] ,

nor	I	in	better	company	than	thine	:	let	us	go	said	the	Spaniard	by	this	path	,
也不	我	在	更好的	公司	比	你的	:	让	我们	去	说	这	西班牙人	经过	这	小路	,

我也没有比你更好的旅伴了：我们走吧，西班牙人说，就走这条路吧。

[wɪtʃ] ['siːmɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ʃɔːrtər] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stiːpə] ,

which	seemeth	to	me	to	be	much	the	shorter	,	although	a	little	steeper	,
哪个	似乎	到	我	到	是	很多	这	较短	,	虽然	一个	小的	更陡峭	,

在我看来，这条路虽然坡度稍陡，但距离要短得多。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

for	the	most	part	of	the	way	.
为了	这	最多	部分	的	这	方式	.

大部分路段都是如此。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [sed] , [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['æbi] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] ['ʃɔːrtli]

This	being	said	,	they	took	their	way	towards	the	abbey	,	which	they	discovered	shortly
这	存在	说	,	他们	采取	他们的	方式	向	这	修道院	,	哪个	他们	发现	不久

['æftər] ,

after	,
后	,

说完这些，他们便朝着修道院走去，不久便发现了它。

[bɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd]['ʌndər][ə; eɪ] [greɪt] [rɑːk] ,

built	upon	the	side	of	a	sharp	mountain	,	and	under	a	great	rock	,
建造	之上	这	边	的	一个	锋利的	山	,	和	在下面	一个	伟大的	岩石	,

建在陡峭的山腰上，在一块巨石之下，

[wɪtʃ] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['ruːɪn] .

which	**did**	**seem**	**to**	**threaten**	**it**	**with**	**ruin**	**.**
哪个	做过	似乎	到	威胁	它	和	废墟	.

这似乎确实威胁到了它的生存。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['entərd] , [wɪð; wɪθ][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd][hjuː'mɪləti] , ['kæstɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn]

When	**they**	**were**	**entered**	**,**	**with**	**devotion**	**and**	**humility**	**,**	**casting**	**their**	**eyes**	**upon**
什么时候	他们	是	进入	,	和	虔诚	和	谦逊	,	铸件	他们的	眼睛	之上

['tæpɪstriːz] [ʌv; əv] [fræns] ,

tapestries	**of**	**France**	**,**
挂毯	的	法国	,

他们进入房间时，怀着虔诚和谦卑，目光投向法国的挂毯。

['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] ,

Germany	**,**	**and**	**almost**	**all**	**the**	**world**	**:**	**they**	**were**	**astonished**	**,**
德国	,	和	几乎	全部	这	世界	:	他们	是	惊讶	,

德国乃至全世界都感到震惊。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɔːlz] [dekt] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['eksələnt] ['peintiŋz] , ['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz] ,

to	**see**	**the**	**walls**	**decked**	**with**	**so**	**many**	**excellent**	**paintings**	**,**	**histories**	**,**
到	看	这	墙壁	甲板	和	所以	许多	出色的	绘画	,	历史	,

看到墙上装饰着这么多精美的绘画和历史书籍，

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sevrəl] [kaɪndz][ʌv; əv]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ,

and	**accompanied**	**with**	**a**	**thousand**	**several**	**kinds**	**of**	**offerings**	**,**
和	伴随	和	一个	千	一些	种类	的	供品	,

并伴有上千种不同的供品，

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [dɪd][stɜːr][ʌp][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃ] [ðə; ði] ['sensɪz]

which	**with**	**an**	**admirable**	**correspondence**	**did**	**stir**	**up**	**and**	**astonish**	**the**	**senses**
哪个	和	一个	令人钦佩的	一致	做过	搅拌	向上	和	震惊	这	感官

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	**.**
共	.

它以令人赞叹的相似性，彻底激起了人们的感官，令人惊叹不已。

[ðer; ðər][dɪd] [ðeɪ] [pɔːr] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [prerz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [terz] ,

There	**did**	**they**	**pour**	**forth**	**their**	**prayers**	**and**	**their**	**tears**	**,**
那里	做过	他们	倒	前进	他们的	祈祷	和	他们的	眼泪	,

他们在那里倾诉衷肠，流下眼泪。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪn]

and	**after**	**they**	**had**	**seen**	**and**	**been**	**informed**	**of**	**all**	**that**	**was**	**considerable**	**in**
和	后	他们	有	已见	和	到过	知情的	的	全部	那	曾是	大量	在

[ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ,

the	**monastery**	**,**
这	修道院	,

在他们参观并了解了修道院里所有值得关注的事情之后，

[ðə; ði] [deɪ] ['hævɪŋ] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnz] ['æbsəns] ;

the	**day**	**having**	**lost**	**her**	**beauty**	**by**	**the**	**sun's**	**absence**	**;**
这	天	拥有	丢失的	她	美丽	经过	这	太阳的	缺席	;

由于太阳的缺席，白昼失去了往日的美丽；

[ðeɪ] [rɪ'taɪərd] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['iːstərn] [geɪts] [geɪv] [ðem; ðəm]

they	**retired**	**altogether**	**until**	**the**	**morning**	**shining**	**through**	**the**	**eastern**	**gates**	**gave**	**them**
他们	退休	共	直到	这	早晨	灼灼	通过	这	东	大门	给予	他们

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['deɪz] [ə'proʊtʃ] .

knowledge	**of**	**the**	**new**	**day's**	**approach**	**.**
知识	的	这	新的	天	方法	.

他们全然隐居，直到晨光透过东门照射进来，才让他们意识到新的一天即将到来。

[ðen] [ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['daɪvərz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['həːmits] [wɪtʃ] [lɪvd] [ɪn]

Then	they	resolved	to	visit	the	divers	habitations	of	the	hermits	which	lived	in
然后	他们	已解决	到	访问	这	潜水员	居住地	的	这	隐士	哪个	居住地	在

[ðiːz] ['maʊntnz] ,

these	mountains	,
这些	山脉	,

于是，他们决定去拜访居住在这些山里的各个隐士的住所。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hɜːrmɪtɪʤ] ,

and	being	come	unto	the	seventh	hermitage	,
和	存在	来	到	这	第七	隐居处	,

来到第七个隐修处后，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['prez(ə)ns]

they	found	a	young	man	of	an	agreeable	countenance	and	a	goodly	presence
他们	成立	一个	年轻的	男人	的	一个	同意	面容	和	一个	很好	在场

,

,

,

他们发现了一位相貌和善、身材魁梧的年轻人。

[huːz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] [kəumd] [her] [geɪv] [ə; eɪ] ['revərənt] ['mædʒəsti] ['ʌntəˌʌntu] [hɪz; ɪz] ['æspekt] .

whose	long	and	well	combed	hair	gave	a	reverent	majesty	unto	his	aspect	.
谁	长的	和	出色地	梳理过的	头发	给予	一个	虔诚的	威严	到	他的	方面	.

他那梳理整齐的长发，使他看起来威严庄重。

[ðɪs] [mæn] [steɪd] [ðem; ðəm] ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['æftər] [ðer; ðər] [rɪ'pæst] ,

This	man	stayed	them	dinner	,	and	after	their	repast	,
这	男人	入住	他们	晚餐	,	和	后	他们的	餐饮	,

这个人留下来招待他们吃晚饭，饭后，

['biːɪŋ] [en'triːtid] [baɪ] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [hæd; həd] [kən'faɪnd] [hɪm; ɪm]

being	entreated	by	the	pilgrims	to	tell	them	what	devotion	had	confined	him
存在	恳求	经过	这	朝圣者	到	告诉	他们	什么	虔诚	有	受限	他

['ɪntuː] [ðiːz] ['sɑːlətəri] ['maʊntnz] ,

into	these	solitary	mountains	,
进入	这些	孤	山脉	,

朝圣者们恳求他告诉他们，是什么样的虔诚让他隐居在这片孤寂的山峦之中。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ɪn] [ðɪs] ['mænər] :

he	related	the	history	of	his	life	,	in	this	manner	:
他	有关的	这	历史	的	他的	生活	,	在	这	方式	:

他以这样的方式讲述了自己的人生经历：

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ɔː'riːliə]

The	History	of	Aurelia
这	历史	的	奥雷利亚

奥雷利亚的历史

" [ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd]

"	Amongst	all	the	things	which	in	the	course	of	my	life	I	have	seen	and
"	在	全部	这	事物	哪个	在	这	课程	的	我的	生活	我	有	已见	和

[mɑːrkt] ,

marked	,
标记	,

在我一生中所见所闻、所铭记的一切事物中，

[aɪ] [maɪt] ['pɜːrrədˌventʃər] [tel] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [wʌn] , [wɪtʃ] [maɪt] ['betər] ['kɑːntent] [juː; jʊ] .

I	might	peradventure	tell	you	some	one	,	which	might	better	content	you	.
我	可能	或者	告诉	你	一些	一	,	哪个	可能	更好的	内容	你	.

或许我可以告诉你某个人，他可能会更让你满意。

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʌn] ['kænɑ:t] ['betər] [pər'sweɪd] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [hɪm'self] ,

But	thinking	that	one	cannot	better	persuade	than	by	the	example	of	himself	,
但	思维	那	一	不能	更好的	说服	比	经过	这	例子	的	他自己	,

但他认为，没有什么比以身作则更能说服他人了。

[aɪ] [wɪl] ['ðerfɔ:r] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [ɪz] [drɔ:n] [frʌm; frəm][maɪ] [ju:θ] ,

I	will	therefore	tell	you	a	story	which	is	drawn	from	my	youth	,
我	将要	所以	告诉	你	一个	故事	哪个	是	绘制	从	我的	青年	,

因此，我将给你们讲一个我年轻时的故事。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['twentiəθ] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][maɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ænd; ənd]

and	from	the	twentieth	year	of	my	age	,	written	by	my	misfortune	and
和	从	这	第二十	年	的	我的	年龄	,	书面	经过	我的	不幸	和

[ɪm'prɪntɪd] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,

imprinted	in	my	memory	,
印记	在	我的	记忆	,

从我二十岁那年起，我的不幸写下了这段往事，它深深地烙印在我的记忆中。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ri'nju:iŋ] [kæn; kən][du:][ˌem 'i:][noʊ] ['dæmɪdʒ] , [ænd; ənd] [meɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ]['prɑ:fɪt] .

seeing	that	the	renewing	can	do	me	no	damage	,	and	may	bring	you	profit	.
看到	那	这	更新	能	做	我	不	损害	,	和	可能	带来	你	利润	.

鉴于续约不会对我造成任何损害，反而可能给你带来利润。

[ðɪs] [ʃɔ:rt] ['tɪrəni] , [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv] [ju:θ] , [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] , [ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv]

This	short	tyranny	,	the	bane	of	youth	,	the	illusion	of	the	sight	,	the	prison	of
这	短的	暴政	,	这	祸根	的	青年	,	这	错觉	的	这	视线	,	这	监狱	的

[ðə; ði] [soʊl] ,

the	soul	,
这	灵魂	,

这短暂的暴政，青春的祸根，视觉的幻象，灵魂的牢笼，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:rkənər][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] ['bju:ti] ,

and	the	darkener	of	the	sense	,	which	is	called	Beauty	,
和	这	变黑剂	的	这	感觉	,	哪个	是	称为	美丽	,

以及使感官黯淡的事物，即所谓的“美”。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] ['si:mɪθ] [tu:; tə] [gɪv] ['wɪmɪn] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['mɪstʃɪf] :

and	which	heaven	seemeth	to	give	women	for	our	mischief	:
和	哪个	天堂	似乎	到	给	女性	为了	我们的	恶作剧	:

而上天似乎赐予我们这些女人来作恶：

['blaɪndɪd][soʊ][maɪ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['nɑ:lɪdʒ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

blinded	so	my	eyes	at	the	first	knowledge	,	which	they	had	in	the	world	,
失明	所以	我的	眼睛	在	这	第一的	知识	,	哪个	他们	有	在	这	世界	,

他们对世间万物最初的认知，让我双目失明。

[ðæt] [maɪ]['spɪrɪt][dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ'self] , [æz; əz][ɪn][hɜ:r; hər] [hu:m] [aɪ] [lʌvd] ,

that	my	spirit	did	not	live	so	much	in	myself	,	as	in	her	whom	I	loved	,
那	我的	精神	做过	不是	居住	所以	很多	在	我	,	作为	在	她	谁	我	喜爱	,

我的灵魂与其说是活在自己身上，不如说是活在我所爱的她身上。

[nɔ:r] [faʊnd] [mɔ:r] [rest] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [saɪt] , [ðæn; ðən] [θɪŋz] [du:] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sentər] ;

nor	found	more	rest	out	of	her	sight	,	than	things	do	out	of	their	centre	;
也不	成立	更多的	休息	出去	的	她	视线	,	比	事物	做	出去	的	他们的	中心	;

离开她的视线，也找不到比离开中心更安宁的东西；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði]['faɪər] ['ɔ:lweɪz] ['sɛndɪθ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ˌðer'ʌv] [tu:; tə][ɪts]['prɑ:pər] [sfɪr]

because	that	as	the	fire	always	sendeth	the	flames	thereof	to	its	proper	sphere
因为	那	作为	这	火	总是	sendeth	这	火焰	其中	到	它是	恰当的	领域

,

,

,

因为正如火焰总是将火焰送往它应在的范围内一样，

[soʊ][maɪ] [hɑːrt] [ə'drest] [ɪts] [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

so	my	heart	addressed	its	desires	to	her	beauty	.
所以	我的	心	已解决	它是	欲望	到	她	美丽	.

于是我的心便向她的美貌倾诉了渴望。

[naʊ] [æz; əz] [ðɪs] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑːt][plə'tɑːnɪk] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'spjuːt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] ,

Now	as	this	love	was	not	platonic	,	I	will	not	dispute	whether	it	were	honest	,
现在	作为	这	爱	曾是	不是	柏拉图式的	,	我	将要	不是	争议	无论	它	是	诚实的	,

既然这段感情并非柏拉图式的，我就不去争论它是否真挚了。

['prɑːfɪtəb(ə)l] , [ɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [let] [ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ]

profitable	,	or	delightful	;	let	it	satisfy	that	it	which	is	the	cause	of	so	much
有利可图	,	或者	愉快	;	让	它	满足	那	它	哪个	是	这	原因	的	所以	很多

['iːv(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	,

有利可图的，或者令人愉悦的；让它满足它，因为那是诸多罪恶的根源。

[siːmd] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd] ['spvrɪn] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

seemed	unto	me	,	the	greatest	and	sovereignest	good	in	the	world	.
似乎	到	我	,	这	最	和	主权者	好的	在	这	世界	.

在我看来，这是世界上最伟大、最至高无上的善。

[ðɪs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɔː'riːliə] ,

This	subject	of	my	misfortunes	was	called	Aurelia	,
这	主题	的	我的	不幸	曾是	称为	奥雷利亚	,

我遭遇的这个不幸之人名叫奥蕾莉亚，

[friː] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] ['płaʊtəs] [ænd; ənd] ['terəns] [dɪ'skraɪb] [ɪn]

free	in	her	customs	of	that	kind	of	life	which	Plautus	and	Terence	describe	in
自由的	在	她	海关	的	那	种类	的	生活	哪个	普劳图斯	和	特伦斯	描述	在

[ðer; ðər] ['feiblz] ;

their	fables	;
他们的	寓言	;

她过着普劳图斯和泰伦斯在寓言中描述的那种自由自在的生活；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] ['ɔːləs] [seθ] ['eksələntli] [wel] ; [ðæt] [ə; eɪ] ['kɔːrtɪzn] [ɪz][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv]

and	of	whom	Aulus	saith	excellently	well	;	that	a	courtesan	is	a	vessel	full	of
和	的	谁	奥卢斯	赛斯说	非常出色	出色地	;	那	一个	妓女	是	一个	血管	满的	的

[hoʊlz] ,

holes	,
孔	,

奥卢斯对妓女的评价非常精辟：妓女就像一个布满漏洞的容器。

[wɪtʃ] [kæn; kən] [kən'teɪn] ['nʌθɪŋ] .

which	can	contain	nothing	.
哪个	能	包含	没有什么	.

它可以容纳任何东西。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] [ɪn][ɔːl] [pər'fekʃ(ə)n] ,

She	was	fair	in	all	perfection	,
她	曾是	公平的	在	全部	完美	,

她美得无可挑剔，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd]['hɑːrdi] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [gʊd] ['neɪtʃər] ,

of	a	quick	and	hardy	spirit	and	of	a	reasonable	good	nature	,
的	一个	快的	和	耐寒的	精神	和	的	一个	合理的	好的	自然	,

性格敏捷坚韧，性情温和。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ([tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːrt]) ['ʌntəˌʌntu] [huːm] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [brɔːt]

a	woman	(	to	be	short	)	unto	whom	experience	in	the	world	had	brought
一个	女士	(	到	是	短的	)	到	谁	经验	在	这	世界	有	带来

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

a	great	deal	of	knowledge	.
一个	伟大的	交易	的	知识	.

简而言之，她是一位阅历丰富、见识广博的女性。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [pə'zes] [hɜːr; hər] ,

It	cost	me	little	to	possess	her	,
它	成本	我	小的	到	具有	她	,

拥有她几乎没花我什么钱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ðiːz] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ([kliːn] ['kɑːntreri] ['ʌntəˌʌntu] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,

because	that	these	kind	of	women	(	clean	contrary	unto	other	women	,
因为	那	这些	种类	的	女性	(	干净的	相反	到	其他	女性	,

因为这类女性（与其他女性相比，她们很干净，

[huː] [fɔːrst] [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

who	forced	by	the	love	of	a	man	,
WHO	强制	经过	这	爱	的	一个	男人	,

因爱而被迫，

[duː] ['ɑːnɪstli] [jiːld] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] ['merɪts]) ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]

do	honestly	yield	unto	his	merits	)	trusting	to	their	charms	and	unto	the
做	诚实地	屈服	到	他的	优点	)	信任	到	他们的	魅力	和	到	这

['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv]['juːsɪdʒ] ,

gentleness	of	usage	,
温柔	的	用法	,

真心实意地认可他的优点，信赖他的魅力和温和的行事方式。

[ɑːr; ər] ['pæʃənət] [wɪð; wɪθ][men] [mɔːr] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

are	passionate	with	men	more	when	they	are	enjoyed	than	when	they	are
是	热情的	和	男人	更多的	什么时候	他们	是	享受	比	什么时候	他们	是

[prɪ'tendɪd] .

pretended	.
假装	.

她们对真正被爱的男人比对假装爱的男人更有热情。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [vekst] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

I	was	not	vexed	at	the	first	with	the	conversation	of	the	young	men	,
我	曾是	不是	烦恼	在	这	第一的	和	这	对话	的	这	年轻的	男人	,

起初我并没有对这些年轻人的谈话感到恼火。

[huː] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] [ˌhausəu'evə] [ɪk'strɔːrdəneri] [wɜːr; wər]['nevər] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] ,

who	at	any	hour	howsoever	extraordinary	were	never	wanting	in	her	house	,
WHO	在	任何	小时	然而	非凡的	是	绝不	想要	在	她	房子	,

无论何时何地，无论多么特殊，她家从来不会缺少人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['feɪvəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌem 'iː] ,

because	the	favours	which	she	did	me	,
因为	这	恩惠	哪个	她	做过	我	,

因为她帮了我很多忙，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːst][ˌem 'iː] [meɪd] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [kən'tentɪd] ,

and	the	little	which	they	cost	me	made	me	live	much	contented	,
和	这	小的	哪个	他们	成本	我	制成	我	居住	很多	满足	,

它们花费不多，却让我生活得非常满足。

[ɪ'speʃəli] ['siːɪŋ] [maɪ'self] [prɪ'fɜːrd] [bɪ'fɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['betər] [miːnz] [ænd; ənd] ['merɪts] [ðen]

especially	seeing	myself	preferred	before	others	of	better	means	and	merits	then
尤其	看到	我	首选	前	其他的	的	更好的	方法	和	优点	然后

[maɪ'self] ;

myself	;
我	;

尤其是看到自己被比我条件和才能更好的人更青睐；

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [pleɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['kɜːrtiəsli] ,

when	I	went	to	see	her	,	they	gave	me	place	,	and	departed	courteously	,
什么时候	我	去	到	看	她	,	他们	给予	我	地方	,	和	已离开	礼貌地	,

我去看望她时，他们给我留了位置，并礼貌地离开了。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

leaving	me	alone	with	her	.
离开	我	独自的	和	她	.

她留下我和她单独待在一起。

[ðiːz] [maɪ] [ˌvizi'teiʃənz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'griːəb(ə)l] ['ʌntəˌ'ʌntu] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] ,

These	my	visitations	were	not	agreeable	unto	her	servants	,
这些	我的	探访	是	不是	同意	到	她	仆人	,

我的这些探访令她的仆人们很不高兴。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌðer'baɪ] [ðɪs] ['ræbl] [ʌv; əv] [juːθ] [wʌz; wəz] ['skætərd] , [wɪtʃ]

because	they	thought	that	thereby	this	rabble	of	youth	was	scattered	,	which
因为	他们	想法	那	从而	这	乌合之众	的	青年	曾是	疏散	,	哪个

[brɔːt] [ðem; ðəm] ['prɑːfɪt] .

brought	them	profit	.
带来	他们	利润	.

因为他们认为这样就能驱散这群乌合之众的年轻人，从而给他们带来利益。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ɔː'riːliə] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

And	that	if	Aurelia	should	fall	in	love	with	me	,
和	那	如果	奥雷利亚	应该	落下	在	爱	和	我	,

如果奥蕾莉亚爱上我的话，

[maɪ] ['kwɑːləti] ['biːɪŋ] [nɑːt] ['keɪpəb(ə)l] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɜːr; hər] [ɪk'spens] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [spend] [aʊt] [ʌv; əv]

my	quality	being	not	capable	to	sustain	her	expense	,	she	must	spend	out	of
我的	质量	存在	不是	有能力的	到	维持	她	费用	,	她	必须	花费	出去	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [miːnz] ,

her	own	means	,
她	自己的	方法	,

由于我的能力不足以承担她的开销，她必须自掏腰包。

[frʌm; frəm] [wens] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [mɔːr] ['regjələrli] ,

from	whence	would	inevitably	follow	a	necessity	of	living	more	regularly	,
从	何处	会	不可避免地	跟随	一个	必要性	的	活的	更多的	经常	,

由此必然会产生规律生活的必要性。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [hɪr] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] [mʌtʃ]

which	they	would	by	no	means	hear	of	;	and	of	this	were	they	not	much
哪个	他们	会	经过	不	方法	听到	的	;	和	的	这	是	他们	不是	很多

[di'siːvd] ,

deceived	,
受骗	,

他们绝不会听信这些话；而他们对此也并非完全被蒙蔽。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [taɪm] [ɔː'riːliə] , [huː] [hæd; həd] ['rævɪʃ] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] ,

for	in	a	small	time	Aurelia	,	who	had	ravished	so	many	others	,
为了	在	一个	小的	时间	奥雷利亚	,	WHO	有	被蹂躏	所以	许多	其他的	,

因为在很短的时间内，奥蕾莉亚就玷污了那么多其他人，

[wʌz; wəz]['teɪkən][hɜːr'self][ɪn][maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [meɪd] ['kæptɪv] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] ,

was	taken	herself	in	my	love	,	and	made	captive	to	my	will	,
曾是	已采取	她自己	在	我的	爱	,	和	制成	俘虏	到	我的	将要	,

她被我的爱俘虏，沦为我的奴隶。

[wɪtʃ] [meɪd] [truː] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [fɪr] , [baɪ] ['ʃɔːrtnɪŋ] [ðə; ði] ['revənjuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs]

which	made	true	one	part	of	this	fear	,	by	shortening	the	revenues	of	her	house
哪个	制成	真的	一	部分	的	这	害怕	,	经过	缩短	这	收入	的	她	房子

,

,

,

这导致她家的收入减少，从而印证了她部分担忧。

[tuː; tə] ['leŋθən] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pleʒər] .

to	lengthen	the	reins	of	her	pleasure	.
到	加长	这	缰绳	的	她	乐趣	.

延长她享受快乐的时间。

[nɑːt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][aɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] ,

Not	that	all	the	charge	of	the	house	fell	upon	her	;	for	I	miserable	man	,
不是	那	全部	这	收费	的	这	房子	跌倒	之上	她	;	为了	我	悲惨的	男人	,

并非家务全都落在她身上；因为我这个可怜的人，

[tɔːr'mentɪŋ] [maɪ] ['perənts] , [ænd; ənd] [ˌɪmpɔː'tuːnɪŋ] [maɪ] [frendz] , [dɪd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n]

tormenting	my	parents	,	and	importuning	my	friends	,	did	run	to	the	preservation
折磨	我的	父母	,	和	恳求	我的	朋友们	,	做过	跑步	到	这	保存

[ʌv; əv] [ðɪs] [lʌv] ,

of	this	love	,
的	这	爱	,

折磨我的父母，恳求我的朋友，都是为了守护这份爱。

[wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] ['mʌni] .

which	almost	always	depended	on	money	.
哪个	几乎	总是	取决于	在	钱	.

这几乎总是取决于金钱。

[ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [wiː; wi][led] ([wiː; wi] ['lʌvɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ['tendərli] ,

The	life	which	we	led	(	we	loving	one	another	tenderly	,
这	生活	哪个	我们	引领	(	我们	爱	一	其他	温柔地	,

我们过着这样的生活（我们彼此深爱着，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ]) [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][maɪ] [juːθ] ,

and	having	in	our	power	the	liberty	of	enjoying	)	may	easily	be	judged	by	my	youth	,
和	拥有	在	我们的	力量	这	自由	的	享受	)	可能	容易地	是	评判	经过	我的	青年	,

（并且我们有能力享受自由）很容易因我的年轻而受到评判，

[ænd; ənd][baɪ] [ɔː'riːliəz] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] .

and	by	Aurelia's	,	who	was	then	about	twenty	years	old	.
和	经过	奥雷莉亚的	,	WHO	曾是	然后	关于	二十	年	老的	.

还有当时大约二十岁的奥雷莉亚。

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [tuː] [streɪt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [lʌv] , [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] ['sɑːləteri] [fiːldz] ,

The	house	seemed	too	strait	for	our	love	,	and	searching	solitary	fields	,
这	房子	似乎	也	海峡	为了	我们的	爱	,	和	搜索	孤	字段	,

房子似乎太狭小，容不下我们的爱情，于是我们开始在寂寞的田野里寻觅。

[wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['oʊpən] ['hev(ə)n] ['wɪtnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːliz] .

we	made	the	sight	of	open	heaven	witness	of	our	follies	.
我们	制成	这	视线	的	打开	天堂	证人	的	我们的	愚行	.

我们让敞开的苍天见证了我们的愚行。

['aʊər; ɑːr][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [biːsts] , [wiː; wi] [kə'mjuːnikeitid]

Our	life	was	a	blind	imitation	of	the	nature	of	beasts	,	we	communicated
我们的	生活	曾是	一个	瞎的	模仿	的	这	自然	的	野兽	,	我们	沟通

['aʊər; ɑːr] ['siːkrɪts] [tuː; tə] [triːz] ,

our	secrets	to	trees	,
我们的	秘密	到	树木	,

我们的生活是对野兽本性的盲目模仿，我们把秘密告诉了树木。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [siː] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [liːvz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['meni] [klɪr] [aɪz] ,

which	did	not	see	,	as	if	the	leaves	had	not	been	so	many	clear	eyes	,
哪个	做过	不是	看	,	作为	如果	这	树叶	有	不是	到过	所以	许多	清除	眼睛	,

它视而不见，仿佛树叶上没有那么多清晰的眼睛似的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['æmərəs] [di'laits] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌm] ['fauntinz] ,

and	a	thousand	amorous	delights	to	the	dumb	fountains	,
和	一个	千	多情	美味	到	这	哑的	喷泉	,

以及给哑巴喷泉带来的千百种情爱欢愉，

[wɪtʃ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['trʌbld] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðer; ðər]['wɔːtərz] ,

which	might	well	have	troubled	the	purity	of	their	waters	,
哪个	可能	出色地	有	麻烦	这	纯度	的	他们的	水	,

这很可能影响了他们水质的纯净度。

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [ɪn][soʊ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [wei] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd]

I	cannot	think	how	in	so	little	a	way	as	there	was	between	my	house	and
我	不能	思考	如何	在	所以	小的	一个	方式	作为	那里	曾是	之间	我的	房子	和

[hɜːrz] .

hers	.
她的	.

我无法想象我家和她家之间竟然只有这么小的距离。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [faɪv] ['jɪrz] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] , ['biːɪŋ] ['sɜːrt(ə)n]

It	remained	5	years	space	before	I	knew	that	I	was	arrived	there	,	being	certain
它	剩余	5	年	空间	前	我	知道	那	我	曾是	到达的	那里	,	存在	肯定

,

,
,

过了五年，我才确信自己已经到达了那里。

[ðæt] [ɪn][θriː] ['jɪrz] [speɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

that	in	3	years	space	of	that	time	,
那	在	3	年	空间	的	那	时间	,

在那段时间的三年里，

[ðə; ði] ['feɪməs] ['ɪŋglɪʃ] [dreɪk] [pæst] [ðə; ði] [streɪt] [ʌv; əv] [mə'gelən][ænd; ənd] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [wɜːrld]

the	famous	English	Drake	passed	the	Strait	of	Magellan	and	compassed	the	world
这	著名的	英语	德雷克	通过了	这	海峡	的	麦哲伦	和	罗盘	这	世界

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

英国著名航海家德雷克穿过麦哲伦海峡，环游世界。

[ɪf] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [swɔːr] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː][wɜːr; wər]['broʊkən][ɔːr][noʊ] ,

If	in	all	this	time	,	the	loyalty	which	she	swore	unto	me	were	broken	or	no	,
如果	在	全部	这	时间	,	这	忠诚	哪个	她	发誓	到	我	是	破碎的	或者	不	,

如果在这段时间里，她对我发誓的忠诚是否被违背，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [nɔːr] [jet] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

I	am	not	able	to	say	,	nor	yet	forbear	to	believe	,
我	是	不是	有能力的	到	说	,	也不	然而	忍耐	到	相信	,

我既不能说，也无法放弃相信。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

because	it	seems	almost	a	thing	impossible	for	such	women	from	their
因为	它	似乎	几乎	一个	事物	不可能的	为了	这样的	女性	从	他们的

['kʌstəm] ,

custom	,
风俗	,

因为按照她们的习俗，这对于这些女性来说几乎是不可能发生的事情。

[tuː; tə] [kiːp] [ðəm'selvz] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːrdərli] [laɪf] .

to	keep	themselves	to	an	orderly	life	.
到	保持	他们自己	到	一个	秩序	生活	.

让自己过上井然有序的生活。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðiːz] [faɪv] ['jɪrz] , [aɪ] [sɔː] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][maɪ] [miːnz] ,

At	the	end	of	these	five	years	,	I	saw	myself	at	the	end	of	my	means	,
在	这	结尾	的	这些	五	年	,	我	锯	我	在	这	结尾	的	我的	方法	,

五年后，我发现自己已经精疲力竭。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['æmərəs] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

and	although	I	was	more	amorous	than	in	the	beginning	,
和	虽然	我	曾是	更多的	多情	比	在	这	开始	,

虽然我比一开始更加多情了，

[jet] [ɔː'riːliə] [dɪd] ['sʌfər] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ['væŋkwɪʃt] [baɪ][ðə; ðɪ][ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

yet	Aurelia	did	suffer	herself	to	be	vanquished	by	the	obligations	of	another	,
然而	奥雷利亚	做过	遭受	她自己	到	是	战败者	经过	这	义务	的	其他	,

然而，奥蕾莉亚最终还是屈服于他人的义务。

[huː] [hæd; həd] [mɔːr] ['paʊər] [ðæn; ðən][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] : [aɪ] [seɪ] [ˌɑːblə'geɪʃənz] ,

who	had	more	power	than	my	services	:	I	say	obligations	,
WHO	有	更多的	力量	比	我的	服务	:	我	说	义务	,

谁比我的服务更有权力：我说是义务，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['oʊnli] [lʌv] [kæn; kən][baɪnd][wʌn]['ʌntəˌʌntu][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ]

because	I	cannot	believe	that	only	love	can	bind	one	unto	so	strange	a
因为	我	不能	相信	那	仅有的	爱	能	绑定	一	到	所以	奇怪的	一个

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

因为我无法相信只有爱情才能使人发生如此奇怪的改变。

[wʌn] [naɪt] [ɔː'riːliə] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌem 'iː][rɪ'taɪər][maɪ'self]['ʌntəˌʌntu][maɪ][bed] ,

One	night	Aurelia	having	seen	me	retire	myself	unto	my	bed	,
一	夜晚	奥雷利亚	拥有	已见	我	退休	我	到	我的	床	,

一天晚上，奥蕾莉亚看到我上床睡觉，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [fəliːsiː'ɑːnoʊ, fəliːʃiː'ɑːnoʊ]['ɪntuː][hɜːrz] ([soʊ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [naɪt] [kɔːld] .)

she	had	received	Feliciano	into	hers	(	so	was	the	knight	called	.	)
她	有	已收到	费利西亚诺	进入	她的	(	所以	曾是	这	骑士	称为	.	)

她收留了费利西安诺（这位骑士因此得名）。

[aɪ] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['dʒeləsi] , [roʊz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

I	stirred	with	a	profound	jealousy	,	rose	up	out	of	my	bed	,	and	went	to
我	搅拌	和	一个	深刻的	妒忌	,	玫瑰	向上	出去	的	我的	床	,	和	去	到

[hɜːr; hər] [haʊs] ,

her	house	,
她	房子	,

我心中涌起强烈的嫉妒，从床上爬起来，去了她家。

[wer] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ə'genst] [ˌem 'iː] :

where	the	door	was	shut	against	me	:
在哪里	这	门	曾是	关闭	反对	我	:

门在我面前砰地关上了：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['ænsər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] ['wɪndoʊ] ,

and	the	servants	answered	me	from	above	out	at	a	high	window	,
和	这	仆人	回答	我	从	多于	出去	在	一个	高的	窗户	,

仆人们从高处的窗户里回答我：

[feɪnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ræðər] [tuː; tə][rɪ'taɪər]['ʌntəˌʌntu][maɪ]

feigning	that	they	were	gone	to	bed	,	to	make	me	rather	to	retire	unto	my
假装	那	他们	是	已消失	到	床	,	到	制作	我	相当	到	退休	到	我的

[oʊn] [haʊs] .

own	house	.
自己的	房子	.

他们假装去睡觉了，好让我回自己家休息。

[bʌt; bət][maɪ] [ɪk'striːm] [lʌv] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [hæv; həv] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][maɪ] [aɪz] ,

But	my	extreme	love	which	would	not	at	that	time	,	have	relied	upon	my	eyes	,
但	我的	极端	爱	哪个	会	不是	在	那	时间	,	有	依赖	之上	我的	眼睛	,

但我当时那份炽热的爱，并不会依赖于我的双眼。

[ænd; ənd] [fɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'treɪd] [baɪ][maɪ] [θɔːts] , [meɪd] [ˌem 'iː][kraɪ] [ə'laʊd] ,

and	feared	to	be	betrayed	by	my	thoughts	,	made	me	cry	aloud	,
和	害怕	到	是	背叛	经过	我的	想法	,	制成	我	哭	大声	,

害怕自己的想法会出卖自己，这让我放声大哭。

[ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [soʊ] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [keɪm] ['ʌntəˌʌntu] [ɔː'riːliəz] [ɪrz] .

that	somebody	should	open	the	door	,	so	that	my	voice	came	unto	Aurelia's	ears	.
那	某人	应该	打开	这	门	,	所以	那	我的	嗓音	来了	到	奥雷莉亚的	耳朵	.

有人打开了门，我的声音传到了奥蕾莉亚的耳中。

[ænd; ənd][fəliːsiː'ɑːnoʊ, fəliːʃiː'ɑːnoʊ] ['meɪkɪŋ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['væliənt] - ['lʌvər] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [kloʊð]

And	Feliciano	making	show	of	a	valiant	-	lover	,	began	to	clothe
和	费利西亚诺	制作	展示	的	一个	英勇	-	情人	,	开始	到	衣服

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

费利西亚诺装出一副英勇爱人的样子，开始穿衣服。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [maɪ] ['boʊldnəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['prez(ə)ns]

promising	to	chastise	my	boldness	with	his	sword	,	and	by	his	only	presence
有前途	到	惩罚	我的	大胆	和	他的	剑	,	和	经过	他的	仅有的	在场

[tuː; tə] [kjʊr] [maɪ] ['fɑːli] ;

to	cure	my	folly	;
到	治愈	我的	蠢事	;

他发誓要用他的剑惩罚我的鲁莽，并承诺仅凭他的存在就能治愈我的愚蠢；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['səːsi] , [huː] [nuː] [wel] [ˌwʌtsoʊ'evər] [gʊd] [ɔːr][bæd] [sək'ses] [keɪm] ['ʌntəˌʌntu]

but	the	cunning	Circe	,	who	knew	well	whatsoever	good	or	bad	success	came	unto
但	这	狡猾	瑟茜	,	WHO	知道	出色地	任何	好的	或者	坏的	成功	来了	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但是狡猾的喀耳刻，她很清楚我所获得的无论是好运还是厄运，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'baʊnd] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] [ʃeɪm] , ['hɪndəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd]

it	would	rebound	unto	her	shame	,	hindered	him	with	her	arms	and
它	会	反弹	到	她	耻辱	,	受阻	他	和	她	武器	和

[daɪ'vɜːrtɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] ,

diverted	him	with	her	tears	,
改道	他	和	她	眼泪	,

这会让她感到羞愧，她会用双臂阻挡他，用泪水分散他的注意力。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [niːd] :

although	there	was	no	great	need	:
虽然	那里	曾是	不	伟大的	需要	:

虽然并没有太大的必要：

[fɔːr; fər][ðə; ði]['breɪvəst][duː] [ʌn'wɪlɪŋli] [ɑːrm] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wʌns] ['neɪkɪd] ;

for	the	bravest	do	unwillingly	arm	themselves	when	they	are	once	naked	;
为了	这	最勇敢的	做	不情愿地	手臂	他们自己	什么时候	他们	是	一次	裸	;

即使是最勇敢的人，也会在赤身裸体之后，不情愿地武装自己；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['mænɪfest]

and	to	come	out	of	a	house	into	the	street	had	been	a	manifest
和	到	来	出去	的	一个	房子	进入	这	街道	有	到过	一个	显现

[ænd; ənd][mæd] ['ræʃnəs] .

and	mad	rashness	.
和	疯狂的	鲁莽	.

走出房子到街上，这显然是一种疯狂的鲁莽行为。

[ɔː'riːliə] [soʊ] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['mænər] , [wer'ɪn] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd][ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə]

Aurelia	so	prevailing	in	that	manner	,	wherein	others	of	her	kind	are	wont	to
奥雷利亚	所以	盛行	在	那	方式	,	其中	其他的	的	她	种类	是	惯于	到

[prɪ'veɪl] ;

prevail	;
占上风	;

奥蕾莉亚以这种方式取得了成功，就像其他同类人通常取得成功一样；

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fəliːsiː'ɑːnoʊ, fəliːʃiː'ɑːnoʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	making	Feliciano	believe	that	I	should	be	her	husband	,
和	制作	费利西亚诺	相信	那	我	应该	是	她	丈夫	,

并让费利西亚诺相信我应该成为她的丈夫，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd] [pər'siːv] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ˌem 'iː] ,

and	that	if	I	did	perceive	him	she	should	lose	me	,
和	那	如果	我	做过	感知	他	她	应该	失去	我	,

如果我真的察觉到他，她就会失去我。

[pə'sweidid] [hɪm; ɪm][hæf] [ˌʌn'kloʊðd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['dʒænjueri] ,

persuaded	him	half	unclothed	and	in	the	midst	of	January	,
被说服	他	一半	裸体	和	在	这	中间	的	一月	,

说服他时，他半裸着身子，而且是在一月份的寒冬腊月，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ]['ɑːntə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

that	he	would	go	onto	the	highest	roof	of	the	house	.
那	他	会	去	到	这	最高	屋顶	的	这	房子	.

他会爬到房子最高的屋顶上。

['ɑːntə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['biːɪŋ] [gɔːn] , [aɪ][wʌz; wəz][let]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

Onto	which	he	being	gone	,	I	was	let	into	the	house	,
到	哪个	他	存在	已消失	,	我	曾是	让	进入	这	房子	,

他走后，我被放进了屋里。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ɔː'riːliə] [ɪn][bed] ['meɪkɪŋ] [soʊ] ['meni] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪbərti] ,

where	I	found	Aurelia	in	bed	making	so	many	complaints	of	my	liberty	,
在哪里	我	成立	奥雷利亚	在	床	制作	所以	许多	投诉	的	我的	自由	,

我发现奥蕾莉亚躺在床上，不停地抱怨我侵犯她的自由。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['skænd(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['neɪbərz] , [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['æŋgri] ,

and	of	the	scandal	which	I	gave	the	neighbours	,	that	instead	of	being	angry	,
和	的	这	丑闻	哪个	我	给予	这	邻居	,	那	反而	的	存在	生气的	,

至于我给邻居们带来的丑闻，他们非但没有生气，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'piːz] [hɜːr; hər] , [wer] (['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [spent])

it	behove	me	to	appease	her	,	where	(	after	some	time	spent	)
它	应该	我	到	安抚	她	,	在哪里	(	后	一些	时间	花费	)

我应当安抚她，于是（过了一段时间后）

[ʃiː; ʃi][ɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn] ['æskɪŋ] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['dʒeləsi] ,

she	in	complaining	of	me	,	and	I	in	asking	pardon	for	my	jealousy	,
她	在	抱怨	的	我	,	和	我	在	问	赦免	为了	我的	妒忌	,

她抱怨我，而我则为我的嫉妒请求原谅。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [sər'praɪz] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [ˌɪnfɪ'deləti] [wɪtʃ] [aɪ]

and	for	the	desire	which	I	had	to	surprise	her	in	that	infidelity	which	I
和	为了	这	欲望	哪个	我	有	到	惊喜	她	在	那	不忠	哪个	我

[dɪd] [dɪs'trʌst] :

did	distrust	:
做过	怀疑	:

而我却渴望给她一个惊喜，让她发现我并不信任的那份不忠：

[aɪ] [pə'zest] [ðə; ði]['æbsənt]['mænz] [pleɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɔːrm] ,

I	possessed	the	absent	man's	place	,	which	was	still	warm	,
我	拥有	这	缺席的	男人的	地方	,	哪个	曾是	仍然	温暖的	,

我占据了那个不在场的人的位置，那里仍然温暖着。

['sɜːrvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['blɑːkɪʃnəs] .

serving	for	a	proof	of	my	ignorance	and	blockishness	.
服务	为了	一个	证明	的	我的	无知	和	块状	.

这恰恰证明了我的无知和愚钝。

['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] [ə'gen] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði] [deɪ] ,

Morning	brought	again	the	sun	,	and	the	sun	the	day	,
早晨	带来	再次	这	太阳	,	和	这	太阳	这	天	,

清晨再次迎来太阳，太阳带来了新的一天。

[jet] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [siː] [maɪ] ['fɑːli] ([soʊ]['iːv(ə)l][dʌθ; dəθ]

yet	neither	of	them	was	sufficient	to	make	me	see	my	folly	(	so	evil	doth
然而	两者都不	的	他们	曾是	充足的	到	制作	我	看	我的	蠢事	(	所以	邪恶的	确实

[ə; eɪ] ['lʌvər] [dɪ'sɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ækts])

a	lover	discern	of	his	own	acts	)
一个	情人	辨别	的	他的	自己的	行为	)

然而，这两件事都不足以让我看清自己的愚蠢（就像恋人对自己的行为看不清一样）。

[aɪ][roʊz] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['entərd] [læst] , [jet] [aɪ] [went] ['suːnər] [ə'weɪ] [ðen]

I	rose	contented	,	and	although	I	entered	last	,	yet	I	went	sooner	away	then
我	玫瑰	满足	,	和	虽然	我	进入	最后的	,	然而	我	去	很快	离开	然后

[fəliːsiː'ɑːnoʊ, fəliːʃiː'ɑːnoʊ] .

Feliciano	.
费利西亚诺	.

我心满意足地起身，虽然我是最后一个进去的，但我却比费利西亚诺走得早。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [mi'nændə] [huː] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪn]

In	the	meantime	Menander	who	had	for	the	space	of	some	years	been
在	这	与此同时	米南德	WHO	有	为了	这	空间	的	一些	年	到过

[fəliːsiː'ɑːnoʊz, fəliːʃiː'ɑːnoʊz] ['mɪstrəs] ,

Feliciano's	mistress	,
费利西亚诺餐厅	情妇	,

与此同时，梅南德已经做了费利西亚诺几年的情妇。

[gruː] [ɪkˈstriːmli] [ˈdʒeləs] , [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [trɪk] [wɪtʃ] [ɔːˈriːliə] [hæd; həd] [pʊt] [əˈpɑːn]

grew	**extremely**	**jealous**	**,**	**and**	**hearing**	**of**	**this**	**trick**	**which**	**Aurelia**	**had**	**put**	**upon**
生长	极其	嫉妒的	,	和	听力	的	这	诡计	哪个	奥雷利亚	有	放	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他变得极其嫉妒，并且听说了奥蕾莉亚对他施的这个诡计，

[kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːrˈber] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊld] [naɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

could	**not**	**forbear**	**speaking**	**of**	**it**	**,**	**mocking**	**him**	**with**	**the**	**cold**	**night**	**which**	**he**
可以	不是	忍耐	请讲	的	它	,	嘲讽	他	和	这	寒冷的	夜晚	哪个	他

[hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] ,

had	**endured**	**,**
有	忍受	,

忍不住要提起这件事，用他所经历的寒冷夜晚来嘲弄他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ˌem ˈiː] , [huː] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [ɪnˈtent] [tuː; tə] [ˈmæri]

and	**that**	**he**	**had**	**suffered**	**me**	**,**	**who**	**never**	**had**	**any**	**intent**	**to**	**marry**
和	那	他	有	遭受	我	,	WHO	绝不	有	任何	意图	到	结婚

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

他竟然容忍了我，而我根本就没打算娶她。

[tuː; tə] [pəˈzes] [ðæt] [pleɪs] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] :

to	**possess**	**that**	**place**	**by**	**her**	**side**	**which**	**he**	**had**	**lost**	**:**
到	具有	那	地方	经过	她	边	哪个	他	有	丢失的	:

重新夺回他失去的在她身边的位置：

[fəliːsiːˈɑːnoʊ, fəliːʃiːˈɑːnoʊ] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːˈriːliə] ([priˈfəːiŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

Feliciano	**assured**	**her**	**that**	**Aurelia**	**(**	**preferring**	**his**	**love**	**,**	**before**	**the**
费利西亚诺	保证	她	那	奥雷利亚	(	偏好	他的	爱	,	前	这

[ˌɑːbləˈgeɪʃənz] ,

obligations	**,**
义务	,

费利西安诺向她保证，奥雷莉亚（更看重他的爱，而非义务）

[werˈɪn] [fɔːr; fər] [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ˈʌntəˌʌntu] [ˌem ˈiː]) [dɪd] [ˈræðər] [əˈbjuːs] [ˌem ˈiː]

wherein	**for**	**so**	**many**	**years**	**she**	**was**	**bound**	**unto**	**me**	**)**	**did**	**rather**	**abuse**	**me**
其中	为了	所以	许多	年	她	曾是	边界	到	我	)	做过	相当	虐待	我

[ðæn; ðən] [hɪm; ɪm] ;

than	**him**	**;**
比	他	;

她多年来一直依附于我，却宁愿虐待我也不虐待他；

[ænd; ənd] [ðæt] [wensəjˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [wʊd] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [laɪk] [ˈkɜːrtəsi] ,

and	**that**	**whensoever**	**she**	**or**	**any**	**other**	**would**	**afford**	**him**	**the**	**like**	**courtesy**	**,**
和	那	无论何时	她	或者	任何	其他	会	买得起	他	这	喜欢	礼貌	,

并且，无论何时她或其他任何人给予他同样的礼遇，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [ˈsʌfər] [wʌn] [ˈiːv(ə)l] [naɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [soʊ] [ˈmeni] [gʊd] :

he	**would**	**willingly**	**suffer**	**one**	**evil**	**night**	**to**	**have**	**so**	**many**	**good**	**:**
他	会	心甘情愿	遭受	一	邪恶的	夜晚	到	有	所以	许多	好的	:

他宁愿忍受一个邪恶的夜晚，也要拥有如此多的美好：

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [pruːf] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [kiː] ,

and	**for**	**proof**	**of**	**what**	**he**	**said**	**,**	**he**	**gave**	**her**	**a**	**key**	**,**
和	为了	证明	的	什么	他	说	,	他	给予	她	一个	钥匙	,

为了证明他所说的话，他给了她一把钥匙。

[wer'ʌv] [aɪ][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi]['mæstər] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [bɪ'li:v] [wʌz; wəz][lɔ:st] .

whereof	I	was	wont	to	be	master	,	which	I	was	made	believe	was	lost	.
其中	我	曾是	惯于	到	是	掌握	,	哪个	我	曾是	制成	相信	曾是	丢失的	.

我曾是其中的主人，但我却被告知它已经丢失了。

[mi'nændə] [dɪ'sembəld] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] , [bʌt; bət][soʊ] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [met] [ˌem 'i:] [ə'gen] ,

Menander	dissembled	her	thoughts	,	but	so	soon	as	she	met	me	again	,
米南德	拆卸	她	想法	,	但	所以	很快	作为	她	遇见	我	再次	,

米南德掩饰了自己的想法，但她一见到我，

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ki:] ;

she	told	me	all	the	circumstances	,	and	with	all	gave	me	the	key	;
她	讲述	我	全部	这	情况	,	和	和	全部	给予	我	这	钥匙	;

她把所有情况都告诉了我，并把钥匙给了我；

['hævɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['ni:dɪd] [noʊ] ['ʌðər] ['witnisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] , [nɔ:r] ['ʌðər] ['ɪnstrəmənt] [tu:; tə]

having	which	I	needed	no	other	witnesses	of	the	truth	,	nor	other	instrument	to
拥有	哪个	我	需要	不	其他	证人	的	这	真相	,	也不	其他	乐器	到

['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .

open	the	door	.
打开	这	门	.

有了它，我就不需要其他见证真理的人，也不需要其他工具来打开那扇门。

[aɪ] [ðen] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self][ʌv; əv] [ɔ:'ri:liə] [ɪn] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

I	then	resolved	to	revenge	myself	of	Aurelia	in	leaving	her	,	and	of
我	然后	已解决	到	复仇	我	的	奥雷利亚	在	离开	她	,	和	的

[fəli:si:'ɑ:noʊ, fəli:ʃi:'ɑ:noʊ] , [ɪn] ['sɜ:rvɪŋ] [mi'nændə] ,

Feliciano	,	in	serving	Menander	,
费利西亚诺	,	在	服务	米南德	,

于是我决定报复奥蕾莉亚，抛弃了她；又决定报复费利西亚诺，侍奉了米南德。

[frʌm; frəm] [hu:z] [lʌv] [aɪ] [pri'zjʊmd] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [fri:d] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]

from	whose	love	I	presumed	he	had	not	freed	himself	,	and	if	he	had
从	谁	爱	我	假定	他	有	不是	自由	他自己	,	和	如果	他	有

[bɪn] [fri:]

been	free
到过	自由的

我以为他并未摆脱那份爱，如果他已经摆脱了，

[jet] [aɪ] [nu:] [hi:; hi][mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi] [gri:vd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ][hɜ:r; hər] [hu:m] [hi:; hi]

yet	I	knew	he	must	needs	be	grieved	that	I	should	enjoy	her	whom	he
然而	我	知道	他	必须	需求	是	伤心	那	我	应该	享受	她	谁	他

[lʌvd] [ɪn] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [ə'pɪnjən] .

loved	in	everybody's	opinion	.
喜爱	在	每个人的	观点	.

但我知道，他一定会很伤心，因为我竟然和他心爱的女人在一起，而她是所有人眼中他最爱的人。

[aɪ] [faʊnd] [mi'nændə] ['wɪlɪŋli] [dɪ'spoʊzd] , [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ə'laɪk] , [ænd; ənd]

I	found	Menander	willingly	disposed	,	for	our	thoughts	were	alike	,	and
我	成立	米南德	心甘情愿	处置	,	为了	我们的	想法	是	同样	,	和

['aʊər; ɑ:r]['ɪndʒəri] [ə'laɪk] ,

our	injury	alike	,
我们的	受伤	同样	,

我发现米南德很乐意帮忙，因为我们的想法相同，受到的伤害也相同。

[ænd; ənd][wi:; wi] [maɪt] [wel] [sɜ:rv] [tu:; tə] [rɪ'vendʒ] [wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	we	might	well	serve	to	revenge	one	the	other	.
和	我们	可能	出色地	服务	到	复仇	一	这	其他	.

我们很可能会互相报复。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [feɪnd] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][laɪk] [ˈkaʊntərfɪtɪŋ] .

She	then	feigned	to	love	me	,	and	I	paid	her	in	the	like	counterfeiting	.
她	然后	假装	到	爱	我	,	和	我	有薪酬的	她	在	这	喜欢	伪造	.

然后她假装爱我，而我则用同样的欺骗手段回报她。

[ɔːˈriːliə] [wʌz; wəz] [ˈædvərtaɪzd] , [ænd; ənd] [gruː] [ˈdespərət] , [ænd; ənd][fəliːsiːˈɑːnoʊ, fəliːʃiːˈɑːnoʊ][noʊ] [les]

Aurelia	was	advertised	,	and	grew	desperate	,	and	Feliciano	no	less
奥雷利亚	曾是	广告	,	和	生长	绝望的	,	和	费利西亚诺	不	较少的

[ɪnˈreɪdʒd] , [sɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kɪl] [ˌem ˈiː] .

enraged	,	sought	me	to	kill	me	.
愤怒	,	寻求	我	到	杀	我	.

奥雷莉亚的遗体被刊登出来，她变得绝望起来，费利西亚诺也同样愤怒，想要杀了我。

[bɪˈhoʊld] [haʊ] [ˈdʒeləsiːz] [ænd; ənd] [niˈglekts] [duː] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [trʊθs] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər]

Behold	how	jealousies	and	neglects	do	reveal	the	truths	which	are	in	the	centre
看哪	如何	嫉妒	和	疏忽	做	揭示	这	真相	哪个	是	在	这	中心

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] .

of	our	hearts	.
的	我们的	心	.

看看嫉妒和冷落是如何揭示我们内心深处的真相的吧。

[ɔːˈriːliə] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][fəliːsiːˈɑːnoʊ, fəliːʃiːˈɑːnoʊ][dɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [huː] [ˌðerˈɪn]

Aurelia	found	me	sooner	than	Feliciano	did	,	as	she	who	therein
奥雷利亚	成立	我	很快	比	费利西亚诺	做过	,	作为	她	WHO	其中

[ˈhæzədid] [liːst] :

hazarded	least	:
危险的	至少	:

奥蕾莉亚比费利西亚诺更早找到我，因为她在这方面冒险最少：

[ænd; ənd] [ˈsteɪɪŋ] [ˌem ˈiː][bɪˈgæn][ɪn][ˈfjʊri][ænd; ənd][ɪn] [ˈθretnɪŋ] , [jet] [ˈendɪd] [ɪn] [prerz] [ænd; ənd]

and	staying	me	began	in	fury	and	in	threatenings	,	yet	ended	in	prayers	and
和	入住	我	开始	在	愤怒	和	在	威胁	,	然而	结束	在	祈祷	和

[ɪn] [terz] .

in	tears	.
在	眼泪	.

留下我时，起初是愤怒和威胁，但最终却以祈祷和泪水告终。

[bʌt; bət][əˈpɑːn][soʊ] [freʃ] [æn; ən][ˈɪndʒəri] ,

But	upon	so	fresh	an	injury	,
但	之上	所以	新鲜的	一个	受伤	,

但是，对于如此新鲜的伤势而言，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [kənˈfɜːrmd] [ɪn][maɪ] [nɪˈglekt] ([ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [jiːld] [ˈʌntəˌʌntu][maɪ] [lʌv]) [ðæn; ðən]

I	was	rather	confirmed	in	my	neglect	(	seeing	her	yield	unto	my	love	)	than
我	曾是	相当	确认的	在	我的	忽视	(	看到	她	屈服	到	我的	爱	)	比

[ˈeni] [wei] [muːvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈpæʃ(ə)n] .

any	way	moved	with	her	passion	.
任何	方式	已搬	和	她	热情	.

看到她屈服于我的爱，我反而更加确信自己之前的冷落，而不是被她的热情所打动。

[ˈfaɪnəli] , [ˈhævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][fɜːrst] [əˈfekʃ(ə)n] [ˈɪntuː] [ˈheɪtrɪd] ,

Finally	,	having	changed	my	first	affection	into	hatred	,
最后	,	拥有	已更改	我的	第一的	感情	进入	仇恨	,

最终，我将最初的喜爱之情转变为憎恨，

([ɔːlweɪz] [ˌɪnsəˈpɔːrtəbl] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæθ] [bɪn] [wel] [bɪˈlʌvɪd])

(	always	insupportable	to	a	woman	who	hath	been	well	beloved	)
(	总是	站不住脚的	到	一个	女士	WHO	有	到过	出色地	心爱	)

（对于一位曾被深爱的女子来说，这始终是无法忍受的）

[ɔːˈriːliə] [bɪˈgæn][tuː; tə] [pərˈsuː] [ˌem ˈiː] ,

Aurelia	**began**	**to**	**pursue**	**me**	**,**
奥雷利亚	开始	到	追求	我	,

奥蕾莉亚开始追赶我，

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv][maɪ] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [əˈboʊd] [dʌθ; dəθ][nɑːt] [jiːld] [fɔːr; fər]

and	**although**	**that**	**the**	**city**	**of**	**my**	**birth**	**and**	**abode**	**doth**	**not**	**yield**	**for**
和	虽然	那	这	城市	的	我的	出生	和	住所	确实	不是	屈服	为了

['greɪtnəs] [tuː; tə] [əˈbʌv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn][ɔːl] [speɪn] ,

greatness	**to**	**above**	**two**	**or**	**three**	**in**	**all**	**Spain**	**,**
伟大	到	多于	二	或者	三	在	全部	西班牙	,

虽然我出生和居住的城市在整个西班牙也只能排到两三个城市之首，

[jet] [kʊd; kəd][nɑːt][aɪ][faɪnd] ['eni] ['lɑːdʒɪŋ] [werˈɪn] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['klæmər] [ˌem 'iː] ,

yet	**could**	**not**	**I**	**find**	**any**	**lodging**	**wherein**	**she**	**did**	**not**	**clamour**	**me**	**,**
然而	可以	不是	我	寻找	任何	住宿	其中	她	做过	不是	叫嚣	我	,

然而，我却找不到任何她不吵闹的住处。

['eni] [frend] [huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪˈvoʊlt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['eni] ['siːkrət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['pʌblɪʃ] ,

any	**friend**	**whom**	**she**	**did**	**not**	**revolt**	**from**	**me**	**,**	**any**	**secret**	**which**	**she**	**did**	**not**	**publish**	**,**
任何	朋友	谁	她	做过	不是	反叛	从	我	,	任何	秘密	哪个	她	做过	不是	发布	,

她没有背叛我的任何朋友，她没有泄露的任何秘密，

[nɔːr] ['eni] ['deɪndʒər] [ˌhwerəɪnˈtʊ]

nor	**any**	**danger**	**whereinto**
也不	任何	危险	其中

也没有任何危险

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌem 'iː] .

she	**did**	**not**	**endeavour**	**to**	**throw**	**me**	**.**
她	做过	不是	努力	到	扔	我	.

她并没有试图把我扔出去。

[soʊ] [ðæt] [əˈprest] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [pəˈsjuːts] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [maɪˈself] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

So	**that**	**oppressed**	**with**	**these**	**pursuits**	**,**	**and**	**seeing**	**myself**	**reduced**	**to**	**the**
所以	那	受压迫者	和	这些	追求	,	和	看到	我	减少	到	这

[kənˈtɛntɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

contenting	**of**	**her**	**,**
内容	的	她	,

因此，我被这些追求所压抑，眼看着自己沦落到只能以她的满足为代价，

['æftər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːntreri] [dɪˌlɪbəˈreɪʃnz] , [aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [əˈpɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs]

after	**a**	**thousand**	**contrary**	**deliberations**	**,**	**I**	**resolved**	**to**	**take**	**upon**	**me**	**a**	**religious**
后	一个	千	相反	审议	,	我	已解决	到	拿	之上	我	一个	宗教

['hæbɪt] ,

habit	**,**
习惯	,

经过无数次的反复斟酌，我决定皈依宗教。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪˈveɪl] [baɪ][hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] ,

and	**to**	**prevail**	**by**	**his**	**protection**	**,**
和	到	占上风	经过	他的	保护	,

并凭借他的庇护取得胜利，

[ɪn] [huːz] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] [gɑːd] [hæθ] [ɪmˈprɪntɪd] [ðə; ðɪ][maːrks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] .

in	**whose**	**hands**	**and**	**feet**	**God**	**hath**	**imprinted**	**the**	**marks**	**of**	**our**	**reparation**	**.**
在	谁	双手	和	脚	上帝	有	印记	这	标记	的	我们的	赔偿	.

上帝已将我们赎罪的印记刻在了他们的手脚上。

[bʌt; bət][oʊ] !

But	**oh**	**!**
但	哦	!

但是哦!

[ðə; ði] [su'pri:m] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] [lʌv] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli]['kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]

the	supreme	force	of	a	despised	love	,	as	from	the	holy	choir	of	the
这	最高	力量	的	一个	被鄙视的	爱	,	作为	从	这	圣	唱诗班	的	这

['mɑ:nəsteri] ,

monastery	,
修道院	,

如同修道院圣歌唱家们所唱的那般，被鄙夷的爱所迸发出的至高力量。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:ltəz] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ,

from	the	midst	of	the	altars	and	images	of	the	saints	,
从	这	中间	的	这	祭坛	和	图片	的	这	圣徒	,

从祭坛和圣像的中央，

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ɔ:'ri:liə] [dru:] [ˌem 'i:] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ,

the	tears	of	Aurelia	drew	me	again	;	and	then	I	followed	her	,
这	眼泪	的	奥雷利亚	画	我	再次	;	和	然后	我	随后	她	,

奥蕾莉亚的眼泪再次吸引了我；然后我便跟随了她。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [les] [ʃeɪm] [ðen] [bɪ'fɔ:r] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['hæbɪt] [wer'ʌv] [aɪ][wʌz; wəz]

with	more	liberty	and	less	shame	then	before	,	leaving	the	habit	whereof	I	was
和	更多的	自由	和	较少的	耻辱	然后	前	,	离开	这	习惯	其中	我	曾是

[nɑ:t] ['wɜ:rði] ,

not	worthy	,
不是	值得	,

比以前更加自由，也更少羞耻，我戒掉了自己不配拥有的恶习。

[ænd; ənd] [ni'glektɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['treʒər] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [ðen] [ɪn'dʒɔɪ] ,

and	neglecting	the	spiritual	treasure	which	I	did	then	enjoy	,
和	疏忽	这	精神	宝藏	哪个	我	做过	然后	享受	,

我却忽略了当时我所享有的精神财富。

[tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] [laɪf] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [led] ,

to	follow	the	infamous	life	which	I	had	formerly	led	,
到	跟随	这	臭名昭著的	生活	哪个	我	有	以前	引领	,

重蹈我先前臭名昭著的覆辙，

[soʊ] [mʌtʃ] ['paʊər] [hæθ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['enəmi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] .

so	much	power	hath	the	capital	enemy	of	our	souls	.
所以	很多	力量	有	这	首都	敌人	的	我们的	灵魂	.

我们灵魂的头号敌人拥有如此强大的力量。

['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [bɪ'gæn] ['freʃər] [ðæn; ðən]['evər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['skænd(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]

Our	love	began	fresher	than	ever	,	with	the	general	scandal	of	those	who
我们的	爱	开始	更清新	比	曾经	,	和	这	一般的	丑闻	的	那些	WHO

[nu:] [ˌju: 'es] ,

knew	us	,
知道	我们	,

我们的爱情比以往任何时候都更加炽热，尽管这让我们身边的人都感到震惊和愤慨。

[ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['perənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdi:te'steɪʃn] [ʌv; əv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [frendz] ,

the	hatred	of	our	parents	and	the	detestation	of	all	our	friends	,
这	仇恨	的	我们的	父母	和	这	憎恶	的	全部	我们的	朋友们	,

父母的憎恨和所有朋友的厌恶，

[wɪtʃ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [taɪm] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sʌtʃ] [tɜ:rmz] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] ['sɑ:roʊ] [wʊd]

which	within	a	small	time	brought	me	to	such	terms	that	I	thought	sorrow	would
哪个	之内	一个	小的	时间	带来	我	到	这样的	条款	那	我	想法	悲哀	会

[hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'i:] .

have	killed	me	.
有	被杀	我	.

短短时间内，我的处境就变得如此糟糕，以至于我觉得悲伤会要了我的命。

[ðə; ði] ['ɪnfəmi] [wer'ɪn] [wiː; wi] [lɪvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][dɪd][ə'blaɪdʒ][juː 'es][tuː; tə][dɪ'pɑːrt]

The	infamy	wherein	we	lived	and	the	fear	of	justice	did	oblige	us	to	depart
这	骂名	其中	我们	居住地	和	这	害怕	的	正义	做过	必须	我们	到	离开

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

我们所遭受的耻辱和对正义的恐惧迫使我们离开这座城市。

[ænd; ənd] ['selɪŋ] [ðæt] [smɔːl] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [gʊdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][left] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]

and	selling	that	small	remainder	of	goods	which	we	had	left	,	laden	with
和	销售	那	小的	余	的	商品	哪个	我们	有	左边	,	满载	和

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['iːvəlz] ,

a	number	of	evils	,
一个	数字	的	罪恶	,

我们把剩下的那点儿东西也卖了，这些东西都带着不少毛病。

[wiː; wi] [pæst] ['ɪntuː] ['ɪtəli] ;

we	passed	into	Italy	;
我们	通过了	进入	意大利	;

我们进入了意大利；

[frʌm; frəm] [wens] [aɪ] [went] ([fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]) [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [kɪŋ] [ɪn] ['flændərz] ,

from	whence	I	went	(	for	some	time	)	to	serve	the	catholic	king	in	Flanders	,
从	何处	我	去	(	为了	一些	时间	)	到	服务	这	天主教	国王	在	弗兰德斯	,

我随后前往弗兰德斯，为天主教国王效力（一段时间）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] [ɪn] ['piːdˌmɑːnt] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] ['neɪpəlz] [wer] [aɪ]

and	the	Duke	of	Savoy	in	Piedmont	,	returning	always	to	Naples	where	I
和	这	公爵	的	萨沃伊	在	皮埃蒙特	,	返回	总是	到	那不勒斯	在哪里	我

[hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .

had	left	her	.
有	左边	她	.

还有皮埃蒙特的萨伏依公爵，总是回到我离开她的那不勒斯。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [pʊt] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] ([ɪn'tendɪŋ] ['æftər][ðə; ði]

The	last	time	I	put	to	sea	with	her	in	my	company	(	intending	after	the
这	最后的	时间	我	放	到	海	和	她	在	我的	公司	(	意图	后	这

['flændərz] ['wɔrz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['ɪntuː] [speɪn]) [wer] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['tempɪst] ([wɪtʃ] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər]

Flanders	wars	to	return	into	Spain	)	where	in	a	violent	tempest	(	which	heaven	for
弗兰德斯	战争	到	返回	进入	西班牙	)	在哪里	在	一个	暴力	暴风雨	(	哪个	天堂	为了

[ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz]) [sent] [juː 'es][ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [nɑːr'bɔːn] ;

the	quiet	of	our	souls	)	sent	us	in	the	gulf	of	Narbonne	;
这	安静的	的	我们的	灵魂	)	发送	我们	在	这	海湾	的	纳博讷	;

上次我与她一同出海（打算在佛兰德斯战争结束后返回西班牙），结果遭遇了猛烈的风暴（上天为了我们灵魂的安宁，将我们送到了纳博讷湾；

[ɪn][ðə; ði][læst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][pæst][hoʊp][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ,

in	the	last	point	of	life	,	and	when	we	were	past	hope	of	escaping	,
在	这	最后的	观点	的	生活	,	和	什么时候	我们	是	过去的	希望	的	逃脱	,

在生命的最后时刻，当我们彻底绝望，再无逃脱的希望时，

[wiː; wi] ['vaʊd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [terz] ,

we	vowed	ourselves	to	a	religious	life	with	such	earnestness	of	tears	,
我们	发誓	我们自己	到	一个	宗教	生活	和	这样的	认真	的	眼泪	,

我们怀着如此虔诚的泪水，发誓要过宗教生活。

[ðæt] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [stɔ:rm] ['si:sɪŋ] [ænd; ənd] [wi:; wi] ['lændɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['entərd] ['ɪntu:] [ðə; ði]

that	afterwards	the	storm	ceasing	and	we	landing	,	she	entered	into	the
那	然后	这	风暴	停止	和	我们	降落	,	她	进入	进入	这

[ˈmɑ:nəsteri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] ;

Monastery	of	the	Conception	;
修道院	的	这	概念	;

后来暴风雨停歇，我们登陆后，她进入了圣母无原罪修道院；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌʌndər'went] [ðɪs] ['hæbɪt] [wer'ɪn] [ju:; jʊ] [naʊ] [si:] [ˌem 'i:] ,

and	I	underwent	this	habit	wherein	you	now	see	me	,
和	我	经历了	这	习惯	其中	你	现在	看	我	,

于是我养成了你现在看到的这种习惯，

[wer] ['æftər] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ʌv; əv] [proʊ'beɪʃ(ə)n] [ðɪs] [sel] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] .

where	after	some	years	of	probation	this	cell	was	given	me	.
在哪里	后	一些	年	的	缓刑	这	细胞	曾是	给定	我	.

经过几年的缓刑，我被分配到这间牢房。

" [hɪr] - [ðə; ði] ['hɜ:rmɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [ə'boʊd] [steɪd] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] ,

"	Here	Tirsis	the	Hermit	of	this	happy	abode	stayed	his	discourse	,
"	这里	-	这	隐士	的	这	快乐的	住所	入住	他的	话语	,

“隐士提尔西斯就在这里，在这个幸福的居所里，停止了他的演讲。”

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] ['pɪlgrɪmz] [dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [pæs] ['fɜ:rðər] ,

and	our	pilgrims	judging	that	it	was	too	late	to	pass	further	,
和	我们的	朝圣者	评判	那	它	曾是	也	晚的	到	经过	更远	,

我们的朝圣者判断，再往前走已经太晚了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['nesəseri] [tu:; tə] [dɪ'send] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪŋ] [wɪtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['hoʊli] [haʊs]

and	it	being	necessary	to	descend	into	the	lodging	which	within	this	holy	house
和	它	存在	必要的	到	下降	进入	这	住宿	哪个	之内	这	圣	房子

[ɪz] ['gɪv(ə)n] ['fri:li] [tu:; tə] [st'reɪndʒəz] ,

is	given	freely	to	strangers	,
是	给定	自由	到	陌生人	,

既然必须下到这座圣殿内免费提供给陌生人居住的住所，

[ðeɪ] [went] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] , [dɪ'skɔ:rsɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] [rɪ'leɪʃn] ,

they	went	unto	the	monastery	,	discoursing	upon	the	hermit's	relation	,
他们	去	到	这	修道院	,	论述	之上	这	隐士的	关系	,

他们去了修道院，谈论着隐士的故事。

[dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] , [wɪtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði]

determining	the	next	day	to	go	to	the	uttermost	hermitage	,	which	under	the
确定	这	下一个	天	到	去	到	这	极致	隐居处	,	哪个	在下面	这

['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] [dʒə'roʊm] ,

title	of	St	Jerome	,
标题	的	英石	杰罗姆	,

决定第二天前往最偏远的隐修院，即圣杰罗姆隐修院。

[kraʊnɪθ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

crowneth	the	head	of	the	mountain	.
克朗尼斯	这	头	的	这	山	.

加冕于山巅。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['pɪlgrɪm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [slept] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

But	the	misfortunes	of	our	pilgrim	,	which	had	slept	for	some	time	,
但	这	不幸	的	我们的	朝圣	,	哪个	有	睡着了	为了	一些	时间	,

但是，我们这位沉睡了一段时间的朝圣者的不幸遭遇，

[bɪ'gæn] [tu:; tə] [weɪk] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['vaɪələns] ;

began	to	wake	with	more	violence	;
开始	到	唤醒	和	更多的	暴力	;

醒来后开始变得更加暴力；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðiːz] [st'reɪndʒəz][hæd; həd] [lɑːdʒd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] [sʌm; səm]

for	in	the	house	where	these	strangers	had	lodged	there	were	missing	some
为了	在	这	房子	在哪里	这些	陌生人	有	已提交	那里	是	丢失的	一些

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

jewels	,
珠宝	,

因为在这些陌生人借宿的房子里，有些珠宝不见了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meɪdsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [wɜːr; wər]

with	a	maidservant	of	the	house	,	and	the	Germans	amongst	others	were
和	一个	女仆	的	这	房子	,	和	这	德国人	在	其他的	是

[pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒʌstɪs] ,

pursued	by	the	Justice	,
追击	经过	这	正义	,

包括家中女佣在内的德国人被司法机关追捕。

[ɔːl'ðoʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ,

although	innocent	,
虽然	清白的	,

虽然无辜，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'fɝːmd] [baɪ][sʌm; səm] [ðæt] [ðɪs] ['sɜːrvənt] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ðer; ðər]

because	it	was	affirmed	by	some	that	this	servant	enamoured	of	their
因为	它	曾是	确认	经过	一些	那	这	仆人	坠入爱河	的	他们的

['bjuːtiːz] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

beauties	had	run	away	with	them	.
美女	有	跑步	离开	和	他们	.

因为有人断言，这个仆人迷恋上了她们的美貌，和她们私奔了。

[ɔːl] [neiʃəns] [hæv; həv][ðer; ðər] ['epəˌθets] , [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [wʌns] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] [kæn; kən] ['nevər]

All	nations	have	their	epithets	,	which	being	once	received	by	the	world	can	never
全部	国家	有	他们的	绰号	,	哪个	存在	一次	已收到	经过	这	世界	能	绝不

[biː; bi] [lɔːst] .

be	lost	.
是	丢失的	.

所有国家都有自己的别称，一旦被世界接受，就永远不会消失。

[ðə; ði] ['siθiən] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['kruːəl] , [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [rɪ'lɪdʒəs] , [ðə; ði] [frentʃ] ['noʊb(ə)l] , [ðə; ði] [dʌtʃ]

The	Scythians	are	called	cruel	,	the	Italians	religious	,	the	French	noble	,	the	Dutch
这	斯基泰人	是	称为	残忍的	,	这	意大利人	宗教	,	这	法语	高贵	,	这	荷兰语

[ɪn'dʌstriəs] , [ðə; ði] ['pəːʃənz] ['feɪθləs] ,

industrious	,	the	Persians	faithless	,
勤劳	,	这	波斯人	不忠	,

斯基泰人被称为残暴，意大利人被称为虔诚，法国人被称为高贵，荷兰人被称为勤劳，波斯人被称为背信弃义。

[ðə; ði] ['tɜːks] [lə'sɪviəs] , [ðə; ði] ['pɑːrθiən] ['kjʊriəs] , [ðə; ði] [bɜ'gʌndiːənz] [fɪrs] , [ðə; ði] ['brɪt(ə)n] ['hɑːrdi]

the	Turks	lascivious	,	the	Parthians	curious	,	the	Burgundians	fierce	,	the	Britains	hardy
这	土耳其人	好色的	,	这	帕提亚人	好奇的	,	这	勃艮第人	凶猛的	,	这	英国	耐寒的

, [ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] ['væliənt] ,

,	the	Egyptians	valiant	,
,	这	埃及人	英勇	,

土耳其人好色，帕提亚人好奇，勃艮第人凶猛，不列颠人坚韧，埃及人英勇，

[ðə; ði] - ['dʒent(ə)l] , [ðə; ði] ['spænjərdz] ['ærəgənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

the	Lorraines	gentle	,	the	Spaniards	arrogant	and	the	Germans	beautiful	.
这	-	温和的	,	这	西班牙人	傲慢的	和	这	德国人	美丽的	.

洛林人温柔，西班牙人傲慢，德国人美丽。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] ['biːɪŋ]

And	this	was	the	cause	for	which	it	was	thought	that	the	maid	being
和	这	曾是	这	原因	为了	哪个	它	曾是	想法	那	这	女佣	存在

[siˈdjuːst] [baɪ][ðem; ðəm][hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

seduced	by	them	had	run	away	with	them	.
被诱惑	经过	他们	有	跑步	离开	和	他们	.

而这正是人们认为女仆被他们诱惑后与他们私奔的原因。

[naʊ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜːr; wər] ['iːzəli] ['teɪkən] ,

Now	the	Germans	were	easily	taken	,
现在	这	德国人	是	容易地	已采取	,

现在德国人很容易就被俘虏了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['despərət] [θruː] [hɪz; ɪz] [leɪt] [lɔːŋ] [ɪmˈprɪznmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

but	the	pilgrim	desperate	through	his	late	long	imprisonment	which	he	had
但	这	朝圣	绝望的	通过	他的	晚的	长的	监禁	哪个	他	有

['sʌfərd] [ɪn][ˌbaːsiˈləunə] ,

suffered	in	Barcelona	,
遭受	在	巴塞罗那	,

但这位朝圣者因在巴塞罗那遭受的长期监禁而感到绝望。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər][kʊd; kəd][ɪkˈspekt] ,

and	out	of	the	little	justice	which	he	as	a	stranger	could	expect	,
和	出去	的	这	小的	正义	哪个	他	作为	一个	陌生人	可以	预计	,

而作为一名陌生人，他所能期待的微薄公正，

['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [stʊd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [dɪˈfens] , [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

seeing	them	come	unto	him	,	stood	upon	his	defence	,	and	flourishing	his
看到	他们	来	到	他	,	站立	之上	他的	防御	,	和	芊芊	他的

['pɑːmɚz, 'pɑːlmɚz] [stɑːf] ,

palmer's	staff	,
帕尔默的	职员	,

见他们向他走来，他便站起身来，挥舞着他的探路杖。

([wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['skɪlfl]) [left] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

(	with	which	he	was	very	skilful	)	left	two	of	them	lying	upon	the	ground
(	和	哪个	他	曾是	非常	熟练	)	左边	二	的	他们	说谎	之上	这	地面

['wuːndɪd] ,

wounded	,
受伤	,

（他非常擅长此道）留下两人受伤倒地。

[ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəsli] [friːd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [rɪˈmeɪnd]

and	virtuously	freed	himself	from	the	hands	of	the	others	,	who	remained
和	有德行	自由	他自己	从	这	双手	的	这	其他的	,	WHO	剩余

[əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vælər] .

astonished	at	his	valour	.
惊讶	在	他的	勇气	.

他英勇地挣脱了其他人的控制，其他人则对他的勇敢感到震惊。

[bɪˈtwiːn] [tɔrˈtoʊ.sə][ænd; ənd] Castell��n [ðer; ðər] [strɛtʃɪθ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪl] ,

Between	Tortosa	and	Castell��n	there	stretcheth	forth	a	great	hill	,
之间	托尔托萨	和	Castell��n	那里	伸展	前进	一个	伟大的	爬坡道	,

在托尔托萨和卡斯特伦之间，耸立着一座大山。

[hweəˈwɪð] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ðæt] [koʊst] [ɪz] [baʊndɪd] ,

wherewith	the	sea	of	that	coast	is	bounded	,
以及	这	海	的	那	海岸	是	有界	,

该海岸所环绕的海洋，

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈsiːˆəj] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [vəˈlenʃiə] :

along	the	coast	of	the	vale	of	Sego	and	of	the	Kingdom	of	Valencia	:
沿着	这	海岸	的	这	谷	的	塞戈	和	的	这	王国	的	瓦伦西亚	:

沿着塞戈河谷和瓦伦西亚王国的海岸线：

[wer] [ðə; ði] [mʊəz] [ʌv; əv] [ælˈdʒɪrz] [ænd; ənd] Sal[illegible] [duː] [lænd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈgæliːz] ,

where	the	Moors	of	Algiers	and	Sal[illegible]	do	land	out	of	their	galleys	,
在哪里	这	沼泽地	的	阿尔及尔	和	Sal[illegible]	做	土地	出去	的	他们的	厨房	,

阿尔及尔和萨利的摩尔人从他们的桨帆船上登陆的地方，

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [pərˈsiːvd] [baɪ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

when	they	are	not	perceived	by	the	watch	,
什么时候	他们	是	不是	感知	经过	这	手表	,

当手表无法感知到它们时，

[ænd; ənd] [ˈhaɪdɪŋ] [ðəmˈselvz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɪlz] ,

and	hiding	themselves	amongst	the	hollow	places	of	these	hills	,
和	隐藏	他们自己	在	这	空洞的	地方	的	这些	丘陵	,

他们藏身于这些山丘的洼地之中，

[duː] [rɑːb] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [bʌt; bət] [ɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz] [pæs] [ðæt] [weɪ] .

do	rob	not	only	the	fishermen	but	all	such	as	pass	that	way	.
做	抢	不是	仅有的	这	渔民	但	全部	这样的	作为	经过	那	方式	.

不仅抢劫渔民，还抢劫所有路过那里的人。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] , [ðeɪ] [duː] [rɑːb] [əˈweɪ]

And	sometimes	when	they	are	many	of	them	together	,	they	do	rob	away
和	有时	什么时候	他们	是	许多	的	他们	一起	,	他们	做	抢	离开

[hoʊl] [ˈvɪlɪdʒəz] [təˈgeðər] ;

whole	villages	together	;
所有的	村庄	一起	;

有时他们人多势众，甚至会一起抢劫整个村庄；

[ɪn] [ðɪs] [veɪl] , [ðeɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈgaɪdɪd] [baɪ] [ˈrenɪˌgeɪdz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [bɪˈtreɪd] [əˈgen] [baɪ] [ðə; ði]

in	this	vale	,	they	being	guided	by	renegades	,	and	those	betrayed	again	by	the
在	这	谷	,	他们	存在	引导	经过	叛逆者	,	和	那些	背叛	再次	经过	这

[mʊəz] :

Moors	:
沼泽地	:

在这个山谷里，他们受叛徒的指引，而这些人又再次被摩尔人背叛：

[ðer; ðər] [wʌn] [dɑːrk] [naɪt] [dɪd] [ðə; ði] [ˈpɪlgrɪm] [laɪ] (['wɪri] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

there	one	dark	night	did	the	pilgrim	lie	(	weary	with	his	journey	which	he	had
那里	一	黑暗的	夜晚	做过	这	朝圣	说谎	(	厌倦	和	他的	旅行	哪个	他	有

['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ]) [əˈblaɪdʒd] [ˌðerʌnˈtuː] [baɪ] [ðə; ði] [fɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [pərˈsuːt]

taken	out	of	the	way	)	obliged	thereunto	by	the	fear	which	he	had	of	pursuit
已采取	出去	的	这	方式	)	有义务	至于	经过	这	害怕	哪个	他	有	的	追逐

.

:
.

在一个漆黑的夜晚，朝圣者（因绕道而行，旅途疲惫）躺在那里，因为他害怕被追赶。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [əˈsliːp] [ˈæftər] [ˈmeni] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈgriːvəs] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːst]

And	being	asleep	after	many	long	and	grievous	imaginations	of	his	lost
和	存在	睡着了	后	许多	长的	和	严重的	想象力	的	他的	丢失的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

在经历了无数次漫长而悲伤的关于失去幸福的想象之后，他沉沉睡去。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] - ,

which	he	did	believe	to	be	still	in	the	hands	of	Doricles	,
哪个	他	做过	相信	到	是	仍然	在	这	双手	的	-	,

他认为那东西仍然在多里克勒斯手中。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ([ðə; ði] [weɪvz] [wer'ʌv] ['breɪkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] [meɪk] [ə; eɪ]

the	roaring	of	the	sea	(	the	waves	whereof	breaking	against	the	rocks	make	a
这	咆哮	的	这	海	(	这	波浪	其中	打破	反对	这	岩石	制作	一个

['hɔːrəb(ə)l] [nɔɪz]) [ə'weikt] [hɪm; ɪm] .

horrible	noise	)	awaked	him	.
可怕	噪音	)	醒来	他	.

海浪的咆哮声（海浪拍打岩石发出可怕的声响）惊醒了他。

[hiː; hi] [hɜːrd] [nɪr] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mʊəz] , [huː] ['hævɪŋ] ['dʒɔɪfəli]

He	heard	near	unto	him	the	voices	of	some	Moors	,	who	having	joyfully
他	听到	靠近	到	他	这	声音	的	一些	沼泽地	,	WHO	拥有	欣喜地

[sʌpt] [ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] ,

supped	upon	the	land	,
喝	之上	这	土地	,

他听见附近传来一些摩尔人的声音，他们正欢快地享用着田野上的美食。

[wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rɔbəriːz] .

were	talking	of	their	robberies	.
是	说	的	他们的	抢劫	.

他们在谈论他们的抢劫案。

[hiː; hi] [huː] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ,

He	who	sleeping	upon	the	ground	in	the	field	,	at	his	waking	,
他	WHO	睡眠	之上	这	地面	在	这	场地	,	在	他的	醒来	,

他睡在田野的地上，醒来时，

['faɪndəθ] [hɪm'self] [nɪr] ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] ['venəməs] [sneɪk] , [dʌθ; dəθ][nɑːt][soʊ] [suːn] [luːz] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] ,

findeth	himself	near	unto	a	venomous	snake	,	doth	not	so	soon	lose	his	colour	,
发现	他自己	靠近	到	一个	有毒	蛇	,	确实	不是	所以	很快	失去	他的	颜色	,

即使身处毒蛇附近，也不会很快失去脸色。

[æz; əz][dʌθ; dəθ]['aʊər; ɑːr] ['fɪrf(ə)l] ['pɪlgrɪm] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [mʊəz] [soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

as	doth	our	fearful	Pilgrim	,	hearing	the	Moors	so	near	him	,
作为	确实	我们的	可怕	朝圣	,	听力	这	沼泽地	所以	靠近	他	,

就像我们那位惊恐的朝圣者一样，听到摩尔人离他如此之近，

[huːz] [hændz][hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

whose	hands	he	did	think	it	impossible	to	escape	.
谁	双手	他	做过	思考	它	不可能的	到	逃脱	.

他认为自己不可能逃脱那人的掌控。

[jet] [ri'laiŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [wer'ɪn] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʊd]

Yet	relying	upon	his	judgement	in	a	matter	wherein	he	thought	his	strength	would
然而	依靠	之上	他的	判断	在	一个	事情	其中	他	想法	他的	力量	会

[nɑːt] [prɪ'veɪl] ,

not	prevail	,
不是	占上风	,

然而，在自己认为力量不足以取胜的事情上，他仍然相信自己的判断。

[stoʊl] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ]['dʒent(ə)l] ['slaɪdɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

stole	from	them	by	gentle	sliding	upon	the	ground	,
偷窃	从	他们	经过	温和的	滑动	之上	这	地面	,

轻轻滑过地面，从他们手中偷走了东西。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][pər'fɔ:rm][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði]

making	his	hands	perform	the	office	of	his	feet	until	he	had	attained	the
制作	他的	双手	履行	这	办公室	的	他的	脚	直到	他	有	已达到	这

[tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

top	of	the	hill	,
顶部	的	这	爬坡道	,

他用双手代替双脚，直到登上山顶。

[wer] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mʊəz] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

where	finding	that	the	Moors	had	heard	him	,	he	began	to	cry	with	a
在哪里	寻找	那	这	沼泽地	有	听到	他	,	他	开始	到	哭	和	一个

[laʊd] [vɔɪs] :

loud	voice	:
大声	嗓音	:

当他发现摩尔人听到了他的呼喊声后，便放声大哭起来：

[hɪr] ['væliənt] [naɪts] [hɪr] , [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] : [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [mʊəz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ,

Here	valiant	knights	here	,	this	is	our	day	:	behold	the	Moors	before	you	,
这里	英勇	骑士	这里	,	这	是	我们的	天	:	看哪	这	沼泽地	前	你	,

英勇的骑士们，今天是属于我们的日子：看啊，摩尔人就在你们眼前！

[ænd; ənd][æz; əz] [preɪ] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [peɪnz][ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns]

and	as	prey	in	your	hands	,	whom	you	have	with	such	pains	and	diligence
和	作为	猎物	在	你的	双手	,	谁	你	有	和	这样的	疼痛	和	勤勉

[ɪn'devər] [tu:; tə][ˌoʊvər'teɪk] .

endeavoured	to	overtake	.
努力	到	超过	.

而他们，就像你费尽心力才追捕到的猎物一样，落入了你的手中。

['hɑ:rdli] [hæd; həd][hi:; hi] [kə'reɪdʒəsli] ['ʌtəd] [ði:z] [wɜ:rdz] ,

Hardly	had	he	courageously	uttered	these	words	,
几乎	有	他	勇敢地	说出	这些	字	,

他刚鼓起勇气说出这些话，

[wen] [æz; əz][ðə; ði] [mʊəz] ([laɪk]['frɑ:gz] [hu:] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [li:p] [frʌm; frəm]

when	as	the	Moors	(	like	frogs	who	at	the	noise	of	passengers	leap	from
什么时候	作为	这	沼泽地	(	喜欢	青蛙	WHO	在	这	噪音	的	乘客	飞跃	从

[ðə; ði][bæŋk] [saɪdz] ['ɪntu:][ðə; ði]['kwaɪət]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk]) [ræn][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [spi:d] [ðeɪ]

the	bank	sides	into	the	quiet	waters	of	the	lake	)	ran	with	all	the	speed	they
这	银行	侧面	进入	这	安静的	水	的	这	湖	)	跑	和	全部	这	速度	他们

[kʊd; kəd][tu:; tə][ðə; ði] [si:] [tu:; tə][get] [ə'bɔ:rd] [ðer; ðər][boʊt] ,

could	to	the	sea	to	get	aboard	their	boat	,
可以	到	这	海	到	得到	船上	他们的	船	,

当摩尔人（就像青蛙听到乘客的喧闹声就从岸边跳进平静的湖水中一样）拼命奔向大海，登上他们的船时

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['i:zəli] [gɑ:t][tu:; tə][ðer; ðər] ['gæli] .

with	which	they	easily	got	to	their	galley	.
和	哪个	他们	容易地	得到	到	他们的	厨房	.

他们就这样轻松地到达了他们的厨房。

[fʊl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['hæpɪli] [hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][hæd; həd]

Full	of	admiration	was	the	pilgrim	,	to	see	how	happily	his	resolution	had
满的	的	钦佩	曾是	这	朝圣	,	到	看	如何	快乐地	他的	解决	有

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,

succeeded	,
成功了	,

朝圣者满心钦佩地看着自己的决心如此顺利地实现了。

[wen] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɪr] ['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ]

when	from	a	tree	which	was	near	unto	him	he	heard	a	voice	,	which
什么时候	从	一个	树	哪个	曾是	靠近	到	他	他	听到	一个	嗓音	,	哪个

[sed] :

said	:
说	:

这时，他听见从附近的一棵树上传来一个声音说：

[ɑː] [naɪt] , [help] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv]['gɑːdz] [seɪk] .

Ah	knight	,	help	me	for	the	mother	of	God's	sake	.
啊	骑士	,	帮助	我	为了	这	母亲	的	神的	清酒	.

啊，骑士，看在上帝的份上，救救我吧。

[hɪz; ɪz] ['væliənt] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə'stɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]['deɪndʒər][ɔːr]

His	valiant	courage	which	was	never	astonished	with	any	kind	of	danger	or
他的	英勇	勇气	哪个	曾是	绝不	惊讶	和	任何	种类	的	危险	或者

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

misfortune	,
不幸	,

他英勇无畏，面对任何危险或不幸都毫不畏惧。

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [vɔɪs] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ðɪ] [triː] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [sɔː] [ə; eɪ][mæn]

guided	by	the	voice	unto	the	tree	,	where	he	had	heard	him	,	saw	a	man
引导	经过	这	嗓音	到	这	树	,	在哪里	他	有	听到	他	,	锯	一个	男人

[taɪd] [ˌðerʌn'tuː] ,

tied	thereunto	,
系	至于	,

他循着声音的指引来到那棵树前，看到树上绑着一个人，他听到了声音。

[ʌv; əv] [huːm] ['hævɪŋ] [æskt] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ænsər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

of	whom	having	asked	his	name	,	he	was	answered	,	that	he	was	a
的	谁	拥有	问	他的	姓名	,	他	曾是	回答	,	那	他	曾是	一个

[ˌkætə'ləuniən] [naɪt] ,

Catalonian	knight	,
加泰罗尼亚语	骑士	,

他问起那人的姓名，对方回答说，他是一位加泰罗尼亚骑士。

[huːm] [ðə; ðɪ] [mʊəz] (['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt]) [hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑːn]

whom	the	Moors	(	after	they	had	killed	two	of	his	servants	)	had	taken	upon
谁	这	沼泽地	(	后	他们	有	被杀	二	的	他的	仆人	)	有	已采取	之上

[ðə; ðɪ] [koʊst] [roʊd] [ʌv; əv] [və'lenʃiə] .

the	coast	road	of	Valencia	.
这	海岸	路	的	瓦伦西亚	.

摩尔人（在杀死了他的两个仆人之后）在瓦伦西亚的沿海公路上抓住了他。

[ðə; ðɪ] ['pɪlgrɪm] ['hævɪŋ] [ʌn'baʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'pɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

The	pilgrim	having	unbound	him	,	and	both	of	them	departing	from	the
这	朝圣	拥有	无界	他	,	和	两个都	的	他们	离开	从	这

[siː] ,

sea	,
海	,

朝圣者解开他的束缚后，两人便离开了海边。

[tʊk] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ɑːlmeɪnɑːrə] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['væli] ['bjuːtəˌfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ]

took	their	way	to	Almenara	,	and	through	the	valley	beautified	with	orange
采取	他们的	方式	到	阿尔梅纳拉	,	和	通过	这	谷	美化	和	橙子

[triːz] , ['trævld] [tɔːrdz] [fɔrə] .

trees	,	travelled	towards	Faura	.
树木	,	旅行	向	法乌拉	.

他们前往阿尔梅纳拉，穿过遍布橘树的山谷，向法乌拉进发。

[ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [struːd] [pɜːrlz] [ə'pɑːn] ['flaʊərz] , [huː] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [fɔːrθ]

Already	**had**	**the**	**morning**	**strewed**	**pearls**	**upon**	**flowers**	**,**	**who**	**putting**	**their**	**heads**	**forth**
已经	有	这	早晨	散落的	珍珠	之上	花朵	,	WHO	推杆	他们的	头部	前进

[ʌv; əv][ðə; ði] [baʊz] ,

of	**the**	**boughs**	**,**
的	这	树枝	,

清晨，珍珠已洒落在花朵上，花朵从枝头探出头来。

[dɪd] [siːm] [tuː; tə] [sə'luːt] [ðə; ði] [deɪ] , [wen] [bəuθ][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] , [ænd; ənd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

did	**seem**	**to**	**salute**	**the**	**day**	**,**	**when**	**both**	**the**	**discourse**	**,**	**and**	**face**	**of**	**the**	**knight**
做过	似乎	到	礼炮	这	天	,	什么时候	两个都	这	话语	,	和	脸	的	这	骑士

,

,

,

似乎是为了向这一天致敬，无论是骑士的言辞还是面容，

[dɪd] [ʃoʊ] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['evərɑːd] ,

did	**show**	**unto**	**the**	**pilgrim**	**that**	**this**	**was**	**Everard**	**,**
做过	展示	到	这	朝圣	那	这	曾是	埃弗拉德	,

向朝圣者表明，这就是埃弗拉德。

[hiː; hi] [huː] ([wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prɪz(ə)nər][æt; ət][,baːsi'ləunə]) [hæd; həd][ə'blaɪdʒd][ðə; ði] ['pɪlgrɪm]

he	**who**	**(**	**when**	**he**	**was**	**prisoner**	**at**	**Barcelona**	**)**	**had**	**obliged**	**the**	**pilgrim**
他	WHO	(	什么时候	他	曾是	囚犯	在	巴塞罗那	)	有	有义务	这	朝圣

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ;

for	**his**	**liberty**	**;**
为了	他的	自由	;

他（在巴塞罗那被囚禁时）曾帮助朝圣者获得自由；

[bəuθ][ðer; ðər][dʒɔɪz] ,

both	**their**	**joys**	**,**
两个都	他们的	喜悦	,

他们的喜悦，

[ðer; ðər] [im'breisiz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [terz] [wɜːr; wər][æz; əz]['ædmərəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [sək'ses] [wɪtʃ]

their	**embraces**	**and**	**their**	**tears**	**were**	**as**	**admirable**	**as**	**the**	**success**	**which**
他们的	拥抱	和	他们的	眼泪	是	作为	令人钦佩的	作为	这	成功	哪个

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ,

you	**have**	**heard**	**,**
你	有	听到	,

他们的拥抱和泪水与你所听到的成功一样令人钦佩。

[frʌm; frəm] [wens] [ɪz] [ˌrekə'lektɪd] , [haʊ] [ə'griːəb(ə)l] ['ʌntə,ʌntu] ['hev(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [ɪz] [dʌn]

from	**whence**	**is**	**recollected**	**,**	**how**	**agreeable**	**unto**	**heaven**	**is**	**the**	**good**	**which**	**is**	**done**
从	何处	是	回忆	,	如何	同意	到	天堂	是	这	好的	哪个	是	完毕

['ʌntə,ʌntu][st'reɪndʒəz] ;

unto	**strangers**	**;**
到	陌生人	;

从中可知，向陌生人行善是何等蒙上天喜悦！

['sɪgnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fɪ'lɒsəfəz] [ɪn] [djuː'keiljən] [ænd; ənd] ['pirə] , [huː] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

signified	**by**	**the**	**ancient**	**philosophers**	**in**	**Deucalion**	**and**	**Pyrrha**	**,**	**who**	**for**	**having**
表示	经过	这	古老的	哲学家	在	丢卡利翁	和	皮拉	,	WHO	为了	拥有

[lɑːdʒd] ['dʒuːpɪtər] ,

lodged	**Jupiter**	**,**
已提交	木星	,

古代哲学家丢卡利翁和皮拉曾提到过这一点，因为他们曾供奉过朱庇特。

[wɜːr; wər] [meɪd] [rɪ'stɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [ænd; ənd] [kən'trerɪli] , [ˌdaɪə'miːdiːz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz]

were	made	restorers	of	the	world	;	and	contrarily	,	Diomedes	devouring	his
是	制成	修复者	的	这	世界	;	和	相反地	,	狄俄墨得斯	吞噬	他的

[gests] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ,

guests	with	his	horses	,
客人	和	他的	马匹	,

他们被赋予了复兴世界的使命；相反，狄俄墨得斯却用他的马吞噬了他的客人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][end] [hɪm'self] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ðem; ðəm] .

he	was	in	the	end	himself	devoured	by	them	.
他	曾是	在	这	结尾	他自己	吞噬	经过	他们	.

最终，他自己也被他们吞噬了。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv] ['evərɑːd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ,

The	pilgrim	demanded	of	Everard	how	he	had	gotten	his	liberty	,
这	朝圣	要求	的	埃弗拉德	如何	他	有	获得	他的	自由	,

朝圣者质问埃弗拉德是如何获得自由的，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][sʌm; səm] [frendz] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən]

and	he	told	him	that	with	the	help	of	some	friends	he	had	broken
和	他	讲述	他	那	和	这	帮助	的	一些	朋友们	他	有	破碎的

['prɪzn] ,

prison	,
监狱	,

他告诉他，在一些朋友的帮助下，他越狱了。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv][ˌbaːsi'ləunə] ; [frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [maɪt] [wel]

and	escaped	away	by	the	post	of	Barcelona	;	from	whence	he	might	well
和	逃脱	离开	经过	这	邮政	的	巴塞罗那	;	从	何处	他	可能	出色地

[hæv; həv] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['ɪtəli] ,

have	gone	for	Italy	,
有	已消失	为了	意大利	,

他经由巴塞罗那邮局逃走；从那里他很可能去了意大利。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

but	being	unwilling	to	be	a	runaway	from	his	own	country	,
但	存在	不情愿	到	是	一个	逃跑	从	他的	自己的	国家	,

但他不愿逃离自己的国家，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [kɔːz] [dʒʌdʒd] ,

he	was	resolved	to	go	to	the	Court	to	have	his	cause	judged	,
他	曾是	已解决	到	去	到	这	法庭	到	有	他的	原因	评判	,

他决心上法庭，让法庭审理他的案件。

['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ðɪs] ['æmbʊʃ] [ʌv; əv]

whither	he	was	going	with	that	intention	,	when	he	fell	into	this	ambush	of
往哪里去	他	曾是	去	和	那	意图	,	什么时候	他	跌倒	进入	这	伏击	的

[ðə; ði] [mʊəz] .

the	Moors	.
这	沼泽地	.

他正打算前往某个地方，却不料落入了摩尔人的埋伏之中。

[hiː; hi] [ðen] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] - [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi]

He	then	demanded	of	him	,	if	he	knew	Doricles	and	being	answered	that	he
他	然后	要求	的	他	,	如果	他	知道	-	和	存在	回答	那	他

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ,

was	his	kinsman	,
曾是	他的	亲属	,

然后他问他是否认识多里克勒斯，多里克勒斯回答说他是多里克勒斯的亲戚。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [said] ['meni] [taɪmz] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [mʌtʃ]

the	pilgrim	sighed	many	times	,	without	telling	the	cause	,	although	he	were	much
这	朝圣	叹了口气	许多	时代	,	没有	讲述	这	原因	,	虽然	他	是	很多

[ˌɪmpɔ:'tu:nd] [baɪ] ['evərɑ:d] ,

importuned	by	Everard	,
恳求	经过	埃弗拉德	,

朝圣者叹了好几次气，却始终没有说出原因，尽管埃弗拉德百般恳求他。

['ʌntəˌ'ʌntu] [hu:m] [hi:; hi]['oʊnli] [sed] ,

unto	whom	he	only	said	,
到	谁	他	仅有的	说	,

他只对他说：

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['brʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [hu:] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fɑ:loʊ]

he	had	a	young	brother	in	his	company	who	had	quitted	him	to	follow
他	有	一个	年轻的	兄弟	在	他的	公司	WHO	有	辞职	他	到	跟随

-

;

Doricles	;
-	;

他公司里有个弟弟，为了追随多里克勒斯而离开了他；

['evərɑ:d] [hu:] [ˌʌndər'stʊd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:krɪts] ([sə'spektɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm]

Everard	who	understood	something	of	the	secrets	(	suspecting	that	this	was	some
埃弗拉德	WHO	理解	某物	的	这	秘密	(	怀疑	那	这	曾是	一些

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

埃弗拉德似乎了解一些秘密（他怀疑这是某个女人），

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['rɔbəz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ˌba:si'ləunə]) [ə'ʃʊrd]

who	had	been	stolen	away	by	the	robbers	upon	the	shore	of	Barcelona	)	assured
WHO	有	到过	被盗	离开	经过	这	强盗	之上	这	支撑	的	巴塞罗那	)	保证

[hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɪtʃ] - [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

him	that	he	knew	all	the	servants	which	Doricles	had	in	his	house	,
他	那	他	知道	全部	这	仆人	哪个	-	有	在	他的	房子	,

（被巴塞罗那海岸的强盗掳走的）向他保证，他认识多里克勒斯家所有的仆人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] ['kæstələn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

and	that	there	was	not	one	Castellan	amongst	them	.
和	那	那里	曾是	不是	一	城堡	在	他们	.

而且他们当中没有一个城堡守卫。

[ɪn] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [laɪk] [wɜ:rdz] , [wɪtʃ] [dru:] ['ɪnfɪnət] [saɪz] [ænd; ənd] [terz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ,

In	such	and	like	words	,	which	drew	infinite	sighs	and	tears	from	the	pilgrim	,
在	这样的	和	喜欢	字	,	哪个	画	无限	叹息	和	眼泪	从	这	朝圣	,

这些话语，以及类似的话语，让朝圣者发出了无数的叹息和泪水。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sɑ:'gu:ntəu] , ([wer] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ɑ:r; ər] [rɪ'meɪnɪŋ] ,

they	arrived	at	the	ancient	Sagunto	,	(	where	at	this	day	are	remaining	,
他们	到达的	在	这	古老的	萨贡托	,	(	在哪里	在	这	天	是	其余的	,

他们抵达了古老的萨贡托（至今仍有人居住在那里），

[ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['eni] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɪn] [speɪn]) [ænd; ənd]

the	most	famous	works	of	the	Roman	period	of	any	that	are	in	Spain	)	and
这	最多	著名的	作品	的	这	罗马	时期	的	任何	那	是	在	西班牙	)	和

[frʌm; frəm] [ðens] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [və'lenʃiə] ,

from	thence	they	went	to	the	city	of	Valencia	,
从	因此	他们	去	到	这	城市	的	瓦伦西亚	,

（西班牙境内所有罗马时期最著名的作品），然后他们从那里前往瓦伦西亚城。

['entərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʊriə] , [wɪtʃ] ['rɪvər][ðə; ði] [mʊəz] [kɔ:l] - :

entering	by	the	royal	bridge	over	the	Turia	,	which	river	the	Moors	call	Guadalaviar	:
进入	经过	这	皇家	桥	超过	这	图里亚	,	哪个	河	这	沼泽地	称呼	-	:

从横跨图里亚河的皇家桥进入，这条河摩尔人称之为瓜达拉维亚河：

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] ['taʊərz] [ʌv; əv][sɛ'rɑ:noʊz] , [ðeɪ] [lɑ:dʒd] [æt; ət][ə; eɪ] ['naɪts]

and	passing	by	the	famous	Towers	of	Serranos	,	they	lodged	at	a	knight's
和	通过	经过	这	著名的	塔楼	的	塞拉诺斯	,	他们	已提交	在	一个	骑士的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他们途经著名的塞拉诺斯塔楼时，在一位骑士家中下榻。

[hu:] [wʌz; wəz] [frend] ['ʌntə,ʌntu] ['evərɑ:d] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] - .

who	was	friend	unto	Everard	,	and	of	the	family	of	the	Mercaderos	.
WHO	曾是	朋友	到	埃弗拉德	,	和	的	这	家庭	的	这	-	.

他是埃弗拉德的朋友，也是梅尔卡德罗斯家族的成员。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðɪs] [naɪt] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] ,

There	they	remained	this	night	,	finishing	the	relation	of	their	fortunes	,
那里	他们	剩余	这	夜晚	,	精加工	这	关系	的	他们的	财富	,

他们当晚就待在那里，继续讲述各自的境遇。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪŋ] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [rest] , [ɪ'speʃəli] ['evərɑ:d] ,

until	the	sun	rising	called	them	from	their	rest	,	especially	Everard	,
直到	这	太阳	上升	称为	他们	从	他们的	休息	,	尤其	埃弗拉德	,

直到太阳升起，将他们从睡梦中唤醒，尤其是埃弗拉德。

[hu:] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['dʒɜ:rni] ,

who	carried	with	a	strong	desire	of	finishing	his	intended	journey	,
WHO	携带	和	一个	强的	欲望	的	精加工	他的	故意的	旅行	,

他怀着完成既定旅程的强烈愿望，

[dɪ'pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [gri:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , [hu:m] [hi:; hi] [left] [noʊ] [les]

departed	with	grief	from	the	company	of	the	pilgrim	,	whom	he	left	no	less
已离开	和	悲伤	从	这	公司	的	这	朝圣	,	谁	他	左边	不	较少的

['sɑ:roʊfl] ,

sorrowful	,
悲伤	,

他带着悲伤离开了朝圣者，而朝圣者也同样悲痛欲绝。

[ɪn] [ðɪs] ['flɜ:rɪʃɪŋ] ['sɪti] .

in	this	flourishing	city	.
在	这	芊芊	城市	.

在这座繁荣的城市里。

[ðer; ðər][hi:; hi] [spent] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɪn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [praʊd] ['bɪldɪŋz] [hweə'wɪð] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

There	he	spent	a	few	days	in	beholding	the	proud	buildings	wherewith	it	was
那里	他	花费	一个	很少	天	在	凝视	这	自豪的	建筑物	以及	它	曾是

[em'belɪʃt] :

embellished	:
修饰过的	:

他在那里待了几天，欣赏着那些装饰着这座城市的宏伟建筑：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [wer] [mæd][foʊks][ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ker]

and	in	the	end	he	visited	the	hospital	where	mad	folks	are	with	more	care
和	在	这	结尾	他	到访	这	医院	在哪里	疯狂的	各位	是	和	更多的	关心

[ænd; ənd] [kən'vi:niəns] [lʊkt] ['ʌntə,ʌntu][ænd; ənd] [kept] ,

and	convenience	looked	unto	and	kept	,
和	方便	看起来	到	和	保留	,

最后他去了那家精神病院，那里的人们能得到更周到、更便利的照顾和照料。

[ðæn; ðən] [ɪn] ['eni] ['sɪti] [ɪn] [ɔːl] [speɪn] : [ðer; ðər] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['sevrəl] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [ðiːz]

than	in	any	city	in	all	Spain	:	there	beholding	the	several	humours	of	these
比	在	任何	城市	在	全部	西班牙	:	那里	凝视	这	一些	体液	的	这些

['mɪzrəb(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

miserable	people	,
悲惨的	人们	,

比西班牙任何其他城市都更甚：在那里，你可以亲眼目睹这些可怜的人们各种各样的情绪。

[hiː; hi] ([aɪ] [seɪ]) [huː] ['leɪtli] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪts] ,

he	(	I	say	)	who	lately	was	likely	to	have	lost	his	own	wits	,
他	(	我	说	)	WHO	最近	曾是	可能	到	有	丢失的	他的	自己的	智慧	,

我说，他（指最近可能已经神志不清的人）

[sɔː] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [liːst] [mæd] ,

saw	amongst	those	who	were	least	mad	,
锯	在	那些	WHO	是	至少	疯狂的	,

在那些最不疯狂的人当中，我看到了

[sɪt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] ([æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [ˌɔːltə'geðər] [iːt]) [ə; eɪ] [jʌŋ] [fuːl] [ænd; ənd]

sit	down	at	the	table	(	at	which	they	did	altogether	eat	)	a	young	fool	and
坐	向下	在	这	桌子	(	在	哪个	他们	做过	共	吃	)	一个	年轻的	傻子	和

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

very	beautiful	,
非常	美丽的	,

一个年轻傻瓜和一个非常漂亮的人坐在桌旁（他们一起吃饭），

[huːz] ['flæksn] [her] [wʌz; wəz] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [men] [duː] [ˌɔːrdn'erəli] [wer] [ɪn] [speɪn] .

whose	flaxen	hair	was	longer	than	men	do	ordinarily	wear	in	Spain	.
谁	亚麻色	头发	曾是	更长	比	男人	做	按说	穿	在	西班牙	.

她的亚麻色头发比西班牙男人通常留的头发要长。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡斯蒂利亚朝圣者；(The Pilgrim of Castile; or,)
第3/7页

[ɔːl] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [ðɪs] ['pɪlgrəmz] ['bɑːdi] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [went] ['sʌd(ə)nli] [bæk]
All **the** **blood** **in** **this** **pilgrim's** **body** **came** **into** **his** **face** **,** **and** **went** **suddenly** **back**
全部 这 血 在 这 朝圣者的 身体 来了 进入 他的 脸 , 和 去 突然 后退
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

这名朝圣者全身的血都涌到了脸上，然后又突然退了回去。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæd] ['kriːtʃər] [brɔːt] ['ʌntə,'ʌntu] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
out **of** **the** **remembrance** **which** **this** **mad** **creature** **brought** **unto** **him** **of** **his**
出去 的 这 纪念 哪个 这 疯狂的 生物 带来 到 他 的 他的
['mɪstrəs] ,
mistress **,**
情妇 ,

源于这个疯子带给他的关于他女主人的回忆，

[huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wel] [noʊ] ,
whom **he** **could** **not** **well** **know** **,**
谁 他 可以 不是 出色地 知道 ,

他不可能完全了解这个人。

[æz; əz] [wel] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [ʃiː; ʃi]
as **well** **because** **he** **could** **not** **comprehend** **in** **his** **mind** **by** **what** **means** **she**
作为 出色地 因为 他 可以 不是 理解 在 他的 头脑 经过 什么 方法 她
[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'strækʃ(ə)n] ;
had **been** **reduced** **to** **this** **distraction** **;**
有 到过 减少 到 这 分心 ;

也因为他无法理解她究竟是出于什么原因才落到这般神志不清的地步；

[ænd; ənd] [les] , [haʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [æz; əz] ['ɔːlsoʊ] [θruː] [hɜːr; hər] ['iːv(ə)l] ['juːsɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,
and **less** **,** **how** **to** **this** **place** **,** **as** **also** **through** **her** **evil** **usage** **in** **that** **place** **,**
和 较少的 , 如何 到 这 地方 , 作为 还 通过 她 邪恶的 用法 在 那 地方 ,

而且，如何才能到达这个地方，以及她如何通过在那里作恶来达到目的，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪknəs] ,
and **her** **sickness** **,**
和 她 疾病 ,

以及她的病情，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ɪn] [hɪz; ɪz]
she **did** **differ** **from** **the** **idea** **which** **he** **had** **of** **her** **countenance** **in** **his**
她 做过 不同 从 这 主意 哪个 他 有 的 她 面容 在 他的
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

她与他心中想象的容貌有所不同。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
Nevertheless **,** **as** **she** **beheld** **him** **with** **her** **eyes** **full** **of** **admiration** **,**
尽管如此 , 作为 她 观看 他 和 她 眼睛 满的 的 钦佩 ,

然而，当她满怀钦佩地望着他时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [fɔːl] [sʌm; səm] [terz] ,
he **was** **confirmed** **in** **his** **first** **thought** **,** **and** **letting** **fall** **some** **tears** **,**
他 曾是 确认的 在 他的 第一的 想法 , 和 出租 落下 一些 眼泪 ,

他的第一个想法得到了证实，不禁流下了眼泪。

[hiː; hi] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ([liːst] [ðə; ði] ['kiːpər] [huː] [hæd; həd] [brɔːt]

he	said	unto	her	in	a	low	voice	(	least	the	keeper	who	had	brought
他	说	到	她	在	一个	低的	嗓音	(	至少	这	守门员	WHO	有	带来

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðem; ðəm]) [duː][jiː; ji] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

them	to	the	table	should	hear	them	)	do	ye	know	me	?
他们	到	这	桌子	应该	听到	他们	)	做	是的	知道	我	?

他压低声音对她说（以免把他们带到餐桌上的侍者听到），你认识我吗?

[tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['wʊmən] (['nevər] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ɪn] [ðæt] [pleɪs]) [huː] [hæd; həd] [siːn]

To	whom	this	woman	(	never	known	to	be	so	in	that	place	)	who	had	seen
到	谁	这	女士	(	绝不	已知	到	是	所以	在	那	地方	)	WHO	有	已见

[hɪm; ɪm] ['kærid] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [oʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

him	carried	unto	the	oaks	of	the	mountain	,
他	携带	到	这	橡树	的	这	山	,

这位女子（在那个地方从未有人这样称呼过他）曾亲眼目睹他被抬到山上的橡树丛中，

[wer] ['kæptɪn] - [hæd; həd] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][tuː; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm] ,

where	Captain	Doricles	had	commanded	his	soldiers	to	hang	him	,
在哪里	队长	-	有	命令	他的	士兵	到	悬挂	他	,

多里克斯上尉曾命令士兵们把他绞死在那里。

[fɔːr; fər] [huːz] [deθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] [soʊ] ['meni] [terz] , [ænd; ənd] [said] [aʊt] [soʊ] ['meni]

for	whose	death	she	had	shed	so	many	tears	,	and	sighed	out	so	many
为了	谁	死亡	她	有	棚	所以	许多	眼泪	,	和	叹了口气	出去	所以	许多

[kəm'pleɪnts] ,

complaints	,
投诉	,

她曾为他的死流下那么多眼泪，叹息着发出那么多抱怨，

[ðæt] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ; [ænd; ənd] [jet]

that	the	violence	of	her	grief	had	troubled	her	understanding	;	and	yet
那	这	暴力	的	她	悲伤	有	麻烦	她	理解	;	和	然而

['ɔːlsoʊ] ['daʊtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

also	doubting	of	his	life	,
还	怀疑	的	他的	生活	,

她悲痛欲绝，以至于神志不清；然而，她也对他的生命产生了怀疑。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] [hɪm; ɪm] ; [ˊtrebliŋli] ['ænsər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm]

though	she	did	see	him	;	tremblingly	answered	,	that	she	was	wont	to	know	him
尽管	她	做过	看	他	;	颤抖地	回答	,	那	她	曾是	惯于	到	知道	他

.

:

.

虽然她看到了他；颤抖着回答说，她早就认识他了。

[ɔːl'redi] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['pɪlgrɪm] , [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] , [baɪ][ðə; ði] ['fɪrflnəs] ,

Already	was	this	pilgrim	,	by	the	voice	,	by	the	fearfulness	,
已经	曾是	这	朝圣	,	经过	这	嗓音	,	经过	这	恐惧	,

从声音和恐惧中，可以断定他已经是朝圣者了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [terz] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ðɪs] [mæd]['bɑːdi][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][wɪts]

and	by	the	tears	assured	that	this	mad	body	was	the	master	of	all	her	wits
和	经过	这	眼泪	保证	那	这	疯狂的	身体	曾是	这	掌握	的	全部	她	智慧

;

;

;

从她的眼泪中，我们可以确信，这具疯狂的躯体完全掌控着她所有的智慧；

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [lest] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [sʌm; səm] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [griːf] ,

and	fearing	lest	he	might	make	some	demonstration	of	his	inward	grief	,
和	害怕	免得	他	可能	制作	一些	示范	的	他的	向内	悲伤	,

他害怕自己会流露出内心的悲痛，

[hweər'ʌntʊ] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [soʊ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] ; [hiː; hi]

whereunto	**by**	**the**	**sight**	**of**	**this**	**so**	**great**	**misfortune**	**he**	**was**	**obliged**	**;**	**he**
其中	经过	这	视线	的	这	所以	伟大的	不幸	他	曾是	有义务	;	他

[diˈmɑːndid] ['sɔːftli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

demanded	**softly**	**of**	**her**	**,**
要求	轻轻	的	她	,

看到如此巨大的不幸，他心生怜悯；他轻声向她提出要求：

[haʊ] [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [miːnz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪ'steɪt] ?

how	**and**	**by**	**what**	**means**	**she**	**was**	**come**	**unto**	**this**	**miserable**	**estate**	**?**
如何	和	经过	什么	方法	她	曾是	来	到	这	悲惨的	财产	?

她是如何、通过什么途径落到这般凄惨境地的?

[ðə; ði] [griːf] [aɪ] [tʊk] (['ænsər] [ʃiː; ʃi]) ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [deθ] ,

The	**grief**	**I**	**took**	**(**	**answered**	**she**	**)**	**thinking**	**upon**	**your**	**death**	**,**
这	悲伤	我	采取	(	回答	她	)	思维	之上	你的	死亡	,

想到你的离世，我悲痛万分（她回答道）。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [kə'mɑːndid] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hæŋd] .

as	**soon**	**as**	**the**	**Captain**	**had**	**commanded**	**that**	**you**	**should**	**be**	**hanged**	**.**
作为	很快	作为	这	队长	有	命令	那	你	应该	是	绞刑	.

船长下令将你绞死后，你就立刻被处决了。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd]

Not	**without**	**having**	**offended**	**me**	**,**	**replied**	**the**	**pilgrim**	**,**	**a**	**thing**	**which**	**I**	**never**	**expected**
不是	没有	拥有	被冒犯了	我	,	回复	这	朝圣	,	一个	事物	哪个	我	绝不	预期的

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['kɑːnstənsi] ,

from	**your**	**constancy**	**,**
从	你的	恒常	,

“你竟然冒犯了我，”朝圣者回答说，“我从未想过你会如此忠贞。”

[ɔːl'ðoʊ] [fɑːr] ['greɪtər] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] .

although	**far**	**greater**	**occasion**	**had**	**been**	**offered**	**.**
虽然	远的	更大的	场合	有	到过	提供	.

虽然曾有过更盛大的机会。

[ðə; ði] ['luːzɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnər] ([sed] [ʃiː; ʃi]) [mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː]

The	**losing**	**of**	**my**	**honour**	**(**	**said**	**she**	**)**	**must**	**be**	**out**	**of**	**these**	**two**
这	输	的	我的	荣誉	(	说	她	)	必须	是	出去	的	这些	二

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

respects	**,**
尊重	,

她说道，我名誉受损肯定源于以下两方面。

['iːðər] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ɔːr][fɔːr; fər] ['pleʒər] : [ɪf] [aʊt] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

either	**of**	**force**	**or**	**for**	**pleasure**	**:**	**if**	**out**	**of**	**pleasure**	**,**
任何一个	的	力量	或者	为了	乐趣	:	如果	出去	的	乐趣	,

无论是出于强迫还是为了享乐：如果是为了享乐，

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [bɪ'weɪl] [maɪ'self] ;

I	**had**	**now**	**no**	**cause**	**to**	**bewail**	**myself**	**;**
我	有	现在	不	原因	到	哀叹	我	;

我现在已经没有任何理由为自己感到悲伤了；

[nɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ] [fɔːrs] [miːnz] [tuː; tə] [brɪŋ] ['remədi] ,

nor	**if**	**it**	**were**	**by**	**force**	**means**	**to**	**bring**	**remedy**	**,**
也不	如果	它	是	经过	力量	方法	到	带来	补救	,

即使采用武力手段寻求补救，

[ænd; ənd] [les] [miːnz] [hæd; həd][aɪ][ɪn] ['luːzɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [wɪts] .

and	**less**	**means**	**had**	**I**	**in**	**losing**	**of**	**my**	**wits**	**.**
和	较少的	方法	有	我	在	输	的	我的	智慧	.

我失去理智的手段就更少了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,

And	that	it	is	true	,
和	那	它	是	真的	,

的确如此。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][jʊr; jər] [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['mædnəs] ,

that	the	very	thought	I	had	of	your	death	was	the	cause	of	my	madness	,
那	这	非常	想法	我	有	的	你的	死亡	曾是	这	原因	的	我的	疯狂	,

仅仅是想到你会死，就让我陷入了疯狂。

[let] [ðɪs] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kʌvər] [ðem; ðəm] , [ɪn] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][ə'laɪv] .

let	this	satisfy	you	,	to	see	that	I	recover	them	,	in	having	you	alive	.
让	这	满足	你	,	到	看	那	我	恢复	他们	,	在	拥有	你	活	.

让你感到欣慰的，就是看到我找回他们，而你还活着。

[fer] ['niːsə] , ['ænsər] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , [ˌeɪ 'em][nɑːt][aɪ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] ,

Fair	Nisa	,	answered	the	pilgrim	,	am	not	I	a	miserable	man	,
公平的	妮莎	,	回答	这	朝圣	,	是	不是	我	一个	悲惨的	男人	,

美丽的妮莎，朝圣者回答说，我难道不是一个可怜的人吗?

[ɪn] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l][baɪ][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] ?

in	having	been	the	cause	of	so	much	evil	by	my	misfortunes	?
在	拥有	到过	这	原因	的	所以	很多	邪恶的	经过	我的	不幸	?

我的不幸遭遇是否造成了如此多的罪恶?

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ,

There	is	nothing	,
那里	是	没有什么	,

没有什么，

[dɪr] ['pæmfɪləs] ([rɪ'plaɪd] ['niːsə][ɪn] ['wiːpɪŋ]) [dɪ'zɜːrvz] [ðɪs] [neɪm] [ðæt] [hæθ] [bɪn] ['sʌfərd]

dear	Pamphilus	(	replied	Nisa	in	weeping	)	deserves	this	name	that	hath	been	suffered
亲爱的	潘菲勒斯	(	回复	妮莎	在	哭泣	)	值得	这	姓名	那	有	到过	遭受

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'keɪʒn] ,

for	your	occasion	,
为了	你的	场合	,

亲爱的潘菲勒斯（妮莎哭着回答），他配得上为了你而承受的这个名字。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][soʊ]['kruːəl][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deθ] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

and	for	so	cruel	a	feeling	as	the	report	of	your	death	brought	to	me
和	为了	所以	残忍的	一个	感觉	作为	这	报告	的	你的	死亡	带来	到	我

.

:

.

听到你去世的消息，我感到无比痛苦。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'kɔːrdɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][maɪ][dɪ'zaɪər] ,

And	if	I	were	permitted	to	embrace	you	here	according	unto	my	desire	,
和	如果	我	是	允许	到	拥抱	你	这里	根据	到	我的	欲望	,

如果我能如愿在此拥抱你，

[ðə; ði] ['rekəmpens] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['trævlz] ,

the	recompense	would	be	as	great	as	the	travels	,
这	补偿	会	是	作为	伟大的	作为	这	旅行	,

报酬将与旅行本身一样丰厚。

[wɪtʃ] [aɪ][duː] [bɪ'weɪl] ['oʊnli][ɪn][rɪ'gɑːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] , [sɪns] [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

which	I	do	bewail	only	in	regard	they	were	no	more	,	since	that	,	according	to
哪个	我	做	哀叹	仅有的	在	看待	他们	是	不	更多的	,	自从	那	,	根据	到

[ðer; ðər] ['mʌltɪtuːd] ,

their	multitude	,
他们的	民众	,

我唯一感到惋惜的是他们已经不在了，因为，就他们当时的人数而言，

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːgˈment] [ðə; ði] [ˈglɔːri] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsʌfərɪŋ] .
they would augment the glory of my suffering .
他们 会 增强 这 荣耀 的 我的 痛苦 .

它们会增添我苦难的光荣。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [veɪn] , [ˈænsər] [ˈpæmfɪləs] ,
It was not in vain , answered Pamphilus ,
它 曾是 不是 在 徒劳 , 回答 潘菲勒斯 ,

“这并非徒劳，”潘菲勒斯回答道。

([fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [neɪmz] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˌhensˈfɔːrwərd]) [ðæt] [maɪ] [hoʊp] [meɪd] [ˌem ˈiː]
(for the History names him from henceforward) that my hope made me
(为了 这 历史 姓名 他 从 从此以后) 那 我的 希望 制成 我
[dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,
desire to live ,
欲望 到 居住 ,

（因为从此以后历史将以他的名字命名）我的希望使我渴望活下去，

[ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈglɔːri] [ʌv; əv] [bɪˈhoʊldɪŋ]
only that I might see you , for I was assured that in the glory of beholding
仅有的 那 我 可能 看 你 , 为了 我 曾是 保证 那 在 这 荣耀 的 凝视
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

只为能见到你，因为我确信，在瞻仰你的荣光中，

[ɔːl] [ˈdʒeləsi] [wʊd] [biː; bi] [waɪpt] [əˈweɪ] , [ðæt] [maɪt] [ˈeni] [weɪ] [əˈleɪ] [maɪ] [dʒɔɪ] .
all jealousy would be wiped away , that might any way allay my joy .
全部 妒忌 会 是 擦拭 离开 , 那 可能 任何 方式 巷 我的 喜悦 .

所有的嫉妒都会消失，这或许会减轻我的喜悦。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʊk] [əˈpɑːn] [ˌjuː ˈes] , [dɪd] [nɑːt] [ˈbetər] [siː] ,
And if the eyes of those who look upon us , did not better see ,
和 如果 这 眼睛 的 那些 WHO 看 之上 我们 , 做过 不是 更好的 看 ,

如果那些注视着我们的人的眼睛，看得不够清楚，

[ðen] [ðer; ðər] [ʌndəsˈtændɪŋz] [duː] [noʊ] ,
then their understandings do know ,
然后 他们的 理解 做 知道 ,

那么他们就明白了。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪˈzaɪər] [ʌv; əv] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [wʌz; wəz] [moʊst]
you should before this have found that your desire of embracing was most
你 应该 前 这 有 成立 那 你的 欲望 的 拥抱 曾是 最多
[əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
agreeable to me .
同意 到 我 .

你应该早就发现，你想要拥抱的愿望我非常乐意接受。

[tuː; tə] [ðɪs] [sed] [ˈniːsə] ([huːz] [neɪm] [ˌhɪðərˈtuː] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪd] , [æz; əz] [ˈɔːlsoʊ] [ˈpæmfɪləs] -) ,
To this said Nisa (whose name hitherto we have hid , as also Pamphilus -) ,
到 这 说 妮莎 (谁 姓名 迄今为止 我们 有 隐藏 , 作为 还 潘菲勒斯 -) ,

至于这位尼萨（我们之前一直隐瞒了他的名字，就像潘菲卢斯的名字一样），

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [ˈtræveɪl] [ɪn] [ðɪs] [ˈhæbɪt] [əˈmʌŋst] [soʊ] [ˈmeni] [ˈdeindʒəz] ([aɪ] [dəːst] [nɑːt] [tel] [ðer; ðər]
because that travailing in this habit amongst so many dangers (I durst not tell their
因为 那 跋涉 在 这 习惯 在 所以 许多 危险 (我 杜斯特 不是 告诉 他们的
[ˈkʌntri] [nɔːr] [ðer; ðər] [neɪm]) [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [sɜːrv] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈremədi] .
country nor their name) I will make my passion serve as a remedy .
国家 也不 他们的 姓名) 我 将要 制作 我的 热情 服务 作为 一个 补救 .

因为带着这种习惯在如此多的危险中跋涉（我不敢说出他们的国家和名字），我将让我的热情成为一种解药。

[wʌt] ['pæʃ(ə)n] ?
What passion ?
什么 热情 ?

什么激情?

['ænsər] ['pæmfɪləs] .
answered Pamphilus .
回答 潘菲勒斯 .

潘菲勒斯回答道。

['evri] [taɪm] , [sed] [ʃi:; ʃi] [wen] [maɪ] [gri:f] [di'praivz] [ˌem 'i:][ʌv; əv][maɪ] ['ri:z(ə)n] ,
Every time , said she when my grief deprives me of my reason ,
每一个 时间 , 说 她 什么时候 我的 悲伤 剥夺 我 的 我的 原因 ,

她说，每当我悲伤得失去理智的时候，

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][kraɪ] [ə'laʊd] , [ðoʊz] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ði:] ,
they tell me that I cry aloud , those words which I will now say to thee ,
他们 告诉 我 那 我 哭 大声 , 那些 字 哪个 我 将要 现在 说 到 你 ,

他们告诉我，我放声痛哭，而我现在要对你说的就是这些话。

[ɪn] [ɪm'breɪsɪŋ] [ði:] .
in embracing thee .
在 拥抱 你 .

拥抱你。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] [ði:z] [wɜ:rdz] : [oʊ][maɪ] [spaʊs] ,
And then she said these words : O my spouse ,
和 然后 她 说 这些 字 : 哦 我的 配偶 ,

然后她说了这些话：哦，我的爱人，

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [du:][bɪ'hoʊld] [ði:] ?
is it possible that my eyes do behold thee ?
是 它 可能的 那 我的 眼睛 做 看哪 你 ?

难道我的双眼真的看到了你?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ðaʊ] , [hu:] [daɪd][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ˌba:si'ləunə] ,
Is it not thou , who died in the mountains of Barcelona ,
是 它 不是 你 , WHO 死亡 在 这 山脉 的 巴塞罗那 ,

难道不是你，那个死在巴塞罗那山上的吗?

[baɪ][ðə; ði]['i:v(ə)l][hændz][ʌv; əv] - - ['bɑ:rbərəs] ['soʊldʒərz] ?
by the evil hands of Doricles ' barbarous soldiers ?
经过 这 邪恶的 双手 的 - - 野蛮 士兵 ?

是多里克勒斯残暴士兵的邪恶之手所为吗?

['blesɪd; blest][bi:; bi][ðə; ði]['aʊər] [wer'ɪn] [aɪ] [si:] [ðə; ði] [nu:z] [ɪz] [fɔ:ls] .
Blessed be the hour wherein I see the news is false .
蒙福 是 这 小时 其中 我 看 这 消息 是 错误的 .

愿我发现新闻是虚假的那一刻成为福分。

[ɪn] ['spi:kɪŋ] [ðɪs] , ['ni:sə] [fel] [ə'baʊt] ['pæmfɪləs] - [nek] , ['æmərəsli] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
In speaking this , Nisa fell about Pamphilus ' neck , amorously embracing him ,
在 请讲 这 , 妮莎 跌倒 关于 潘菲勒斯 - 脖子 , 深情地 拥抱 他 ,

话音刚落，妮莎便扑到潘菲勒斯的脖子上，深情地拥抱了他。

[hu:z] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənts]
whose overwhelming delight was only interrupted by the presence of the assistants
谁 压倒 喜 曾是 仅有的 中断 经过 这 在场 的 这 助理

.
:
.

他欣喜若狂，直到助手们出现才打断了他的喜悦。

[wen] [ðə; ði][mæn] ([huː] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə'piːz] [ðə; ði][mæd][foʊks] - ['fjʊri]) [sɔː] [ðɪs]

When	the	man	(	who	had	the	charge	of	appeasing	the	mad	folks	'	fury	)	saw	this
什么时候	这	男人	(	WHO	有	这	收费	的	安抚	这	疯狂的	各位	-	愤怒	)	锯	这

[dɪ'pɔːrtmənt] [ɪn]['niːsə] ,

deportment	in	Nisa	,
仪态	在	妮莎	,

当那个负责平息疯子们怒火的人看到尼萨的这种举止时，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ruːd] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ʃɑːrp] [bloʊz] .

he	began	to	give	her	rude	words	and	sharp	blows	.
他	开始	到	给	她	粗鲁的	字	和	锋利的	打击	.

他开始对她恶语相向，并拳打脚踢。

[let] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] [sed] ['pæmfɪləs] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

Let	him	alone	said	Pamphilus	,	for	I	am	his	countryman	and	his	wife's
让	他	独自的	说	潘菲勒斯	,	为了	我	是	他的	同胞	和	他的	妻子的

['kɪnzmən] ,

kinsman	,
亲属	,

“别管他了，”潘菲勒斯说，“因为我是他的同胞，也是他妻子的亲戚。”

[ænd; ənd][duː][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [ðɪs] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [dʌθ; dəθ] [kɔːz] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['sɑːroʊ] .

and	do	not	wonder	that	this	sight	of	me	,	doth	cause	in	him	this	sorrow	.
和	做	不是	想知道	那	这	视线	的	我	,	确实	原因	在	他	这	悲哀	.

看到我，他感到悲伤，这并不奇怪。

[ˌwʌtsoʊ'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['ænsər] [ðɪs] ['bɑːrbərəs] ['feloʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [skɪlz] [nɑːt] , [hɪr] [ɑːr; ər] ['niːðər]

Whatsoever	you	are	,	answered	this	barbarous	fellow	,	it	skills	not	,	here	are	neither
任何	你	是	,	回答	这	野蛮	同伴	,	它	技能	不是	,	这里	是	两者都不

['kɑːmpləmənts] [nɔːr] [ˌvizi'teiʃənz] .

complements	nor	visitations	.
互补	也不	探访	.

“不管你是什么人，”这个野蛮人回答道，“这里没有赞美，也没有拜访。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz][mæd][fɪt][ɪn] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪz][tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz]

And	the	token	of	this	man's	mad	fit	in	coming	upon	him	,	is	to	call	his
和	这	令牌	的	这	男人的	疯狂的	合身	在	未来	之上	他	,	是	到	称呼	他的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

而这个人发疯的标志，就是叫他的丈夫：

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɔːr][ðə; ði] [laɪk] [wɜːrdz] .

with	such	or	the	like	words	.
和	这样的	或者	这	喜欢	字	.

使用诸如此类的词语。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ]['pæsɪfaɪ] [ðɪs] , [hɪz; ɪz][mæd][fɪt] [sed] ['pæmfɪləs] , [tuː; tə] [wʌt] [end][dʌθ; dəθ][jʊr; jər]

But	if	I	pacify	this	,	his	mad	fit	said	Pamphilus	,	to	what	end	doth	your
但	如果	我	安抚	这	,	他的	疯狂的	合身	说	潘菲勒斯	,	到	什么	结尾	确实	你的

[tʃæ'staɪzmənt] [sɜːrv] ?

chastisement	serve	?
惩罚	服务	?

潘菲勒斯说：“如果我平息了他的疯狂，那么你的惩罚又有什么用呢？”

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [ə'piːz] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

And	how	will	you	appease	it	,	said	the	other	,
和	如何	将要	你	安抚	它	,	说	这	其他	,

“那你打算怎么安抚它呢？”另一个人问道。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [æn; ən] ['evɪdənt] ['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mædnəs] , [ðæt] [hiː; hi] [kɔːlz] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [spaʊs] ,

is	not	this	an	evident	token	of	his	madness	,	that	he	calls	you	his	spouse	,
是	不是	这	一个	明显	令牌	的	他的	疯狂	,	那	他	呼叫	你	他的	配偶	,

他称你为妻子，这难道不是他疯癫的明显标志吗?

[ænd; ənd] [teɪks] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

and	takes	you	for	a	woman	?
和	需要	你	为了	一个	女士	?

他把你当女人看待?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ,

You	are	ignorant	of	his	humour	,	and	of	the	trouble	he	gives	us	,
你	是	无知	的	他的	幽默	,	和	的	这	麻烦	他	给予	我们	,

你不了解他的幽默，也不知道他给我们带来了多少麻烦。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ˌnaɪn'tiːn] [jɪr] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

although	he	does	not	appear	to	be	above	nineteen	year	of	age	.
虽然	他	做	不是	出现	到	是	多于	十九	年	的	年龄	.

虽然他看起来不超过十九岁。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] [wel] , ['ænsər] ['pæmfɪləs] .

I	know	all	this	well	,	answered	Pamphilus	.
我	知道	全部	这	出色地	,	回答	潘菲勒斯	.

“这些我都知道，”潘菲勒斯回答道。

[ˌnevərðə'les] [let][ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ'self] [ə'loʊn]

Nevertheless	let	me	speak	to	him	,	for	I	do	assure	you	that	myself	alone
尽管如此	让	我	说话	到	他	,	为了	我	做	保证	你	那	我	独自的

[kæn; kən] [ə'piːz] [hɪm; ɪm] ;

can	appease	him	;
能	安抚	他	;

不过，请让我和他谈谈，因为我向你保证，只有我才能安抚他；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk] ,

and	as	it	is	a	good	work	,
和	作为	它	是	一个	好的	工作	,

而且这是一部好作品，

[frʌm; frəm] ['enibɑːdi] [huː] [hæθ] [ə; eɪ] ['sɪknəs] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [peɪn] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

from	anybody	who	hath	a	sickness	to	take	away	the	pain	,	for	some	time	,
从	任何人	WHO	有	一个	疾病	到	拿	离开	这	疼痛	,	为了	一些	时间	,

给任何患病的人服用药物，以暂时减轻他们的痛苦。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] ; [soʊ][ɪn] ['mædnəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [pæs] ,

though	it	return	again	;	so	in	madness	,	it	is	a	good	work	to	bring	to	pass	,
尽管	它	返回	再次	;	所以	在	疯狂	,	它	是	一个	好的	工作	到	带来	到	经过	,

虽然它还会再次出现；所以，在疯狂之中，促成此事也是一件好事。

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæθ] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvər] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

that	he	who	hath	lost	his	wits	should	recover	them	again	though	it	were
那	他	WHO	有	丢失的	他的	智慧	应该	恢复	他们	再次	尽管	它	是

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər] .

but	for	one	hour	.
但	为了	一	小时	.

使失去理智的人，哪怕只有一小时，也能恢复理智。

[jet] ['niːðər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [nɔːr] ['meni] ['ʌðər] , [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['eni] ['pɜːrpəs] ,

Yet	neither	this	reason	,	nor	many	other	,	served	him	to	any	purpose	,
然而	两者都不	这	原因	,	也不	许多	其他	,	服务	他	到	任何	目的	,

然而，无论是这个理由，还是其他许多理由，都对他没有任何帮助。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːfəsərz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pʊt] ['mænəklz] [ə'pɑːn][naːzəz][hændz] ;

for	the	officers	had	already	put	manacles	upon	Nisa's	hands	;
为了	这	警官	有	已经	放	手铐	之上	NISA的	双手	;

因为军官们已经给尼萨戴上了手铐;

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][dɪd] ['rɪgərəsli] [pʊl] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ] ,

and	the	master	did	rigorously	pull	her	to	the	cage	,
和	这	掌握	做过	严格地	拉	她	到	这	笼	,

主人毫不留情地把她拉到笼子边。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['remədi] , [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

although	she	had	no	need	of	this	remedy	,	nor	any	other	,	but	the	sight	of
虽然	她	有	不	需要	的	这	补救	,	也不	任何	其他	,	但	这	视线	的

['pæmfɪləs] .

Pamphilus	.
潘菲勒斯	.

虽然她并不需要这种疗法，也不需要任何其他疗法，但她却渴望见到潘菲勒斯。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][laɪ] , [ɑːr; ər] ['seldəm] [bi'liːvd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ]

But	as	those	who	are	accustomed	to	lie	,	are	seldom	believed	,	although	they
但	作为	那些	WHO	是	习惯	到	说谎	,	是	很少	相信	,	虽然	他们

[seɪ] [ðə; ði] [truːθ] :

say	the	truth	:
说	这	真相	:

但是，那些习惯说谎的人，即使说真话，也很少有人相信他们:

[soʊ][ɪn][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][mæd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] ['greɪtər] ['mædnəs] , [tuː; tə] [siːm]

so	in	him	who	is	mad	,	it	is	accounted	a	token	of	greater	madness	,	to	seem
所以	在	他	WHO	是	疯狂的	,	它	是	已记录	一个	令牌	的	更大的	疯狂	,	到	似乎

[waɪz] .

wise	.
明智的	.

所以，对于一个疯子来说，表现得聪明反而是更疯狂的标志。

[ðʌs] ['niːsə][wʌz; wəz][hæd; həd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [streɪt] [ɪm'prɪznmənt] , [ænd; ənd] ['pæmfɪləs] ['stændɪŋ]

Thus	Nisa	was	had	away	to	strait	imprisonment	,	and	Pamphilus	standing
因此	妮莎	曾是	有	离开	到	海峡	监禁	,	和	潘菲勒斯	常设

[ə'ʃeɪmd] ,

ashamed	,
羞愧	,

于是，尼萨被押往监狱，潘菲勒斯羞愧地站在那里。

[fiərɪŋ] [ðæt] ['evriwʌn] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['prɪvi] ['oʊnli][tuː; tə] [hɪm'self] , [bɪ'held] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

fearing	that	everyone	knew	what	was	privy	only	to	himself	,	beheld	her	with
害怕	那	每个人	知道	什么	曾是	私处	仅有的	到	他自己	,	观看	她	和

[ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [terz] ;

abundance	of	tears	;
丰富	的	眼泪	;

他害怕别人都知道只有他自己知道的事情，于是含着眼泪看着她;

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [let] [goʊ][ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

a	thousand	times	he	was	about	to	let	go	the	reins	of	his	passion	,
一个	千	时代	他	曾是	关于	到	让	去	这	缰绳	的	他的	热情	,

他曾无数次想要放开自己的激情，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [held] [ɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][mæd][ɪn] ['riːz(ə)n] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ɪf]

which	his	understanding	held	in	,	and	to	be	mad	in	reason	,	believing	that	if
哪个	他的	理解	握住	在	,	和	到	是	疯狂的	在	原因	,	相信	那	如果

[hiː; hi][wɜːr; wər][mæd] ,

he	were	mad	,
他	是	疯狂的	,

他所理解的，以及在理性上疯狂，都让他相信，如果他疯了，

[ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ]['niːsə] ,

the	chastisement	of	his	madness	should	be	to	remain	with	Nisa	,
这	惩罚	的	他的	疯狂	应该	是	到	保持	和	妮莎	,

对他疯狂行为的惩罚应该是让他留在妮莎身边。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊp][fɔːr; fər] .

which	was	the	greatest	good	he	could	hope	for	.
哪个	曾是	这	最	好的	他	可以	希望	为了	.

这是他所能期望的最大好处。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ,

And	to	begin	his	design	,
和	到	开始	他的	设计	,

为了开始他的设计，

[hiː; hi] ['ɔːfərd] ([ə'genst] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs]) [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ,

he	offered	(	against	the	laws	of	this	house	)	to	break	the	gates	of	the	prison	,
他	提供	(	反对	这	法律	的	这	房子	)	到	休息	这	大门	的	这	监狱	,

他（违反本院规矩）提议破开监狱大门。

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][baɪ] [fɔːrs] : [bʌt; bət]['hɑːrdli][hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] ['eni] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ˌðer'ʌv] ,

and	see	her	by	force	:	but	hardly	had	he	made	any	demonstration	thereof	,
和	看	她	经过	力量	:	但	几乎	有	他	制成	任何	示范	其中	,

他几乎还没来得及做出任何示好，就强行要见她。

[wen] [ðə; ði] ['pɔːtəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæd]['sɜːrvɪtərz] , ([sʌtʃ] [æz; əz] ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər][wɪts] ,

when	the	porters	with	the	mad	servitors	,	(	such	as	having	recovered	their	wits	,
什么时候	这	搬运工	和	这	疯狂的	仆人	,	(	这样的	作为	拥有	恢复	他们的	智慧	,

当搬运工和那些疯癫的仆人在一起时（例如，恢复了神智之后），

[duː] [sɜːrv] [ðə; ði] ['ʌðər]) [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kruːəli] , [flʌŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

do	serve	the	others	)	fell	upon	him	,	and	beating	him	cruelly	,	flung	him	into
做	服务	这	其他的	)	跌倒	之上	他	,	和	殴打	他	残酷地	,	扔	他	进入

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

他们（为其他人服务）扑向他，对他进行残酷的殴打，然后把他扔到街上。

[wer] ([æz; əz][ðə; ði] [fɪʃ] [wer'ʌv] ['ærɪˌstɑːtl] [spiːks] [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [drɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

where	(	as	the	fish	whereof	Aristotle	speaks	which	being	drawn	out	of	the	water	,
在哪里	(	作为	这	鱼	其中	亚里士多德	说话	哪个	存在	绘制	出去	的	这	水	,

其中（就像亚里士多德所说的被拉出水面的鱼一样，

[freɪmz] [ə; eɪ][hjuː'meɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd][daɪz]) [hiː; hi] [fetʃt] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]

frames	a	humane	voice	and	dies	)	he	fetched	a	great	sigh	and	fell	upon	the
框架	一个	人道	嗓音	和	死亡	)	他	已获取	一个	伟大的	叹	和	跌倒	之上	这

[graʊnd] [ɪg'zɔːstɪd] .

ground	exhausted	.
地面	筋疲力尽的	.

他用一种人道的声音说道："然后死了。"他长叹一声，筋疲力尽地倒在了地上。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnd] [loʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] ,

The	sun	was	declined	low	toward	the	west	,
这	太阳	曾是	拒绝	低的	朝向	这	西方	,

太阳西沉，低垂在地平线上。

['kʌlərɪŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

colouring	with	gold	and	purple	that	part	of	the	horizon	,
染色	和	金子	和	紫色的	那	部分	的	这	地平线	,

用金色和紫色涂满地平线的那一部分，

[wen] ['pæmfɪləs] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ]

when	Pamphilus	returning	out	of	his	misery	found	himself	in	the	arms	of	a
什么时候	潘菲勒斯	返回	出去	的	他的	苦难	成立	他自己	在	这	武器	的	一个

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

当潘菲勒斯从痛苦中恢复过来时，发现自己躺在一个年轻人的怀里。

[huː] ['hævɪŋ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [laɪf] .

who	having	compassion	of	his	grief	,	encouraged	him	to	recover	life	.
WHO	拥有	同情	的	他的	悲伤	,	鼓励	他	到	恢复	生活	.

他同情他的悲痛，鼓励他重拾生活。

['pæmfɪləs] ['lʊkɪŋ] ['stedfæstli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['sædnəs] , [di'mɑːndid] [wer] [hiː; hi]

Pamphilus	looking	steadfastly	upon	him	,	with	heavy	sadness	,	demanded	where	he
潘菲勒斯	寻找	坚定不移	之上	他	,	和	重的	悲伤	,	要求	在哪里	他

[wʌz; wəz] ?

was	?
曾是	?

潘菲勒斯目光坚定地望着他，神情沉重悲伤，问道："他在哪里？"

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][toʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

The	young	man	told	him	,	that	he	was	at	the	door	of	the	hospital	,
这	年轻的	男人	讲述	他	,	那	他	曾是	在	这	门	的	这	医院	,

年轻人告诉他，他已经到了医院门口。

[wer] [ðə; ði][mæd][foʊks][wɜːr; wər] [kept] .

where	the	mad	folks	were	kept	.
在哪里	这	疯狂的	各位	是	保留	.

关押疯子的地方。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'plaɪd] ['pæmfɪləs] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wɪ'ðɪn] ?

And	how	is	it	,	replied	Pamphilus	,	that	I	am	not	within	?
和	如何	是	它	,	回复	潘菲勒斯	,	那	我	是	不是	之内	?

"那我为什么不在其中呢？"潘菲勒斯回答道。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ([sed] [ðə; ði] ['ʌðər]) [ðaʊ] [ə'pɪə] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [dɪ'ziːzd] [ɪn]['bɑːdi] [ðen] [ɪn]

Because	(	said	the	other	)	thou	appearest	to	be	more	diseased	in	body	then	in
因为	(	说	这	其他	)	你	出现	到	是	更多的	患病的	在	身体	然后	在

[ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðaɪ][maɪnd] .

the	passions	of	thy	mind	.
这	激情	的	你的	头脑	.

因为（另一个人说）你的身体似乎比你的精神欲望更加糟糕。

[ðaʊ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊntənəns] ([sed] ['pæmfɪləs]) [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [hædst] [siːn] [maɪ] [hɑːrt] ,

Thou	judgest	by	the	countenance	(	said	Pamphilus	)	but	if	thou	hadst	seen	my	heart	,
你	法官	经过	这	面容	(	说	潘菲勒斯	)	但	如果	你	哈斯特	已见	我的	心	,

潘菲勒斯说："你以貌取人，但如果你见过我的内心，

[ðaʊ] [wʊdst] ['ræðər] [dʒʌdʒ] [ðæt] [maɪ]['iːv(ə)l] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][maɪ]['spɪrɪt] : [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

thou	wouldst	rather	judge	that	my	evil	proceeded	from	my	spirit	:	true	it	is	,
你	会	相当	法官	那	我的	邪恶的	继续	从	我的	精神	:	真的	它	是	,

你宁愿认定我的罪恶源于我的灵魂：的确如此。

[ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

that	the	body	feeleth	also	the	pains	of	the	mind	.
那	这	身体	感觉	还	这	疼痛	的	这	头脑	.

身体也会感受到精神上的痛苦。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪz] [ðaɪn] , ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['biːɪŋ] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] ,

What	kind	of	evil	is	thine	,	answered	the	young	man	,	being	so	near	the	place	,
什么	种类	的	邪恶的	是	你的	,	回答	这	年轻的	男人	,	存在	所以	靠近	这	地方	,

"你究竟作恶于何等之恶？"年轻人问道，他离那里如此之近。

[wer] ['i:vəlz][ʌv; əv] ['wu:ndɪd] [maɪndz][ɑ:r; ər] [kjʊr] ?

where	evils	of	wounded	minds	are	cured	?
在哪里	罪恶	的	受伤	思想	是	治愈	?

哪里可以治愈心灵创伤带来的痛苦?

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðaʊ] [ɑ:rt][nɑ:t] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] , [ðaʊ] [dɪ'zaɪə] ([æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['si:mɪθ]) [tu:; tə]

For	if	thou	art	not	within	the	Hospital	,	thou	desirest	(	as	it	seemeth	)	to
为了	如果	你	艺术	不是	之内	这	医院	,	你	最渴望	(	作为	它	似乎	)	到

[bi:; bi][ɪn] ,

be	in	,
是	在	,

如果你不在医院里，你似乎想要进去，

['si:ɪŋ] [ðaʊ] [dʌst] [nɑ:t][dɪ'naɪ] [ðaɪ] ['i:v(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [kən'fes] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [prə'si:dɪθ]

seeing	thou	dost	not	deny	thy	evil	;	and	thou	confessest	,	that	it	proceedeth
看到	你	朋友	不是	否定	你的	邪恶的	;	和	你	忏悔	,	那	它	进行

[frʌm; frəm] [ðaɪ] [maɪnd] ,

from	thy	mind	,
从	你的	头脑	,

既然你不否认你的罪恶；而且你承认，这罪恶源于你的内心，

[ðə; ði] ['pæʃnz] [wer'ʌv] [ɑ:r; ər][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] [ðæt] [ɪn'fɜ:rməti] [wɪtʃ] [ɪz] [kjʊr] [ɪn]

the	passions	whereof	are	not	far	from	falling	into	that	infirmity	which	is	cured	in
这	激情	其中	是	不是	远的	从	坠落	进入	那	虚弱	哪个	是	治愈	在

[ðɪs] [pleɪs] .

this	place	.
这	地方	.

这些情欲很容易让人患上这种疾病，而这种疾病正是在这里可以治愈的。

[ðə; ði]['i:v(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ([sed] ['pæmfɪləs]) [hæθ] [ə; eɪ] ['remədi] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

The	evil	which	I	have	(	said	Pamphilus	)	hath	a	remedy	in	this	house	,
这	邪恶的	哪个	我	有	(	说	潘菲勒斯	)	有	一个	补救	在	这	房子	,

潘菲勒斯说："我所患的疾病，在这所房子里有办法治愈。"

[ænd; ənd][maɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ɪz] [sʌtʃ] , [ðæt] [dɪ'sperɪŋ] [tu:; tə] [kjʊr] [ˌem 'i:] , [ðeɪ] [hæv; həv] [flʌŋ] [ˌem 'i:]

and	my	misfortune	is	such	,	that	despairing	to	cure	me	,	they	have	flung	me
和	我的	不幸	是	这样的	,	那	绝望	到	治愈	我	,	他们	有	扔	我

[aʊt] .

out	.
出去	.

我的不幸之处在于，他们束手无策，无法治愈我，便将我赶了出去。

[ðaʊ] [kænst][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['i:v(ə)l] , ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

Thou	canst	have	no	such	evil	,	answered	the	young	man	,
你	罐	有	不	这样的	邪恶的	,	回答	这	年轻的	男人	,

"你不可能有这样的邪恶，"年轻人回答道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['æntidoʊt][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

but	there	is	an	antidote	to	be	found	for	it	.
但	那里	是	一个	解毒剂	到	是	成立	为了	它	.

但这种疾病是有解药的。

[ɪn'kjʊrəbl] [lʌv] ([sed] ['pæmfɪləs] ['groʊnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [saɪ]) ['ʌntəˌʌntu] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] ['medsnz]

Incurable	love	(	said	Pamphilus	groaning	out	a	sigh	)	unto	which	all	the	medicines
不治之症	爱	(	说	潘菲勒斯	呻吟	出去	一个	叹	)	到	哪个	全部	这	药物

[ænd; ənd] [hɜ:rb] [ʌv; əv] ['fɪzɪk] [ɑ:r; ər] [ˌɪm'prɑ:fɪtəbl] .

and	herbs	of	physic	are	improfitable	.
和	草药	的	物理学	是	无利可图	.

潘菲勒斯叹了口气，说道："这是无法治愈的爱情，所有的药物和草药都无济于事。"

[wʌt] [ɪz][nɑːt] [lʌv] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] , ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] ?

What	is	not	love	but	to	be	cured	,	answered	the	other	?
什么	是	不是	爱	但	到	是	治愈	,	回答	这	其他	?

另一个人回答说：“爱不就是被治愈吗？”

[ænd; ənd][ɑːr; ər] - ['sev(ə)n] ['remədiz] [ʌv; əv][noʊ] [fɔːrs] , [ænd; ənd][nɑːt] [truː] ?

And	are	Avicenna's	seven	remedies	of	no	force	,	and	not	true	?
和	是	-	七	补救措施	的	不	力量	,	和	不是	真的	?

阿维森纳的七种疗法难道没有效果，也并非真实有效吗?

[ʌv; əv] [ðoʊz] [sed] ['pæmfɪləs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] ['plini] [rɪtɪθ] , [maɪ] ['pæʃ(ə)n] ['wɜːrkɪθ] ;

Of	those	said	Pamphilus	,	and	at	the	tales	which	Pliny	writeth	,	my	passion	worketh	;
的	那些	说	潘菲勒斯	,	和	在	这	故事	哪个	老普林尼	写	,	我的	热情	工作	;

潘菲勒斯所说的那些故事，以及普林尼所写的故事，都令我热血沸腾；

[aɪ]['oʊnli] [ə'laʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] , [huː] [ædvɪsɛθ] ['tʃiːfli] [tuː; tə] ['mæri] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] ,

I	only	allow	of	his	counsel	,	who	adviseth	chiefly	to	marry	;	but	the	disposition	of	my	fortune	,
我	仅有的	允许	的	他的	法律顾问	,	WHO	建议	主要	到	结婚	;	但	这	处置	的	我的	财富	,

我只采纳他的建议，他主要建议我结婚；至于我的财产处置，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪgərəs] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][maɪ][stɑːrz] , [nɑːt]['oʊnli][duː][nɑːt] ['sʌfər] [ˌem 'iː] ,

and	the	rigorous	influence	of	my	stars	,	not	only	do	not	suffer	me	,
和	这	严格的	影响	的	我的	明星	,	不是	仅有的	做	不是	遭受	我	,

而我的星象所施加的严酷影响，不仅没有让我受苦，

[bʌt; bət] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

but	make	it	to	me	almost	impossible	.
但	制作	它	到	我	几乎	不可能的	.

但这让我几乎无法实现。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hoʊp] ['sʌmtaɪm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	although	hope	sometime	promiseth	it	to	me	,
和	虽然	希望	有时	承诺	它	到	我	,

虽然希望有时会给我这样的承诺，

[jet] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːli] [æz; əz]['pleɪtoʊ] ['kæləθ] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['mænz] [driːm] .

yet	I	find	that	it	is	truly	as	Plato	calleth	it	:	the	waking	man's	dream	.
然而	我	寻找	那	它	是	真的	作为	柏拉图	呼唤	它	:	这	醒来	男人的	梦	.

但我发现它确实如柏拉图所说：是清醒者的梦想。

[lʌv] , [ðen] ([sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]) [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæbɪt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [weə] ,

Love	,	then	(	said	the	young	man	)	is	the	cause	of	this	habit	which	thou	wearest	,
爱	,	然后	(	说	这	年轻的	男人	)	是	这	原因	的	这	习惯	哪个	你	最	,

“那么，（年轻人说）你穿这身衣服的原因就是爱情吧。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðaɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

and	of	thy	pilgrimage	.
和	的	你的	朝圣	.

以及你的朝圣之旅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ([sed] ['pæmfɪləs]) [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ðaʊ] [meɪ] [noʊ] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][maɪ]['iːv(ə)l] ,

It	is	so	(	said	Pamphilus	)	and	by	that	thou	may	know	the	quality	of	my	evil	,
它	是	所以	(	说	潘菲勒斯	)	和	经过	那	你	可能	知道	这	质量	的	我的	邪恶的	,

潘菲勒斯说道：“确实如此，由此你便可知我罪恶的程度。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][maɪ] [kjʊr] .

and	the	difficulty	of	my	cure	.
和	这	困难	的	我的	治愈	.

以及我治愈的难度。

[oʊ] , [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['pɪtɪfəli] ['saɪɪŋ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['griːvəs] ['stɔːri] , [dʌst] [ðaʊ] [rɪ'nuː] [ɪn]

Oh	,	said	the	young	man	pitifully	sighing	,	what	a	grievous	story	,	dost	thou	renew	in
哦	,	说	这	年轻的	男人	可怜地	叹息	,	什么	一个	严重的	故事	,	朋友	你	更新	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“哦，”年轻人可怜地叹了口气说，“你又唤起了我一段多么悲伤的往事啊。”

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] [maɪn] ? [sed] ['pæmfɪləs] .

A	history	like	unto	mine	?	said	Pamphilus	.
一个	历史	喜欢	到	矿	?	说	潘菲勒斯	.

潘菲勒斯说：“你也有过和我一样的经历吗？”

[ɪf] [nɑːt] , [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [jet] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [lʌv] .

If	not	,	said	the	other	,	yet	at	the	least	of	love	.
如果	不是	,	说	这	其他	,	然而	在	这	至少	的	爱	.

另一个人说，即便不是，至少也要有爱。

[baɪ] [ðaɪ] [feɪθ] ([ðen] [sed] ['pæmfɪləs]) [dʌst] [ðaʊ] [lʌv] ?

By	thy	faith	(	then	said	Pamphilus	)	dost	thou	love	?
经过	你的	信仰	(	然后	说	潘菲勒斯	)	朋友	你	爱	?

潘菲勒斯说道：“你凭着你的信仰去爱吗？”

[aɪ][nɑːt]['oʊnli] [lʌv] , [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst]

I	not	only	love	,	said	the	other	,	but	am	also	more	unhappy	than	thou	thinkest
我	不是	仅有的	爱	,	说	这	其他	,	但	是	还	更多的	不开心	比	你	思考

,

,

,

“我不仅爱你，”另一个人说，“而且比你想象的还要不快乐。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪlgrɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [les] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ] ['fɔːrtʃən] .

for	a	stranger	and	a	pilgrim	,	and	no	less	outraged	by	fortune	.
为了	一个	陌生人	和	一个	朝圣	,	和	不	较少的	义愤填膺	经过	财富	.

对于一个陌生人、一个朝圣者来说，他对命运的愤慨丝毫不减。

[tel] [ˌem 'iː] [ðen] , [sed] ['pæmfɪləs] ,

Tell	me	then	,	said	Pamphilus	,
告诉	我	然后	,	说	潘菲勒斯	,

“那就告诉我吧，”潘菲勒斯说道。

([ɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]) [ðaɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ['kʌntri] [ðaʊ] [ɑːrt] ;

(	in	looking	earnestly	upon	him	)	thy	name	and	of	what	country	thou	art	;
(	在	寻找	切实	之上	他	)	你的	姓名	和	的	什么	国家	你	艺术	;

（认真地看着他）你的名字，你来自哪个国家；

[fɔːr; fər][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] ['bænɪʃmənt] ,

for	in	all	the	years	of	my	banishment	,
为了	在	全部	这	年	的	我的	流放	,

因为在我被放逐的那些年里，

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd] ['eni] [mæn][soʊ] ['mɪzrəbli] ['pəːsikjuːtid] [æz; əz][maɪ'self] : [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ,

I	could	never	find	any	man	so	miserably	persecuted	as	myself	:	and	in	this	,
我	可以	绝不	寻找	任何	男人	所以	惨痛地	受迫害	作为	我	:	和	在	这	,

我再也找不到像我这样遭受如此悲惨迫害的人了：在这一点上，

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [əˈkeɪʒn] [ðæn; ðən][ɔːl] [men] [tuː; tə] [bɪˈweɪl] [maɪ] ['destiniz] .

I	have	more	occasion	than	all	men	to	bewail	my	destinies	.
我	有	更多的	场合	比	全部	男人	到	哀叹	我的	命运	.

比起所有人，我更有理由哀叹自己的命运。

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [sed] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] , [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə] [bɪˈweɪl] [ðə; ðɪ] ['destiniz] ,

A	Christian	,	said	the	stranger	,	ought	never	to	bewail	the	destinies	,
一个	基督教	,	说	这	陌生人	,	应该	绝不	到	哀叹	这	命运	,

陌生人说，基督徒永远不应该哀叹命运。

[nɔːr] [θɪŋk] [ðæt] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] [dɪˈpend] [ɑːn][ðem; ðəm] :

nor	think	that	good	or	evil	fortune	depend	on	them	:
也不	思考	那	好的	或者	邪恶的	财富	依赖	在	他们	:

也不要认为好运或厄运取决于他们：

[ɔːlˈðoʊ] ['meni] ['eɪnʃənt] [fɪˈlɒsəfəz] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['dev(ə)l] ,

although	many	ancient	philosophers	have	believed	that	there	is	a	kind	of	devil	,
虽然	许多	古老的	哲学家	有	相信	那	那里	是	一个	种类	的	魔鬼	,

虽然许多古代哲学家都认为存在某种魔鬼，

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ɪˈmædʒɪneri] ['wɪmɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl] - ,

and	certain	imaginary	women	which	they	call	Parquae	,
和	肯定	假想	女性	哪个	他们	称呼	-	,

以及他们虚构的某些女性角色，他们称之为帕尔奎（Parquae）。

[wɪtʃ] [gɪv] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kriːtʃər] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɜːrθ] , [æn; ən] [əˈpɪnjən] ['wɜːrðɪ] ['ræðər]

which	give	the	spirit	into	the	creature	at	the	birth	,	an	opinion	worthy	rather
哪个	给	这	精神	进入	这	生物	在	这	出生	,	一个	观点	值得	相当

[ʌv; əv] ['læftər] ,

of	laughter	,
的	笑声	,

认为灵魂在出生时注入生物体内的观点，简直令人啼笑皆非。

[ðæn; ðən] [bɪˈliːf] ; [ˌaɪ ˈtiː] ['biːɪŋ] [moʊst]['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [ðɪs] [neɪm] ['destəni] ,

than	belief	;	It	being	most	certain	,	that	this	name	Destiny	,
比	信仰	;	它	存在	最多	肯定	,	那	这	姓名	命运	,

胜过信仰；因为最确定的是，这个名字就是命运，

[ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪˈkriː] [ʌv; əv][gɑːd] ,

is	only	to	be	attributed	to	the	decree	of	God	,
是	仅有的	到	是	归因于	到	这	法令	的	上帝	,

这一切都只能归因于神的旨意。

[huː] ['truːli] [siːθ] [ænd; ənd] ['noʊɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [biː; bi] ,

who	truly	seeth	and	knoweth	all	things	before	they	be	,
WHO	真的	沸腾	和	知道	全部	事物	前	他们	是	,

那位真正洞察万物、洞悉一切的人，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['kænɑːt] [dɪˈpend] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	the	ordering	of	them	cannot	depend	on	anything	but	of	him	.
和	这	订购	的	他们	不能	依赖	在	任何事物	但	的	他	.

他们的排序只能取决于他，不能取决于其他任何因素。

[aɪ] [noʊ] [wel] , [sed] ['pæmfɪləs] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['poʊəts][hæv; həv] [kɔːld] [ðiːz] - ['destəni] ,

I	know	well	,	said	Pamphilus	,	that	the	Poets	have	called	these	Parquae	Destiny	,
我	知道	出色地	,	说	潘菲勒斯	,	那	这	诗人	有	称为	这些	-	命运	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɪˈlɒsəfəz] ,

and	the	Philosophers	,
和	这	哲学家	,

“我很清楚，”潘菲勒斯说，“诗人称这些公园为命运公园，哲学家们……”

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['stoʊɪks] , [hæv; həv] [bi'li:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]['ɔ:rdər][ɔ:r] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

especially	the	Stoics	,	have	believed	that	it	is	an	order	or	disposition	of
尤其	这	斯多葛学派	,	有	相信	那	它	是	一个	命令	或者	处置	的

['sekənd] ['kɔ:zɪz] ,

second	causes	,
第二	原因	,

尤其是斯多葛学派，他们认为这是第二因的秩序或安排。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [p'lænɪts] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][bɔ:rn] ,

as	from	the	planets	under	the	influence	of	which	we	are	born	,
作为	从	这	行星	在下面	这	影响	的	哪个	我们	是	出生	,

就像我们出生时所处的行星的影响一样，

[wɪtʃ] [ru:l] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [du:] ['hæpən]

which	rule	and	determine	all	the	inferior	good	and	evil	effects	which	do	happen
哪个	规则	和	决定	全部	这	下	好的	和	邪恶的	效果	哪个	做	发生

[tu:; tə][mæn] :

to	man	:
到	男人	:

它支配并决定了发生在人类身上的所有善恶后果：

[soʊ] [sed] ['tɔlimi] , [dɪ'mɑ:krɪtəs] , ['krɪsɪpəs] [ænd; ənd][ˌepɪ'kjʊrəs] , [hu:] ['ɔ:lsoʊ] [ə'skraɪb] [tu:; tə]

so	said	Ptolemy	,	Democritus	,	Chrysippus	and	Epicurus	,	who	also	ascribe	to
所以	说	托勒密	,	德谟克利特	,	金丝雀	和	伊壁鸠鲁	,	WHO	还	归咎于	到

['destəni] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ,

Destiny	,	all	the	inclinations	,
命运	,	全部	这	倾向	,

托勒密、德谟克利特、克里西波斯和伊壁鸠鲁都这样认为，他们也把一切倾向都归因于命运。

[ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪɝz] [ænd; ənd] ['pæʃnz] ['i:v(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]

the	vices	and	the	virtues	,	the	desires	and	passions	even	unto	the
这	恶习	和	这	美德	,	这	欲望	和	激情	甚至	到	这

['ækʃnz] [ænd; ənd] [θɔ:ts] ,

actions	and	thoughts	,
行动	和	想法	,

恶习与美德，欲望与激情，甚至行为与思想，

[wɪtʃ] [sʌm; səm][hæv; həv] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pru:v] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][bəu'i:ʃiəs] ,

which	some	have	endeavoured	to	prove	by	the	authority	of	Boetius	,
哪个	一些	有	努力	到	证明	经过	这	权威	的	波埃提乌斯	,

有些人试图通过波埃提乌斯的著作来证明这一点，

[hu:] [sez] [ðæt] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['destəni] [mu:vz] [ðə; ði] ['hevəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz] ['tempər]

who	says	that	the	order	of	destiny	moves	the	heavens	,	and	the	stars	temper
WHO	说道	那	这	命令	的	命运	移动	这	天	,	和	这	明星	脾气

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

the	elements	,
这	元素	,

谁说命运的秩序驱动着天象，星辰调节着万物？

[ænd; ənd][taɪ]['hju:mən] ['ækʃnz] [tu:; tə][ðer; ðər] ['kɔ:zɪz] [baɪ][ə; eɪ][moʊst] [ˌɪndɪ'sɑ:ljəbl] [nɑ:t] .

and	tie	human	actions	to	their	causes	by	a	most	indissoluble	knot	.
和	领带	人类	行动	到	他们的	原因	经过	一个	最多	不解	结	.

并将人类行为与其原因以最牢不可破的纽带联系起来。

[bʌt; bət] ['li:vɪŋ] [ə'pɑ:rt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['dɪskɔ:rs] ,

But	leaving	apart	a	matter	of	so	long	a	discourse	,
但	离开	除	一个	事情	的	所以	长的	一个	话语	,

但暂且抛开这个冗长的争论不谈，

[frʌm; frəm] [wens] [ɪz] [sprʌŋ] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪsɪljənɪsts] ,

from	whence	is	sprung	the	error	of	the	Priscillianists	,
从	何处	是	弹簧	这	错误	的	这	普里西利安主义者	,

这就是普里西利安主义者谬误的根源所在。

[huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][ɑːr; ər] [ˌnesə'serəli] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] ,

who	believe	that	the	soul	and	the	body	are	necessarily	subject	to	the	stars	,
WHO	相信	那	这	灵魂	和	这	身体	是	一定	主题	到	这	明星	,

他们认为灵魂和肉体必然受制于星辰。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['erərz] [wɪtʃ] [sək'siːd] [ðɪs] [fɜːrst] ; [aɪ][dɪ'zaɪər] [ðaʊ] [ʃʊdst] [noʊ] ,

and	many	other	errors	which	succeed	this	first	;	I	desire	thou	shouldst	know	,
和	许多	其他	错误	哪个	成功	这	第一的	;	我	欲望	你	应该	知道	,

以及继这第一个错误之后的许多其他错误；我希望你知道，

[ðæt] [aɪ] [spiːk] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [wɪtʃ] [wɪlɪθ] [ðæt] [ðɪs] [neɪm] ['destəni] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

that	I	speak	according	to	custom	,	which	willeth	that	this	name	Destiny	,	and	other
那	我	说话	根据	到	风俗	,	哪个	威尔斯	那	这	姓名	命运	,	和	其他

['krɪstʃən] ['ɪdɪəmz] ,

Christian	idioms	,
基督教	成语	,

我按惯例说话，这体现了“命运”这个名字以及其他基督教习语。

[biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌnevərðə'les] ,

be	taken	for	misfortune	,	believing	that	nevertheless	,
是	已采取	为了	不幸	,	相信	那	尽管如此	,

被视为不幸，尽管如此，

[gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] [spiːks] [baɪ] ['destəni] [æz; əz][men] [ɪk'spres] [ðə; ði] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv]

God	in	his	divine	providence	speaks	by	Destiny	as	men	express	the	conceptions	of
上帝	在	他的	神圣的	普罗维登斯	说话	经过	命运	作为	男人	表达	这	概念	的

[ðer; ðər][maɪndz][baɪ][wɜːrdz] .

their	minds	by	words	.
他们的	思想	经过	字	.

上帝以其神圣的旨意，通过命运来传达旨意，正如人们通过语言来表达他们心中的想法一样。

[ðaɪ] [feɪs] ([sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]) [noʊ] [les] ,

Thy	face	(	said	the	young	man	)	promiseth	no	less	,
你的	脸	(	说	这	年轻的	男人	)	承诺	不	较少的	,

“你的脸（年轻人说）也预示着这一点。”

[ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [maʊθ] ;

than	what	I	have	heard	come	from	thy	mouth	;
比	什么	我	有	听到	来	从	你的	嘴	;

比我从你口中听到的还要好；

[fɔːr; fər] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd]['æspekt][ɪz][æn; ən]['ɪndeks][ʌv; əv] [ðaɪ] ['noʊbəlnɪs] , [æz; əz] [ðaɪ] [tʌŋ] [ɪz]

for	thy	presence	and	aspect	is	an	index	of	thy	nobleness	,	as	thy	tongue	is
为了	你的	在场	和	方面	是	一个	指数	的	你的	高贵	,	作为	你的	舌头	是

[ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] :

of	knowledge	:
的	知识	:

你的仪态举止彰显了你的高贵，你的言谈举止则体现了你的学识：

[wɪtʃ] ['wɜːrkɪθ] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tel] [ðiː] [maɪ] [neɪm] , [maɪ]

which	worketh	in	me	a	great	pleasure	,	and	desire	to	tell	thee	my	name	,	my
哪个	工作	在	我	一个	伟大的	乐趣	,	和	欲望	到	告诉	你	我的	姓名	,	我的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

这让我感到非常高兴，也很想告诉你我的名字，我的祖国，

['kwɑːləti][ænd; ənd][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] , [wɪtʃ] [ɪf] [ðaʊ] [pliːz] [tuː; tə] ['hɑːrkən] ['ʌntə,'ʌntu][wɪð; wɪθ]

quality	and	my	misfortunes	,	which	if	thou	please	to	hearken	unto	with
质量	和	我的	不幸	,	哪个	如果	你	请	到	倾听	到	和

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	,
耐心	,

品质以及我的不幸遭遇，如果您愿意耐心倾听，

[aɪ] [wɪl] [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'leɪt] :

I	will	as	briefly	as	I	can	relate	:
我	将要	作为	简要地	作为	我	能	涉及	:

我会尽量简明扼要地说明：

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['pæmfɪləs] [ænd; ənd][siːli':əʊ] .

The	History	of	Pamphilus	and	Celio	.
这	历史	的	潘菲勒斯	和	塞利奥	.

潘菲卢斯和塞利奥的历史。

" [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][tə'liːdoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [speɪn] ; [strɔːŋ] [baɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['noʊb(ə)l][baɪ]

"	The	city	of	Toledo	,	in	the	heart	of	Spain	;	strong	by	situation	,	noble	by
"	这	城市	的	托莱多	,	在	这	心	的	西班牙	;	强的	经过	情况	,	高贵	经过

[æn'tɪkwəti] ,

antiquity	,
古代	,

“托莱多城，位于西班牙中心地带；地理位置优越，历史悠久，气势恢宏。”

['feɪməs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

famous	for	the	preservation	of	the	Christian	faith	ever	since	the	time	of	the
著名的	为了	这	保存	的	这	基督教	信仰	曾经	自从	这	时间	的	这

['gɒθs] ,

Goths	,
哥特人	,

自哥特时代以来，该地因保存基督教信仰而闻名。

['dʒenərəs] [bəuθ][ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ɑːrmz] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['tempərət] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːrtl]

generous	both	in	learning	and	arms	,	having	a	temperate	heaven	and	a	fertile
慷慨的	两个都	在	学习	和	武器	,	拥有	一个	温带	天堂	和	一个	沃

[ɜːrθ] .

Earth	.
地球	.

学识渊博，武艺精湛，拥有温和的天空和肥沃的土地。

[in'vaiərənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] ['rɪvər]['teigəs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪt'self] ['ɔːlsoʊ][bed'ʒɜːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ]

Environed	with	the	famous	river	Tagus	,	which	is	itself	also	begirt	with	a	high
环境	和	这	著名的	河	塔霍河	,	哪个	是	本身	还	环绕	和	一个	高的

[bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [hɪl] :

but	pleasant	hill	:
但	令人愉快的	爬坡道	:

周围环绕着著名的塔霍河，塔霍河本身也被一座高耸宜人的山丘所环绕：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [maɪ] [naʊ] ['lɪvɪŋ] ['perənts] [wɜːr; wər][bɔːrn] ,

it	is	the	place	where	my	now	living	parents	were	born	,
它	是	这	地方	在哪里	我的	现在	活的	父母	是	出生	,

那是我现在仍然健在的父母的出生地。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][maɪ'self] ([ɔːl'ðoʊ] [maɪ] ['ænsestərz] [ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [pɑːrts][ʌv; əv]

as	also	myself	(	although	my	ancestors	in	former	times	came	from	those	parts	of
作为	还	我	(	虽然	我的	祖先	在	以前的	时代	来了	从	那些	部分	的

[ðə; ði] [ə'stjjəriəs] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ˌsænti'jɑːnə] ,

the	Asturias	which	are	called	Santillana	,
这	阿斯图里亚斯	哪个	是	称为	桑蒂拉纳	,

我自己也是如此（尽管我的祖先以前来自阿斯图里亚斯被称为桑蒂利亚纳的地区，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][mɛn'doʊzə]) [ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][maɪ]

the	ancient	title	of	the	house	of	Mendoza	)	there	was	I	brought	up	in	my
这	古老的	标题	的	这	房子	的	门多萨	)	那里	曾是	我	带来	向上	在	我的

[mɔ:r] ['tendər] ['jɪrz] .

more	tender	years	.
更多的	投标	年	.

（门多萨家族的古老称号）那是我年幼时成长的地方。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['perənts] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] ,

But	when	my	parents	thought	I	was	capable	of	learning	,
但	什么时候	我的	父母	想法	我	曾是	有能力的	的	学习	,

但当我的父母认为我有能力学习时，

[ðeɪ] [sent] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑ:lɑ:'mɑ:ŋkɑ:] ,

they	sent	me	to	the	University	of	Salamanca	,
他们	发送	我	到	这	大学	的	萨拉曼卡	,

他们把我送到萨拉曼卡大学。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [æz; əz][wʌz; wəz] [fɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [pleɪs] ,

with	such	company	as	was	fit	for	a	man	of	my	place	,
和	这样的	公司	作为	曾是	合身	为了	一个	男人	的	我的	地方	,

与这样的人交往，才符合我的身份。

[tu:; tə][ðə; ði] [end] [ðæt] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['lætn] [tʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [ɔ:l'redi] ,

to	the	end	that	besides	the	Latin	tongue	which	I	knew	already	,
到	这	结尾	那	除了	这	拉丁	舌头	哪个	我	知道	已经	,

最后，除了我已掌握的拉丁语之外，

[aɪ] [maɪt] ['stʌdi] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .

I	might	study	the	knowledge	of	the	law	.
我	可能	学习	这	知识	的	这	法律	.

我可能会学习法律知识。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [daɪ'greʃn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Here	I	am	constrained	to	make	a	long	digression	,	because	that	of	the
这里	我	是	受限	到	制作	一个	长的	题外话	,	因为	那	的	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

history	of	another	,
历史	的	其他	,

在此我不得不做一番冗长的题外话，因为这涉及到另一个人的历史。

[dɪ'pendz] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] .

depends	the	foundation	of	mine	.
取决于	这	基础	的	矿	.

这取决于我的根基。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ; - [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] ['flændərz] [wɪð; wɪθ]

My	father	had	other	children	;	Lisard	his	eldest	son	,	who	was	in	Flanders	with
我的	父亲	有	其他	孩子们	;	-	他的	长子	儿子	,	WHO	曾是	在	弗兰德斯	和

[ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'du:k] ['ælbərt] ,

the	Archduke	Albert	,
这	大公	阿尔伯特	,

我父亲还有其他孩子；他的长子利萨尔曾跟随阿尔伯特大公在弗兰德斯服役。

[wer] [hi:; hi][gɑ:t][noʊ] [smɔ:l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ['prɪnsəpli] [ɪn][ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv][ɔ'stend, 'ɔstend] , [ænd; ənd]

where	he	got	no	small	reputation	,	principally	in	the	siege	of	Ostend	,	and
在哪里	他	得到	不	小的	名声	,	主要	在	这	围城	的	奥斯坦德	,	和

['ni:sə][ə; eɪ] ['dɔ:tər] ,

Nisa	a	daughter	,
妮莎	一个	女儿	,

他在那里赢得了不小的名声，尤其是在奥斯坦德围城战中，他还生了一个女儿妮莎。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][biː; bi][nɑːt]['pɑːrʃ(ə)l] , [wʌn][ʌv; əv][moʊst] ['eksələnt] ['bjuːti] ,

and	if	I	be	not	partial	,	one	of	most	excellent	beauty	,
和	如果	我	是	不是	部分的	,	一	的	最多	出色的	美丽	,

如果我不偏袒的话，她绝对是最美的人之一。

[huː] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [gʊd] [neɪm] ['ʌntəˌʌntu] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði]

who	lived	in	that	honour	and	good	name	unto	which	she	was	bound	by	the
WHO	居住地	在	那	荣誉	和	好的	姓名	到	哪个	她	曾是	边界	经过	这

['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ][ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['perənts] .

nobleness	of	her	birth	and	the	care	of	such	parents	.
高贵	的	她	出生	和	这	关心	的	这样的	父母	.

她活出了她因出身高贵和父母关爱而获得的荣誉和美名。

['ʌntəˌʌntu] [ðiːz] [tɜːrmz][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [prə'siːdid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] ,

Unto	these	terms	was	the	young	man	proceeded	in	his	discourse	,
到	这些	条款	曾是	这	年轻的	男人	继续	在	他的	话语	,

年轻人便以此为出发点继续讲述下去。

[hwer'æt] ['pæmfɪləs] [ɪk'siːdɪŋli] ['trʌbld] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [wer'ʌv]

whereat	Pamphilus	exceedingly	troubled	covered	his	face	with	his	hands	,	whereof
哪里	潘菲勒斯	非常	麻烦	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	,	其中

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ,

the	other	demanding	a	reason	,
这	其他	要求	一个	原因	,

潘菲勒斯非常不安，用双手捂住脸，而另一人则要求一个理由。

['pæmfɪləs] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Pamphilus	said	to	him	,
潘菲勒斯	说	到	他	,

潘菲勒斯对他说：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [griːf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ʌntəˌʌntu] [ðæt] [ɪ'steɪt] [wer'ɪn] [hiː; hi] [faʊnd]

that	his	grief	which	had	brought	him	unto	that	estate	wherein	he	found
那	他的	悲伤	哪个	有	带来	他	到	那	财产	其中	他	成立

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] ,

him	was	returned	again	,
他	曾是	返回	再次	,

让他落到如今这般境地的悲痛再次袭来。

[jet] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [les] ['vaɪələns] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [dʌn] .

yet	he	thought	it	was	with	less	violence	than	it	had	formerly	done	.
然而	他	想法	它	曾是	和	较少的	暴力	比	它	有	以前	完毕	.

但他认为，它现在的暴力程度比以前要低。

[ɔːl] [ðɪs] ['pæmfɪləs] [feɪnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tə'liːdən] [toʊld][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]

All	this	Pamphilus	feigned	,	because	the	story	which	the	Toledan	told	him	,	was
全部	这	潘菲勒斯	假装	,	因为	这	故事	哪个	这	托莱多	讲述	他	,	曾是

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpər] ['stɔːri] ,

his	own	proper	story	,
他的	自己的	恰当的	故事	,

这一切都是潘菲勒斯假装的，因为托莱多人告诉他的故事，正是他自己的真实故事。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['niːsə] [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

and	this	Nisa	whom	he	called	his	sister	,
和	这	妮莎	谁	他	称为	他的	姐姐	,

还有这位他称之为妹妹的妮莎，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [huːz] [wɪts] [wɜːr; wər] [lɔːst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['pæmfɪləs] -

was	the	pilgrim	whose	wits	were	lost	out	of	the	apprehension	of	Pamphilus	'
曾是	这	朝圣	谁	智慧	是	丢失的	出去	的	这	忧虑	的	潘菲勒斯	-

[deθ] ;

death	;
死亡	;

那位朝圣者因担心潘菲勒斯的死讯而神志不清；

[soʊ][duː][ækts] [dɪ'sembəld] ['meni] [taɪmz] [miːt] ,

so	do	acts	dissembled	many	times	meet	,
所以	做	行为	拆卸	许多	时代	见面	,

所以，多次伪装的行为也会相遇。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [duː] [ðen] [ˌriːə'pɪr] [moʊst] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi]

and	sometimes	do	then	reappear	most	when	they	are	most	endeavoured	to	be
和	有时	做	然后	再现	最多	什么时候	他们	是	最多	努力	到	是

['hɪd(ə)n] .

hidden	.
隐	.

而且，它们有时会在人们最想隐藏的时候再次出现。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [proʊ'siːd] [ɪn][maɪ] ['stɔːri] , [sed] [hiː; hi] [ɪf] [ðaʊ] [faɪnd][nɑːt] [ðaɪ'self] [soʊ] [wel] ,

I	will	not	proceed	in	my	story	,	said	he	if	thou	find	not	thyself	so	well	,
我	将要	不是	继续	在	我的	故事	,	说	他	如果	你	寻找	不是	你自己	所以	出色地	,

“如果你感觉身体不适，我就不再继续讲我的故事了，”他说。

[ðæt] [ðaʊ] [meɪ] ['hɑːrkən] ['ʌntə¦ʌntu][ˌem 'iː] ;

that	thou	may	hearken	unto	me	;
那	你	可能	倾听	到	我	;

愿你听从我的指示；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [wɜːrs] [ɪm'plɔɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌn] [lɑːsɪθ] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

for	there	is	no	time	worse	employed	than	that	which	one	loseth	in	speaking	to
为了	那里	是	不	时间	更糟	受雇	比	那	哪个	一	失去	在	请讲	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

因为没有比浪费时间与他们交谈更糟糕的了。

[wɪtʃ] [gɪv] [noʊ] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] .

which	give	no	ear	to	the	speaker	.
哪个	给	不	耳朵	到	这	扬声器	.

完全听不到说话者的声音。

[ðaʊ] [meɪ] [proʊ'siːd] , [sed] ['pæmfɪləs] ,

Thou	may	proceed	,	said	Pamphilus	,
你	可能	继续	,	说	潘菲勒斯	,

“你可以继续前进了，”潘菲勒斯说道。

(['biːɪŋ] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz]) [fɔːr; fər][aɪ][faɪnd][maɪ]

(	being	desirous	to	understand	the	estate	of	his	own	affairs	)	for	I	find	my
(	存在	渴望	到	理解	这	财产	的	他的	自己的	事务	)	为了	我	寻找	我的

[griːf] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ,

grief	begins	to	leave	me	,
悲伤	开始	到	离开	我	,

（渴望了解自己事务的进展情况）因为我发现我的悲伤开始离我而去，

[iːzd] [baɪ][ðaɪ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðaɪ] [wɜːrdz] .

eased	by	thy	presence	and	thy	words	.
缓解	经过	你的	在场	和	你的	字	.

你的陪伴和话语让我感到宽慰。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðiː] [ðen] , [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [mə'drɪd] [ə; eɪ] [breɪv]

I	must	tell	thee	then	,	said	the	young	man	,	that	there	was	in	Madrid	a	brave
我	必须	告诉	你	然后	,	说	这	年轻的	男人	,	那	那里	曾是	在	马德里	一个	勇敢的

[naɪt] ,

Knight	,
骑士	,

“那我必须告诉你，”年轻人说道，“马德里有一位勇敢的骑士。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['ɪnwərdnəs]

and	a	great	friend	of	my	father's	,	with	whom	he	had	great	inwardness
和	一个	伟大的	朋友	的	我的	父亲的	,	和	谁	他	有	伟大的	内在性

[ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] ,

of	acquaintance	,
的	熟人	,

也是我父亲的一位挚友，他们之间有着非常深厚的了解。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][grə'nɑːdə] ,

ever	since	the	wars	of	Granada	,
曾经	自从	这	战争	的	格拉纳达	,

自格拉纳达战争以来，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [ɪn] [ðæt] ['feɪməs] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][li'pæntəu] : [frʌm; frəm] [ðɪs]

and	I	think	they	were	together	in	that	famous	Battle	of	Lepanto	:	from	this
和	我	思考	他们	是	一起	在	那	著名的	战斗	的	勒班陀	:	从	这

['frendʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] ,

friendship	it	followed	,
友谊	它	随后	,

我认为他们曾一起参加过著名的勒班陀海战：他们的友谊就是由此而来。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sʌm; səm] ['jɪrz] , [ðeɪ] ['triːtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæriŋ] [ʌv; əv][maɪ]['sɪstər]

that	at	the	end	of	some	years	,	they	treated	of	the	marrying	of	my	sister
那	在	这	结尾	的	一些	年	,	他们	治疗	的	这	结婚	的	我的	姐姐

['niːsə] ,

Nisa	,
妮莎	,

几年后，他们谈到了我妹妹妮莎的婚事。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] ['naɪts] [sʌnz] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [naʊ] [spiːk] ,

with	one	of	this	knight's	sons	,	of	whom	I	now	speak	,
和	一	的	这	骑士的	儿子们	,	的	谁	我	现在	说话	,

就是我刚才提到的这位骑士的其中一个儿子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['pæmfɪləs] .

and	the	young	man's	name	was	Pamphilus	.
和	这	年轻的	男人的	姓名	曾是	潘菲勒斯	.

这个年轻人的名字叫潘菲勒斯。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] - ['duːɪŋ] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['pæmfɪləs] [daɪd] , [ænd; ənd]

But	while	these	things	were	a	-	doing	,	the	father	of	Pamphilus	died	,	and
但	尽管	这些	事物	是	一个	-	正在做	,	这	父亲	的	潘菲勒斯	死亡	,	和

[ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ['siːst] .

the	proposition	of	marriage	ceased	.
这	主张	的	婚姻	停止	.

但就在这些事情进行的时候，潘菲勒斯的父亲去世了，婚事也就此结束。

['pæmfɪləs] [huː] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'naʊn] [ðæt] [went] [ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ][baɪ][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] ,

Pamphilus	who	by	the	renown	that	went	of	my	sister	,	as	also	by	her	picture	,
潘菲勒斯	WHO	经过	这	名声	那	去	的	我的	姐姐	,	作为	还	经过	她	图片	,

潘菲勒斯因我姐姐的名声以及她的照片而闻名。

[wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] , [ænd; ənd] [gruː] ['wʌndərf(ə)l] [sæd][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ,

was	taken	in	her	love	,	and	grew	wonderful	sad	and	melancholy	,
曾是	已采取	在	她	爱	,	和	生长	精彩的	伤心	和	忧郁	,

她陷入了爱河，变得无比悲伤和忧郁。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

and	falling	from	one	imagination	to	another	,
和	坠落	从	一	想像力	到	其他	,

从一个想象世界坠入另一个想象世界，

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [wɪʧ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðiː] ,

in	the	end	he	resolved	upon	this	which	I	shall	tell	thee	,
在	这	结尾	他	已解决	之上	这	哪个	我	将	告诉	你	,

最后他做出了这个决定，我将告诉你：

[ðæt] [ˌðer'baɪ] [ðaʊ] [meɪ] [siː] [haʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ðoʊz] [wɜːr; wər] , [huː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

that	thereby	thou	may	see	how	innocent	those	were	,	who	without	the	light	of	faith	,
那	从而	你	可能	看	如何	清白的	那些	是	,	WHO	没有	这	光	的	信仰	,

如此你便能明白，那些没有信仰之光的人是多么纯洁无辜。

[dɪd] ['eɪnʃəntli] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['destiniz] .

did	anciently	believe	in	fortune	and	destinies	.
做过	古代	相信	在	财富	和	命运	.

古代人确实相信命运和运势。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː] ['flændərz] ,

Which	was	,	that	making	his	mother	believe	that	he	would	go	into	Flanders	,
哪个	曾是	,	那	制作	他的	母亲	相信	那	他	会	去	进入	弗兰德斯	,

也就是说，他让他的母亲相信他会去弗兰德斯。

[ænd; ənd] ['dʒɜːrniɪŋ] [sʌm; səm] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ænd; ənd] ['ekwəpɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɑːrmz] ,

and	journeying	some	days	in	the	habit	and	equipage	of	a	man	at	arms	,
和	旅程	一些	天	在	这	习惯	和	装备	的	一个	男人	在	武器	,

并穿着军装，以战士的身份行军数日。

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [sent] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] Alcal`` [diː] [hɛ'nɑːrɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	after	having	sent	his	servants	to	Alcal``	de	Henares	,	and	there
和	后	拥有	发送	他的	仆人	到	Alcal``	德	赫那拉斯	,	和	那里

[dis'gaizɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['ʌðər] [kloʊðz] ,

disguising	himself	in	other	clothes	,
伪装	他自己	在	其他	衣服	,

他派仆人前往阿尔卡洛·德·埃纳雷斯，并在那里乔装打扮，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][tə'liːdoʊ] : [wer] [nɑːt] ['biːɪŋ] [noʊn] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] ,

he	went	to	Toledo	:	where	not	being	known	to	any	person	,
他	去	到	托莱多	:	在哪里	不是	存在	已知	到	任何	人	,

他去了托莱多：在那里，他不为人知，

[hiː; hi] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

he	found	means	to	be	employed	as	a	servant	in	my	father's	house	,
他	成立	方法	到	是	受雇	作为	一个	仆人	在	我的	父亲的	房子	,

他设法在我父亲家当了一名仆人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ][hɑːrd] ['mætər] [tuː; tə][duː] ,

which	was	no	hard	matter	to	do	,
哪个	曾是	不	难的	事情	到	做	,

这并非难事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['fiːtʃər] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

because	that	his	excellent	feature	and	countenance	accompanied	with	his
因为	那	他的	出色的	特征	和	面容	伴随	和	他的

[ɪn'telɪdʒəns] [wɜːr; wər] [pledʒz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] ,

intelligence	were	pledges	sufficient	of	his	fidelity	,
智力	是	承诺	充足的	的	他的	忠诚	,

因为他俊朗的容貌和出众的才智足以证明他的忠诚。

[ænd; ənd] [geɪv] [maɪ] ['fɑːðər] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

and	gave	my	father	not	only	a	desire	to	be	served	by	him	,
和	给予	我的	父亲	不是	仅有的	一个	欲望	到	是	服务	经过	他	,

这不仅让我的父亲渴望得到他的服侍，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] .

but	also	to	respect	him	.
但	还	到	尊重	他	.

但也要尊重他。

[maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwɑːləti][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tent] ([ə; eɪ]

My	father	received	him	ignorant	of	his	quality	and	of	his	intent	(	a
我的	父亲	已收到	他	无知	的	他的	质量	和	的	他的	意图	(	一个

[streɪndʒ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

strange	imagination	of	a	man	,
奇怪的	想像力	的	一个	男人	,

我父亲接待他时，对他的品行和意图一无所知（这个人想象力很奇特），

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][soʊ] [wel] [noʊn] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wer'ɪn] [hiː; hi]

being	a	knight	,	and	so	well	known	almost	of	all	,	in	the	country	wherein	he
存在	一个	骑士	,	和	所以	出色地	已知	几乎	的	全部	,	在	这	国家	其中	他

[wʌz; wəz][bɔːrn] ;

was	born	;
曾是	出生	;

因为他是一名骑士，所以在他出生的国家里几乎人尽皆知；

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][soʊ][haɪd] [hɪm'self] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]) [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

that	he	could	so	hide	himself	,	at	the	door	(	as	it	were	)	of	his	own
那	他	可以	所以	隐藏	他自己	,	在	这	门	(	作为	它	是	)	的	他的	自己的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他竟然能把自己藏在（仿佛）自己家门口，

[ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [noʊ] , ['iːðər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːr] [wʌt] [hiː; hi][dɪd]) [jet]

that	nobody	could	know	,	either	where	he	was	or	what	he	did	)	yet
那	无人	可以	知道	,	任何一个	在哪里	他	曾是	或者	什么	他	做过	)	然而

谁也不知道他在哪里，做了什么。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [hɪz; ɪz][hjuː'mɪləti] , [hɪz; ɪz]['dɪlɪdʒənt] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [kə'mendəbl]

so	it	was	,	that	his	humility	,	his	diligent	service	,	and	other	commendable
所以	它	曾是	,	那	他的	谦逊	,	他的	勤奋	服务	,	和	其他	值得称赞

[pɑːrts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ,

parts	which	he	had	,
部分	哪个	他	有	,

正是如此，他的谦逊、勤勉的服务以及他所拥有的其他值得称道的品质，

[geɪnd] [sʌtʃ] ['kredɪt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['perənts] ,

gained	such	credit	with	my	parents	,
获得	这样的	信用	和	我的	父母	,

赢得了父母的信任，

[ðæt] [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] ['iːzəli] [hæv; həv] ['kʌmpəs] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

that	I	do	believe	he	might	as	easily	have	compassed	his	designs	with	his
那	我	做	相信	他	可能	作为	容易地	有	罗盘	他的	设计	和	他的

[feɪnd] ['pɑːvərti] ,

feigned	poverty	,
假装	贫困	,

我相信他完全可以利用假装贫穷来达到自己的目的。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [truː] ['rɪtʃɪz] .

as	with	his	true	riches	.
作为	和	他的	真的	财富	.

就像他真正的财富一样。

[ðə; ði] ['tʃiːfɪst] [θɪŋ] [hweər'ʌntʊ] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['stʌdi] , [wʌz; wəz][tuː; tə]

The	chiefest	thing	whereunto	he	applied	himself	as	his	whole	study	,	was	to
这	酋长	事物	其中	他	应用	他自己	作为	他的	所有的	学习	,	曾是	到

[ə'pɪr] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['niːsə] ,

appear	agreeable	to	Nisa	,
出现	同意	到	妮莎	,

他毕生致力于研究的最重要的事情，就是如何讨尼萨的喜欢。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [fɔːr; fər] [huː] [kæn; kən] [gɑːrd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

which	was	easy	to	be	done	,	for	who	can	guard	himself	from	a
哪个	曾是	简单的	到	是	完毕	,	为了	WHO	能	警卫	他自己	从	一个

[də'mestɪk] ['enəmi] ?

domestic	enemy	?
国内的	敌人	?

这很容易做到，因为谁能防范国内的敌人呢?

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [hweə'wɪð] [ðɪs] [naɪt] [dɪd] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] ['triːz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [wɜːrdz]

The	simplicity	wherewith	this	knight	did	begin	his	treason	,	and	the	good	words
这	简单	以及	这	骑士	做过	开始	他的	叛国罪	,	和	这	好的	字

[wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] ,

which	he	used	,
哪个	他	用过的	,

这位骑士开始叛国的方式如此简单，他所使用的言辞又如此动听，

[geɪnd] [hɪm; ɪm] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [ˌhwerəɪn'tʊ] ['hɑːrdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,

gained	him	entrance	into	those	places	whereinto	hardly	and	with	great	difficulty	,
获得	他	入口	进入	那些	地方	其中	几乎	和	和	伟大的	困难	,

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɜːrvənt] [kʌm] .

could	the	ancient	servants	come	.
可以	这	古老的	仆人	来	.

使他得以进入那些古老的仆人几乎难以到达的地方。

[bɪ'hoʊld][wɪð; wɪθ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ker] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [kept] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'nʌðər] [griːk]

Behold	with	how	little	care	,	a	noble	gentleman	kept	in	his	house	another	Greek
看哪	和	如何	小的	关心	,	一个	高贵	绅士	保留	在	他的	房子	其他	希腊语

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

瞧瞧，一位贵族绅士竟如此漫不经心地在家中饲养着另一匹希腊马!

[laɪk] ['ʌntəˌʌntu] ['mɪzrəb(ə)l] [trɔɪ] :

like	unto	miserable	Troy	:
喜欢	到	悲惨的	特洛伊	:

就像悲惨的特洛伊城一样:

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [mʌst; məst] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] [hɑːrt] [niːdz] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːts]

for	such	of	necessity	must	this	young	man's	heart	needs	be	full	of	thoughts
为了	这样的	的	必要性	必须	这	年轻的	男人的	心	需求	是	满的	的	想法

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] ,

and	armed	with	malice	,
和	武装	和	恶意	,

出于这样的需要，这个年轻人的心中必然充满了恶意和邪念。

[wɪtʃ] ([ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ə'proʊtʃɪŋ]) [broʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [fleɪmz] , [æz; əz]

which	(	the	hour	of	execution	approaching	)	broke	forth	into	such	flames	,	as
哪个	(	这	小时	的	执行	接近	)	打破	前进	进入	这样的	火焰	,	作为

[hæv; həv] ['faɪərd] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'naʊn] .

have	fired	our	renown	.
有	被解雇	我们的	名声	.

（行刑的时刻临近）燃起了熊熊烈火，这烈火点燃了我们的声望。

[wen] ['pæmfɪləs] [θɔːt] [ðæt] ['niːsə] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['hɑːrkən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

When	Pamphilus	thought	that	Nisa	was	disposed	to	hearken	to	his	intention	,
什么时候	潘菲勒斯	想法	那	妮莎	曾是	处置	到	倾听	到	他的	意图	,

当潘菲勒斯认为尼萨愿意听从他的意愿时，

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [wɜːr; wər] [truː] , [ɔːr] [feɪnd] ; [æz; əz] [moʊst] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

were	it	that	his	sickness	were	true	,	or	feigned	;	as	most	likely	it	was	,
是	它	那	他的	疾病	是	真的	,	或者	假装	;	作为	最多	可能	它	曾是	,

如果他生病是真的，还是装的，而最有可能的是装病，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [sɪk] .

he	made	himself	sick	.
他	制成	他自己	生病的	.

他把自己弄病了。

[maɪ] ['perənts] , [huː] [ə'kaʊntid] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrvənt] [æz; əz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['gʌvərnər] ,

My	parents	,	who	accounted	of	this	servant	as	of	their	governor	,
我的	父母	,	WHO	已记录	的	这	仆人	作为	的	他们的	州长	,

我的父母把这位仆人视作他们的管家，

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['iːkwəl] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['dɪrɪst] ['tʃɪldrən] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [kiː] [ə'baʊt]

and	loved	him	equal	with	their	dearest	children	,	there	being	no	key	about
和	喜爱	他	平等的	和	他们的	亲爱的	孩子们	,	那里	存在	不	钥匙	关于

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

他们视他如己出，因为家里没有钥匙。

[noʊ] [ə'kaʊnt] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪk'spens] , [nɔːr] ['eni] ['siːkrət] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'feərz] , [wer'ɪn] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

no	account	in	all	their	expense	,	nor	any	secret	in	their	affaires	,	wherein	he	was
不	帐户	在	全部	他们的	费用	,	也不	任何	秘密	在	他们的	事务	,	其中	他	曾是

[nɑːt] ['trʌstɪd] ,

not	trusted	,
不是	可信	,

在他们的所有开支中，他都毫不知情；在他们的事务中，他也没有任何秘密可言，因为他没有得到他们的信任。

[kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [tendid] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ker] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [lʌv]

caused	him	to	be	tended	with	all	the	care	which	was	possible	for	love
导致	他	到	是	倾向于	和	全部	这	关心	哪个	曾是	可能的	为了	爱

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [brɪŋ] .

and	respect	to	bring	.
和	尊重	到	带来	.

他得到了爱与尊重所能带来的一切悉心照料。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'fɜːrməti] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] ['meləŋkɑːli] ,

The	physicians	said	that	this	infirmity	proceeded	from	a	deep	melancholy	,
这	医生	说	那	这	虚弱	继续	从	一个	深的	忧郁	,

医生们说，这种疾病源于深深的忧郁症。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['remədi] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [hɪm; ɪm] ,

and	the	best	remedy	that	was	to	be	given	,	was	to	rejoice	him	,
和	这	最好的	补救	那	曾是	到	是	给定	,	曾是	到	麾	他	,

[ænd; ənd] ['prɪnsəpli] [baɪ]['mjuːzɪk] ;

and	principally	by	music	;
和	主要	经过	音乐	;

最好的办法就是让他开心，尤其是通过音乐；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [di'siːvd] , [fɔːr; fər] [ɪf] [lʌv] [dʌz] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] ,

In	which	they	were	not	deceived	,	for	if	love	does	participate	of	the	evil	spirit	,
在	哪个	他们	是	不是	受骗	,	为了	如果	爱	做	参加	的	这	邪恶的	精神	,

他们并没有被欺骗，因为如果爱情确实与邪灵有关联，

[ænd; ənd] [ðæt] ['deɪvɪd] [droʊv] [ə'weɪ] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][frʌm; frəm] [sɔːl] [baɪ][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	that	David	drove	away	the	evil	spirit	from	Saul	by	the	sweetness	of	his
和	那	大卫	驾驶	离开	这	邪恶的	精神	从	扫罗	经过	这	甜味	的	他的

[hɑːrp] ,

harp	,
竖琴	,

大卫用竖琴的甜美乐声驱走了扫罗身上的邪灵。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [miːnz] [lʌv] [maɪt] [biː; bi] ['drɪvn] [ə'weɪ] .

by	the	same	means	love	might	be	driven	away	.
经过	这	相同的	方法	爱	可能	是	驱动	离开	.

同样的方式也可能驱散爱情。

[ðaʊ] ['seɪɪst] [truː] , [sed] ['pæmfɪləs] , ([huː] [geɪv] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]

Thou	sayest	true	,	said	Pamphilus	,	(	who	gave	great	attention	unto	the	relation	of
你	萨耶斯特	真的	,	说	潘菲勒斯	,	(	WHO	给予	伟大的	注意力	到	这	关系	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːri] ,

his	own	story	,
他的	自己的	故事	,

潘菲勒斯说："你说得对。"(他非常注重讲述自己的故事。)

[tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [wʌt] [end][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [kʌm] ,

to	see	to	what	end	the	discourse	of	this	young	man	would	come	,
到	看	到	什么	结尾	这	话语	的	这	年轻的	男人	会	来	,

看看这位年轻人的言论最终会走向何方，

[huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - ['brʌðər]) [fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊldɪθ] ['meni] [kən'dɪʃ(ə)nz]

who	was	his	mistress	'	brother	)	for	without	doubt	it	holdeth	many	conditions
WHO	曾是	他的	情妇	-	兄弟	)	为了	没有	怀疑	它	持有	许多	状况

[ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] ,

of	the	evil	spirit	,
的	这	邪恶的	精神	,

(他是他情妇的哥哥）因为毫无疑问，它符合邪灵的许多特征，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə'pɑːrt][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə]['tɔːrment][wɪð; wɪθ]['faɪər] ,

and	leaving	apart	the	principal	which	is	to	torment	with	fire	,
和	离开	除	这	主要的	哪个	是	到	折磨	和	火	,

撇开用火折磨这一主要手段不谈，

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

behold	the	sympathy	which	they	have	one	with	the	other	.
看哪	这	同情	哪个	他们	有	一	和	这	其他	.

瞧瞧他们彼此之间多么惺惺相惜。

[ðə; ði]['dɛvəlz][duː] [dɪ'laɪt] [ðəm'selvz] [ɪn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] ['meləŋkɑːli] , [in'hæbitɪŋ] [ɪn]

The	devils	do	delight	themselves	in	things	which	are	naturally	melancholy	,	inhabiting	in
这	魔鬼	做	喜	他们自己	在	事物	哪个	是	自然	忧郁	,	居住	在

['hɔːrəb(ə)l]['pleɪsɪz] ,

horrible	places	,
可怕	地方	,

魔鬼们喜欢那些天生就令人忧郁的事物，他们居住在可怕的地方。

[əb'skjʊr] [ænd; ənd]['sɑːlətəri] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['sædnəs] : [ɔːl] [wɪtʃ] ['kwɑːlətiz]

obscure	and	solitary	,	and	loving	darkness	and	sadness	:	all	which	qualities
朦胧	和	孤	,	和	爱	黑暗	和	悲伤	: 全部		哪个	品质

[ɑːr; ər] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [lʌv] ,

are	common	with	them	which	love	,
是	常见的	和	他们	哪个	爱	,

晦涩而孤僻，喜爱黑暗和悲伤：这些都是热爱黑暗和悲伤的人所共有的品质。

[ænd; ənd]['kænɑːt] [ə'teɪn] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prɪ'tend] , [ðeɪ] [dɪ'zaɪər]['sɑːlətəri] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd]

and	cannot	attain	to	that	which	they	pretend	,	they	desire	solitary	places	,	and
和	不能	达到	到	那	哪个	他们	假装	,	他们	欲望	孤	地方	,	和

[ðə; ði] [denz] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrts] ,

the	dens	of	deserts	,
这	巢穴	的	沙漠	,

他们无法达到他们所宣称的境界，他们渴望孤独的地方和沙漠的巢穴。

[ðer; ðər][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ɪn] ['saɪləns] [ðer; ðər][sæd] [θɔːts] , [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l]

there	to	entertain	in	silence	their	sad	thoughts	,	without	anything	to	trouble
那里	到	招待	在	沉默	他们的	伤心	想法	,	没有	任何事物	到	麻烦

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

在那里，他们可以静静地沉思，不受任何干扰。

[noʊ][nɑːt][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

no	not	the	light	of	heaven	.
不	不是	这	光	的	天堂	.

不，不是天堂之光。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [ðiː] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɪn] [ðaɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] ,

But	let	me	entreat	thee	to	proceed	in	thy	story	of	this	knight	,
但	让	我	恳求	你	到	继续	在	你的	故事	的	这	骑士	,

但请允许我恳请你继续讲述这位骑士的故事。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪ'zaɪər][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][end] .

for	I	desire	with	passion	to	know	the	end	.
为了	我	欲望	和	热情	到	知道	这	结尾	.

因为我迫切地想知道结局。

[maɪ]['sɪstər]['niːsə] , [sed] [siːli':əʊ] ,

My	sister	Nisa	,	said	Celio	,
我的	姐姐	妮莎	,	说	塞利奥	,

“我的妹妹妮莎，”塞利奥说。

[ðen] ([fɔːr; fər][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kɔːld]) [kʊd; kəd] [pleɪ] ['ædmərəb(ə)l] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði]

then	(	for	so	was	the	young	man	called	)	could	play	admirable	well	of	the
然后	(	为了	所以	曾是	这	年轻的	男人	称为	)	可以	玩	令人钦佩的	出色地	的	这

[luːt] ,

lute	,
琵琶	,

（因为这位年轻人就叫这个名字）他能把鲁特琴弹得非常好。

[ænd; ənd] [sæŋ] [soʊ] ['swi:tli] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [laɪk] ['deɪndʒər] ,

and	sang	so	sweetly	that	in	the	like	danger	,
和	唱	所以	甜蜜地	那	在	这	喜欢	危险	,

歌声如此甜美，以至于在同样的危险中，

[ðə; ði] ['dɑ:lfɪn] [wʊd] [mɔ:r] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

the	dolphin	would	more	willingly	have	brought	her	to	the	shore	,
这	海豚	会	更多的	心甘情愿	有	带来	她	到	这	支撑	,

海豚会更乐意把她带回岸边。

[ðen] [hi:; hi][dɪd]['æriən] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] ['kɔrinθ] .

then	he	did	Arion	sometimes	to	Corinth	.
然后	他	做过	阿里翁	有时	到	科林斯	.

然后他有时也会去科林斯。

['werfɔ:r] [baɪ][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] ,

Wherefore	by	the	consent	of	my	parents	,	and	not	against	her	will	,
因此	经过	这	同意	的	我的	父母	,	和	不是	反对	她	将要	,

因此，经我父母同意，而非违背她的意愿，

[ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:] ['pæmfɪləs] - ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] ,

she	went	into	Pamphilus	'	little	chamber	,
她	去	进入	潘菲勒斯	-	小的	房间	,

她走进了潘菲勒斯的小房间，

([kən'sɪdər] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ'self] [ðə; ði] ['hæpi] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs]) [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ]

(	consider	with	thyself	the	happy	glory	of	a	man	in	his	case	)	and	sang	a
(	考虑	和	你自己	这	快乐的	荣耀	的	一个	男人	在	他的	案件	)	和	唱	一个

['poʊəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [kəm'poʊzd] ,

poem	which	he	himself	had	composed	,
诗	哪个	他	他自己	有	由	,

（想想他这种情况下的幸福荣耀），然后唱了一首他自己创作的诗，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [wei] [ə; eɪ] ['dekstrəs] [fə'sɪləti] , [ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ;

for	he	had	that	way	a	dextrous	facility	,	and	very	natural	;
为了	他	有	那	方式	一个	灵巧的	设施	,	和	非常	自然的	;

因为他在这方面很有天赋，而且非常自然；

['ni:ðər] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][wɑ:nt][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ɑ:rt] .

neither	did	it	want	the	excellence	of	art	.
两者都不	做过	它	想	这	卓越	的	艺术	.

它也不追求艺术的卓越。

[bʌt; bət] [waɪlst] ['ni:sə] [sæŋ] , ['pæmfɪləs] [wept] , [ænd; ənd] ['nevər] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜ:rz] ;

But	whilst	Nisa	sang	,	Pamphilus	wept	,	and	never	turned	his	eyes	from	hers	;
但	而	妮莎	唱	,	潘菲勒斯	哭泣	,	和	绝不	转向	他的	眼睛	从	她的	;

但当妮莎唱歌时，潘菲勒斯却在哭泣，他的目光始终没有离开过她；

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [ri'zembld] [ðə; ði]['krɑ:kədaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['saɪrən] ,

so	that	one	resembled	the	crocodile	,	and	the	other	a	Siren	,
所以	那	一	类似	这	鳄鱼	,	和	这	其他	一个	警笛	,

所以一个像鳄鱼，另一个像海妖。

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [wʌn] [sæŋ] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [helθ] ,

excepting	that	one	sang	to	give	him	health	,
除外	那	一	唱	到	给	他	健康	,

除了有人唱歌为他祈求健康之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wept] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] .

and	the	other	wept	to	deceive	her	of	her	honour	.
和	这	其他	哭泣	到	欺骗	她	的	她	荣誉	.

另一个则哭着欺骗她，让她失去名誉。

['niːsə] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['sædnəs] ,

Nisa	**seeing**	**his**	**extremity**	**of**	**sadness**	**,**
妮莎	看到	他的	末端	的	悲伤	,

妮莎看到他极度悲伤的样子，

[sed] ['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪn'tent] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər]['mjuːzɪk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði]

said	**unto**	**him**	**that**	**her**	**intent**	**was**	**not**	**that**	**her**	**music**	**should**	**have**	**the**
说	到	他	那	她	意图	曾是	不是	那	她	音乐	应该	有	这

[seɪm] [ɪ'fekt] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][,aɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn] ['ʌðər] ,

same	**effect**	**in**	**him**	**as**	**it**	**had**	**in**	**others**	**,**
相同的	影响	在	他	作为	它	有	在	其他的	,

她告诉他，她的本意并非让她的音乐对他产生与对其他人一样的效果。

[wɪtʃ] [ɪz] , [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['sædɚ] , [bʌt; bət] [kən'trerɪli] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs]

which	**is**	**,**	**to**	**make**	**them**	**sadder**	**,**	**but**	**contrarily**	**her**	**desire**	**was**	**to**	**rejoice**
哪个	是	,	到	制作	他们	更悲伤	,	但	相反地	她	欲望	曾是	到	麾

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

也就是说，她想让他们更加悲伤，但恰恰相反，她想让他高兴。

[ðer; ðər][ɪz] (['ænsər] [hiː; hi]) [noʊ] ['ʌðər] [vɔɪs] [nɔːr] ['ʌðər] ['hɑːrməni] ,

There	**is**	**(**	**answered**	**he**	**)**	**no**	**other**	**voice**	**nor**	**other**	**harmony**	**,**
那里	是	(	回答	他	)	不	其他	嗓音	也不	其他	和谐	,

他回答说，没有别的声音，也没有别的和声。

[ən'les] [,aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [kæn; kən] [rɪ'dʒɔɪs] [,em 'iː][bʌt; bət] [jɔːrz] :

unless	**it**	**may**	**be**	**the**	**harmony**	**of**	**heaven**	**,**	**can**	**rejoice**	**me**	**but**	**yours**	**:**
除非	它	可能	是	这	和谐	的	天堂	,	能	麾	我	但	你的	:

除非是上天的和谐，否则唯有你的和谐才能让我快乐：

[,nevərðə'les] [maɪ]['iːv(ə)l] ['biːɪŋ] [pæst] [hoʊp] [ʌv; əv] [kjʊr] , [bɪndɪθ] [,em 'iː][tuː; tə] [bɪ'weɪl] [maɪ'self] ,

nevertheless	**my**	**evil**	**being**	**past**	**hope**	**of**	**cure**	**,**	**bindeth**	**me**	**to**	**bewail**	**myself**	**,**
尽管如此	我的	邪恶的	存在	过去的	希望	的	治愈	,	绑定	我	到	哀叹	我	,

然而，我的罪恶已无药可救，只能自我哀悼。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːti] [wɪtʃ] ['kɔːzɪθ] [,aɪ 'tiː] .

and	**not**	**to**	**think**	**upon**	**anything**	**but**	**upon**	**the**	**beauty**	**which**	**causeth**	**it**	**.**
和	不是	到	思考	之上	任何事物	但	之上	这	美丽	哪个	原因	它	.

除了创造这一切的美之外，什么都不要想。

[wʌt] ['iːv(ə)l][ɪz] [ðæt] ([sed] ['niːsə]) [pæst] [kjʊr] , [wɪtʃ] [prə'siːdɪθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɔːz]

What	**evil**	**is**	**that**	**(**	**said**	**Nisa**	**)**	**past**	**cure**	**,**	**which**	**proceedeth**	**from**	**a**	**cause**
什么	邪恶的	是	那	(	说	妮莎	)	过去的	治愈	,	哪个	进行	从	一个	原因

[kə'mendid] [baɪ] [ðiː] ?

commended	**by**	**thee**	**?**
赞扬	经过	你	?

妮莎说，那因你所称赞的原因而导致的恶疾，又算得了什么呢?

[,aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] (['ænsər] ['pæmfɪləs]) [wer'ʌv] [aɪ][duː]['hɪndər][ðə; ði] [kjʊr] ,

It	**is**	**an**	**evil**	**(**	**answered**	**Pamphilus**	**)**	**whereof**	**I**	**do**	**hinder**	**the**	**cure**	**,**
它	是	一个	邪恶的	(	回答	潘菲勒斯	)	其中	我	做	阻碍	这	治愈	,

潘菲勒斯回答说：“这是一种邪恶，而我却阻碍了它的治愈。”

[ænd; ənd] [wer'ʌv] [ðə; ði]['oʊnli] ['kʌmfərt] [ɪz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['sʌfər] [,aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɛrɪst]

and	**whereof**	**the**	**only**	**comfort**	**is**	**to**	**know**	**that**	**I**	**suffer**	**it**	**for**	**the**	**fairest**
和	其中	这	仅有的	舒适	是	到	知道	那	我	遭受	它	为了	这	最公平

['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

creature	**in**	**the**	**world**	**.**
生物	在	这	世界	.

唯一令我感到安慰的是，我知道我所承受的一切都是为了世界上最美丽的人儿。

[ðə; ði] ['lɪbərti] [wer'ɪn] [wi:; wi][lɪv; laɪv] ([sed] ['ni:sə]) [dʌθ; dəθ] [gɪv] [ˌem 'i:] [li:v] ['pæmfɪləs] ,

The	liberty	wherein	we	live	(	said	Nisa	)	doth	give	me	leave	Pamphilus	,
这	自由	其中	我们	居住	(	说	妮莎	)	确实	给	我	离开	潘菲勒斯	,

尼萨说，我们所享有的自由赋予我离开潘菲勒斯的权利。

[tu:; tə] [spi:k] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['mætər] :

to	speak	unto	the	here	of	a	suspicious	matter	:
到	说话	到	这	这里	的	一个	可疑的	事情	:

向这里的人讲述一件可疑的事情：

[baɪ][ðə; ði]['təukənz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [dɪ'lɪvərd] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'i:][ʌv; əv] [ðaɪ] ['i:v(ə)l] ,

by	the	tokens	which	thou	hast	delivered	unto	me	of	thy	evil	,
经过	这	代币	哪个	你	哈斯特	发表	到	我	的	你的	邪恶的	,

凭你向我显露的恶行，

[ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ðæt] [meɪks] [ði:] [sɪk] ,

thou	hast	given	me	knowledge	of	the	occasion	that	makes	thee	sick	,
你	哈斯特	给定	我	知识	的	这	场合	那	制作	你	生病的	,

你让我知道了让你感到不适的原因，

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] , [hu:] [meɪks] [ðə; ði] [sɪk] : [ðaʊ] ['lʌvst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

although	I	am	ignorant	of	the	cause	,	who	makes	the	sick	:	thou	lovest	without	a
虽然	我	是	无知	的	这	原因	,	WHO	制作	这	生病的	:	你	最爱	没有	一个

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

虽然我不知道病因，是谁使我生病：但毫无疑问，你爱我。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [gʊd] [pɑ:rt] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [kən'fes] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'i:] ,

and	I	take	it	in	good	part	that	thou	wouldst	confess	unto	me	,
和	我	拿	它	在	好的	部分	那	你	会	承认	到	我	,

我欣然接受你向我坦白这件事。

[ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [nɑ:t] [spi:k] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] ,

that	which	thou	wouldest	not	speak	unto	the	physicians	,
那	哪个	你	最	不是	说话	到	这	医生	,

你不愿对医生们说的话

[ə'ʃʊrɪŋ] [ði:] [ðæt] [ðaʊ] [meɪ] ['betər] [trʌst] [maɪ] [lʌv] [ðen] [ðer; ðər][ɑ:rt] .

assuring	thee	that	thou	may	better	trust	my	love	then	their	art	.
保证	你	那	你	可能	更好的	相信	我的	爱	然后	他们的	艺术	.

我向你保证，你更应该相信我的爱，而不是他们的技艺。

[bʌt; bət][aɪ]['kɑ:ndʒər] [ði:] ,

But	I	conjure	thee	,
但	我	变戏法	你	,

但我祈求你，

[baɪ] [ðæt] [ˌgʊd'wɪl] [wɪtʃ] [ðaʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv][bɔ:rn] [ði:] ['evər] [sɪns] [ðaʊ] [hæst] [sɜ:rvd] [maɪ]

by	that	goodwill	which	thou	knowest	I	have	born	thee	ever	since	thou	hast	served	my
经过	那	善意	哪个	你	最了解	我	有	出生	你	曾经	自从	你	哈斯特	服务	我的

['perənts] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [tel] [ˌem 'i:] ['weðər] [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] [hu:m] [ðaʊ] ['lʌvst] ,

parents	that	thou	wilt	tell	me	whether	I	know	her	whom	thou	lovest	,
父母	那	你	枯萎	告诉	我	无论	我	知道	她	谁	你	最爱	,

你从小就侍奉我的父母，深知我对你的善意，所以请你告诉我，我是否认识你所爱的那个人。

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi]['helpf(ə)l]['ʌntəˌʌntu] [ði:] [ɪn] [ðaɪ] ['kjuəriŋ] ,

and	whether	I	can	be	helpful	unto	thee	in	thy	curing	,
和	无论	我	能	是	有帮助	到	你	在	你的	养护	,

我是否能对你的康复有所帮助，

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [terz] [doʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] ['pɪti] [ðiː] .

for	thy	tears	doe	make	me	pity	thee	.
为了	你的	眼泪	雌鹿	制作	我	遗憾	你	.

你的眼泪让我怜悯你。

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [sɜːrv] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] ['pɪtɪf(ə)l] ['niːsə] ([sed] [ðen] [ðə; ðɪ] ['kʌnɪŋ] ['lʌvər] ,

You	may	well	serve	to	help	me	pitiful	Nisa	(	said	then	the	cunning	lover	,
你	可能	出色地	服务	到	帮助	我	可怜	妮莎	(	说	然后	这	狡猾	情人	,

你或许能帮上我的忙，可怜的妮莎（狡猾的情人说道）。

[huː] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [ɪn'strʌktɪd] ['ɔvid]) ['siːɪŋ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['eni]

who	might	well	have	instructed	Ovid	)	seeing	I	do	not	hope	for	it	from	any
WHO	可能	出色地	有	指示	奥维德	)	看到	我	做	不是	希望	为了	它	从	任何

['ʌðər] [hændz] [ðæn; ðən] [jɔːrz] ,

other	hands	than	yours	,
其他	双手	比	你的	,

（很可能就是奥维德的指导者）既然我不指望它出自除你之外的任何人之手，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] [peɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] .

and	that	you	know	the	cause	of	my	pain	,	as	well	as	you	know	yourself	.
和	那	你	知道	这	原因	的	我的	疼痛	,	作为	出色地	作为	你	知道	你自己	.

你知道我痛苦的原因，就像你了解你自己一样。

" [hɪr] ['pæmfɪləs] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] [siːli'ːəʊ] (['wʌndərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [soʊ] [pər'tɪkjələrli]

"	Here	Pamphilus	demanded	of	Celio	(	wondering	that	he	should	tell	so	particularly
"	这里	潘菲勒斯	要求	的	塞利奥	(	好奇	那	他	应该	告诉	所以	特别

[ðæt] [wɪtʃ] [pæst] [soʊ] ['siːkrətli] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['niːsə]) [haʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ðɪ] [seɪm]

that	which	passed	so	secretly	between	him	and	Nisa	)	how	he	knew	the	same
那	哪个	通过了	所以	偷偷	之间	他	和	妮莎	)	如何	他	知道	这	相同的

[wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['spoʊkən] ,

words	which	they	had	spoken	,
字	哪个	他们	有	说	,

“潘菲勒斯质问塞利奥（他很纳闷塞利奥怎么会如此详细地讲述他和尼萨之间如此秘密的谈话），他怎么会知道他们说过的话。”

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [fɑːr] [ɔːf] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɪn] [ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] ?

he	being	at	that	time	far	off	,	following	his	study	in	Salamanca	?
他	存在	在	那	时间	远的	离开	,	下列的	他的	学习	在	萨拉曼卡	?

那时他是否远在异乡，在萨拉曼卡求学?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [siːli'ːəʊ] ['ænsər] ,

To	which	Celio	answered	,
到	哪个	塞利奥	回答	,

塞利奥回答说：

[ðæt] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['pæmfɪləs] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

that	the	same	Pamphilus	had	left	the	story	in	writing	with	a	friend	of	his	,
那	这	相同的	潘菲勒斯	有	左边	这	故事	在	写作	和	一个	朋友	的	他的	,

据说，潘菲勒斯曾将这个故事以文字形式留给了他的一个朋友。

[frʌm; frəm] [huːm] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [miːnz] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,

from	whom	having	had	the	means	since	that	time	to	get	it	,
从	谁	拥有	有	这	方法	自从	那	时间	到	得到	它	,

他自那时起就拥有了获得它的手段，

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] ['ʌntə,ʌntu] [ðə; ðɪ] [liːst] [pər'tɪkjələr] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs]

he	learned	all	unto	the	least	particular	,	and	then	proceeding	on	his	discourse
他	学习	全部	到	这	至少	特别的	,	和	然后	进行中	在	他的	话语

,

,

,

他事无巨细地了解了一切，然后继续他的论述。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] :

he	continued	in	this	manner	:
他	持续	在	这	方式	:

他继续这样说道：

" [ðə; ði] ['kʌlər] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː] [naːzəz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['pæmfɪləs] - [wɜːrdz] , ['kænɑːt] [biː; bi]

"	The	colour	which	came	into	Nisa's	face	when	she	heard	Pamphilus	'	words	,	cannot	be
"	这	颜色	哪个	来了	进入	NISA的	脸	什么时候	她	听到	潘菲勒斯	-	字	,	不能	是

[kəm'perd] ,

compared	,
比较的	,

“妮莎听到潘菲勒斯的话时，脸上的表情简直无法形容。”

[bʌt; bət]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [red] [roʊz][wɪð; wɪθ] ['mɪlki] [liːvz] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] [tɜːrm] ,

but	unto	the	red	rose	with	milky	leaves	,	although	it	be	a	poetical	term	,
但	到	这	红色的	玫瑰	和	乳白色	树叶	,	虽然	它	是	一个	诗意的	学期	,

但是，对于那朵有着乳白色叶子的红玫瑰来说，尽管这只是一个诗意的词语，

[ænd; ənd] ['bɔːroʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] , [jet] [feɪnɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi]

and	borrowed	of	the	same	author	,	yet	feigning	not	to	understand	what	he
和	借来的	的	这	相同的	作者	,	然而	假装	不是	到	理解	什么	他

[sed] ,

said	,
说	,

虽然借用了同一作者的作品，却假装听不懂他所说的话。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'devər] ([æt; ət]

she	answered	that	if	it	were	any	of	her	friends	she	would	endeavour	(	at
她	回答	那	如果	它	是	任何	的	她	朋友们	她	会	努力	(	在

[ðə; ði] [liːst]) [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ,

the	least	)	to	bring	it	about	that	she	should	know	his	evil	,
这	至少	)	到	带来	它	关于	那	她	应该	知道	他的	邪恶的	,

她回答说，如果是她的朋友，她至少会尽力让她知道他的恶行。

[ðæt] [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [maɪt] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['remədi] .

that	thereupon	he	might	lay	the	foundation	of	his	remedy	.
那	于是	他	可能	躺	这	基础	的	他的	补救	.

以便他能以此为基础制定补救措施。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðæt] [steɪt] [sed] ['pæmfɪləs] [ðæt] [aɪ] [der] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [saɪ] [ɔːr] [breθ] [aʊt]

I	am	in	that	state	said	Pamphilus	that	I	dare	not	so	much	as	sigh	or	breath	out
我	是	在	那	状态	说	潘菲勒斯	那	我	敢	不是	所以	很多	作为	叹	或者	气息	出去

[hɜːr; hər] [neɪm] ,

her	name	,
她	姓名	,

潘菲勒斯说：“我现在的状态就是，我连叹息一声，甚至不敢呼出她的名字。”

[jet] [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ]

yet	I	can	show	you	her	portrait	,	which	is	the	original	cause	of	my
然而	我	能	展示	你	她	肖像	,	哪个	是	这	原来的	原因	的	我的

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

misfortune	,
不幸	,

但我可以给你看她的画像，这正是我不幸的根源。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] ['ɪntuː] [jɔːrz] ,

and	for	whose	sake	I	am	come	from	my	own	country	into	yours	,
和	为了	谁	清酒	我	是	来	从	我的	自己的	国家	进入	你的	,

我正是为了你们的缘故，从我的祖国来到你们的祖国。

[wer] [aɪ] [rɪ'meɪn] [æn; ən]['hʌmb(ə)l]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] ,

where	I	remain	an	humble	servant	of	your	house	,
在哪里	我	保持	一个	谦逊的	仆人	的	你的	房子	,

我仍是您家中的一名卑微仆人，

[ænd; ənd][du:] [θɪŋk] [maɪ'self][moʊst] ['hæpi] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [naɪt] ,

and	do	think	myself	most	happy	to	be	so	,	although	I	am	a	knight	,
和	做	思考	我	最多	快乐的	到	是	所以	,	虽然	我	是	一个	骑士	,

虽然我是一名骑士，但我确实非常乐意如此。

[ænd; ənd]['i:kwəl]['ʌntəˌʌntu][hɜ:r; hər] [hu:m] [ju:; jʊ][kɔ:l][jʊr; jər] [frend] ,

and	equal	unto	her	whom	you	call	your	friend	,
和	平等的	到	她	谁	你	称呼	你的	朋友	,

与你称之为朋友的她地位平等，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [naʊ] ['mærid] , [ɪf] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [lɪvd]

and	with	whom	I	should	have	been	now	married	,	if	my	father	had	lived
和	和	谁	我	应该	有	到过	现在	已婚	,	如果	我的	父亲	有	居住地

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] ,

until	this	day	,
直到	这	天	,

如果我父亲还活着，我现在本该和他结婚了。

[fɔ:r; fər]['oʊnli][hɪz; ɪz] [deθ] [bɑ:rd] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpinəs] .

for	only	his	death	barred	me	of	this	happiness	.
为了	仅有的	他的	死亡	禁止	我	的	这	幸福	.

只有他的死才使我失去了这份幸福。

[ænd; ənd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ði:z] [wɜ:rdz] , ['pæmfɪləs] [geɪv] [hɜ:r; hər][hɜ:r; hər] ['pɪktʃər] ,

And	in	saying	these	words	,	Pamphilus	gave	her	her	picture	,
和	在	说	这些	字	,	潘菲勒斯	给予	她	她	图片	,

说完这些话，潘菲勒斯把自己的照片给了她。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['eksələnt] ['peɪntər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [taɪm] , [kɔ:ld] ['filip]

which	had	been	drawn	by	the	most	excellent	painter	of	our	time	,	called	Philip
哪个	有	到过	绘制	经过	这	最多	出色的	画家	的	我们的	时间	,	称为	菲利普

[ʌv; əv] - ;

of	Lianho	;
的	-	;

这幅画是由我们这个时代最杰出的画家菲利普·德·利安霍绘制的；

[hu:z] ['pens(ə)l]['ɔ:fntaɪmzˌ'ɔ:ftəntaɪmz] [də:st] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [hɜ:r'self] ,

whose	pencil	oftentimes	durst	compare	with	Nature	herself	,
谁	铅笔	经常	杜斯特	比较	和	自然	她自己	,

他的铅笔常常敢于与大自然本身相媲美，

[hu:] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪr] ['envi] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðæt] ([æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md]) ['ʃɔ:tnd] [hɪz; ɪz]

who	out	of	mere	envy	unto	him	for	that	(	as	it	seemed	)	shortened	his
WHO	出去	的	仅仅	嫉妒	到	他	为了	那	(	作为	它	似乎	)	缩短	他的

[deɪz] .

days	.
天	.

他似乎只是出于嫉妒而缩短了自己的寿命。

[jet] ['ni:sə] ([θru:] [hu:z] [veɪnz] [ræn][ə; eɪ][koʊld] ['ʃɪvərɪŋ]) [ə'fɜ:md] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ]

Yet	Nisa	(	through	whose	veins	ran	a	cold	shivering	)	affirmed	that	she	did	not	know
然而	妮莎	(	通过	谁	静脉	跑	一个	寒冷的	瑟瑟发抖	)	确认	那	她	做过	不是	知道

[ðə; ði] [feɪs] ;

the	face	;
这	脸	;

然而，妮莎（她感到一阵寒意袭来）却断言她不认识那张脸；

[aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [sed] ['pæmfɪləs] , [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fə'lɑːsəfər] [hæθ] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz]
I do not wonder said Pamphilus , that the ancient philosopher hath delivered his
我 做 不是 想知道 说 潘菲勒斯 , 那 这 古老的 哲学家 有 发表 他的
[ə'pɪnjən] ;
opinion ;
观点 ;

潘菲勒斯说："我一点也不惊讶这位古代哲学家发表了他的观点。"

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] ['mætər] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn'self] , ['pʊtɪŋ] [ðɪs] ['sentəns] : [noʊ] [ðaɪ'self]
that it is a very hard matter to know oneself , putting this sentence : Know Thyself
那 它 是 一个 非常 难的 事情 到 知道 自己 , 推杆 这 句子 : 知道 你自己
,
,
,

认识自己是一件非常困难的事情，正如这句话所说："认识你自己"。

[ɑːn][ðə; ði] [fə'sɑːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['tɛmpəlz] .
on the facades of the most famous temples .
在 这 立面 的 这 最多 著名的 寺庙 .

在最著名寺庙的正面。

[jet] [siː] [ə'nʌðər] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wer'ʌv] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ] .
Yet see another more natural , the knowledge whereof you cannot deny .
然而 看 其他 更多的 自然的 , 这 知识 其中 你 不能 否定 .

然而，还有一种更自然的方式，你无法否认。

['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [fer] ['lʊkɪŋ] - [glæs] :
Saying this , he reached her a very fair looking - glass :
说 这 , 他 达到 她 一个 非常 公平的 寻找 - 玻璃 :

说完，他递给她一面非常漂亮的镜子：

['niːsə] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] , [nɔːr]
Nisa seeing her face within the crystal could no longer suffer his discourse , nor
妮莎 看到 她 脸 之内 这 水晶 可以 不 更长 遭受 他的 话语 , 也不
[ðə; ði] ['naɪts] ['prez(ə)ns] :
the knight's presence :
这 骑士的 在场 :

妮莎在水晶中看到了自己的脸，再也无法忍受他的唠叨，也无法忍受骑士的存在：

[bʌt; bət]['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] , [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt] ['æŋgər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ,
but rising up in a fury , said unto him in great anger as she went away ,
但 上升 向上 在 一个 愤怒 , 说 到 他 在 伟大的 愤怒 作为 她 去 离开 ,

但她勃然大怒，边走边怒气冲冲地对他说：

[ðaɪ] ['boʊldnəs] [ʃæl; ʃəl][kɔːst] [ðiː] [ðaɪ] [laɪf] .
thy boldness shall cost thee thy life .
你的 大胆 将 成本 你 你的 生活 .

你的鲁莽将让你付出生命的代价。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['betər] [ɪm'plɔɪd] , ['ænsər] ['pæmfɪləs] , [ðæn; ðən][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['bjuːti]
Can it be better employed , answered Pamphilus , than for your beauty
能 它 是 更好的 受雇 , 回答 潘菲勒斯 , 比 为了 你的 美丽
[tuː; tə][biː; bi] ['endɪd] ?
to be ended ?
到 是 结束 ?

潘菲勒斯回答说："还有什么比让你的美貌消逝更好的用途呢？"

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wel] , [sed] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
" She answered well , said the Pilgrim , if she had accomplished what she said .
" 她 回答 出色地 , 说 这 朝圣 , 如果 她 有 完成 什么 她 说 .

"如果她实现了她所说的，那么她的回答就很好，"朝圣者说。

[ʃiː; ʃi] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ɪl] , [rɪˈplaɪd] [siːliˈːəʊ] ,

She	accomplished	it	so	ill	,	replied	Celio	,
她	完成	它	所以	患病的	,	回复	塞利奥	,

“她做得一塌糊涂，”塞利奥回答道。

[ðæt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːrˈself] ,

that	within	a	few	days	she	loved	him	better	than	she	loved	herself	,
那	之内	一个	很少	天	她	喜爱	他	更好的	比	她	喜爱	她自己	,

短短几天之内，她就爱他胜过爱自己。

[ˈpruːviŋ][ðə; ði] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈpoʊət][ˈdænti][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfæləbli] [truː] :

proving	the	verse	of	the	famous	poet	Dante	to	be	infallibly	true	:
证明	这	诗	的	这	著名的	诗人	但丁	到	是	绝对正确	真的	:

证明著名诗人但丁的诗句绝对正确：

[ðæt] [lʌv] [noʊ][wʌn] [huː] [ɪz] [brˈlʌvɪd] [frʌm; frəm] [ˈlʌvɪŋ] .

that	love	excuseth	no	one	who	is	beloved	from	loving	.
那	爱	借口	不	一	WHO	是	心爱	从	爱	.

爱并不能成为被爱者不去爱的理由。

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ ˈtiː] ([sed] [ðə; ði] [ˈpɪlgrɪm]) [ðæt] [ə; eɪ] [meɪd] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] ;

But	how	came	it	(	said	the	pilgrim	)	that	a	maid	should	love	;
但	如何	来了	它	(	说	这	朝圣	)	那	一个	女佣	应该	爱	;

但（朝圣者说）一个少女怎么会爱上男人呢?

[huː] [hæd; həd] [ˈhɑːkənd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [dɪsˈdeɪn] [ɪn][ðə; ði] [brˈgɪnɪŋ] ?

who	had	hearkened	with	so	much	disdain	in	the	beginning	?
WHO	有	听见了	和	所以	很多	蔑视	在	这	开始	?

起初是谁如此轻蔑地倾听?

[brˈkəz, brˈkɔːz] , ['ænsər] [siːliˈːəʊ] , [ðæt] [ɔːl] [meɪdz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][fɜːrst] ['ænsər] [kənˈsʌlt] [wɪð; wɪθ]

Because	,	answered	Celio	,	that	all	maids	for	their	first	answer	consult	with
因为	,	回答	塞利奥	,	那	全部	女佣	为了	他们的	第一的	回答	咨询	和

[ʃeɪm] ,

shame	,
耻辱	,

“因为，”塞利奥回答说，“所有女仆第一次回答问题时都会感到羞愧。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sekənd] [kənˈsʌlt] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] : [ɔːlˈðoʊ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,

and	for	their	second	consult	with	weakness	:	although	for	my	own	part	,
和	为了	他们的	第二	咨询	和	弱点	:	虽然	为了	我的	自己的	部分	,

而对于他们的第二次软弱咨询：尽管就我个人而言，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['pæmfɪləs] [dɪˈsperɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['remədi] [helpt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrmz] .

I	think	that	Pamphilus	despairing	of	his	remedy	helped	himself	with	charms	.
我	思考	那	潘菲勒斯	绝望	的	他的	补救	帮助	他自己	和	魅力	.

我认为潘菲勒斯因为对自己的疗法感到绝望，所以才用符咒来帮助自己。

[aɪ] ['kænɑːt] [brˈliːv] [soʊ] , ['ænsər] ['pæmfɪləs] , [ə; eɪ][mæn] [hæθ] ['lɪbərti] [tuː; tə] [lʌv] ,

I	cannot	believe	so	,	answered	Pamphilus	,	a	man	hath	liberty	to	love	,
我	不能	相信	所以	,	回答	潘菲勒斯	,	一个	男人	有	自由	到	爱	,

“我无法相信，”潘菲勒斯回答说，“人有爱的自由。”

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [lʌv] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['siːmɪθ] [gʊd] ['ʌntəˌʌntu] [hɪmˈself] ,

and	not	to	love	as	it	seemeth	good	unto	himself	,
和	不是	到	爱	作为	它	似乎	好的	到	他自己	,

并且不按自己认为好的方式去爱，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd]['kruːəl] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪst] ['wʊmən]

and	it	seems	to	be	a	terrible	and	cruel	thing	that	a	chaste	woman
和	它	似乎	到	是	一个	糟糕的	和	残忍的	事物	那	一个	贞洁	女士

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['vaɪələntli] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [lʌv] ,

should	be	violently	constrained	to	love	,
应该	是	暴力	受限	到	爱	,

让一个贞洁的女人被迫去爱，这似乎是一件可怕而残酷的事情。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɔːr][noʊ] : [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] ['wɪtʃkræft] [meɪ] ['pɜːrrəd,ventʃər] [muːv] ,

whether	she	would	or	no	:	charms	and	witchcraft	may	peradventure	move	,
无论	她	会	或者	不	:	魅力	和	巫术	可能	或者	移动	,

无论她是否愿意：咒语和巫术或许会起作用，

[pər'sweɪd] [ænd; ənd] [tempt] [wɪ'ðaʊt] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [rest] ,

persuade	and	tempt	without	suffering	to	be	in	rest	,
说服	和	诱惑	没有	痛苦	到	是	在	休息	,

劝说和诱惑而不使人受苦，从而获得安息。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪk'stɪriər] [pə'sweiʒənz] [meɪk] [wʌn] [jiːld] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [prerz] [ænd; ənd]

and	with	these	exterior	persuasions	make	one	yield	unto	the	prayers	and
和	和	这些	外部的	说服	制作	一	屈服	到	这	祈祷	和

[terz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] :

tears	of	a	lover	:
眼泪	的	一个	情人	:

而凭借这些外在的劝说，就能使人屈服于爱人的祈祷和眼泪：

[jet] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [sed] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'streɪnd] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

yet	for	all	this	it	cannot	be	said	,	that	she	is	constrained	but	that	of	her
然而	为了	全部	这	它	不能	是	说	,	那	她	是	受限	但	那	的	她

[ˌgʊd'wɪl] ,

goodwill	,
善意	,

然而，尽管如此，也不能说她受到的约束仅仅是出于她的善意。

[ʃiː; ʃi] ['gɪvɛθ] [kən'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] , ['sʌfərɪŋ] [hɜːr'self] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi] ['væŋkwɪʃt] [baɪ]

she	giveth	consent	to	her	desire	,	suffering	herself	rather	to	be	vanquished	by
她	给予	同意	到	她	欲望	,	痛苦	她自己	相当	到	是	战败者	经过

[hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːpər] ['neɪtʃər] ,

her	own	proper	nature	,
她	自己的	恰当的	自然	,

她顺从了自己的欲望，宁愿让自己被自身的本性所征服。

[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['eni] ['mædʒɪk][ɑːrt] .

than	by	the	force	of	any	magic	art	.
比	经过	这	力量	的	任何	魔法	艺术	.

胜过任何魔法的力量。

['werfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['evɪdənt] ['fɑːli] [ɪn] [ðoʊz] [wɪtʃ] [lʌv] ,

Wherefore	it	is	an	evident	folly	in	those	which	love	,
因此	它	是	一个	明显	蠢事	在	那些	哪个	爱	,

因此，那些爱慕虚荣的人显然是愚蠢的。

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['vaɪələntli] [kən'streɪnd] [wɪl] [hiː; hi][nɪl][hiː; hi] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər]

to	complain	that	they	are	violently	constrained	will	he	nil	he	,	to	follow	their
到	抱怨	那	他们	是	暴力	受限	将要	他	零	他	,	到	跟随	他们的

[lʌvz] ,

loves	,
爱	,

抱怨他们受到暴力约束，他会一无所知吗？他会追随他们的爱情吗？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd]['nevər] ['sʌ.fə.rɪθ] [ðæt][ðə; ði]['paʊər][ʌv; əv] [friː] [wɪl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm]

because	God	never	suffereth	that	the	power	of	free	will	should	be	taken	from
因为	上帝	绝不	遭受	那	这	力量	的	自由的	将要	应该	是	已采取	从

[mæn] ;

Man	;
男人	;

因为上帝绝不允许剥夺人类的自由意志；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniwʌn] [seɪ] [hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [fɔːrst] [baɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [pə'sweiʒənz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

and	if	anyone	say	he	hath	been	forced	by	diabolical	persuasions	,	it	may	be
和	如果	任何人	说	他	有	到过	强制	经过	邪恶的	说服	,	它	可能	是

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

如果有人说他是被魔鬼蛊惑才这样做的，那么可以这样回答：

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [fɔːrst] [ɪn][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'kjuːpɪs(ə)ns] :

he	was	not	forced	in	his	reason	,	but	in	his	concupiscence	:
他	曾是	不是	强制	在	他的	原因	,	但	在	他的	贪欲	:

他的理智并未被强迫，但他的欲望却控制了他：

['niːðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] [ðæt][ə; eɪ] [naɪt] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [waɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [breɪv]

neither	is	it	to	be	believed	that	a	knight	,	a	Christian	wise	young	and	brave
两者都不	是	它	到	是	相信	那	一个	骑士	,	一个	基督教	明智的	年轻的	和	勇敢的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

也不能相信一位骑士，一位年轻、睿智、勇敢的基督教绅士，

[wʊd] [help] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] [miːnz] [tuː; tə] [ə'teɪn] [hɪz; ɪz]['ɛndz] .

would	help	himself	with	such	wicked	means	to	attain	his	ends	.
会	帮助	他自己	和	这样的	邪恶	方法	到	达到	他的	结束	.

他会不择手段地达到自己的目的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] , ['ænsər] [siːli':əʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

It	is	not	likely	,	answered	Celio	,	and	it	may	be	,
它	是	不是	可能	,	回答	塞利奥	,	和	它	可能	是	,

“不太可能，”塞利奥回答说，“但也有可能。”

[ðæt] [hiː; hi] ['wɪtnəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [baɪ] ['ʌðər] ['sɜːrvɪsɪz] , [ə'blaɪdʒd][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌkɑːndɪ'send]

that	he	witnessing	his	fidelity	by	other	services	,	obliged	her	to	condescend
那	他	见证	他的	忠诚	经过	其他	服务	,	有义务	她	到	屈尊

['ʌntəˌ'ʌntu][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

unto	his	will	,
到	他的	将要	,

他以其他方式证明了自己的忠诚，迫使她屈尊服从他的意愿。

[fɔːr; fər]['niːsə][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs] ['wiːknəs] .

for	Nisa	is	not	the	only	woman	in	this	world	subject	to	this	weakness	.
为了	妮莎	是	不是	这	仅有的	女士	在	这	世界	主题	到	这	弱点	.

因为妮莎并不是世界上唯一一个受这种弱点困扰的女人。

" [ˌnevərðə'les] , [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [streɪndʒ] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] ['hæpənd] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm][bəuθ] , [æz; əz]

"	Nevertheless	,	behold	the	strange	accident	which	happened	unto	them	both	,	as
"	尽管如此	,	看哪	这	奇怪的	事故	哪个	发生	到	他们	两个都	,	作为

[ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɪs'fɔːtʃənz] ;

a	beginning	of	their	misfortunes	;
一个	开始	的	他们的	不幸	;

“然而，请看发生在他们两人身上的那件奇怪的意外，这便是他们不幸的开始；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ˈruːmərd] [æt; ət][məˈdrɪd] [ðæt] [ˈpæmfɪləs] [wʌz; wəz] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈflændərz] ,

for	it	being	rumoured	at	Madrid	that	Pamphilus	was	come	from	Flanders	,
为了	它	存在	传闻	在	马德里	那	潘菲勒斯	曾是	来	从	弗兰德斯	,

因为马德里有传言说潘菲卢斯来自弗兰德斯，

[ðə; ði] [nuːz] [ˌðerˈʌv] [keɪm] [ˈʌntəˌʌntu][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [ɪrz] , [huː] ([dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

the	news	thereof	came	unto	my	father's	ears	,	who	(	desirous	to	make	him	his
这	消息	其中	来了	到	我的	父亲的	耳朵	,	WHO	(	渴望	到	制作	他	他的

[sʌn] [ɪn] [lɔː] ,

son	in	law	,
儿子	在	法律	,

这件事传到了我父亲的耳中，他（很想让他做自己的女婿），

[ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [əˈkweɪntəns] [ænd; ənd] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,

in	favour	of	the	ancient	acquaintance	and	love	he	had	with	his	father	,
在	偏爱	的	这	古老的	熟人	和	爱	他	有	和	他的	父亲	,

他更看重与父亲之间由来已久的友谊和爱。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːrmərli] [əˈgriːd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm]) [wʌn] [deɪ]

and	because	that	it	had	been	formerly	agreed	between	them	)	one	day
和	因为	那	它	有	到过	以前	同意	之间	他们	)	一	天

[toʊld][hɜːr; hər] ,

told	her	,
讲述	她	,

（因为他们之前已经达成过协议）有一天，他告诉了她：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] , [nɑːt] [ˈneɪmɪŋ] [ˈʌntəˌʌntu] [huːm] ; [ænd; ənd]

that	he	was	resolved	to	marry	her	,	not	naming	unto	whom	;	and
那	他	曾是	已解决	到	结婚	她	,	不是	命名	到	谁	;	和

[ˌðerəˈpɑːn] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][məˈdrɪd] ,

thereupon	writing	to	Madrid	,
于是	写作	到	马德里	,

他决心娶她为妻，但没有透露娶的是谁；随后他写信给马德里，

[tuː; tə] [ˈpæmfɪləs] - [ˈmʌðər] , [enˈtriːtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][tuː; tə][təˈliːdoʊ] , [kənˈgrætjuleɪtɪŋ]

to	Pamphilus	'	mother	,	entreating	her	to	send	him	to	Toledo	,	congratulating
到	潘菲勒斯	-	母亲	,	恳求	她	到	发送	他	到	托莱多	,	祝贺

[ˈɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

also	with	her	,
还	和	她	,

致潘菲勒斯的母亲，恳求她送他去托莱多，并向她表示祝贺。

[hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [ˈhæpi] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɑːspərəs] [səkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈferz] ,

her	son's	happy	return	and	the	prosperous	success	of	his	affairs	,
她	儿子的	快乐的	返回	和	这	繁荣	成功	的	他的	事务	,

她儿子凯旋归来，事业蒸蒸日上。

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ˈʌntəˌʌntu][hɜːr; hər][ðə; ði]['æməti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈtræktɪd] [wɪð; wɪθ]

and	remembered	unto	her	the	amity	which	he	had	contracted	with
和	记得	到	她	这	和睦	哪个	他	有	合同	和

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .

her	husband	,	his	father	.
她	丈夫	,	他的	父亲	.

并向她重申了他与她丈夫，也就是他的父亲，所缔结的友谊。

[ðə; ði][sæd][ˈniːsə] , [huː] [ɔːlˈredi] ['despərətli] [lʌvd] ['pæmfɪləs] , [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]

The	sad	Nisa	,	who	already	desperately	loved	Pamphilus	,	told	him	that	her	father
这	伤心	妮莎	,	WHO	已经	绝望地	喜爱	潘菲勒斯	,	讲述	他	那	她	父亲

[wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər] ,

would	marry	her	,
会	结婚	她	,

悲伤的妮莎早已深深爱着潘菲勒斯，她告诉他，她的父亲会娶她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə]

and	the	knight	who	was	designed	for	her	husband	was	shortly	to
和	这	骑士	WHO	曾是	设计	为了	她	丈夫	曾是	不久	到

[kʌm] [frʌm; frəm][mə'drɪd]['ʌntə,ʌntu][ðer; ðər] [haʊs] ,

come	from	Madrid	unto	their	house	,
来	从	马德里	到	他们的	房子	,

而那位为她丈夫挑选的骑士不久将从马德里来到他们家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

but	she	knew	nothing	in	particular	more	of	him	,
但	她	知道	没有什么	在	特别的	更多的	的	他	,

但她对他的了解并不多。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['soʊldʒər] [huː] ['leɪtli] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['flændərz] .

but	that	he	was	a	brave	soldier	who	lately	came	out	of	Flanders	.
但	那	他	曾是	一个	勇敢的	士兵	WHO	最近	来了	出去	的	弗兰德斯	.

但他是一位勇敢的士兵，最近刚从佛兰德斯回来。

['pæmfɪləs] (['ɪgnərənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [ment]) [fel] ['ɪntuː] [greɪt]

Pamphilus	(	ignorant	that	he	was	the	person	who	was	meant	)	fell	into	great
潘菲勒斯	(	无知	那	他	曾是	这	人	WHO	曾是	意思是	)	跌倒	进入	伟大的

[ɪk'streməti] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] ,

extremity	at	the	news	,
末端	在	这	消息	,

潘菲勒斯（并不知道潘菲勒斯指的就是自己）听到这个消息后，惊恐万分。

[ænd; ənd]['æftər] ['meni] [terz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɑːliz] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi]

and	after	many	tears	and	other	follies	,	he	said	he	was	resolved	to	be
和	后	许多	眼泪	和	其他	愚行	,	他	说	他	曾是	已解决	到	是

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

经历了许多泪水和其他荒唐事之后，他说他决心离开。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] ['nevər] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [nuː] ['sɜːrvənt]['ʌntə,ʌntu][hɪz; ɪz]

for	his	heart	would	never	suffer	him	to	see	a	new	servant	unto	his
为了	他的	心	会	绝不	遭受	他	到	看	一个	新的	仆人	到	他的

['mɪstrəs] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

mistress	in	this	house	.
情妇	在	这	房子	.

因为他的心绝不允许他看到女主人在这所房子里有了新的仆人。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['stɔːri] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv]

A	strange	and	never	heard	of	story	,	that	a	man	should	be	jealous	of
一个	奇怪的	和	绝不	听到	的	故事	,	那	一个	男人	应该	是	嫉妒的	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

一个离奇古怪、闻所未闻的故事：一个人竟然会嫉妒自己。

[ænd; ənd][flaɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prez(ə)ns] .

and	fly	from	his	own	presence	.
和	飞	从	他的	自己的	在场	.

并逃离他自己的存在。

['niːsə] [huː] [naʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['pæmfɪləs] ,

Nisa	who	now	thought	it	as	impossible	for	her	to	be	without	Pamphilus	,
妮莎	WHO	现在	想法	它	作为	不可能的	为了	她	到	是	没有	潘菲勒斯	,

妮莎现在觉得没有潘菲勒斯，她就活不下去了。

[æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪˈðaʊt] [ˈwɔːtər] , [ˈfaɪər] [wɪˈðaʊt] [ˈmætər] [tuː; tə][bɜːrn] ,

as	the	Earth	without	water	,	fire	without	matter	to	burn	,
作为	这	地球	没有	水	,	火	没有	事情	到	烧伤	,

就像没有水的地球，没有燃烧物的火一样。

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði][səˈlestʃ(ə)l] [ˈhɑːrməni] [wɪˈðaʊt] [ðer; ðər][fɜːrst][ˈmuːvər] , [sed] [ˈʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][ɪn]

or	as	the	celestial	harmony	without	their	first	mover	,	said	unto	him	in
或者	作为	这	天体	和谐	没有	他们的	第一的	搬家公司	,	说	到	他	在

[ˈwiːpɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

或者说，如同没有第一推动者的天体和谐，他哭着对他说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

that	she	would	have	him	take	her	away	with	him	,
那	她	会	有	他	拿	她	离开	和	他	,

她希望他能带她一起离开。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] ; [jet] [əˈpɑːn] [ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,

and	that	she	would	follow	him	over	the	world	;	yet	upon	this	condition	,
和	那	她	会	跟随	他	超过	这	世界	;	然而	之上	这	状况	,

她愿意追随他走遍世界；但前提是，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [swer] [ˈsɑːləmli] , [ˈnevər] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [duː] [ˈʌntəˌʌntu]

that	he	should	swear	solemnly	,	never	to	lose	the	respect	which	was	due	unto
那	他	应该	发誓	庄严地	,	绝不	到	失去	这	尊重	哪个	曾是	到期的	到

[hɜːr; hər] [ˈɑːnər] :

her	honour	:
她	荣誉	:

他应郑重发誓，永不辜负她应有的荣誉：

[wɪtʃ] [oʊθ] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][baɪ] [ˈpæmfɪləs] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ]

which	oath	being	taken	by	Pamphilus	without	any	consideration	of	the	danger	which
哪个	誓言	存在	已采取	经过	潘菲勒斯	没有	任何	考虑	的	这	危险	哪个

[maɪt] [ˈhæpən] :

might	happen	:
可能	发生	:

潘菲勒斯发誓时丝毫没有考虑可能发生的危险：

[hiː; hi] [meɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] ['ænsər] [əˈpɑːn][ðə; ði]

he	made	choice	of	a	dark	night	,	and	by	a	garden	which	answered	upon	the
他	制成	选择	的	一个	黑暗的	夜晚	,	和	经过	一个	花园	哪个	回答	之上	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

他选择在一个漆黑的夜晚，在一个临河的花园里，

[tʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['rɪvər] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,

took	her	from	the	house	,	and	by	the	same	river	went	from	the	town	,
采取	她	从	这	房子	,	和	经过	这	相同的	河	去	从	这	镇	,

把她从房子里带走，然后沿着同一条河离开了城镇。

['kæriɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][bɑːrk] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] ['ʌntəˌʌntu] [ðoʊz] ['maʊntnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kɔːld]

carrying	her	in	his	bark	,	until	he	came	unto	those	mountains	which	are	called
携带	她	在	他的	吠	,	直到	他	来了	到	那些	山脉	哪个	是	称为

- :

Sisla	:
-	:

他用独木舟驮着她，直到来到那些被称为西斯拉山的山脉：

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪt] ['æftərwərdz] [frʌm; frəm] [və'lenʃiə] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

this	was	it	which	he	writ	afterwards	from	Valencia	to	a	friend	of	his
这	曾是	它	哪个	他	写	然后	从	瓦伦西亚	到	一个	朋友	的	他的

[ʌv; əv] [ˌsærə'gɔsə] .

of	Saragossa	.
的	萨拉戈萨	.

这就是他后来从瓦伦西亚写给他在萨拉戈萨的朋友的信。

[naʊ] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] , [wɪtʃ] (['hævɪŋ] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs]

Now	follows	the	beginning	of	my	peregrination	,	which	(	having	been	too	long	in	this
现在	跟随	这	开始	的	我的	游历	,	哪个	(	拥有	到过	也	长的	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri])

history	)
历史	)

接下来便是我的游历之旅的开始，（由于这段历史已经讲得太长了）

[aɪ] [wɪl] ['briːfli] [rɪ'leɪt] .

I	will	briefly	relate	.
我	将要	简要地	涉及	.

我将简要介绍一下。

[æt; ət][ðə; ði] ['doʊlərəs] ['letər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] [sək'ses] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz]

At	the	dolorous	letter	which	was	written	to	me	of	this	success	(	which	was
在	这	悲伤的	信	哪个	曾是	书面	到	我	的	这	成功	(	哪个	曾是

[dɪ'skʌvərd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pæmfɪləs] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][tə'liːdoʊ]) [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm]

discovered	as	soon	as	Pamphilus	was	gone	from	Toledo	)	I	came	from
发现	作为	很快	作为	潘菲勒斯	曾是	已消失	从	托莱多	)	我	来了	从

[ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

Salamanca	to	my	father's	house	,
萨拉曼卡	到	我的	父亲的	房子	,

得知这一成功消息（潘菲卢斯离开托莱多后不久便发现了这一消息）后，我悲痛地从萨拉曼卡赶回了父亲的家。

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɔːl][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] .

which	I	found	all	in	mourning	for	the	loss	of	my	sister	.
哪个	我	成立	全部	在	丧	为了	这	损失	的	我的	姐姐	.

我发现这一切都与我失去妹妹的悲痛有关。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] [ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [aɪ] [swɔːr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ,

My	father	in	few	words	obliged	me	to	revenge	it	,	which	I	swore	that	I	would	,
我的	父亲	在	很少	字	有义务	我	到	复仇	它	,	哪个	我	发誓	那	我	会	,

父亲寥寥数语便逼我报仇，我发誓一定会做到。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [wɜːrdz][æz; əz] [friː] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [greɪv] :

with	many	words	as	free	as	his	were	grave	:
和	许多	字	作为	自由的	作为	他的	是	严重	:

许多话语虽然自由奔放，却又沉重严肃：

[ænd; ənd][tuː; tə]['eksɪkjuːt][maɪ] [ɪn'tent] [aɪ] [went] [tuː; tə] [mə'drɪd] .

and	to	execute	my	intent	I	went	to	Madrid	.
和	到	执行	我的	意图	我	去	到	马德里	.

为了实现我的意图，我去了马德里。

[aɪ] [sɔːt] ['pæmfɪləs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

I	sought	Pamphilus	in	all	the	houses	of	his	friends	,	and	visited	his	mother	,
我	寻求	潘菲勒斯	在	全部	这	房屋	的	他的	朋友们	,	和	到访	他的	母亲	,

我走遍了潘菲勒斯所有朋友的家中寻找他，还拜访了他的母亲。

['æskɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] [ʃoʊ] [haʊ] [θɪŋz] [hæd; həd] [pæst] .

asking	news	of	him	,	making	show	how	things	had	passed	.
问	消息	的	他	,	制作	展示	如何	事物	有	通过了	.

询问他的消息，展现事情是如何发生的。

[hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['mʌðər] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ['flændərz] ,

His	**innocent**	**mother**	**said**	**,**	**it**	**was**	**two**	**years**	**since**	**he**	**went**	**into**	**Flanders**	**,**
他的	清白的	母亲	说	,	它	曾是	二	年	自从	他	去	进入	弗兰德斯	,

他那天真的母亲说，他去弗兰德斯已经两年了。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm]

and	**that**	**from**	**the**	**time**	**of**	**his**	**departure**	**,**	**she**	**never**	**had**	**heard**	**from**
和	那	从	这	时间	的	他的	离开	,	她	绝不	有	听到	从

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

自从他离开后，她就再也没有收到他的消息。

[frʌm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi] [kə'lektɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

from	**whence**	**she**	**collected**	**he**	**was**	**dead**	**.**
从	何处	她	集	他	曾是	死的	.

她由此得知他已经死了。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [hæd; həd] [dɪs'gaɪzd] [ðə; ði] [truːθ] :

I	**thought**	**that**	**she**	**,**	**knowing**	**what**	**he**	**had**	**done**	**,**	**had**	**disguised**	**the**	**truth**	**:**
我	想法	那	她	,	会心	什么	他	有	完毕	,	有	伪装	这	真相	:

我原以为她知道他做了什么，所以隐瞒了真相：

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['kæstɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ]

and	**while**	**I**	**was**	**in**	**this**	**meditation**	**,**	**I**	**casting**	**my**	**eyes**	**upon**	**a**	**young**
和	尽管	我	曾是	在	这	冥想	,	我	铸件	我的	眼睛	之上	一个	年轻的

['dʒentlwʊmən] ,

gentlewoman	**,**
淑女	,

当我冥想时，我的目光落在了一位年轻女士身上。

[huː] [sæt] ['soʊɪŋ] [baɪ] [ðɪs] ['revərənd] ['meɪtrən] .

who	**sat**	**sewing**	**by**	**this**	**reverend**	**matron**	**.**
WHO	卫星	缝纫	经过	这	牧师	护士长	.

谁坐在这位德高望重的老妇人旁边缝纫呢?

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][maɪnd][soʊ] [fer] ,

I	**found**	**her**	**in**	**my**	**mind**	**so**	**fair**	**,**
我	成立	她	在	我的	头脑	所以	公平的	,

我觉得她很漂亮，

[ðæt] [hɜːr; hər]['oʊnli] [lʊk] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] ['tempər] [maɪ] ['sɑːroʊ] ,

that	**her**	**only**	**look**	**had**	**power**	**to**	**temper**	**my**	**sorrow**	**,**
那	她	仅有的	看	有	力量	到	脾气	我的	悲哀	,

她仅仅一个眼神，就足以抚慰我的悲伤。

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [hæd; həd][aɪ] ['fʊli] [vjuːd] [hɜːr; hər] [pər'fɛkʃənz] , [wen] [æz; əz][aɪ] [prə'paʊndid] [ɪn]

and	**hardly**	**had**	**I**	**fully**	**viewed**	**her**	**perfections**	**,**	**when**	**as**	**I**	**propounded**	**in**
和	几乎	有	我	完全	已查看	她	完美	,	什么时候	作为	我	提出的	在

[maɪ'self][tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] ,

myself	**to**	**serve**	**her**	**,**
我	到	服务	她	,

我还没来得及完全领略她的完美，就已下定决心要服侍她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [stiːl] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə]

and	**to**	**steal**	**her**	**away**	**,**	**thinking**	**by**	**this**	**means**	**to**	**give**	**satisfaction**	**to**
和	到	偷	她	离开	,	思维	经过	这	方法	到	给	满意	到

['aʊər; ɑːr] ['ɑːnər] ,

our	**honour**	**,**
我们的	荣誉	,

并将她掳走，以为这样就能维护我们的荣誉，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'vendʒ] .

and	beginning	to	my	revenge	.
和	开始	到	我的	复仇	.

我的复仇开始了。

[tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl][ðə; ðɪ]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ker]

To	recount	unto	you	at	this	time	all	the	passages	and	the	care
到	叙事	到	你	在	这	时间	全部	这	段落	和	这	关心

[wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

which	I	used	to	speak	with	her	,
哪个	我	用过的	到	说话	和	她	,

此时此刻，我要向你们讲述我与她交谈的所有段落和关怀，

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [wɪl] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ]

and	to	bring	her	to	my	will	,	would	be	to	trouble	you	with	a	long
和	到	带来	她	到	我的	将要	,	会	是	到	麻烦	你	和	一个	长的

['dɪskɔːrs] ;

discourse	;
话语	;

而要让她服从我的意志，恐怕要跟你长篇大论一番了；

[let][ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪ] [ðæt] [aɪ] [druː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [θred]

let	it	satisfy	that	I	drew	her	from	her	house	with	the	same	thread
让	它	满足	那	我	画	她	从	她	房子	和	这	相同的	线

[hweə'wɪð] ['pæmfɪləs] [hæd; həd] [pʊld] ['niːsə][frʌm; frəm]['aʊərz] ,

wherewith	Pamphilus	had	pulled	Nisa	from	ours	,
以及	潘菲勒斯	有	拉	妮莎	从	我们的	,

就当让我确信，我用潘菲勒斯当年用同一根线把妮莎从我们家拉出来，也用同一根线把她从她家拉出来吧。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [maɪnd][led][hɜːr; hər]['ɪntuː] [fræns] ,

and	in	a	strange	and	foolish	mind	led	her	into	France	,
和	在	一个	奇怪的	和	愚蠢	头脑	引领	她	进入	法国	,

她出于一种奇怪而愚蠢的想法，将她带到了法国。

[wer] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ['mɪnɪstər] ['sʌbdʒekt]['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

where	her	beauty	ministered	subject	unto	a	knight	to	serve	her	and
在哪里	她	美丽	服事	主题	到	一个	骑士	到	服务	她	和

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] :

for	me	to	kill	him	:
为了	我	到	杀	他	:

她的美貌使她臣服于一位骑士，让他侍奉她，而我则要杀了他：

[frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ðæt] [fɔːr; fər] ['seɪfti] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [liːv]

from	whence	it	followed	that	for	safety	of	my	life	I	was	driven	to	leave
从	何处	它	随后	那	为了	安全	的	我的	生活	我	曾是	驱动	到	离开

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

因此，为了保全性命，我不得不离开她。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['hæpən] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] ,

Nevertheless	,	I	am	resolved	whatsoever	happen	unto	me	to	seek	her	,
尽管如此	,	我	是	已解决	任何	发生	到	我	到	寻找	她	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [bɪ'saɪdz] ,

because	that	besides	,
因为	那	除了	,

然而，无论发生什么，我都决心找到她，因为除此之外，

[aɪ][duː] [lʌv] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ'self] ,

I	do	love	her	more	than	myself	,
我	做	爱	她	更多的	比	我	,

我爱她胜过爱我自己。

[aɪ] [oʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ['ʌntə,'ʌntu][hɜːr; hər]['merɪt][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæθ] ['feɪθfəli]

I	owe	so	much	unto	her	merit	and	virtue	with	which	she	hath	faithfully
我	欠	所以	很多	到	她	优点	和	美德	和	哪个	她	有	忠实

[ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] ,

accompanied	me	,
伴随	我	,

我由衷感谢她忠诚地陪伴在我身边，她的品德和才华令我受益匪浅。

[θruː] ['meni] [ænd; ənd]['veriəb(ə)l] [sək'sesɪz] .

through	many	and	variable	successes	.
通过	许多	和	多变的	成功	.

经历了许多起伏不定的成功。

" [naɪt] [hæd; həd] [spred] [hɪz; ɪz] [blæk] [veɪl]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

"	Night	had	spread	his	black	veil	over	the	face	of	the	Earth	,
"	夜晚	有	传播	他的	黑色的	面纱	超过	这	脸	的	这	地球	,

夜幕已将黑色的面纱铺展在大地之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kændlz] , [æz; əz][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][stɑːrz] ;

and	the	houses	were	as	full	of	candles	,	as	the	heaven	of	stars	;
和	这	房屋	是	作为	满的	的	蜡烛	,	作为	这	天堂	的	明星	;

屋子里摆满了蜡烛，如同繁星点点的夜空；

[men] [ænd; ənd] ['kriːtʃərz] [rɪ'taɪərd] [ðəm'selvz] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kɑːmən] ['leɪbər] ,

men	and	creatures	retired	themselves	,	from	their	common	labour	,
男人	和	生物	退休	他们自己	,	从	他们的	常见的	劳动	,

人和动物都停止了共同的劳动，

[wen] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['pæmfɪləs] [geɪv] ['oʊvər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

when	as	the	miserable	Pamphilus	gave	over	hearing	the	tragedy	of	his	love	,
什么时候	作为	这	悲惨的	潘菲勒斯	给予	超过	听力	这	悲剧	的	他的	爱	,

当可怜的潘菲勒斯听完他爱情的悲剧后放弃抵抗时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] :

with	the	last	act	of	his	honour	:
和	这	最后的	行为	的	他的	荣誉	:

以他最后的荣誉之举：

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [ðen] [bʌt; bət] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['sʌfər] [hɪz; ɪz]['iːvəlz] [wen] [hiː; hi]

and	to	know	that	he	did	then	but	begin	to	suffer	his	evils	when	he
和	到	知道	那	他	做过	然后	但	开始	到	遭受	他的	罪恶	什么时候	他

[θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

thought	he	was	at	an	end	of	them	.
想法	他	曾是	在	一个	结尾	的	他们	.

而他当时确实经历了这一切，但当他以为苦难已经结束时，苦难才刚刚开始。

[hiː; hi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

He	admired	the	justice	of	Heaven	,
他	钦佩	这	正义	的	天堂	,

他钦佩上天的公正，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['laɪtli] [hæv; həv] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

which	had	suffered	that	his	sister	should	so	lightly	have	quitted	her	mother's
哪个	有	遭受	那	他的	姐姐	应该	所以	轻轻	有	辞职	她	母亲的

[haʊs] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ;

house	to	run	away	with	a	man	;
房子	到	跑步	离开	和	一个	男人	;

他痛心地看到妹妹竟然如此轻易地离开母亲的家，跟一个男人私奔；

[jet] ['faɪndɪŋ] [ɪn] [hɪm'self] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [ʌv; əv]['niːsə] ,

yet	finding	in	himself	the	example	of	his	own	misleading	of	Nisa	,
然而	寻找	在	他自己	这	例子	的	他的	自己的	误导性的	的	妮莎	,

然而，他却在自己身上找到了误导尼萨的例子，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['ʌntə,ʌntu][siːli':əʊ][wʌz; wəz][nəʊ] [les] [ðæn; ðən]

and	that	the	injury	which	he	had	done	unto	Celio	was	no	less	than
和	那	这	受伤	哪个	他	有	完毕	到	塞利奥	曾是	不	较少的	比

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

that	which	he	had	received	,
那	哪个	他	有	已收到	,

而且他对塞利奥造成的伤害，不亚于他自己所受到的伤害。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ɪn] [hɪm'self] [wʌns] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

he	did	not	hold	it	just	in	himself	once	to	think	of	revenge	,
他	做过	不是	抓住	它	只是	在	他自己	一次	到	思考	的	复仇	,

他并非只在自己心中有过一次复仇的念头，

[bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] , [nɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ,

but	rather	to	persuade	him	that	he	should	not	,	nor	ought	to	leave	her	,
但	相当	到	说服	他	那	他	应该	不是	,	也不	应该	到	离开	她	,

而是要说服他不应该，也不应该离开她。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi][kʊd; kəd]

which	he	performed	with	the	best	words	,	and	the	liveliest	reasons	he	could
哪个	他	执行	和	这	最好的	字	,	和	这	最活跃的	原因	他	可以

[dɪ'vaɪz] .

devise	.
设计	.

他用最精妙的言辞和最生动的理由完成了这项表演。

[rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'mʌŋst] ['dʒent(ə)lmən][ðə; ði]['oʊnli] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['noʊbəlnɪs]

Remonstrating	unto	him	that	amongst	gentlemen	the	only	condition	of	nobleness
抗议	到	他	那	在	先生们	这	仅有的	状况	的	高贵

[ʃʊd; ʃəd] [baɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

should	bind	him	to	seek	for	her	,
应该	绑定	他	到	寻找	为了	她	,

她劝诫他，绅士之间唯一体现高尚品格的条件就是追求她。

[wɪtʃ] [siːli':əʊ] [ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər][moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz]

which	Celio	allowing	for	most	reasonable	,	gave	him	his	word	to	employ	his
哪个	塞利奥	允许	为了	最多	合理的	,	给予	他	他的	单词	到	采用	他的

[ɪn'devər] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

endeavours	to	that	purpose	.
努力	到	那	目的	.

塞利奥认为这是最合理的，便答应他会尽全力去实现这个目标。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [lɑːdʒd] [ðɪs] [naɪt] [tə'geðər] , [ðeɪ] [sʌpt] [ænd; ənd] [slept] [ɪn] [wʌn] [haʊs] .

And	being	lodged	this	night	together	,	they	supped	and	slept	in	one	house	.
和	存在	已提交	这	夜晚	一起	,	他们	喝	和	睡着了	在	一	房子	.

当晚他们暂住在一起，在同一间屋子里吃晚饭、睡觉。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['pæmfɪləs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ]

The	next	morning	Pamphilus	gave	him	a	letter	to	a	French	gentleman	with
这	下一个	早晨	潘菲勒斯	给予	他	一个	信	到	一个	法语	绅士	和

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [ə'kweɪntəns] ,

whom	he	had	great	acquaintance	,
谁	他	有	伟大的	熟人	,

第二天早上，潘菲勒斯把一封信交给了他，这封信是写给一位他非常熟悉的法国绅士的。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['feɪvər] [hɪm; ɪm][ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] - , [fɔːr; fər][soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [kɔːld] .

that	he	might	favour	him	in	finding	out	Finia	,	for	so	was	his	sister	called	.
那	他	可能	偏爱	他	在	寻找	出去	-	,	为了	所以	曾是	他的	姐姐	称为	.

这样他或许就能帮他找到菲尼亚，因为他的妹妹就叫菲尼亚。

[bʌt; bət][siːliˈːəʊ] [dɪˈpɑːrtɪd] [nɑːt][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [deɪz] ,

But	Celio	departed	not	for	certain	days	,
但	塞利奥	已离开	不是	为了	肯定	天	,

但塞利奥过了好几天才离开。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['frendʃɪp] [nɪt] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː] ['siːkrət] ['enəmi] ;

during	which	time	there	was	a	perfect	friendship	knit	between	those	two	secret	enemies	;
期间	哪个	时间	那里	曾是	一个	完美的	友谊	针织	之间	那些	二	秘密	敌人	;

在此期间，这两个秘密敌人之间建立起了完美的友谊；

[soʊ] [ðæt] ['pæmfɪləs] ['noʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'fens] [wɪtʃ] [siːliˈːəʊ][hæd; həd] [dʌn] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm] , ['pɑːrd(ə)n] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

so	that	Pamphilus	knowing	the	offence	which	Celio	had	done	unto	him	,	pardoned	him	in	his	heart	,
所以	那	潘菲勒斯	会心	这	罪行	哪个	塞利奥	有	完毕	到	他	,	赦免	他	在	他的	心	,

因此，潘菲勒斯知道西利奥对他的冒犯，便在心里宽恕了他。

[ænd; ənd][siːliˈːəʊ] ['ɪgnərənt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pæmfɪləs] , [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːdənɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	Celio	ignorant	that	this	was	Pamphilus	,	was	disposed	to	the	pardoning	of	him	.
和	塞利奥	无知	那	这	曾是	潘菲勒斯	,	曾是	处置	到	这	赦免	的	他	.

塞利奥并不知道此人是潘菲勒斯，因此倾向于赦免他。

[ðə; ðɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [oʊðz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [aʊt] [wʌn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

The	resolution	was	with	great	oaths	to	enquire	out	one	the	other	,
这	解决	曾是	和	伟大的	誓言	到	查询	出去	一	这	其他	,

决议是双方发誓要互相调查。

[ænd; ənd][tuː; tə][help] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ɔːl]['æksədənts][æz; əz] ['brʌðərz] ; [ə'saɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] ,

and	to	help	each	other	in	all	accidents	as	brothers	;	assigning	the	rendezvous	within	six	months	,
和	到	帮助	每个	其他	在	全部	事故	作为	兄弟	;	分配	这	会合	之内	六	几个月	,

并像兄弟一样在一切意外中互相帮助；约定六个月内会面。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][pɑːm'pləunɑː] .

in	the	city	of	Pamplona	.
在	这	城市	的	潘普洛纳	.

在潘普洛纳市。

[soʊ] [went] [siːliˈːəʊ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

So	went	Celio	upon	his	enterprise	;	and	some	few	days	after	his	departure	,
所以	去	塞利奥	之上	他的	企业	;	和	一些	很少	天	后	他的	离开	,

西利奥就这样开始了冒险之旅；在他离开几天后，

['pæmfɪləs] - ['sɑːroʊ] [ɪn'kriːsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ['niːsə] ;

Pamphilus	'	sorrow	increasing	out	of	the	opinion	that	it	was	impossible	for	him	to	recover	Nisa	;
潘菲勒斯	-	悲哀	增加	出去	的	这	观点	那	它	曾是	不可能的	为了	他	到	恢复	妮莎	;

潘菲勒斯越来越悲伤，因为他认为自己不可能找回妮莎；

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['goʊɪŋ] [wʌn] [naɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][veɪn][dɪ'zaɪər][hiː; hi][hæd; həd]

it	happened	that	going	one	night	from	his	lodging	in	a	vain	desire	he	had
它	发生	那	去	一	夜晚	从	他的	住宿	在	一个	徒劳	欲望	他	有

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ([wer] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][wʌz; wəz]

to	see	the	windows	of	the	prison	(	where	his	happiness	and	joy	was
到	看	这	视窗	的	这	监狱	(	在哪里	他的	幸福	和	喜悦	曾是

[ɪn'kloʊzd]) [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [naɪt] [kraɪ] [aʊt] [fɔːr; fər] [help] [ə'genst] [sʌm; səm] [huː] [wʊd] [æt; ət]

enclosed	)	he	heard	a	knight	cry	out	for	help	against	some	who	would	at
内	)	他	听到	一个	骑士	哭	出去	为了	帮助	反对	一些	WHO	会	在

[əd'væntɪdʒ] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

advantage	have	killed	him	.
优势	有	被杀	他	.

一天晚上，他心血来潮，想看看监狱的窗户（他的幸福和快乐就囚禁在那里），于是他离开住处，听到一个骑士呼救，因为他被一些人抓住机会要杀了他。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stept] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ,

He	suddenly	stepped	unto	him	,
他	突然	步	到	他	,

他突然走到他面前，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːmɚz, 'pɑːlmɚz] [stɑːf] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]

and	drawing	out	his	sword	out	of	his	palmer's	staff	with	an	incredible
和	绘画	出去	他的	剑	出去	的	他的	帕尔默的	职员	和	一个	极好的

[dek'sterəti] ,

dexterity	,
灵巧	,

他以惊人的灵巧从探路杖中拔出长剑。

[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['væliənt] & [breɪv] ['kɜːrɪdʒ] , [meɪd] [ðem; ðəm] [luːs] [hɪm; ɪm] [huːm] [ðeɪ]

accompanied	with	a	valiant	&	brave	courage	,	made	them	loose	him	whom	they
伴随	和	一个	英勇	&	勇敢的	勇气	,	制成	他们	松动的	他	谁	他们

[wʊd] [hæv; həv] [kɪld] ,

would	have	killed	,
会	有	被杀	,

凭借着英勇无畏的勇气，他们最终放过了原本想要杀死的人。

[ænd; ənd] [seɪv] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz][baɪ][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [ðoʊ] [ə; eɪ] [seɪf] [flaɪt] .

and	save	their	own	lives	by	a	shameful	though	a	safe	flight	.
和	节省	他们的	自己的	生活	经过	一个	可耻	尽管	一个	安全的	航班	.

他们以可耻但安全的方式逃生。

[ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [niːdz] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

The	knight	would	needs	know	who	he	was	,	who	had	delivered	him	from
这	骑士	会	需求	知道	WHO	他	曾是	,	WHO	有	发表	他	从

[soʊ] [greɪt] ['deɪndʒər] :

so	great	danger	:
所以	伟大的	危险	:

骑士需要知道他是谁，是谁把他从如此巨大的危险中解救出来：

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['pæmfɪləs] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

and	although	Pamphilus	excused	himself	from	telling	his	name	,
和	虽然	潘菲勒斯	已原谅	他自己	从	讲述	他的	姓名	,

虽然潘菲勒斯婉拒透露自己的姓名，

[jet] [ðə; ði] ['naɪts] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] [prɪ'veɪld] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hʌmblnɪs]

yet	the	knight's	desire	and	courtesy	prevailed	more	than	the	humbleness
然而	这	骑士的	欲望	和	礼貌	最终获胜	更多的	比	这	谦逊

[hweə'wɪð] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [dɪd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm]

wherewith	the	pilgrim	did	endeavour	to	persuade	him	that	he	had	done	him
以及	这	朝圣	做过	努力	到	说服	他	那	他	有	完毕	他

[noʊ] ['sɜːrvɪs] :

no	service	:
不	服务	:

然而，骑士的意愿和礼貌最终战胜了朝圣者试图说服他自己并未帮上任何忙的谦卑态度：

[tuː; tə] [kən'kluːd] , [hiː; hi][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [wer] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

to	conclude	,	he	led	him	to	his	house	,	where	his	good	and	gentle
到	结束	,	他	引领	他	到	他的	房子	,	在哪里	他的	好的	和	温和的

[bɪ'heɪvjər] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] ,

behaviour	being	observed	,
行为	存在	观察到	,

最后，他领着他回到家中，在那里，人们注意到他举止温和友善。

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['perənts] [bɔːr] [sʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][ə'blaɪdʒ]

the	knight	and	his	parents	bore	such	affection	unto	him	that	they	did	oblige
这	骑士	和	他的	父母	钻孔	这样的	感情	到	他	那	他们	做过	必须

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər] [gest] .

him	to	become	their	guest	.
他	到	变得	他们的	客人	.

骑士和他的父母对他非常疼爱，以至于他们热情地邀请他成为他们的客人。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['pæmfɪləs] [sʌm; səm] [deɪz] ,

There	remained	Pamphilus	some	days	,
那里	剩余	潘菲勒斯	一些	天	,

潘菲勒斯在那里待了几天。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ] ([soʊ][wʌz; wəz] [ðɪs] [naɪt] [kɔːld]) [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]

at	the	end	of	which	Jacinth	(	so	was	this	knight	called	)	told	him	the
在	这	结尾	的	哪个	风信子	(	所以	曾是	这	骑士	称为	)	讲述	他	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ['ʌntə,ʌntu] [fer] [lu'sɪndə] ,

history	of	his	love	unto	fair	Lucinda	,
历史	的	他的	爱	到	公平的	露辛达	,

最后，雅辛斯（这位骑士名叫雅辛斯）向他讲述了自己与美丽的露辛达的爱情故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðiːz] [əsæsəneɪtɝz] [woʊld][hæv; həv] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] , [huː]

and	the	occasion	for	which	these	assassinators	wold	have	murdered	him	,	who
和	这	场合	为了	哪个	这些	刺客	沃尔德	有	被谋杀	他	,	WHO

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['oʊnli] [kɔːz] ,

for	this	only	cause	,
为了	这	仅有的	原因	,

以及这些刺客想要谋杀他的理由，他仅仅是为了这个理由而杀人。

[wɜːr; wər] [kʌm] [frʌm; frəm] [sə'vɪl] ['ʌntə,ʌntu] [və'lenʃiə] [wer] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n]

were	come	from	Seville	unto	Valencia	where	the	subject	of	the	passion
是	来	从	塞维利亚	到	瓦伦西亚	在哪里	这	主题	的	这	热情

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [wer'ɪn] [hiː; hi] [lɪvd] [dɪd] [rɪ'meɪn] .

and	the	sorrow	wherein	he	lived	did	remain	.
和	这	悲哀	其中	他	居住地	做过	保持	.

他们从塞维利亚来到瓦伦西亚，他所经历的激情与悲伤的源泉就在那里。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] ['lʌvəz] [hæv; həv][sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

I	do	believe	that	lovers	have	some	sympathy	one	with	another	,
我	做	相信	那	恋人	有	一些	同情	一	和	其他	,

我相信恋人之间会有一些相互理解和同情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [dʒɔɪn][ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪn] [sʌtʃ] ['mænər] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɪn]
and 和 **that** 那 **they** 他们 **join** 加入 **and** 和 **communicate** 交流 **in** 在 **such** 这样的 **manner** 方式 **as** 作为 **you** 你 **have** 有 **seen** 已见 **in** 在
[ðɪs] ['dɪskɔːrs] ,
this 这 **discourse** 话语 **,** ,

它们以你们在这段论述中所看到的方式结合和交流。

['siːɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['pɪlgrɪm] ['nevər] [keɪm] ['ɪntuː] ['eni] [haʊs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌmwʌn]
seeing 看到 **that** 那 **our** 我们的 **pilgrim** 朝圣 **never** 绝不 **came** 来了 **into** 进入 **any** 任何 **house** 房子 **where** 在哪里 **there** 那里 **was** 曾是 **not** 不是 **someone** 某人
[ɔːr] ['ʌðər] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['iːv(ə)l] ,
or 或者 **other** 其他 **tainted** 受污染的 **with** 和 **this** 这 **evil** 邪恶的 **,** ,

鉴于我们的朝圣者从未进入过任何一户人家，而这户人家中没有沾染这种邪恶的人，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn] ['krægi] ['maʊntnz] .
even 甚至 **though** 尽管 **it** 它 **were** 是 **in** 在 **craggy** 崎岖不平 **mountains** 山脉 **.** .

即使它位于崎岖的山区。

[baɪ] [ðɪs] ['oʊvərtʃər] [ʌv; əv] - ['siːkrət] , ['pæmfɪləs] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] :
By 经过 **this** 这 **overture** 序曲 **of** 的 **Jacinth's** - **secret** 秘密 **,** , **Pamphilus** 潘菲勒斯 **was** 曾是 **bound** 边界 **to** 到 **reveal** 揭示 **his** 他的 **:** :

雅辛特的秘密一旦被揭穿，潘菲勒斯就必然会吐露自己的秘密：

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [swer] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [grænt][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,
and 和 **after** 后 **he** 他 **had** 有 **made** 制成 **him** 他 **swear** 发誓 **that** 那 **he** 他 **would** 会 **grant** 授予 **him** 他 **his** 他的 **request** 要求 **,** ,

在让他发誓会满足他的要求之后，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪn] ['rekəmpens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self]
he 他 **said** 说 **that** 那 **in** 在 **recompense** 补偿 **of** 的 **his** 他的 **life** 生活 **which** 哪个 **he** 他 **had** 有 **saved** 已保存 **,** , **as** 作为 **he** 他 **himself** 他自己
[kən'fest] ,
confessed 坦白 **,** ,

他说，为了报答他所救的性命，正如他自己所承认的那样，

[hiː; hi] ['kɔndʒəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] ,
he 他 **conjured** 召唤 **him** 他 **to** 到 **help** 帮助 **him** 他 **to** 到 **a** 一个 **place** 地方 **,** ,

他召唤他去某个地方，

[ɪn] [ðæt] ['prɪzn] [wer] [ðə; ði][mæd][foʊks][wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp] .
in 在 **that** 那 **prison** 监狱 **where** 在哪里 **the** 这 **mad** 疯狂的 **folks** 各位 **were** 是 **shut** 关闭 **up** 向上 **.** .

在那座关押疯子的监狱里。

['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ] , [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] , [wʊd] [niːdz] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] .
Jacinth 风信子 **,** , **astonished** 惊讶 **at** 在 **so** 所以 **strange** 奇怪的 **a** 一个 **request** 要求 **,** , **would** 会 **needs** 需求 **know** 知道 **the** 这 **cause** 原因 **.** .

雅辛特对如此奇怪的要求感到惊讶，她很想知道原因。

[bʌt; bət] ['pæmfɪləs] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm]
But 但 **Pamphilus** 潘菲勒斯 **promising** 有前途 **to** 到 **tell** 告诉 **him** 他 **as** 作为 **soon** 很快 **as** 作为 **he** 他 **had** 有 **done** 完毕 **him** 他
[ðæt] ['feɪvər] ,
that 那 **favour** 偏爱 **,** ,

但潘菲勒斯答应他，一旦帮了他这个忙，就会立刻告诉他。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [moʊst] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,

and	casting	himself	at	his	feet	with	most	earnest	and	unheard	of	words	,
和	铸件	他自己	在	他的	脚	和	最多	认真	和	闻所未闻	的	字	,

他跪倒在地，用最真挚、最前所未有的言语，

[ə'fəːm] [ðə; ðɪ] [gʊd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [doʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

affirming	the	good	he	should	doe	him	to	put	him	in	this	place	,
肯定	这	好的	他	应该	雌鹿	他	到	放	他	在	这	地方	,

肯定他应该为他做些好事，才把他安置在这个位置上。

[meɪd] ['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ] [sə'spekt] [ðæt] [sʌm; səm] ['siːkrət] ['deɪndʒər] [dɪd] [ɪn'fɔːrs] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðæt] [pleɪs]

made	Jacinth	suspect	that	some	secret	danger	did	enforce	him	into	that	place
制成	风信子	怀疑	那	一些	秘密	危险	做过	执行	他	进入	那	地方

.

:

.

这让雅辛斯怀疑，某种不为人知的危险迫使他来到了那里。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ['veri] ['dʒenərəsli] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ðɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [wer'ɪn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [taɪd] ,

And	willing	very	generously	to	satisfy	the	obligation	wherein	he	was	tied	,
和	愿意的	非常	慷慨地	到	满足	这	义务	其中	他	曾是	系	,

他非常乐意慷慨地履行他所承担的义务，

['æftər] [sʌm; səm] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nz] ['ɜːdʒd] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] [hɪm; ɪm] ,

after	some	inconveniences	and	reasons	urged	to	divert	him	,
后	一些	不便之处	和	原因	敦促	到	转移	他	,

在经历了一些不便和种种原因后，有人劝他转移注意力。

['hævɪŋ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [miːnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [juːz] .

having	agreed	with	him	of	the	means	which	he	should	use	.
拥有	同意	和	他	的	这	方法	哪个	他	应该	使用	.

已经和他商定了他应该采取的手段。

[ðæt] ['veri] [naɪt] ['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ] [tʊk] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [men] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] [huː] ['entərɪŋ]

That	very	night	Jacinth	took	five	or	six	men	of	the	hospital	who	entering
那	非常	夜晚	风信子	采取	五	或者	六	男人	的	这	医院	WHO	进入

['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] ['pæmfɪləs] - ['tʃeɪmbər] ,

suddenly	into	Pamphilus	'	chamber	,
突然	进入	潘菲勒斯	-	房间	,

当晚，雅辛斯带着五六个医院的男病人突然闯入了潘菲勒斯的房间。

[pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪn] [ðer; ðər] [ɑːrmz] .

put	him	in	a	chair	,	and	carried	him	away	in	their	arms	.
放	他	在	一个	椅子	,	和	携带	他	离开	在	他们的	武器	.

他们把他放在椅子上，然后把他抱走了。

['mɪzrəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [huː] ['æftər] [soʊ] ['meni] [streɪndʒ] [sək'sesɪz] ,

Miserable	condition	of	this	man	,	who	after	so	many	strange	successes	,
悲惨的	状况	的	这	男人	,	WHO	后	所以	许多	奇怪的	成功	,

这个人如今境况悲惨，他曾取得过那么多奇特的成功，

['biːɪŋ] [waɪz] ([ɪf] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [kæn; kən] [biː; bi] [soʊ]) [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən]

being	wise	(	if	those	who	love	can	be	so	)	to	make	himself	to	be	taken
存在	明智的	(	如果	那些	WHO	爱	能	是	所以	)	到	制作	他自己	到	是	已采取

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] ['wɪlɪŋli] ,

and	shut	up	willingly	,
和	关闭	向上	心甘情愿	,

如果恋爱中的人能如此明智的话，他应该让自己被带走，并心甘情愿地保持沉默。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mædmən] , [wer] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [mæd] [foʊks] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [biː; bi] [ə'kaʊntid] [waɪz] .

as	a	madman	,	where	all	the	mad	folks	would	willingly	be	accounted	wise	.
作为	一个	狂人	,	在哪里	全部	这	疯狂的	各位	会	心甘情愿	是	已记录	明智的	.

就像一个疯子，所有疯子都会心甘情愿地被视为智者。

[ɔːl]	-	[haʊs]	[ədˈmaɪəd]	[æt; ət]	[ðɪs]	[ˈnɑːv(ə)lti]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[ˈfæməli]	[kəmˈpleɪnd]	[ðæt]	[ðɪs]
All	**Jacinth's**	**house**	**admired**	**at**	**this**	**novelty**	**,**	**and**	**all**	**his**	**family**	**complained**	**that**	**this**
全部	-	房子	钦佩	在	这	新奇	,	和	全部	他的	家庭	抱怨	那	这

[ˈstreɪndʒər]	,
stranger	**,**
陌生人	,

雅辛斯全家都对这件新鲜事感到惊奇，他的家人也都抱怨这个陌生人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡斯蒂利亚朝圣者；(The Pilgrim of Castile; or,)
第4/7页

['ʌntə,'ʌntu] [hu:m] ['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ] [oʊd] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌn'wə:ðili] [rɪ'kwaɪtid] [baɪ]

unto	whom	Jacinth	owed	his	life	,	was	so	unworthily	requited	by
到	谁	风信子	欠款	他的	生活	,	曾是	所以	不值得	回报	经过

['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ] [hɪm'self] :

Jacinth	himself	:
风信子	他自己	:

救了雅辛特性命的人，雅辛特自己却如此不公平地回报了他：

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hu:] [moʊst] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kru:əlti] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['tru:ɪst] ['fi:lɪŋ]

but	she	who	most	complained	of	his	cruelty	and	had	the	truest	feeling
但	她	WHO	最多	抱怨	的	他的	残酷	和	有	这	最真实的	感觉

[ʌv; əv] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tɪ'bi:ri:ə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

of	it	was	Tiberia	his	sister	,
的	它	曾是	提比里亚	他的	姐姐	,

但最常抱怨他的残忍，并且对他的残忍感受最深刻的，是他的妹妹提比略。

[hu:] [wʌz; wəz] [bəuθ] [fer] [ænd; ənd] [dɪ'skri:t] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] [və'lenʃiə] ,

who	was	both	fair	and	discreet	above	all	the	ladies	in	Valencia	,
WHO	曾是	两个都	公平的	和	慎重	多于	全部	这	女士们	在	瓦伦西亚	,

在瓦伦西亚的所有女士中，她最公正、最谨慎。

[hu:] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [fer] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['pɪlgrɪm] ,

who	affecting	the	gentleness	and	fair	spirit	of	our	unfortunate	pilgrim	,
WHO	影响	这	温柔	和	公平的	精神	的	我们的	不幸	朝圣	,

谁影响了我们这位不幸朝圣者的温柔和公正精神，

[dɪd] [nɑ:t] [si:] [bʌt; bət] [baɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [bri:ð] [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

did	not	see	but	by	his	eyes	,	and	did	not	breathe	but	from	him	.
做过	不是	看	但	经过	他的	眼睛	,	和	做过	不是	呼吸	但	从	他	.

只凭他的眼睛，不看别的；只凭他，不呼吸别的。

['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] ['pæmfɪləs] [wʌz; wəz] [mæd] ,

Jacinth	told	them	that	Pamphilus	was	mad	,
风信子	讲述	他们	那	潘菲勒斯	曾是	疯狂的	,

雅辛特告诉他们，潘菲勒斯疯了。

[ænd; ənd] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kjʊr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ɪn'kri:st]

and	that	it	was	necessary	he	should	be	cured	before	the	disease	increased
和	那	它	曾是	必要的	他	应该	是	治愈	前	这	疾病	增加

[tu:] [fɑ:r] .

too	far	.
也	远的	.

必须在病情恶化之前治好他。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] , [hu:] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɜ:rnɪd] , [bleɪmd] [ɪk'si:dɪŋli] [ðɪs] [prɪ'sɪpɪteɪt]

The	father	of	this	knight	,	who	was	very	learned	,	blamed	exceedingly	this	precipitate
这	父亲	的	这	骑士	,	WHO	曾是	非常	学习	,	被指责	非常	这	沉淀

[kɔ:rs] ,

course	,
课程	,

这位骑士的父亲学识渊博，他对这种草率的做法极为不满。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ɪn'fɜːmətɪz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən] ['fɪzɪk] [aʊt] [ʌv; əv]

saying	that	in	all	infirmities	there	was	nothing	more	dangerous	than	physic	out	of
说	那	在	全部	弱点	那里	曾是	没有什么	更多的	危险的	比	物理学	出去	的

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

他说，在所有疾病中，最危险的莫过于用药不合时宜。

[ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hæd; həd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [kjʊr] [ɪn]

and	swore	that	he	should	be	had	out	of	the	hospital	to	be	cured	in
和	发誓	那	他	应该	是	有	出去	的	这	医院	到	是	治愈	在

[hɪz; ɪz] [haʊs] .

his	house	.
他的	房子	.

并发誓要让他出院回家接受治疗。

[tɪ'biːrɪə] [kən'fɜːrmd] [ðɪs] ['paɪəti] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [rɪ'wɔːrd] [duː] ['ʌntə,ʌntu] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] ['biːɪŋ] [nɑːt] [soʊ]

Tiberia	confirmed	this	piety	,	saying	that	reward	due	unto	him	,	they	being	not	so
提比里亚	确认的	这	虔诚	,	说	那	报酬	到期的	到	他	,	他们	存在	不是	所以

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

提比里亚证实了这种虔诚，说他们并不算穷，这是他应得的奖赏。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [miːnz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [kjʊr] [ɪn] [ðer; ðər] [haʊs] ,

but	that	they	had	means	sufficient	to	have	him	cured	in	their	house	,
但	那	他们	有	方法	充足的	到	有	他	治愈	在	他们的	房子	,

但他们有足够的财力让他回家接受治疗。

[wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [helθ] ,

with	greater	care	of	his	health	,
和	更大的	关心	的	他的	健康	,

更加注意自身健康，

[ænd; ənd] [les] ['skænd(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

and	less	scandal	to	his	honour	Jacinth	replied	that	he	was	a
和	较少的	丑闻	到	他的	荣誉	风信子	回复	那	他	曾是	一个

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

为了不损害他的名誉，雅辛特回答说他是个陌生人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [nuː] [hɪm; ɪm] .

and	that	nobody	knew	him	.
和	那	无人	知道	他	.

而且没有人认识他。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['bleɪmɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]

But	all	the	household	were	so	much	against	him	,	blaming	him	for
但	全部	这	家庭	是	所以	很多	反对	他	,	指责	他	为了

[ɪn'grætɪtuːd] ,

ingratitude	,
忘恩负义	,

但全家人都非常反对他，指责他忘恩负义。

[ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm]

especially	his	father	and	his	sister	,	that	he	was	constrained	to	tell	them
尤其	他的	父亲	和	他的	姐姐	,	那	他	曾是	受限	到	告诉	他们

[wʌt] [hiː; hi] [nuː] .

what	he	knew	.
什么	他	知道	.

尤其是他的父亲和妹妹，他不得不将自己所知道的事情告诉他们。

[hwer'æt] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wər] [ə'stɑ:nɪʃt] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd]

Whereat	in	imagining	the	cause	,	all	of	them	were	astonished	,	and	wondered
哪里	在	想象	这	原因	,	全部	的	他们	是	惊讶	,	和	想知道

.

:

.

然而，当他们想象事情的起因时，所有人都感到惊讶和疑惑。

[ðeɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['pæmfɪləs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [spaɪ] , [hu:] [went] [dɪs'gaɪzd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv]

They	thought	that	Pamphilus	was	a	spy	,	who	went	disguised	under	the	habit	of
他们	想法	那	潘菲勒斯	曾是	一个	间谍	,	WHO	去	伪装	在下面	这	习惯	的

[ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] ,

a	pilgrim	,
一个	朝圣	,

他们认为潘菲勒斯是间谍，伪装成朝圣者潜入的。

[ænd; ənd] [ðæt] [fiərɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊn] [baɪ] ['sʌmwʌn] , [hi:; hi] [ju:st] [ðɪs] [sʌb'tiləti] [tu:; tə] [seɪv]

and	that	fearing	to	be	known	by	someone	,	he	used	this	subtility	to	save
和	那	害怕	到	是	已知	经过	某人	,	他	用过的	这	微妙	到	节省

[hɪz; ɪz] [laɪf] :

his	life	:
他的	生活	:

他害怕被人认出，于是利用这种隐蔽性保住了性命：

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [spoʊk] ['spænɪʃ] , [ˌnevərðə'les] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [fer] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪk'si:dɪŋ]

for	although	he	spoke	Spanish	,	nevertheless	,	by	his	fair	face	and	exceeding
为了	虽然	他	辐	西班牙语	,	尽管如此	,	经过	他的	公平的	脸	和	超过

['bju:ti] , [hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,

beauty	,	he	seemed	a	stranger	,
美丽	,	他	似乎	一个	陌生人	,

虽然他会说西班牙语，但是，由于他容貌俊美，气质非凡，看起来却像个陌生人。

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

and	by	his	actions	a	gentleman	.
和	经过	他的	行动	一个	绅士	.

他的行为举止尽显绅士风度。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] , ['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðer; ðər] [gʊd] [ə'pɪnjən] , [ðoʊ] [ðə; ði]

With	this	confession	,	Jacinth	remained	in	their	good	opinion	,	though	the
和	这	忏悔	,	风信子	剩余	在	他们的	好的	观点	,	尽管	这

[haʊs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['trʌbld] ,

house	was	much	troubled	,
房子	曾是	很多	麻烦	,

尽管家中闹得不愉快，但雅辛斯坦白之后，仍然在他们心中保持着好感。

[ænd; ənd] [tɪ'bi:ri:ə] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪtɪf(ə)l] [gri:f] [ænd; ənd] [ker] [fɔ:r; fər] ['pæmfɪləs] - [laɪf] :

and	Tiberia	was	full	of	pitiful	grief	and	care	for	Pamphilus	'	life	:
和	提比里亚	曾是	满的	的	可怜	悲伤	和	关心	为了	潘菲勒斯	-	生活	:

提比里亚全城都对潘菲勒斯的死感到悲痛欲绝，并深切缅怀他。

[hu:] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['prɪzn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mæd] [foʊks] ([ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] ['meni] ,

who	being	in	prison	among	the	mad	folks	(	in	the	judgement	of	many	,
WHO	存在	在	监狱	之中	这	疯狂的	各位	(	在	这	判断	的	许多	,

他被关押在监狱里，与疯子们在一起（在许多人看来，

[ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] ['gretɪst] ['mɪzəri]) [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [moʊst] ['glɔ:riəs]

the	very	centre	of	greatest	misery	)	imagined	himself	to	be	in	most	glorious
这	非常	中心	的	最	苦难	)	想象	他自己	到	是	在	最多	辉煌

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

身处极度痛苦之中，他却觉得自己处于极度幸福之中。

[tuː; tə] [ðɪs] [nuː] ['mædmən] [ðə; ði] [mɔːr] ['eɪnʃənt] [geɪv] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['pæmfɪləs] ,

To	this	new	madman	the	more	ancient	gave	place	,	and	Pamphilus	,
到	这	新的	狂人	这	更多的	古老的	给予	地方	,	和	潘菲勒斯	,

让位于这个新的疯子，更古老的疯子让位于潘菲勒斯，

[wɪð; wɪθ] ['daɪvərz] [ænd; ənd] [ˌkauntəfeitiŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪk'spres]

with	divers	feignings	and	counterfeitings	of	his	face	,	endeavoured	to	express
和	潜水员	假装	和	伪造品	的	他的	脸	,	努力	到	表达

[hɪz; ɪz] ['mædnəs] ; [wɪtʃ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

his	madness	;	which	fashion	of	his	,
他的	疯狂	;	哪个	时尚	的	他的	,

他用各种伪装和模仿的表情，试图表达他的疯狂；他的这种表演方式，

['siːmɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['təukənz] [ʌv; əv] ['ræʃnəs] , [ðeɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɪzn] [wɪð; wɪθ]

seeming	them	as	tokens	of	rashness	,	they	put	him	into	the	prison	with
似乎	他们	作为	代币	的	鲁莽	,	他们	放	他	进入	这	监狱	和

['aɪərnz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

irons	on	his	hands	,
熨斗	在	他的	双手	,

他们认为这些举动是鲁莽的象征，于是把他关进监狱，并给他戴上了手铐。

[wer] [tuː; tə] [kən'fɜːrm] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] ,

where	to	confirm	them	the	more	in	their	opinion	of	his	madness	,
在哪里	到	确认	他们	这	更多的	在	他们的	观点	的	他的	疯狂	,

哪里能进一步证实他们对他的疯狂的看法呢?

[hiː; hi] [sed] [soʊ] ['meni] [wɜːrdz] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mætər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

he	said	so	many	words	so	far	from	the	matter	,	that	his	affliction	was
他	说	所以	许多	字	所以	远的	从	这	事情	,	那	他的	痛苦	曾是

[bi'liːvd] .

believed	.
相信	.

他说了许多与事实毫不相干的话，以至于人们相信了他的病情。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [steɪd] [sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['niːsə] , ['sʌfərɪŋ]

There	he	stayed	some	few	days	before	he	could	see	his	beloved	Nisa	,	suffering
那里	他	入住	一些	很少	天	前	他	可以	看	他的	心爱	妮莎	,	痛苦

[moʊst] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [ˌdɪskə'mɒdətɪ] ,

most	insupportable	discommodities	,
最多	站不住脚的	不商品	,

他在那里待了几天，才见到他心爱的妮莎，期间遭受了难以忍受的痛苦。

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [biː; bi] ['spoʊkən] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [bi'liːvd] ;

difficult	to	be	spoken	of	,	and	almost	impossible	to	be	believed	;
难的	到	是	说	的	,	和	几乎	不可能的	到	是	相信	;

难以启齿，几乎令人难以置信；

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [siːliː'əʊ] [went] [baɪ] [ˌsærə'gɔsə] ['ɪntuː] [fræns] ,

in	the	meantime	Celio	went	by	Saragossa	into	France	,
在	这	与此同时	塞利奥	去	经过	萨拉戈萨	进入	法国	,

与此同时，塞利奥经由萨拉戈萨进入了法国。

[tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] - [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] , [wer] ['biːɪŋ]

to	find	his	beautiful	and	beloved	Finia	whom	he	had	lost	,	where	being
到	寻找	他的	美丽的	和	心爱	-	谁	他	有	丢失的	,	在哪里	存在

[kʌm] ,

come	,
来	,

为了找到他失散的美丽而心爱的菲尼亚，他来到了.....

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

he	heard	the	news	of	the	peace	which	was	proclaimed	between	the	two
他	听到	这	消息	的	这	和平	哪个	曾是	宣布	之间	这	二

[neiʃəns] ,

nations	,
国家	,

他听到了两国宣布和平的消息。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rest] [ðæt] [naɪt] ([wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kən'tentmənt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'sɪləti] [wɪtʃ]

which	made	him	rest	that	night	(	with	more	contentment	out	of	the	facility	which
哪个	制成	他	休息	那	夜晚	(	和	更多的	满意	出去	的	这	设施	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn]) ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [klɪr]

it	brought	to	his	design	)	staying	for	the	light	of	the	morning	to	clear
它	带来	到	他的	设计	)	入住	为了	这	光	的	这	早晨	到	清除

[hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] ['ɪntuː] [fræns] .

his	passage	over	the	mountains	into	France	.
他的	通道	超过	这	山脉	进入	法国	.

这让他当晚得以休息（也让他对自己的设计更加满意），一直待到天亮，以便清理通往法国山区的道路。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [bʊk] .

The	End	of	the	Second	Book	.
这	结尾	的	这	第二	书	.

第二部完结。

[bʊk] [θriː]

Book	Three
书	三

第三卷

[waɪlst] [ðə; ði][sæd][ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] [siːliˈːəʊ] ['entərd] ['ɪntuː] [fræns] [baɪ][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv]['dʒækə]

Whilst	the	sad	and	afflicted	Celio	entered	into	France	by	the	mountains	of	Jaca
而	这	伤心	和	受苦的	塞利奥	进入	进入	法国	经过	这	山脉	的	哈卡

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɪz; ɪz] [dɪr] - ,

to	see	if	he	could	find	his	dear	Finia	,
到	看	如果	他	可以	寻找	他的	亲爱的	-	,

悲伤而痛苦的塞利奥翻越雅卡山脉进入法国，希望能找到他心爱的菲尼亚。

['aʊər; ɑːr] ['pɪlgrɪm] ['pæmfɪləs] ['hævɪŋ] ['gɑːtn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] , [æz; əz][ə; eɪ]['mædmən] [huːz]

our	pilgrim	Pamphilus	having	gotten	out	of	the	prison	,	as	a	madman	whose
我们的	朝圣	潘菲勒斯	拥有	获得	出去	的	这	监狱	,	作为	一个	狂人	谁

['fjʊri] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

fury	was	over	,
愤怒	曾是	超过	,

我们的朝圣者潘菲勒斯从监狱出来后，就像一个疯子，他的愤怒已经平息。

[wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] ['ʌðər] [dɪd] [iːt] , [wer] ['ɔːlsoʊ][sæt][hɪz; ɪz] [fer] ['niːsə] ;

was	admitted	to	the	table	where	others	did	eat	,	where	also	sat	his	fair	Nisa	;
曾是	承认	到	这	桌子	在哪里	其他的	做过	吃	,	在哪里	还	卫星	他的	公平的	妮莎	;

他被允许到其他人用餐的餐桌旁，他的爱人妮莎也坐在那里；

[nɪr] ['ʌntəˌʌntu] [huːm] [hiː; hi][dɪd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə][sɪt] ,

near	unto	whom	he	did	always	endeavour	to	sit	,
靠近	到	谁	他	做过	总是	努力	到	坐	,

他总是尽量坐在他旁边。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [kən'viːniənt] ['pleɪsɪz] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .

and	there	and	in	all	other	convenient	places	he	told	her	his	fortunes	.
和	那里	和	在	全部	其他	方便的	地方	他	讲述	她	他的	财富	.

于是，他在那里以及其他所有方便的地方给她算命。

[ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] ,

She	blamed	him	for	putting	himself	into	this	place	,
她	被指责	他	为了	推杆	他自己	进入	这	地方	,

她责怪他把自己置于这种境地。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ək'nɑːlɪdʒ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][taɪd]['ʌntə¦ʌntu][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɑːli] .

although	she	did	acknowledge	how	she	was	tied	unto	him	,	for	this	his	great	folly	.
虽然	她	做过	承认	如何	她	曾是	系	到	他	,	为了	这	他的	伟大的	蠢事	.

虽然她承认自己与他关系密切，但这正是他的一大愚蠢之处。

['pæmfɪləs] [æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['lʌvər] , [huː] ['oʊnli] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

Pamphilus	as	a	true	lover	,	who	only	aimed	at	the	end	of	his	love	,
潘菲勒斯	作为	一个	真的	情人	,	WHO	仅有的	旨在	在	这	结尾	的	他的	爱	,

潘菲勒斯是一个真正的爱人，他唯一的目标就是爱情的结局。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ,

which	was	to	marry	her	,
哪个	曾是	到	结婚	她	,

那就是娶她。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][swɔːrn][baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [oʊðz] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɚz] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['lɔːfl] ['mærɪdʒ] [wʊd] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðem; ðəm] ,

and	who	had	sworn	by	a	thousand	oaths	to	resist	the	violence	of	his	desires	until	a	lawful	marriage	would	suffer	him	to	accomplish	them	,
和	WHO	有	宣誓	经过	一个	千	誓言	到	抵抗	这	暴力	的	他的	欲望	直到	一个	合法的	婚姻	会	遭受	他	到	完成	他们	,

他曾发誓一千次，要抵制自己强烈的欲望，直到合法的婚姻允许他实现这些欲望为止。

[sed] ['ʌntə¦ʌntu][hɜːr; hər][ɪn] ['kʌmfərtɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ðɪs] ['mɪzəri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

said	unto	her	in	comforting	her	,	that	if	she	had	suffered	this	misery	for	him	,
说	到	她	在	令人感到安慰	她	,	那	如果	她	有	遭受	这	苦难	为了	他	,

安慰她说，如果她是为了他而遭受这样的痛苦，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][wʌn] ,

and	that	they	ought	to	be	all	one	,
和	那	他们	应该	到	是	全部	一	,

它们本应合而为一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪzəri] ,

there	was	no	reason	but	he	should	have	his	part	of	this	misery	,
那里	曾是	不	原因	但	他	应该	有	他的	部分	的	这	苦难	,

他没有理由不承受这份痛苦，但他理应承担其中的一部分。

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] ['iːkwəl][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,

to	the	end	that	equal	in	all	things	,
到	这	结尾	那	平等的	在	全部	事物	,

最终目的是在所有方面都平等，

[ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn][saɪd][ɔːr] [ə'nʌðər] ,

their	marriage	might	be	without	advantage	of	one	side	or	another	,
他们的	婚姻	可能	是	没有	优势	的	一	边	或者	其他	,

他们的婚姻可能对任何一方都没有好处，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] ['ʌntə,'ʌntu][hɜ:r; hər][dɪd] [prɪ'veɪl] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][let] [pæs] [wʌn] [deɪ]

and	that	his	love	unto	her	did	prevail	so	far	as	not	to	let	pass	one	day
和	那	他的	爱	到	她	做过	占上风	所以	远的	作为	不是	到	让	经过	一	天

[wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

without	seeing	her	,
没有	看到	她	,

他对她的爱战胜了一切，以至于一天不见她都不愿错过。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] ['eni] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [wɜ:r; wər] [ˌðer'baɪ] [ɪn]['hæzərd] .

notwithstanding	any	danger	,	and	although	his	honour	were	thereby	in	hazard	.
虽然	任何	危险	,	和	虽然	他的	荣誉	是	从而	在	冒险	.

尽管存在危险，尽管他的名誉因此受到威胁。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [dɪd][nɑ:t]['hɪndər][ðer; ðər] ['spi:kɪŋ] [tə'geðər] ,

The	servants	of	the	house	did	not	hinder	their	speaking	together	,
这	仆人	的	这	房子	做过	不是	阻碍	他们的	请讲	一起	,

家里的仆人们并没有阻止他们交谈。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] ['ni:sə] ['bi:ɪŋ] [ə'pɛrəld] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,

because	that	Nisa	being	apparelled	like	a	man	,
因为	那	妮莎	存在	穿着	喜欢	一个	男人	,

因为妮莎穿着像个男人一样，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ker] [ðæt] [hɜ:r; hər] [her] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [rɪ'vi:l] [hɜ:r; hər][seks] ,

and	having	a	care	that	her	hair	should	not	reveal	her	sex	,
和	拥有	一个	关心	那	她	头发	应该	不是	揭示	她	性别	,

而且她很在意自己的头发，以免暴露性别。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][dɪd] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] .

everybody	did	believe	that	she	was	as	she	seemed	to	be	.
大家	做过	相信	那	她	曾是	作为	她	似乎	到	是	.

大家都相信她表里如一。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [wɜ:r; wər] [ɪk'stri:m] , [jet] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæθ] [nɑ:t] ['eni] [soʊ]

For	although	that	her	beauty	were	extreme	,	yet	the	world	hath	not	any	so
为了	虽然	那	她	美丽	是	极端	,	然而	这	世界	有	不是	任何	所以

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

虽然她的美貌绝伦，但世上却再也找不到比她更美的了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrəθ] ['lɪt(ə)l] , ['bi:ɪŋ] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] ;

but	it	appeareth	little	,	being	much	neglected	;
但	它	出现	小的	,	存在	很多	被忽视的	;

但它并不显眼，因为它常常被忽视；

[ɪ'speʃəli] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ɑ:rt][du:][nɑ:t] ['pɑ:lɪʃ] [ðə; ði] ['bju:tɪfl] [ænd; ənd]['faɪnɪst]['daiəmənds] ,

especially	seeing	that	if	art	do	not	polish	the	beautifullest	and	finest	diamonds	,
尤其	看到	那	如果	艺术	做	不是	抛光	这	最美丽的	和	最好的	钻石	,

尤其是考虑到，如果艺术不能打磨出最美丽、最精致的钻石，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [bi:; bi][nɑ:t][set][ɪn][goʊld][wɪð; wɪθ] [ɪ'næməlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nesəseri]

and	that	they	be	not	set	in	gold	with	enamelling	and	other	necessary
和	那	他们	是	不是	放	在	金子	和	珐琅	和	其他	必要的

['ɔrnəmənts] ,

ornaments	,
装饰品	,

而且它们不应镶嵌在黄金中，也不应饰以珐琅和其他必要的装饰。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [nɑ:t][ðə; ði] ['lʌstər] ,

they	show	not	the	lustre	,
他们	展示	不是	这	光泽	,

它们不显光泽，

[greɪs] [nɔːr] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['biːɪŋ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [kʌt] [ænd; ənd] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔɪl] [baɪ] ['kʌnɪŋ]

grace	nor	beauty	which	they	have	being	artificially	cut	and	set	in	a	foil	by	cunning
优雅	也不	美丽	哪个	他们	有	存在	人为地	切	和	放	在	一个	挫败	经过	狡猾

['wɜkmən] .

workmen	.
工人	.

它们既不优雅也不美丽，而是被狡猾的工匠人为地切割、镶嵌在锡箔纸上。

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [laɪf] [siːmd] ['ʌntəˌʌntu] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [ˈlʌvəz] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

The	misery	of	this	kind	of	life	seemed	unto	our	two	lovers	as	nothing	in
这	苦难	的	这	种类	的	生活	似乎	到	我们的	二	恋人	作为	没有什么	在

[rɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [trə'veɪlz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] ,

regard	of	the	former	travails	which	they	had	suffered	,
看待	的	这	以前的	苦难	哪个	他们	有	遭受	,

对于这对恋人来说，这种生活的苦难与他们之前所遭受的苦难相比，似乎根本算不了什么。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)n] [sed] [baɪ] ['meni] :

as	I	have	heard	it	often	said	by	many	:
作为	我	有	听到	它	经常	说	经过	许多	:

正如我经常听到许多人说的那样：

[ænd; ənd] [aɪ] [maɪ'self] [noʊ] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ɪf] [tuː] [ˈlʌvəz] [meɪ] [siː] [ænd; ənd] [spiːk] [tə'geðər] ,

and	I	myself	know	by	experience	that	if	two	lovers	may	see	and	speak	together	,
和	我	我	知道	经过	经验	那	如果	二	恋人	可能	看	和	说话	一起	,

我自己也从经验中得知，如果两个恋人能够见面交谈，

[ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mizəriz] [wɪtʃ] [duː] [sɜːrv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [miːnz] [tuː; tə]

they	have	no	feeling	of	the	miseries	which	do	serve	them	as	means	to
他们	有	不	感觉	的	这	苦难	哪个	做	服务	他们	作为	方法	到

[ə'teɪn] [ˌðerʌn'tuː] .

attain	thereunto	.
达到	至于	.

他们对那些帮助他们达到目的的苦难毫无感觉。

[oʊ] [wʌt] [wɪl] [nɑːt] [ðoʊz] [wɪtʃ] [lʌv] [rɪ'zɑːlv] [ʌv; əv] !

Oh	what	will	not	those	which	love	resolve	of	!
哦	什么	将要	不是	那些	哪个	爱	解决	的	!

哦，那些相爱的人，还有什么事是他们解决不了的呢！

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] [nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] ['ʌntəˌʌntu] [ðem; ðəm] ?

What	is	it	,	which	doth	not	seem	possible	unto	them	?
什么	是	它	,	哪个	确实	不是	似乎	可能的	到	他们	?

究竟是什么事，是他们觉得不可能的?

[wʌt] [trə'veɪlz] [kæn; kən] ['wɪri] [ðem; ðəm] ?

What	travails	can	weary	them	?
什么	苦难	能	厌倦	他们	?

什么苦难能让他们疲惫不堪?

[ænd; ənd] [wʌt] ['deindʒəz] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [fɪr] ?

And	what	dangers	can	make	them	fear	?
和	什么	危险	能	制作	他们	害怕	?

哪些危险会让他们感到恐惧?

[oʊ] [lʌv] [strɔːŋ] [æz; əz] [deθ] : ['siːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvz] ,

O	love	strong	as	death	:	seeing	that	a	lover	living	in	that	which	he	loves	,
哦	爱	强的	作为	死亡	:	看到	那	一个	情人	活的	在	那	哪个	他	爱	,

哦，爱如死般强烈：看到爱人活在自己所爱之人之中，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ded] [ɪn] [hɪm'self] ,

and	being	dead	in	himself	,
和	存在	死的	在	他自己	,

他内心已死，

[hæθ] [noʊ] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['tɔːrment] [ðen] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [soʊl] .

hath	no	more	feeling	of	torment	then	a	body	deprived	of	a	soul	.
有	不	更多的	感觉	的	折磨	然后	一个	身体	被剥夺的	的	一个	灵魂	.

它不会比失去灵魂的躯体更感受到痛苦。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [terz] [wɜːr; wər] [ðiːz] [tuː] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət] [naɪt] , [baɪ] [ðə; ði] ['kruːəl] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv]

With	what	tears	were	these	two	separated	at	night	,	by	the	cruel	officers	of
和	什么	眼泪	是	这些	二	分开	在	夜晚	,	经过	这	残忍的	警官	的

[ðɪs] ['prɪzn] ?

this	prison	?
这	监狱	?

夜里，这群人被监狱里残忍的狱警强行分开，他们彼此流了多少眼泪?

([ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['kruːəlti] [tuː; tə] [diːl] ['rɪgərəsli] [wɪð; wɪθ] [mæd] [foʊks]) [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ker] [ænd; ənd]

(	If	it	be	cruelty	to	deal	rigorously	with	mad	folks	)	with	what	care	and
(如果	它	是	残酷	到	交易	严格地	和	疯狂的	各位	)	和	什么	关心	和

['læŋgwɪʃmənt] [dɪd] [ðeɪ] [ə'tend] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [siː] [wʌn] [ðə; ði] ['ʌðər] ?

languishment	did	they	attend	the	day	that	they	might	see	one	the	other	?
衰弱	做过	他们	出席	这	天	那	他们	可能	看	一	这	其他	?

（如果严厉对待疯子是残忍的）那么，当他们可能再次见面时，他们又是多么的小心翼翼、多么的渴望呢?

[wʌt] [dɪ'skriːt] ['fɑːliz] [dɪd] [ðeɪ] ['ʌtər] [ɪn] ['pʌblɪk] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪˌkwɪvə'keɪʃənz] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðoʊz]

What	discreet	follies	did	they	utter	in	public	,	full	of	equivocations	to	deceive	those
什么	慎重	愚行	做过	他们	说出	在	民众	,	满的	的	含糊其辞	到	欺骗	那些

[huː] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ,

who	heard	them	,
WHO	听到	他们	,

他们在公共场合说了些多么愚蠢的话语，充满了模棱两可的言辞，企图欺骗那些听众!

[ænd; ənd] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] [ðə; ði] ['iːvəlz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sʌfərd] ?

and	to	divert	the	evils	which	they	suffered	?
和	到	转移	这	罪恶	哪个	他们	遭受	?

并转移他们所遭受的苦难?

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['æmərəs] ['diskɔːsiz] [dɪd] [ðeɪ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [wɔːrm] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪɚz] [tuː; tə]

And	with	what	amorous	discourses	did	they	in	particular	warm	their	desires	to
和	和	什么	多情	论述	做过	他们	在	特别的	温暖的	他们的	欲望	到

['mæri] ?

marry	?
结婚	?

他们究竟用哪些情话来激发彼此的结婚愿望?

[haʊ] [mʌtʃ] [dʌθ; dəθ] [hiː; hi] [kə'mend] [naːzəz] ['vɜːrtʃuː] ,

How	much	doth	he	commend	Nisa's	virtue	,
如何	很多	确实	他	表彰	NISA的	美德	,

他对妮莎的美德赞不绝口!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪst] [bʌt; bət] ['lʌvɪŋ] [dɪ'fens] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɑːnər] ,

and	the	chaste	but	loving	defence	which	she	made	of	her	honour	,
和	这	贞洁	但	爱	防御	哪个	她	制成	的	她	荣誉	,

她以贞洁而充满爱意的方式捍卫了自己的名誉。

[fɔːr; fər] ['pæmfɪləs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] ['jiːldɪd] ['ɔːf(ə)n] ['ʌntəˌʌntu] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

for	Pamphilus	being	a	man	had	yielded	often	unto	his	passion	,
为了	潘菲勒斯	存在	一个	男人	有	产生	经常	到	他的	热情	,

因为潘菲勒斯身为男人，常常屈服于自己的欲望。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['mɔdəreitid] [hɪz; ɪz] ['vaɪələns] ?

if	she	had	not	moderated	his	violence	?
如果	她	有	不是	温和	他的	暴力	?

如果她没有制止他的暴力行为呢?

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [greɪs] [ðeɪ] [geɪv] ['mædli] , ['feivəz] [wʌn]['ʌntə¦ʌntu] [ə'nʌðər] ,

With	what	grace	they	gave	madly	,	favours	one	unto	another	,
和	什么	优雅	他们	给予	疯狂地	,	恩惠	一	到	其他	,

他们慷慨无私地互相施以恩惠，

[ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] [θɪŋz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪtʃ] ['pæmfɪləs] [stʌk] [ɪn]

of	the	wildest	things	they	could	find	upon	the	ground	,	which	Pamphilus	stuck	in
的	这	最狂野的	事物	他们	可以	寻找	之上	这	地面	,	哪个	潘菲勒斯	卡住	在

[hɪz; ɪz][hæt] ,

his	hat	,
他的	帽子	,

潘菲勒斯把他们在地上能找到的最奇奇怪怪的东西都塞进了帽子里。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɔ:r] ['fɛðɚz] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [wer] .

instead	of	jewels	or	feathers	which	he	was	wont	to	wear	.
反而	的	珠宝	或者	羽毛	哪个	他	曾是	惯于	到	穿	.

他没有佩戴他惯常佩戴的珠宝或羽毛。

[bʌt; bət] ['fɔ:rtʃən] ['enviŋ] [ðer; ðər] [kən´tentidnis] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['mɪzəri] ,

But	fortune	envying	their	contentedness	,	even	in	this	misery	,
但	财富	羡慕	他们的	满足感	,	甚至	在	这	苦难	,

但命运似乎嫉妒他们在这种苦难中依然保持的满足感。

[wʊd] [nɑ:t][let][ðem; ðəm][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [æt; ət][rest] , [bʌt; bət] ['ɑ:rmɪŋ] [hɪm'self] [ə'nu:] [ə'genst]

would	not	let	them	live	in	this	place	at	rest	,	but	arming	himself	anew	against
会	不是	让	他们	居住	在	这	地方	在	休息	,	但	武装	他自己	重新	反对

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他不会让他们安居于此，而是重新武装自己来对抗他们。

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wen] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t] ([baɪ] - [help]) [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt]

even	at	that	time	when	as	they	thought	(	by	Jacinth's	help	)	to	get	out	of	that
甚至	在	那	时间	什么时候	作为	他们	想法	(	经过	-	帮助	)	到	得到	出去	的	那

['prɪzn] ,

prison	,
监狱	,

即使在他们以为（在雅辛斯的帮助下）能够逃出监狱的时候，

[ðer; ðər] [keɪm] ['ʌntə¦ʌntu] [ðɪs] ['sɪti] [æn; ən][ɪ'tæliən] [ɜ:rl] , [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - , [kɔ:ld]

there	came	unto	this	city	an	Italian	earl	,	of	the	house	of	Aguilora	,	called
那里	来了	到	这	城市	一个	意大利语	伯爵	,	的	这	房子	的	-	,	称为

[ə'mi:li:oʊ] ,

Emilio	,
埃米利奥	,

一位名叫埃米利奥的意大利伯爵，是阿吉洛拉家族的后裔，来到了这座城市。

[hu:] [di'zaiərɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fu:l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

who	desiring	to	have	a	Fool	with	him	,
WHO	渴望	到	有	一个	傻子	和	他	,

想要身边有个傻瓜的人，

['prɑ:mɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [ɑ:mz]['ʌntə¦ʌntu][ðer; ðər] [haʊs] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mædmən] ,

promised	a	great	alms	unto	their	house	if	they	would	give	him	a	madman	,
承诺	一个	伟大的	施舍	到	他们的	房子	如果	他们	会	给	他	一个	狂人	,

他承诺，如果他们肯给他一个疯子，就慷慨地施舍给他们家。

[hu:] ['hævɪŋ] [lɔ:st][hɪz; ɪz]['fjʊri] [maɪt] [¸entər'teɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][spɔ:rt] .

who	having	lost	his	fury	might	entertain	him	with	sport	.
WHO	拥有	丢失的	他的	愤怒	可能	招待	他	和	运动	.

失去怒气的人可能会用运动来消遣他。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm][wʌn] ,

Those	of	the	hospital	failed	not	to	promise	him	one	,
那些	的	这	医院	失败的	不是	到	承诺	他	一	,

医院方面未能向他承诺提供任何帮助。

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst]

and	withal	to	bring	him	to	his	lodging	some	of	their	most
和	此外	到	带来	他	到	他的	住宿	一些	的	他们的	最多

['piːsəbl] ['mædmən] ,

peaceable	madmen	,
和平的	狂人	,

此外，还要带上一些他们最温和的疯子，把他送到住处。

[ə'mʌŋst] [huːm] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['pæmfɪləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['niːsə] .

amongst	whom	were	the	pilgrim	Pamphilus	and	the	fair	Nisa	.
在	谁	是	这	朝圣	潘菲勒斯	和	这	公平的	妮莎	.

其中包括朝圣者潘菲勒斯和美丽的尼萨。

[ðə; ði] [ɜːrl] ['dʒɔɪfl] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kiːpəz] [ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [wʌn]

The	Earl	joyful	to	see	them	,	inquired	of	their	keepers	their	conditions	,	one
这	伯爵	快乐	到	看	他们	,	询问	的	他们的	守门员	他们的	状况	,	一

[ʌv; əv] [huːm] ['ænsər] [ðʌs] :

of	whom	answered	thus	:
的	谁	回答	因此	:

伯爵见到它们非常高兴，便向看守询问它们的状况，其中一名看守回答说：

[ðɪs] [mæn] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] [huː] [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [breɪv] ['soʊldʒər]

This	man	strong	and	able	who	you	see	there	,	was	sometimes	a	brave	soldier
这	男人	强的	和	有能力的	WHO	你	看	那里	,	曾是	有时	一个	勇敢的	士兵

,

,

,

你看到的这位强壮能干的男子，有时也是一名勇敢的士兵。

[huː] ['hævɪŋ] [sɜːrvd] [ə'pɑːn] ['meni] [ə'keiʒənz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hektər] ,

who	having	served	upon	many	occasions	like	a	Hector	,
WHO	拥有	服务	之上	许多	场合	喜欢	一个	赫克托	,

他曾多次像赫克托耳一样效力，

[dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vælər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['merɪtɪd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] .

desired	the	reward	of	his	valour	which	he	had	merited	above	all	other	.
想要的	这	报酬	的	他的	勇气	哪个	他	有	值得	多于	全部	其他	.

他渴望得到他英勇行为应得的奖赏，这是他应得的，远超其他人。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [dɪ'naɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]

But	he	finding	himself	denied	,	and	that	it	was	given	unto	the
但	他	寻找	他自己	否认	,	和	那	它	曾是	给定	到	这

['kaʊədlɪ] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

cowardliest	fellow	in	the	army	,
最懦弱	同伴	在	这	军队	,

但他发现自己遭到了拒绝，而且这份工作竟然给了军队里最胆小的人。

[fel] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][soʊ] [prə'faʊnd] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] , [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wɪts]

fell	from	this	imagination	into	so	profound	a	melancholy	,	that	he	lost	his	wits
跌倒	从	这	想像力	进入	所以	深刻的	一个	忧郁	,	那	他	丢失的	他的	智慧

.

:

.

这种想象让他陷入了深深的忧郁之中，以至于他失去了理智。

[hiː; hi] [hæθ] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['fjʊri] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] [ɔːl'ðoʊ] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrn] .

He	hath	lost	his	fury	in	the	prison	although	oftentimes	it	returns	.
他	有	丢失的	他的	愤怒	在	这	监狱	虽然	经常	它	返回	.

虽然他在狱中失去了怒火，但怒火常常会再次燃起。

[hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] ['mɑːʃəlɪŋ] [æn; ən] ['ɑːrmi] , [ʌv; əv] [bɪ'siːdʒɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrt] , [ʌv; əv]

His	discourse	is	always	of	marshalling	an	army	,	of	besieging	a	fort	,	of
他的	话语	是	总是	的	编组	一个	军队	,	的	围攻	一个	堡	,	的

['lɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ] [kæmp] ,

lodging	a	camp	,
住宿	一个	营	,

他总是谈论集结军队、围攻堡垒、搭建营地等等。

[ɔːr] ['kɔːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] .

or	causing	it	to	march	.
或者	导致	它	到	行进	.

或使其行军。

[ɔːl] [ɪz] [sluːsiz] , [daɪks] , ['trentʃɪz] , [p'lætfɔːmz] , ['rævlɪn] , ['keɪsˌmeɪt] , ['flæŋkərz] , [ˌpælɪ'sɑːˌdoʊz] ,

All	is	sluices	,	dykes	,	trenches	,	platforms	,	ravelins	,	casemates	,	flankers	,	palisadoes	,
全部	是	水闸	,	堤坝	,	战壕	,	平台	,	拉维林斯	,	炮台	,	侧翼	,	栅栏	,

, ['skwɔdrənz] , ['kænənz] , ['mʌskɪt] , ['pistlz] , [ˌkɔːrsə'let] , [paiks] .

counterscarps	,	squadrons	,	cannons	,	muskets	,	pistols	,	corselets	,	pikes	.
反陡坡	,	中队	,	大炮	,	滑膛枪	,	手枪	,	紧身胸衣	,	长矛	.

全部都是水闸、堤坝、战壕、平台、棱堡、炮台、侧翼工事、栅栏、反斜坡、中队、大炮、滑膛枪、手枪、胸甲、长矛。

[ðɪs] [wiːk] [ænd; ənd] [peɪl] [mæn] [ɪz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['hjuːmər] ,

This	weak	and	pale	man	is	of	another	humour	,
这	虚弱的	和	苍白	男人	是	的	其他	幽默	,

这个面色苍白、体弱多病的男人性格与常人不同。

[huː] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] , [lɔːst] [hɪz; ɪz]

who	having	given	himself	too	much	to	the	study	of	philosophy	,	lost	his
WHO	拥有	给定	他自己	也	很多	到	这	学习	的	哲学	,	丢失的	他的

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

他因过于钻研哲学而丧失了理解力。

[ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [ðə; ði] [ɜːrl] [di'mɑːndid] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [p'rɪməm] ['moʊbəl] , ['iːðər] ['siːləm]

Of	this	man	the	Earl	demanded	,	which	was	the	Primum	Mobile	,	either	Coelum
的	这	男人	这	伯爵	要求	,	哪个	曾是	这	原发	移动的	,	任何一个	体腔

[im'piəriəm] , [ɔːr] ['siːləm] - ?

Imperium	,	or	Coelum	Crystallinum	?
帝国	,	或者	体腔	-	?

伯爵质问此人，究竟是原初运动者（Primum Mobile），是宇宙之巅（Coelum Imperium），还是宇宙之晶（Coelum Crystallinum）？

['ʌntəˌ'ʌntu] [huːm] [ðə; ði] ['mædmən] ['ænsər] [ðʌs] :

unto	whom	the	madman	answered	thus	:
到	谁	这	狂人	回答	因此	:

疯子回答说：

" ['æftər] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [sfiəz] [baɪ] [ə; eɪ] ['loʊk(ə)l] ['moʊʃ(ə)n] ,

"	After	moving	the	spheres	by	a	local	motion	,
"	后	移动	这	球体	经过	一个	当地的	运动	,

“在通过局部运动移动球体之后，

[ðə; ði] [di'vainz] [du:] [ti:tʃ] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['hev(ə)n] [pər'petʃuəli] [ɪn] [rest] [frʌm; frəm][ɔ:l]

the 这 **divines** 神灵 **do** 做 **teach** 教 **us** 我们 **that** 那 **there** 那里 **is** 是 **another** 其他 **heaven** 天堂 **perpetually** 永恒地 **in** 在 **rest** 休息 **from** 从 **all** 全部

['moʊʃ(ə)n] ,

motion 运动 **,** ,

神学家教导我们，还有另一个永恒静止的天堂，那里远离一切运动。

[kri'eɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

created 创建 **from** 从 **the** 这 **beginning** 开始 **,** , **and** 和 **full** 满的 **of** 的 **an** 一个 **innumerable** 无数 **thousands** 数千 **of** 的

[ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hæpi] ['spɪrɪts] ,

intelligences 情报 **and** 和 **of** 的 **happy** 快乐的 **spirits** 烈酒 **,** ,

从一开始就被创造出来，充满了无数的智慧和快乐的灵魂，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [kri'eɪtɪd] [tə'geðər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

which 哪个 **were** 是 **created** 创建 **together** 一起 **in** 在 **it** 它 **and** 和 **with** 和 **it** 它 **.** .

它们都是在其中并与之一同创造的。

[ɪn] [sʌtʃ] [sɔ:rt][æz; əz][ðə; ði] ['miŋgld] ['bɑ:dɪz] [ɑ:r; ər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ɪn'dʒendər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn]

In 在 **such** 这样的 **sort** 种类 **as** 作为 **the** 这 **mingled** 混合 **bodies** 身体 **are** 是 **accustomed** 习惯 **to** 到 **engender** 产生 **some** 一些 **things** 事物 **in** 在

[ɪn'fɪrɪər] ['pleɪsɪz] ,

inferior 下 **places** 地方 **,** ,

就像混杂的身体习惯于在下层部位产生某些东西一样，

[æz; əz] ['fɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vedʒɪteɪtɪv] ['kri:tʃərz] ,

as 作为 **fishes** 鱼 **in** 在 **the** 这 **water** 水 **,** , **birds** 鸟类 **in** 在 **the** 这 **air** 空气 **and** 和 **the** 这 **vegetative** 植物性的 **creatures** 生物 **,** ,

就像水中的鱼、空中的鸟和植物一样，

[plænts] [ænd; ənd]['mɪnɜ-əlz, 'mɪnrəlz][ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

plants 植物 **and** 和 **minerals** 矿物 **in** 在 **the** 这 **earth** 地球 **.** .

地球中的植物和矿物。

[ðɪs] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər][ɪts] ['greɪtnəs] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɪts] [ɪn'estɪməb(ə)l] [laɪt] , [ɪz] [kɔ:ld] [ɪm'pɪriəl] ,

This 这 **heaven** 天堂 **for** 为了 **its** 它是 **greatness** 伟大 **and** 和 **for** 为了 **its** 它是 **inestimable** 不可估量 **light** 光 **,** , **is** 是 **called** 称为 **Imperial** 帝国 **,** ,

这片天堂因其伟大和无比的光辉，被称为帝王天。

[æz; əz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['faɪəri] ([nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv]['faɪər] ,

as 作为 **who** WHO **should** 应该 **say** 说 **Fiery** 火热 **(** (**not** 不是 **for** 为了 **the** 这 **natural** 自然的 **property** 财产 **of** 的 **fire** 火 **,** ,

就像应该说“火热的”(并非指火的自然属性，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['klɪrnəs] [hweə'wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃaɪnɛθ]) [ɪz][ðə; ði] [θroʊn] ['destɪnd]

but 但 **for** 为了 **the** 这 **glorious** 辉煌 **clearness** 清晰度 **wherewith** 以及 **it** 它 **shineth** 闪耀 **)**) **is** 是 **the** 这 **throne** 王座 **destined** 注定

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

before 前 **the** 这 **constitution** 宪法 **of** 的 **the** 这 **world** 世界 **,** ,

但就其所散发的辉煌光芒而言，王位是在世界宪法之前就注定的。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pæləs] [ɔ:'deɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

and 和 **as** 作为 **a** 一个 **royal** 皇家 **palace** 宫殿 **ordained** 受戒 **from** 从 **the** 这 **beginning** 开始 **,** ,

作为一座从一开始就规划好的皇家宫殿，

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] [reɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

for	all	those	who	are	to	reign	before	the	face	of	God	,
为了	全部	那些	WHO	是	到	在位	前	这	脸	的	上帝	,

对于所有将在上帝面前作王的人，

[ðə; ði] [laɪt] [werˈʌv] [ɪz][soʊ] [ˈlʌstrəs] [ænd; ənd] [klɪr] ,

the	light	whereof	is	so	lustrous	and	clear	,
这	光	其中	是	所以	光泽的	和	清除	,

它的光芒如此明亮清澈，

[ðæt] [ðə; ði][ˈkɔːrpərəl] [aɪz] [ˈkænɑːt][bɪˈhoʊld][ɔːr] [lʊk] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

that	the	corporal	eyes	cannot	behold	or	look	upon	it	,
那	这	下士	眼睛	不能	看哪	或者	看	之上	它	,

肉眼无法看见或看到它。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [kæn; kən][ðə; ði] [sʌn] .

no	more	than	the	birds	of	the	night	can	the	sun	.
不	更多的	比	这	鸟类	的	这	夜晚	能	这	太阳	.

就像夜鸟无法看到太阳一样。

" [ɔːl][ðə; ði] [əˈsɪstənts] [rɪˈmeɪnɪŋ] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdɪskɔːrs] , [əˈnʌðər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	All	the	assistants	remaining	astonished	at	this	discourse	,	another	one	of	the
"	全部	这	助理	其余的	惊讶	在	这	话语	,	其他	一	的	这

[ˈmædmən] [bɪˈgæn] [tuː; tə][kraɪ] ,

madmen	began	to	cry	,
狂人	开始	到	哭	,

“所有助手都对这番话感到震惊，另一个疯子开始哭了起来。”

[ˈkɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz][dɔːgz] , [ænd; ənd] [ˈlʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːks] [laɪk][ðə; ði] [greɪt] [ˈfælkənər][ænd; ənd] [ˈhʌntsmən]

calling	his	dogs	,	and	luring	his	hawks	like	the	great	falconer	and	huntsman
呼叫	他的	狗	,	和	诱饵	他的	老鹰	喜欢	这	伟大的	猎鹰人	和	猎人

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ;

as	he	had	been	;
作为	他	有	到过	;

他呼唤着他的猎犬，像他曾经那样，作为一位伟大的猎鹰人和猎人，引诱着他的猎鹰；

[ʌv; əv] [huːm] , [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl] [bɪˈgæn][tuː; tə] [læf] , [ˈpæmfɪləs] [sed] [ðʌs] [ˈʌntəˌlʌntu][hɪm; ɪm] ;

of	whom	,	as	the	Earl	began	to	laugh	,	Pamphilus	said	thus	unto	him	;
的	谁	,	作为	这	伯爵	开始	到	笑	,	潘菲勒斯	说	因此	到	他	;

伯爵开始大笑，潘菲勒斯对他说：

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt] [mɑːk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈeksərsaɪz] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðoʊz] [huː] [ˈeksərsaɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌnˈɔːdəli]

you	ought	not	mock	at	this	exercise	,	but	at	those	who	exercise	it	unorderly
你	应该	不是	嘲笑	在	这	锻炼	,	但	在	那些	WHO	锻炼	它	无序地

[ænd; ənd] [ʌnˈtaɪmli] ,

and	untimely	,
和	不合时宜	,

你不应该嘲笑这种锻炼方式，而应该嘲笑那些不按常理出牌、不合时宜地进行锻炼的人。

[wɪˈðaʊt] [rɪˈspektɪŋ] [ˈiːðər] [ˈsiːz(ə)n] [ɔːr] [pleɪs] : [fɔːr; fər] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈzenəfən; -fɔn][ænd; ənd]

without	respecting	either	season	or	place	:	for	according	to	Xenophon	and
没有	尊重	任何一个	季节	或者	地方	:	为了	根据	到	色诺芬	和

[ˌæθɪˈneɪəs] ,

Athenaeus	,
阿特纳奥斯	,

不顾季节或地点：因为根据色诺芬和阿特纳奥斯的说法，

[ˈhʌntɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfeɪməs] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈpəːʃənz] .

hunting	was	famous	amongst	the	Persians	.
打猎	曾是	著名的	在	这	波斯人	.

狩猎在波斯人中非常盛行。

['hoʊmər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['præktɪst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['griːks] [ðæt] [ˌðer'baɪ] [ðer; ðər] [jʌŋ] [men]

Homer	**said**	**it**	**was**	**practised**	**amongst**	**the**	**Greeks**	**that**	**thereby**	**their**	**young**	**men**
荷马	说	它	曾是	已实践	在	这	希腊人	那	从而	他们的	年轻的	男人

[maɪt] [bɪ'kʌm] ['hɑːdiə] ;

might	**become**	**hardier**	**;**
可能	变得	更强壮	;

荷马说，希腊人有这种习俗，目的是为了让他们的年轻人变得更加强壮；

[fɔːr; fər][æz; əz] ['hɔːrəs] [raɪts] , [ðə; ði] ['hʌntər] ['ɔːf(ə)n][laɪz] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [naɪt] [wɪ'ðaʊt]

for	**as**	**Horace**	**writes**	**,**	**the**	**Hunter**	**often**	**lies**	**abroad**	**in**	**the**	**cold**	**night**	**without**
为了	作为	贺拉斯	写	,	这	猎人	经常	谎言	国外	在	这	寒冷的	夜晚	没有

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] .

remembering	**his**	**wife**	**.**
记住	他的	妻子	.

正如贺拉斯所写，猎人常常在寒冷的夜晚躺在外面，忘记了他的妻子。

['fɪlən] [ðə; ði] ['hiːbruː] [telz] ['noʊtəb(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz]

Philon	**the**	**Hebrew**	**tells**	**notable**	**things**	**of**	**hunting**	**,**	**in**	**his**	**Preface**	**unto**	**his**
菲隆	这	希伯来语	讲述	值得注意的	事物	的	打猎	,	在	他的	前言	到	他的

['wɔːrfer] .

Warfare	**.**
战争	.

希伯来人菲隆在他的《战争史》序言中讲述了一些关于狩猎的著名故事。

['sisərəu] [sez] [noʊ] [les] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

Cicero	**says**	**no**	**less**	**,**	**in**	**his**	**book**	**of**	**The**	**Nature**	**of**	**the**	**Gods**	**.**
西塞罗	说道	不	较少的	,	在	他的	书	的	这	自然	的	这	神	.

西塞罗在他的著作《论诸神的本质》中也表达了同样的观点。

[ænd; ənd]['piːtər] ['gregəri] [sez] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌðer'ʌv] ,

And	**Peter**	**Gregory**	**says**	**that**	**the**	**original**	**thereof**	**,**
和	彼得	格雷戈里	说道	那	这	原来的	其中	,

彼得·格雷戈里说，原件是……

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

was	**in**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**world**	**to**	**the**	**end**	**that**	**men**	**should**	**be**	**able**	**to**
曾是	在	这	开始	的	这	世界	到	这	结尾	那	男人	应该	是	有能力的	到

[friː] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] [ʌv; əv] [biːsts] .

free	**themselves**	**from**	**the**	**persecutions**	**of**	**beasts**	**.**
自由的	他们自己	从	这	迫害	的	野兽	.

从世界之初到世界末日，人类都应该能够摆脱野兽的迫害。

[ɪf] ['hʌntɪŋ] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

If	**hunting**	**,**	**replied**	**the**	**Earl**	**,**
如果	打猎	,	回复	这	伯爵	,

“如果是狩猎的话，”伯爵回答道。

([huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['nɑːlɪdʒ]) [hæd; həd][nɑːt] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːnɪst]

(	**who**	**was**	**a**	**man**	**of**	**great**	**knowledge**	**)**	**had**	**not**	**passed**	**from**	**the**	**honest**
(	WHO	曾是	一个	男人	的	伟大的	知识	)	有	不是	通过了	从	这	诚实的

['eksərsaɪz] ([ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr]) ['ʌntəˌʌntu] [ðæt] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

exercise	**(**	**the**	**imitation**	**of**	**war**	**)**	**unto**	**that**	**of**	**pleasure**	**,**
锻炼	(	这	模仿	的	战争	)	到	那	的	乐趣	,

（他是一位博学之士）并没有从正当的练习（模仿战争）转变为享乐，

[huː] [wʊd] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələns] [ˌðer'ʌv] ?

who	**would**	**doubt**	**of**	**the**	**excellence**	**thereof**	**?**
WHO	会	怀疑	的	这	卓越	其中	?

谁会怀疑它的卓越之处呢?

[bʌt; bət][ɪn][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrt][ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

But	in	regard	of	the	hurt	it	doth	in	the	fields	,
但	在	看待	的	这	伤害	它	确实	在	这	字段	,

但就其在田间造成的损害而言，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spens] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] [huː] ['fɑːloʊz] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	the	expense	which	it	brings	unto	him	who	follows	it	?
和	这	费用	哪个	它	带来	到	他	WHO	跟随	它	?

以及它给追随它的人带来的代价?

['luːɪs] [ðə; ði] [twelfθ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] ['dʒʌstli][fər'bædˌfər'beɪd][ˌaɪ 'tiː] :

Louis	the	Twelfth	King	of	France	justly	forbade	it	:
路易斯	这	第十二	国王	的	法国	公正地	禁止	它	:

法国国王路易十二世正确地禁止了这种行为：

[fɔːr; fər] [wʌt] [els] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪb(ə)l][ʌv; əv] [æk'tiən] , [dɪ'vaʊəd] [baɪ][hɪz; ɪz][dɔːgz] ,

for	what	else	is	the	meaning	of	the	fable	of	Actaeon	,	devoured	by	his	dogs	,
为了	什么	别的	是	这	意义	的	这	寓言	的	阿克泰翁	,	吞噬	经过	他的	狗	,

否则，阿克泰翁被狗吞噬的寓言又作何解释呢?

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌoʊvər'mʌtʃ] ['hʌntɪŋ] [weɪsts] [bəuθ] [gʊdz] [ænd; ənd] [laɪf] ?

but	that	overmuch	hunting	wastes	both	goods	and	life	?
但	那	过多	打猎	废物	两个都	商品	和	生活	?

但是过度狩猎既浪费资源又浪费生命?

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [baɪ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [vɜːrs]

And	passing	by	many	other	things	,	which	might	be	gathered	from	this	verse
和	通过	经过	许多	其他	事物	,	哪个	可能	是	聚集	从	这	诗

[ʌv; əv]['vəːdʒɪl] ,

of	Virgil	,
的	维吉尔	,

除此之外，还可以从维吉尔的这首诗中领悟到许多其他含义：

[wer] [hiː; hi] [sez] , [ə'niːəs] [ænd; ənd][sæd]['daɪdoʊ] [went] [ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] :

where	he	says	,	Aeneas	and	sad	Dido	went	a	-	hunting	together	in	a	wood	:
在哪里	他	说道	,	埃涅阿斯	和	伤心	蒂朵	去	一个	-	打猎	一起	在	一个	木头	:

他说，埃涅阿斯和悲伤的狄多一起去树林里打猎：

[dʒɔɪnd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi][toʊld] , ['niːðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

joined	also	the	dangers	of	life	which	cannot	be	told	,	neither	is	it	to	be
加入	还	这	危险	的	生活	哪个	不能	是	讲述	,	两者都不	是	它	到	是

['wʌndɚd] [æt; ət] ,

wondered	at	,
想知道	在	,

同时，也伴随着生活中那些无法言说、也不足为奇的危险。

[ðæt] [ðɪs] [mæn] [bɪ'keɪm] [mæd] ,

that	this	man	became	mad	,
那	这	男人	成为	疯狂的	,

这个人疯了，

['siːɪŋ] [ðæt] [æz; əz]['daɪən] [ðə; ði] [seɪm] ['eksərsaɪz] [meɪd] [ðə; ði] ['empərər] ['eɪdriən][ə; eɪ] [fuːl] .

seeing	that	as	Dion	assureth	the	same	exercise	made	the	Emperor	Adrian	a	fool	.
看到	那	作为	迪翁	确保	这	相同的	锻炼	制成	这	皇帝	阿德里安	一个	傻子	.

鉴于狄翁所言，同样的举动也让皇帝阿德里安成了傻瓜。

[ðen] ['ænsər] [ðə; ði][mæd] ['hʌntər] ,

Then	answered	the	mad	hunter	,
然后	回答	这	疯狂的	猎人	,

然后，那个疯狂的猎人回答道：

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [leɪd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mædmən] ,

that	with	more	reason	should	he	be	laid	in	this	place	for	a	madman	,
那	和	更多的	原因	应该	他	是	铺设	在	这	地方	为了	一个	狂人	,

他更有理由被当作疯子葬在这里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʊd] [pər'sweɪd] ['mædmən] , [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd] [noʊ]

because	he	would	persuade	madmen	,	and	reason	with	them	who	had	no
因为	他	会	说服	狂人	,	和	原因	和	他们	WHO	有	不

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

因为他能说服疯子，也能与没有理智的人讲道理。

[ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mædmən] , [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ['seɪvər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['mædnəs] , [ə'blaidʒz]

The	discourse	of	this	madman	,	said	the	Earl	savouring	nothing	of	madness	,	obliges
这	话语	的	这	狂人	,	说	这	伯爵	品味	没有什么	的	疯狂	,	义务

[ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ænsər] :

me	to	answer	:
我	到	回答	:

伯爵说道，语气中丝毫没有疯狂之感，说道："这个疯子的言论迫使我不得不作出回应："

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [gɪv] [ə'keɪʒn] , [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz]

for	a	man	must	fight	with	those	who	give	occasion	,	play	with	such	as
为了	一个	男人	必须	斗争	和	那些	WHO	给	场合	,	玩	和	这样的	作为

[hæv; həv] ['mʌni] ,

have	money	,
有	钱	,

人必须与那些给他机会的人争斗，与那些有钱人玩乐。

[ænd; ənd] ['ænsər] ['ʌntəˌʌntu] ['evriwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [hiː; hi] [spiːks] .

and	answer	unto	everyone	in	the	same	manner	he	speaks	.
和	回答	到	每个人	在	这	相同的	方式	他	说话	.

并以他说话的方式回答所有人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['mædmən] [ɪn] [speɪn] [wɜːr; wər] [æz; əz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd]

But	if	all	the	madmen	in	Spain	were	as	you	,	and	that	my	children	should
但	如果全部		这	狂人	在	西班牙	是	作为	你	,	和	那	我的	孩子们	应该

[rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ,

remain	there	,
保持	那里	,

但如果西班牙所有的疯子都像你一样，而我的孩子们却要留在那里，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ['ɪgnərənt] [ðæn; ðən] ['lɜːrnɪd] ;

I	should	rather	desire	to	have	them	ignorant	than	learned	;
我	应该	相当	欲望	到	有	他们	无知	比	学习	;

我宁愿他们无知，也不愿他们博学；

[noʊ] [sed] [ðə; ði] [fuːl] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['pɑːsəb(ə)l] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn]

know	said	the	fool	that	if	it	were	possible	a	man	should	desire	to	be	born
知道	说	这	傻子	那	如果	它	是	可能的	一个	男人	应该	欲望	到	是	出生

[ɪn] [fræns] ,

in	France	,
在	法国	,

傻瓜说，如果可能的话，一个人应该渴望出生在法国。

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [speɪn] ,

to	live	in	Italy	and	to	die	in	Spain	,
到	居住	在	意大利	和	到	死	在	西班牙	,

生于意大利，死于西班牙。

[tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ,

to	be	born	for	the	nobleness	of	the	French	,
到	是	出生	为了	这	高贵	的	这	法语	,

生来就属于法国的高贵血统，

[huː] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['nevər] ['miŋgld]

who	always	have	had	their	king	of	their	own	nation	,	and	never	mingled
WHO	总是	有	有	他们的	国王	的	他们的	自己的	国家	,	和	绝不	混合

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] ;

with	any	other	;
和	任何	其他	;

他们一直都有自己的国王，从未与其他任何国家通婚；

[tuː; tə][lɪv; laɪv] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] ['ɪtəli] :

to	live	,	for	the	liberty	and	felicity	of	Italy	:
到	居住	,	为了	这	自由	和	费利西蒂	的	意大利	:

为了意大利的自由和幸福而活：

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]['sɜːrt(ə)n][ɪn][ɔːl] [speɪn] .

and	to	die	for	the	Catholic	faith	which	is	so	certain	in	all	Spain	.
和	到	死	为了	这	天主教	信仰	哪个	是	所以	肯定	在	全部	西班牙	.

并为天主教信仰而死，这信仰在整个西班牙都无比坚定。

[ænd; ənd][æz; əz] [kən'sɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , [ˌwʌtsoʊ'evər] ['hæpənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌfər] [ðem; ðəm]

And	as	concerning	your	children	,	whatsoever	happens	of	it	,	suffer	them
和	作为	有关	你的	孩子们	,	任何	发生	的	它	,	遭受	他们

[nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['ɪgnərəns] ;

not	to	live	in	ignorance	;
不是	到	居住	在	无知	;

至于你们的孩子，无论发生什么，都不要让他们生活在无知之中；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [les] ['deɪndʒər][ɪn] ['biːɪŋ] [mæd] , [ðæn; ðən][ɪn] ['biːɪŋ] ['ɪgnərənt] .

for	there	is	less	danger	in	being	mad	,	than	in	being	ignorant	.
为了	那里	是	较少的	危险	在	存在	疯狂的	,	比	在	存在	无知	.

因为疯狂的危险性远小于无知的危险性。

[waɪlst] [ðɪs] [mæn] [spoʊk] ,

Whilst	this	man	spoke	,
而	这	男人	辐	,

当这个人说话的时候，

[ə'nʌðər] ['sɪŋɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][let][ðə; ði] [ɜːrl] [noʊ] [ðæt] ['mjuːzɪk][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

another	singing	near	to	him	let	the	Earl	know	that	music	had	brought	him
其他	歌唱	靠近	到	他	让	这	伯爵	知道	那	音乐	有	带来	他

[tuː; tə] [ðæt] [ɪ'steɪt] ,

to	that	estate	,
到	那	财产	,

他附近另一声歌声让伯爵知道，是音乐把他带到了这个庄园。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɪnzwʊmən] [tuː; tə]['poʊətri] :

for	it	is	said	;	that	it	is	a	kinswoman	to	poetry	:
为了	它	是	说	;	那	它	是	一个	女亲属	到	诗	:

因为据说，它与诗歌有着某种亲缘关系：

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [sed] [ðə; ði]['mædmən][hæv; həv] [kəm'praɪzd] ['mjuːzɪk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lɪbərəl]

the	ancients	said	the	madmen	have	comprised	music	amongst	the	liberal
这	古代人	说	这	狂人	有	包括	音乐	在	这	自由主义

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

sciences	.
科学	.

古人说，疯子们把音乐也纳入了自由科学的范畴。

['ærɪˌstɑːtl] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɑːlətɪks] ,
Aristotle **in** **his** **Politics** **,**
亚里士多德 在 他的 政治 ,

亚里士多德在其《政治学》中

- [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːmənteri] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːk] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['siːliəs] [ðə; ði]['rəudiən,-djən][duː]
Budeus **in** **his** **Commentary** **upon** **the** **Greek** **tongue** **and** **Caelius** **the** **Rhodian** **do**
- 在 他的 评论 之上 这 希腊语 舌头 和 凯利乌斯 这 罗德岛 做
[seɪ] [ðæt] ['mjuːzɪk][ɪz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [kɔm'paundid] [ʌv; əv] [saʊndz] [swiːt] ,
say **that** **music** **is** **a** **mixture** **compounded** **of** **sounds** **sweet** **,**
说 那 音乐 是 一个 混合物 复合 的 声音 甜的 ,

布德乌斯在他的《希腊语注释》和罗德岛的凯利乌斯都认为，音乐是由各种甜美的声音混合而成的。

[flæt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] .
flat **and** **sharp** **.**
平坦的 和 锋利的 .

平直而尖锐。

['pluːˌtɑːrk] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['hoʊmər] [pʊts] [wʌn] [vɔɪs] [flæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɑːrp] ,
Plutarch **in** **the** **life** **of** **Homer** **puts** **one** **voice** **flat** **and** **the** **other** **sharp** **,**
普鲁塔克 在 这 生活 的 荷马 放置 一 嗓音 平坦的 和 这 其他 锋利的 ,

普鲁塔克在《荷马传》中将一个声音描述得平淡，而将另一个声音描述得尖锐。

[ðə; ði] [flæt] [vɔɪs] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **flat** **voice** **proceeds** **from** **within** **and** **the** **sharp** **from** **the** **area** **of** **the**
这 平坦的 嗓音 收益 从 之内 和 这 锋利的 从 这 区域 的 这
[maʊθ] ,
mouth **,**
嘴 ,

平直的声音来自内心，而尖锐的声音来自口腔区域。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər]['daɪvərz] ['tempərɪŋ] [meɪk] [ðə; ði] ['hɑːrməni] ; [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
and **from** **their** **divers** **tempering** **make** **the** **harmony** **;** **the** **object** **of** **the**
和 从 他们的 潜水员 回火 制作 这 和谐 ; 这 目的 的 这
['hɪrɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [saʊnd] ,
hearing **is** **the** **sound** **,**
听力 是 这 声音 ,

它们通过不同的音律构成和谐；听觉的对象是声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [æz; əz]['geilin] ['tiːtʃɪz] ;
and **the** **reflection** **of** **the** **air** **,** **as** **Galen** **teaches** **;**
和 这 反射 的 这 空气 , 作为 盖伦 教导 ;

以及空气的反射，正如盖伦所教导的那样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɪz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [θɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ,
and **the** **sound** **is** **made** **from** **the** **act** **of** **some** **one** **thing** **into** **another** **,**
和 这 声音 是 制成 从 这 行为 的 一些 一 事物 进入 其他 ,

声音是由一种事物转化为另一种事物的过程产生的。

[baɪ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stroʊk] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] : [tuː] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [meɪk]
by **the** **means** **of** **the** **stroke** **which** **causes** **it** **:** **two** **bodies** **are** **required** **to** **make**
经过 这 方法 的 这 中风 哪个 原因 它 : 二 身体 是 必需的 到 制作
[ə; eɪ] [saʊnd] ,
a **sound** **,**
一个 声音 ,

通过产生声音的击打方式：发出声音需要两个物体，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌn] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
because **that** **one** **cannot** **do** **it** **.**
因为 那 一 不能 做 它 .

因为那个人做不到。

[ðə; ði] ['ekoʊ] [ɪz] [æn; ən] [er] [strʌk] ['ɪntuː] ['hɑːloʊ] ['pleɪsɪz] , [wɪtʃ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	echo	is	an	air	struck	into	hollow	places	,	which	resisting	the	stroke	of	the
这	回声	是	一个	空气	击	进入	空洞的	地方	,	哪个	抵抗	这	中风	的	这

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

回声是空气撞击空腔产生的，它会抵抗声音的冲击。

[rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['spoʊkən] .

return	the	same	words	which	are	spoken	.
返回	这	相同的	字	哪个	是	说	.

复述对方所说的话。

[soʊ] [seɪ] - , ['plini] , ['ɔvid] [ænd; ənd] [mə'kroʊbiəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] - .

So	say	Themiserus	,	Pliny	,	Ovid	and	Macrobius	in	his	Saturnales	.
所以	说	-	,	老普林尼	,	奥维德	和	马可比乌斯	在	他的	-	.

忒弥赛勒斯、普林尼、奥维德和马克罗比乌斯在他的《土神记》中如此说道。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrd] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wʌn] [θɪŋ] ,

The	voice	and	the	word	are	not	one	thing	,
这	嗓音	和	这	单词	是	不是	一	事物	,

声音和语言并非同一回事。

[ðə; ði] [wɜːrd] [hoʊldz] [ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʌŋ] [helpt] [baɪ] [ðə; ði] ['nɒstrəlz] , [ðə; ði] [lɪps]

the	word	holds	the	ground	from	the	tongue	helped	by	the	nostrils	,	the	lips
这	单词	持有	这	地面	从	这	舌头	帮助	经过	这	鼻孔	,	这	嘴唇

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tiːθ] :

and	the	teeth	:
和	这	牙齿	:

词语通过舌头、鼻孔、嘴唇和牙齿的配合，稳固地落在地面上：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [θroʊt] , [ðə; ði] ['mʌslz] [wɪtʃ] [muːv] ,

and	the	instruments	of	the	voice	are	the	throat	,	the	muscles	which	move	,
和	这	仪器	的	这	嗓音	是	这	喉	,	这	肌肉	哪个	移动	,

而发声的器官就是喉咙，以及与之运动的肌肉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nəːvs] [wɪtʃ] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [breɪn] .

and	the	nerves	which	come	down	from	the	brain	.
和	这	神经	哪个	来	向下	从	这	脑	.

以及从大脑向下延伸的神经。

[huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪn'ventər] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] ?

Who	was	the	first	inventor	of	music	?
WHO	曾是	这	第一的	发明者	的	音乐	?

谁是音乐的第一位发明者?

[æskt] [ðə; ði] [ɜːrl] .

asked	the	Earl	.
问	这	伯爵	.

伯爵问道。

[ðə; ði] ['mædmən] ['ænsər] , [dʒoʊ'siːfəs] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['tuːbl] , ['ædəmz] ['nefjuː] ,

The	madman	answered	,	Josephus	said	that	it	was	Tubal	,	Adam's	nephew	,
这	狂人	回答	,	约瑟夫斯	说	那	它	曾是	输卵管	,	亚当的	侄子	,

疯子回答说，约瑟夫斯说那是图巴尔，亚当的侄子。

[ɔːl'ðoʊ] [ðæt] ['ʌðər] [gɪv] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɜːrkjəri] , [æz; əz] ['gregəri] - :

although	that	others	give	the	invention	to	Mercury	,	as	Gregory	Gerand	:
虽然	那	其他的	给	这	发明	到	汞	,	作为	格雷戈里	-	:

尽管其他人将这项发明归功于墨丘利，例如格雷戈里·杰朗：

[ænd; ənd] [ˌfɪ'lɒstreɪtəs] [sed] [ðæt] ['mɜːrkjəri] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][ænd; ənd] [æm'faɪən] .

and	Philostratus	said	that	Mercury	learned	it	from	Orpheus	and	Amphion	.
和	菲洛斯特拉图斯	说	那	汞	学习	它	从	俄耳甫斯	和	安菲翁	.

菲洛斯特拉图斯说，墨丘利是从俄耳甫斯和安菲翁那里学到的。

[bʌt; bət] [juː'siːbiəs] [ə'trɪbjuːts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌdaɪə'naɪsəs] .

But	Eusebius	attributes	it	to	Dionysus	.
但	优西比乌斯	属性	它	到	狄俄尼索斯	.

但优西比乌斯将其归功于狄俄尼索斯。

[ðen] [æskt] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['ɪntuː] [haʊ] ['meni] [pɑːrts]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] ?

Then	asked	the	Earl	,	into	how	many	parts	music	was	divided	?
然后	问	这	伯爵	,	进入	如何	许多	部分	音乐	曾是	分割	?

然后问伯爵，音乐分为多少个部分?

[ðə; ði]['mædmən] ['ænsər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][bəu'iːʃiəs] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	madman	answered	,	according	to	Boetius	,	into	the	theoretical	and	the
这	狂人	回答	,	根据	到	波埃提乌斯	,	进入	这	理论	和	这

['præktɪk(ə)l] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] ['nætʃ(ə)rəl] ,

practical	,	be	it	either	natural	,
实际的	,	是	它	任何一个	自然的	,

据波埃修斯记载，疯子回答说，他既谈到了理论，也谈到了实践，无论是自然的还是其他方面。

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [sə'lestʃ(ə)l][ɔːr]['hjuːmən] ;

artificial	,	celestial	or	human	;
人造的	,	天体	或者	人类	;

人造的、天上的或人类的;

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][sə'lestʃ(ə)l][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

the	natural	and	celestial	is	that	which	is	considered	in	the	harmony	of	all	the
这	自然的	和	天体	是	那	哪个	是	经过考虑的	在	这	和谐	的	全部	这

[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] :

parts	of	the	world	:
部分	的	这	世界	:

自然和天体是指世界各部分和谐共存的事物:

[ðə; ði]['hjuːmən][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

the	human	is	that	which	treats	of	the	proportions	of	the	body	and	of	the
这	人类	是	那	哪个	款待	的	这	比例	的	这	身体	和	的	这

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

人是关乎身体和灵魂比例的事物，

[ænd; ənd][ðer; ðər][pɑːrts] : [fɔːr; fər]['pleɪtoʊ] ,

and	their	parts	:	for	Plato	,
和	他们的	部分	:	为了	柏拉图	,

以及它们的组成部分：对于柏拉图而言，

[pə'θægərəs] [ænd; ənd] [ɑːrkətəs] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ænd; ənd] [kən'vɜːʃnz] [ʌv; əv]

Pythagoras	and	Architas	have	thought	that	the	motions	and	conversions	of
毕达哥拉斯	和	阿尔基塔斯	有	想法	那	这	运动	和	转换	的

[ðə; ði][stɑːrz] ['kænɑːt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['mjuːzɪk] .

the	stars	cannot	be	without	music	.
这	明星	不能	是	没有	音乐	.

毕达哥拉斯和阿尔基塔斯认为，星辰的运动和变化离不开音乐。

[ænd; ənd][vɪ'truːviːəs][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['bɪldɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [freɪmd] [wɪ'ðaʊt] ['mjuːzɪk] .

And	Vitruvius	is	of	the	opinion	that	buildings	are	not	framed	without	music	.
和	维特鲁威	是	的	这	观点	那	建筑物	是	不是	框	没有	音乐	.

维特鲁威认为，没有音乐，建筑就无法建成。

['liːvɪŋ] [sə'lestʃ(ə)l][ænd; ənd]['hjuːmən] , [ðer; ðər] ['fɑːloʊz] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɔrgənz]

Leaving	**celestial**	**and**	**human**	**,**	**there**	**follows**	**artificial**	**,**	**divided**	**into**	**musical**	**organs**
离开	天体	和	人类	,	那里	跟随	人造的	,	分割	进入	音乐	器官

[ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] .

and	**Instruments**	**.**
和	仪器	.

撇开天体和人类的范畴，接下来是人造的，人造的又分为乐器和管风琴。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mædmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] ['præktɪs] [ðæt] [wer'ʌv] [hiː; hi]['oʊnli] [ʃoʊd]

Thereupon	**the**	**other**	**madmen**	**began**	**to**	**put**	**in**	**practice**	**that**	**whereof**	**he**	**only**	**showed**
于是	这	其他	狂人	开始	到	放	在	实践	那	其中	他	仅有的	显示

[ðə; ði] ['θiːəri] ,

the	**theory**	**,**
这	理论	,

于是，其他疯子开始将他只展示的理论付诸实践。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['dɪskɔːrdɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,

and	**began**	**to**	**make**	**such**	**a**	**noise**	**with**	**confused**	**and**	**discording**	**voices**	**,**
和	开始	到	制作	这样的	一个	噪音	和	使困惑	和	不和谐	声音	,

于是他们开始发出嘈杂混乱的声音，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .

that	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**understand**	**them**	**.**
那	它	曾是	不可能的	到	理解	他们	.

他们的话根本无法理解。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə'piːzd] ,

But	**being**	**appeased**	**,**
但	存在	安抚	,

但被安抚之后，

[hiː; hi] [huː] [kept] [ðə; ði]['mædmən] [meɪd] [greɪt] [ə'kaʊnt] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['ɜːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd]

he	**who**	**kept**	**the**	**madmen**	**made**	**great**	**account**	**unto**	**the**	**Earle**	**of**	**a**	**mad**
他	WHO	保留	这	狂人	制成	伟大的	帐户	到	这	厄尔	的	一个	疯狂的

[ə'strɑːlədʒər] ,

astrologer	**,**
占星家	,

那个收留疯子的家伙向伯爵大肆宣扬了一个疯癫占星家的事迹。

[huː] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] [θɪŋz] [wʌz; wəz] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðɪs] [ə'beɪsmənt] .

who	**by**	**the**	**contemplation**	**of**	**such**	**high**	**things**	**was**	**fallen**	**into**	**this**	**abasement**	**.**
WHO	经过	这	沉思	的	这样的	高的	事物	曾是	倒下	进入	这	羞辱	.

因思虑如此崇高的事物，反而堕落到如此卑微的境地。

['hɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði] [ɜːrl] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Hardly	**had**	**the**	**Earl**	**looked**	**upon**	**him**	**,**
几乎	有	这	伯爵	看起来	之上	他	,

伯爵刚看他一眼，

[wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]

when	**he**	**began**	**to**	**tell**	**him**	**that**	**the**	**composition**	**and**	**figure**	**of**	**the**	**world**	**in**
什么时候	他	开始	到	告诉	他	那	这	作品	和	数字	的	这	世界	在

[ɪts][fɔːrm][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [sfɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɑːlɪd] ,

its	**form**	**was**	**called**	**a**	**sphere**	**which**	**was**	**solid**	**,**
它是	形式	曾是	称为	一个	领域	哪个	曾是	坚硬的	,

当他开始告诉他，世界的构成和形状，也就是它本身的形状，叫做一个实心球体时，

[ænd; ənd] [ðæt] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ðə; ði] [poʊlz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːmz] [ɔːr]

and	that	passing	through	the	middle	,	the	poles	were	placed	in	the	extremes	or
和	那	通过	通过	这	中间	,	这	杆子	是	放置	在	这	极端情况	或者

['vɜːrtɪk(ə)l] [pɔɪnts] [ɪ'muːvəbl] :

vertical	points	immovable	:
垂直的	积分	不可移动的	:

穿过中间的两根杆子被放置在两端或垂直的固定点上：

[wʌn] [meɪd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ber] ,

one	made	the	North	on	this	side	of	the	Bear	,
一	制成	这	北	在	这	边	的	这	熊	,

一只熊在熊的这一侧建立了北方，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑːrz] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [kɔːld] ['ækwɪlə] , ['bɔːriəl] [ɔːr] ['ɑːrktɪk] ;

and	from	the	stars	of	that	part	of	heaven	called	Aquila	,	Boreal	or	Arctic	;
和	从	这	明星	的	那	部分	的	天堂	称为	阿奎拉	,	北方	或者	北极	;

以及来自天鹰座、北天或北极星空区域的星辰；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [baɪ] [daɪ'æmɪtər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [æn'tɑːrktɪk] [ænd; ənd] [mə'rɪdɪənl] ;

The	other	which	was	opposite	by	diameter	was	called	Antarctic	and	meridional	;
这	其他	哪个	曾是	对面的	经过	直径	曾是	称为	南极	和	子午线	;

直径与之相反的另一个被称为南极子午线；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['ʌðər] , [huː] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [proʊ'siːd] ,

there	was	he	interrupted	by	others	,	who	would	not	let	him	proceed	,
那里	曾是	他	中断	经过	其他的	,	WHO	会	不是	让	他	继续	,

他正要继续说下去，却被其他人打断了，他们不让他继续。

[ænd; ənd] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðem; ðəm] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər]

and	after	it	was	not	possible	to	appease	them	,	although	there	were
和	后	它	曾是	不是	可能的	到	安抚	他们	,	虽然	那里	是

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] ['peɪntəz] ,

a	great	many	more	painters	,
一个	伟大的	许多	更多的	画家	,

之后，尽管画家人数众多，却无法安抚他们。

['poʊəts] [ænd; ənd] [mæθə'mətɪʃnz] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ælkəmɪst] , [ə; eɪ]

poets	and	mathematicians	,	but	above	all	there	was	an	alchemist	,	a
诗人	和	数学家	,	但	多于	全部	那里	曾是	一个	炼金术士	,	一个

['feɪməs] [dɪ'saɪp(ə)l] [ʌv; əv] - - .

famous	disciple	of	Raymundus	Lullius	.
著名的	弟子	的	-	-	.

诗人、数学家，但最重要的是，还有一位炼金术士，他是雷蒙德·卢利乌斯的著名弟子。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə'miːliːoʊ] [hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] ['niːsə] ,

At	this	time	Emilio	had	fixed	his	eyes	upon	Nisa	,
在	这	时间	埃米利奥	有	固定的	他的	眼睛	之上	妮莎	,

这时，埃米利奥的目光已经锁定在了妮莎身上。

[ænd; ənd] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['sædnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] ,

and	beholding	the	sadness	with	which	she	was	silent	,
和	凝视	这	悲伤	和	哪个	她	曾是	沉默的	,

看着她沉默不语中流露出的悲伤，

[hiː; hi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæd] ['kriːtʃər] ?

he	demanded	of	the	Master	the	humour	of	this	mad	creature	?
他	要求	的	这	掌握	这	幽默	的	这	疯狂的	生物	?

他要求主人赐予这个疯子的幽默感?

[huː] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [lʌv] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] .

Who	answered	him	,	that	love	had	brought	him	to	his	folly	.
WHO	回答	他	,	那	爱	有	带来	他	到	他的	蠢事	.

谁回答他说，是爱情让他陷入了愚蠢的境地。

[hɜːr; hər] ['delɪkət] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['iːv(ə)l] ,

Her	delicate	face	,	and	the	occasion	of	her	evil	,
她	精美的	脸	,	和	这	场合	的	她	邪恶的	,

她那娇嫩的脸庞，以及她作恶的缘由，

[geɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

gave	him	at	the	same	time	desire	and	compassion	with	such	affection	,
给予	他	在	这	相同的	时间	欲望	和	同情	和	这样的	感情	,

同时，她以如此深情的感情给予了他渴望和怜悯。

[ðæt] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər][æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kraʊnz] ,

that	agreeing	with	the	Master	at	the	price	of	a	hundred	crowns	,
那	同意	和	这	掌握	在	这	价格	的	一个	百	皇冠	,

以一百克朗的价格与主人达成协议，

[hiː; hi] [meɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['ɪtəli]

he	made	choice	of	her	from	amongst	all	the	other	to	lead	her	into	Italy
他	制成	选择	的	她	从	在	全部	这	其他	到	带领	她	进入	意大利

.

:

.

他从众多候选人中选中了她，带领她前往意大利。

[bʌt; bət]['hɑːrdli][hæd; həd] ['pæmfɪləs] [siːn] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [wen] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fjʊri]

But	hardly	had	Pamphilus	seen	the	effects	of	this	election	,	when	as	his	fury
但	几乎	有	潘菲勒斯	已见	这	效果	的	这	选举	,	什么时候	作为	他的	愤怒

[ɪn'kriːsɪŋ] ['truːli] ,

increasing	truly	,
增加	真的	,

但潘菲勒斯还没来得及看清这次选举的影响，他的怒火就愈演愈烈。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [bʌt; bət] [feɪnd] , [hiː; hi] [streɪk] , [hiː; hi][bɪt][ænd; ənd] [tʊk] [ɑːn] ,

which	was	before	but	feigned	,	he	struck	,	he	bit	and	took	on	,
哪个	曾是	前	但	假装	,	他	击	,	他	少量	和	采取	在	,

虽然之前就存在这种情况，但他假装出手，发起攻击，撕咬并迎战。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'reɪdʒd] [ə'genst] [ðoʊz] [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['niːsə] [ə'weɪ] .

as	if	he	had	been	enraged	against	those	who	took	his	dear	Nisa	away	.
作为	如果	他	有	到过	愤怒	反对	那些	WHO	采取	他的	亲爱的	妮莎	离开	.

仿佛他曾对那些带走他心爱的妮莎的人感到无比愤怒。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , [ðə; ði] [ɜːrl] [tʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

But	they	being	a	great	many	against	him	alone	,	the	Earl	took	her	from
但	他们	存在	一个	伟大的	许多	反对	他	独自的	,	这	伯爵	采取	她	从

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

但由于敌众我寡，伯爵只好把她从房子里带走了。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][frʌm; frəm] [və'lenʃiə] .

and	shortly	after	from	Valencia	.
和	不久	后	从	瓦伦西亚	.

随后不久，瓦伦西亚方面也做出了同样的决定。

[ænd; ənd] ['pæmfɪləs] [taɪd] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]['mædmən] , [wʌz; wəz][hæd; həd] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['meni]

And	Pamphilus	tied	up	as	a	madman	,	was	had	back	again	with	many
和	潘菲勒斯	系	向上	作为	一个	狂人	,	曾是	有	后退	再次	和	许多

['griːvəs] [bloʊz] ,

grievous	blows	,
严重的	打击	,

潘菲勒斯被绑起来，装作疯子，回来时又遭受了许多重创。

[biˈweilɪŋ] [ˈbɪtərli] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈniːsə] .

bewailing	bitterly	the	loss	of	his	dear	Nisa	.
哀叹	苦涩地	这	损失	的	他的	亲爱的	妮莎	.

他悲痛欲绝，哀悼着失去挚爱的妮莎。

[ænd; ənd][baɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

And	by	how	much	he	endeavoured	to	make	the	officers	believe	that	he	was
和	经过	如何	很多	他	努力	到	制作	这	警官	相信	那	他	曾是

[nɑːt][mæd] ,

not	mad	,
不是	疯狂的	,

他竭尽全力让警官们相信他没有疯，

[baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [pəˈsweidid] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪts] :

by	so	much	the	more	he	persuaded	them	that	he	was	not	well	in	his	wits	:
经过	所以	很多	这	更多的	他	被说服	他们	那	他	曾是	不是	出色地	在	他的	智慧	:

他越发让他们相信他神志不清：

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈbiːɪŋ] [əˈprest] [wɪð; wɪθ] [griːf] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ˈpleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

because	being	oppressed	with	grief	he	told	them	plainly	that	he	had
因为	存在	受压迫者	和	悲伤	他	讲述	他们	显然	那	他	有

[kɔːzd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ˈðɪðər] [ˈoʊnli][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [jʌŋ] [mæd] [ˈkriːtʃər] ,

caused	himself	to	be	brought	thither	only	to	see	this	young	mad	creature	,
导致	他自己	到	是	带来	那里	仅有的	到	看	这	年轻的	疯狂的	生物	,

因为他悲痛欲绝，便直截了当地告诉他们，他之所以来到这里，只是为了见见这个年轻的疯子。

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈkaʊntid] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən]

whom	they	had	accounted	to	be	a	man	,	but	indeed	was	a	woman
谁	他们	有	已记录	到	是	一个	男人	,	但	的确	曾是	一个	女士

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	his	wife	,
和	他的	妻子	,

他们原以为她是男子，但实际上是女子，而且是他的妻子。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsiːld] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈhæbɪt][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,

whom	he	had	concealed	under	this	habit	for	fear	of	her	father	,
谁	他	有	暗	在下面	这	习惯	为了	害怕	的	她	父亲	,

他因为害怕她的父亲，就把她藏在这件长袍下面。

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][hɜːr; hər] [əˈweɪ] .

from	whom	he	had	stolen	her	away	.
从	谁	他	有	被盗	她	离开	.

他从她身边把她偷走了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [kənˈfɜːrmd] [ɪn][ðer; ðər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mædnəs] ,

But	they	were	so	confirmed	in	their	opinion	of	his	madness	,
但	他们	是	所以	确认的	在	他们的	观点	的	他的	疯狂	,

但他们对他的疯狂看法却如此坚定。

[ðæt] [baɪ] [ðoʊz] ['riːz(ə)nz] [werˈbaɪ] [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [taɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

that	by	those	reasons	whereby	he	did	think	they	were	tied	to	give	him	his
那	经过	那些	原因	由此	他	做过	思考	他们	是	系	到	给	他	他的

['lɪbərti] ,

liberty	,
自由	,

基于这些原因，他认为他们有义务给予他自由。

[hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['ɑːbstɪnət] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [hɪm; ɪm] ,

he	made	them	more	obstinate	to	refuse	him	,
他	制成	他们	更多的	顽固	到	拒绝	他	,

他反而让他们更加顽固地拒绝他。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [mɔːr] ['evɪdənt] ['təukənz][ʌv; əv][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

until	they	might	have	more	evident	tokens	of	the	tranquillity	of	his	mind	.
直到	他们	可能	有	更多的	明显	代币	的	这	宁静	的	他的	头脑	.

直到他们能更明显地看到他内心的平静。

[waɪlst] [hiː; hi][dɪd] [kəm'pleɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

Whilst	he	did	complain	to	see	that	it	served	him	to	no	purpose	to	tell	the
而	他	做过	抱怨	到	看	那	它	服务	他	到	不	目的	到	告诉	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

虽然他抱怨说，说实话对他没有任何好处，

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dʌθ; dəθ][moʊst][ɪn'reɪdʒ] [ə; eɪ][mæn] ,

which	of	all	things	in	the	world	doth	most	enrage	a	man	,
哪个	的	全部	事物	在	这	世界	确实	最多	激怒	一个	男人	,

世上哪件事最能激怒人?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [rɪ'gɑːrd][ʌv; əv] - ['æbsəns] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['ʌntə,'ʌntu] [huːm] [tuː; tə]

and	that	in	regard	of	Jacinth's	absence	,	he	could	not	tell	unto	whom	to
和	那	在	看待	的	-	缺席	,	他	可以	不是	告诉	到	谁	到

[hæv; həv] ['riːkɔːrs] .

have	recourse	.
有	追索权	.

至于雅辛特的缺席，他不知道该向谁求助。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['niːsə][wʌz; wəz] ['miːnwaɪl] [kʌm] [tuː; tə][,baːsi'ləunə] ,

The	unfortunate	Nisa	was	meanwhile	come	to	Barcelona	,
这	不幸	妮莎	曾是	同时	来	到	巴塞罗那	,

不幸的妮莎此时来到了巴塞罗那。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [terz] [ðæt] [ə'miːliːoʊ] [ɔːl'redi] [rɪ'pentid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

with	so	much	sorrow	and	tears	that	Emilio	already	repented	that	he	had
和	所以	很多	悲哀	和	眼泪	那	埃米利奥	已经	悔改	那	他	有

[bɔːt] [hɜːr; hər] :

bought	her	:
买	她	:

埃米利奥悲痛欲绝，泪流满面，他已经后悔买下了她:

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sæd] [fuːl] .

inasmuch	as	there	is	nothing	more	unprofitable	than	a	sad	fool	.
因此	作为	那里	是	没有什么	更多的	无利可图	比	一个	伤心	傻子	.

因为世上没有比一个可悲的傻瓜更无益的事了。

[ðə; ði] [ɜːrl] [im'bɑːkt] ,

The	Earl	embarked	,
这	伯爵	启航	,

伯爵启程了，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huːm] [hiː; hi][led][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] - -

not	knowing	that	she	whom	he	led	with	him	had	the	fortune	of	Scianus	'
不是	会心	那	她	谁	他	引领	和	他	有	这	财富	的	-	-

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

他并不知道，与他同行的那个女人拥有斯库亚努斯的坐骑的财富。

[wɪtʃ] [kɔːst][hɪz; ɪz]['mæstərz][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] : [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ['niːsə] ,

which	cost	his	masters	their	lives	:	He	endeavoured	to	rejoice	Nisa	,
哪个	成本	他的	大师	他们的	生活	:	他	努力	到	麾	妮莎	,

这导致他的主人丧命：他竭力取悦尼萨，

['kɔ:zɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [i:t] [mi:t] ,

causing	her	to	sit	at	his	table	,	to	make	her	eat	meat	,
导致	她	到	坐	在	他的	桌子	,	到	制作	她	吃	肉	,

强迫她坐在他的桌旁，强迫她吃肉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['fæmɪʃ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [deθ] , [wer]

because	it	was	told	him	that	she	would	famish	herself	to	death	,	where
因为	它	曾是	讲述	他	那	她	会	挨饿	她自己	到	死亡	,	在哪里

['ɜ:rnɪstli] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

earnestly	beholding	her	face	,
切实	凝视	她	脸	,

因为有人告诉他，她会饿死自己，他凝视着她的脸庞，

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ækʃnz] , [hi:; hi][dɪd] [sə'spekt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [mæd] , [nɔ:r]

and	considering	her	actions	,	he	did	suspect	,	that	she	was	neither	mad	,	nor
和	考虑	她	行动	,	他	做过	怀疑	,	那	她	曾是	两者都不	疯狂的	,	也不

[ə; eɪ][mæn] :

a	man	:
一个	男人	:

考虑到她的行为，他确实怀疑她既不是疯子，也不是男人：

[hi:; hi][let] [ðɪs] [deɪ] [pæs] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][bəuθ] ;

He	let	this	day	pass	over	,	and	the	next	day	he	was	assured	of	both	;
他	让	这	天	经过	超过	,	和	这	下一个	天	他	曾是	保证	的	两个都	;

他让这一天过去了，第二天他就确信这两件事都会发生；

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['sædnəs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [feɪnd] ;

Inasmuch	as	so	great	a	sadness	could	not	be	feigned	;
因此	作为	所以	伟大的	一个	悲伤	可以	不是	是	假装	;

因为如此巨大的悲伤是无法伪装的；

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪzəz] [rɪ'zɜ:rvd] [spi:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:dəsti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʊks] [dɪ'klerd]

and	that	Nisa's	reserved	speech	and	the	modesty	of	her	looks	declared
和	那	NISA的	预订的	演讲	和	这	谦逊	的	她	看起来	声明

['oʊpənli] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'pɑ:n] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['hɪd(ə)n] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ker] ;

openly	that	which	upon	other	occasions	she	had	hidden	with	so	much	care	;
公然	那	哪个	之上	其他	场合	她	有	隐	和	所以	很多	关心	;

妮莎矜持的言辞和谦逊的外表，反而公开地表达了她在其他场合小心翼翼隐藏的事情；

[ə'mi:li:oʊ] ['bi:ɪŋ] [ðen] [pə'sweidid] [ðæt] [ðɪs] [mæd] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Emilio	being	then	persuaded	that	this	mad	creature	was	a	woman	,
埃米利奥	存在	然后	被说服	那	这	疯狂的	生物	曾是	一个	女士	,

于是埃米利奥确信这个疯癫的生物是个女人。

[ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] [li:st] ['hævɪŋ] ['evɪdənt] ['təukənz] [ˌðer'ʌv] , [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

or	at	the	least	having	evident	tokens	thereof	,	inquired	with	great	care	of	her
或者	在	这	至少	拥有	明显	代币	其中	,	询问	和	伟大的	关心	的	她

['sædnəs] ,

sadness	,
悲伤	,

或者至少从她的悲伤中看出端倪，便细心地询问她的情况。

['ju:zɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [du:] ['ʌntəˌʌntu][hɜ:r; hər][seks] .

using	her	as	a	gentlewoman	,	and	with	respect	due	unto	her	sex	.
使用	她	作为	一个	淑女	,	和	和	尊重	到期的	到	她	性别	.

像对待一位淑女一样对待她，并给予她应有的性别尊重。

['niːsə] [huː] [hæd; həd] [naʊ] ['niːðər] [ker] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɜːr'self] [nɔːr] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [kən'fest] [ʃiː; ʃi]

Nisa	**who**	**had**	**now**	**neither**	**care**	**to**	**disguise**	**herself**	**nor**	**to**	**live**	**,**	**confessed**	**she**
妮莎	WHO	有	现在	两者都不	关心	到	伪装	她自己	也不	到	居住	,	坦白	她

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

was	**a**	**woman**	**,**
曾是	一个	女士	,

妮莎此时既不在乎伪装自己，也不在乎活命，她坦白自己是女人。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['kʌmfətid] [baɪ] [ɪ'miːliˌoʊz] [wɜːrdz] : [bʌt; bət] [ə'miːliːoʊ] ,

and	**would**	**not**	**be**	**comforted**	**by**	**Emilio's**	**words**	**:**	**but**	**Emilio**	**,**
和	会	不是	是	安慰	经过	埃米利奥的	字	:	但	埃米利奥	,

埃米利奥的话语并不能安慰他：但是埃米利奥，

[huː] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [mɔːr] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [hɜːr; hər] [lʌv] ,

who	**the**	**more**	**he**	**conversed**	**with**	**her**	**the**	**more**	**was**	**engaged**	**in**	**her**	**love**	**,**
WHO	这	更多的	他	交谈	和	她	这	更多的	曾是	已订婚的	在	她	爱	,

他与她交谈越多，就越被她的爱所吸引。

[ɪn] [ðə; ði] [end] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['væŋkwɪʃt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bjuːti] :

in	**the**	**end**	**suffered**	**himself**	**to**	**be**	**vanquished**	**in**	**her**	**beauty**	**:**
在	这	结尾	遭受	他自己	到	是	战败者	在	她	美丽	:

最终，他还是败在了她的美貌之下：

[fɔːr; fər] ['niːsə] [naʊ] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ['kæptɪveɪtɪd] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [bɪ'held]

for	**Nisa**	**now**	**ceasing**	**to**	**appear**	**as**	**a**	**man**	**captivated**	**all**	**those**	**who**	**beheld**
为了	妮莎	现在	停止	到	出现	作为	一个	男人	着迷	全部	那些	WHO	观看

[hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mɑːrvələs] [greɪs] .

her	**with**	**her**	**marvellous**	**grace**	**.**
她	和	她	奇妙	优雅	.

妮莎不再以男子的形象出现，而是以她惊人的优雅吸引了所有看到她的人。

[lʌv] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['mæstər] ['oʊvər] [ə'miːliːoʊ] [θruː] ['pɪti] ,

Love	**then**	**began**	**to**	**make**	**himself**	**master**	**over**	**Emilio**	**through**	**pity**	**,**
爱	然后	开始	到	制作	他自己	掌握	超过	埃米利奥	通过	遗憾	,

于是，爱开始凭借怜悯之心支配埃米利奥。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [kloʊk] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['entərz] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] ; [æz; əz] [ðə; ði] [pɪl] ['ʌndər]

which	**is**	**the**	**cloak**	**under**	**which**	**it**	**enters**	**into**	**our**	**minds**	**;**	**as**	**the**	**pill**	**under**
哪个	是	这	披风	在下面	哪个	它	进入	进入	我们的	思想	;	作为	这	丸	在下面

[goʊld] ,

gold	**,**
金子	,

这就是它进入我们思想的外衣；就像金子下的药丸一样。

[ðæt] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [meɪ] [nɑːt] [ə'fend] :

that	**the**	**bitterness**	**may**	**not**	**offend**	**:**
那	这	苦味	可能	不是	得罪	:

以免苦涩之语冒犯他人：

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd]

and	**his**	**passion**	**increased**	**so**	**far**	**as**	**to**	**desire**	**to**	**know**	**her**	**evil**	**and**
和	他的	热情	增加	所以	远的	作为	到	欲望	到	知道	她	邪恶的	和

[tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɜːr; hər] ['remədi] .

to	**procure**	**her**	**remedy**	**.**
到	采购	她	补救	.

他的热情与日俱增，甚至想要了解她的罪恶，并为她找到补救之法。

[bʌt; bət] ['niːðər] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [lʌv] ,

But	**neither**	**for**	**any**	**effect**	**of**	**love**	**,**
但	两者都不	为了	任何	影响	的	爱	,

但既非出于爱情的任何影响，

[nɔːr] [hoʊp] [ʌv; əv] ['remədi] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] [wʊd] ['niːsə] ['wɪtnəs] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

nor	hope	of	remedy	that	he	could	give	her	would	Nisa	witness	any	feeling	of
也不	希望	的	补救	那	他	可以	给	她	会	妮莎	证人	任何	感觉	的

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

妮莎既没有希望得到他能给她的任何补偿，也没有感受到任何快乐。

[ɔːr] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [ɔːl] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [ɪ'miːliˌoʊz] [dɪ'zaɪəz] ,

or	obligation	to	him	:	all	which	served	to	sharpen	Emilio's	desires	,
或者	义务	到	他	:	全部	哪个	服务	到	锐化	埃米利奥的	欲望	,

或者对他的义务：所有这些都更加激发了埃米利奥的欲望。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [meɪk] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ˌdemən'streɪʃənz] : [hwer'æt] ['niːsə] ['biːɪŋ] [griːvd] ,

which	he	did	make	appear	with	greater	demonstrations	:	whereat	Nisa	being	grieved	,
哪个	他	做过	制作	出现	和	更大的	示威游行	:	哪里	妮莎	存在	伤心	,

他确实以更强烈的示威游行来展现这一点：因此，尼萨感到悲伤，

[ɪn'devər] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lʌv] ,

endeavoured	to	divert	him	from	her	love	,
努力	到	转移	他	从	她	爱	,

她试图让他不再爱她，

['kɑːndʒərɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːd] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [ɪn'diːsnt] ['hæbɪt] .

conjuring	him	with	tears	that	he	would	not	lead	her	in	this	indecent	habit	.
魔法	他	和	眼泪	那	他	会	不是	带领	她	在	这	不雅	习惯	.

她含泪恳求他不要让她养成这种不雅的习惯。

[ðə; ði] [ɜːrl] ['biːɪŋ] ['kɜːrtiəs] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [kloʊðz] ,

The	Earl	being	courteous	offered	her	other	clothes	,
这	伯爵	存在	有礼貌	提供	她	其他	衣服	,

伯爵出于礼貌，又给她拿了些别的衣服。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] ['nevər] [tuː; tə] [wer] ['eni] [bʌt; bət]

but	she	assured	him	that	she	had	made	a	vow	never	to	wear	any	but
但	她	保证	他	那	她	有	制成	一个	发誓	绝不	到	穿	任何	但

['pɪlgrəmz] ['hæbɪt] ,

pilgrim's	habit	,
朝圣者的	习惯	,

但她向他保证，她已发誓永远只穿朝圣者的服饰。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['peɪtrən][ʌv; əv] [speɪn] [ɪn] [gə'liʃiə] .

until	she	had	seen	the	Patron	of	Spain	in	Galicia	.
直到	她	有	已见	这	赞助人	的	西班牙	在	加利西亚	.

直到她在加利西亚见到了西班牙的守护神。

[ə'miːliːoʊ] [ˌnevərðə'les] [dɪd] [meɪk] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][sɜːrdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['biːɪŋ] [nuː]

Emilio	nevertheless	did	make	her	one	of	serge	,	and	the	pilgrim	being	new
埃米利奥	尽管如此	做过	制作	她	一	的	哔叽	,	和	这	朝圣	存在	新的

[kloʊðd] [ə'pɪrd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

clothed	appeared	more	beautiful	,
穿着衣服	出现	更多的	美丽的	,

尽管如此，埃米利奥还是给她做了一件斜纹呢外套，朝圣者穿上新衣服后显得更加美丽动人。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [nuː] [ə'pærəl] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ][nɑːt] [ɪm'belɪʃ] ,

there	being	no	new	apparel	which	doth	not	embellish	,
那里	存在	不	新的	服饰	哪个	确实	不是	润	,

没有哪件新衣服不起到装饰作用，

[nɔːr][soʊ] [pʊr] [ə; eɪ]['hæbɪt] [nuː] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ][nɑːt] [ɪn'rɪtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [prə'pɔːrʃənd] ['bɑːdi] .

nor	so	poor	a	habit	new	which	doth	not	enrich	a	well	-	proportioned	body	.
也不	所以	贫穷的	一个	习惯	新的	哪个	确实	不是	丰富	一个	出色地	-	比例匀称	身体	.

也没有什么坏习惯能使身材匀称的人更加健康。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ] [greɪt] [fɑːg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] [wɪnd] [ɝ'aɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] ,

But	by	this	time	,	a	great	fog	with	a	tempestuous	wind	arising	in	the	gulf	,
但	经过	这	时间	,	一个	伟大的	多雾路段	和	一个	暴风雨般的	风	产生	在	这	海湾	,

但此时，海湾中却升起了浓雾，狂风呼啸。

[ðə; ði] ['mærɪnəz] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [saɪnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [wɔːnt] [tuː; tə] [foʊr'rʌn] [sʌtʃ] ['stɔrmz] [ðæt] [ðeɪ]

the	mariners	knew	by	the	signs	which	are	wont	to	forerun	such	storms	that	they
这	水手们	知道	经过	这	标志	哪个	是	惯于	到	前跑	这样的	暴风雨	那	他们

[wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][ʌndər'goʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['hæzərd][ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] .

were	likely	to	undergo	a	great	hazard	of	drowning	.
是	可能	到	经历	一个	伟大的	冒险	的	溺水	.

水手们从预示着此类风暴来临的征兆中得知，他们很可能会遭遇溺水的巨大危险。

[ðer; ðər] ['presɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [veɪn] ,

Their	presage	was	not	vain	,
他们的	预示	曾是	不是	徒劳	,

他们的预言并非空穴来风。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'streməti] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [rɔːt]

for	the	wind	rose	with	such	extremity	and	violence	and	the	sea	wrought
为了	这	风	玫瑰	和	这样的	末端	和	暴力	和	这	海	锻

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hjuːdʒ] ['biləuz] [ðæt] [ðə; ði] ['mæstərz] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [kə'mænd] ,

with	such	huge	billows	that	the	Masters	could	no	more	command	,
和	这样的	巨大的	波澜	那	这	大师	可以	不	更多的	命令	,

因为风势如此猛烈，大海掀起如此滔天巨浪，以至于主宰者们再也无法控制。

[nɔːr][ðə; ði] ['rəʊəz] [ə'beɪ] .

nor	the	rowers	obey	.
也不	这	划船者	服从	.

划船者们也不服从命令。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] , [ðə; ði]['paɪlət] [peɪl] , [sʌm; səm] [kraɪd] ,

The	Captain	was	astonished	,	the	pilot	pale	,	some	cried	,
这	队长	曾是	惊讶	,	这	飞行员	苍白	,	一些	哭	,

船长惊愕不已，飞行员脸色苍白，有人甚至哭了起来。

['ʌðər] ['saɪlənt][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [men] [ɪn][ə; eɪ] [træns] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

others	silent	and	without	stirring	remained	as	men	in	a	trance	with	fear	.
其他的	沉默的	和	没有	搅拌	剩余	作为	男人	在	一个	发呆	和	害怕	.

其他人则沉默不语，一动不动，如同陷入恐惧的恍惚状态。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [sɪks] ['aʊərz] , [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['gæli] [splɪt] [ə'genst]

And	in	this	confusion	which	continued	six	hours	,	the	miserable	galley	split	against
和	在	这	困惑	哪个	持续	六	小时	,	这	悲惨的	厨房	分裂	反对

[ðə; ði] ['rɑːks] ;

the	rocks	;
这	岩石	;

在这场持续了六个小时的混乱中，那艘可怜的船撞在岩石上裂开了；

[ə'miːliːoʊ] [huː] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

Emilio	who	now	no	more	remembered	his	love	,
埃米利奥	WHO	现在	不	更多的	记得	他的	爱	,

埃米利奥如今已不再记得他的爱人，

[ænd; ənd] [huː] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənətnɛs] [ʌv; əv]['niːsə] [brɔːt] [fɔːrθ] [ðɪs] [ɪ'fekt] ([kliːn]

and	who	knew	not	that	the	unfortunateness	of	Nisa	brought	forth	this	effect	(	clean
和	WHO	知道	不是	那	这	不幸的是	的	妮莎	带来	前进	这	影响	(	干净的

['kɑːntreri] ['ʌntə¦ʌntu] ['siːzɝz] ['fɔːrtʃən] ,

contrary	unto	Caesar's	fortune	,
相反	到	凯撒的	财富	,

谁又能不知，尼萨的不幸遭遇带来了这样的结果（与凯撒的命运截然相反）呢？

[wɪtʃ] [ə'pi:zd] ['stɔrmz]) [ɪn'devər] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['træveɪl] :

which	appeased	storms	)	endeavoured	to	save	his	life	with	much	travail	:
哪个	安抚	暴风雨	)	努力	到	节省	他的	生活	和	很多	劳作	:

平息了风暴）他竭尽全力保住了性命：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [rɪ'zɜ:rv] [naːzəz] [laɪf] [tu:; tə] [rʌn] ['greɪtər] ['fɔ:tʃənz] ,

and	the	heaven	reserving	Nisa's	life	to	run	greater	fortunes	,
和	这	天堂	预订	NISA的	生活	到	跑步	更大的	财富	,

上天保留妮莎的生命，是为了让她成就更大的福报。

[kæst] [hɜ:r; hər] [æz; əz] ['fɔ:rmərli] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv] [,baːsi'ləunə] .

cast	her	as	formerly	she	had	been	upon	the	shore	of	Barcelona	.
投掷	她	作为	以前	她	有	到过	之上	这	支撑	的	巴塞罗那	.

把她像以前那样投射到巴塞罗那的海岸边。

[ðoʊz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ə'laɪv] [wɜ:r; wər] [kæst] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] :

Those	which	remained	alive	were	cast	away	in	the	same	place	:
那些	哪个	剩余	活	是	投掷	离开	在	这	相同的	地方	:

那些幸存下来的人也被丢弃在同一个地方：

['ni:sə] ['hævɪŋ] [steɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r'self] ['æftər] [ðɪs] ['fɔ:rtʃən] [went] [ɪn] ['pɪlgrɪmɪdʒ]

Nisa	having	stayed	some	time	to	recover	herself	after	this	fortune	went	in	pilgrimage
妮莎	拥有	入住	一些	时间	到	恢复	她自己	后	这	财富	去	在	朝圣

[tu:; tə] [maː'seil] :

to	Marseille	:
到	马赛	:

妮莎在获得这笔财富后，待了一段时间恢复体力，然后前往马赛朝圣：

[wer] [wʌn] [deɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['penɪtənt] ,

where	one	day	visiting	the	famous	Church	of	the	Penitent	,
在哪里	一	天	访问	这	著名的	教会	的	这	忏悔者	,

有一天，我参观了著名的忏悔者教堂，

[hu:m] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wer] [gɑ:d] [geɪv] [hɪz; ɪz] [lɔ:z] [tu:; tə] ['moʊzəs] ,

whom	the	angels	buried	in	the	mountain	where	God	gave	his	laws	to	Moses	,
谁	这	天使	埋葬	在	这	山	在哪里	上帝	给予	他的	法律	到	摩西	,

天使们将他埋葬在上帝向摩西颁布律法的那座山上。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [æz; əz] [hɜ:r'self] [ðoʊ] [ɪn] ['ʌðər] ['hæbɪt] ,

she	saw	a	woman	,	a	pilgrim	as	herself	though	in	other	habit	,
她	锯	一个	女士	,	一个	朝圣	作为	她自己	尽管	在	其他	习惯	,

她看到一个女人，一个朝圣者，虽然穿着不同的服饰，但和她一样。

[hu:] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] [æt; ət] [ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

who	with	great	devotion	was	upon	her	knees	at	the	stairs	of	the	great
WHO	和	伟大的	虔诚	曾是	之上	她	膝盖	在	这	楼梯	的	这	伟大的

['ɔ:ltər] .

altar	.
坛	.

她虔诚地跪在大祭坛的台阶上。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['ni:sə] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['spænjərd] , ['werfɔ:r] [di'zaiərɪŋ] ['betər] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rm]

She	appeared	to	Nisa	to	be	a	Spaniard	,	wherefore	desiring	better	to	inform
她	出现	到	妮莎	到	是	一个	西班牙人	,	因此	渴望	更好的	到	通知

[hɜ:r'self] , [ə'blaɪdʒd] [ˌðerʌn'tu:] ,

herself	,	obliged	thereunto	,
她自己	,	有义务	至于	,

妮莎觉得她像是西班牙人，因此为了更好地了解她，便答应了她的请求。

[baɪ][hɜːr; hər] [lʌv] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['kʌntri] , [ʃiː; ʃi] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [hwer'æt] ([wen] ['hævɪŋ]

by	her	love	unto	the	country	,	she	stayed	at	the	gate	whereat	(	when	having
经过	她	爱	到	这	国家	,	她	入住	在	这	门	哪里	(	什么时候	拥有

[dʌn] [hɜːr; hər] [dɪ'voʊʃənz])

done	her	devotions	)
完毕	她	虔诚	)

她因热爱祖国，便留在城门口（在完成她的祈祷之后）。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːrθ] , [ænd; ənd]['niːsə] [sə'luːtɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [bəuθ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

she	came	forth	,	and	Nisa	saluting	her	,	they	both	found	that	they	were
她	来了	前进	,	和	妮莎	敬礼	她	,	他们	两个都	成立	那	他们	是

[kæs'tɪljən] :

Castilians	:
卡斯蒂利亚人	:

她走了过来，尼萨向她敬礼，两人这才发现他们都是卡斯蒂利亚人：

[ðer; ðər][dʒɔɪ][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kən'fɜːrmd] [baɪ] [im'breisiz] ,

their	joy	was	so	great	that	it	had	been	confirmed	by	embraces	,
他们的	喜悦	曾是	所以	伟大的	那	它	有	到过	确认的	经过	拥抱	,

他们欣喜若狂，互相拥抱，足以证明这一点。

[ɪf] [ðə; ði]['mænz] [ə'pærəl] [wɪtʃ] ['niːsə] [wɔːr] , [hæd; həd][nɑːt] ['hindəd] [ˌaɪ 'tiː] :

if	the	man's	apparel	which	Nisa	wore	,	had	not	hindered	it	:
如果	这	男人的	服饰	哪个	妮莎	穿着	,	有	不是	受阻	它	:

如果妮莎所穿的那件男人的衣服没有妨碍到她的话：

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [went] [ə'pɑːrt] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [spiːk] [mɔːr] ['friːli] ,

and	little	by	little	they	went	apart	,	that	they	might	speak	more	freely	,
和	小的	经过	小的	他们	去	除	,	那	他们	可能	说话	更多的	自由	,

于是他们渐渐分开，以便能更自由地交谈。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [les] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] , [huː] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðer; ðər]

and	with	less	fear	of	the	French	,	who	already	begun	to	behold	their
和	和	较少的	害怕	的	这	法语	,	WHO	已经	开始	到	看哪	他们的

['bjuːtiːz] :

beauties	:
美女	:

而且她们对法国人的恐惧也减少了，因为法国人已经开始欣赏她们的美丽：

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pleɪst] ['ʌndər] [ə; eɪ] [rɑːk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [siː] , ['niːsə] [sed] [ðʌs]

and	being	placed	under	a	rock	which	was	adjoining	the	sea	,	Nisa	said	thus
和	存在	放置	在下面	一个	岩石	哪个	曾是	相邻的	这	海	,	妮莎	说	因此

['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] ,

unto	her	,
到	她	,

尼萨被安置在海边的一块岩石下，他对她说：

[ʌv; əv] [wʌt] ['prɑːvɪns] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [fer] ['spænjərd] ?

of	what	province	are	you	,	fair	Spaniard	?
的	什么	省	是	你	,	公平的	西班牙人	?

美丽的西班牙姑娘，你是哪个省的?

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][tə'liːdoʊ] (['ænsər] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm]) [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɪti] ,

Of	the	Kingdom	of	Toledo	(	answered	the	pilgrim	)	and	of	the	greatest	city	,
的	这	王国	的	托莱多	(	回答	这	朝圣	)	和	的	这	最	城市	,

朝圣者回答说，这是托莱多王国和最伟大城市的托莱多王国的 ...

['hævɪŋ] ['merɪtɪd] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [ðə; ði] [kɪŋz] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðen] [ʌv; əv] [mə'drɪd]

having	merited	to	lodge	the	kings	for	many	years	:	you	are	then	of	Madrid
拥有	值得	到	小屋	这	国王	为了	许多	年	:	你	是	然后	的	马德里

[rɪ'plaɪd] ['niːsə] ,

replied	Nisa	,
回复	妮莎	,

尼萨答道："你多年来一直有幸接待国王，那么你就是马德里人吧？"

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [met] [baɪ] [tʃæns] [tuː] ['pɪlgrɪmz] [ʌv; əv] [wʌn] ['kʌntri] ,

and	so	we	are	here	met	by	chance	two	pilgrims	of	one	country	,
和	所以	我们	是	这里	遇见	经过	机会	二	朝圣者	的	一	国家	,

于是，我们在这里偶然遇到了来自同一国家的两名朝圣者。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][tə'liːdoʊ] .

for	I	am	also	of	Toledo	.
为了	我	是	还	的	托莱多	.

因为我也是托莱多人。

[ðen] , [sed] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][bɔːrn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ]

Then	,	said	the	pilgrim	,	fetching	a	great	sigh	:	there	was	born	the	cause	of	my
然后	,	说	这	朝圣	,	获取	一个	伟大的	叹	:	那里	曾是	出生	这	原因	的	我的

[ˌperəgrɪ'neɪʃn] ,

peregrination	,
游历	,

"然后，"朝圣者长叹一声说道，"这就是我漂泊的原因。"

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

and	of	my	misfortune	.
和	的	我的	不幸	.

以及我的不幸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðaɪ] [juːθ] [ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] ['bjuːti] ,

It	is	easy	to	be	seen	in	thy	youth	and	in	thy	beauty	,
它	是	简单的	到	是	已见	在	你的	青年	和	在	你的	美丽	,

年轻貌美很容易引人注目。

[ðæt] [lʌv] [hæθ] [brɔːt] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðiːz] [pɑːrts] ;

that	love	hath	brought	you	into	these	parts	;
那	爱	有	带来	你	进入	这些	部分	;

是爱将你带到了这里；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [huːm] [ðaʊ] [dʌst] [kəm'pleɪn] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ]

and	if	it	be	of	a	gentleman	of	whom	thou	dost	complain	,	I	believe	I
和	如果	它	是	的	一个	绅士	的	谁	你	朋友	抱怨	,	我	相信	我

[noʊ] [hɪm; ɪm] .

know	him	.
知道	他	.

如果说的是你抱怨的那位先生，我想我认识他。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , [sed] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [ʌv; əv] [mə'drɪd] ,

It	may	be	so	,	said	the	pilgrim	of	Madrid	,
它	可能	是	所以	,	说	这	朝圣	的	马德里	,

"也许是这样，"来自马德里的朝圣者说道。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ə'bæʃt] ,

and	believe	me	so	soon	as	I	saw	you	I	was	abashed	,
和	相信	我	所以	很快	作为	我	锯	你	我	曾是	羞愧	,

相信我，我一见到你就感到非常羞愧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['veri] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][maɪ]['enəmi] ; [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː]['iːv(ə)l][baɪ]

because	you	have	the	very	countenance	of	my	enemy	;	you	wish	me	evil	by
因为	你	有	这	非常	面容	的	我的	敌人	;	你	希望	我	邪恶的	经过

[ɔːl] ['sɜːrkəmstæns] ,

all	circumstance	,
全部	环境	,

因为你长着我敌人的脸；你处处都想害我。

[ðen] [sed] ['niːsə] : ['ræðər] [ɔːl] [gʊd] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ;

then	said	Nisa	:	rather	all	good	replied	the	pilgrim	;
然后	说	妮莎	:	相当	全部	好的	回复	这	朝圣	;

尼萨说道：一切都很好，朝圣者回答道；

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [rɪ'zemblz] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

for	all	that	resembles	his	body	is	agreeable	to	me	,
为了	全部	那	类似	他的	身体	是	同意	到	我	,

凡是长得像他身体的，我都喜欢。

['oʊnli][aɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

only	I	complain	of	the	cruelty	of	his	mind	.
仅有的	我	抱怨	的	这	残酷	的	他的	头脑	.

我只抱怨他思想的残酷。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['perənts] ?

Will	you	not	tell	me	his	name	or	his	parents	?
将要	你	不是	告诉	我	他的	姓名	或者	他的	父母	?

你难道不能告诉我他的名字和他的父母吗?

[sed] ['niːsə] .

said	Nisa	.
说	妮莎	.

妮莎说道。

[aɪ]['hæzərd][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] [ɪn] ['telɪŋ] [ðiː] [ðæt] , ['ænsər] [ʃiː; ʃi] ; [fɔːr; fər] [kən'treriwaɪz] [aɪ][geɪn]

I	hazard	a	small	matter	in	telling	thee	that	,	answered	she	;	for	contrariwise	I	gain
我	冒险	一个	小的	事情	在	讲述	你	那	,	回答	她	;	为了	相反地	我	获得

[ðʌs] [mʌtʃ] ,

thus	much	,
因此	很多	,

“我冒着小风险告诉你这件事，”她回答说，“因为相反，我能得到很多好处。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em]['kwaɪət][ænd; ənd][æt; ət] [piːs] , ['hævɪŋ] [siːn] [ðiː] ,

that	it	seems	to	me	I	am	quiet	and	at	peace	,	having	seen	thee	,
那	它	似乎	到	我	我	是	安静的	和	在	和平	,	拥有	已见	你	,

见到你之后，我感到内心平静安宁。

[wɪtʃ] [sɪns] [aɪ] [lɔːst] [hɪm; ɪm] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .

which	since	I	lost	him	never	came	to	me	before	now	.
哪个	自从	我	丢失的	他	绝不	来了	到	我	前	现在	.

自从我失去他之后，这种感觉以前从未有过。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][siːli'iːəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] [ɪz]['niːsə] ,

His	name	is	Celio	,	and	the	name	of	a	sister	which	he	hath	is	Nisa	,
他的	姓名	是	塞利奥	,	和	这	姓名	的	一个	姐姐	哪个	他	有	是	妮莎	,

他的名字叫塞利奥，他有个妹妹，名叫妮莎。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] ['təukənz][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðiː] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [noʊn] [tuː; tə] [ðiː] ;

which	are	the	best	tokens	I	can	give	thee	,	to	make	him	known	to	thee	;
哪个	是	这	最好的	代币	我	能	给	你	,	到	制作	他	已知	到	你	;

这是我所能给你的最好的信物，使你能够认识他；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlsoʊ] [mɔːr] ['feɪməs]

because	besides	that	she	is	famous	for	her	beauty	,	she	is	also	more	famous
因为	除了	那	她	是	著名的	为了	她	美丽	,	她	是	还	更多的	著名的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪs'greɪs] .

for	her	disgrace	.
为了	她	耻辱	.

因为除了美貌之外，她更因其丑闻而闻名。

['niːsə] [rɪ'meɪnd] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [siːliːoʊs] (

Nisa	remained	astonished	to	hear	her	own	name	and	her	brother	Celio's	(
妮莎	剩余	惊讶	到	听到	她	自己的	姓名	和	她	兄弟	塞利奥的	(

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɪlgrɪm] [wʌz; wəz] - ,

for	this	pilgrim	was	Finia	,
为了	这	朝圣	曾是	-	,

听到自己和哥哥塞利奥的名字（因为这位朝圣者名叫菲尼亚），妮莎仍然感到惊讶。

['pæmfɪləs] - ['sɪstər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn] [fræns] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːrd])

Pamphilus	'	sister	,	who	had	been	left	in	France	as	you	have	already	heard	)
潘菲勒斯	-	姐姐	,	WHO	有	到过	左边	在	法国	作为	你	有	已经	听到	)

潘菲勒斯的妹妹（正如你之前听说的，她被留在了法国）。

['werfɔːr] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ,

wherefore	she	desired	earnestly	to	know	the	particular	of	this	story	,
因此	她	想要的	切实	到	知道	这	特别的	的	这	故事	,

因此，她迫切地想要了解这个故事的具体细节。

[wɪtʃ] - [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][siːli':əʊ][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] ['pæmfɪləs] .

which	Finia	related	in	the	same	manner	as	Celio	had	done	to	Pamphilus	.
哪个	-	有关的	在	这	相同的	方式	作为	塞利奥	有	完毕	到	潘菲勒斯	.

菲尼亚以与塞利奥向潘菲勒斯讲述的方式相同的方式将此事告诉了潘菲勒斯。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [və'lenʃiə] , [ə'kjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] ,

In	the	city	of	Valencia	,	accusing	his	jealousy	,
在	这	城市	的	瓦伦西亚	,	指控	他的	妒忌	,

在瓦伦西亚城，他指责对方出于嫉妒，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kruːəli] [kɪl] [ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [huːz] [deθ] [in'sjuːd]

which	had	made	him	cruelly	kill	a	French	gentleman	from	whose	death	ensued
哪个	有	制成	他	残酷地	杀	一个	法语	绅士	从	谁	死亡	随后

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

his	absence	,
他的	缺席	,

这导致他残忍地杀害了一位法国绅士，而这位绅士的死也导致了他的失踪。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mizəriz] [ænd; ənd] [trə'veɪlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪns] [ɪn'dʊrd] ;

and	all	the	miseries	and	travails	which	she	had	since	endured	;
和	全部	这	苦难	和	苦难	哪个	她	有	自从	忍受	;

以及她此后所遭受的一切苦难和磨难；

['niːsə] [dɪ'sembəlɪŋ] [ðæt] [pɑːrt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] , [bleɪmd] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv]

Nisa	dissembling	that	part	which	she	had	in	the	story	,	blamed	the	cruelty	of
妮莎	拆弹	那	部分	哪个	她	有	在	这	故事	,	被指责	这	残酷	的

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [siːli':əʊ] ,

her	brother	Celio	,
她	兄弟	塞利奥	,

妮莎否认了她在故事中扮演的角色，并将一切归咎于她哥哥塞利奥的残忍。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kən'tentmənt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['siːɪŋ] ['pæmfɪləs] - ['pɔːrtrət] , [ɪn]

and	with	the	contentment	,	which	she	received	in	seeing	Pamphilus	'	portrait	,	in
和	和	这	满意	,	哪个	她	已收到	在	看到	潘菲勒斯	-	肖像	,	在

- [hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

Finia	her	beauty	,
-	她	美丽	,

她因看到潘菲勒斯的画像而感到满足，也因菲尼亚的美貌而感到满足。

[ʃiː; ʃi] ['tempərd] [hɜːr; hər] [griːf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	tempered	her	grief	for	his	absence	,	and	her	sorrow	which	she	had
她	淬火	她	悲伤	为了	他的	缺席	,	和	她	悲哀	哪个	她	有

,

,

,

她努力克制住对他的离去的悲伤，以及她所拥有的痛苦。

[ðæt] [bəuθ][ðer; ðər] ['perənts] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][wʌn] [kɔːz] :

that	both	their	parents	should	lose	their	children	for	one	cause	:
那	两个都	他们的	父母	应该	失去	他们的	孩子们	为了	一	原因	:

他们的父母竟然因为同一个原因失去了孩子：

[ðen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['pæmfɪləs] ,

then	did	she	tell	her	that	she	knew	Pamphilus	,
然后	做过	她	告诉	她	那	她	知道	潘菲勒斯	,

然后她告诉她自己认识潘菲勒斯吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

and	that	it	was	not	long	since	she	saw	him	,
和	那	它	曾是	不是	长的	自从	她	锯	他	,

而且她不久前才见过他。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ([æz; əz][wʌn] ['verɪli] [bɪ'liːvɪŋ]) [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [speɪn] :

assuring	her	(	as	one	verily	believing	)	that	he	was	in	Spain	:
保证	她	(	作为	一	确实	相信	)	那	他	曾是	在	西班牙	:

他（以一个深信不疑的人的口吻）向她保证，他就在西班牙：

- [dɪ'mɑːndɪd] [ʌv; əv]['niːsə] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Finia	demanded	of	Nisa	how	she	knew	him	,	and	where	it	was	that	she
-	要求	的	妮莎	如何	她	知道	他	,	和	在哪里	它	曾是	那	她

[hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ?

had	seen	him	?
有	已见	他	?

菲尼亚质问妮莎是如何认识他的，以及在哪里见过他?

[ænd; ənd]['niːsə][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'viːl] [hɜːr'self] , [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn]

And	Nisa	because	she	would	not	reveal	herself	,	told	her	that	she	had	known
和	妮莎	因为	她	会	不是	揭示	她自己	,	讲述	她	那	她	有	已知

[hɪm; ɪm][æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,

him	at	Constantinople	,
他	在	君士坦丁堡	,

而妮莎因为不愿透露自己的身份，便告诉她自己曾在君士坦丁堡认识他。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bəuθ] [sleɪvz] [tə'geðər] :

where	they	had	been	both	slaves	together	:
在哪里	他们	有	到过	两个都	奴隶	一起	:

他们曾一起做过奴隶：

- ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] ,

Finia	bursting	into	tears	,
-	爆发	进入	眼泪	,

菲尼亚突然嚎啕大哭起来，

[ɪm'breɪst] ['niːsə][ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv]

embraced	**Nisa**	**and**	**implored**	**her**	**to**	**tell**	**her**	**name**	**and**	**the**	**story**	**of**
拥抱	妮莎	和	恳求	她	到	告诉	她	姓名	和	这	故事	的

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] :

her	**brother**	**if**	**she**	**knew**	**it**	**:**
她	兄弟	如果	她	知道	它	:

他拥抱了妮莎，恳求她告诉我她哥哥的名字和故事（如果她知道的话）：

['niːsə] ['ænsər] [ðæt] ['pæmfɪləs] [hɪm'self] [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [kæp'tɪvəti] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Nisa	**answered**	**that**	**Pamphilus**	**himself**	**had**	**heretofore**	**in**	**his**	**captivity**	**told**	**it**	**to**
妮莎	回答	那	潘菲勒斯	他自己	有	此前	在	他的	囚禁	讲述	它	到

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

妮莎回答说，潘菲勒斯本人此前在被俘期间曾告诉过她这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [rɪ'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] :

and	**that**	**she**	**would**	**willingly**	**recount**	**it**	**to**	**her**	**:**
和	那	她	会	心甘情愿	叙事	它	到	她	:

而且她愿意把这件事告诉她：

[bʌt; bət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [di'siːvd] - [ɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['fiːlɪks] ,

but	**first**	**she**	**deceived**	**Finia**	**in**	**telling**	**her**	**that**	**her**	**name**	**was**	**Felix**	**,**
但	第一的	她	受骗	-	在	讲述	她	那	她	姓名	曾是	菲利克斯	,

但首先她欺骗了菲尼亚，告诉她自己名叫菲利克斯。

[ænd; ənd] [ðæt] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm][tə'liːdoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæptɪn] [huː] [im'bɑːkt] [ɪn]

and	**that**	**going**	**from**	**Toledo**	**with**	**a**	**captain**	**who**	**embarked**	**in**
和	那	去	从	托莱多	和	一个	队长	WHO	启航	在

[ˌkɑːtə'dʒiːnə; kɑːtɑ'heinɑː] ,

Cartagena	**,**
卡塔赫纳	,

那艘船从托莱多出发，船长从卡塔赫纳登船。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['kæptivz] [ɪn] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ɔː'ræn; ɔ'rɔŋ][ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hæd; həd]

they	**had**	**been**	**made**	**captives**	**in**	**passing**	**to**	**Oran**	**and**	**afterwards**	**had**
他们	有	到过	制成	俘虏	在	通过	到	奥兰	和	然后	有

[tuː; tə][æl'dʒɪrz] ,

to	**Algiers**	**,**
到	阿尔及尔	,

他们在前往奥兰的途中被俘，之后被押送到阿尔及尔。

[wer] [ə; eɪ] [tɜːrk] [ʌv; əv][ˌkɑːnstæntə'noʊpl][hæd; həd] [bɔːt] [hɜːr; hər] .

where	**a**	**Turk**	**of**	**Constantinople**	**had**	**bought**	**her**	**.**
在哪里	一个	土耳其人	的	君士坦丁堡	有	买	她	.

她被一位君士坦丁堡的土耳其人买走了。

[ænd; ənd][soʊ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['pæmfɪləs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][hɜːrz] ,

And	**so**	**following**	**the**	**story**	**of**	**Pamphilus**	**which**	**was**	**also**	**hers**	**,**
和	所以	下列的	这	故事	的	潘菲勒斯	哪个	曾是	还	她的	,

于是，她又讲述了潘菲勒斯的故事，而潘菲勒斯的故事也是她自己的故事。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][siːli':əʊ] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər]

from	**the**	**beginning**	**as**	**you**	**have**	**heard**	**related**	**by**	**Celio**	**until**	**their**	**departure**
从	这	开始	作为	你	有	听到	有关的	经过	塞利奥	直到	他们的	离开

[frʌm; frəm][tə'liːdoʊ] ,

from	**Toledo**	**,**
从	托莱多	,

从塞利奥讲述的最初情况开始，一直到他们离开托莱多为止，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

she	began	to	say	as	follows	:
她	开始	到	说	作为	跟随	:

她开始说道：

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['pæmfɪləs] [ænd; ənd]['niːsə] .

The	Story	of	Pamphilus	and	Nisa	.
这	故事	的	潘菲勒斯	和	妮莎	.

潘菲勒斯和尼萨的故事。

" ['æftər] [ðæt] ['pæmfɪləs] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][tə'liːdoʊ][wɪð; wɪθ]['niːsə] ,

"	After	that	Pamphilus	went	away	from	Toledo	with	Nisa	,
"	后	那	潘菲勒斯	去	离开	从	托莱多	和	妮莎	,

之后，潘菲勒斯带着尼萨离开了托莱多。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['dʒeləs]

thinking	that	her	father	would	marry	her	with	another	,	and	being	jealous
思维	那	她	父亲	会	结婚	她	和	其他	,	和	存在	嫉妒的

[ʌv; əv] [hɪm'self] ,

of	himself	,
的	他自己	,

她认为父亲会把她嫁给别人，并且因此嫉妒父亲。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌdɪskə'mɒdətɪ] ,

he	told	me	that	suffering	some	of	those	discommodities	,
他	讲述	我	那	痛苦	一些	的	那些	不商品	,

他告诉我，遭受其中一些不利影响，

[wɪtʃ] [duː] ['ɔːfər] [ðəm'selvz] ['ʌntəˌʌntu] [sʌtʃ] [men] [æz; əz]['trævəɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['lɔːfl] [waɪvz] ,

which	do	offer	themselves	unto	such	men	as	travail	without	their	lawful	wives	,
哪个	做	提供	他们自己	到	这样的	男人	作为	劳作	没有	他们的	合法的	妻子们	,

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [sə'vɪl] ,

they	came	to	Seville	,
他们	来了	到	塞维利亚	,

那些主动献身于没有合法妻子陪伴的单身男子的女子来到了塞维利亚。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃaɪn] [ə'pɑːn] ['eni] , [fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] , ['greɪtnəs] , [mæg'nɪfɪsns] ,

a	beautiful	city	,	if	the	sun	shine	upon	any	,	for	riches	,	greatness	,	magnificence	,
一个	美丽的	城市	,	如果	这	太阳	闪耀	之上	任何	,	为了	财富	,	伟大	,	壮丽	,

['pɑːləsi] ,

policy	,
政策	,

如果阳光照耀，一座美丽的城市将会充满财富、伟大、辉煌和智慧。

['heɪv(ə)n][ænd; ənd]['steɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪndiz] : [wer] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [twaɪs] ['evri] [jɪr] ,

haven	and	staple	of	the	Indies	:	where	it	may	be	said	that	twice	every	year	,
避风港	和	主食	的	这	印第斯	:	在哪里	它	可能	是	说	那	两次	每一个	年	,

西印度群岛的避风港和支柱产业：可以说，每年两次，

[ðer; ðər] ['entərz] [ðə; ðɪ] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ɔːl] [speɪn] .

there	enters	the	substance	of	all	Spain	.
那里	进入	这	物质	的	全部	西班牙	.

西班牙的本质就在于此。

[ðer; ðər] [wʊd] ['pæmfɪləs] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]['niːsə] ;

There	would	Pamphilus	enjoy	the	beauties	of	Nisa	;
那里	会	潘菲勒斯	享受	这	美女	的	妮莎	;

潘菲勒斯将欣赏尼萨的美景；

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [lɔːst] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ber]

but	on	a	sudden	he	lost	the	respect	which	he	was	accustomed	to	bear
但	在	一个	突然	他	丢失的	这	尊重	哪个	他	曾是	习惯	到	熊

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃæstəti] [ə'genst] [ðə; ði] [oʊθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɑːləmli] [swɔːrn] ,

to	her	chastity	against	the	oath	which	he	had	solemnly	sworn	,
到	她	贞洁	反对	这	誓言	哪个	他	有	庄严地	宣誓	,

但突然间，他违背了自己曾庄严宣誓的誓言，失去了以往对她贞洁的尊重。

[ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] ,

and	hid	himself	for	some	days	out	of	her	sight	,
和	隐藏	他自己	为了	一些	天	出去	的	她	视线	,

他躲藏了几天，不让她看到。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [groʊ] [mæd] ; [jet] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

during	which	time	he	was	ready	to	grow	mad	;	yet	finding	her	again	,
期间	哪个	时间	他	曾是	准备好	到	生长	疯狂的	;	然而	寻找	她	再次	,

那段时间他几乎要疯了；然而再次找到她，

[ænd; ənd] ['kreɪvɪŋ] ['pɑːrd(ə)n][wɪð; wɪθ] [nuː] [oʊðz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'vaɪələbli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	craving	pardon	with	new	oaths	to	keep	the	first	inviolably	,	they	were
和	渴望	赦免	和	新的	誓言	到	保持	这	第一的	不可侵犯	,	他们	是

[frendz] [ə'gen] .

friends	again	.
朋友们	再次	.

他们渴望得到宽恕，并再次发誓坚守之前的誓言，他们又成了朋友。

[bʌt; bət] ['pæmfɪləs] ['biːɪŋ] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɛkəg,naɪzd] [baɪ][ə; eɪ]

But	Pamphilus	being	one	day	at	the	market	place	,	he	was	recognised	by	a
但	潘菲勒斯	存在	一	天	在	这	市场	地方	,	他	曾是	已确认	经过	一个

['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv][tə'liːdoʊ] ,

merchant	of	Toledo	,
商人	的	托莱多	,

但有一天，潘菲勒斯在集市上被一位托莱多的商人认了出来。

[ə; eɪ] [greɪt] [frend] [tuː; tə]['niːsə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

a	great	friend	to	Nisa	her	father	,
一个	伟大的	朋友	到	妮莎	她	父亲	,

妮莎的父亲是她的好朋友。

[huː] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˌæprɪ'hend] [hɪm; ɪm] ,

who	going	about	to	lay	hands	on	him	and	apprehend	him	,
WHO	去	关于	到	躺	双手	在	他	和	逮捕	他	,

谁去抓他，把他逮捕起来?

['pæmfɪləs] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrst] [tuː; tə] [leɪ] [hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [frʌm; frəm]

Pamphilus	was	enforced	to	lay	hand	upon	his	sword	,	to	defend	himself	from
潘菲勒斯	曾是	强制执行	到	躺	手	之上	他的	剑	,	到	保卫	他自己	从

[ðə; ði]['dʒʌstɪs] .

the	Justice	.
这	正义	.

潘菲勒斯被迫拔剑自卫，以抵御正义的审判。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wel] [fɔːr; fər] ['pæmfɪləs] , [huːz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɪn][ɑːrmz][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l]

It	happened	well	for	Pamphilus	,	whose	courage	and	address	in	arms	is	incredible
它	发生	出色地	为了	潘菲勒斯	,	谁	勇气	和	地址	在	武器	是	极好的

,

,
,

潘菲勒斯运气不错，他的勇气和军事才能令人难以置信。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [fɔːrs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [kən'streɪnd]

and	accompanied	with	an	admirable	force	;	He	was	nevertheless	constrained
和	伴随	和	一个	令人钦佩的	力量	;	他	曾是	尽管如此	受限

[tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ['spiːdəli] [frʌm; frəm] [sə'vɪl] .

to	depart	speedily	from	Seville	.
到	离开	迅速地	从	塞维利亚	.

他率领着一支强大的队伍；然而，他还是不得不迅速离开塞维利亚。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪskə'moʊdiəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] ['niːsə][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]

And	he	thinking	it	discommodious	for	him	to	lead	Nisa	with	him	in
和	他	思维	它	不方便的	为了	他	到	带领	妮莎	和	他	在

[hɜːr; hər] ['wʊmənz] [ə'pærəl] ,

her	woman's	apparel	,
她	女性的	服饰	,

他认为让妮莎穿着女装与他同行是不合适的。

[hiː; hi] [kloʊðd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

he	clothed	her	in	a	suit	of	his	,
他	穿着衣服	她	在	一个	套装	的	他的	,

他给她穿上了自己的一套西装。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [her] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['æftər] [meɪd] [greɪt] ['relɪks]) ,

and	cutting	off	her	hair	(	of	which	he	after	made	great	relics	)	,
和	切割	离开	她	头发	(	的	哪个	他	后	制成	伟大的	遗物	)	,

并剪掉了她的头发（后来他用这些头发制作了珍贵的圣物），

[hiː; hi][gɜːrt][ə; eɪ] [sɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['lɪzbən] [tə'geðər] ;

he	girt	a	sword	to	her	side	,	and	so	they	went	to	Lisbon	together	;
他	束	一个	剑	到	她	边	,	和	所以	他们	去	到	里斯本	一起	;

他给她佩了一把剑，于是他们一起去了里斯本；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ɪn][ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋ] , [wen] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪn] ,

but	they	were	hardly	accommodated	in	their	lodging	,	when	as	a	captain	,
但	他们	是	几乎	已安排	在	他们的	住宿	,	什么时候	作为	一个	队长	,

但是，当他们担任船长时，他们的住处却几乎无法满足他们的需求。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [tuː; tə] - , [naːzəz] ['eldər] ['brʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['flændərz] ,

and	a	great	friend	to	Lisard	,	Nisa's	elder	brother	,	who	was	now	in	Flanders	,
和	一个	伟大的	朋友	到	-	,	NISA的	长老	兄弟	,	WHO	曾是	现在	在	弗兰德斯	,

而且他还是利萨德（尼萨的哥哥）的好朋友，利萨德当时在弗兰德斯。

[hæd; həd] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] .

had	advertisement	of	their	coming	.
有	广告	的	他们的	未来	.

他们发布了即将到来的广告。

[ɔːl'ðoʊ] ['niːsə][wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [dɪs'gaɪzd] ,

Although	Nisa	were	sufficiently	disguised	,
虽然	妮莎	是	足够	伪装	,

尽管妮莎伪装得很好，

[jet] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ([tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [siːn] [hɜːr; hər]) ['biːɪŋ] [sə'fɪʃntli]

yet	her	countenance	(	to	those	who	had	formerly	seen	her	)	being	sufficiently
然而	她	面容	(	到	那些	WHO	有	以前	已见	她	)	存在	足够

[noʊn] ,

known	,
已知	,

然而，由于她的容貌（对于那些曾经见过她的人来说）已经足够熟悉，

[wʊd] ['iːzəli] [rɪ'viːl] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ['kerfəli] [ɪn'devər] [tuː; tə][haɪd] .

would	easily	reveal	that	which	they	did	so	carefully	endeavour	to	hide	.
会	容易地	揭示	那	哪个	他们	做过	所以	小心	努力	到	隐藏	.

很容易就能揭露他们费尽心思隐藏的事情。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ([wɪtʃ] [dɪ'lɪvərd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðiːz] ['deindʒəz] ,

But	their	good	fortune	(	which	delivered	them	from	these	dangers	,
但	他们的	好的	财富	(	哪个	发表	他们	从	这些	危险	,

但他们的好运（使他们脱离了这些危险，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['greɪtər]) [wʊd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

it	may	be	to	reserve	them	for	greater	)	would	at	that	time	,
它	可能	是	到	预订	他们	为了	更大的	)	会	在	那	时间	,

或许是为了将它们保留下来以备将来之需，那时，

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [keɪm] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['pæmfɪləs] ,

wherein	the	captain	and	his	friends	came	to	search	for	Pamphilus	,
其中	这	队长	和	他的	朋友们	来了	到	搜索	为了	潘菲勒斯	,

船长和他的朋友们正是在这里寻找潘菲勒斯的。

[ðæt] ['niːsə][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] , [ʌv; əv] [huːm] ['hævɪŋ] [in'kwaiəd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd]

that	Nisa	was	alone	in	the	lodging	,	of	whom	having	enquired	her	name	and
那	妮莎	曾是	独自的	在	这	住宿	,	的	谁	拥有	询问	她	姓名	和

[hɜːr; hər]['mæstərz] ,

her	masters	,
她	大师	,

尼萨独自一人住在住处，有人询问了她的名字和主人是谁，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [sɜːrvd] ['pæmfɪləs] [diː] [lʌksən] , [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [mə'drɪd] ,

she	said	she	was	a	boy	who	served	Pamphilus	de	Luxan	,	a	knight	of	Madrid	,
她	说	她	曾是	一个	男生	WHO	服务	潘菲勒斯	德	卢克桑	,	一个	骑士	的	马德里	,

她说她曾是马德里骑士潘菲卢斯·德·卢克桑的侍从，

[nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]['ɪmpɔːrt][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] .

not	thinking	that	it	did	import	to	tell	his	name	in	a	strange	country	.
不是	思维	那	它	做过	进口	到	告诉	他的	姓名	在	一个	奇怪的	国家	.

他当时并没有意识到在异国他乡说出自己的名字是多么重要。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['nevər] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm'self] ['fɑːrðər] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ensən]

The	captain	never	informed	himself	farther	for	what	he	sought	;	but	his	ensign
这	队长	绝不	知情的	他自己	更远	为了	什么	他	寻求	;	但	他的	军旗

[in'kwaiəd] [nuːz] [ʌv; əv]['niːsə] ;

inquired	news	of	Nisa	;
询问	消息	的	妮莎	;

船长没有进一步打听他所寻找的事情；但他的副官打听了尼萨的消息；

[hwer'æt] [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [rɪ'pentɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]

whereat	she	being	troubled	,	and	repenting	that	she	had	said	anything	of
哪里	她	存在	麻烦	,	和	忏悔	那	她	有	说	任何事物	的

['pæmfɪləs] ,

Pamphilus	,
潘菲勒斯	,

她因此感到不安，并后悔自己说了关于潘菲勒斯的话。

['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [baɪ] [siː] [wɪð; wɪθ] ['pæmfɪləs] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] [æz; əz][fɑːr]

answered	that	she	was	gone	by	sea	with	Pamphilus	to	refresh	themselves	as	far
回答	那	她	曾是	已消失	经过	海	和	潘菲勒斯	到	刷新	他们自己	作为	远的

[æz; əz] ['bɛlən] ,

as	Belen	,
作为	贝伦	,

她回答说，她和潘菲勒斯乘船去贝伦一带休整了。

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['mɑːnəsteri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['seplkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] .

a	famous	monastery	and	the	ancient	sepulchre	of	the	Kings	of	Portugal	.
一个	著名的	修道院	和	这	古老的	坟墓	的	这	国王	的	葡萄牙	.

一座著名的修道院和葡萄牙国王的古老陵墓。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [laɪ][ʌv; əv]['niːsə] [seɪvd] ['pæmfɪləs] - [laɪf] ,

This	sudden	lie	of	Nisa	saved	Pamphilus	'	life	,
这	突然	说谎	的	妮莎	已保存	潘菲勒斯	-	生活	,

妮莎这突如其来的谎言救了潘菲勒斯的命。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][bəuθ] [ðoʊz] ['lʌvəz] :

or	at	the	least	the	honour	of	both	those	lovers	:
或者	在	这	至少	这	荣誉	的	两个都	那些	恋人	:

或者至少维护了这对恋人的荣誉:

[fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒərz] [went] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][ðə; ði]['heɪv(ə)n] [ə'tendɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn]

for	the	soldiers	went	presently	to	the	haven	attending	there	for	their	return
为了	这	士兵	去	目前	到	这	避风港	参加	那里	为了	他们的	返回

;

;

;

士兵们随即前往港口，在那里等待返回。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl'redi] ['teɪkən] , [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] ['niːsə][hɜːr; hər] ['fæʃ(ə)n]

and	the	captain	accounting	them	already	taken	,	and	liking	Nisa	her	fashion
和	这	队长	会计	他们	已经	已采取	,	和	喜欢	妮莎	她	时尚

, [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [ɪk'siːdɪŋ] [wel] ,

,	behaviour	and	countenance	exceeding	well	,
,	行为	和	面容	超过	出色地	,

船长清点了一下，发现他们已经带走了，而且非常喜欢妮莎的穿着打扮、举止和容貌。

[en'triːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][peɪdʒ] ,

entreated	her	to	become	his	page	,
恳求	她	到	变得	他的	页	,

恳求她做他的侍童，

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [juːz][hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] ['evər][hæd; həd][wɔːrn]

assuring	her	that	he	would	use	her	better	than	any	that	ever	had	worn
保证	她	那	他	会	使用	她	更好的	比	任何	那	曾经	有	磨损

[hɪz; ɪz] [kæsk] :

his	casque	:
他的	头盔	:

他向她保证，他会比以往任何一个佩戴过他头盔的人更好地利用她:

['niːsə] [siːmd] [tuː; tə] [jiːld] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['wɪlɪŋnəs] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] [tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Nisa	seemed	to	yield	with	great	willingness	,	if	he	pleased	to	accept	of	his
妮莎	似乎	到	屈服	和	伟大的	意愿	,	如果	他	高兴	到	接受	的	他的

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

如果他愿意接受他的服务，尼萨似乎会非常乐意地答应。

[ænd; ənd] [dɪ'sembəlɪŋ] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [fɪr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] ['pæmfɪləs] - [laɪf] ,

and	dissembling	the	care	and	fear	which	she	had	of	Pamphilus	'	life	,
和	拆弹	这	关心	和	害怕	哪个	她	有	的	潘菲勒斯	-	生活	,

她掩饰不住对潘菲勒斯性命的关心和恐惧，

[sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæt] ['hævɪŋ] ['spoʊkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mæstər][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

said	to	the	captain	that	having	spoken	with	her	master	and	given	him
说	到	这	队长	那	拥有	说	和	她	掌握	和	给定	他

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [æz; əz][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstədi] ,

an	account	of	such	jewels	and	other	things	as	were	in	his	custody	,
一个	帐户	的	这样的	珠宝	和	其他	事物	作为	是	在	他的	保管	,

她告诉船长，她已经和船长谈过，并向他汇报了船长保管的珠宝和其他物品的情况。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

he	would	not	fail	to	come	to	him	;
他	会	不是	失败	到	来	到	他	;

他一定会来找他;

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər]['hɑːrdli] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

with	this	answer	the	captain	and	the	soldiers	were	hardly	gone	out	of	the
和	这	回答	这	队长	和	这	士兵	是	几乎	已消失	出去	的	这

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

听到这个回答，队长和士兵们几乎立刻就出了门。

[wen] ['pæmfɪləs] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] ,

when	Pamphilus	came	out	of	the	town	to	his	lodging	,
什么时候	潘菲勒斯	来了	出去	的	这	镇	到	他的	住宿	,

当潘菲勒斯走出城门回到住处时，

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

little	thinking	his	enemies	were	so	near	to	him	:
小的	思维	他的	敌人	是	所以	靠近	到	他	:

他丝毫没有意识到敌人就在身边:

[wʌt] [help] [duː] [streɪndʒ] ['kʌntriz] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['ʌntəˌʌntu] [huːm] [mis'fɔːtʃənz] [ɑːr; ər]['evər]

what	help	do	strange	countries	bring	to	those	unto	whom	misfortunes	are	ever
什么	帮助	做	奇怪的	国家	带来	到	那些	到	谁	不幸	是	曾经

[də'mestɪk] ?

domestic	?
国内的	?

对于那些不幸始终发生在自己国家的人来说，陌生的国家能带来什么帮助?

['niːsə][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] ['θretnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pæmfɪləs] ['hævɪŋ] ['riːkɔːrs]

Nisa	told	him	the	danger	which	threatened	him	,	and	Pamphilus	having	recourse
妮莎	讲述	他	这	危险	哪个	威胁	他	,	和	潘菲勒斯	拥有	追索权

[tuː; tə][ðə; ði] ['remədi] ,

to	the	remedy	,
到	这	补救	,

尼萨告诉他所面临的危险，潘菲勒斯随即采取了补救措施。

[tʊk] [ə; eɪ] ['spiːdi] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [liːv] [speɪn] .

took	a	speedy	resolution	to	leave	Spain	.
采取	一个	迅速	解决	到	离开	西班牙	.

迅速决定离开西班牙。

['niːsə] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [θruː] ['siːz] [ænd; ənd][lændz] ,

Nisa	promised	to	follow	him	through	seas	and	lands	,
妮莎	承诺	到	跟随	他	通过	海域	和	土地	,

妮莎承诺会跟随他走过海洋和陆地。

([ˌhausəu'evə] [ˌʌn'noʊn]) [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [naɪt] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɪn] ['sjuːtə]

(	howsoever	unknown	)	and	a	Portuguese	knight	who	had	a	company	in	Ceuta
(	然而	未知	)	和	一个	葡萄牙语	骑士	WHO	有	一个	公司	在	休达

['ɔːfərd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm] .

offered	to	conduct	him	.
提供	到	执行	他	.

（尽管身份不明）一位在休达拥有一家公司的葡萄牙骑士主动提出护送他。

['sjuːtə] [ɪz][ə; eɪ] [frʌn'tɪr] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] [ɪn]['æfrɪkə] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [tɛ'twaːn] ,

Ceuta	is	a	frontier	tower	of	the	Moors	in	Africa	,	not	far	from	Tetouan	,
休达	是	一个	边境	塔	的	这	沼泽地	在	非洲	,	不是	远的	从	得土安	,

休达是摩尔人在非洲的边境要塞，距离得土安不远。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [pleɪst] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [dʒɪ'brɔːltər] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [baʊnd]

and	as	it	were	placed	to	confront	Gibraltar	,	as	the	uttermost	bound
和	作为	它	是	放置	到	面对	直布罗陀	,	作为	这	极致	边界

[ʌv; əv] ['jʊrəp] :

of	Europe	:
的	欧洲	:

它仿佛被安置在直布罗陀对面，作为欧洲的最南端：

[baɪ] [wɪtʃ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðə; ði] [mʊəz] ['entərd] , [huː] ['ʌndər] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌv; əv]['dʒuːliən]

by	which	place	it	is	said	the	Moors	entered	,	who	under	the	leading	of	Julian
经过	哪个	地方	它	是	说	这	沼泽地	进入	,	WHO	在下面	这	领导	的	朱利安

['kɔŋkəd] [speɪn] .

conquered	Spain	.
征服	西班牙	.

据说摩尔人就是从这里进入西班牙的，他们在朱利安的带领下征服了西班牙。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['lʌvəz][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ɪn] [greɪt] [piːs] ;

There	remained	our	two	lovers	for	some	time	in	great	peace	;
那里	剩余	我们的	二	恋人	为了	一些	时间	在	伟大的	和平	;

两位恋人就这样平静地待了一段时间；

[ɔːl'ðoʊ] ['pæmfɪləs] [ˌdɪskən'tent] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɚz] [dɪ'naɪd] [baɪ]['niːsə][hɜːr; hər] [tʃeɪst]

although	Pamphilus	discontent	to	see	his	desires	denied	by	Nisa	her	chaste
虽然	潘菲勒斯	不满	到	看	他的	欲望	否认	经过	妮莎	她	贞洁

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

resolution	,
解决	,

尽管潘菲勒斯因妮莎贞洁的决心拒绝了他的愿望而感到不满，

[hæd; həd][noʊ] [greɪt] ['kwaɪətnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

had	no	great	quietness	in	his	own	mind	.
有	不	伟大的	寂静	在	他的	自己的	头脑	.

他内心并没有一片平静。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pər'sweɪd] ['niːsə]

He	would	have	married	her	,	but	it	was	not	possible	to	persuade	Nisa
他	会	有	已婚	她	,	但	它	曾是	不是	可能的	到	说服	妮莎

['ʌntəˌʌntu][ˌaɪ 'tiː] ;

unto	it	;
到	它	;

他本想娶她，但无论如何也无法说服妮莎同意；

[ʃiː; ʃi] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'spærɪdʒmənt] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] ['ɑːnər] [fɔːr; fər]

she	thinking	it	would	be	a	great	disparagement	unto	her	honour	for
她	思维	它	会	是	一个	伟大的	贬损	到	她	荣誉	为了

[hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] :

her	to	be	married	in	this	manner	:
她	到	是	已婚	在	这	方式	:

她认为以这种方式结婚是对她名誉的极大侮辱：

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi] [siːmd] [wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ˌkɔntrə'diktid]

and	then	when	he	seemed	with	reason	to	persuade	her	,	she	contradicted
和	然后	什么时候	他	似乎	和	原因	到	说服	她	,	她	矛盾

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] ,

him	with	tears	,
他	和	眼泪	,

当他似乎有理有据地要说服她时，她却含着泪反驳了他。

[rɪ'mɔn,streɪtɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [tru:] [lʌv] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'spekt] ['ʌntə,ʌntu]

remonstrating	that	she	was	his	,	and	that	true	love	had	a	respect	unto
抗议	那	她	曾是	他的	,	和	那	真的	爱	有	一个	尊重	到

[æn; ən] ['ɑ:nɪst] [end] ,

an	honest	end	,
一个	诚实的	结尾	,

他辩解说她是他的，真爱应该尊重对方，直到圆满结局。

[ˌwer'æz] [hi:; hi] [hu:] [prə'paʊndid] ['ʌntə,ʌntu] [hɪm'self] ['oʊnli] [dɪ'laɪt] , ['difəd] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

whereas	he	who	propounded	unto	himself	only	delight	,	differed	little	from	a
然而	他	WHO	提出的	到	他自己	仅有的	喜	,	不同	小的	从	一个

[bi:st] .

beast	.
兽	.

而那些只为自己追求享乐的人，与野兽并无二致。

['pæmfɪləs] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ði:z] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv]['ni:sə] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [gri:f] ,

Pamphilus	cursed	these	reasons	of	Nisa	,	and	sometimes	out	of	grief	,
潘菲勒斯	被诅咒的	这些	原因	的	妮莎	,	和	有时	出去	的	悲伤	,

潘菲勒斯诅咒尼萨的这些理由，有时也出于悲伤，

[wʊd] [goʊ][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ænd; ənd][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

would	go	a	whole	day	and	not	speak	to	her	,
会	去	一个	所有的	天	和	不是	说话	到	她	,

一整天都不跟她说话，

[ʌn'tɪl] [ɪn][ðə; ði][end] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [swi:t] ['peɪʃ(ə)ns] ,

until	in	the	end	overcome	with	her	sweet	patience	,
直到	在	这	结尾	克服	和	她	甜的	耐心	,

直到最后被她温柔的耐心所打动，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tu:; tə][send][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [saɪz] [æz; əz] [æm'bæsədərz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pi:s]

he	was	constrained	to	send	a	thousand	sighs	as	ambassadors	for	a	peace
他	曾是	受限	到	发送	一个	千	叹息	作为	大使们	为了	一个	和平

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

to	her	,
到	她	,

他不得不派遣一千声叹息作为和平使者向她祈求。

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði]['empaɪər]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

who	had	the	empire	over	him	.
WHO	有	这	帝国	超过	他	.

谁曾统治过他?

[naʊ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [naɪt] , ['si:ɪŋ] [hɪm'self] [ə'mʌŋst] [soʊ] ['meni] [breɪv]

Now	the	noble	courage	of	this	young	knight	,	seeing	himself	amongst	so	many	brave
现在	这	高贵	勇气	的	这	年轻的	骑士	,	看到	他自己	在	所以	许多	勇敢的

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

这位年轻骑士身处众多勇敢的士兵之中，他展现出了高尚的勇气。

[hu:] [went] ['evri] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔrz] [ə'genst] [ðə; ði] [mʊəz] ,

who	went	every	day	to	the	wars	against	the	Moors	,
WHO	去	每一个	天	到	这	战争	反对	这	沼泽地	,

他们每天都去参加与摩尔人的战争，

[dɪd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'ɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɜːrθ][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [sɔːrd] ['aɪd(ə)l][baɪ]

did	believe	that	it	was	a	dishonour	to	his	birth	to	carry	a	sword	idle	by
做过	相信	那	它	曾是	一个	羞辱	到	他的	出生	到	携带	一个	剑	闲置的	经过

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

他认为，如果剑闲置在身边，会给他的出身带来耻辱。

[waɪlst] ['ʌðər] [beɪðd] [ðerz] [ɪn][ðer; ðər] ['enəmi] - [blʌd] ; ['werfɔːr] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm]

whilst	others	bathed	theirs	in	their	enemies	'	blood	;	wherefore	one	morning	from
而	其他的	洗澡	他们的	在	他们的	敌人	-	血	;	因此	一	早晨	从

[ðə; ði] ['wɑːtʃtaʊər] ,

the	watchtowers	,
这	瞭望塔	,

而另一些人则用敌人的鲜血沐浴自己；因此，一天早晨，从瞭望塔上，

[ðə; ði] ['belz] [ænd; ənd] ['trʌmpits] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][ə'lɑːrm] ,

the	bells	and	trumpets	giving	the	alarm	,
这	铃铛	和	小号	给予	这	警报	,

钟声和号角声发出警报，

[in'saitid] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dis'deinz] [hweə'wɪð] ['niːsə][ɪn][hɪz; ɪz]

incited	by	his	own	generosity	and	with	the	disdains	wherewith	Nisa	in	his
煽动	经过	他的	自己的	慷慨	和	和	这	轻蔑	以及	妮莎	在	他的

[ə'pɪnjən] [hæd; həd] [dɪs'greɪst] [hɪm; ɪm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

opinion	had	disgraced	him	three	or	four	days	before	,
观点	有	蒙羞的	他	三	或者	四	天	前	,

他因自己的慷慨大方而受到鼓舞，也因尼萨在三四天前对他表现出的轻蔑态度而感到羞愧。

[hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [ɑːrmd] [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [red] [skɑːrf][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] ,

he	went	forth	armed	at	all	points	,	having	a	red	scarf	upon	his	left	arm	,
他	去	前进	武装	在	全部	积分	,	拥有	一个	红色的	围巾	之上	他的	左边	手臂	,

他全副武装地出发了，左臂上搭着一条红色围巾。

[ə; eɪ] [waɪt] ['feðər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [helm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [snoʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] ;

a	white	feather	upon	his	helm	,	and	a	mountain	of	snow	upon	his	shield	;
一个	白色的	羽毛	之上	他的	舵	,	和	一个	山	的	雪	之上	他的	盾	;

他的头盔上有一根白羽毛，盾牌上有一座雪山；

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][frʌm; frəm] [maʊnt] ['etnə] [ɪn] ['sisili] [keɪm] [ə; eɪ] [maʊθ]

from	the	top	of	which	,	as	from	Mount	Etna	in	Sicily	came	a	mouth
从	这	顶部	的	哪个	,	作为	从	山	埃特纳火山	在	西西里岛	来了	一个	嘴

[ʌv; əv]['faɪər] .

of	fire	.
的	火	.

从山顶喷出一团火焰，就像从西西里岛的埃特纳火山喷出一团火焰一样。

[soʊ] [went] ['pæmfɪləs] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [beɪ] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [meɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

So	went	Pamphilus	out	upon	his	bay	horse	,	which	had	a	black	mane	and	a
所以	去	潘菲勒斯	出去	之上	他的	湾	马	,	哪个	有	一个	黑色的	鬃毛	和	一个

[blæk] [teɪl] ,

black	tail	,
黑色的	尾巴	,

于是，潘菲勒斯骑着他的栗色马出发了，这匹马有着黑色的鬃毛和黑色的尾巴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [stɑːr][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

and	a	white	star	on	the	forehead	,
和	一个	白色的	星星	在	这	前额	,

额头上有一颗白色五角星，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'dres] [hiː; hi] ['mænɪdʒd]

filling	the	Portuguese	with	admiration	to	see	with	what	address	he	managed
填充	这	葡萄牙语	和	钦佩	到	看	和	什么	地址	他	管理

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

葡萄牙人对他的所作所为感到钦佩不已；

[ænd; ənd] [haʊ] ['greɪsfəli] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [læns] ;

and	how	gracefully	he	bore	his	lance	;
和	如何	优雅地	他	钻孔	他的	槊	;

他手持长矛的姿态多么优雅！

[bʌt; bət]['niːsə][hɜːr; hər]['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [huː] [preɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

but	Nisa	her	evil	fortune	or	his	own	desperate	resolution	who	prayed	at	his
但	妮莎	她	邪恶的	财富	或者	他的	自己的	绝望的	解决	WHO	祈祷	在	他的

[dɪ'pɑːrtʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn] [ə'laɪv] ,

departure	that	she	might	not	see	him	return	alive	,
离开	那	她	可能	不是	看	他	返回	活	,

但妮莎究竟是她厄运缠身，还是他绝望的决心作祟？她在他临走时祈祷，希望他永远不要活着回来。

['sʌfərd] [ðə; ði]['bæt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːrdərd] [ɪn] [sʌtʃ] ['mænər] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kristʃənz]

suffered	the	battle	to	be	ordered	in	such	manner	that	day	that	the	Christians
遭受	这	战斗	到	是	订购	在	这样的	方式	那	天	那	这	基督徒

[hæd; həd][ðə; ði] [wɜːrst] ;

had	the	worst	;
有	这	最差	;

那天战斗的指挥方式使得基督徒遭受了最惨重的损失；

[ænd; ənd] ['pæmfɪləs] ['sɜːrtʃɪŋ] [deθ] , [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['skwɑːdrən][ʌv; əv] [mʊəz] [wer] ['biːɪŋ]

and	Pamphilus	searching	death	,	broke	into	a	squadron	of	Moors	where	being
和	潘菲勒斯	搜索	死亡	,	打破	进入	一个	中队	的	沼泽地	在哪里	存在

['wuːndɪd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'θroʊn] ,

wounded	and	overthrown	,
受伤	和	被推翻	,

潘菲勒斯一心求死，闯入摩尔人的一支中队，结果受伤并被击败。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][ænd; ənd][led]['prɪz(ə)nər]['ʌntəˌʌntu] [fez] .

he	was	taken	and	led	prisoner	unto	Fez	.
他	曾是	已采取	和	引领	囚犯	到	费兹	.

他被抓获并押往非斯。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æksɪdənt] [keɪm] ['spiːdəli] [tuː; tə][naːzəz] [ɪrz] ,

The	news	of	this	accident	came	speedily	to	Nisa's	ears	,
这	消息	的	这	事故	来了	迅速地	到	NISA的	耳朵	,

妮莎很快就听到了这起事故的消息。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [sək'sesɪz] [kʌm] ['suːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [ðæn; ðən]

for	the	report	of	evil	successes	come	sooner	to	the	ears	of	lovers	than
为了	这	报告	的	邪恶的	成功	来	很快	到	这	耳朵	的	恋人	比

[ðæt] [ʌv; əv] ['hæpi] [ɪ'vents] :

that	of	happy	events	:
那	的	快乐的	活动	:

对于恋人来说，厄运降临的消息总是比喜事发生的消息更快传到耳中：

[wʌt] [hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪk'spres] ,

what	her	grief	was	it	is	not	necessary	to	express	,
什么	她	悲伤	曾是	它	是	不是	必要的	到	表达	,

她的悲痛究竟如何，无需赘述。

['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ɪn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['niːsə][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['perənts] , [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn]

otherwise	than	in	representing	Nisa	far	from	her	parents	,	out	of	her	own
否则	比	在	代表	妮莎	远的	从	她	父母	,	出去	的	她	自己的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

除了代表妮莎远离父母、离开自己的国家之外，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['eni] [frendz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst] ,

and	from	any	friends	,	and	which	was	most	,
和	从	任何	朋友们	,	和	哪个	曾是	最多	,

以及来自任何朋友的，其中最重要的是，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ɔːl] [ðiːz] ,

from	the	dear	presence	of	him	for	whose	sake	she	had	quitted	all	these	,
从	这	亲爱的	在场	的	他	为了	谁	清酒	她	有	辞职	全部	这些	,

她为了他放弃了这一切，却仍然待在他身边。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz] [lɔːs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪts] .

and	for	whose	loss	she	was	almost	out	of	her	wits	.
和	为了	谁	损失	她	曾是	几乎	出去	的	她	智慧	.

她为失去他而悲痛欲绝。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] [in'kauntəz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [duː] ['sʌmtaɪm] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['gretɪst]

But	as	the	greatest	encounters	of	fortune	do	sometime	bring	forth	the	greatest
但	作为	这	最	遭遇	的	财富	做	有时	带来	前进	这	最

[streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ;

strength	and	courage	of	the	mind	;
力量	和	勇气	的	这	头脑	;

但是，正如命运最伟大的遭遇有时会激发出最伟大的精神力量和勇气一样；

[soʊ][naːzəz] [griːf] [reɪzd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [sʌtʃ] ['væliənt]['vɜːrtʃuː] ,

so	Nisa's	grief	raised	in	her	mind	such	valiant	virtue	,
所以	NISA的	悲伤	提高	在	她	头脑	这样的	英勇	美德	,

所以妮莎的悲痛在她心中唤起了如此英勇的美德。

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['boʊldli] [θrʌst] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʊr] ,

that	she	boldly	thrust	herself	into	the	acquaintance	and	friendship	of	a	Moor	,
那	她	大胆地	推力	她自己	进入	这	熟人	和	友谊	的	一个	泊	,

她大胆地与一位摩尔人结识并建立了友谊。

[huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [seɪf] [kən'dʌkt] ['træfɪkt] [ɪn] ['sjuːtə] :

who	with	a	safe	conduct	trafficked	in	Ceuta	:
WHO	和	一个	安全的	执行	贩运	在	休达	:

在休达被贩卖的持安全通行证者：

[hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][soʊ][fɑːr] [geɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌæfə'bɪləti] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] ,

him	she	so	far	gained	with	her	affability	and	presence	,
他	她	所以	远的	获得	和	她	亲切	和	在场	,

她凭借自己的和蔼可亲和亲切气质赢得了他的心。

[ðæt] [hiː; hi] [liːd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fez] ['ʌndər] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][æn; ən]['ærəb] ,

that	he	lead	her	with	him	to	Fez	under	the	habit	of	an	Arab	,
那	他	带领	她	和	他	到	费兹	在下面	这	习惯	的	一个	阿拉伯	,

他让她穿上阿拉伯人的装束，带着她前往菲斯。

[hiː; hi] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ([ʌv; əv] [wɪtʃ]

he	teaching	her	in	a	few	days	the	greatest	part	of	the	language	(	of	which
他	教学	她	在	一个	很少	天	这	最	部分	的	这	语言	(	的	哪个

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['ɪgnərənt] [bɪ'fɔːr])

she	was	not	altogether	ignorant	before	)
她	曾是	不是	共	无知	前	)

几天之内，他就教会了她这门语言的大部分内容（在此之前，她对这门语言并非一无所知）。

['niːsə] [ðʌs] [lɪvd] [ɪn] [fez] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʊr] ,

Nisa	**thus**	**lived**	**in**	**Fez**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**a**	**Moor**	**,**
妮莎	因此	居住地	在	费兹	在	这	习惯	的	一个	泊	,

于是，妮莎便以摩尔人的生活方式生活在非斯。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['nefjuː] [tuː; tə] [ðɪs] [bɑːr'beriən] , [huː] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

and	**under**	**the**	**name**	**of**	**nephew**	**to**	**this**	**barbarian**	**,**	**who**	**charmed**	**with**	**her**
和	在下面	这	姓名	的	侄子	到	这	野蛮人	,	WHO	迷住了	和	她

[ˌʌndər'stændɪŋ] ,

understanding	**,**
理解	,

她以这个野蛮人的侄子的名义，用她的理解力迷惑了他。

['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [bɪ'heɪvjər] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

gentleness	**of**	**spirit**	**and**	**graceful**	**behaviour**	**,**	**endeavoured**	**to**	**persuade**	**her**	**to**
温柔	的	精神	和	优美	行为	,	努力	到	说服	她	到

[liːv] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] ,

leave	**our**	**religion**	**,**
离开	我们的	宗教	,

他性情温和，举止优雅，试图说服她放弃我们的宗教信仰。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [wɪtʃ]

promising	**to**	**give**	**him**	**his**	**daughter**	**with**	**the**	**best**	**part**	**of**	**his**	**estate**	**,**	**which**
有前途	到	给	他	他的	女儿	和	这	最好的	部分	的	他的	财产	,	哪个

[wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] [mʌtʃ] .

was	**exceeding**	**much**	**.**
曾是	超过	很多	.

承诺将他最好的遗产（数额巨大）和女儿一起给他。

['niːsə] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] ,

Nisa	**did**	**not**	**refuse**	**him**	**,**
妮莎	做过	不是	拒绝	他	,

妮莎没有拒绝他。

[ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fɜːrst] ['sʌfər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪd]

nevertheless	**she**	**entreated**	**him**	**that**	**he**	**would**	**first**	**suffer**	**her**	**to**	**be**	**instructed**
尽管如此	她	恳求	他	那	他	会	第一的	遭受	她	到	是	指示

[ɪn] [ðə; ði] [lɔː] ,

in	**the**	**law**	**,**
在	这	法律	,

然而，她恳求他先让她学习法律。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'ʃʊrəns] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv] [maɪnd] .

that	**she**	**might**	**receive**	**it**	**with**	**more**	**assurance**	**,**	**and**	**more**	**quietness**	**of**	**mind**	**.**
那	她	可能	收到	它	和	更多的	保证	,	和	更多的	寂静	的	头脑	.

让她能够更加安心、更加平静地接受它。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , ['niːsə] [gruː] ['æbsəluːt] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðɪs]

With	**these**	**words**	**and**	**with**	**her**	**beauty**	**,**	**Nisa**	**grew**	**absolute**	**master**	**of**	**this**
和	这些	字	和	和	她	美丽	,	妮莎	生长	绝对	掌握	的	这

[mʊr] ,

Moor	**,**
泊	,

凭借这些话语和她的美貌，妮莎完全掌控了这个摩尔人。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] ([wer'ɪn] [ðeɪ] [ə'baʊnd]) [ʌv; əv] ['liːlə,'lailə] ['ɑːtʃə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

of	**his**	**women**	**(**	**wherein**	**they**	**abound**	**)**	**of**	**Leila**	**Acha**	**his**	**daughter**	**,**	**of**	**his**
的	他的	女性	(	其中	他们	盛产	)	的	莱拉	啊哈	他的	女儿	,	的	他的

[gʊdz] ,

goods	**,**
商品	,

他的女人（其中有很多），他的女儿莱拉·阿查，他的财产，

[hɪz; ɪz] [sleɪvz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] :

his	slaves	and	his	horses	:
他的	奴隶	和	他的	马匹	:

他的奴隶和他的马:

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['pleʒər] ,

upon	which	as	she	rode	up	and	down	the	town	for	her	pleasure	,
之上	哪个	作为	她	骑	向上	和	向下	这	镇	为了	她	乐趣	,

她骑着马在镇上来回游荡，以此取乐。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə'dɔrd] [baɪ] [ðiːz] [baː'bɛəriənz] .

she	was	almost	adored	by	these	barbarians	.
她	曾是	几乎	受人喜爱	经过	这些	野蛮人	.

她几乎被这些野蛮人奉为偶像。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr'self] [hə'sɑːn] ['rubɪn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

She	called	herself	Hassan	Rubin	amongst	them	,
她	称为	她自己	哈桑	鲁宾	在	他们	,

她自称哈桑·鲁宾。

[ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] ['æli] ['dʒeɪfə] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

a	name	which	Ali	Japha	had	given	her	in	memory	of	his	son	,
一个	姓名	哪个	阿里	贾法	有	给定	她	在	记忆	的	他的	儿子	,

这是阿里·贾法为了纪念他的儿子而给她取的名字。

[ɪn] [huːz] [pleɪs] [hiː; hi] [ə'kaʊntid] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrətʃər] .

in	whose	place	he	accounted	of	her	,	saying	that	she	was	his	portraiture	.
在	谁	地方	他	已记录	的	她	,	说	那	她	曾是	他的	画像	.

他把她当作自己的画像来描述，说她就是他的画像。

[ə'mʌŋst] ['æli] - [sleɪvz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['spænjərd] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ['niːsə] ['hævɪŋ] ['meni] [taɪmz] [spiːtʃ] ,

Amongst	Ali	Japha's	slaves	there	was	one	Spaniard	,	with	whom	Nisa	having	many	times	speech	,
在	阿里	-	奴隶	那里	曾是	一	西班牙人	,	和	谁	妮莎	拥有	许多	时代	演讲	,

阿里·贾法的奴隶中有一位西班牙人，妮莎曾多次与他交谈。

[ʃiː; ʃi] [en'triːtid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'kwaɪər] ['siːkrətli] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [tə'liːdoʊ] [lɪvd] ;

she	entreated	him	that	he	would	inquire	secretly	with	whom	a	slave	of	the	Kingdom	of	Toledo	lived	;
她	恳求	他	那	他	会	查询	偷偷	和	谁	一个	奴隶	的	这	王国	的	托莱多	居住地	;

她恳求他秘密打听一下，托莱多王国的一位奴隶和谁住在一起;

[ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['pæmfɪləs] ?

and	whose	name	was	Pamphilus	?
和	谁	姓名	曾是	潘菲勒斯	?

潘菲勒斯是谁?

[ðɪs] [mæn] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] ,

This	man	found	out	the	same	day	,	and	following	her	when	she	was	alone	,
这	男人	成立	出去	这	相同的	天	,	和	下列的	她	什么时候	她	曾是	独自的	,

这名男子当天就发现了她的秘密，并趁她独处时跟踪她。

[hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] ['es eɪ eɪ'laɪ] [mʊ'rɑːt] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːt] [ɪn] ['sjuːtə] ,

he	told	her	that	Sali	Murat	had	taken	him	in	a	battle	which	was	fought	in	Ceuta	,
他	讲述	她	那	萨利	穆拉特	有	已采取	他	在	一个	战斗	哪个	曾是	战斗	在	休达	,

他告诉她，萨利·穆拉特在休达的一场战斗中俘虏了他。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

and	had	him	still	in	his	power	,
和	有	他	仍然	在	他的	力量	,

而且他仍然在他的掌控之中。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [sleɪvz] [huː] [sɜːrvd] [ðə; ði]['meɪsənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ]

with	other	slaves	who	served	the	masons	about	the	house	which	he	was	building
和	其他	奴隶	WHO	服务	这	石匠	关于	这	房子	哪个	他	曾是	建筑

:
:
:

还有其他奴隶，他们为他正在建造的房屋周围的石匠服务：

['niːsə][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] [nuːz] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gɑːt][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ]['skɑːrlət]

Nisa	glad	of	this	news	,	in	the	evening	got	on	horseback	,	clothed	in	a	scarlet
妮莎	高兴的	的	这	消息	,	在	这	晚上	得到	在	马背	,	穿着衣服	在	一个	猩红

[kæsk] ,

casque	,
头盔	,

妮莎听到这个消息很高兴，晚上骑上马，头戴猩红色头盔。

[leɪd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][goʊld] [leɪs] ,

laid	about	with	gold	lace	,
铺设	关于	和	金子	蕾丝	,

铺着金丝蕾丝，

['hævɪŋ] [ə; eɪ][hæt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] [pɜːrl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['feðər] ,

having	a	hat	upon	her	head	embroidered	with	pearl	and	a	great	feather	,
拥有	一个	帽子	之上	她	头	绣花	和	珍珠	和	一个	伟大的	羽毛	,

她头上戴着一顶绣有珍珠和巨大羽毛的帽子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [sɔːrd] [ʌv; əv]['tjuːnis] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][skɑːrf][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] :

and	a	rich	sword	of	Tunis	hanging	in	a	scarf	by	her	side	:
和	一个	富有的	剑	的	突尼斯	绞刑	在	一个	围巾	经过	她	边	:

她身侧用围巾挂着一把华丽的突尼斯宝剑：

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wer] ['es eɪ eɪ'laɪ][mʊ'rɑːt] [dwelt] ,

in	this	manner	she	went	into	the	street	where	Sali	Murat	dwelt	,
在	这	方式	她	去	进入	这	街道	在哪里	萨利	穆拉特	居住	,

就这样，她来到了萨利·穆拉特居住的那条街上。

[ænd; ənd] [sɔː] ([ɪn][ə; eɪ] [nuː] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [bɪlt]) [hɜːr; hər]

and	saw	(	in	a	new	house	which	was	there	being	built	)	her
和	锯	(	在	一个	新的	房子	哪个	曾是	那里	存在	建造	)	她

并在那里（一栋正在建造的新房子里）看到了她

['mɪzrəb(ə)l] ([bʌt; bət] [bɪ'lʌvɪd]) ['pæmfɪləs] , [nɑːt] [jet] ['fʊli] [hiːld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndz] ,

miserable	(	but	beloved	)	Pamphilus	,	not	yet	fully	healed	of	his	wounds	,
悲惨的	(	但	心爱	)	潘菲勒斯	,	不是	然而	完全	已治愈	的	他的	伤口	,

可怜的（但受人爱戴的）潘菲勒斯，他的伤口尚未完全愈合，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] ['dʌblət] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['kænvəs][ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [wɪ'ðaʊt]

having	a	poor	doublet	of	course	canvas	and	breeches	of	the	same	,	without
拥有	一个	贫穷的	双联体	的	课程	帆布	和	马裤	的	这	相同的	,	没有

[ʃuːz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

shoes	upon	his	feet	,
鞋	之上	他的	脚	,

他身穿一件简陋的帆布紧身衣和同材质的马裤，脚上没有穿鞋。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['krɪstʃən] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [hweə'wɪð] [ðæt] [haʊs] [wʌz; wəz]

and	carrying	with	another	Christian	the	materials	wherewith	that	house	was
和	携带	和	其他	基督教	这	材料	以及	那	房子	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] ;

to	be	built	;
到	是	建造	;

与另一位基督徒一起搬运建造那座房子所需的材料；

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [nɑːt] ([æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt]) [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [steɪt] ,

she	stayed	not	(	as	she	had	thought	)	because	that	seeing	him	in	this	state	,
她	入住	不是	(	作为	她	有	想法	)	因为	那	看到	他	在	这	状态	,

她没有像她之前想的那样留下来，因为看到他这副模样，

[ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃed] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [hɜːr; hər] ;

the	tears	which	she	shed	would	have	revealed	her	;
这	眼泪	哪个	她	棚	会	有	揭晓	她	;

她流下的眼泪会暴露她的真面目；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət] [feɪnɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

but	feigning	to	turn	her	horse	in	the	street	,
但	假装	到	转动	她	马	在	这	街道	,

但她却假装在街上调转马头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ['prɑːpərli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['hævɪŋ]

and	the	beams	of	her	face	properly	resembling	them	of	the	sun	having
和	这	光束	的	她	脸	适当地	类似	他们	的	这	太阳	拥有

['skætərd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɔːtər] ,

scattered	the	clouds	of	this	water	,
疏散	这	云	的	这	水	,

她脸上的光芒，恰如太阳驱散了水中的云雾一般。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [ðiːz] [sleɪvz] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntə,ʌntu] ['pæmfɪləs] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ]

she	stayed	looking	upon	these	slaves	,	and	said	unto	Pamphilus	in	the	language
她	入住	寻找	之上	这些	奴隶	,	和	说	到	潘菲勒斯	在	这	语言

[ʌv; əv] [fez] ,

of	Fez	,
的	费兹	,

她凝视着这些奴隶，用菲斯语对潘菲勒斯说：

[waɪ] [dʌθ; dəθ][mʊ'rɑːt] [bɪld] [ðɪs] [fer] [haʊs] , ['hævɪŋ] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðɪs] [striːt] [soʊ] [fer] ?

why	doth	Murat	build	this	fair	house	,	having	another	in	this	street	so	fair	?
为什么	确实	穆拉特	建造	这	公平的	房子	,	拥有	其他	在	这	街道	所以	公平的	?

穆拉特为何要在这条街上建造另一座同样漂亮的房子呢？这条街上已经有一座同样漂亮的房子了。

['pæmfɪləs] ['ænsər] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ]) [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði]

Pamphilus	answered	(	according	to	his	knowledge	)	that	they	were	for	the
潘菲勒斯	回答	(	根据	到	他的	知识	)	那	他们	是	为了	这

['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [sleɪvz] ,

keeping	of	slaves	,
保持	的	奴隶	,

潘菲勒斯（根据他所了解的）回答说，那些是用来关押奴隶的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [gʊd] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər][wɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz] [groʊn] [praʊd] ,

because	that	since	his	good	success	in	the	former	war	he	was	grown	proud	,
因为	那	自从	他的	好的	成功	在	这	以前的	战争	他	曾是	生长	自豪的	,

因为自从上次战争取得巨大成功后，他就变得骄傲自满。

[ænd; ənd][dɪd] ['presɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['meni] .

and	did	presage	that	he	should	have	many	.
和	做过	预示	那	他	应该	有	许多	.

并且预言他将会有很多孩子。

[ðaʊ] [ɑːrt] [ðen] [hɪz; ɪz] [sleɪv] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ðə; ði] [kæs'tɪljən] [tʌŋ] .

Thou	art	then	his	slave	,	said	she	,	in	the	Castilian	tongue	.
你	艺术	然后	他的	奴隶	,	说	她	,	在	这	卡斯蒂利亚语	舌头	.

“那么你就是他的奴隶了，”她用卡斯蒂利亚语说道。

['pæmfɪləs] ['ænsər] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'steɪt] ,

Pamphilus	answered	that	by	his	misfortune	he	was	brought	to	that	estate	,
潘菲勒斯	回答	那	经过	他的	不幸	他	曾是	带来	到	那	财产	,

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	earnestly	beholding	her	face	,
和	切实	凝视	她	脸	,

潘菲勒斯回答说，他是因不幸才来到这般地方的，然后他凝视着她的脸庞，

[let] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

let	fall	to	the	ground	that	which	he	held	in	his	hand	,
让	落下	到	这	地面	那	哪个	他	握住	在	他的	手	,

他手中的东西掉落在地上。

['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [mʊr] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'zemb(ə)l] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['niːsə] :

wondering	to	see	a	Moor	which	should	so	perfectly	resemble	his	beloved	Nisa	:
好奇	到	看	一个	泊	哪个	应该	所以	完美	类似	他的	心爱	妮莎	:

他想知道，为什么摩尔人会如此完美地酷似他心爱的妮莎：

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃiː; ʃi] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pər'sweɪd] [hɪm'self] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv]

for	that	this	should	be	she	,	he	could	not	persuade	himself	,	by	reason	of
为了	那	这	应该	是	她	,	他	可以	不是	说服	他自己	,	经过	原因	的

[hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] ,

her	language	,
她	语言	,

因为她的言辞，他无法说服自己这就是她。

[hɜːr; hər] ['hæbɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] [taɪm] [sɪns] [ðæt] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [ɪn] ['sjuːtə] :

her	habit	and	the	small	time	since	that	he	left	her	in	Ceuta	:
她	习惯	和	这	小的	时间	自从	那	他	左边	她	在	休达	:

她的习惯，以及他离开她在休达后短短的时间：

[soʊ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ɪn'devər] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]

so	he	remained	without	speaking	,	endeavouring	to	cover	his	astonishment	and
所以	他	剩余	没有	请讲	,	努力	到	覆盖	他的	惊讶	和

[kən'fjuːʒ(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] ,

confusion	by	his	silence	,
困惑	经过	他的	沉默	,

于是他一言不发，试图用沉默掩饰自己的惊讶和困惑。

[wen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [tʌŋ] [æskt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]

when	as	she	speaking	to	him	in	the	Arabian	tongue	asked	of	him	if	he
什么时候	作为	她	请讲	到	他	在	这	阿拉伯	舌头	问	的	他	如果	他

[wɜːr; wər] [ə; eɪ] [naɪt] ?

were	a	knight	?
是	一个	骑士	?

当她用阿拉伯语和他说话时，问他是不是骑士?

['pæmfɪləs] [mɔːr] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['niːsə] , [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

Pamphilus	more	assured	that	it	was	Nisa	,	by	the	resemblance	of	her	face	,
潘菲勒斯	更多的	保证	那	它	曾是	妮莎	,	经过	这	相似	的	她	脸	,

潘菲勒斯更加确信那就是妮莎，因为她的脸很像妮莎。

[ænd; ənd] [dɪs'trʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃiː; ʃi] [baɪ] [hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] ,

and	distrusting	it	was	not	she	by	her	language	,
和	不信任	它	曾是	不是	她	经过	她	语言	,

并且从她的言语中感受到了不信任，认为她不是她。

['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [spiːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [fez] [soʊ] ['nætʃ(ə)rəli] , ['ænsər] [hɜːr; hər] .

hearing	her	speak	the	language	of	Fez	so	naturally	,	answered	her	.
听力	她	说话	这	语言	的	费兹	所以	自然	,	回答	她	.

听到她如此自然地讲着菲斯语，她回答道。

[aɪ] [toʊld] ['es eɪ eɪ'laɪ] [mʊ'rɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

I	told	Sali	Murat	that	I	was	a	poor	man	,
我	讲述	萨利	穆拉特	那	我	曾是	一个	贫穷的	男人	,

我告诉萨利·穆拉特，我是一个穷人。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][rɪ'zemb(ə)l][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['mæstər] [wɪtʃ] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] (

but	because	you	resemble	so	much	a	master	which	heretofore	I	had	(
但	因为	你	类似	所以	很多	一个	掌握	哪个	此前	我	有	(

['ʌntəˌ'ʌntu] [hu:m] [aɪ]['nevər][laɪd; li:d][ɪn][maɪ][laɪf])

unto	whom	I	never	lied	in	my	life	)
到	谁	我	绝不	撒谎了	在	我的	生活	)

但因为你太像我以前的一位老师了（我一生从未对他撒谎）。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] .

I	will	not	deceive	you	.
我	将要	不是	欺骗	你	.

我不会欺骗你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kæs'tɪljən] [naɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][tə'li:doʊ] ,

I	am	a	Castilian	Knight	,	and	of	the	Kingdom	of	Toledo	,
我	是	一个	卡斯蒂利亚语	骑士	,	和	的	这	王国	的	托莱多	,

我是卡斯蒂利亚骑士，来自托莱多王国。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [wer'ʌv] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l]

and	of	a	place	whereof	it	is	not	possible
和	的	一个	地方	其中	它	是	不是	可能的

以及一个不可能的地方

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜ:rd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['prɪnsɪz] [kɔ:rts] [ɑ:r; ər]

but	you	should	have	heard	,	because	that	the	names	of	prince's	courts	are
但	你	应该	有	听到	,	因为	那	这	姓名	的	王子的	法院	是

[noʊ'tɔ:riəs] [tu:; tə][ɔ:l] [neiʃəns] ,

notorious	to	all	nations	,
臭名昭著	到	全部	国家	,

但你应该听说过，因为诸侯国的宫廷名声举世闻名。

[æz; əz]['pærɪs][ɪn] [fræns] , [roʊm] [ɪn] ['ɪtəli] , [ˌkɑ:nstæntə'noʊpl][ɪn] [gri:s] [ænd; ənd][mə'drɪd][ɪn][speɪn] ;

as	Paris	in	France	,	Rome	in	Italy	,	Constantinople	in	Greece	and	Madrid	in	Spain	;
作为	巴黎	在	法国	,	罗马	在	意大利	,	君士坦丁堡	在	希腊	和	马德里	在	西班牙	;

例如法国的巴黎、意大利的罗马、希腊的君士坦丁堡和西班牙的马德里；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ][bɔ:rn] , ['sʌbdʒekt]['ʌntəˌ'ʌntu] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [wer'ɪn] [ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:] .

there	was	I	born	,	subject	unto	this	misfortune	wherein	you	see	me	.
那里	曾是	我	出生	,	主题	到	这	不幸	其中	你	看	我	.

我出生在那里，却不幸遭遇了你们现在看到的这种不幸。

[bʌt; bət]['dʒent(ə)l] [mʊr] , [aɪ] [preɪ] [tel] [ˌem 'i:] ,

But	gentle	Moor	,	I	pray	tell	me	,
但	温和的	泊	,	我	祈祷	告诉	我	,

但是，温柔的摩尔人，请告诉我，

[hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ænd; ənd] [waɪ] [ju:; jʊ][æsk][ʌv; əv][ˌem 'i:][maɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd][maɪ]['kwɑ:ləti] ?

who	you	are	and	why	you	ask	of	me	my	country	and	my	quality	?
WHO	你	是	和	为什么	你	问	的	我	我的	国家	和	我的	质量	?

你是谁？你为什么问我关于我的国家和我的素质的问题?

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sed] ['ni:sə] , ['nefju:] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] ['æli]['dʒeɪfə] , [ænd; ənd][sʌn][tu:; tə] ['mʊli] -

I	am	,	said	Nisa	,	nephew	to	the	governor	Ali	Japha	,	and	son	to	Muley	Nuzan
我	是	,	说	妮莎	,	侄子	到	这	州长	阿里	贾法	,	和	儿子	到	骡子	-

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

his	brother	,
他的	兄弟	,

“我是，”尼萨说道，“我是总督阿里·贾法的侄子，也是他兄弟穆莱·努赞的儿子。”

[baɪ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [sleɪv] [hu:] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][tə'li:doʊ] : [maɪ] [neɪm] [ɪz] [hə'sɑ:n] ['rubɪn] ,

by	a	Christian	slave	who	was	born	in	Toledo	:	my	name	is	Hassan	Rubin	,
经过	一个	基督教	奴隶	WHO	曾是	出生	在	托莱多	:	我的	姓名	是	哈桑	鲁宾	,

一位出生于托莱多的基督教奴隶写道：我的名字叫哈桑·鲁宾，

[ɔːlˈðoʊ] [ðæt] [ˌhɪrtuˈfɔːr] [aɪ] [kɔːld] [maɪˈself][baɪ][maɪ] ['mʌðɚz] [neɪm] , [mɛn'doʊzə] : [maɪ] ['ʌŋkəlz] [sʌn]

although **that** **heretofore** **I** **called** **myself** **by** **my** **mother's** **name** **,** **Mendoza** **:** **my** **uncle's** **son**

虽然 那 此前 我 称为 我 经过 我的 母亲的 姓名 , 门多萨 : 我的 叔叔的 儿子

['biːɪŋ] [ded] ,

being **dead** **,**

存在 死的 ,

虽然我之前一直用我母亲的姓氏门多萨，因为我叔叔的儿子已经去世了，

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][məˈrɑːkoʊ] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] , [frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi]

he **sent** **for** **me** **to** **Morocco** **,** **the** **place** **of** **my** **birth** **,** **from** **whence** **he**

他 发送 为了 我 到 摩洛哥 , 这 地方 的 我的 出生 , 从 何处 他

[brɔːt] [ˌem 'iː] ['hɪðər] ,

brought **me** **hither** **,**

带来 我 这里 ,

他派人把我接到我的出生地摩洛哥，然后把我带到这里。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm'self] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ;

and **to** **comfort** **himself** **called** **me** **by** **the** **name** **of** **his** **son** **;**

和 到 舒适 他自己 称为 我 经过 这 姓名 的 他的 儿子 ;

为了安慰自己，他用他儿子的名字称呼我；

['prɑːmɪsɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː]['ʌntəˌʌntu]['liːləˌlailə] ['ɑːtʃə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [huː] [ɪz][ðə; ði] ['fɛrɪst]

promising **me** **to** **marry** **me** **unto** **Leila** **Acha** **his** **daughter** **,** **who** **is** **the** **fairest**

有前途 我 到 结婚 我 到 莱拉 啊哈 他的 女儿 , WHO 是 这 最公平

[ɪn] [ɔːl] ['æfrɪkə] ,

in **all** **Africa** **,**

在 全部 非洲 ,

他答应将我嫁给他的女儿莱拉·阿查，她是全非洲最美丽的女人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] ['kristʃənz] ([huː] [ɑːr; ər] [wel] [bɔːrn])

and **this** **is** **the** **reason** **which** **inciteth** **me** **to** **love** **Christians** **(** **who** **are** **well** **born** **)**

和 这 是 这 原因 哪个 - 我 到 爱 基督徒 (WHO 是 出色地 出生)

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][wʌn] ;

because **my** **mother** **was** **one** **;**

因为 我的 母亲 曾是 一 ;

这就是我喜爱基督徒（出身良好的基督徒）的原因，因为我的母亲就是基督徒；

[ɪ'speʃəli] ['spænjərdz] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] :

especially **Spaniards** **and** **of** **her** **own** **country** **:**

尤其 西班牙人 和 的 她 自己的 国家 :

尤其是西班牙人和她自己国家的西班牙人：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː] [ɪkˈstriːmli] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['gʌvərnər] ,

and **it** **grieves** **me** **extremely** **that** **thou** **art** **belonging** **to** **this** **governor** **,**

和 它 悲伤 我 极其 那 你 艺术 属于 到 这 州长 ,

令我极其悲痛的是，你竟然属于这位总督。

[huː] [ɪz] [rɪˈpjuːtɪd] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [sleɪvz] ['hɑːrdli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn]

who **is** **reputed** **to** **use** **his** **slaves** **hardly** **,** **as** **it** **may** **be** **seen** **by** **experience** **in**

WHO 是 知名 到 使用 他的 奴隶 几乎 , 作为 它 可能 是 已见 经过 经验 在

[ðaɪ'self] ,

thyself **,**

你自己 ,

据说他严苛地对待他的奴隶，这一点你自己就可以亲身体验到。

[huː] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ðæt] [ðaɪ][noʊˈbɪləti][dʌθ; dəθ] ['mænɪfestli] [əˈpɪr] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzəri]

who **being** **such** **that** **thy** **nobility** **doth** **manifestly** **appear** **,** **notwithstanding** **the** **misery**

WHO 存在 这样的 那 你的 贵族 确实 显然 出现 , 虽然 这 苦难

[ænd; ənd] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] [ðaɪ] [kloʊðz] ,

and **poverty** **of** **thy** **clothes** **,**

和 贫困 的 你的 衣服 ,

即使衣衫褴褛、贫穷潦倒，你的高贵品格依然显露无疑。

[jet] [dʌθ; dəθ] [pʊt] [ðiː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [vaɪl] ['leɪbər] .

yet	doth	put	thee	to	such	vile	labour	.
然而	确实	放	你	到	这样的	卑鄙的	劳动	.

然而，他却让你从事如此卑贱的工作。

['werfɔːr] [æz; əz] [wel] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [pliːz] [ˌem 'iː] [wel] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ðiː] ,

Wherefore	as	well	because	thou	pleasest	me	well	as	for	the	reasons	which	I	have	told	thee	,
因此	作为	出色地	因为	你	请	我	出色地	作为	为了	这	原因	哪个	我	有	讲述	你	,

因此，不仅因为你令我满意，也因为我已向你说明的原因，

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [pæs] , [ɪf] [ðaʊ] [θɪŋk] [gʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	will	bring	it	to	pass	,	if	thou	think	good	of	it	,
我	将要	带来	它	到	经过	,	如果	你	思考	好的	的	它	,

如果你觉得合适，我就会去实现它。

[ðæt] ['æli] ['dʒeɪfə] [ʃæl; ʃəl] [bai] [ðiː] ,

that	Ali	Japha	shall	buy	thee	,
那	阿里	贾法	将	买	你	,

阿里·贾法将买下你，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [bʌt; bət] [ðaɪ] ['lɪbərti] ;

and	in	his	house	there	shall	be	nothing	wanting	unto	thee	but	thy	liberty	;
和	在	他的	房子	那里	将	是	没有什么	想要	到	你	但	你的	自由	;

在他的家中，你将一无所缺，唯有自由；

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] [aɪ] [wɪl] [juːz] [ðiː] [æz; əz] [maɪ'self] .

as	for	all	other	things	I	will	use	thee	as	myself	.
作为	为了	全部	其他	事物	我	将要	使用	你	作为	我	.

至于其他一切，我将视你如己出。

['pæmfɪləs] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [kæst] [hɪm'self] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [baɪ] [fɔːrs] [dɪd] ['meni] [taɪmz] [kɪs] [ðem; ðəm] ,

Pamphilus	at	these	words	cast	himself	at	her	feet	,	and	by	force	did	many	times	kiss	them	,
潘菲勒斯	在	这些	字	投掷	他自己	在	她	脚	,	和	经过	力量	做过	许多	时代	吻	他们	,

潘菲勒斯听了这话，便跪倒在她脚下，强吻了她好几次。

['θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['feɪvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɪm; ɪm] .

thanking	her	for	the	favour	which	she	did	him	.
谢谢	她	为了	这	偏爱	哪个	她	做过	他	.

感谢她帮了他这个忙。

[soʊ] ['biːɪŋ] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

So	being	departed	,
所以	存在	已离开	,

于是，他离开了。

['niːsə] [toʊld] ['æli] ['dʒeɪfə] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ʌntəˌʌntu] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [sleɪv] [huː] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)l] [en'triːtid] [ʌv; əv] ['es eɪ eɪ'laɪ] [mʊ'rɑːt] ;

Nisa	told	Ali	Japha	the	desire	which	she	had	unto	a	Spanish	slave	who	was	evil	entreated	of	Sali	Murat	;
妮莎	讲述	阿里	贾法	这	欲望	哪个	她	有	到	一个	西班牙语	奴隶	WHO	曾是	邪恶的	恳求	的	萨利	穆拉特	;

妮莎告诉阿里·贾法，她对一个受萨利·穆拉特虐待的西班牙奴隶心生爱慕；

[ðə; ði] [mʊr] , [huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]['blaɪdʒ][hɪm; ɪm] [ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['pleʒər]

the	Moor	,	who	desired	to	oblige	him	absolutely	and	to	satisfy	his	pleasure
这	泊	,	WHO	想要的	到	必须	他	绝对地	和	到	满足	他的	乐趣

[ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,

in	all	things	,
在	全部	事物	,

摩尔人一心想绝对服从他，满足他的一切欲望。

[went] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['es eɪ eɪ'laɪ][mʊ'rɑːt] ; [tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪl]

went	the	next	morning	to	Sali	Murat	;	to	treat	with	him	about	the	sale
去	这	下一个	早晨	到	萨利	穆拉特	;	到	对待	和	他	关于	这	销售

[ʌv; əv] [ðɪs] [sleɪv] ;

of	this	slave	;
的	这	奴隶	;

第二天早上去了萨利·穆拉特那里，与他商讨出售这个奴隶的事宜；

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [nɑːt][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] : ['es eɪ eɪ'laɪ]

which	being	not	refused	unto	him	,	they	talked	of	the	price	:	Sali
哪个	存在	不是	拒绝	到	他	,	他们	谈话	的	这	价格	:	萨利

[di'mɑːndid] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] ,

demanded	a	thousand	ducats	,
要求	一个	千	杜卡特	,

他们没有拒绝他的请求，于是开始商量价格：萨利要价一千杜卡特。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] (['seɪəθ] [hiː; hi]) [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn] [gʊd] ['ekwəpɪdʒ] , [bəuθ][fɔːr; fər][ɑːrmz]

because	(	sayeth	he	)	he	had	been	taken	in	good	equipage	,	both	for	arms
因为	(	赛斯	他	)	他	有	到过	已采取	在	好的	装备	,	两个都	为了	武器

[ænd; ənd] [hɔːrs] ,

and	horse	,
和	马	,

因为他（他说）装备精良，无论是武器还是战马。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [skɑːrf][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] ,

and	a	red	scarf	upon	his	left	arm	,
和	一个	红色的	围巾	之上	他的	左边	手臂	,

他的左臂上搭着一条红色围巾。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ([hiː; hi] [sed]) [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn] [speɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn]

a	thing	which	(	he	said	)	in	the	time	of	his	being	in	Spain	he	had	seen	in
一个	事物	哪个	(	他	说	)	在	这	时间	的	他的	存在	在	西班牙	他	有	已见	在

[kɪŋz] - ['pɔː(r)trɪtʃə(r)] :

kings	'	portraitures	:
国王	-	肖像画	:

他说，他在西班牙期间，曾在国王的画像中看到过这样的东西：

['niːsə] [huː] [wʌz; wəz][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːrgən] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] [speɪn] [kloʊðz]

Nisa	who	was	most	interested	at	the	bargain	said	to	him	that	in	Spain	clothes
妮莎	WHO	曾是	最多	感兴趣的	在	这	便宜货	说	到	他	那	在	西班牙	衣服

[wɜːr; wər] ['kɑːmən] ,

were	common	,
是	常见的	,

妮莎对这笔交易最感兴趣，她对他说，在西班牙，衣服很常见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]['soʊldʒərz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðer; ðər]['prɪnsəz] :

and	the	pride	of	soldiers	equal	to	the	majesty	of	their	princes	:
和	这	自豪	的	士兵	平等的	到	这	威严	的	他们的	王子们	:

士兵们的骄傲与君主的威严相称：

[ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [ə'griːd] [ə'pɑːn][faɪv] ['hʌndrəd] ['dʌkət] ,

In	the	end	they	agreed	upon	five	hundred	ducats	,
在	这	结尾	他们	同意	之上	五	百	杜卡特	,

最后他们商定以五百杜卡特的价格成交。

[ænd; ənd]['niːsə]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] ['pæmfɪləs] [leɪ] , [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

and	Nisa	going	to	the	chamber	where	Pamphilus	lay	,	took	him	along	with
和	妮莎	去	到	这	房间	在哪里	潘菲勒斯	躺	,	采取	他	沿着	和

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

妮莎来到潘菲勒斯躺着的房间，把他带走了；

[hiː; hi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

he	filled	with	tears	,	and	imaginations	,
他	已填	和	眼泪	,	和	想象力	,

他泪流满面，思绪万千。

[ə'trɪbjuːtɪŋ] [ðɪs] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mʊr] [ænd; ənd]

attributing	this	kindness	to	the	resemblance	which	was	between	the	Moor	and
归因	这	仁慈	到	这	相似	哪个	曾是	之间	这	泊	和

['niːsə] ,

Nisa	,
妮莎	,

并将这种友善归因于摩尔人和尼萨人之间的相似之处。

[ænd; ənd]['ɔːfntaɪmzˌ'ɔːftəntaɪmz][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ;

and	oftentimes	he	resolved	to	believe	that	it	was	she	;
和	经常	他	已解决	到	相信	那	它	曾是	她	;

他常常下定决心相信那就是她；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['hæbɪt][ænd; ənd] [tʌŋ] [dɪs'gaɪzd] [hɜːr; hər] , [jet] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd]

for	although	the	habit	and	tongue	disguised	her	,	yet	the	voice	and
为了	虽然	这	习惯	和	舌头	伪装	她	,	然而	这	嗓音	和

['kaʊntənəns] [rɪ'viːld] [hɜːr; hər] .

countenance	revealed	her	.
面容	揭晓	她	.

虽然她的衣着和言辞掩盖了她的本性，但她的声音和容貌却暴露了她的真实身份。

[ʃiː; ʃi] [lɑːdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] ['difərɪŋ] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] :

She	lodged	him	in	a	place	differing	and	better	than	that	of	the	slaves	:
她	已提交	他	在	一个	地方	不同	和	更好的	比	那	的	这	奴隶	:

她把他安置在一个比奴隶住的地方好得多的地方：

[ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [in'kɔntinəntli] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊðd] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

she	caused	him	incontinently	to	be	clothed	,	and	going	to	see	him	the
她	导致	他	失禁	到	是	穿着衣服	,	和	去	到	看	他	这

[fɜːrst] [naɪt] ,

first	night	,
第一的	夜晚	,

她让他不顾一切地穿上衣服，并在第一个晚上去看望他。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɑːk] , [en'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

she	brought	him	one	of	her	smocks	,	entreating	him	to	wear	it	under	his
她	带来	他	一	的	她	罩衫	,	恳求	他	到	穿	它	在下面	他的

:

:
:

她拿来一件自己的罩衫给他，恳求他穿在自己的衣服里面：

['pæmfɪləs] [kæst] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd]['niːsə] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] ,

Pamphilus	cast	himself	at	her	feet	,	and	Nisa	turning	herself	away	,
潘菲勒斯	投掷	他自己	在	她	脚	,	和	妮莎	转弯	她自己	离开	,

潘菲勒斯跪倒在她脚下，妮莎则转过身去，不去理会。

[hiː; hi] ['hʌmbli] [kɪst] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trɑːdn] [ə'pɑːn] .

he	humbly	kissed	the	ground	which	she	had	trodden	upon	.
他	谦卑地	亲吻	这	地面	哪个	她	有	践踏	之上	.

他谦卑地亲吻了她曾踏过的土地。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tɔːkt] [tə'geðər] [wen] ['pæmfɪləs] [gruː] [soʊ]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

But	they	had	not	long	talked	together	when	Pamphilus	grew	so	certain	that	if	she
但	他们	有	不是	长的	谈话	一起	什么时候	潘菲勒斯	生长	所以	肯定	那	如果	她

[wʌz; wəz][nɑːt]['niːsə][hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] ;

was	not	Nisa	he	was	mad	;
曾是	不是	妮莎	他	曾是	疯狂的	;

但他们交谈不久，潘菲勒斯就确信，如果她不是妮莎，那他就是疯了；

[ðæt] [ˌðer'baɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ,

that	thereby	he	could	not	sleep	,
那	从而	他	可以	不是	睡觉	,

因此他无法入睡。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [nɔːr][duː] ['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði]

he	could	not	eat	nor	do	any	other	thing	but	show	her	his	thoughts	in	the
他	可以	不是	吃	也不	做	任何	其他	事物	但	展示	她	他的	想法	在	这

['vaɪələns] [ʌv; əv] [saɪz] :

violence	of	sighs	:
暴力	的	叹息	:

他吃不下东西，也做不了其他任何事，只能用剧烈的叹息向她倾诉心声：

['niːsə] [fiərɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [pər'pleksəti][hiː; hi] [maɪt] [luːz] [hɪz; ɪz][wɪts] ,

Nisa	fearing	that	in	this	perplexity	he	might	lose	his	wits	,
妮莎	害怕	那	在	这	困惑	他	可能	失去	他的	智慧	,

尼萨担心自己会在这种困惑中失去理智，

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

to	assure	him	and	thereby	to	know	the	secret	of	his	heart	,
到	保证	他	和	从而	到	知道	这	秘密	的	他的	心	,

为了让他安心，从而了解他内心的秘密，

['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

uttered	these	words	one	day	to	him	;
说出	这些	字	一	天	到	他	;

有一天，我对他说出了这些话；

['pæmfɪləs] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [aɪ] [ber] [ðiː] [kən'streɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðaɪ] [gʊd] ,

Pamphilus	the	love	which	I	bear	thee	constrained	me	to	procure	thy	good	,
潘菲勒斯	这	爱	哪个	我	熊	你	受限	我	到	采购	你的	好的	,

潘菲勒斯，我对你的爱驱使我为你谋求福祉。

[ænd; ənd][tuː; tə][sə'lɪsɪt] [ðaɪ] [rest] : [aɪ][toʊld]['æli][dʒeɪfə] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðiː] ,

and	to	solicit	thy	rest	:	I	told	Ali	Japha	that	I	stood	much	affected	unto	thee	,
和	到	征求	你的	休息	:	我	讲述	阿里	贾法	那	我	站立	很多	做作的	到	你	,

并请求你安息：我告诉阿里·贾法，我对你十分敬重。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ðiː] ['ɪntuː][ðaɪ] ['kʌntri] ,

and	he	answered	me	,	that	if	I	wished	he	would	send	thee	into	thy	country	,
和	他	回答	我	,	那	如果	我	希望	他	会	发送	你	进入	你的	国家	,

他回答我说，如果我愿意，他会送我回国。

[ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [goʊ][ə'pɑːn][ðaɪ] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðens] [ðaʊ] [ʃʊdst] [ə'pɑːn]

that	thou	shouldst	go	upon	thy	word	,	and	that	from	thence	thou	shouldst	upon
那	你	应该	去	之上	你的	单词	,	和	那	从	因此	你	应该	之上

[ðaɪ] ['ɑːnər] ,

thy	honour	,
你的	荣誉	,

你要信守诺言，并以此维护你的荣誉。

[send] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [əʊ] [hɪm; ɪm] .

send	him	that	which	thou	owest	him	.
发送	他	那	哪个	你	最底层	他	.

把欠他的东西寄给他。

[bʌt; bət] [aɪ] [huː] [luːz] [maɪ] [laɪf] [ɪn] ['luːzɪŋ] [ðiː] [hæv; həv] [en'triːtid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [maɪ] ['sɪstər] ['fætəmə] [tuː; tə] [waɪf] ,

But	I	who	lose	my	life	in	losing	thee	have	entreated	him	to	give	thee	my	sister	Fatima	to	wife	,
但	我	WHO	失去	我的	生活	在	输	你	有	恳求	他	到	给	你	我的	姐姐	法蒂玛	到	妻子	,

但我因失去你而舍弃生命，我恳求上帝将我的妹妹法蒂玛赐给你为妻。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌðer'baɪ] [aɪ] ['daʊtɪd] [nɑːt] [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'sweɪd] [ðiː] [tuː; tə] ['ɔːltər] [ðaɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mʊr] ;

and	that	thereby	I	doubted	not	but	I	should	persuade	thee	to	alter	thy	religion	and	become	a	Moor	;
和	那	从而	我	怀疑	不是	但	我	应该	说服	你	到	改变	你的	宗教	和	变得	一个	泊	;

因此，我毫不怀疑我能说服你改变你的宗教信仰，成为一名摩尔人；

[ɪf] [ðaʊ] [kænst] [biː] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðaɪ] ['dʒent(ə)lnəs] ,

If	thou	canst	bee	contented	to	do	this	for	me	I	shall	know	thy	gentleness	,
如果	你	罐	蜜蜂	满足	到	做	这	为了	我	我	将	知道	你的	温柔	,

如果你能心甘情愿地为我做这件事，我便能体会到你的温柔。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒentlwʊmən] [ɪn] [ɔːl] [mə'rɑːkoʊ] ,

and	thou	shalt	enjoy	the	most	beautiful	gentlewoman	in	all	Morocco	,
和	你	应	享受	这	最多	美丽的	淑女	在	全部	摩洛哥	,

你将有机会结识摩洛哥最美丽的女子。

[ænd; ənd] [ʃælt] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [men] [ʌv; əv] [ɔːl] ['æfrɪkə] ,

and	shalt	be	one	of	the	richest	men	of	all	Africa	,
和	应	是	一	的	这	最富有的	男人	的	全部	非洲	,

他将成为全非洲最富有的人之一。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [bɪ'saɪdz] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [left] [hɜːr; hər] ,

because	that	besides	what	my	father	left	her	,
因为	那	除了	什么	我的	父亲	左边	她	,

因为除了我父亲留给她的那些东西之外，

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ['ɔːlsoʊ] ,

my	uncle	will	give	her	a	great	part	of	his	estate	also	,
我的	叔叔	将要	给	她	一个	伟大的	部分	的	他的	财产	还	,

我叔叔也会把他的大部分遗产留给她。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [maɪn] , [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['soʊdʒɜːrn] ['ʌndər] [ðaɪ] ['gʌvərnmənt] .

and	I	will	give	thee	mine	,	and	my	wife	and	I	will	sojourn	under	thy	government	.
和	我	将要	给	你	矿	,	和	我的	妻子	和	我	将要	旅居	在下面	你的	政府	.

我将把我的财产给你，我和我的妻子将寄居在你的统治之下。

['pæmfɪləs] , [huːz] [ɪn'tent] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [rɪ'viːl] [hɜːr'self] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] ,

Pamphilus	,	whose	intent	was	to	make	her	reveal	herself	unto	him	,
潘菲勒斯	,	谁	意图	曾是	到	制作	她	揭示	她自己	到	他	,

潘菲勒斯的目的是让她向他显露真身，

[ɔːr] [els] [tuː; tə] ['net(ə)l] ['niːsə] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'kler] [hɜːr'self] , ['koʊldli] ['ænsər] ,

or	else	to	nettle	Nisa	so	far	as	that	she	should	declare	herself	,	coldly	answered	,
或者	别的	到	荨麻	妮莎	所以	远的	作为	那	她	应该	宣布	她自己	,	冷冷地	回答	,

或者，干脆激怒妮莎，让她公开自己的身份，冷冷地回答道。

[ðæt] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪˈkwaɪt] [ðə; ði] [ˈduːti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊd] [hɜːr; hər] ,

that	to	obey	her	,	and	to	requite	the	duty	which	he	owed	her	,
那	到	服从	她	,	和	到	报答	这	责任	哪个	他	欠款	她	,

他要服从她，并履行他对她应尽的义务。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [mʊr] ; [æz; əz] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] ,

he	would	willingly	become	a	Moor	;	as	well	for	that	reason	,
他	会	心甘情愿	变得	一个	泊	;	作为	出色地	为了	那	原因	,

他甘愿成为一名摩尔人；也正是出于这个原因，

[æz; əz] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˈfætəmə] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːðz] ;

as	also	that	he	had	seen	Fatima	sometimes	in	the	baths	;
作为	还	那	他	有	已见	法蒂玛	有时	在	这	浴室	;

他还说，他曾在澡堂里见过法蒂玛几次；

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [groʊn] [soʊ] [ˈæmərəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [les] [helθ]

of	whom	he	was	grown	so	amorous	that	the	little	pleasure	and	less	health
的	谁	他	曾是	生长	所以	多情	那	这	小的	乐趣	和	较少的	健康

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ,

which	he	had	,
哪个	他	有	,

他对她如此痴迷，以至于他原本就少得可怜的快乐和日益衰弱的健康，

[prəˈsiːdid] [frʌm; frəm] [ðens] .

proceeded	from	thence	.
继续	从	因此	.

由此继续进行。

[ˈhɑːrdli] [hæd; həd] [ˈniːsə] [hɜːrd] [ˈpæmfɪləs] - [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [wen] [ɪn] [æn; ən] [ɪkˈstriːm] [ˈfjʊri] [ʃiː; ʃi] [sed]

Hardly	had	Nisa	heard	Pamphilus	'	resolution	when	in	an	extreme	fury	she	said
几乎	有	妮莎	听到	潘菲勒斯	-	解决	什么时候	在	一个	极端	愤怒	她	说

[ˈʌntəˌˈʌntu] [hɪm; ɪm] ,

unto	him	,
到	他	,

妮莎刚听完潘菲勒斯的决议，就勃然大怒，对他说：

[ɑː] [pərˈfɪdiəs] [ˈtreɪtər] [ænd; ənd] [ˈbɑːrbərəs] [ˈenəmi] : [wɪˈðaʊt] [gɑːd] , [wɪˈðaʊt] [feɪθ] , [wɪˈðaʊt] [lʌv] ,

Ah	perfidious	traitor	and	barbarous	enemy	:	without	God	,	without	faith	,	without	love	,
啊	背信弃义	叛徒	和	野蛮	敌人	:	没有	上帝	,	没有	信仰	,	没有	爱	,

[wɪˈðaʊt] [ˈlɔɪəlti] ;

without	loyalty	;
没有	忠诚	;

啊，奸诈的叛徒和野蛮的敌人：没有上帝，没有信仰，没有爱，没有忠诚；

[ɪz] [ðɪs] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [əʊ] [ˈʌntəˌˈʌntu] [ˈhev(ə)n] , [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈperənts] ,

is	this	that	which	thou	owest	unto	heaven	,	to	thy	parents	,
是	这	那	哪个	你	最底层	到	天堂	,	到	你的	父母	,

这就是你对上天、对父母应尽的义务吗?

[tuː; tə] [ðaɪ] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈniːsə] ?

to	thy	country	and	to	the	unfortunate	and	miserable	Nisa	?
到	你的	国家	和	到	这	不幸	和	悲惨的	妮莎	?

对你的国家和不幸悲惨的尼萨来说?

[huː] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ðiː] [hæθ] [pʊt] [hɜːrˈself] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [greɪt] [ˈdeindʒəz] ?

Who	to	deliver	thee	hath	put	herself	into	such	great	dangers	?
WHO	到	递送	你	有	放	她自己	进入	这样的	伟大的	危险	?

谁为了救你而让自己身陷如此巨大的危险之中?

[aɪ] [nuː] [wel] [maɪ][moʊst] [bɪ'lʌvɪd] ['niːsə] , ['ænsər] ['pæmfɪləs] ([ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər]) [ðæt] [ðɪs]

I	knew	well	my	most	beloved	Nisa	,	answered	Pamphilus	(	embracing	her	)	that	this
我	知道	出色地	我的	最多	心爱	妮莎	,	回答	潘菲勒斯	(	拥抱	她	)	那	这

['sʌt(ə)lti] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

subtlety	was	necessary	,
微妙之处	曾是	必要的	,

“我深知我最挚爱的妮莎，”潘菲勒斯（拥抱着她）回答道，“这种委婉是必要的。”

[fɔːr; fər][tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [rɪ'viːl] [ðaɪn] ;

for	to	make	thee	reveal	thine	;
为了	到	制作	你	揭示	你的	;

为了让你显露你的真面目；

[fɔːr; fər] [ðaʊ] ['gʌv(ə)n] [ðaɪ'self] [ɪn] [sʌtʃ] ['mænər] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] ['ʌðərwaɪz]

for	thou	governest	thyself	in	such	manner	that	before	thou	wouldst	have	otherwise
为了	你	总督	你自己	在	这样的	方式	那	前	你	会	有	否则

['pleɪnli] [dɪ'klerd] [ðaɪ'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

plainly	declared	thyself	to	me	,
显然	声明	你自己	到	我	,

因为你行事的方式，原本你会直接向我表明你的本性。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [wɪts] , [ɪf] [nɑːt][maɪ] [laɪf] .

I	should	have	lost	my	wits	,	if	not	my	life	.
我	应该	有	丢失的	我的	智慧	,	如果	不是	我的	生活	.

我本该失去理智，甚至丢掉性命。

[let] [goʊ][maɪ][ɑːrm] , [ʌn'greɪtfl] [retʃ] , [sed] ['niːsə] ; [juːz][noʊ] [mɔːr] [ðiːz] ['sʌtltiz] ,

Let	go	my	arm	,	ungrateful	wretch	,	said	Nisa	;	use	no	more	these	subtleties	,
让	去	我的	手臂	,	忘恩负义	可怜虫	,	说	妮莎	;	使用	不	更多的	这些	微妙之处	,

“放开我的胳膊，你这忘恩负义的家伙，”妮莎说，“别再耍这些花招了。”

['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [soʊ] [mʌtʃ] [pər'fɪdiəs] ['wiːknəs] ; [bʌt; bət] [retʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [waɪ] [duː][aɪ]

having	discovered	so	much	perfidious	weakness	;	but	wretch	that	I	am	,	why	do	I
拥有	发现	所以	很多	背信弃义	弱点	;	但	可怜虫	那	我	是	,	为什么	做	我

[kəm'pleɪn] ?

complain	?
抱怨	?

既然发现了这么多背信弃义的弱点；但我这可怜的家伙，又有什么资格抱怨呢?

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [fɔrsəkɛθ] [gɑːd][dʌθ; dəθ][nɑːt]['ɪndʒər][ˌem 'iː][ɪn] [fə'seikɪŋ] [ˌem 'iː] :

Seeing	that	he	who	forsaketh	God	doth	not	injure	me	in	forsaking	me	:
看到	那	他	WHO	抛弃	上帝	确实	不是	损伤	我	在	放弃	我	:

既然离弃上帝的人并没有因离弃我而伤害我：

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end]['æftər] ['meni] ['sɑːroʊfl] [kəm'pleɪnts] ,

but	in	the	end	after	many	sorrowful	complaints	,
但	在	这	结尾	后	许多	悲伤	投诉	,

但最终，在经过许多悲伤的抱怨之后，

[hɪz; ɪz] [ˌsætəs'fækʃənz] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['vɜːrtʃuː] [ðæt] [hɜːr; hər]['æŋgər] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɜːr; hər] [lʌv] ,

his	satisfactions	had	such	virtue	that	her	anger	being	overcome	by	her	love	,
他的	满意度	有	这样的	美德	那	她	愤怒	存在	克服	经过	她	爱	,

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [frendz] ,

they	remained	friends	,
他们	剩余	朋友们	,

他的满足感如此美好，以至于她的愤怒被爱所战胜，他们仍然保持着朋友关系。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['fɜːrmnəs] [ðæn; ðən] ['evər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [bɪ'twiːn]

with	more	pleasure	and	firmness	than	ever	,	as	it	always	happens	between
和	更多的	乐趣	和	硬度	比	曾经	,	作为	它	总是	发生	之间

[truː] ['lʌvəz] .

true	lovers	.
真的	恋人	.

比以往任何时候都更加愉悦和坚定，就像真正的恋人之间总是发生的那样。

[ðɪs] [deɪ] [pæst] [ə'weɪ] , ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ,

This	day	passed	away	,	followed	with	many	others	,
这	天	通过了	离开	,	随后	和	许多	其他的	,

这一天过去了，随后又过了许多天。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðeɪ] ['entərd] ['ɪntuː] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [wer'baɪ] [ðeɪ] [maɪt]

during	which	time	they	entered	into	deliberations	of	the	means	whereby	they	might
期间	哪个	时间	他们	进入	进入	审议	的	这	方法	由此	他们	可能

[rɪ'kʌvər] [ðer; ðər] ['lɪbərti] ;

recover	their	liberty	;
恢复	他们的	自由	;

在此期间，他们开始商讨如何才能重获自由；

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] ['æli]['dʒeɪfə] [bɔːr]

which	seemed	to	them	impossible	in	respect	of	the	love	which	Ali	Japha	bore
哪个	似乎	到	他们	不可能的	在	尊重	的	这	爱	哪个	阿里	贾法	钻孔

['ʌntəˌ'ʌntu]['niːsə] ,

unto	Nisa	,
到	妮莎	,

在他们看来，阿里·贾法对妮莎的爱是不可能存在的。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] ['fætəmə] [bɔːr] ['ʌntəˌ'ʌntu] ['pæmfɪləs] ;

as	also	in	respect	of	the	love	which	Fatima	bore	unto	Pamphilus	;
作为	还	在	尊重	的	这	爱	哪个	法蒂玛	钻孔	到	潘菲勒斯	;

就像法蒂玛对潘菲勒斯的爱一样；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mʊr] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wʊd]

for	she	having	heard	that	he	would	be	a	Moor	and	that	his	uncle	would
为了	她	拥有	听到	那	他	会	是	一个	泊	和	那	他的	叔叔	会

['mæri] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

marry	her	to	him	,
结婚	她	到	他	,

因为她听说他会是摩尔人，而且他的叔叔会把她嫁给他。

['feɪvərd] [hɪm; ɪm] ,

favoured	him	,
受青睐	他	,

偏爱他，

[tuː; tə][naːzəz] [greɪt] [griːf] [huː] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['dʒeləsi] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs]

to	Nisa's	great	grief	who	upon	this	jealousy	was	for	the	space	of	three	months
到	NISA的	伟大的	悲伤	WHO	之上	这	妒忌	曾是	为了	这	空间	的	三	几个月

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['lʌvɪŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

without	any	loving	correspondence	with	him	:
没有	任何	爱	一致	和	他	:

令妮莎非常伤心的是，由于妮莎的嫉妒，她整整三个月没有和他通信。

[bɪ'hoʊld][æn; ən] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] ['stɔːri] !

Behold	an	unheard	of	story	!
看哪	一个	闻所未闻	的	故事	!

听听这闻所未闻的故事！

[wer'ɪn] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ([hu:] ['lʌvθ]) [kæn; kən] [ɪ'fekt] ;

Wherein	**is**	**to**	**be**	**seen**	**what**	**a**	**woman**	**(**	**who**	**loveth**	**)**	**can**	**effect**	**;**
其中	是	到	是	已见	什么	一个	女士	(	WHO	爱	)	能	影响	;

从中可以看出，一个有爱的女人能做到什么；

['si:ɪŋ] [ʃi:; ʃi] [di'si:vd] [ðə; ði] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [mʊr] ,

seeing	**she**	**deceived**	**the**	**distrust**	**of**	**an**	**old**	**Moor**	**,**
看到	她	受骗	这	怀疑	的	一个	老的	泊	,

她识破了老摩尔人的不信任，

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [haʊs] [tu:; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [ðæt] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði]

and	**brought**	**all**	**his**	**house**	**to**	**that**	**point**	**that**	**all**	**things**	**were**	**governed**	**by**	**the**
和	带来	全部	他的	房子	到	那	观点	那	全部	事物	是	受统治	经过	这

['oʊnli] [wɪl] [ʌv; əv] ['pæmfɪləs] :

only	**will**	**of**	**Pamphilus**	**:**
仅有的	将要	的	潘菲勒斯	:

并将他整个家都变成了这样，所有事情都由潘菲勒斯的唯一意志支配：

[hu:] ['teɪkɪŋ] ['betər] ['kaʊns(ə)l] ,

who	**taking**	**better**	**counsel**	**,**
WHO	采取	更好的	法律顾问	,

谁在寻求更好的建议，

[waɪlst] ['æli]['dʒeɪfə][wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:; tə] [tɝudənt] [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [leɪ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

whilst	**Ali**	**Japha**	**was**	**gone**	**to**	**Taroudant**	**where**	**the**	**king**	**lay**	**at**	**that**	**time**	**,**
而	阿里	贾法	曾是	已消失	到	塔鲁丹特	在哪里	这	国王	躺	在	那	时间	,

阿里·贾法前往塔鲁丹特（当时国王安葬在那里）期间

[rɔ:t] [soʊ] ['hænsəmli] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:tʃə] [ænd; ənd]['fætəmə] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ]['ɪntu:] [speɪn]

wrought	**so**	**handsomely**	**with**	**Acha**	**and**	**Fatima**	**that**	**they**	**would**	**go**	**into**	**Spain**
锻	所以	英俊地	和	啊哈	和	法蒂玛	那	他们	会	去	进入	西班牙

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	**him**	**,**
和	他	,

他与阿查和法蒂玛的感情如此深厚，以至于她们愿意和他一起去西班牙。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'mɑ:nstrəns] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n]

upon	**the**	**remonstrance**	**which**	**he**	**made**	**to**	**them**	**that**	**his**	**love**	**was**	**certain**
之上	这	抗议	哪个	他	制成	到	他们	那	他的	爱	曾是	肯定

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] ,

and	**assured**	**,**
和	保证	,

他向他们郑重声明，他的爱是确定无疑的。

[ænd; ənd] [ðerz] [dɪ'si:tf(ə)l] , [fɔ:ls] [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [bi'li:vd] : [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][hɑ:rd]

and	**theirs**	**deceitful**	**,**	**false**	**and**	**not**	**to**	**be**	**believed**	**:**	**they**	**were**	**not**	**hard**
和	他们的	欺骗性的	,	错误的	和	不是	到	是	相信	:	他们	是	不是	难的

[tu:; tə][bi:; bi] [pə'sweidid] ,

to	**be**	**persuaded**	**,**
到	是	被说服	,

他们的话是欺骗性的、虚假的，不可相信；他们很容易被说服。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɪmɪn] , [mʊəz] , [ænd; ənd] ['lʌvəz] ; [θri:] [θɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lesər]

because	**they**	**were**	**women**	**,**	**Moors**	**,**	**and**	**lovers**	**;**	**three**	**things**	**of**	**a**	**lesser**
因为	他们	是	女性	,	沼泽地	,	和	恋人	;	三	事物	的	一个	较少

[rɪ'zɪstəns] .

resistance	**.**
反抗	.

因为他们是女人、摩尔人、恋人；这三者抵抗力较弱。

[soʊ][wʌn] [fer] [naɪt] , ['hævɪŋ] [pækt] [ʌp][ɔːl][ðə; ði][best]['dʒuːələz, 'dʒuːlz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ,

So	one	fair	night	,	having	packed	up	all	the	best	jewels	they	could	find	,
所以	一	公平的	夜晚	,	拥有	包装	向上全部		这	最好的	珠宝	他们	可以	寻找	,

在一个集市之夜，他们把能找到的所有最好的珠宝都打包好了，

[ðeɪ] [gɑːt][ɔːl] [fɔːr] [tuː; tə] ['hɔːrsbæk] ,

they	got	all	four	to	horseback	,
他们	得到	全部	四	到	马背	,

他们四个人都骑上了马。

[ænd; ənd] ['pæmfɪləs] ['biːɪŋ] [klæd][ɪn][ðə; ði] [laɪk] [ə'pærəl] ['ʌntə,ˈʌntu]['niːsə] [ðæt] [ˌðer'baɪ] [ðeɪ] [maɪt]

and	Pamphilus	being	clad	in	the	like	apparel	unto	Nisa	that	thereby	they	might
和	潘菲勒斯	存在	覆膜	在	这	喜欢	服饰	到	妮莎	那	从而	他们	可能

[pæs] [mɔːr] ['ʃʊrli] ,

pass	more	surely	,
经过	更多的	一定	,

潘菲勒斯穿上与尼萨一样的衣服，这样他们就能更顺利地通过。

[ðeɪ] [keɪm] ['ʌntə,ˈʌntu] ['sjuːtə] , [wer] ['biːɪŋ] ['dʒɔɪfəli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

they	came	unto	Ceuta	,	where	being	joyfully	received	by	the	General	,
他们	来了	到	休达	,	在哪里	存在	欣喜地	已收到	经过	这	一般的	,

他们抵达休达，受到将军的热情接待。

[hiː; hi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ʃɪpɪŋ] [fɔːr; fər] ['lɪzbən] .

he	accommodated	them	with	shipping	for	Lisbon	.
他	已安排	他们	和	船运	为了	里斯本	.

他为他们安排了前往里斯本的运输事宜。

[ðer; ðər][hiː; hi][let] ['ɑːtʃə] [ænd; ənd]['fætəmə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

There	he	let	Acha	and	Fatima	understand	that	it	was	necessary	for	them
那里	他	让	啊哈	和	法蒂玛	理解	那	它	曾是	必要的	为了	他们

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [roʊm] ,

to	go	to	Rome	,
到	去	到	罗马	,

在那里，他让阿查和法蒂玛明白，她们必须去罗马。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd]['hoʊli][poʊp] [maɪt] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd]

that	the	chief	and	holy	Pope	might	receive	them	into	the	Church	,	and
那	这	首席	和	圣	教皇	可能	收到	他们	进入	这	教会	,	和

['pɑːrd(ə)n][ðem; ðəm] [hɪm'self] :

pardon	them	himself	:
赦免	他们	他自己	:

愿至高无上的圣教宗接纳他们加入教会，并亲自赦免他们：

[ɔːl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] ['suːnər] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [speɪn] ;

all	which	they	did	the	sooner	to	get	out	of	Spain	;
全部	哪个	他们	做过	这	很快	到	得到	出去	的	西班牙	;

他们这样做都是为了尽快离开西班牙；

[ðeɪ] ['biːɪŋ] [kən'tentɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] ['wersoʊˌevər] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] ,

they	being	contented	to	follow	them	wheresoever	they	would	go	,
他们	存在	满足	到	跟随	他们	无论在何处	他们	会	去	,

他们心甘情愿地跟随他们去任何地方。

[im'bɑːkt] [ðəm'selvz] [ɔːl] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv]['ərəgan] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn]

embarked	themselves	all	together	in	a	ship	of	Aragon	,	which	had	brought	in
启航	他们自己	全部	一起	在	一个	船	的	阿拉贡	,	哪个	有	带来	在

[wiːt] ,

wheat	,
小麦	,

他们一行人登上了一艘阿拉贡的船，这艘船运来了小麦。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [wɪnd] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['sisili] ,

and	having	a	fair	wind	they	arrived	in	Sicily	,
和	拥有	一个	公平的	风	他们	到达的	在	西西里岛	,

顺风而行，他们抵达了西西里岛。

[frʌm; frəm] [wens] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] ,

from	whence	because	it	was	the	year	of	Jubilee	,
从	何处	因为	它	曾是	这	年	的	禧年	,

因为那一年是禧年，所以

[ðeɪ] [went] [ɔ:l] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] [tu:; tə] [roʊm] .

they	went	all	four	in	the	habit	of	pilgrims	to	Rome	.
他们	去	全部	四	在	这	习惯	的	朝圣者	到	罗马	.

他们四个人都像朝圣者一样去了罗马。

[ðer; ðər] ['ɑ:tʃə] [ænd; ənd]['fætəmə][wɜ:r; wər]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] : ['ɑ:tʃə] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ˌklemən'ti:nə] (

There	Acha	and	Fatima	were	baptized	:	Acha	was	called	Clementina	(
那里	啊哈	和	法蒂玛	是	受洗	:	啊哈	曾是	称为	克莱门蒂娜	(

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] - [neɪm]) ,

of	his	Holiness	'	name	)	,
的	他的	圣洁	-	姓名	)	,

阿查和法蒂玛在那里受洗：阿查被命名为克莱门蒂娜（取自圣父的名字），

[ænd; ənd]['fætəmə][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [hɪ'pɑ:lɪtə] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['gɑ:dmʌðər] .

and	Fatima	was	called	Hippolyta	,	from	her	godmother	.
和	法蒂玛	曾是	称为	希波吕忒	,	从	她	教母	.

法蒂玛的名字是希波吕忒，取自她的教母。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [stɪl] , [tu:; tə][bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] .

The	marriage	was	resting	still	,	to	be	performed	according	to	promise	.
这	婚姻	曾是	休息	仍然	,	到	是	执行	根据	到	承诺	.

婚礼仪式暂时搁置，等待按约定举行。

[bʌt; bət] ['pæmfɪləs] [ænd; ənd]['ni:sə] [ˌentər'teɪnd] [ðem; ðəm] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] ,

But	Pamphilus	and	Nisa	entertained	them	always	with	hope	,
但	潘菲勒斯	和	妮莎	娱乐	他们	总是	和	希望	,

但潘菲勒斯和尼萨总是满怀希望地款待他们。

[rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] ['ʌntə,ˈʌntu][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [fɪt] [nɔ:r][dʒʌst] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

remonstrating	unto	them	that	it	was	not	fit	nor	just	that	they	should	be
抗议	到	他们	那	它	曾是	不是	合身	也不	只是	那	他们	应该	是

['mærid] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [keɪm] ['ʌntə,ˈʌntu][ðer; ðər] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] .

married	before	they	came	unto	their	father's	house	.
已婚	前	他们	来了	到	他们的	父亲的	房子	.

他劝诫他们，在回到父亲家之前结婚是不合适也不公正的。

[soʊ]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [fræns] ,

So	after	they	had	seen	the	great	part	of	Italy	and	France	,
所以	后	他们	有	已见	这	伟大的	部分	的	意大利	和	法国	,

所以，在他们游览了意大利和法国的大部分地区之后，

[frʌm; frəm] [ðens] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntu:] [speɪn] ,

from	thence	they	passed	into	Spain	,
从	因此	他们	通过了	进入	西班牙	,

他们从那里进入了西班牙。

[wer] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðæt] [na:zəz] ['perənts] - ['æŋgər][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['oʊvər] ,

where	they	thought	that	Nisa's	parents	'	anger	was	by	this	time	over	,
在哪里	他们	想法	那	NISA的	父母	-	愤怒	曾是	经过	这	时间	超过	,

他们原以为妮莎父母的怒气已经平息了。

[fɔːr; fər] [wen] [θefts] [ɪn] [lʌv] [ɑːr; ər][nɑːt] [tʃæs'taɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ækt][ɪn][wɔːrm] [blʌd] ,

for	when	thefts	in	love	are	not	chastised	upon	the	act	in	warm	blood	,
为了	什么时候	盗窃	在	爱	是	不是	受责罚	之上	这	行为	在	温暖的	血	,

当爱情中的偷窃行为没有因血腥暴力的行径而受到惩罚时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [rɪ'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [taɪm] .

they	are	always	remitted	with	time	.
他们	是	总是	已汇出	和	时间	.

随着时间的推移，这些费用总是会被减免的。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [rʌn] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [tɑːr'tɑːnə]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

But	having	run	a	dangerous	fortune	in	a	miserable	tartana	into	which	they	had
但	拥有	跑步	一个	危险的	财富	在	一个	悲惨的	塔塔纳	进入	哪个	他们	有

[ɪm'bɑːkt] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['vɪlə] ['fraːŋkaː] ,

embarked	themselves	at	Villa	Franca	,
启航	他们自己	在	别墅	弗兰卡	,

但是，他们在维拉弗兰卡陷入了一场糟糕的塔塔纳式赌博，结果却因此损失了一大笔钱。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [lɔːŋ] ['biːtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] ['tempɪst] ,

and	having	been	long	beaten	with	a	sore	tempest	,
和	拥有	到过	长的	被打败	和	一个	疮	暴风雨	,

并且已经遭受了长时间的猛烈风暴的蹂躏，

[ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['ʃɪprek] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ˌbaːsi'ləunə] , ['niːðər] [ɪz]

they	finished	their	shipwreck	within	the	sight	of	the	walls	of	Barcelona	,	neither	is
他们	完成的	他们的	海难	之内	这	视线	的	这	墙壁	的	巴塞罗那	,	两者都不	是

[noʊn] ,

known	,
已知	,

他们的沉船事故发生在巴塞罗那城墙附近，但两人身份均不为人知。

['weðər] ['niːsə][ænd; ənd][ðə; ði] [mʊəz] [ɑːr; ər][ə'laɪv][ɔːr] [ded] :

whether	Nisa	and	the	Moors	are	alive	or	dead	:
无论	妮莎	和	这	沼泽地	是	活	或者	死的	:

妮莎和摩尔人是生是死：

[bʌt; bət] ['pæmfɪləs] ['swɪmɪŋ] [ə'teɪnd] ['ʌntəˌ'ʌntu][ə; eɪ][plæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

but	Pamphilus	swimming	attained	unto	a	plank	of	the	ship	,	and	within	a
但	潘菲勒斯	游泳	已达到	到	一个	板	的	这	船	,	和	之内	一个

[deɪ] ['æftər] ,

day	after	,
天	后	,

但潘菲勒斯游到了船的一块木板上，一天之内，

['biːɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [sʌm; səm] [mʊəz] [ʌv; əv][bɪ'zɜːrtə] ,

being	taken	up	by	some	Moors	of	Bizerta	,
存在	已采取	向上	经过	一些	沼泽地	的	比塞大	,

被比塞大的一些摩尔人接受

[ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] [wer] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kæptɪv] ,

they	carried	him	to	Constantinople	where	I	saw	him	a	captive	,
他们	携带	他	到	君士坦丁堡	在哪里	我	锯	他	一个	俘虏	,

他们把他押送到君士坦丁堡，我在那里看到他成了俘虏。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] .

and	where	he	told	me	what	I	have	related	.
和	在哪里	他	讲述	我	什么	我	有	有关的	.

他告诉我的事情，我已经告诉了他。

" [ðʌs] ['niːsə] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][haɪd] [hɜːr'self][frʌm; frəm] - ,

"	Thus	Nisa	added	to	the	truth	to	hide	herself	from	Finia	,
"	因此	妮莎	额外	到	这	真相	到	隐藏	她自己	从	-	,

“于是，妮莎为了瞒过菲尼亚，添油加醋地说了些实话。”

['noʊɪŋ] [ɔːl'redi] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] ,

knowing	already	by	that	which	was	related	in	the	first	Book	,
会心	已经	经过	那	哪个	曾是	有关的	在	这	第一的	书	,

从第一卷书中记载的内容，我们已经知道了。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['pæmfɪləs] [wɜːr; wər][bəuθ]['teɪkən] [ʌp] [hæf] [draʊnd] ,

how	she	and	Pamphilus	were	both	taken	up	half	drowned	,
如何	她	和	潘菲勒斯	是	两个都	已采取	向上	一半	溺水	,

她和潘菲勒斯都是被救起的，当时他们都半溺着。

[wʌn][baɪ][ðə; ði] ['fɪʃɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] ['kæptɪn] - ,

one	by	the	fishers	and	the	other	by	captain	Doricles	,
一	经过	这	渔民	和	这	其他	经过	队长	-	,

一幅是渔民写的，另一幅是多里克斯船长写的。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sevrəl] [sək'sesɪz] [ɪn][ðer; ðər] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] [ɪn] [speɪn] ,

with	their	several	successes	in	their	peregrinations	in	Spain	,
和	他们的	一些	成功	在	他们的	游历	在	西班牙	,

他们在西班牙游历期间取得了多次成功，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [met] [tə'geðər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['mædmən][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv] [və'lenʃiə] .

until	they	met	together	amongst	the	madmen	in	the	hospital	of	Valencia	.
直到	他们	遇见	一起	在	这	狂人	在	这	医院	的	瓦伦西亚	.

直到他们在瓦伦西亚医院的疯子中相遇。

- [θæŋkt] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Finia	thanked	her	much	for	the	news	which	she	had	told	her	of	her
-	谢谢	她	很多	为了	这	消息	哪个	她	有	讲述	她	的	她

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

菲妮娅非常感谢她告诉她关于她哥哥的消息。

['ʃoʊɪŋ] [sʌm; səm] [griːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['niːsə] ; ['æftərwərdz] ['hævɪŋ] [kən'kluːdid] [ðer; ðər]

showing	some	grief	for	the	death	of	Nisa	;	afterwards	having	concluded	their
显示	一些	悲伤	为了	这	死亡	的	妮莎	;	然后	拥有	结束	他们的

[rɪ'tɜːrn] ['ɪntuː] [speɪn] ,

return	into	Spain	,
返回	进入	西班牙	,

他们对妮莎的死表示了一些悲痛；之后，他们结束了返回西班牙的旅程。

[ðeɪ] [rɪ'taɪərd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [tuː; tə] [maː'seil] , [wer] [ðeɪ] ['restɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,

they	retired	themselves	together	to	Marseille	,	where	they	rested	for	some	days	,
他们	退休	他们自己	一起	到	马赛	,	在哪里	他们	休息	为了	一些	天	,

他们一同前往马赛隐居，在那里休息了几天。

- [bɪ'liːvɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðæt] ['niːsə][wʌz; wəz] [ðɪs] ['fiːlɪks] , [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɔːroʊd] .

Finia	believing	always	that	Nisa	was	this	Felix	,	whose	name	she	had	borrowed	.
-	相信	总是	那	妮莎	曾是	这	菲利克斯	,	谁	姓名	她	有	借来的	.

菲尼亚一直认为妮莎就是她借用名字的费利克斯。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['mɪzrəb(ə)l] ['pæmfɪləs] ['sʌfərd] [ɪn] ['prɪzn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['rɪgərəs] [peɪn]

In	the	meantime	,	miserable	Pamphilus	suffered	in	prison	with	more	rigorous	pain
在	这	与此同时	,	悲惨的	潘菲勒斯	遭受	在	监狱	和	更多的	严格的	疼痛

[ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [bɪ'fɔːr] ,

than	he	did	before	,
比	他	做过	前	,

与此同时，可怜的潘菲勒斯在狱中遭受着比以前更加剧烈的痛苦。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fjʊri] [ɪn'kriːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [griːf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kept] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]

because	that	his	fury	increasing	with	his	grief	he	was	kept	so	much	the
因为	那	他的	愤怒	增加	和	他的	悲伤	他	曾是	保留	所以	很多	这

[mɔːr] ['streɪtli] ,

more	straitly	,
更多的	直截了当	,

因为他的愤怒与悲伤交织在一起，所以他更加严于律己。

[baɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [mɔːr] [mæd] .

by	how	much	he	was	thought	to	be	the	more	mad	.
经过	如何	很多	他	曾是	想法	到	是	这	更多的	疯狂的	.

人们越认为他疯了，就越觉得他疯了。

[ɪn] [ðə; ði] [end] ['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ] [keɪm] [tuː; tə] [və'lenʃiə] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ædvərtaɪzd] [baɪ] ['pæmfɪləs]

In	the	end	Jacinth	came	to	Valencia	and	being	advertised	by	Pamphilus
在	这	结尾	风信子	来了	到	瓦伦西亚	和	存在	广告	经过	潘菲勒斯

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

of	his	misfortune	,
的	他的	不幸	,

最后，雅辛特来到了瓦伦西亚，潘菲勒斯向他讲述了自己的不幸遭遇。

[hiː; hi] [druː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

he	drew	him	out	of	the	cage	,	and	had	him	to	his	house	,
他	画	他	出去	的	这	笼	,	和	有	他	到	他的	房子	,

他把他从笼子里拉出来，带回了家。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [faɪv] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [ʌv; əv] [kæ'stiːl] [tuː; tə] [dɪ'freɪ]

saying	that	his	parents	had	sent	him	five	hundred	crowns	of	Castile	to	defray
说	那	他的	父母	有	发送	他	五	百	皇冠	的	卡斯蒂利亚	到	支付

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kjʊr] [æt; ət] [hoʊm] .

the	charge	of	his	cure	at	home	.
这	收费	的	他的	治愈	在	家	.

他说他的父母寄给他五百卡斯蒂利亚克朗，用来支付他在家乡的治疗费用。

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [wɜːr; wər] ['sɑːri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌn'tɪl] [ðæt] [taɪm] ,

All	those	who	remained	in	the	hospital	were	sorry	,	because	until	that	time	,
全部	那些	WHO	剩余	在	这	医院	是	对不起	,	因为	直到	那	时间	,

所有留在医院的人都感到遗憾，因为直到那时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['mædmən] [soʊ] [waɪz] ,

there	was	never	seen	a	madman	so	wise	,
那里	曾是	绝不	已见	一个	狂人	所以	明智的	,

从未见过如此睿智的疯子。

[nɔːr] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [wɪtʃ] [dɪd] [ɪ'mædʒɪn] [soʊ] ['meni] ['fɑːliz] .

nor	a	wise	man	which	did	imagine	so	many	follies	.
也不	一个	明智的	男人	哪个	做过	想象	所以	许多	愚行	.

也没有哪个智者会设想出这么多愚蠢的事情。

[ðer; ðər] [dɪd] ['pæmfɪləs] [teɪk] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm]

There	did	Pamphilus	take	again	his	ancient	habit	,	and	being	departed	from
那里	做过	潘菲勒斯	拿	再次	他的	古老的	习惯	,	和	存在	已离开	从

['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

Jacinth	and	his	sister	,
风信子	和	他的	姐姐	,

潘菲勒斯在那里重新穿上了他以前的服饰，离开了雅辛托斯和他的妹妹。

([ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['wʌndɘfəlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] [reɪzd] [noʊ] [les] [lʌv] [ðæn; ðən]['pɪti]) [tʊk]

(	in	whom	the	wonderfulness	of	his	story	raised	no	less	love	than	pity	)	took
(	在	谁	这	美妙	的	他的	故事	提高	不	较少的	爱	比	遗憾	)	采取

[ə'gen] [ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ˌbaːsi'ləunə] ,

again	the	second	time	his	way	to	Barcelona	,
再次	这	第二	时间	他的	方式	到	巴塞罗那	,

（他那精彩的故事激起了人们对他的爱和怜悯）他第二次踏上了前往巴塞罗那的旅程。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [kʌm]

where	he	was	no	sooner	come
在哪里	他	曾是	不	很快	来

他刚到那里就到了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [ænd; ənd] [noʊn] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['wuːndɪd]

but	he	was	met	and	known	,	by	one	of	those	whom	he	had	wounded
但	他	曾是	遇见	和	已知	,	经过	一	的	那些	谁	他	有	受伤

[ɪn][ˌmɑːntsə'rɑːt; ˌmɑːntsə'ræt] :

in	Montserrat	:
在	蒙特塞拉特	:

但他却被蒙特塞拉特岛上他曾伤过的人之一认了出来：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [leɪd] [ɪn] ['prɪzn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [tuː]

he	was	then	the	second	time	laid	in	prison	in	the	same	place	where	the	two
他	曾是	然后	这	第二	时间	铺设	在	监狱	在	这	相同的	地方	在哪里	这	二

['dʒɜːmənz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðæt] [taɪm] .

Germans	his	companions	had	remained	until	that	time	.
德国人	他的	同伴	有	剩余	直到	那	时间	.

然后，他第二次被关进监狱，关押的地方和他当时的两位德国同伴关押的地方一样。

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['eni] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

A	thing	worthy	of	admiration	in	any	understanding	,
一个	事物	值得	的	钦佩	在	任何	理解	,

无论从哪个角度来看，这都是一件值得赞叹的事物。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kluː] [wer'baɪ] [hiː; hi] [maɪt] [get] [aʊt] [ʌv; əv]

that	a	man	should	not	be	able	to	find	the	clue	whereby	he	might	get	out	of
那	一个	男人	应该	不是	是	有能力的	到	寻找	这	线索	由此	他	可能	得到	出去	的

[soʊ] ['meni] ['læbəˌrɪnθs] ;

so	many	labyrinths	;
所以	许多	迷宫	;

一个人竟然无法找到走出这么多迷宫的线索；

[frʌm; frəm][ˌbaːsi'ləunə][tuː; tə] [və'lenʃiə] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [və'lenʃiə] [tuː; tə][ˌbaːsi'ləunə] ,

from	Barcelona	to	Valencia	,	and	from	Valencia	to	Barcelona	,
从	巴塞罗那	到	瓦伦西亚	,	和	从	瓦伦西亚	到	巴塞罗那	,

从巴塞罗那到瓦伦西亚，以及从瓦伦西亚到巴塞罗那，

[ɪn] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

in	journeying	in	a	small	part	of	his	country	,
在	旅程	在	一个	小的	部分	的	他的	国家	,

在游历他国家的一小部分地区时，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['veriəb(ə)l] [sək'sesɪz] [ðen] [ə'niːəs] [dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

with	more	variable	successes	then	Aeneas	did	in	his	voyage	of	Italy	,
和	更多的	多变的	成功	然后	埃涅阿斯	做过	在	他的	航程	的	意大利	,

与埃涅阿斯在意大利航行中所取得的成功相比，他的航行经历则更为多变。

[ɔːr][ju(ː)'lisiːz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [griːs] .

or	Ulysses	in	that	of	Greece	.
或者	尤利西斯	在	那	的	希腊	.

或者说，希腊神话中的尤利西斯。

['pæmfɪləs] [sɔ:] [ðer; ðər][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gri:f] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ]

Pamphilus	**saw**	**there**	**his**	**friends**	**with**	**great**	**grief**	**,**	**and**	**was**	**received**	**by**
潘菲勒斯	锯	那里	他的	朋友们	和	伟大的	悲伤	,	和	曾是	已收到	经过

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ] .

them	**with**	**great**	**joy**	**.**
他们	和	伟大的	喜悦	.

潘菲勒斯在那里见到他的朋友们，悲痛万分；他的朋友们则热情地接待了他。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd]['ni:sə] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ma:'seil] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['krægi]

And	**Finia**	**and**	**Nisa**	**coming**	**from**	**Marseille**	**little**	**by**	**little**	**over**	**the**	**craggy**
和	-	和	妮莎	未来	从	马赛	小的	经过	小的	超过	这	崎岖不平

['maʊntnz] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪd] [fræns] [frʌm; frəm] [speɪn] ,

mountains	**which**	**divide**	**France**	**from**	**Spain**	**,**
山脉	哪个	划分	法国	从	西班牙	,

菲尼亚和尼萨从马赛出发，一点一点地翻越分隔法国和西班牙的崎岖山脉，一路向西而来。

[keɪm] ['ʌntə,ʌntu] [ˌpɝpi'njɑn] , [wer] [aɪ] [li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər] [rest] , [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:rθ]

came	**unto**	**Perpignan**	**,**	**where**	**I**	**leave**	**them**	**to**	**their**	**rest**	**,**	**attending**	**the**	**Fourth**
来了	到	佩皮尼昂	,	在哪里	我	离开	他们	到	他们的	休息	,	参加	这	第四

[bʊk] .

Book	**.**
书	.

来到佩皮尼昂，我让他们在那里休息，并参加第四卷的会议。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [θɜ:rd] [bʊk] .

The	**End**	**of**	**the**	**Third**	**Book**	**.**
这	结尾	的	这	第三	书	.

第三部完结。

[bʊk] [fɔ:r]

Book	**Four**
书	四

第四册

[greɪt] [ɪz] [lʌv] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][gɔdz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [men] ['mɑ:rvələs] [sez] ['fi:drəs] [ɪn]['pleɪtoʊ]

Great	**is**	**love**	**amongst**	**the**	**gods**	**,**	**and**	**amongst**	**men**	**marvellous**	**says**	**Phaedrus**	**in**	**Plato**
伟大的	是	爱	在	这	神	,	和	在	男人	奇妙	说道	斐德罗斯	在	柏拉图

:

:

:

柏拉图的《斐德罗篇》中写道：神之间的爱伟大，人之间的爱奇妙。

['hi:siɔd; 'hes-] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [fɜ:rst] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [si:n] ['æftər][ðə; ði] ['keɪɑ:s] ,

Hesiod	**says**	**that**	**the**	**two**	**first**	**things**	**which**	**were**	**seen**	**after**	**the**	**Chaos**	**,**
赫西俄德	说道	那	这	二	第一的	事物	哪个	是	已见	后	这	混乱	,

赫西俄德说，混沌之后最先出现的两件事是：

[wɜ:r; wər] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

were	**Love**	**and**	**the**	**Earth**	**.**
是	爱	和	这	地球	.

是爱与地球。

[pɑ:'menidi:z] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [en'dʒendəd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][gɔdz] ;

Parmenides	**says**	**that**	**it**	**was**	**engendered**	**before**	**the**	**Gods**	**;**
巴门尼德	说道	那	它	曾是	产生的	前	这	神	;

巴门尼德说，它是在众神之前就已存在的；

[pri'fə:iŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz] : [ænd; ənd][ɪn][wɔ:r] ,

preferring	**it**	**in**	**knowledge**	**to**	**the**	**father**	**of**	**the**	**Muses**	**:**	**and**	**in**	**war**	**,**
偏好	它	在	知识	到	这	父亲	的	这	缪斯	:	和	在	战争	,

在知识方面，他更看重它而不是缪斯之父；在战争方面，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['bætlz] ; ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] , [ðæt] ,
before the god of battles ; making this argument , that ,
前 这 上帝 的 战斗 ; 制作 这 争论 , 那 ,

在战神面前；提出这样的论点，即，

[ðæt] [wɪtʃ] [diˈteinz] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [diˈteind] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['truːli]
that which detains is greater than that which is detained ; and that he is truly
那 哪个 拘留 是 更大的 比 那 哪个 是 被拘留 ; 和 那 他 是 真的
[strɔːŋ] ,
strong ,
强的 ,

阻碍者大于被阻碍者；他确实强大。

[huː] ['væŋkwɪʃiz] [ðə; ði] [strɔːŋ] : [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd]
who vanquishes the strong : he calls it the light of the understanding , and
WHO 战胜 这 强的 : 他 呼叫 它 这 光 的 这 理解 , 和
[əˈʃuəz] [ðæt] ,
assures that ,
保证 那 ,

战胜强者的人：他称之为理解之光，并保证：

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz]['oʊnli][ɪn] ['dɑːrknəs] [huː] [ɪz][nɑːt] ['laɪtnd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['faɪər] .
he lives only in darkness who is not lightened with its fire .
他 生活 仅有的 在 黑暗 WHO 是 不是 轻度 和 它是 火 .

未曾被光明之火照亮的人，只能生活在黑暗之中。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] ['ʌðər] [əˈtrɪbjuːts] , [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [piːs] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]
And among other attributes , he calls it the God of Peace , the Father of
和 之中 其他 属性 , 他 呼叫 它 这 上帝 的 和平 , 这 父亲 的
[dɪˈzaɪər] ,
Desire ,
欲望 ,

此外，他还称其为和平之神、欲望之父。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv] [gʊd] ; [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊl] [dɪ'zaɪɚz] [tuː; tə]
and the Appetite of Good ; in the presence of which the soul desires to
和 这 食欲 的 好的 ; 在 这 在场 的 哪个 这 灵魂 欲望 到
[biː; bi] [ɪˈtɜːrnəli] :
be eternally :
是 永恒 :

以及对善的渴望；灵魂渴望永远存在于其之中：

[frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] , [wɪtʃ] ['rekənsailz]
from whence it follows that love is a desire of immortality , which reconciles
从 何处 它 跟随 那 爱 是 一个 欲望 的 不朽 , 哪个 和解
[əˈfekʃənz] , ['gɪvz] [ˌgʊd'wɪl] ,
affections , gives goodwill ,
情感 , 给予 善意 ,

由此可见，爱是对永恒的渴望，它能调和情感，带来善意。

[teɪks] [əˈweɪ] ['heɪtrɪd] : [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [lʌv] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɪlgrɪmz] ,
takes away hatred : of the nature of this love was that of our pilgrims ,
需要 离开 仇恨 : 的 这 自然 的 这 爱 曾是 那 的 我们的 朝圣者 ,

消除仇恨：这种爱的本质就是我们朝圣者的爱。

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] [naːzəz] , [huː] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ˌpɝpi'njɑn] , [keɪm] [wɪð; wɪθ]
at the least Nisa's , who being with Finia departed from Perpignan , came with
在 这 至少 NISA的 , WHO 存在 和 - 已离开 从 佩皮尼昂 , 来了 和
[hɜːr; hər]['ɪntuː][ˌbaːsi'ləunə] ,
her into Barcelona ,
她 进入 巴塞罗那 ,

至少妮莎和菲尼亚一起离开了佩皮尼昂，然后和她一起来到了巴塞罗那。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [sʌn] ['hævɪŋ] [pæst] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [dɪ'sendz] [tɔ:rdz]

about	that	time	when	the	sun	having	passed	the	middle	of	the	day	descends	towards
关于	那	时间	什么时候	这	太阳	拥有	通过了	这	中间	的	这	天	下降	向

[ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

the	West	Indies	.
这	西方	印第斯	.

大约在太阳过正午，向西印度群岛方向落下的时候。

[bʌt; bət] ['fɔ:rtʃən] [nɑ:t] [jet] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['trʌblɪŋ] [ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [ðem; ðəm] ,

But	fortune	not	yet	weary	with	troubling	and	crossing	them	,
但	财富	不是	然而	厌倦	和	令人不安的	和	过境	他们	,

但命运似乎仍未厌倦不断地捉弄和刁难他们。

[ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [trə'veɪlz] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɪrd] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [ʌv; əv] [ðoʊz]

showed	her	that	the	first	travails	were	only	to	be	feared	in	regard	of	those
显示	她	那	这	第一的	苦难	是	仅有的	到	是	害怕	在	看待	的	那些

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˌnesə'serəli] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] :

which	were	necessarily	to	follow	:
哪个	是	一定	到	跟随	:

这让她明白，最初的苦难之所以可怕，仅仅是因为接下来必然会遇到更大的困难：

[fɔ:r; fər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [wɪð; wɪθ] - ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɪti] ,

for	as	she	entered	with	Finia	into	the	city	,
为了	作为	她	进入	和	-	进入	这	城市	,

当她和菲尼亚一起进入城里时，

[ə; eɪ] [kən'fju:zd] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [kən'streɪnd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

a	confused	throng	of	people	constrained	them	to	stand	in	the	middle	of	the
一个	使困惑	人群	的	人们	受限	他们	到	站立	在	这	中间	的	这

[stri:t] .

street	.
街道	.

一群不知所措的人群迫使他们站在马路中央。

['ni:sə] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪərəs] [tu:; tə] [noʊ] [ə'pɑ:n] [wʌt] [ə'keɪʒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [wʌz; wəz]

Nisa	was	desirous	to	know	upon	what	occasion	such	a	world	of	people	was
妮莎	曾是	渴望	到	知道	之上	什么	场合	这样的	一个	世界	的	人们	曾是

[ə'sembld] ,

assembled	,
组装	,

妮莎很想知道，究竟是什么样的场合，才会聚集起这样一群人。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [hu:] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌntəˌʌntu] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['pɪti] ,

and	seeing	an	old	man	who	related	it	unto	others	,	with	pity	,
和	看到	一个	老的	男人	WHO	有关的	它	到	其他的	,	和	遗憾	,

看到一位老人带着怜悯之心将此事告诉其他人，

[ʃi:; ʃi] [en'tri:tid] [hɪm; ɪm] ([aʊt] [ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi]) [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] .

she	entreated	him	(	out	of	courtesy	)	to	tell	her	.
她	恳求	他	(	出去	的	礼貌	)	到	告诉	她	.

她（出于礼貌）恳求他告诉她。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] (['pɪlgrɪmz] [maɪ] [frendz]) , [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪt] , [ə; eɪ]

It	is	(	pilgrims	my	friends	)	,	said	the	old	man	,	because	there	is	a	knight	,	a
它	是	(	朝圣者	我的	朋友们	)	,	说	这	老的	男人	,	因为	那里	是	一个	骑士	,	一个

[kæs'tɪljən] ,

Castilian	,
卡斯蒂利亚语	,

“是的（我的朋友们，他们是朝圣者），”老人说，“因为那里有一位骑士，一位卡斯蒂利亚人。”

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [hed] [kʌt] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

going	to	have	his	head	cut	off	for	killing	an	officer	of	justice	,
去	到	有	他的	头	切	离开	为了	杀	一个	官	的	正义	,

他因杀害执法人员而被斩首。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [æprɪ'hend] [hɪm; ɪm] [ə'pɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θeft] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt]

who	would	have	apprehended	him	upon	suspicion	of	theft	,	which	he	had	not
WHO	会	有	被捕	他	之上	怀疑	的	盗窃	,	哪个	他	有	不是

[dʌn] , [nɪr] ['ʌntə¸'ʌntu] [¸mɑːntsə'rɑːt; ¸mɑːntsə'ræt] ,

done	,	near	unto	Montserrat	,
完毕	,	靠近	到	蒙特塞拉特	,

在蒙特塞拉特岛附近，有人会以盗窃嫌疑逮捕他，但他并没有盗窃。

['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɪn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ([æz; əz] [juː; jʊ] ['pɜːrrəd¸ventʃər] [meɪ] [duː]) .

whether	he	was	going	in	pilgrimage	(	as	you	peradventure	may	do	)	.
无论	他	曾是	去	在	朝圣	(	作为	你	或者	可能	做	)	.

他是否是去朝圣（就像你也可能做的那样）。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kraɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] [noʊ] [les] [ðen] [rɪ'beljən] ,

But	besides	the	greatness	of	his	crime	,	which	is	no	less	then	rebellion	,
但	除了	这	伟大	的	他的	犯罪	,	哪个	是	不	较少的	然后	叛乱	,

但除了他所犯罪行的严重性——这无异于叛乱——之外，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ə; eɪ] [sɔːrd] [lɔːŋgər] [ðen] [ɪz]

he	was	found	to	have	in	the	hollow	of	his	staff	a	sword	longer	then	is
他	曾是	成立	到	有	在	这	空洞的	的	他的	职员	一个	剑	更长	然后	是

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɪŋdəm] .

permitted	to	be	worn	by	the	ordinances	of	this	kingdom	.
允许	到	是	磨损	经过	这	法令	的	这	王国	.

人们发现他的杖柄内藏有一把剑，其长度超过了王国法令所允许佩戴的长度。

[aɪ] [¸eɪ 'em] [mʌtʃ] [griːvd] [æt; ət] [¸aɪ 'tiː] , ['ænsər] ['niːsə] , [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] ; [ænd; ənd] ['prɪnsəpli]

I	am	much	grieved	at	it	,	answered	Nisa	,	for	many	reasons	;	and	principally
我	是	很多	伤心	在	它	,	回答	妮莎	,	为了	许多	原因	;	和	主要

,

,

,

“我为此感到非常难过，”妮莎回答说，“原因有很多；最主要的是……”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [kæs'tɪljən] ;

because	he	is	a	Castilian	;
因为	他	是	一个	卡斯蒂利亚语	;

因为他是卡斯蒂利亚人；

[fɔːr; fər] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [pər'siːv] [baɪ] [maɪ] [tʌŋ] [ðɪs] ['pɪlgrɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [bəuθ] [kæs'tɪljən] :

for	as	you	may	perceive	by	my	tongue	this	pilgrim	and	I	are	both	Castilians	:
为了	作为	你	可能	感知	经过	我的	舌头	这	朝圣	和	我	是	两个都	卡斯蒂利亚人	:

正如你从我的口音中可以听出来，我和这位朝圣者都是卡斯蒂利亚人：

[¸aɪ 'tiː] [wʊd] [mɔːr] [griːv] [juː; jʊ] ([sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn]) [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

it	would	more	grieve	you	(	said	the	old	man	)	if	you	saw	his	face	and	his
它	会	更多的	悲伤	你	(	说	这	老的	男人	)	如果	你	锯	他的	脸	和	他的

[prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

proportion	,
部分	,

“如果你看到他的脸和身材，你会更加悲伤的，”老人说。

[əˈkʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [juːθ] [ðæt] [hiː; hi][dʌθ; dəθ][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ænd; ənd] ['twenti]

accompanied	with	such	youth	that	he	doth	not	seem	to	be	two	and	twenty
伴随	和	这样的	青年	那	他	确实	不是	似乎	到	是	二	和	二十

['jɪrz] [kəm'pliːt] .

years	complete	.
年	完全的	.

他如此年轻，看起来不像二十二岁。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ðɪs] ['naɪts] [neɪm] , [sed] - ?

Can	you	tell	this	knight's	name	,	said	Finia	?
能	你	告诉	这	骑士的	姓名	,	说	-	?

“你能说出这位骑士的名字吗？”菲尼亚问道。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [sʌnz] , [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz]['prɑːktər] ,

One	of	my	sons	,	said	the	old	man	,	has	been	his	Proctor	,
一	的	我的	儿子们	,	说	这	老的	男人	,	有	到过	他的	普罗克特	,

老人说：“我的一个儿子曾是他的律师。”

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['pæmfɪləs] [diː] [lʌksən] , [bɔːrn][æt; ət][məˈdrɪd] ,

and	he	told	me	that	he	was	called	Pamphilus	de	Luxan	,	born	at	Madrid	,
和	他	讲述	我	那	他	曾是	称为	潘菲勒斯	德	卢克桑	,	出生	在	马德里	,

他告诉我他名叫潘菲勒斯·德·卢克桑，出生于马德里。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [səˈfɪʃntli] [noʊn] [θruːˈaʊt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

which	is	a	city	sufficiently	known	throughout	all	the	world	.
哪个	是	一个	城市	足够	已知	自始至终	全部	这	世界	.

这是一个举世闻名的城市。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['dedli] ['kaʊntənəns] [dɪd][ðə; ði] [tuː] ['pɪlgrɪmz] [bɪ'hoʊld][wʌn] [ə'nʌðər] ,

With	a	pale	and	deadly	countenance	did	the	two	pilgrims	behold	one	another	,
和	一个	苍白	和	致命	面容	做过	这	二	朝圣者	看哪	一	其他	,

两位朝圣者面色苍白，死气沉沉地对视着。

[ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] [æz; əz][frʌm; frəm] [tuː] ['fauntinz] , [ðeɪ] [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] [fel] [daʊn]

and	bursting	into	tears	as	from	two	fountains	,	they	embraced	and	fell	down
和	爆发	进入	眼泪	作为	从	二	喷泉	,	他们	拥抱	和	跌倒	向下

[təˈgeðər] .

together	.
一起	.

他们像两座喷泉般泪流满面，拥抱在一起，倒在了地上。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [əˈprest] ,

The	good	old	man	wondering	to	see	them	thus	suddenly	oppressed	,
这	好的	老的	男人	好奇	到	看	他们	因此	突然	受压迫者	,

那位善良的老人看到他们突然遭受如此压迫，感到十分疑惑。

[nuː] [ðæt] [ðɪs] ['naɪts] [neɪm] [hæd; həd] [pɪrst] [tuː; tə][ðer; ðər] [soʊl] ;

knew	that	this	knight's	name	had	pierced	to	their	soul	;
知道	那	这	骑士的	姓名	有	穿孔	到	他们的	灵魂	;

他们知道，这位骑士的名字已经深深地烙印在他们的灵魂深处；

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːsəbli] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

and	encouraging	them	as	much	as	possibly	he	could	,
和	鼓励	他们	作为	很多	作为	可能	他	可以	,

他尽其所能地鼓励他们，

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [haʊs] ,

he	retired	them	to	the	door	of	the	next	house	,
他	退休	他们	到	这	门	的	这	下一个	房子	,

他把他们送到隔壁家门口。

[ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [wɪtʃ] [steɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['rernɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	better	to	avoid	the	throng	of	people	which	stayed	at	the	rareness	of	the
这	更好的	到	避免	这	人群	的	人们	哪个	入住	在	这	稀有	的	这

['æksɪdənt] ;

accident	;
事故	;

这样可以更好地避开事故发生时聚集在现场的人群;

['ni:sə] [ænd; ənd] - , ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [bi'weild] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['pæmfɪləs] ,

Nisa	and	Finia	,	having	some	time	bewailed	the	miserable	Pamphilus	,
妮莎	和	-	,	拥有	一些	时间	哀叹	这	悲惨的	潘菲勒斯	,

妮莎和菲尼亚哀悼了可怜的潘菲勒斯一段时间后,

[toʊld] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['kɪnzmən] .

told	the	old	man	that	he	was	their	kinsman	.
讲述	这	老的	男人	那	他	曾是	他们的	亲属	.

他们告诉老人,他是他们的亲戚。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [mæn] ['entərɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] ,

Then	came	a	man	entering	into	the	street	,
然后	来了	一个	男人	进入	进入	这	街道	,

这时,一个男人走进了街上,

['breɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] :

breaking	through	the	press	of	the	people	with	his	horse	:
打破	通过	这	按	的	这	人们	和	他的	马	:

他骑着马冲破了人群:

[wɪtʃ] [mu:vd] ['ni:sə] [tu:; tə] [ɪn'tri:t] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [tu:; tə] [ɪn'kwaɪər] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ,

which	moved	Nisa	to	entreat	the	old	man	,	to	enquire	what	he	was	,
哪个	已搬	妮莎	到	恳求	这	老的	男人	,	到	查询	什么	他	曾是	,

这促使妮莎恳求老人询问他究竟是何许人也。

[ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [wʌt] [ə'keɪʒn] [hi:; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [heɪst] [θru:] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ?

and	upon	what	occasion	he	made	such	haste	through	the	company	?
和	之上	什么	场合	他	制成	这样的	匆忙	通过	这	公司	?

他究竟是出于什么原因,如此匆忙地穿过公司?

[hu:] ['bi:ɪŋ] [ɪn'fɔ:rmd] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] , [di'mɑ:ndid] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z]

Who	being	informed	,	and	coming	again	,	demanded	a	reward	for	the	good	news
WHO	存在	知情的	,	和	未来	再次	,	要求	一个	报酬	为了	这	好的	消息

[wɪtʃ] [hi:; hi] [brɔ:t] .

which	he	brought	.
哪个	他	带来	.

他得知消息后再次前来,要求得到奖赏,以表彰他带来的好消息。

[hæθ] ['pæmfɪləs] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rd(ə)n] , [sed] - ?

Hath	Pamphilus	his	pardon	,	said	Finia	?
有	潘菲勒斯	他的	赦免	,	说	-	?

菲尼娅说,潘菲勒斯赦免了吗?

[hi:; hi] [hu:m] [ju:; jʊ] [sɔ:] [pæs] [baɪ] , ['ænsər] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [ɪz] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [və'lenʃiə] ,

He	whom	you	saw	pass	by	,	answered	the	old	man	,	is	a	knight	of	Valencia	,
他	谁	你	锯	经过	经过	,	回答	这	老的	男人	,	是	一个	骑士	的	瓦伦西亚	,

“你看到的那个路过的人,”老人回答说,“是瓦伦西亚的骑士。”

[kɔ:ld] ['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ] [sɛntɛləz] , [hu:] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ['ɪntu:] [ðɪs] [taʊn] [ə'pɑ:n] [sʌm; səm]

called	Jacinth	Centellas	,	who	coming	the	other	day	into	this	town	upon	some
称为	风信子	积雪草	,	WHO	未来	这	其他	天	进入	这	镇	之上	一些

[ə'keɪʒn] , [nu:] ['pæmfɪləs] ,

occasion	,	knew	Pamphilus	,
场合	,	知道	潘菲勒斯	,

名叫雅辛特·森特拉斯的人,前几天因某种原因来到这个镇上,他认识潘菲卢斯。

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][daɪ] ,

and	withal	understanding	he	was	condemned	to	die	,
和	此外	理解	他	曾是	谴责	到	死	,

他虽然明白自己被判处死刑，

[toʊld][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ðæt] [ðɪs] ['krɪmɪn(ə)l]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mædmən] ,

told	the	Viceroy	that	this	criminal	person	was	a	madman	,
讲述	这	总督	那	这	刑事	人	曾是	一个	狂人	,

告诉总督，这个罪犯是个疯子。

[ænd; ənd][bʌt; bət] ['nuːli] ['gɑːtn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv] [və'lenʃiə] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːfərd]

and	but	newly	gotten	out	of	the	hospital	of	Valencia	,	as	he	offered
和	但	新	获得	出去	的	这	医院	的	瓦伦西亚	,	作为	他	提供

[tuː; tə]['verɪfaɪ] :

to	verify	:
到	核实	:

他刚从瓦伦西亚的医院出院，并主动表示可以证实：

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,

whereupon	the	Viceroy	and	the	Judge	,	willing	to	save	this	young	man	,
于是	这	总督	和	这	法官	,	愿意的	到	节省	这	年轻的	男人	,

于是，总督和法官都愿意救这个年轻人。

[sə'spendɪd] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] ,

suspended	the	execution	of	his	judgement	,
暂停	这	执行	的	他的	判断	,

暂停执行判决，

[ænd; ənd] [geɪv] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ;

and	gave	commission	to	this	knight	to	bring	proof	of	his	affection	;
和	给予	委员会	到	这	骑士	到	带来	证明	的	他的	感情	;

并委派这位骑士前去证明他的爱意；

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ræðər] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [baɪ] [haʊ] [mʌtʃ] ['pæmfɪləs] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [kraɪm]

so	much	the	rather	believing	his	words	by	how	much	Pamphilus	confessed	his	crime
所以	很多	这	相当	相信	他的	字	经过	如何	很多	潘菲勒斯	坦白	他的	犯罪

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][daɪ] ,

and	desired	to	die	,
和	想要的	到	死	,

因此，人们更倾向于相信他的话，因为潘菲勒斯坦白了自己的罪行，并渴望死去。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'striːm] [griːf] :

with	an	extreme	grief	:
和	一个	极端	悲伤	:

带着极度的悲痛：

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][iks'paiərɪŋ] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ]) [fɔːr; fər][ðə; ði] ['verɪfaɪɪŋ]

but	the	time	expiring	(	which	was	given	to	Jacinth	)	for	the	verifying
但	这	时间	到期	(	哪个	曾是	给定	到	风信子	)	为了	这	核实

[ʌv; əv] ['pæmfɪləs] - ['mædnəs] ,

of	Pamphilus	'	madness	,
的	潘菲勒斯	-	疯狂	,

但是留给雅辛斯的验证潘菲勒斯是否疯癫的时间已经到了，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] ,

he	was	going	towards	the	place	of	his	execution	,	and	by	the	way	,
他	曾是	去	向	这	地方	的	他的	执行	,	和	经过	这	方式	,

他正走向刑场，顺便说一句，

[ɪz] [met] [baɪ] ['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ] ([æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn]) [huː] [hæθ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

is	met	by	Jacinth	(	as	you	have	seen	)	who	hath	brought	with	him
是	遇见	经过	风信子	(	作为	你	有	已见	)	WHO	有	带来	和	他

[səˈfɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspres] [kəˈmænd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

sufficient	proof	and	an	express	command	from	the	Viceroy	that	he	shall	be
充足的	证明	和	一个	表达	命令	从	这	总督	那	他	将	是

['teɪkən] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə] [vəˈlenʃiə] .

taken	back	again	to	Valencia	.
已采取	后退	再次	到	瓦伦西亚	.

（正如你所看到的）雅辛特前来迎接，他带来了足够的证据和总督的明确命令，要求将他带回瓦伦西亚。

[ðɪs] [nuːz] [riˈvaivd] ['niːsə][ænd; ənd] - ,

This	news	revived	Nisa	and	Finia	,
这	消息	复活	妮莎	和	-	,

这条消息让妮莎和菲尼亚重新振作起来。

[huː] ['hævɪŋ] ['restɪd] [ðəm'selvz] [ðer; ðər][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [went] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn]

who	having	rested	themselves	there	all	that	day	went	the	next	day	to	see	him	in
WHO	拥有	休息	他们自己	那里	全部	那	天	去	这	下一个	天	到	看	他	在

[ðə; ði] ['prɪzn] ;

the	prison	;
这	监狱	;

他们在那里休息了一整天，第二天就去监狱探望他；

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [werˈʌv] [ðeɪ] [faʊnd] ,

at	the	entrance	whereof	they	found	,
在	这	入口	其中	他们	成立	,

在他们发现的入口处，

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mædmən][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [set] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [mjuːl] ,

that	for	a	madman	he	was	taken	out	and	set	upon	a	mule	,
那	为了	一个	狂人	他	曾是	已采取	出去	和	放	之上	一个	骡子	,

他被当成疯子带出去，骑在一头骡子上。

[tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə] [vəˈlenʃiə] .

to	be	carried	to	Valencia	.
到	是	携带	到	瓦伦西亚	.

将被运往瓦伦西亚。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] ['pæmfɪləs] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['niːsə]

And	even	upon	the	instant	that	Pamphilus	lifting	up	his	eyes	beheld	his	dear	Nisa
和	甚至	之上	这	立即的	那	潘菲勒斯	举重	向上	他的	眼睛	观看	他的	亲爱的	妮莎

,

,

,

就在潘菲勒斯抬起头，看到他心爱的妮莎的那一刻，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [hɜːrˈself][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt]

and	that	she	advanced	herself	to	speak	to	him	,	came	one	of	the	servants
和	那	她	先进的	她自己	到	说话	到	他	,	来了	一	的	这	仆人

[ænd; ənd] [æprɪ'hend] ['niːsə] ,

and	apprehended	Nisa	,
和	被捕	妮莎	,

于是她上前与他说话，这时一个仆人过来抓住了妮莎。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ['siːzɪŋ] [əˈpɑːn] - [pʊt][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn] ['prɪzn] :

and	his	companions	seizing	upon	Finia	put	them	both	in	prison	:
和	他的	同伴	抓住	之上	-	放	他们	两个都	在	监狱	:

他的同伴们抓住菲尼亚，将他们二人关进了监狱：

[ɔːlˈðoʊ] [ˈpæmfɪləs] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,

although	Pamphilus	cried	out	that	she	was	his	brother	,
虽然	潘菲勒斯	哭	出去	那	她	曾是	他的	兄弟	,

尽管潘菲勒斯喊着说她是他的兄弟，

[fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmædmən][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhɑːkənd] [tuː; tə] ,

for	being	accounted	for	a	madman	he	was	not	hearkened	to	,
为了	存在	已记录	为了	一个	狂人	他	曾是	不是	听见了	到	,

因为被认为是疯子，他的话无人理睬。

[bʌt; bət] [kənˈtreriwaɪz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈpæʃənətli] [kæst] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mjuːl] [əˈpɑːn][ðə; ði]

but	contrariwise	because	he	passionately	cast	himself	from	his	mule	upon	the
但	相反地	因为	他	热情地	投掷	他自己	从	他的	骡子	之上	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

但恰恰相反，因为他情绪激动地从骡子上跳下来摔在地上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈkruːəlti] [taɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [mjuːlz] [bæk] ,

he	was	with	much	cruelty	tied	upon	his	mule's	back	,
他	曾是	和	很多	残酷	系	之上	他的	骡子的	后退	,

他被残忍地绑在骡子背上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʃruːd] [bloʊz] [set] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ;

and	with	shrewd	blows	set	forward	in	his	way	;
和	和	精明	打击	放	向前	在	他的	方式	;

并用巧妙的打击阻挡他的去路；

[ðer; ðər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmædnəs] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [kənˈfɜːrmd] .

their	opinion	of	his	madness	being	the	more	confirmed	.
他们的	观点	的	他的	疯狂	存在	这	更多的	确认的	.

他们对他精神失常的看法更加得到了证实。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [fɔːrˈber] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmænz] [misˈfɔːtʃənz] !

I	cannot	forbear	wondering	every	time	I	think	of	this	man's	misfortunes	!
我	不能	忍耐	好奇	每一个	时间	我	思考	的	这	男人的	不幸	!

每当我想起这个人的不幸遭遇，我都忍不住感到疑惑！

[hiː; hi] [keɪm] [fɜːrst][tuː; tə][,baːsiˈləunə][tuː; tə] [ˈsʌfər] [æt; ət] [vəˈlenʃiə] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈmizəriz] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

He	came	first	to	Barcelona	to	suffer	at	Valencia	all	those	miseries	which	you
他	来了	第一的	到	巴塞罗那	到	遭受	在	瓦伦西亚	全部	那些	苦难	哪个	你

[hæv; həv] [ˈfɔːrmərli] [hɜːrd] .

have	formerly	heard	.
有	以前	听到	.

他先是来到巴塞罗那，然后在瓦伦西亚遭受了你们之前听说的所有苦难。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [ðæt] [weɪ] [əˈgen] [əˈnuː] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ðə; ði] [seɪm] [peɪnz] .

And	now	it	seems	he	returns	that	way	again	anew	to	begin	the	same	pains	.
和	现在	它	似乎	他	返回	那	方式	再次	重新	到	开始	这	相同的	疼痛	.

而现在看来，他又重蹈覆辙，再次承受同样的痛苦。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][naːzəz] [ˌæprɪˈhenʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈniːsə][ɪn] [rɪˈgɑːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	cause	of	Finia's	and	Nisa's	apprehension	was	that	Nisa	in	regard	of	his
这	原因	的	-	和	NISA的	忧虑	曾是	那	妮莎	在	看待	的	他的

[əˈpærəl] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [her] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,

apparel	and	of	his	short	hair	was	thought	to	be	a	man	,
服饰	和	的	他的	短的	头发	曾是	想法	到	是	一个	男人	,

菲尼亚和尼萨之所以感到不安，是因为尼萨的穿着打扮和短发让人误以为他是男人。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] - [ˈkʌmpəni] ,

and	being	always	in	Finia's	company	,
和	存在	总是	在	-	公司	,

而且一直和菲尼亚在一起，

[ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [lɪv; laɪv]

the	Justice	took	hold	of	them	out	of	a	strong	suspicion	that	they	did	live
这	正义	采取	抓住	的	他们	出去	的	一个	强的	怀疑	那	他们	做过	居住

['luːdlɪ] [ænd; ənd] [ɪn'kɔntɪnəntlɪ] [tə'geðər] ,

lewdly	and	incontinently	together	,
猥亵地	和	失禁	一起	,

法官强烈怀疑他们过着淫乱放荡的生活，于是将他们逮捕。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] ['kʌvərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

a	thing	which	is	often	covered	under	the	cloak	of	pilgrimage	,
一个	事物	哪个	是	经常	涵盖	在下面	这	披风	的	朝圣	,

一件常常被朝圣的外衣所掩盖的事情，

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['oʊdiəs] [ænd; ənd] ['friːkwənt] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .

which	makes	it	more	odious	and	frequent	in	that	country	.
哪个	制作	它	更多的	令人厌恶的	和	频繁	在	那	国家	.

这使得这种行为在该国更加令人憎恶，也更加频繁发生。

[ˌwʌtsoʊ'evər] [maɪt] ['hæpən] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['niːsə] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'viːl] [hɜːr'self] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['eni]

Whatsoever	might	happen	of	it	,	Nisa	would	not	reveal	herself	notwithstanding	any
任何	可能	发生	的	它	,	妮莎	会	不是	揭示	她自己	虽然	任何

[fɪr] [ʌv; əv] [tʃæ'staɪzmənt] :

fear	of	chastisement	:
害怕	的	惩罚	:

无论发生什么，即使害怕受到惩罚，妮莎也不会暴露自己的身份：

[bʌt; bət] [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr; hər] [kɔːz] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ,

but	defending	her	cause	as	a	man	,
但	防守	她	原因	作为	一个	男人	,

但她却像个男人一样为她辩护，

[dɪ'naɪd] [ðæt] ['evər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['spoʊkən] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

denied	that	ever	she	had	so	much	as	spoken	otherwise	than	with	great
否认	那	曾经	她	有	所以	很多	作为	说	否则	比	和	伟大的

['ɑːnəsti] [ænd; ənd] ['mɑːdəsti] [tuː; tə] - .

honesty	and	modesty	to	Finia	.
诚实	和	谦逊	到	-	.

她否认曾对菲尼亚说过任何不实的话，始终保持着极大的诚实和谦逊。

[huː] [ə'kaʊntɪŋ] ['niːsə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] ,

Who	accounting	Nisa	for	a	man	,
WHO	会计	妮莎	为了	一个	男人	,

谁在为男人报答妮莎?

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] ['sɜːrt(ə)nlɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪks] [huːm] [ʃiː; ʃi] [feɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ,

and	believing	certainly	that	she	was	the	same	Felix	whom	she	feigned	to	be	,
和	相信	当然	那	她	曾是	这	相同的	菲利克斯	谁	她	假装	到	是	,

她确信自己就是她假装的那个菲利克斯，

[wɪð; wɪθ] [huːz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] ,

with	whose	conversation	and	beauty	she	was	charmed	,
和	谁	对话	和	美丽	她	曾是	迷住了	,

她被他的谈吐和容貌所吸引。

[kən'fest] ['sɪmplɪ] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪər] ([fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]) [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ]

confessed	simply	her	desire	(	for	the	effect	was	impossible	)	and	although
坦白	简单地	她	欲望	(	为了	这	影响	曾是	不可能的	)	和	虽然

[ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [dɪd] [ə'pɪr] [baɪ] [bəuθ] [ðer; ðər] [kən'feʃnz] ,

the	honesty	of	their	conversation	did	appear	by	both	their	confessions	,
这	诚实	的	他们的	对话	做过	出现	经过	两个都	他们的	忏悔	,

她只是坦白了自己的愿望（因为那样做不可能达到目的），尽管他们两人的坦白都表明了他们谈话的真诚，

[jet] [ðer; ðər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ðer; ðər] ['ɪnəsns] .

yet	**their**	**beauty**	**was**	**a**	**cruel**	**witness**	**against**	**their**	**innocence**	**.**
然而	他们的	美丽	曾是	一个	残忍的	证人	反对	他们的	无辜	.

然而，她们的美貌却残酷地证明了她们的清白。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [keɪm] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [siːli':əʊ] ([baɪ][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [fræns] ,

About	**this**	**time**	**came**	**the**	**afflicted**	**Celio**	**(**	**by**	**the**	**mountains**	**of**	**France**	**,**
关于	这	时间	来了	这	受苦的	塞利奥	(	经过	这	山脉	的	法国	,

大约就在这个时候，受苦的塞利奥（在法国山区）来了，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtiz] [wer'ʌv] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] -) [bæk] [tuː; tə]

the	**principal**	**cities**	**whereof**	**he**	**had**	**sought**	**for**	**his**	**beloved**	**Finia**	**)**	**back**	**to**
这	主要的	城市	其中	他	有	寻求	为了	他的	心爱	-	)	后退	到

[ˌbaːsi'ləunə] ,

Barcelona	**,**
巴塞罗那	,

他曾四处寻找心爱的菲尼亚，最终回到巴塞罗那。

[stɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kwest] , [ænd; ənd]['oʊnli][tuː; tə][ɪn'fɔːrm] [hɪm'self] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni]

still	**continuing**	**his**	**quest**	**,**	**and**	**only**	**to**	**inform**	**himself**	**if**	**there**	**were**	**any**
仍然	继续	他的	寻求	,	和	仅有的	到	通知	他自己	如果	那里	是	任何

['pɪlgrɪmz] [ʌv; əv] [kæ'stiːl] ;

pilgrims	**of**	**Castile**	**;**
朝圣者	的	卡斯蒂利亚	;

他仍在继续他的探索，只是为了弄清楚是否有来自卡斯蒂利亚的朝圣者；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['prizənəz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr]

and	**having**	**understood**	**that**	**there**	**were**	**two**	**prisoners**	**but**	**a**	**few**	**days**	**before**
和	拥有	理解	那	那里	是	二	囚犯	但	一个	很少	天	前

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

he	**went**	**to**	**see**	**them**	**,**
他	去	到	看	他们	,

得知有两名囚犯后，几天前他去探望了他们。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [nuːz] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] - , [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

hoping	**to**	**hear**	**some**	**news**	**,**	**if**	**not**	**of**	**Finia**	**,**	**at**	**least**	**of**	**the**	**country**	**.**
希望	到	听到	一些	消息	,	如果	不是	的	-	,	在	至少	的	这	国家	.

希望能听到一些消息，即使不是关于菲尼亚的消息，至少也能听到一些关于国家的消息。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['sɪstər]

His	**fortune**	**would**	**that**	**he**	**should**	**first**	**meet**	**with**	**her**	**before**	**he**	**saw**	**his**	**Sister**
他的	财富	会	那	他	应该	第一的	见面	和	她	前	他	锯	他的	姐姐

['niːsə] ,

Nisa	**,**
妮莎	,

他运气好的话，就是应该先见到她，然后再见到他的妹妹妮莎。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ædvərtaɪzd] [ðæt] [siː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

and	**being**	**advertised**	**that**	**see**	**had**	**been**	**taken**	**with**	**a**	**young**	**man**	**,**
和	存在	广告	那	看	有	到过	已采取	和	一个	年轻的	男人	,

并有广告宣称她已与一名年轻男子在一起，

[ænd; ənd][leɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][hæd; həd][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪs'ɑːnɪst] [lʌv] ,

and	**laid**	**up**	**for**	**the**	**suspicion**	**that**	**was**	**had**	**of**	**their**	**dishonest**	**love**	**,**
和	铺设	向上	为了	这	怀疑	那	曾是	有	的	他们的	不诚实	爱	,

他们因被怀疑有不诚实的爱情而被监禁。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː] [æn; ən]['aɪərn] [greɪt] , [wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði][menz] ['prizənz]

he	spoke	to	her	through	an	iron	grate	,	which	separates	the	men's	Prisons
他	辐	到	她	通过	一个	铁	格特	,	哪个	分离	这	男士	监狱

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmənz] .

from	the	women's	.
从	这	女性的	.

他隔着一道铁栅栏和她说话，这道栅栏将男监狱和女监狱隔开。

[ɪz] [ðɪs] [oʊ] - ,

Is	this	O	Finia	,
是	这	哦	-	,

这是 O Finia 吗?

[ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [ðaɪ] ['vɜːrtʃuː][soʊ] [kən'fɔːrməbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['noʊbəlnɪs]

the	confidence	which	I	had	of	thy	virtue	so	conformable	to	the	nobleness
这	信心	哪个	我	有	的	你的	美德	所以	符合	到	这	高贵

[ʌv; əv] [ðaɪ] [blʌd] ?

of	thy	blood	?
的	你的	血	?

我曾对你品德抱有如此深厚的信心，这与你高贵的血统完全相符?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] (['æftər] ['hævɪŋ] [səːtʃt] [ðiː] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [fræns] ['oʊvər] ,

Is	it	here	(	after	having	searched	thee	almost	all	France	over	,
是	它	这里	(	后	拥有	搜索	你	几乎	全部	法国	超过	,

它在这里吗（在几乎找遍了整个法国之后），

['hævɪŋ] ['meʒərd] [step] [baɪ] [step] [ɔːl] [ðə; ði] ['tiːdiəs] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['krægi] ['maʊntnz] [wɪtʃ] [dɪd]

having	measured	step	by	step	all	the	tedious	plains	and	craggy	mountains	which	did
拥有	测量	步	经过	步	全部	这	乏味	平原	和	崎岖不平	山脉	哪个	做过

[liːd] ['ʌntəˌʌntu] ['eni] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['iːðər] [hoʊp] [ɔːr] ['laɪklihʊd] [tuː; tə][faɪnd] [ðiː] ,

lead	unto	any	place	where	there	was	either	hope	or	likelihood	to	find	thee	,
带领	到	任何	地方	在哪里	那里	曾是	任何一个	希望	或者	可能性	到	寻找	你	,

我一步一步地丈量了所有通往任何可能找到你的地方的崎岖平原和嶙峋山脉，

[ˌʌndə'gəuɪŋ] ['meni] ['noʊtəb(ə)l]['deindʒəz]) [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [tuː; tə][faɪnd] [ðiː] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk]

undergoing	many	notable	dangers	)	that	I	should	think	to	find	thee	in	a	public
正在经历	许多	值得注意的	危险	)	那	我	应该	思考	到	寻找	你	在	一个	民众

['prɪzn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ?

prison	with	a	young	man	?
监狱	和	一个	年轻的	男人	?

经历了许多重大危险之后，我怎么会想到会在公共监狱里看到你和一个年轻人在一起呢?

[naʊ] [ɑːr; ər][ɔːl][maɪ] [səs'piʃənz] [kən'fɜːrmd] , [ænd; ənd][maɪ] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði]

Now	are	all	my	suspicions	confirmed	,	and	my	reasons	that	I	had	to	kill	the
现在	是	全部	我的	怀疑	确认的	,	和	我的	原因	那	我	有	到	杀	这

['frentʃmən] ,

Frenchman	,
法国人	,

现在我的所有怀疑都得到了证实，我杀死那个法国人的理由也更加充分了。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [soʊ] ['meni] [trə'veɪlz] : [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['rekəmpens] [ʌv; əv][soʊ] ['meni]

for	which	I	have	suffered	so	many	travails	:	Is	this	the	recompense	of	so	many
为了	哪个	我	有	遭受	所以	许多	苦难	:	是	这	这	补偿	的	所以	许多

['iːvəlz] ,

evils	,
罪恶	,

我为此遭受了如此多的苦难：这就是对我所受诸多苦难的报应吗?

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] ?

which	for	thy	sake	I	have	endured	?
哪个	为了	你的	清酒	我	有	忍受	?

我为你的缘故忍受了什么?

[dʌst] [ðaʊ] [ðʌs] [rɪ'kwaɪt] [ðaɪ] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

Dost	**thou**	**thus**	**requite**	**thy**	**obligations**	**to**	**me**	**?**
多斯特	你	因此	报答	你的	义务	到	我	?

你这样偿还你对我的恩情吗?

[æt; ət] [ðə; ði] [liːst] [ðɪs] ['kʌmfərt] [aɪ] [hæv; həv] ,

At	**the**	**least**	**this**	**comfort**	**I**	**have**	**,**
在	这	至少	这	舒适	我	有	,

至少我还有这份慰藉。

[aɪ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] ['ɪntuː] [maɪ] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ɪn'kɜːr] ['eni] ['ɪnfəmi] ,

I	**may**	**return**	**into**	**my**	**country**	**with**	**full**	**assurance**	**that**	**I**	**shall**	**not**	**incur**	**any**	**infamy**	**,**
我	可能	返回	进入	我的	国家	和	满的	保证	那	我	将	不是	招致	任何	骂名	,

我可以满怀信心地返回祖国，完全不必担心会蒙受任何耻辱。

['niːðər] [ɪn] [ðaɪ] ['frɛndz] [ə'pɪnjən] [nɔːr] [ɪn] [maɪn] [oʊn] : [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [left] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] ['deɪndʒər] ,

neither	**in**	**thy**	**friend's**	**opinion**	**nor**	**in**	**mine**	**own**	**:**	**for**	**having**	**left**	**thee**	**in**	**this**	**danger**	**,**
两者都不	在	你的	朋友们	观点	也不	在	矿	自己的	:	为了	拥有	左边	你	在	这	危险	,

无论是你朋友的意见，还是我自己的意见，都不能接受：因为你把你留在了这种危险之中，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] ['fɑːloʊ] [ðiː] , ['siːɪŋ] [ðaʊ] [hæst] [faʊnd] [ə'nʌðər] [huː]

and	**in**	**those**	**which**	**will**	**inevitably**	**follow**	**thee**	**,**	**seeing**	**thou**	**hast**	**found**	**another**	**who**
和	在	那些	哪个	将要	不可避免地	跟随	你	,	看到	你	哈斯特	成立	其他	WHO

[ə'kʌmpəniz] [ðiː] ,

accompanies	**thee**	**,**
伴随	你	,

而那些必然会伴随你而来的人们，因为你已经找到了另一个陪伴你的人，

['ɑːnərz] [ðiː] [ænd; ənd] [di'fendz] [ðiː] .

honours	**thee**	**and**	**defends**	**thee**	**.**
荣誉	你	和	辩护	你	.

它尊重你，捍卫你。

[θɪŋk] [nɑːt] , [oʊ] [ʌn'greɪtfl] ['pɜːrs(ə)n] , ['ænsər] - [ɪn] ['wiːpɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['evər]

Think	**not**	**,**	**O**	**ungrateful**	**person**	**,**	**answered**	**Finia**	**in**	**weeping**	**,**	**that**	**I**	**have**	**ever**
思考	不是	,	哦	忘恩负义	人	,	回答	-	在	哭泣	,	那	我	有	曾经

[ə'fendɪd] [ðiː] ,

offended	**thee**	**,**
被冒犯了	你	,

“你这忘恩负义的人啊，”菲尼亚哭着回答说，“你千万别以为我曾经得罪过你。”

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [kænst] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['sʌfər] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['hæzərd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ]

for	**thou**	**canst**	**not**	**make**	**me**	**suffer**	**so**	**much**	**that**	**I**	**would**	**hazard**	**that**	**which**	**thou**
为了	你	罐	不是	制作	我	遭受	所以	很多	那	我	会	冒险	那	哪个	你

[hæst] [kɔːst] [ˌem 'iː] ,

hast	**cost**	**me**	**,**
哈斯特	成本	我	,

因为你无法让我遭受如此巨大的痛苦，以至于我会冒着失去你所失去的一切的风险。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] :

for	**all**	**the**	**treasure**	**of**	**the**	**world**	**:**
为了	全部	这	宝藏	的	这	世界	:

为了世界上所有的财富：

[ðaɪ] ['dʒeləsi] [meɪd] [ðiː] [kɪl] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ;

thy	**jealousy**	**made**	**thee**	**kill**	**a**	**man**	**and**	**leave**	**me**	**alone**	**in**	**such**	**a**	**place**	**;**
你的	妒忌	制成	你	杀	一个	男人	和	离开	我	独自的	在	这样的	一个	地方	;

你的嫉妒让你杀了一个人，把我一个人留在这样的地方；

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wens] , [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] ['wiːknəs] , [meɪ] [siːm]

the	difficulty	of	getting	away	from	whence	,	considering	my	weakness	,	may	seem
这	困难	的	获得	离开	从	何处	,	考虑	我的	弱点	,	可能	似乎

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

a	miracle	.
一个	奇迹	.

考虑到我的虚弱，能够逃离此地或许堪称奇迹。

[ɪn][maɪ] ['vɔɪɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] , [huː] [noʊ] [les] ['ɪnəs(ə)nt] [ðen] [tʃeɪst]

In	my	voyage	I	have	met	with	this	man	,	who	no	less	innocent	then	chaste
在	我的	航程	我	有	遇见	和	这	男人	,	WHO	不	较少的	清白的	然后	贞洁

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

Joseph	,
约瑟夫	,

在我的旅途中，我遇到了这个人，他的纯洁程度丝毫不亚于贞洁的约瑟。

['sʌfəz] [ðɪs] [ˌʌn'dʒʌst] [ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['ɑːnɪst] ['helpər] [ðæt] [aɪ]

suffers	this	unjust	imprisonment	for	having	been	the	most	honest	helper	that	I
遭受	这	不公正	监禁	为了	拥有	到过	这	最多	诚实的	帮手	那	我

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [ɪn] [ðaɪ] ['æbsəns] ,

could	have	desired	in	thy	absence	,
可以	有	想要的	在	你的	缺席	,

他因为在你不在的时候是我所能期望的最诚实的帮手而遭受了这不公正的监禁。

[æz; əz] [ðaʊ] [meɪ] ['pleɪnli] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

as	thou	may	plainly	see	by	the	modesty	of	his	countenance	and	his	speech	,
作为	你	可能	显然	看	经过	这	谦逊	的	他的	面容	和	他的	演讲	,

从他谦逊的神态和言谈中，你便能清楚地看出这一点。

[ɪf] [ðaʊ] [pliːz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

if	thou	please	to	speak	with	him	.
如果	你	请	到	说话	和	他	.

请允许我与他交谈。

[tuː; tə][ɪk'skjuːs] [ðaɪ'self] , ['ænsər] [siːli':əʊ] , [ɪn][soʊ] [noʊ'tɔːriəs] [ə; eɪ] [kraɪm] , [ɪz][tuː; tə] [muːv] [ˌem 'iː]

To	excuse	thyself	,	answered	Celio	,	in	so	notorious	a	crime	,	is	to	move	me
到	原谅	你自己	,	回答	塞利奥	,	在	所以	臭名昭著	一个	犯罪	,	是	到	移动	我

[tuː; tə] ['greɪtər] ['æŋgər] ,

to	greater	anger	,
到	更大的	愤怒	,

“你竟要为如此臭名昭著的罪行辩解，”塞利奥回答道，“这只会让我更加愤怒。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [meɪ] [hæv; həv] [feɪld] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

because	thou	may	have	failed	as	a	woman	,
因为	你	可能	有	失败的	作为	一个	女士	,

因为你或许作为女人是失败的，

[bʌt; bət][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	to	deny	it	to	me	and	to	say	that	thou	hast	not	done	it	,
但	到	否定	它	到	我	和	到	说	那	你	哈斯特	不是	完毕	它	,

但你却否认我，说你没有做过这件事，

[ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['evɪdənt] ['toʊkən] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ['iːðər] [hɪr] [ɔːr][ɪn] [ðaɪ] [oʊn] ['kʌntri] (

is **a** **most** **evident** **token** **that** **thou** **wilt** **deceive** **me** **either** **here** **or** **in** **thy** **own** **country** **(**

是 一个 最多 明显 令牌 那 你 枯萎 欺骗 我 任何一个 这里 或者 在 你的 自己的 国家 (

[ɪf] ['evər] [ðaʊ] [rɪ'tɜːrn] ['ðɪðər]) ['ðerfɔːr] [aɪ][duː][fər'bɪd] [ðiː] [fɔːr; fər]['evər][tuː; tə] [der] [tuː; tə] [neɪm]

if **ever** **thou** **return** **thither** **)** **therefore** **I** **do** **forbid** **thee** **for** **ever** **to** **dare** **to** **name**

如果 曾经 你 返回 那里) 所以 我 做 禁止 你 为了 曾经 到 敢 到 姓名

[ˌem 'iː][ɔːr][tuː; tə] [seɪ] [ðaʊ] ['evər] [nuː] [ˌem 'iː] .

me **or** **to** **say** **thou** **ever** **knew** **me** **.**

我 或者 到 说 你 曾经 知道 我 .

这是你无论在这里还是在你的祖国（如果你有朝一日能回到那里的话）都会欺骗我的最明显迹象，因此我永远禁止你胆敢提及我的名字或说你曾经认识我。

[soʊ] [sed] [siːli':əʊ] ,

So **said** **Celio** **,**

所以 说 塞利奥 ,

塞利奥说道。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] - [left] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [griːf] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən]

and **turning** **his** **back** **to** **Finia** **left** **her** **in** **the** **greatest** **grief** **that** **a** **woman**

和 转弯 他的 后退 到 - 左边 她 在 这 最 悲伤 那 一个 女士

[kʊd; kəd] ['sʌfər] ;

could **suffer** **;**

可以 遭受 ;

他背弃菲尼亚，让她承受了女人所能承受的最大悲痛；

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ðiːz] ['æksədənts][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['ʌndər] [huːz] [prə'tekʃn] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] :

which **is** **in** **these** **accidents** **to** **lose** **his** **presence** **under** **whose** **protection** **she** **lives** **:**

哪个 是 在 这些 事故 到 失去 他的 在场 在下面 谁 保护 她 生活 :

在这些意外事故中，她失去了他的庇护，而她原本就生活在他的保护之下：

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['remədi] [ɔːr]

especially **when** **it** **seems** **to** **her** **that** **she** **cannot** **hope** **for** **any** **other** **remedy** **or**

尤其 什么时候 它 似乎 到 她 那 她 不能 希望 为了 任何 其他 补救 或者

['sʌkər] .

succour **.**

救助 .

尤其是当她觉得没有任何其他补救措施或帮助可指望的时候。

[siːli':əʊ] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃed] [ɪn] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

Celio **hiding** **the** **tears** **which** **he** **shed** **in** **going** **away** **,**

塞利奥 隐藏 这 眼泪 哪个 他 棚 在 去 离开 ,

塞利奥强忍着离别时流下的眼泪。

[ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] ,

and **consulting** **with** **the** **fury** **of** **his** **jealousy** **,**

和 咨询 和 这 愤怒 的 他的 妒忌 ,

他带着嫉妒的怒火进行商议，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][reɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

and **his** **rage** **for** **the** **injury** **which** **he** **did** **think** **he** **had** **received** **,**

和 他的 愤怒 为了 这 受伤 哪个 他 做过 思考 他 有 已收到 ,

以及他对自认为所受伤害的愤怒，

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][naːzəz] [ɪn'lɑːrdʒmənt] , [ðæt]

concerning **the** **revenge** **which** **he** **should** **take** **,** **waited** **for** **Nisa's** **enlargement** **,** **that**

有关 这 复仇 哪个 他 应该 拿 , 等待 为了 NISA的 放大 , 那

[hiː; hi] [maɪt] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

he **might** **kill** **him** **.**

他 可能 杀 他 .

至于他应该采取的复仇行动，他等待着尼萨长大成人，以便杀死他。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['ɪnəsns] [dɪd] [sə'fɪʃntli] [ə'pɪr] ,

The	judges	although	that	the	prisoner's	innocence	did	sufficiently	appear	,
这	法官	虽然	那	这	囚犯的	无辜	做过	足够	出现	,

尽管法官们认为被告的清白已得到充分证明，

[jet] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] ['lɪbərti] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tə'geðər] ([fɔːr; fər] [ðoʊz] [duː] [siːm] [tuː; tə]

yet	would	not	give	them	liberty	to	return	together	(	for	those	do	seem	to
然而	会	不是	给	他们	自由	到	返回	一起	(	为了	那些	做	似乎	到

[pər'mɪt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ,

permit	the	evil	,
允许	这	邪恶的	,

然而，却不会允许他们一起返回（因为那些人似乎确实允许邪恶存在，

[wɪtʃ] [duː][nɑːt][fər'bɪd][ðə; ði] [ə'keɪʒn]) [bʌt; bət][rɪ'taɪərd] - ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd]

which	do	not	forbid	the	occasion	)	but	retired	Finia	into	a	house	and
哪个	做	不是	禁止	这	场合	)	但	退休	-	进入	一个	房子	和

[kə'mɑːndid] ['niːsə] [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] ['fiːlɪks] ,

commanded	Nisa	whom	they	called	Felix	,
命令	妮莎	谁	他们	称为	菲利克斯	,

（虽然并不禁止这种场合），但菲尼亚退居一所房子，并命令尼萨（他们称之为费利克斯）工作。

[ðæt] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][,baːsi'ləunə] .

that	that	day	he	should	leave	the	city	of	Barcelona	.
那	那	天	他	应该	离开	这	城市	的	巴塞罗那	.

他应该在那一天离开巴塞罗那这座城市。

['niːsə] [went] [ðen] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Nisa	went	then	late	in	the	evening	out	of	the	town	,
妮莎	去	然后	晚的	在	这	晚上	出去	的	这	镇	,

那天晚上很晚的时候，妮莎离开了小镇。

[ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] ,

and	far	from	thinking	that	her	brother	waited	to	kill	her	,
和	远的	从	思维	那	她	兄弟	等待	到	杀	她	,

她丝毫没有想到哥哥会等着杀她，

[bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] - [hæd; həd][soʊ] [ˌɪˌrɛkən'saɪləbli]

believing	her	to	be	the	man	with	whom	Finia	had	so	irreconcilably
相信	她	到	是	这	男人	和	谁	-	有	所以	不可调和地

[ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] :

offended	him	:
被冒犯了	他	:

他认为她就是那个让菲尼亚对他彻底得罪的男人：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv]['mænz] [ə'pærəl] [wɪtʃ]

and	the	darkness	of	the	evening	with	the	disguise	of	man's	apparel	which
和	这	黑暗	的	这	晚上	和	这	伪装	的	男人的	服饰	哪个

['niːsə] [wɔːr] [dɪ'praɪvd] [siːliːoʊs] [aɪz] ,

Nisa	wore	deprived	Celio's	eyes	,
妮莎	穿着	被剥夺的	塞利奥的	眼睛	,

夜幕降临，妮莎又穿上了男装，昏暗的光线遮蔽了塞利奥的双眼。

([ɔːl'redi] ['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ]['æŋgər]) [frʌm; frəm] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['sɪstər]['niːsə] ,

(	already	blinded	with	anger	)	from	discerning	her	to	be	his	sister	Nisa	,
(	已经	失明	和	愤怒	)	从	有洞察力	她	到	是	他的	姐姐	妮莎	,

（怒火已经蒙蔽了他的双眼）以至于认不出她是他的妹妹妮莎。

['ɪntuː] [huːz] ['bɑːdi][hiː; hi] [twaɪs] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

into	whose	body	he	twice	thrust	his	sword	,
进入	谁	身体	他	两次	推力	他的	剑	,

他两次将剑刺入他的身体，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [kɪld] [hɜːr; hər] [ɪf] [sʌm; səm] ['pæsndʒə˞] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wei] [æt; ət] [ðæt]

and	had	absolutely	killed	her	if	some	passengers	upon	the	way	at	that
和	有	绝对地	被杀	她	如果	一些	乘客	之上	这	方式	在	那

[taɪm] [hæd; həd][nɑːt] ,

time	had	not	,
时间	有	不是	,

如果不是当时路上的一些乘客出手相救，她肯定已经丧命了。

[nɑːt]['oʊnli] ['hindəd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [æprɪ'hend] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] ['prɪzn] .

not	only	hindered	him	,	but	also	apprehended	him	and	put	him	in	prison	.
不是	仅有的	受阻	他	,	但	还	被捕	他	和	放	他	在	监狱	.

不仅阻挠了他，还逮捕了他，并将他关进了监狱。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['niːsə] , [huː] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['greɪtər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	miserable	Nisa	,	who	then	began	to	have	a	greater	feeling	of	her
这	悲惨的	妮莎	,	WHO	然后	开始	到	有	一个	更大的	感觉	的	她

['sʌfərd] ['mizəriz] ,

suffered	miseries	,
遭受	苦难	,

可怜的妮莎，此时开始更加深刻地感受到自己所遭受的苦难，

[wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['sɪtəzənz] [haʊs] [ʌv; əv] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

was	carried	to	an	honourable	citizen's	house	of	great	compassion	and
曾是	携带	到	一个	光荣的	公民的	房子	的	伟大的	同情	和

['tʃærəti] ,

charity	,
慈善机构	,

被送往一位德高望重、富有同情心和慈善精神的市民家中。

[huː] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n]['ɔːrdər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['wuːndz] [wɜːr; wər]

who	having	given	order	for	her	dressing	and	found	that	her	wounds	were
WHO	拥有	给定	命令	为了	她	敷料	和	成立	那	她	伤口	是

[nɑːt]['mɔːrt(ə)l] ,

not	mortal	,
不是	凡人	,

医生下令为她包扎伤口，并发现她的伤势并不致命。

[pər'suːd] [siːli':əʊ][soʊ] ['iːgərli] [ɪn] ['dʒʌstɪs] ,

pursued	Celio	so	eagerly	in	justice	,
追击	塞利奥	所以	急切地	在	正义	,

他如此热切地追究塞利奥的正义，

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [kə'mɪt] ,

informing	the	judges	of	the	crime	which	he	himself	had	seen	him	commit	,
通知	这	法官	的	这	犯罪	哪个	他	他自己	有	已见	他	犯罪	,

他向法官们讲述了他亲眼目睹的犯罪行为。

[ðæt] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] .

that	the	third	day	after	he	was	condemned	to	death	.
那	这	第三	天	后	他	曾是	谴责	到	死亡	.

那是他被判处死刑后的第三天。

[siːli':əʊ] [ə'ledʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ðæt] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [waɪf] ,

Celio	alleged	in	his	defence	that	Finia	was	his	lawful	wife	,
塞利奥	据称	在	他的	防御	那	-	曾是	他的	合法的	妻子	,

塞利奥辩称，菲尼亚是他的合法妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪmˈprɪznd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][fɔːr; fər] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	that	having	found	her	imprisoned	with	this	young	man	for	suspicion	of
和	那	拥有	成立	她	被监禁	和	这	年轻的	男人	为了	怀疑	的

[ɪnˈkɑːntɪnənsi] ,

incontinency	,
失禁	,

并且发现她和这个年轻男子因涉嫌尿失禁而被关押起来，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈiːv(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ðem; ðəm][bəuθ] .

he	did	not	think	that	he	had	done	evil	if	he	had	killed	them	both	.
他	做过	不是	思考	那	他	有	完毕	邪恶的	如果	他	有	被杀	他们	两个都	.

他不认为即使杀了他们两个，自己也算是作恶。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðeɪ] [ˈɔːrdərd] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪmˈprɪznd] [əˈgen] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈhævɪŋ]

Whereupon	they	ordered	that	Finia	should	be	imprisoned	again	;	but	she	having
于是	他们	订购	那	-	应该	是	被监禁	再次	;	但	她	拥有

[sʌm; səm] [ˈnoʊtɪs] [ˌðerˈʌv] ,

some	notice	thereof	,
一些	注意	其中	,

于是他们下令将菲尼亚再次监禁；但她事先已有所耳闻，

[priˈventid] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [flaɪt] .

prevented	it	by	flight	.
阻止	它	经过	航班	.

通过飞行阻止了它。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [ˈpæmfɪləs] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [vəˈlenʃiə] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] [baɪ] -

On	the	other	side	,	Pamphilus	coming	to	Valencia	recovered	his	liberty	by	Jacinth's
在	这	其他	边	,	潘菲勒斯	未来	到	瓦伦西亚	恢复	他的	自由	经过	-

[miːnz] ;

means	;
方法	;

另一方面，潘菲卢斯来到瓦伦西亚后，通过雅辛托斯的帮助重获自由；

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈstriːm] [kənˈtentmənt] [tuː; tə][tɪˈbiːriːə] ,

with	an	extreme	contentment	to	Tiberia	,
和	一个	极端	满意	到	提比里亚	,

带着对提比里亚的极度满足感，

[ˈʌntəˌʌntu] [huːm] [ˈpæmfɪləs] [ˈgɪvɪŋ] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ker] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

unto	whom	Pamphilus	giving	thanks	for	the	care	which	she	had	of	him	,
到	谁	潘菲勒斯	给予	谢谢	为了	这	关心	哪个	她	有	的	他	,

潘菲勒斯感谢她对他的照顾，

[reɪzd] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [hoʊps] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [hæd; həd] [kɪld] .

raised	in	her	a	thousand	hopes	which	his	absence	and	misery	had	killed	.
提高	在	她	一个	千	希望	哪个	他的	缺席	和	苦难	有	被杀	.

她心中燃起了无数希望，但他的离去和痛苦却扼杀了这些希望。

[hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [fer] [ænd; ənd] [ˈæmərəs] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnɪŋ]

He	took	leave	of	her	with	many	fair	and	amorous	words	,	and	returning
他	采取	离开	的	她	和	许多	公平的	和	多情	字	,	和	返回

[tuː; tə][ˌbaːsiˈləunə] ,

to	Barcelona	,
到	巴塞罗那	,

他用许多甜言蜜语告别了她，然后返回了巴塞罗那。

[went] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] ['niːsə][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [wer'ɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]

went	to	seek	for	his	dear	Nisa	in	the	prison	wherein	he	had	seen	her
去	到	寻找	为了	他的	亲爱的	妮莎	在	这	监狱	其中	他	有	已见	她

[ʃʌt] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['mædmən] .

shut	when	he	went	away	as	a	madman	.
关闭	什么时候	他	去	离开	作为	一个	狂人	.

他前往监狱寻找他心爱的妮莎，他曾看到妮莎被关押在那里，而他当时像个疯子一样离开了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [siːli':əʊ][ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , [ɪn] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] ['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	when	he	found	Celio	there	in	her	place	,	in	such	extreme	danger	of	his
但	什么时候	他	成立	塞利奥	那里	在	她	地方	,	在	这样的	极端	危险	的	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

但当他发现塞利奥代替她站在那里，生命危在旦夕时，

[frʌm; frəm] [huːm] ([ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]) [hiː; hi][wʌz; wəz]

from	whom	(	informing	him	of	the	cause	of	his	misfortune	)	he	was
从	谁	(	通知	他	的	这	原因	的	他的	不幸	)	他	曾是

[toʊld][ɔːl][ðə; ði]['ɪndʒəri] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] ,

told	all	the	injury	which	Finia	had	done	him	with	a	pilgrim	,
讲述	全部	这	受伤	哪个	-	有	完毕	他	和	一个	朝圣	,

从那人（告知他不幸的原因）那里，他得知菲尼亚曾与一名朝圣者一起伤害过他。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['wuːndɪd] ,

whom	he	had	wounded	,
谁	他	有	受伤	,

他曾伤害过的人，

[wer'baɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [huːm] [siːli':əʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [wʊd] [hæv; həv]

whereby	he	came	to	know	that	this	man	whom	Celio	out	of	jealousy	would	have
由此	他	来了	到	知道	那	这	男人	谁	塞利奥	出去	的	妒忌	会	有

[kɪld] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstər] ['niːsə] .

killed	was	his	own	sister	Nisa	.
被杀	曾是	他的	自己的	姐姐	妮莎	.

因此他才知道，塞利奥出于嫉妒想要杀死的这个人，竟然是自己的妹妹妮莎。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][soʊ] [ʌn'hæpi] [ə; eɪ] [nuːz] , ['pæmfɪləs] [kraɪd] [aʊt] ; [oʊ]['kruːəl]

And	with	the	grief	of	so	unhappy	a	news	,	Pamphilus	cried	out	;	O	cruel
和	和	这	悲伤	的	所以	不开心	一个	消息	,	潘菲勒斯	哭	出去	;	哦	残忍的

[siːli':əʊ] ,

Celio	,
塞利奥	,

听到如此不幸的消息，潘菲勒斯悲痛欲绝地喊道：“哦，残忍的塞利奥！”

[ðaʊ] [hæst]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðaɪ] [oʊn] ['sɪstər] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [waɪf] ,

thou	hast	taken	away	the	life	of	thy	own	sister	,	and	my	dear	wife	,
你	哈斯特	已采取	离开	这	生活	的	你的	自己的	姐姐	,	和	我的	亲爱的	妻子	,

你夺走了你亲妹妹，也是我亲爱的妻子的生命，

[huːm] ['ʌndər] [ðɪs] ['hæbɪt] [ə'kʌmpənid] [maɪ] ['fɔːtʃənz] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['ɔːlsoʊ][maɪ]['sɪstər]

whom	under	this	habit	accompanied	my	fortunes	:	and	it	may	be	also	my	sister
谁	在下面	这	习惯	伴随	我的	财富	:	和	它	可能	是	还	我的	姐姐

- ,

Finia	,
-	,

她一直穿着这种服饰陪伴着我的命运：也可能是我的妹妹菲尼亚。

[fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [ðaʊ] [hæst][ˌʌn'dʒʌstli] [kɪld] ['niːsə] .

for	whose	sake	thou	hast	unjustly	killed	Nisa	.
为了	谁	清酒	你	哈斯特	不公正的	被杀	妮莎	.

你为谁的缘故，不义地杀害了妮莎。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pæmfɪləs] [ðaɪ] ['enəmi] ,

I	am	Pamphilus	thy	enemy	,
我	是	潘菲勒斯	你的	敌人	,

我是你的敌人潘菲勒斯，

['ʌntəˌ'ʌntu] [huːm] ([nɑːt] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː]) [ðaʊ] [dɪdst] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fɔːtʃənz] ,

unto	whom	(	not	knowing	of	me	)	thou	didst	recite	the	story	of	thy	fortunes	,
到	谁	(	不是	会心	的	我	)	你	迪斯特	背诵	这	故事	的	你的	财富	,

你曾向他（并不知晓我的存在）讲述你的遭遇，

[huː] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['pɑːrd(ə)n] [ðə; ði]['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːnər] [ɪn]

who	have	already	pardoned	the	injury	which	thou	hast	done	to	my	honour	in
WHO	有	已经	赦免	这	受伤	哪个	你	哈斯特	完毕	到	我的	荣誉	在

['rævɪʃɪŋ] [ə'weɪ] - ,

ravishing	away	Finia	,
迷人的	离开	-	,

他们已经原谅了你掳走菲尼亚而对我名誉造成的伤害，

['hævɪŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [ðiː] [ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'weɪ] ['niːsə] .

having	consideration	of	the	injury	which	I	did	thee	in	leading	away	Nisa	.
拥有	考虑	的	这	受伤	哪个	我	做过	你	在	领导	离开	妮莎	.

考虑到我带走妮莎时给你造成的伤害。

[wɪð; wɪθ] [les] [griːf] [wʊd] [siːli':əʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

With	less	grief	would	Celio	have	heard	the	sentence	of	his	death	,
和	较少的	悲伤	会	塞利奥	有	听到	这	句子	的	他的	死亡	,

如果塞利奥少些悲痛，他听到死刑判决时会更加平静。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] ['pæmfɪləs] [meɪd] ;

than	the	relation	which	Pamphilus	made	;
比	这	关系	哪个	潘菲勒斯	制成	;

比潘菲勒斯所建立的关系更甚；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt]

for	he	remained	so	astonished	and	silent	as	if	he	had	been	taken	out
为了	他	剩余	所以	惊讶	和	沉默的	作为	如果	他	有	到过	已采取	出去

[ʌv; əv] ['prɪzn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

of	prison	to	go	to	execution	.
的	监狱	到	去	到	执行	.

因为他仍然惊愕不已，一言不发，仿佛是被从监狱里押出来要处决一样。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ʌtər] [wʌn][wɜːrd] ,

He	would	have	justified	his	innocence	,	but	being	not	able	to	utter	one	word	,
他	会	有	合理的	他的	无辜	,	但	存在	不是	有能力的	到	说出	一	单词	,

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [dʌm] ,

he	remained	dumb	,
他	剩余	哑的	,

他本可以证明自己的清白，但由于一句话也说不出来，他只能保持沉默。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['moʊʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] [æz; əz][wʌn]

and	his	hands	and	his	feet	without	any	motion	made	him	appear	as	one
和	他的	双手	和	他的	脚	没有	任何	运动	制成	他	出现	作为	一

[ɪn'sensəb(ə)l] .

insensible	.
麻木不仁	.

他的手脚一动不动，使他看起来像个麻木的人。

['pæmfɪləs] [æz; əz]['ɔːlmoʊst][mæd] , [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ,

Pamphilus	as	almost	mad	,	left	him	in	the	prison	,
潘菲勒斯	作为	几乎	疯狂的	,	左边	他	在	这	监狱	,

潘菲勒斯几乎疯了，把他留在了监狱里。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [fɔːr; fər] ['niːsə] ,

and	going	up	and	down	to	enquire	for	Nisa	,
和	去	向上	和	向下	到	查询	为了	妮莎	,

上上下下地打听妮莎的下落，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mædmən] [baɪ] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

he	was	accounted	for	a	madman	by	all	those	who	saw	him	,
他	曾是	已记录	为了	一个	狂人	经过	全部	那些	WHO	锯	他	,

所有见过他的人都认为他是个疯子。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd] [rɪ'membər] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mædmən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪvd] , ['biːɪŋ] [kən'demd]

for	they	did	remember	that	for	a	madman	he	was	saved	,	being	condemned
为了	他们	做过	记住	那	为了	一个	狂人	他	曾是	已保存	,	存在	谴责

[tuː; tə] [daɪ] .

to	die	.
到	死	.

因为他们记得，他作为一个疯子，被判处死刑，却最终被救了下来。

['pæmfɪləs] ['hævɪŋ] [bɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [æt; ət] - [haʊs] ; [lʌv] , [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði]

Pamphilus	having	been	three	or	four	times	at	Jacinth's	house	;	love	,	to	work	the
潘菲勒斯	拥有	到过	三	或者	四	时代	在	-	房子	;	爱	,	到	工作	这

['greɪtər] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

greater	confusion	,
更大的	困惑	,

潘菲勒斯曾三四次到过雅辛斯的家；爱情，只会造成更大的混乱。

[hæd; həd] [ɔːg'mentɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [dɪ'zaɪɝz] ; [huː] ([æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd]) [kæst]

had	augmented	his	sister	Tiberia's	desires	;	who	(	as	you	have	heard	)	cast
有	增强	他的	姐姐	-	欲望	;	WHO	(	作为	你	有	听到	)	投掷

[hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn] ['pæmfɪləs] - ['bjuːti] :

her	eyes	upon	Pamphilus	'	beauty	:
她	眼睛	之上	潘菲勒斯	-	美丽	:

这更加激起了他妹妹提比略的欲望；提比略（正如你所听说的）对潘菲勒斯的容貌垂涎不已：

[hiː; hi] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʊd] [tɜːrnz] , [ænd; ənd] ['pɪtɪf(ə)l] [ker] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

he	overcome	with	the	good	turns	,	and	pitiful	care	which	she	had	of	his
他	克服	和	这	好的	转弯	,	和	可怜	关心	哪个	她	有	的	他的

[mis'fɔːtʃənz] ,

misfortunes	,
不幸	,

他被她善良的举动和对他不幸遭遇的怜悯关怀所感动。

[hæd; həd] [nɑːt] ['rɪgərəsli] [en'triːtid] [hɜːr; hər] [θɔːts] : [ʃiː; ʃi] , [wen] [ðɪs] [læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

had	not	rigorously	entreated	her	thoughts	:	she	,	when	this	last	time	she	saw
有	不是	严格地	恳求	她	想法	:	她	,	什么时候	这	最后的	时间	她	锯

[hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˌbaːsi'ləunə] ,

him	return	to	Barcelona	,
他	返回	到	巴塞罗那	,

她并没有认真思考过这个问题：她最后一次见到他回到巴塞罗那时，

[ænd; ənd] [ðæt] ['niːðər] [hɜːr; hər] [prerz] [nɔːr] [en'triːtiːz] [kʊd; kəd] [steɪ] [hɪm; ɪm] ;

and	that	neither	her	prayers	nor	entreaties	could	stay	him	;
和	那	两者都不	她	祈祷	也不	恳求	可以	停留	他	;

她的祈祷和恳求都无法阻止他；

[roʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ([huː] [dɪd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni]) [haʊ] [ðæt]

wrote	to	her	brother	(	who	did	accompany	him	in	his	journey	)	how	that
写道	到	她	兄弟	(	WHO	做过	陪伴	他	在	他的	旅行	)	如何	那

['pæmfɪləs] ,

Pamphilus	,
潘菲勒斯	,

她写信给她的兄弟（他陪同他一起旅行），讲述了潘菲勒斯的情况：

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌstfl] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [gest] ,

out	of	the	lustful	courage	of	an	ungrateful	guest	,
出去	的	这	好色的	勇气	的	一个	忘恩负义	客人	,

出于忘恩负义的客人的淫荡勇气，

[hæd; həd] [soʊ] [fɑːr] [fər'gɑːtn] [hɪm'self] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

had	so	far	forgotten	himself	as	to	make	love	to	her	,	and	that	she	,
有	所以	远的	被遗忘的	他自己	作为	到	制作	爱	到	她	,	和	那	她	,

他早已忘却自我，与她缠绵，而她，

['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pə'sweɪʒənz] [hæd; həd] [im'bɑːkt] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʃʊr] ['geɪdʒɪz] ,

yielding	to	his	persuasions	had	embarked	herself	with	more	sure	gauges	,
屈服	到	他的	说服	有	启航	她自己	和	更多的	当然	仪表	,

[ðæn; ðən] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [bɑːndz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

than	,	without	the	bonds	of	marriage	,
比	,	没有	这	债券	的	婚姻	,

听从他的劝说，她比没有婚姻束缚时更有把握地踏上了这条路。

[dɪd] [fɪt] ['iːðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ɑːnər] [ɔːr] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

did	fit	either	with	her	honour	or	the	reputation	of	either	of	them	.
做过	合身	任何一个	和	她	荣誉	或者	这	名声	的	任何一个	的	他们	.

这既不符合她的荣誉，也不符合他们两人的名誉。

['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ] , ['æŋgri] [æt; ət] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [ək'nɑːlɪdʒmənt]

Jacinth	,	angry	at	this	evil	correspondence	and	ungrateful	acknowledgement
风信子	,	生气的	在	这	邪恶的	一致	和	忘恩负义	致谢

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] , [gʊd] [tɜːrnz] [ænd; ənd] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

of	his	friendship	,	good	turns	and	hospitality	,
的	他的	友谊	,	好的	转弯	和	热情好客	,

雅辛斯对这封恶毒的信件以及对方对他友谊、善行和热情款待的忘恩负义感到愤怒。

[sɔːt] ['pæmfɪləs] [æz; əz] ['ɜːrnɪstli] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔːt] ['niːsə] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

sought	Pamphilus	as	earnestly	as	he	sought	Nisa	,	and	having	found	him	,
寻求	潘菲勒斯	作为	切实	作为	他	寻求	妮莎	,	和	拥有	成立	他	,

他像寻找尼萨一样迫切地寻找潘菲勒斯，找到他之后，

[led] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [saɪd] , [wer] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz]

led	him	out	of	the	town	upon	the	shore	side	,	where	he	showed	him	his
引领	他	出去	的	这	镇	之上	这	支撑	边	,	在哪里	他	显示	他	他的

['sɪstɜ-z] ['letər] :

sister's	letter	:
姐妹	信	:

他领着他出了城，来到海边，给他看了他姐姐的信：

['æftərwərdz] (['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd]) [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

afterwards	(	setting	his	hand	on	his	sword	)	he	said	he	would	wish	him	to
然后	(	环境	他的	手	在	他的	剑	)	他	说	他	会	希望	他	到

[drɔː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] :

draw	his	sword	:
画	他的	剑	:

随后（他将手放在剑上），他说他希望他拔剑：

[naʊ] [tuː; tə] [ə'fend] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [sɔːrd] [wɪtʃ] ['fɔːrmərli] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [və'lenʃiə] , [drɔːn] [ɪn]

now	to	offend	him	,	that	sword	which	formerly	he	had	at	Valencia	,	drawn	in
现在	到	得罪	他	,	那	剑	哪个	以前	他	有	在	瓦伦西亚	,	绘制	在

[hɪz; ɪz] [dɪ'fens] ,

his	defence	,
他的	防御	,

如今为了冒犯他，他拔出了那把先前在瓦伦西亚用于自卫的剑。

[ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['feloʊ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]

although	a	treacherous	fellow	as	he	was	did	not	deserve	to	have	his
虽然	一个	奸诈	同伴	作为	他	曾是	做过	不是	应得	到	有	他的

[sɔːrd] ['meʒərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .

sword	measured	with	his	.
剑	测量	和	他的	.

虽然他是个奸诈之徒，但也不配与对方比试剑术。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɪlgrɪm] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] , [en'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [sɜːrtʃ] [aʊt]['niːsə] ,

The	innocent	pilgrim	excused	himself	,	entreating	him	to	let	him	search	out	Nisa	,
这	清白的	朝圣	已原谅	他自己	,	恳求	他	到	让	他	搜索	出去	妮莎	,

那位天真的朝圣者找了个借口离开，恳求他让他去寻找尼萨。

[huːm] ([hiː; hi] [sed]) [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [sɔːr] ['wuːndɪd] ,

whom	(	he	said	)	he	had	heard	was	sore	wounded	,
谁	(	他	说	)	他	有	听到	曾是	疮	受伤	,

他说，他听说那个人受了重伤。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði][laɪz][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] ['wʊmən]

and	that	he	would	not	upon	the	lies	and	indiscretion	of	a	despised	woman
和	那	他	会	不是	之上	这	谎言	和	轻率	的	一个	被鄙视的	女士

['hɪndər] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [dɪd][soʊ] ['nɪrli] [kən'sɜːrn][hɪm; ɪm][æz; əz][dɪd][ðə; ði] [sɜːrtʃ]

hinder	him	in	this	business	which	did	so	nearly	concern	him	as	did	the	search
阻碍	他	在	这	商业	哪个	做过	所以	几乎	忧虑	他	作为	做过	这	搜索

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] [waɪf] ,

for	his	dear	wife	,
为了	他的	亲爱的	妻子	,

他不会因为一个他鄙视的女人的谎言和轻率而阻碍他处理这件与寻找他亲爱的妻子同样重要的事情。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf] ;

who	was	in	danger	of	losing	her	life	;
WHO	曾是	在	危险	的	输	她	生活	;

她当时正处于生命危险之中；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ə'ʃʊrd] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [haʊ] [mʌtʃ] [peɪn] ,

and	that	he	himself	was	the	most	assured	witness	to	how	much	pain	,
和	那	他	他自己	曾是	这	最多	保证	证人	到	如何	很多	疼痛	,

他本人就是最确凿的见证人，亲身经历了多少痛苦。

['leɪbər] [ænd; ənd]['deɪndʒər]['niːsə][hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] ;

labour	and	danger	Nisa	had	cost	him	;
劳动	和	危险	妮莎	有	成本	他	;

妮莎为他付出的劳动和危险；

[ænd; ənd]['oʊnli] [θɔːts] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['pleʒər] [ɪn] ['eni]

and	only	thoughts	of	whom	had	kept	him	from	taking	pleasure	in	any
和	仅有的	想法	的	谁	有	保留	他	从	采取	乐趣	在	任何

['ʌðər] [θɪŋ] .

other	thing	.
其他	事物	.

他满脑子都是他，以至于无法享受其他任何乐趣。

[ðiːz] [iks'kjuːziz][dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ]['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ] ,

These	excuses	did	not	satisfy	Jacinth	,
这些	借口	做过	不是	满足	风信子	,

这些借口并没有让雅辛斯满意。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsiːld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] - [ˈvɜːrtʃʊ] [dɪd]

because	the	opinion	which	he	had	concealed	of	his	sister	Tiberia's	virtues	did
因为	这	观点	哪个	他	有	暗	的	他的	姐姐	-	美德	做过

[ˈdɑːrkən][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpæmfɪləs] - [ˈriːz(ə)n] :

darken	in	his	understanding	the	light	of	all	Pamphilus	'	reason	:
变暗	在	他的	理解	这	光	的	全部	潘菲勒斯	-	原因	:

因为他一直隐瞒着对妹妹提比略美德的看法，这使得潘菲勒斯的理性之光黯淡无光：

[huː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ˈsʌfərd]

who	out	of	the	many	obligations	against	his	honour	and	condition	,	suffered
WHO	出去	的	这	许多	义务	反对	他的	荣誉	和	状况	,	遭受

- [ɪnˈdʒʊriəs] [wɜːrdz] .

Jacinth's	injurious	words	.
-	有害的	字	.

他背负着诸多有损其名誉和地位的义务，却还要忍受雅辛斯的侮辱性言语。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] , [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈθret(ə)n] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

But	in	the	end	,	seeing	him	threaten	him	with	his	sword	in	his	hand	,
但	在	这	结尾	,	看到	他	威胁	他	和	他的	剑	在	他的	手	,

但最终，看到他手里拿着剑威胁自己，

[ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [beɪs] [ˈkaʊərd] , [ˈrʌnəˌgeɪt] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˌɪnsəˈpɔːrtəbl] [ˈɪnsələns] ,

calling	him	base	coward	,	runagate	,	and	many	other	insupportable	insolences	,
呼叫	他	根据	懦夫	,	跑门	,	和	许多	其他	站不住脚的	傲慢无礼	,

称他为卑鄙的懦夫、逃犯，以及其他许多令人无法容忍的侮辱性言辞。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˈnɪmbli] [ˈrʌnɪŋ]

he	drew	his	sword	to	slay	his	enemies	and	with	a	point	nimbly	running
他	画	他的	剑	到	杀戮	他的	敌人	和	和	一个	观点	敏捷地	跑步

[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

他拔剑斩杀敌人，剑尖敏捷地刺向他，

[.əuvəˈθruː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪf] [nɑːt] [ded] ,

overthrew	him	to	the	ground	,	if	not	dead	,
推翻	他	到	这	地面	,	如果	不是	死的	,

把他摔倒在地，即便没死，也无妨。

[jet] [æt; ət] [liːst] [soʊ] [nɪr] [ded] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [soʊ] .

yet	at	least	so	near	dead	that	he	seemed	so	.
然而	在	至少	所以	靠近	死的	那	他	似乎	所以	.

然而，他当时至少已经奄奄一息，看起来就像真的死了一样。

[ˈpæmfɪləs] [moʊst] [ˈgriːvəsli] [dɪˈtestɪŋ] [hɪz; ɪz][moʊst] [aʊtˈreɪdʒəs] [ˈfɔːrtʃən] ,

Pamphilus	most	grievously	detesting	his	most	outrageous	fortune	,
潘菲勒斯	最多	严重地	厌恶	他的	最多	令人愤慨	财富	,

潘菲勒斯极其厌恶他那无比离谱的命运，

[tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,

took	him	in	his	arms	and	carried	him	into	the	town	,
采取	他	在	他的	武器	和	携带	他	进入	这	镇	,

他把他抱在怀里，带进了镇子。

[ðə; ði][wʌn] [ˈʃedɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [hɪz; ɪz] [terz] ; [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [strɔːŋ] [laɪf]

the	one	shedding	his	blood	and	the	other	his	tears	;	and	finding	strong	life
这	一	脱落	他的	血	和	这	其他	他的	眼泪	;	和	寻找	强的	生活

[ɪn][hɪm; ɪm] ,

in	him	,
在	他	,

一个流血，一个流泪；却在他身上找到了强大的生命力。

[hiː; hi] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] ,

he	**persuaded**	**him**	**of**	**the**	**truth**	**of**	**his**	**innocence**	**,**
他	被说服	他	的	这	真相	的	他的	无辜	,

他让他相信自己是无辜的。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] (['wɪðər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [flɑːkt] [ə'peɪs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

leaving	**him**	**at**	**a**	**church**	**door**	**(**	**whither**	**the**	**people**	**flocked**	**apace**	**to**	**see**	**him**	**,**
离开	他	在	一个	教会	门	(	往哪里去	这	人们	成群结队的	迅速	到	看	他	,

把他留在教堂门口（人们是否蜂拥而至去看他，

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd]) .

knowing	**that**	**he**	**was**	**wounded**	**)**	**.**
会心	那	他	曾是	受伤	)	.

明知他受伤了）。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] [ʌv; əv]['niːsə] , [hiː; hi] [went] [wʌns] [ə'gen] [aʊt] [ʌv; əv][ˌbaːsi'ləunə]

And	**without**	**inquiring**	**any**	**further**	**of**	**Nisa**	**,**	**he**	**went**	**once**	**again**	**out**	**of**	**Barcelona**
和	没有	查询	任何	更远	的	妮莎	,	他	去	一次	再次	出去	的	巴塞罗那

,

,

,

他没有再询问妮莎的任何消息，就再次离开了巴塞罗那。

[ɔːl'ðoʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [sæd] ;

although	**much**	**more**	**sad**	**;**
虽然	很多	更多的	伤心	;

虽然更加悲伤；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [best] [frend] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɔːrli] ['wuːndɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

for	**he**	**left**	**his**	**best**	**friend**	**whom**	**he**	**had**	**sorely**	**wounded**	**with**	**his**	**own**
为了	他	左边	他的	最好的	朋友	谁	他	有	非常	受伤	和	他的	自己的

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

因为他抛弃了自己最好的朋友，而他曾亲手深深伤害了这位朋友。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frend] [nɪr] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [deθ] .

and	**his**	**dearest**	**friend**	**near**	**the**	**hands**	**of**	**death**	**.**
和	他的	亲爱的	朋友	靠近	这	双手	的	死亡	.

而他最亲密的朋友却濒临死亡。

['aɪbər][soʊ] [kɔːld] [ʌv; əv] [aɪ'bɪriə] ,

Iber	**so**	**called**	**of**	**Iberia**	**,**
iber	所以	称为	的	伊比利亚半岛	,

伊比利亚半岛的伊伯

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['rɪvər] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɪŋdəm] (['sʌmtaɪmz] ['veri] [rɪtʃ]) [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs]

an	**ancient**	**river**	**of**	**that**	**kingdom**	**(**	**sometimes**	**very**	**rich**	**)**	**not**	**far**	**from**	**that**	**place**
一个	古老的	河	的	那	王国	(	有时	非常	富有的	)	不是	远的	从	那	地方

[wer] ['sɪpiːoʊ] ['væŋkwɪʃt] [ðə; ði] ['kɑː θə'dʒiniən] ,

where	**Scipio**	**vanquished**	**the**	**Carthaginians**	**,**
在哪里	西庇阿	战败者	这	迦太基人	,

这条古老的河流曾是迦太基王国的一条河流（有时水量非常充沛），距离西庇阿击败迦太基人的地方不远。

[ænd; ənd][æz; əz]['taitəs] ['lɪviəs] [ə'fəːmz] , [dʒɔɪnd] [speɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər] , ['rʌnɪŋ]

and	**as**	**Titus**	**Livius**	**affirms**	**,**	**joined**	**Spain**	**to**	**the**	**Roman**	**Empire**	**,**	**running**
和	作为	提图斯	利维乌斯	肯定	,	加入	西班牙	到	这	罗马	帝国	,	跑步

[frʌm; frəm] [tuː] ['fauntinz] ,

from	**two**	**fountains**	**,**
从	二	喷泉	,

正如李维所言，西班牙与罗马帝国相连，源头是两处泉眼。

[beiðz] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæn'teɪbrɪənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɛltɪ'bɪrɪənz] ,

bathes	the	fields	of	the	Cantabrians	and	the	Celtiberians	,
沐浴	这	字段	的	这	坎塔布里亚人	和	这	凯尔特伊比利亚人	,

沐浴着坎塔布里亚人和凯尔特伊比利亚人的田野，

['teɪkɪŋ] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][selts; kelts] [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]

taking	its	name	from	the	Celts	which	came	out	of	France	,	and	from
采取	它是	姓名	从	这	凯尔特人	哪个	来了	出去	的	法国	,	和	从

[ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [aɪ'bɪrɪə] ,

the	province	of	Iberia	,
这	省	的	伊比利亚半岛	,

它的名字来源于从法国迁徙而来的凯尔特人，以及伊比利亚半岛。

[noʊ] [les] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['fruːtf(ə)l][ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [ɑːr; ər] [kɔːld]

no	less	rich	and	fruitful	than	those	which	of	the	same	name	are	called
不	较少的	富有的	和	卓有成效	比	那些	哪个	的	这	相同的	姓名	是	称为

[aɪ'bɪrɪən] ,

Iberian	,
伊比利亚半岛	,

其富饶和丰饶丝毫不逊于那些同名的、被称为伊比利亚半岛的土地。

[nɪr] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - , ['hævɪŋ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][goʊld] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [veɪnz] .

near	the	mountain	Caucasas	,	having	abundance	of	gold	within	their	veins	.
靠近	这	山	-	,	拥有	丰富	的	金子	之内	他们的	静脉	.

在高加索山脉附近，矿脉中蕴藏着丰富的黄金。

[ðɪs] ['feɪməs] [flʌd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['plini] , ['raɪzɪz] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] - ,

This	famous	flood	,	according	to	Pliny	,	rises	near	to	the	ancient	Iuliobriga	,
这	著名的	洪水	,	根据	到	老普林尼	,	上升	靠近	到	这	古老的	-	,

据普林尼记载，这场著名的洪水发源于古尤利奥布里加河附近。

[ænd; ənd]['æftər] ['meni] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋz] [kʌmz] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] -

and	after	many	windings	and	turnings	comes	to	wash	the	walls	of	Sallibinum
和	后	许多	绕组	和	转弯	来	到	洗	这	墙壁	的	-

,

,

,

经过多次曲折迂回，最终来到萨利比努姆城墙边清洗。

[wɪtʃ] ['siːzər] [kɔːld] ['siːzər] [ɔː'gʌstəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʌv; əv] [taɪmz] [ˌsærə'gɔsə] .

which	Caesar	called	Caesar	Augustus	,	and	the	injury	of	times	Saragossa	.
哪个	凯撒	称为	凯撒	奥古斯都	,	和	这	受伤	的	时代	萨拉戈萨	.

凯撒称其为奥古斯都凯撒，伤及时代的萨拉戈萨。

[æt; ət][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['krɪstəlaɪn] ['wɔːtərz] ['pæmfɪləs] [steɪd] [hɪz; ɪz] [flaɪt] ,

At	the	course	of	these	crystalline	waters	Pamphilus	stayed	his	flight	,
在	这	课程	的	这些	结晶体	水	潘菲勒斯	入住	他的	航班	,

潘菲勒斯在这段清澈见底的水域中停下了脚步。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [terz] ,

sitting	down	upon	the	bank	of	the	river	,	which	began	to	swell	with	his	tears	,
坐着	向下	之上	这	银行	的	这	河	,	哪个	开始	到	膨胀	和	他的	眼泪	,

他坐在河岸边，泪水开始在河面上泛起涟漪。

[soʊ]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld] ,

so	pitiful	to	behold	,
所以	可怜	到	看哪	,

真是令人怜悯，

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['waɪndz][dɪd] [siːm] [tuː; tə] [kən'doʊl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] [baɪ][ðer; ðər]

that	the	very	winds	did	seem	to	condole	with	him	in	his	complaints	by	their
那	这	非常	风	做过	似乎	到	吊丧	和	他	在	他的	投诉	经过	他们的

['doʊlf(ə)l] [nɔɪz] ,

doleful	noise	,
悲伤的	噪音	,

就连风也似乎在用哀怨的呼啸声安慰他的抱怨。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] ['wɔːblɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][wəʊz] .

amongst	the	leaves	of	the	trees	,	and	the	birds	warbling	out	their	woes	.
在	这	树叶	的	这	树木	,	和	这	鸟类	鸣唱	出去	他们的	烦恼	.

树叶间，鸟儿鸣唱着哀鸣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wɪð; wɪθ]

There	was	not	anything	of	life	which	had	not	some	show	of	sorrow	with
那里	曾是	不是	任何事物	的	生活	哪个	有	不是	一些	展示	的	悲哀	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他生活中的一切，无不流露出些许悲伤。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɪʃɪz] ,

unless	it	were	the	fishes	,
除非	它	是	这	鱼	,

除非是鱼，

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [dʌm] [dɪd][nɑːt][pʊt] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['hedz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [klɪr] ['wɔːtərz][æt; ət][ðə; ði]

which	being	dumb	did	not	put	forth	their	heads	out	of	their	clear	waters	at	the
哪个	存在	哑的	做过	不是	放	前进	他们的	头部	出去	的	他们的	清除	水	在	这

[ɪmpər'tjʊnəti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] ,

importunity	of	other	voices	,
恳求	的	其他	声音	,

它们愚钝不堪，即使听到其他人的恳求，也不愿将头从清澈的水中探出。

[jet] [ðer; ðər] ['saɪləns] [dɪd] [siːm] [tuː; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['sɑːroʊ] .

yet	their	silence	did	seem	to	join	with	him	in	sorrow	.
然而	他们的	沉默	做过	似乎	到	加入	和	他	在	悲哀	.

然而，他们的沉默似乎也与他一同沉浸在悲伤之中。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [sed] [hiː; hi] ,

Is	it	possible	said	he	,
是	它	可能的	说	他	,

他说，有可能吗?

[ðæt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðɪs] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɔːr] ['paʊər] ['oʊvər][ˌem 'iː]

that	the	fear	of	losing	this	unprofitable	life	should	have	more	power	over	me
那	这	害怕	的	输	这	无利可图	生活	应该	有	更多的	力量	超过	我

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['duːtiz] [wɪtʃ] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][maɪ][bɜːrθ][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['mɪstrəs] ?

than	the	duties	which	I	owe	to	my	birth	and	to	my	mistress	?
比	这	职责	哪个	我	欠	到	我的	出生	和	到	我的	情妇	?

难道对失去这种毫无益处的生活的恐惧，比我对出身和女主人应尽的责任更能控制我吗?

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs] [ðæt] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [soʊ] [vaɪl] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

How	comes	it	to	pass	that	not	to	lose	a	thing	,	so	vile	in	my	eyes	,
如何	来	它	到	经过	那	不是	到	失去	一个	事物	,	所以	卑鄙的	在	我的	眼睛	,

怎么会这样呢？我眼中如此卑鄙的东西，竟然一件都没丢过。

[soʊ] ['hevi] [tuː; tə][maɪ] [soʊl] [ænd; ənd][soʊ] ['griːvəs] [tuː; tə][maɪ] ['sʌfərɪŋ] ,

so	heavy	to	my	soul	and	so	grievous	to	my	suffering	,
所以	重的	到	我的	灵魂	和	所以	严重的	到	我的	痛苦	,

这让我灵魂沉重，也让我痛苦不堪。

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði][moʊst] [ɪ'stiːmd] [ʌv; əv][maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

I	have	lost	the	most	esteemed	of	my	understanding	,
我	有	丢失的	这	最多	尊敬的	的	我的	理解	,

我失去了我最珍视的理解力，

[ðə; ði][moʊst] ['ɑːnɚd] [ʌv; əv][maɪ] ['meməri] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ə'dɔrd] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] ?

the	most	honoured	of	my	memory	and	the	most	adored	of	my	will	?
这	最多	荣幸	的	我的	记忆	和	这	最多	受人喜爱	的	我的	将要	?

我记忆中最尊贵的人，我遗嘱中最敬爱的人?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaʊ] [fer] ['niːsə] , [huː] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['maʊntnz] [ʌv; əv][tə'liːdoʊ][dɪdst] [kə'reɪdʒəsli]

It	is	thou	fair	Nisa	,	who	over	the	sharp	mountains	of	Toledo	didst	courageously
它	是	你	公平的	妮莎	,	WHO	超过	这	锋利的	山脉	的	托莱多	迪斯特	勇敢地

['fɑːloʊ] [maɪ] [steps] ,

follow	my	steps	,
跟随	我的	步骤	,

原来是你，美丽的妮莎，勇敢地翻越托莱多险峻的山脉，追随我的脚步。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst][tɑːps]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [siː] : [ðaʊ] [ɑːrt]

from	their	highest	tops	even	to	the	sands	of	the	Spanish	Sea	:	thou	art
从	他们的	最高	最高额	甚至	到	这	沙子	的	这	西班牙语	海	:	你	艺术

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

从最高的山峰到西班牙海的沙滩：你就是她，

[huː] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['sjuːtə] [dɪdst] ['bɪtərli] [bɪ'weɪl] [maɪ] [kæp'tɪvəti] : [ɑːrt][nɑːt] [ðaʊ]

who	in	the	battle	of	Ceuta	didst	bitterly	bewail	my	captivity	:	art	not	thou
WHO	在	这	战斗	的	休达	迪斯特	苦涩地	哀叹	我的	囚禁	:	艺术	不是	你

在休达战役中，是谁曾痛哭流涕地哀叹我被俘？难道不是你吗?

[oʊ]

o
o

o

[maɪ] [dɪr] ['niːsə][ʃiː; ʃi] [huː] ['ʌndər] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʊr] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

my	dear	Nisa	she	who	under	the	habit	of	a	Moor	and	under	the	name	of
我的	亲爱的	妮莎	她	WHO	在下面	这	习惯	的	一个	泊	和	在下面	这	姓名	的

[hə'sɑːn] ['rubɪn] ,

Hassan	Rubin	,
哈桑	鲁宾	,

我亲爱的妮莎，她身着摩尔人的服饰，化名哈桑·鲁宾，

[druː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [fez] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kæp'tɪvəti] [ʌv; əv]['es eɪ eɪ'laɪ]

drew	me	from	the	Kingdom	of	Fez	,	and	from	the	captivity	of	Sali
画	我	从	这	王国	的	费兹	,	和	从	这	囚禁	的	萨利

[mə'rɑːtə] ?

Morata	?
莫拉塔	?

是什么将我从非斯王国和萨利莫拉塔的囚禁中解救出来?

[wɜːrt][nɑːt] [ðaʊ] [kæst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] [siː] ,

Wert	not	thou	cast	away	with	me	at	sea	,
沃特	不是	你	投掷	离开	和	我	在	海	,

你若不是和我一起被抛在海上，

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ˌbɑːrsə'loʊnəz] [wɔːlz] ,

in	our	return	from	Italy	within	the	view	of	Barcelona's	walls	,
在	我们的	返回	从	意大利	之内	这	看法	的	巴塞罗那的	墙壁	,

在我们从意大利返回的途中，巴塞罗那的城墙就在眼前。

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði] [siː] [kæst] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [æz; əz] [ʌn'wɜːrði] [tuː; tə] [pə'zes] [soʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ]

and	whom	the	sea	cast	up	on	the	shore	,	as	unworthy	to	possess	so	rich	a
和	谁	这	海	投掷	向上	在	这	支撑	,	作为	不配	到	具有	所以	富有的	一个

[pɜːrl] ?

pearl	?
珍珠	?

而那些被海水冲上岸的人，难道不配拥有如此珍贵的珍珠吗?

[dɪdst] [nɑːt] [ðaʊ] [lɪv; laɪv] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['mædmən] [æz; əz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]

Didst	not	thou	live	afterwards	a	long	time	amongst	the	madmen	as	deprived	of
迪斯特	不是	你	居住	然后	一个	长的	时间	在	这	狂人	作为	被剥夺的	的

[ðaɪ] ['riːz(ə)n] ,

thy	reason	,
你的	原因	,

后来你难道不是在失去理智的情况下，与疯子们一起生活了很长时间吗?

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veri] [griːf] [ʌv; əv] [maɪ] [deθ] ?

with	the	very	grief	of	my	Death	?
和	这	非常	悲伤	的	我的	死亡	?

带着对死亡的极度悲痛?

[dɪdst] [nɑːt] [ðaʊ] ['sʌfər] [nuː] ['ʃɪprek] [æt; ət] [maː'seil] ?

Didst	not	thou	suffer	new	shipwreck	at	Marseille	?
迪斯特	不是	你	遭受	新的	海难	在	马赛	?

难道你在马赛没有遭遇新的海难吗?

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['wuːndɪd] [baɪ] [ðaɪ] ['dʒeləs] ['brʌðər] [laɪ] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] , ['iːðər] [sɪk]

And	finally	wounded	by	thy	jealous	brother	lie	now	in	a	strange	country	,	either	sick
和	最后	受伤	经过	你的	嫉妒的	兄弟	说谎	现在	在	一个	奇怪的	国家	,	任何一个	生病的

[ɔːr] [ded] ?

or	dead	?
或者	死的	?

最终，你被嫉妒的兄弟所伤，如今躺在异国他乡，要么生病，要么死去?

['siːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [soʊ] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] [liːst] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðiː] ?

Seeing	all	this	is	so	,	how	can	I	apprehend	the	least	notion	of	leaving	thee	?
看到	全部	这	是	所以	,	如何	能	我	逮捕	这	至少	概念	的	离开	你	?

既然如此，我怎能有丝毫离开你的念头呢?

[wer] [ɪz] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] , [ɔːr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] ['pæmfɪləs] [ʌv; əv] [lʌksən] ?

Where	is	my	courage	,	or	am	I	not	Pamphilus	of	Luxan	?
在哪里	是	我的	勇气	,	或者	是	我	不是	潘菲勒斯	的	卢克桑	?

我的勇气在哪里？难道我不是卢克桑的潘菲勒斯吗?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [blʌd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['væliənt] ['gʌvənəz] ,

Is	this	the	virtuous	blood	of	those	valiant	governors	,
是	这	这	有德行的	血	的	那些	英勇	州长们	,

这就是那些英勇统治者的纯洁血统吗?

[huː] [soʊ] ['noʊbli] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [mə'drɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mʊəz] [ʌv; əv] [tə'liːdoʊ] ?

who	so	nobly	defended	the	walls	of	Madrid	from	the	Moors	of	Toledo	?
WHO	所以	高贵地	辩护	这	墙壁	的	马德里	从	这	沼泽地	的	托莱多	?

谁曾英勇地保卫马德里城墙，抵御托莱多的摩尔人?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] !

It	is	not	possible	!
它	是	不是	可能的	!

这不可能!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [maɪ'self] , [maɪ] [mis'fɔːtʃənz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [els] .

I	am	not	myself	,	my	misfortunes	have	changed	me	into	something	else	.
我	是	不是	我	,	我的	不幸	有	已更改	我	进入	某物	别的	.

我已不再是我自己，不幸的遭遇将我变成了另一个人。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kəʊərd] [ɪz][ə; eɪ] ['mænɪfest] [ˌkɑːntrə'raɪəti] :

To	**be**	**in**	**love**	**and**	**to**	**be**	**a**	**coward**	**is**	**a**	**manifest**	**contrariety**	**:**
到	是	在	爱	和	到	是	一个	懦夫	是	一个	显现	相反性	:

恋爱中又懦弱，这显然是自相矛盾的：

[jet] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [laɪt] ,

yet	**to**	**deny**	**that**	**I**	**love**	**is**	**to**	**say**	**the**	**sun**	**is**	**darkness**	**and**	**the**	**night**	**light**	**,**
然而	到	否定	那	我	爱	是	到	说	这	太阳	是	黑暗	和	这	夜晚	光	,

然而，否认我爱就等于说太阳是黑暗，夜光是光明。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['niːsə] .

especially	**since**	**I**	**cannot**	**say**	**but**	**that**	**I**	**have**	**seen**	**Nisa**	**.**
尤其	自从	我	不能	说	但	那	我	有	已见	妮莎	.

尤其是我不能否认我见过妮莎。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [aɪ][duː] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ,

But	**seeing**	**I**	**do**	**confess**	**that**	**I**	**have**	**seen**	**her**	**,**
但	看到	我	做	承认	那	我	有	已见	她	,

但既然我承认我见过她，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ?

how	**can**	**I**	**say**	**but**	**that**	**I**	**love**	**her**	**?**
如何	能	我	说	但	那	我	爱	她	?

我还能说什么呢？我爱她！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [hɜːr; hər] ?

And	**if**	**I**	**love**	**her**	**,**	**how**	**can**	**I**	**leave**	**her**	**?**
和	如果	我	爱	她	,	如何	能	我	离开	她	?

如果我爱她，我怎么能离开她呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] , ['werfɔːr] [duː][aɪ][lɪv; laɪv] ?

And	**if**	**I**	**have**	**left**	**her**	**,**	**wherefore**	**do**	**I**	**live**	**?**
和	如果	我	有	左边	她	,	因此	做	我	居住	?

如果我已经离开她，那我为什么还要活下去?

[soʊ][dɪd] ['pæmfɪləs] [ə'kjuːz] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [left] ['niːsə][fɔːr; fər] ['eni] ['deɪndʒər] ;

So	**did**	**Pamphilus**	**accuse**	**himself**	**for**	**having**	**left**	**Nisa**	**for**	**any**	**danger**	**;**
所以	做过	潘菲勒斯	控	他自己	为了	拥有	左边	妮莎	为了	任何	危险	;

潘菲勒斯因此责怪自己为了自身安全而抛弃了尼萨；

[noʊ] [mɔːr] [nɔːr][noʊ] [les] [ðæn; ðən][æz; əz][wʌn] [huː] ['træveɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪ] [rɪ'membəz]

no	**more**	**nor**	**no**	**less**	**than**	**as**	**one**	**who**	**travailing**	**upon**	**the**	**way**	**remembers**
不	更多的	也不	不	较少的	比	作为	一	WHO	跋涉	之上	这	方式	记得

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [æt; ət] [hoʊm] ,

something	**of**	**importance**	**which**	**he**	**had**	**forgotten**	**at**	**home**	**,**
某物	的	重要性	哪个	他	有	被遗忘的	在	家	,

这就好比一个在旅途中想起在家中遗忘的重要事情的人一样。

['breɪkɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

breaking	**off**	**from**	**his**	**discourse**	**and**	**from**	**his**	**company**	**,**
打破	离开	从	他的	话语	和	从	他的	公司	,

他打断了他的讲话和他的陪伴，

[tɜːrnz] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [wer] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [kʌm] [taɪm] [ɪ'nʌf]

turns	**back**	**again**	**to**	**his**	**lodging**	**where**	**he**	**thinks**	**he**	**shall**	**never**	**come**	**time**	**enough**
转弯	后退	再次	到	他的	住宿	在哪里	他	思考	他	将	绝不	来	时间	足够的

;

;

;

他又返回住处，心想自己永远也回不来了；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [heɪst] ['pæmfɪləs] [meɪks] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][ˌba:si'ləunə] ,

with	the	same	haste	Pamphilus	makes	his	way	back	again	to	Barcelona	,
和	这	相同的	匆忙	潘菲勒斯	制作	他的	方式	后退	再次	到	巴塞罗那	,

潘菲勒斯以同样的速度再次返回巴塞罗那。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [bəuθ][ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [fɪr] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

from	which	both	in	haste	and	fear	he	had	departed	.
从	哪个	两个都	在	匆忙	和	害怕	他	有	已离开	.

他仓促而恐惧地离开了那里。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['lʌvəz] , [wɪtʃ] [taɪd][tu:; tə][ðer; ðər] [dɪ'zaɪrd] ['bju:ti] ,

A	strong	chain	of	lovers	,	which	tied	to	their	desired	beauty	,
一个	强的	链	的	恋人	,	哪个	系	到	他们的	想要的	美丽	,

一条由众多爱人组成的牢固链条，将他们与梦寐以求的美貌紧紧相连。

['ʃɔ:tnz] [ɪt'self][baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [wɪtʃ] ['leŋkθənz] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ɪts] ['sentər] .

shortens	itself	by	the	force	which	lengthens	it	,	until	it	returns	to	its	centre	.
缩短	本身	经过	这	力量	哪个	延长	它	,	直到	它	返回	到	它是	中心	.

它受到使其伸长的力而缩短，直到回到中心位置。

['bju:ti] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [wɪtʃ] ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['veɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvəz] - [aɪz] ,

Beauty	without	doubt	,	which	lifting	up	the	vapours	of	the	lovers	'	eyes	,
美丽	没有	怀疑	,	哪个	举重	向上	这	蒸汽	的	这	恋人	-	眼睛	,

毫无疑问，这是美，它能撩动恋人们眼中的迷雾。

[si:mz] [tu:; tə] [drɔ:] ['ʌntəˌʌntu][ɪt'self][ðə; ði] ['veri] ['weɪti] [ænd; ənd] ['ɜ:rθi] [pɑ:rt] ,

seems	to	draw	unto	itself	the	very	weighty	and	earthy	part	,
似乎	到	画	到	本身	这	非常	重	和	泥土	部分	,

似乎将非常沉重而质朴的部分吸引到自己身上，

[dɪ'spaɪt] [ɔ:l] [rɪ'zɪstəns] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [weɪt] ,

despite	all	resistance	made	by	the	natural	weight	,
尽管	全部	反抗	制成	经过	这	自然的	重量	,

尽管受到自然重量的阻力，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['ɔ:fntaɪmzˌ'ɔ:ftəntaɪmz] [kən'və:ts] ['ɪntu:] ['bɜ:rnɪŋ] [bi:mz] [ðə; ði] ['hju:mər] [wɪtʃ]

and	as	the	sun	oftentimes	converts	into	burning	beams	the	humour	which
和	作为	这	太阳	经常	转换	进入	燃烧	光束	这	幽默	哪个

[ɪz] [kən'si:ld] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ,

is	concealed	in	the	clouds	,
是	暗	在	这	云	,

就像太阳常常将隐藏在云层中的幽默转化为灼热的光束一样，

[soʊ] ['bju:ti] [kən'və:ts] ['ɪntu:]['faɪər][ɔ:l][ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] ['sædnəs] [ʌv; əv]['lʌvəz] .

so	beauty	converts	into	fire	all	the	tears	and	sadness	of	lovers	.
所以	美丽	转换	进入	火	全部	这	眼泪	和	悲伤	的	恋人	.

所以，美貌将恋人们所有的眼泪和悲伤都化作了火焰。

[fju:] [li:gz] [hæd; həd] ['pæmfɪləs] ['dʒɜ:rni:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪməs] ['kɑ:ləni][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz]

Few	leagues	had	Pamphilus	journeyed	from	the	famous	colony	of	the	Romans
很少	联赛	有	潘菲勒斯	旅程	从	这	著名的	殖民地	的	这	罗马书

[wen] [æz; əz]['goʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] ,

when	as	going	down	a	hill	,
什么时候	作为	去	向下	一个	爬坡道	,

潘菲勒斯从罗马人著名的殖民地出发，走了没几里格，就下山了。

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [leɪt] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [left] [noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

it	being	so	late	that	the	sun	had	left	no	light	in	the	west	,
它	存在	所以	晚的	那	这	太阳	有	左边	不	光	在	这	西方	,

当时天色已晚，西边的太阳已经完全落山，看不到一丝光亮。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['goʊldən]['gɜːrdl] ;

but	as	it	were	a	golden	girdle	;
但	作为	它	是	一个	金的	腰带	;

但它却像一条金色的腰带;

[wɪtʃ] [inˈvaiərənɪŋ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][dɪd] [siːm] [æz; əz][ə; eɪ] [kraʊn] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [naɪt]

which	environing	the	horizon	did	seem	as	a	crown	unto	the	neighbouring	night
哪个	环境	这	地平线	做过	似乎	作为	一个	王冠	到	这	邻接	夜晚

:
:
:

地平线周围的景色，仿佛是邻近夜晚的一顶王冠:

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['griːvəsli] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] , [wɪtʃ] ['ʃædoʊd] [wɪð; wɪθ] [haɪ]

he	heard	a	voice	grievously	complaining	in	a	meadow	,	which	shadowed	with	high
他	听到	一个	嗓音	严重地	抱怨	在	一个	草地	,	哪个	阴影	和	高的

['rɑːks] , [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] .

rocks	,	was	very	dark	.
岩石	,	曾是	非常	黑暗的	.

他听到草地上传来一声悲伤的抱怨声，草地被高耸的岩石遮蔽，一片漆黑。

[ðə; ði] [kəˈreɪdʒəs] ['pɪlgrɪm] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

The	courageous	pilgrim	went	into	it	,
这	勇敢	朝圣	去	进入	它	,

勇敢的朝圣者走了进去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [græs] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['wɔːtərd]

and	saw	a	man	lying	upon	the	grass	amongst	the	trees	which	were	watered
和	锯	一个	男人	说谎	之上	这	草	在	这	树木	哪个	是	浇水

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [brʊk] ,

with	a	fresh	brook	,
和	一个	新鲜的	溪	,

他看见一个人躺在树林间的草地上，树林中有一条清澈的小溪流过。

[ʌv; əv] [huːm] [dɪˈmændɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpleɪnt] , [hiː; hi] [enˈtriːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm]

of	whom	demanding	the	cause	of	his	complaint	,	he	entreated	him	to	come
的	谁	要求	这	原因	的	他的	抱怨	,	他	恳求	他	到	来

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他质问对方为何抱怨，并恳求对方到他面前来。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][soʊl] ,

if	he	desired	to	know	,	before	he	yielded	up	his	soul	,
如果	他	想要的	到	知道	,	前	他	产生	向上	他的	灵魂	,

如果他想知道，在他献出灵魂之前，

[kɔːzd] [baɪ] [θriː] ['mɔːrt(ə)l] ['wuːndz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

caused	by	three	mortal	wounds	which	were	made	in	his	body	.
导致	经过	三	凡人	伤口	哪个	是	制成	在	他的	身体	.

由他身上三处致命伤引起。

['pæmfɪləs] [əˈproʊtʃt] [hɪm; ɪm] [ɔːlˈðoʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪsˈtrʌst] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp]

Pamphilus	approached	him	although	with	some	distrust	,	and	lifting	him	up
潘菲勒斯	接近	他	虽然	和	一些	怀疑	,	和	举重	他	向上

[liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgenst] [ə; eɪ] [triː] .

leaned	his	head	against	a	tree	.
倾斜	他的	头	反对	一个	树	.

潘菲勒斯虽然有些不信任他，但还是走近了他，把他抱起来，让他的头靠在树上。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [naɪt] , [sed] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ;

I	am	a	knight	,	said	the	wounded	man	;
我	是	一个	骑士	,	说	这	受伤	男人	;

“我是一名骑士，”受伤的男子说道；

['tretʃərəsli] ['məːdəd] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz] [huː] [hæθ] [rɪ'siːvd] [moʊst] [gʊd] [tɜːrnz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

treacherously	murdered	by	his	hands	who	hath	received	most	good	turns	from	me	;
阴险地	被谋杀	经过	他的	双手	WHO	有	已收到	最多	好的	转弯	从	我	;

被我最恩待的人，竟被他亲手残忍杀害；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] [ɪn] [ðiːz] [fiːldz] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hens] ,

there	is	a	monastery	in	these	fields	which	is	not	far	from	hence	,
那里	是	一个	修道院	在	这些	字段	哪个	是	不是	远的	从	因此	,

这片田野里有一座寺庙，离这里不远。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡斯蒂利亚朝圣者；(The Pilgrim of Castile; or,)
第6/7页

[ɪf] [ðaʊ] [kænst] ['kæri] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðaɪ] ['ʃəuldəz] ['ðɪðər] , [ðaʊ] [ʃælt] [biː] [ðə; ði] [ə'niːəs] [ʌv; əv][maɪ]
if **thou** **canst** **carry** **me** **on** **thy** **shoulders** **thither** **,** **thou** **shalt** **bee** **the** **Aeneas** **of** **my**
如果 你 罐 携带 我 在 你的 肩膀 那里 , 你 应 蜜蜂 这 埃涅阿斯 的 我的
[soʊl] ,
soul **,**
灵魂 ,

如果你能背着我到那里，你就是我灵魂的埃涅阿斯。

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ði][æn'kaɪˌsiːz] , [seɪvd] ['pɜːrrədˌventʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['faɪər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
and **I** **the** **Anchises** **,** **saved** **peradventure** **from** **the** **eternal** **fire** **which** **I** **have**
和 我 这 安基塞斯 , 已保存 或者 从 这 永恒 火 哪个 我 有
['merɪtɪd] .
merited **.**
值得 .

而我，安喀塞斯，或许侥幸逃脱了我应得的永火之苦。

['pæmfɪləs] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['pɑːmɝz, 'pɑːlmɝz] [stɑːf] ([oʊ] [haʊ] ['hɜːrtfl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [liːv] [wʌnz]
Pamphilus **laid** **down** **his** **palmer's** **staff** **(** **oh** **how** **hurtful** **it** **is** **to** **leave** **one's**
潘菲勒斯 铺设 向下 他的 帕尔默的 职员 (哦 如何 伤人的 它 是 到 离开 一个人的
['wɛpənz] [ə'pɑːn] ['eni] [ə'keɪʒn] [ˌwʌtsoʊ'evər]) ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;
weapons **upon** **any** **occasion** **whatsoever** **)** **taking** **him** **in** **his** **arms** **;**
武器 之上 任何 场合 任何) 采取 他 在 他的 武器 ;

潘菲勒斯放下他的探路杖（无论在任何情况下，放下武器是多么令人痛苦啊），将他抱在怀里；

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['kærid] ['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə]
and **remembering** **that** **he** **had** **so** **carried** **Jacinth** **,** **he** **thought** **to**
和 记住 那 他 有 所以 携带 风信子 , 他 想法 到
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

他想起自己曾这样抱过雅辛特，心想：

[ðæt] ['siːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] ['kæri] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
that **seeing** **he** **was** **come** **to** **carry** **others** **to** **the** **grave** **,**
那 看到 他 曾是 来 到 携带 其他的 到 这 严重 ,

他看到自己是来把其他人带到坟墓里的，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðens] [hɪm'self] : [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
he **was** **not** **far** **from** **thence** **himself** **:** **and** **comforted** **himself** **with** **this** **,**
他 曾是 不是 远的 从 因此 他自己 : 和 安慰 他自己 和 这 ,

他自己离那里也不远，于是便这样安慰自己：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [deθ] [hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [hɪz; ɪz] [bɪr] .
that **if** **he** **were** **not** **Death** **himself** **,** **he** **was** **yet** **his** **bier** **.**
那 如果 他 是 不是 死亡 他自己 , 他 曾是 然而 他的 柩 .

即使他不是死神本人，他也是死神的灵柩。

[soʊ] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ,
So **journeying** **towards** **the** **monastery** **with** **the** **wounded** **man** **,**
所以 旅程 向 这 修道院 和 这 受伤 男人 ,

于是，他们带着受伤的男人前往修道院。

[huː] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] ['spiːtʃɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] , [ri'saitid] [ðə; ði] [kɔːz]

who	with	broken	speeches	interrupted	by	his	approaching	death	,	recited	the	cause
WHO	和	破碎的	演讲	中断	经过	他的	接近	死亡	,	背诵	这	原因

[ˌðer'ʌv] .

thereof	.
其中	.

他断断续续地讲述了自己死亡的原因，期间还因临终而中断了讲话。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['biːɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	pilgrim	being	come	to	the	gate	,	and	seeing	by	the	clear	light	of	the
这	朝圣	存在	来	到	这	门	,	和	看到	经过	这	清除	光	的	这

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

朝圣者来到城门前，借着皎洁的月光，

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˌðer'ʌv] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['leɪdi] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,

in	the	front	thereof	,	the	image	of	our	Blessed	Lady	the	Virgin	,
在	这	正面	其中	,	这	图像	的	我们的	蒙福	女士	这	处女	,

正面是圣母玛利亚的画像，

[sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] [hɪz; ɪz] [soʊl] [waɪlst] [hiː; hi] [nɑːkt]

said	to	the	wounded	man	that	he	should	recommend	his	soul	whilst	he	knocked
说	到	这	受伤	男人	那	他	应该	推荐	他的	灵魂	而	他	敲门

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

at	the	gate	.
在	这	门	.

他对受伤的人说，在他敲门的时候，应该为他的灵魂求情。

[æt; ət] [huːz] ['nɔkiŋ] [ðə; ði] ['potər] ['biːɪŋ] [kʌm] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	whose	knocking	the	porter	being	come	,	and	informed	by	the	pilgrim	of	the
在	谁	敲门	这	搬运工	存在	来	,	和	知情的	经过	这	朝圣	的	这

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

听到敲门声，门房赶来，朝圣者告诉他发生了事故。

['ænsər] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [laɪk] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , ['sɜːrt(ə)n] [bændə'lɪr] [ʌv; əv]['dʒɑːrə][hæd; həd][wʌn] [naɪt]

answered	that	with	like	dissimulation	,	certain	bandoleers	of	Jara	had	one	night
回答	那	和	喜欢	伪装	,	肯定	弹药带	的	哈拉	有	一	夜晚

[rɔbd] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ,

robbed	the	monastery	,
被抢劫	这	修道院	,

他回答说，同样是出于掩饰，贾拉的一些匪徒曾在一个夜晚抢劫了这座修道院。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [kɔːz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [suː'piːriːɝz] ['laɪs(ə)ns]

and	for	that	cause	he	could	not	open	the	gate	without	the	superior's	license
和	为了	那	原因	他	可以	不是	打开	这	门	没有	这	上级的	执照

.

:
.

因此，没有上级的许可，他就无法打开大门。

['pæmfɪləs] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] : [bʌt; bət][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['gɑːrdn] [bɪ'twiːn]

Pamphilus	entreated	him	to	dispatch	:	but	there	being	a	long	garden	between
潘菲勒斯	恳求	他	到	派遣	:	但	那里	存在	一个	长的	花园	之间

[ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ænd; ənd] [sel] ,

the	monastery	and	cell	,
这	修道院	和	细胞	,

潘菲勒斯恳求他尽快动手：但由于修道院和僧舍之间隔着一个长长的花园，

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [naɪt] [daɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

before	he	could	return	the	knight	died	in	his	arms	.
前	他	可以	返回	这	骑士	死亡	在	他的	武器	.

骑士还没来得及返回，就死在了他的怀里。

['pæmfɪləs] [lʊkt] [peɪl] , [dɪsˈmeɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æksɪdənt] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ded] [æz; əz]

Pamphilus	looked	pale	,	dismayed	with	the	accident	,	and	almost	as	dead	as
潘菲勒斯	看起来	苍白	,	沮丧	和	这	事故	,	和	几乎	作为	死的	作为

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

潘菲勒斯脸色苍白，对这场意外感到惊恐万分，几乎和他一样奄奄一息。

[ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['pæsɪdʒ] ,

and	encouraging	him	to	this	fearful	and	sharp	passage	,
和	鼓励	他	到	这	可怕	和	锋利的	通道	,

并鼓励他经历这段令人恐惧和艰难的旅程，

[leɪd][ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv] [tuː] ['mɜːrtl] [baʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

laid	a	cross	of	two	myrtle	boughs	on	his	stomach	.
铺设	一个	叉	的	二	桃金娘	树枝	在	他的	胃	.

他把两根桃金娘树枝交叉放在肚子上。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [hɔːrs] , [huːz] ['mæstərz] ['biːɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]['daɪvərz] [pæðz]

Instantly	he	heard	a	troop	of	horse	,	whose	masters	being	divided	into	divers	paths
即刻	他	听到	一个	部队	的	马	,	谁	大师	存在	分割	进入	潜水员	路径

,

,
,

他立刻听到一群马的声音，它们的主人分成了不同的队伍。

[dɪd] [siːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [mæn] .

did	seek	for	the	dead	man	.
做过	寻找	为了	这	死的	男人	.

确实寻找过死者。

[baɪ][ðer; ðər][wɜːrdz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɪlɪdʒəns] , [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [nuː] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd]

By	their	words	and	their	diligence	,	the	pilgrim	knew	their	design	,	and
经过	他们的	字	和	他们的	勤勉	,	这	朝圣	知道	他们的	设计	,	和

['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] ,

calling	them	,
呼叫	他们	,

从他们的言语和勤勉中，朝圣者了解了他们的意图，于是呼唤他们：

[ʃoʊd] [ðem; ðəm][hɪm; ɪm] [huːm] [ðeɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]

showed	them	him	whom	they	sought	for	,	telling	them	how	he	had	found
显示	他们	他	谁	他们	寻求	为了	,	讲述	他们	如何	他	有	成立

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

把他介绍给了他们，告诉他们他是如何找到他的。

[əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [huː] ['siːɪŋ] ['pæmfɪləs] ['blʌdi] ,

Amongst	them	was	his	brother	,	who	seeing	Pamphilus	bloody	,
在	他们	曾是	他的	兄弟	,	WHO	看到	潘菲勒斯	血腥	,

其中就包括他的兄弟，他看到潘菲勒斯浑身是血，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['pɪlgrəmz]['hæbɪt] ([wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][meɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [sə'spektɪd])

and	in	a	pilgrim's	habit	(	which	is	enough	to	make	an	honest	man	suspected	)
和	在	一个	朝圣者的	习惯	(	哪个	是	足够的	到	制作	一个	诚实的	男人	怀疑	)

[kraɪd] [aʊt] ,

cried	out	,
哭	出去	,

他穿着朝圣者的装束（这足以让一个诚实的人产生怀疑），大声喊道：

[oʊ] [ðaʊ] [kæs'tɪljən] ['treɪtər] , [ðaʊ] [hæst] ['mə:dəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɑːb][hɪm; ɪm] .

Oh	thou	Castilian	traitor	,	thou	hast	murdered	him	to	rob	him	.
哦	你	卡斯蒂利亚语	叛徒	,	你	哈斯特	被谋杀	他	到	抢	他	.

哦，你这卡斯蒂利亚叛徒，你为了抢劫而谋杀了他。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [seɪm] [frend] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [ðɪs] [pʊr] [naɪt] ,

And	at	the	very	instant	,	the	same	friend	who	had	killed	this	poor	knight	,
和	在	这	非常	立即的	,	这	相同的	朋友	WHO	有	被杀	这	贫穷的	骑士	,

就在同一时刻，杀死这位可怜骑士的那个朋友，

[ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] ['triːz(ə)n] , [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] ['brʌðər] , [tʊk] [hoʊld]

and	who	the	better	to	cover	his	treason	,	accompanying	the	brother	,	took	hold
和	WHO	这	更好的	到	覆盖	他的	叛国罪	,	随同	这	兄弟	,	采取	抓住

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [ɑːrm] :

of	the	pilgrim's	arm	:
的	这	朝圣者的	手臂	:

为了更好地掩盖他的叛国行为，他陪同兄弟一起抓住了朝圣者的手臂：

[ðaʊ] ['rɑːbər] [ænd; ənd] ['ɪnfəməs] [ə'sæsn] , [wʌt] [hæθ] [meɪd] [ðiː] ['mɜːrdər][ðə; ði]['nəublist] [naɪt]

thou	robber	and	infamous	assassin	,	what	hath	made	thee	murder	the	noblest	knight
你	强盗	和	臭名昭著的	刺客	,	什么	有	制成	你	谋杀	这	最高贵	骑士

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ?

in	this	country	?
在	这	国家	?

你这强盗、臭名昭著的刺客，是什么让你谋杀了这个国家最高贵的骑士?

['sɝːrz] , [rɪ'plaɪd] ['pæmfɪləs] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] [hɑːrd][baɪ] , [bi'weilɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

Sirs	,	replied	Pamphilus	,	I	found	him	in	a	meadow	hard	by	,	bewailing	his	death	,
先生们	,	回复	潘菲勒斯	,	我	成立	他	在	一个	草地	难的	经过	,	哀叹	他的	死亡	,

“先生们，”潘菲勒斯回答说，“我在附近的一片草地上发现了他，他正在哀悼自己的死亡。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn] [huːm] [hiː; hi][dɪd] [ə'kaʊnt] [hɪz; ɪz][best]

which	he	said	was	wrought	by	the	hand	of	one	whom	he	did	account	his	best
哪个	他	说	曾是	锻	经过	这	手	的	一	谁	他	做过	帐户	他的	最好的

[frend] :

friend	:
朋友	:

他说，这出自一位他视为挚友的人之手：

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'triːti] , [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs]

and	out	of	compassion	and	at	his	entreaty	,	I	brought	him	to	this
和	出去	的	同情	和	在	他的	恳求	,	我	带来	他	到	这

['mɑːnəsteri] ,

monastery	,
修道院	,

出于怜悯，也应他的恳求，我把他带到了这座修道院。

[wer] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

where	he	departed	this	life	in	my	arms	.
在哪里	他	已离开	这	生活	在	我的	武器	.

他在我的怀里离开了人世。

[bʌt; bət] - ([huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['treɪtər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm]) [fiərɪŋ] [lest] [ðə; ði]

But	Tansiles	(	who	was	the	traitor	which	had	killed	him	)	fearing	lest	the
但	-	(	WHO	曾是	这	叛徒	哪个	有	被杀	他	)	害怕	免得	这

['pɪlgrɪm] [maɪt] [dɪ'skʌvər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn]

pilgrim	might	discover	something	which	he	might	have	heard	from	the	dying	man
朝圣	可能	发现	某物	哪个	他	可能	有	听到	从	这	垂死	男人

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['triːz(ə)n] ,

concerning	his	treason	,
有关	他的	叛国罪	,

但是坦西勒斯（就是那个杀害他的叛徒）担心朝圣者会从垂死之人那里听到一些关于他叛国罪行的消息，

['pʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːml] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

pulling	out	a	pistol	from	the	pommel	of	his	saddle	,
拉	出去	一个	手枪	从	这	柄头	的	他的	鞍	,

他从马鞍鞍头拔出一把手枪，

[geɪv] ['faɪər][ænd; ənd] [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .

gave	fire	and	aimed	it	directly	at	his	head	.
给予	火	和	旨在	它	直接地	在	他的	头	.

开火并直接瞄准他的头部。

[jet] ['hev(ə)n] [nɑːt] [pə'mɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɔːf] ([fɔːr; fər] [seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz][duː]

Yet	heaven	not	permitting	that	it	should	go	off	(	for	saints	and	angels	do
然而	天堂	不是	允许	那	它	应该	去	离开	(	为了	圣徒	和	天使	做

['ɔːlweɪz] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]) [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [lɪvd] .

always	assist	the	innocent	)	the	pilgrim	lived	.
总是	协助	这	清白的	)	这	朝圣	居住地	.

然而，上天不允许它离开（因为圣人和天使总是帮助无辜的人），朝圣者活了下来。

[oʊ] [let] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] [sed] - ,

O	let	him	live	said	Tirsus	,
哦	让	他	居住	说	-	,

提尔苏斯说："让他活下去吧。"

([soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ded] ['mænz] ['brʌðər] [kɔːld]) [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] ,

(	so	was	the	dead	man's	brother	called	)	for	it	is	much	better	,
(	所以	曾是	这	死的	男人的	兄弟	称为	)	为了	它	是	很多	更好的	,

（死者的兄弟因此得名）因为这样好得多。

[ðæt] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['prɪzn] [hiː; hi] [meɪ] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kraɪm] :

that	keeping	him	in	prison	he	may	confess	his	own	crime	:
那	保持	他	在	监狱	他	可能	承认	他的	自己的	犯罪	:

把他关在监狱里，他或许会坦白自己的罪行：

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [kɪld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][tuː; tə][rɑːb][hɪm; ɪm] ,

and	whether	he	killed	him	for	to	rob	him	,
和	无论	他	被杀	他	为了	到	抢	他	,

他是否为了抢劫而杀害了他?

[ɔːr] ['weðər] [sʌm; səm] ['enəmi] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ['gɑːdfriːz] [dɪd][nɑːt]['haɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɜːrdər]

or	whether	some	enemy	of	my	brother	Godfrey's	did	not	hire	him	to	murder
或者	无论	一些	敌人	的	我的	兄弟	戈弗雷的	做过	不是	聘请	他	到	谋杀

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

或者说，是不是我哥哥戈弗雷的某个仇人雇他去谋杀他。

[ðə; ði] ['treɪtər] ['ænsər] [tuː; tə] - [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [dɪd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ,

The	traitor	answered	to	Tirsus	and	to	the	others	who	did	accompany	him	,
这	叛徒	回答	到	-	和	到	这	其他的	WHO	做过	陪伴	他	,

叛徒向提尔苏斯和与他同行的其他人作了交代。

[ðæt] [blʌd] ([jet] [wɔːrm]) [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ]

that	blood	(	yet	warm	)	of	his	friend	would	not	suffer	him	to	delay	his	revenge
那	血	(	然而	温暖的	)	的	他的	朋友	会	不是	遭受	他	到	延迟	他的	复仇

[soʊ] [lɔːŋ] .

so	long	.
所以	长的	.

他朋友的鲜血（虽然还温热）不允许他如此拖延复仇。

[jet] [ɔːl][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] :

Yet	all	their	opinions	prevailing	against	his	:
然而	全部	他们的	意见	盛行	反对	他的	:

然而，他们所有人的意见都与他相悖：

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['pæmfɪləs] [wʌz; wəz] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ded]

the	innocent	Pamphilus	was	bound	hand	and	foot	on	a	horse	,	and	dead
这	清白的	潘菲勒斯	曾是	边界	手	和	脚	在	一个	马	,	和	死的

['gɑːdfri] [leɪd][ɑːn] [ə'nʌðər] .

Godfrey	laid	on	another	.
戈弗雷	铺设	在	其他	.

无辜的潘菲勒斯被绑在一匹马上，死去的戈弗雷则躺在另一匹马上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dʒʌst]['dʒʌdʒmənt] , [sed] ['pæmfɪləs] ([baɪ][ðə; ði] [weɪ]) [fɔːr; fər][maɪ] ['liːvɪŋ] [ʌv; əv]['niːsə]

It	is	a	just	judgment	,	said	Pamphilus	(	by	the	way	)	for	my	leaving	of	Nisa
它	是	一个	只是	判断	,	说	潘菲勒斯	(	经过	这	方式	)	为了	我的	离开	的	妮莎

['wuːndɪd] ,

wounded	,
受伤	,

潘菲勒斯（顺便一提）说，我把受伤的妮莎留下，这是公正的判决。

[ænd; ənd]['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ]['ɔːlmoʊst] [ded] .

and	Jacinth	almost	dead	.
和	风信子	几乎	死的	.

雅辛特奄奄一息。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] , [sed] - ?

Do	you	not	hear	,	said	Tirsus	?
做	你	不是	听到	,	说	-	?

“你没听见吗？”提尔苏斯说道。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðɪs] ['niːsə][ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [hiː; hi] [hæθ] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] ['mɜːrdər]

Without	doubt	this	Nisa	is	the	woman	for	whose	sake	he	hath	committed	this	murder
没有	怀疑	这	妮莎	是	这	女士	为了	谁	清酒	他	有	坚定的	这	谋杀

,

,
,

毫无疑问，这个妮莎就是他为之犯下这起谋杀案的女人。

[ænd; ənd]['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ][sʌm; səm] [frend] [huː] [led][maɪ] ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

and	Jacinth	some	friend	who	led	my	brother	to	the	place	.
和	风信子	一些	朋友	WHO	引领	我的	兄弟	到	这	地方	.

还有我哥哥的朋友雅辛特，他带我哥哥去了那里。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bi'liːvd] [wʌt] - [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪtər] - [ɪn'tɜːrprətɪd]

All	of	them	believed	what	Tirsus	said	,	and	the	traitor	Tansiles	interpreted
全部	的	他们	相信	什么	-	说	,	和	这	叛徒	-	翻译

['pæmfɪləs] - [dɪ'sper] [ɪn] [sʌtʃ] [sɔːrt] ,

Pamphilus	'	despair	in	such	sort	,
潘菲勒斯	-	绝望	在	这样的	种类	,

他们都相信了提尔苏斯的话，叛徒坦西勒斯也如此解读了潘菲勒斯的绝望。

[ðæt] ['evriwʌn] [bi'li:vd] [ðæt] ['pæmfɪləs] [dɪd] [spi:k] [ʌv; əv] ['gɑ:dfri:z] [deθ] .

that	everyone	believed	that	Pamphilus	did	speak	of	Godfrey's	death	.
那	每个人	相信	那	潘菲勒斯	做过	说话	的	戈弗雷的	死亡	.

所有人都相信潘菲勒斯确实提到了戈弗雷的死讯。

[ðeɪ] [led] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [noʊ] [taʊn] [æz; əz] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [ə; eɪ] [greɪndʒ] [haʊs] ,

They	led	him	into	no	town	as	he	thought	they	would	,	but	to	a	grange	house	,
他们	引领	他	进入	不	镇	作为	他	想法	他们	会	,	但	到	一个	农庄	房子	,

他们并没有像他预想的那样把他带到城镇，而是带到了一座农舍。

[ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [li:g] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] , [ðə; ði] [geɪt] [wer'ʌv] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [tu:] ['taʊərz] .

about	half	a	league	from	the	monastery	,	the	gate	whereof	was	between	two	towers	.
关于	一半	一个	联盟	从	这	修道院	,	这	门	其中	曾是	之间	二	塔楼	.

距离修道院大约半里格，修道院的大门位于两座塔楼之间。

- [nɑ:kt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] ['ænsər] :

Tirsus	knocked	,	and	a	servant	answered	:
-	敲门	,	和	一个	仆人	回答	:

提尔苏斯敲了敲门，一个仆人应门：

[tel] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ([sed] [hi:; hi]) [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [maɪ] ['brʌðər] ['gɑ:dfri] [ded] ,

tell	my	mother	and	sisters	(	said	he	)	that	I	have	brought	my	brother	Godfrey	dead	,
告诉	我的	母亲	和	姐妹	(	说	他	)	那	我	有	带来	我的	兄弟	戈弗雷	死的	,

他说："告诉我的母亲和姐妹们，我带回来的哥哥戈弗雷已经死了。"

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɜ:rdərər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	his	murderer	with	him	.
和	他的	凶手	和	他	.

他的凶手也和他在一起。

['ɪnstəntli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

Instantly	he	heard	a	great	cry	in	the	hall	of	the	house	,
即刻	他	听到	一个	伟大的	哭	在	这	大厅	的	这	房子	,

他立刻听到屋子大厅里传来一声巨响，

[baɪ] [wɪtʃ] ['pæmfɪləs] [dɪd] [noʊ] [ðæt] ['fɔ:rtʃən] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['i:v(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] : :

by	which	Pamphilus	did	know	that	fortune	prepared	a	great	deal	of	evil	for	him	:
经过	哪个	潘菲勒斯	做过	知道	那	财富	准备	一个	伟大的	交易	的	邪恶的	为了	他	:

潘菲勒斯由此得知，命运为他预备了许多灾祸：

[ˌnevərðə'les] [di'zaiərɪŋ] [tu:; tə] [daɪ] , [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

Nevertheless	desiring	to	die	,	he	resolved	not	to	defend	his	life	with	his	tongue	,
尽管如此	渴望	到	死	,	他	已解决	不是	到	保卫	他的	生活	和	他的	舌头	,

然而，尽管他一心求死，却决心不以言语捍卫自己的性命。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

which	he	could	not	do	with	his	arms	.
哪个	他	可以	不是	做	和	他的	武器	.

这是他用手臂做不到的。

['sʌmwʌn] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Someone	opened	the	door	of	the	house	,
某人	打开	这	门	的	这	房子	,

有人打开了房门。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kændlz] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [ænd; ənd]

and	with	candles	lighted	the	miserable	mother	with	her	daughters	and
和	和	蜡烛	照明	这	悲惨的	母亲	和	她	女儿们	和

['sɜːrvənt] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [ded] [sʌn] .

servants	received	her	dead	son	.
仆人	已收到	她	死的	儿子	.

悲伤的母亲和她的女儿们、仆人们一起，点燃蜡烛，迎接她死去的儿子。

[sʌm; səm] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , ['ʌðər] [ræn][ə'pɑːn] [pʊr]

Some	howling	and	crying	carried	him	into	the	hall	,	others	ran	upon	poor
一些	嚎叫	和	哭泣	携带	他	进入	这	大厅	,	其他的	跑	之上	贫穷的

['pæmfɪləs] ,

Pamphilus	,
潘菲勒斯	,

一些人的嚎啕大哭把他带进了大厅，另一些人则跑向可怜的潘菲勒斯。

['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

tearing	his	beard	and	pulling	him	by	the	hair	of	the	head	,
撕裂	他的	胡须	和	拉	他	经过	这	头发	的	这	头	,

他撕扯着他的胡子，揪着他的头发拽他，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [stʌnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [bloʊz] .

and	almost	stunned	him	with	blows	.
和	几乎	目瞪口呆	他	和	打击	.

并用拳头几乎将他打晕。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gʊd] [ˌentər'teɪnmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [ðɪs] [naɪt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] ,

With	this	good	entertainment	he	was	lodged	this	night	in	one	of	the	towers	,
和	这	好的	娱乐	他	曾是	已提交	这	夜晚	在	一	的	这	塔楼	,

有了这些不错的娱乐活动，他当晚就被安排住进其中一座塔楼里。

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['aɪərnz] ,

having	his	body	laden	with	irons	,
拥有	他的	身体	满载	和	熨斗	,

他身上戴着镣铐，

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] ['ʌtər] [noʊ][wɜːrdz][bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ðɪs] [ænd; ənd]

yet	he	was	heard	to	utter	no	words	but	only	that	he	deserved	this	and
然而	他	曾是	听到	到	说出	不	字	但	仅有的	那	他	应得的	这	和

[mɔːr] [fɔːr; fər] [fə'seikɪŋ] ['niːsə] .

more	for	forsaking	Nisa	.
更多的	为了	放弃	妮莎	.

然而，他却一句话也没说，只是说他背叛妮莎，理应受到这样的惩罚，甚至更糟。

[ɔːl] [ðɪs] [naɪt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bʌt; bət] [kraɪz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] [fɔːr; fər] ['gɑːdfri] ,

All	this	night	nothing	was	heard	but	cries	and	complaints	for	Godfrey	,
全部	这	夜晚	没有什么	曾是	听到	但	哭泣	和	投诉	为了	戈弗雷	,

整夜除了寻找戈弗雷的哭喊声和抱怨声，什么也没听到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðɪs] [fju'nɪrɪəl] ['eksərsaɪz] [ðeɪ] [spent] [ɪn]

and	the	time	which	was	not	employed	in	this	funereal	exercise	they	spent	in
和	这	时间	哪个	曾是	不是	受雇	在	这	葬礼	锻炼	他们	花费	在

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['niːsə][ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

talking	of	Nisa	and	what	she	should	be	,
说	的	妮莎	和	什么	她	应该	是	,

而除了葬礼仪式之外，他们还利用时间谈论妮莎以及她应该成为什么样的人。

[huːm] [ðer; ðər]['prɪz(ə)nər][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

whom	their	prisoner	had	so	often	in	his	mouth	.
谁	他们的	囚犯	有	所以	经常	在	他的	嘴	.

他们的囚犯经常把这些东西含在嘴里。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] ['veri] ['sloʊli] ['entərz]['ɪntuː] ['prizənz] , [brɔːt] [deɪ] [tuː; tə]

The	light	of	the	morning	,	which	very	slowly	enters	into	prisons	,	brought	day	to
这	光	的	这	早晨	,	哪个	非常	缓慢地	进入	进入	监狱	,	带来	天	到

['pæmfɪləs] ,

Pamphilus	,
潘菲勒斯	,

清晨的阳光缓缓照进监狱，为潘菲勒斯带来了黎明。

[nɑːt][ɪn] ['weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [slept] , [bʌt; bət][ɪn] ['ædvərtaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

not	in	waking	him	who	had	not	slept	,	but	in	advertising	his	soul	of	his
不是	在	醒来	他	WHO	有	不是	睡着了	,	但	在	广告	他的	灵魂	的	他的

[ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] ,

approaching	death	,
接近	死亡	,

不是唤醒一个未曾入睡的人，而是向他的灵魂宣告他即将死去。

[ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [nuːz] [wer'ʌv] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] [gɪfts] :

the	certain	news	whereof	he	would	willingly	have	welcomed	with	gifts	:
这	肯定	消息	其中	他	会	心甘情愿	有	欢迎	和	礼物	:

他非常乐意收到这样的确切消息，并送上礼物：

[wen] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪzn] [dɔːr] ['biːɪŋ] ['oʊpən] , [hiː; hi] [sɔː] ['gɑːdfriːz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['entər]

when	as	the	prison	door	being	open	,	he	saw	Godfrey's	mother	and	sisters	enter
什么时候	作为	这	监狱	门	存在	打开	,	他	锯	戈弗雷的	母亲	和	姐妹	进入

,

,
,

当监狱大门打开时，他看到戈弗雷的母亲和姐妹们走了进来。

[dɪ'mændɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːlər] , ['werfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld]

demanding	of	him	in	great	passion	and	choler	,	wherefore	he	had	killed
要求	的	他	在	伟大的	热情	和	霍乱	,	因此	他	有	被杀

[hɜːr; hər] [sʌn] ?

her	son	?
她	儿子	?

她怒不可遏地质问他，他为何要杀害她的儿子?

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] , ['oʊnli][fɔːr; fər][naːzəz] [seɪk] [ˌeɪ 'em][aɪ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪzəri] ,

But	he	answering	,	only	for	Nisa's	sake	am	I	reduced	to	this	misery	,
但	他	回答	,	仅有的	为了	NISA的	清酒	是	我	减少	到	这	苦难	,

但他回答说，我之所以落到这般境地，只是为了妮莎。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [reɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [ded] ;

they	began	to	beat	him	with	such	rage	that	they	left	him	almost	dead	;
他们	开始	到	打	他	和	这样的	愤怒	那	他们	左边	他	几乎	死的	;

他们对他拳打脚踢，下手之狠，几乎把他打死了；

[ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈprɪzn] , [ðeɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [ˈfæmɪʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [deθ] .

and	shutting	the	prison	,	they	resolved	to	famish	him	to	death	.
和	关闭	这	监狱	,	他们	已解决	到	挨饿	他	到	死亡	.

他们关闭了监狱，决定让他饿死。

[bʌt; bət] [waɪlst] [əˈbaʊt] [nuːn] , [ðə; ðɪ] [ded] [ˈbɑːdi] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [tuː; tə] [ˈberiəl] , [wɪð; wɪθ] [laɪts] ,

But	whilst	about	noon	,	the	dead	body	was	carried	to	burial	,	with	lights	,
但	而	关于	中午	,	这	死的	身体	曾是	携带	到	葬礼	,	和	灯	,

但大约中午时分，尸体被抬往墓地，现场亮着灯。

[ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfjuːnərəl] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] [ænd; ənd] [frendz] :

mourning	and	funeral	company	of	his	parents	and	friends	:
丧	和	葬礼	公司	的	他的	父母	和	朋友们	:

他的父母和朋友参加了哀悼和葬礼：

[flɛriədə] [hɪz; ɪz] [ˈjʌŋ^ist] [ˈsɪstər] , [ˈmɔləˌfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpæmfɪləs] - [kəmˈpleɪnts] ,

Flerida	his	youngest	sister	,	mollified	with	Pamphilus	'	complaints	,
弗莱里达	他的	最小的	姐姐	,	柔和的	和	潘菲勒斯	-	投诉	,

弗莱里达是他最小的妹妹，潘菲勒斯的抱怨让她平静了下来。

[wɜːr; wər] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [dɪd] [ɪnˈfɔːrs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] ,

were	it	that	his	countenance	did	enforce	her	to	believe	his	innocence	,
是	它	那	他的	面容	做过	执行	她	到	相信	他的	无辜	,

如果他的面容真的让她相信他是清白的，

[ɔːr] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈsiːkrət] [ˈsɪmpəθi] [ɪnˈklaɪnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈpɪti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

or	that	some	other	secret	sympathy	inclined	her	to	have	pity	of	his	life	,
或者	那	一些	其他	秘密	同情	倾斜	她	到	有	遗憾	的	他的	生活	,

或许是某种其他的、隐秘的同情心让她怜悯他的遭遇。

[went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈprɪzn] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈkiːhoʊl] [sed] [ðʌs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈpɪlgrɪm] ,

went	to	the	prison	,	and	by	the	keyhole	said	thus	to	him	:	unfortunate	pilgrim	,
去	到	这	监狱	,	和	经过	这	锁孔	说	因此	到	他	:	不幸	朝圣	,

去了监狱，透过钥匙孔对他说：不幸的朝圣者，

[duː] [nɑːt] [əˈflɪkt] [ðaɪˈself] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wɪl] [friː] [ðiː] [dɪˈspaɪt] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈbrʌðərz] ;

do	not	afflict	thyself	,	for	I	will	free	thee	despite	my	mother	and	my	brothers	;
做	不是	折磨	你自己	,	为了	我	将要	自由的	你	尽管	我的	母亲	和	我的	兄弟	;

不要让自己受苦，即使我的母亲和兄弟反对，我也会释放你；

[huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ,

who	art	thou	,
WHO	艺术	你	,

你是谁?

[sed] [ˈpæmfɪləs] [huː] [ˈprɔmisiz] [laɪf] [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈhev(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌem ˈiː] ?

said	Pamphilus	who	promises	life	when	there	is	nothing	but	heaven	which	can	give	it	me	?
说	潘菲勒斯	WHO	承诺	生活	什么时候	那里	是	没有什么	但	天堂	哪个	能	给	它	我	?

潘菲勒斯说道："谁能许诺我生命？除了天堂，没有任何东西能赐予我生命。"

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [flɛriədə] (['ænsər] [ʃiː; ʃi]) [wʌn] [ʌv; əv] ['gɑːdfriːz] ['sɪstər] [huː] [duː] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðiː]

I	am	Flerida	(	answered	she	)	one	of	Godfrey's	sisters	who	do	promise	it	to	thee	,	,	,
我	是	弗莱里达	(	回答	她	)	一	的	戈弗雷的	姐妹	WHO	做	承诺	它	到	你	,	,	,

我是弗莱里达（她回答道），戈弗雷的姐妹之一，我向你承诺。

[ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [griːf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

afflicted	**with**	**thy**	**grief**	**out**	**of**	**the**	**assurance**	**I**	**have**	**in**	**my**	**own**	**imagination**	**of**
受苦的	和	你的	悲伤	出去	的	这	保证	我	有	在	我的	自己的	想像力	的

[ðaɪ] ['ɪnəsns] .

thy	**innocence**	**.**
你的	无辜	.

我因你无辜的信念而感到悲伤。

[aɪ] [swer] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [baɪ] [gɑːd] [sed] ['pæmfɪləs] ,

I	**swear**	**unto**	**thee**	**by**	**God**	**said**	**Pamphilus**	**,**
我	发誓	到	你	经过	上帝	说	潘菲勒斯	,

潘菲勒斯说："我以神的名义向你发誓。"

[ðæt] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [θruː] [ə; eɪ] ['medoʊ] [aɪ] [faʊnd] [ðaɪ] ['brʌðər] ['wuːndɪd] ['ʌntəˌʌntu] [deθ]

that	**going**	**in**	**the**	**night**	**through**	**a**	**meadow**	**I**	**found**	**thy**	**brother**	**wounded**	**unto**	**death**
那	去	在	这	夜晚	通过	一个	草地	我	成立	你的	兄弟	受伤	到	死亡

,

,

,

那一天晚上，我穿过草地，发现你的兄弟身负重伤，已经去世了。

[æz; əz] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [baɪ] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [dɪd] ['rekən] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [best] [frend] ;

as	**he**	**told**	**me**	**by**	**one**	**whom**	**he**	**did**	**reckon**	**to**	**be**	**his**	**best**	**friend**	**;**
作为	他	讲述	我	经过	一	谁	他	做过	估计	到	是	他的	最好的	朋友	;

他通过一位他认为是自己最好的朋友的人告诉我这件事；

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [maɪ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ,

I	**took**	**him**	**on**	**my**	**shoulders**	**,**	**and**	**carried**	**him**	**to**	**the**	**monastery**	**,**
我	采取	他	在	我的	肩膀	,	和	携带	他	到	这	修道院	,

我把他扛在肩上，把他带到了修道院。

[wer] [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] : [aɪ] [duː] [nɑːt] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə]

where	**he**	**died**	**in**	**my**	**arms**	**before**	**the**	**gate**	**was**	**opened**	**:**	**I**	**do**	**not**	**desire**	**to**
在哪里	他	死亡	在	我的	武器	前	这	门	曾是	打开	:	我	做	不是	欲望	到

[lɪv; laɪv] ,

live	**,**
居住	,

他死在我怀里，大门还没打开：我不想活了，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ker] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] [laɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪn] [oʊn] [meɪks] [ˌem 'iː]

but	**the**	**care**	**which**	**I**	**have**	**of**	**another's**	**life**	**more**	**than**	**mine**	**own**	**makes**	**me**
但	这	关心	哪个	我	有	的	另一个的	生活	更多的	比	矿	自己的	制作	我

[siːk] [maɪ] ['lɪbərti] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [maɪ] [dɪ'zaɪər] ;

seek	**my**	**liberty**	**contrary**	**to**	**my**	**desire**	**;**
寻找	我的	自由	相反	到	我的	欲望	;

但我对他人的生命比对自己的生命更关心，这使我违背自己的意愿去追求自由；

[ɪf] [ðaʊ] [kænst] [prə'kjʊr] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [naɪt] ,

if	**thou**	**canst**	**procure**	**me**	**it**	**,**	**I**	**am**	**a**	**knight**	**,**
如果	你	罐	采购	我	它	,	我	是	一个	骑士	,

如果你能帮我弄到手，我就是一名骑士。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʌn'greɪtfl] [mæn] [nɔːr] ['treɪtər] ['evər] [spræŋ] :

and	**of**	**a**	**family**	**from**	**which**	**ungrateful**	**man**	**nor**	**traitor**	**ever**	**sprang**	**:**
和	的	一个	家庭	从	哪个	忘恩负义	男人	也不	叛徒	曾经	弹簧	:

这是一个从未诞生过忘恩负义之人或叛徒的家族：

[ðaʊ] [ʃælt] [duː] [ə; eɪ] [hə'roʊɪk] [diːd] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['leɪdi] ,

thou	**shalt**	**do**	**a**	**heroic**	**deed**	**worthy**	**of**	**an**	**illustrious**	**lady**	**,**
你	应	做	一个	英勇	契据	值得	的	一个	杰出	女士	,

你将做出配得上你这位杰出女性的英勇事迹。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['merɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] ['hev(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː]

and	though	I	should	never	merit	it	,	yet	heaven	will	not	fail	to	acknowledge	it
和	尽管	我	应该	绝不	优点	它	,	然而	天堂	将要	不是	失败	到	承认	它

.

:

.

虽然我永远不配得到这份恩赐，但上天也一定会嘉奖我。

[flɛriədə] [hæd; həd] [nɑːt] [niːd] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] ['riːz(ə)nz] ,

Flerida	had	not	need	of	so	many	reasons	,
弗莱里达	有	不是	需要	的	所以	许多	原因	,

弗莱里达并不需要那么多理由，

[huː] [wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] [soʊ] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [friː] [hɪm; ɪm] ,

who	was	virtuous	and	so	well	disposed	to	free	him	,
WHO	曾是	有德行的	和	所以	出色地	处置	到	自由的	他	,

他品德高尚，一心想释放他，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hæzərd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

that	she	would	hazard	a	thousand	lives	to	give	it	to	him	.
那	她	会	冒险	一个	千	生活	到	给	它	到	他	.

她愿意冒着千百条生命的风险把它给他。

[ænd; ənd] ([æz; əz] ['æptli] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd])

And	(	as	aptly	it	served	)
和	(	作为	恰当地	它	服务	)

（而且恰如其分地）

[ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['bɑːdi] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] ,

those	which	were	gone	to	accompany	her	brother's	body	to	the	grave	,
那些	哪个	是	已消失	到	陪伴	她	兄弟	身体	到	这	严重	,

那些陪同她哥哥遗体下葬的人，

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['spiːdəli] ([æz; əz] [wel] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

not	being	able	to	return	speedily	(	as	well	in	regard	of	the	distance	of	the
不是	存在	有能力的	到	返回	迅速地	(	作为	出色地	在	看待	的	这	距离	的	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

无法迅速返回（考虑到地点距离，

[æz; əz] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] ,

as	in	respect	of	the	pomp	of	the	funeral	,
作为	在	尊重	的	这	盛大场面	的	这	葬礼	,

至于葬礼的隆重程度，

[wɪtʃ] ['læstɪd] [naɪn] [deɪz]) [geɪv] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːn] [miːnz] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [plæŋks] [ɑːn] [ðə; ði]

which	lasted	nine	days	)	gave	her	opportune	means	to	open	the	planks	on	the
哪个	持续	九	天	)	给予	她	适时的	方法	到	打开	这	木板	在	这

[tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzn] ,

top	of	the	prison	,
顶部	的	这	监狱	,

（持续了九天）给了她打开监狱顶部木板的良机，

[ˌðer'baɪ] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [sʌm; səm] ['vɪtəlz] : [ɔːl] [hɜːr; hər] ['ʌðər] ['sɪstər] ,

thereby	letting	him	down	some	vittles	:	all	her	other	sisters	,
从而	出租	他	向下	一些	食物	:	全部	她	其他	姐妹	,

这样就让他少吃了一些：她其他的姐妹们，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['oʊnli] ['entərd] [tuː; tə]['tɔːrment][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] ['siːɪŋ]

her	mother	and	the	servants	only	entered	to	torment	him	,	they	seeing
她	母亲	和	这	仆人	仅有的	进入	到	折磨	他	,	他们	看到

[hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] ,

him	live	,
他	居住	,

她的母亲和仆人们进来只是为了折磨他，因为他们看到他还活着。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [hweə'wɪð] [hiː; hi][dɪd] [sə'steɪn] [hɪm'self] , ['æŋgər] ,

not	knowing	wherewith	he	did	sustain	himself	,	anger	,
不是	会心	以及	他	做过	维持	他自己	,	愤怒	,

他不知道自己靠什么维持生命，愤怒，

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kruːəlti] [ɪn'kriːst] [soʊ][fɑːr][ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm]

indignation	and	cruelty	increased	so	far	in	them	that	they	resolved	to	kill	him
愤慨	和	残酷	增加	所以	远的	在	他们	那	他们	已解决	到	杀	他

,

,

,

他们的愤怒和残忍与日俱增，以至于他们决定杀了他。

[bɪ'fɔːr] - - [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːbsəkwiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

before	Tirsus	'	return	from	the	obsequies	of	his	brother	.
前	-	-	返回	从	这	葬礼	的	他的	兄弟	.

在提尔苏斯参加完他哥哥的葬礼回来之前。

[bʌt; bət] [flɛriədə] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [strɔːŋ] [faɪlz] , [ðæt] [ðə; ði] ['fetərz] ,

But	Flerida	the	same	night	gave	him	such	strong	files	,	that	the	fetters	,
但	弗莱里达	这	相同的	夜晚	给予	他	这样的	强的	文件	,	那	这	镣铐	,

但当晚弗莱里达就给了他如此强大的力量，以至于镣铐都无法挣脱。

['steɪpəlz][ænd; ənd] ['lɑːks] ['biːɪŋ] [kʌt] [ə'sʌndər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['biːɪŋ] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ][kɔːrd] ,

staples	and	locks	being	cut	asunder	,	and	he	being	fastened	to	a	cord	,
主食	和	锁	存在	切	分离	,	和	他	存在	系紧	到	一个	绳索	,

钉子和锁扣被剪断，他被绑在绳子上，

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] [ʌp] [baɪ] [ðæt] [hoʊl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][plæŋks] ;

she	drew	him	up	by	that	hole	which	she	had	made	by	removing	the	planks	;
她	画	他	向上	经过	那	洞	哪个	她	有	制成	经过	移除	这	木板	;

她把他从她拆掉木板后挖出的那个洞口拉了上来；

& [ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['biːɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ded] [sliːp] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪts] : ['æftərwərdz] ,

&	all	the	household	being	in	their	dead	sleep	,	she	opened	the	gates	:	afterwards	,
&	全部	这	家庭	存在	在	他们的	死的	睡觉	,	她	打开	这	大门	:	然后	,

[wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [im'breisiz] ,

with	honest	embraces	,
和	诚实的	拥抱	,

一家人都睡得很沉，她打开了大门；随后，他们真诚地拥抱在一起。

['ʃedɪŋ] [sʌm; səm] [terz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [kən'streɪn] [hɪm; ɪm]

shedding	some	tears	and	with	many	jewels	which	she	did	constrain	him
脱落	一些	眼泪	和	和	许多	珠宝	哪个	她	做过	约束	他

[tuː; tə] [teɪk] ,

to	take	,
到	拿	,

她流着泪，还强迫他收下了许多珠宝。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [di'pɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] ['kæstɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

she	was	departing	from	him	,	when	he	casting	himself	at	her	feet	,
她	曾是	离开	从	他	,	什么时候	他	铸件	他自己	在	她	脚	,

她正要离开他时，他却扑倒在她脚下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌmbl] [wɜːrdz][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ,

with	the	humblest	words	he	could	speak	,
和	这	最谦逊的	字	他	可以	说话	,

他用最谦卑的言辞说道：

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [hɜːr; hər] [ðɪs] [gʊd] [tɜːrn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [rɪ'membrəns] ;

promising	to	repay	her	this	good	turn	with	an	immortal	remembrance	;
有前途	到	偿还	她	这	好的	转动	和	一个	不朽	纪念	;

承诺将以永垂不朽的纪念来报答她的这份恩情；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [kæ'stiːl] ,

and	if	that	ever	she	had	occasion	to	come	into	Castile	,
和	如果	那	曾经	她	有	场合	到	来	进入	卡斯蒂利亚	,

如果她有机会来到卡斯蒂利亚，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [mə'drɪd] [kɔːld] ['pæmfɪləs] [ʌv; əv] [lʌksən] ,

she	should	enquire	for	a	knight	of	Madrid	called	Pamphilus	of	Luxan	,
她	应该	查询	为了	一个	骑士	的	马德里	称为	潘菲勒斯	的	卢克桑	,

她应该去打听一下马德里一位名叫卢克桑的潘菲卢斯的骑士。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðaʊt] [duː] [θæŋks] [ænd; ənd]

that	she	might	be	assured	she	should	not	return	without	due	thanks	and
那	她	可能	是	保证	她	应该	不是	返回	没有	到期的	谢谢	和

[ək'nɔlidʒmənts] [fɔːr; fər][soʊ] ['pɜːrfɪkt] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

acknowledgements	for	so	perfect	an	obligation	.
致谢	为了	所以	完美的	一个	义务	.

以便让她确信，对于如此完美的义务，她不应该在没有得到应有的感谢和认可的情况下返回。

['pæmfɪləs] ['noʊɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ['fɜːrðər] [ɪn][ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv]['niːsə][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'zɪst]

Pamphilus	knowing	that	to	proceed	further	in	the	quest	of	Nisa	was	to	resist
潘菲勒斯	会心	那	到	继续	更远	在	这	寻求	的	妮莎	曾是	到	抵抗

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

the	will	of	heaven	,
这	将要	的	天堂	,

潘菲勒斯知道，继续寻找尼萨就等于违背上天的旨意。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'poʊzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['rɪgərəs] [sək'sesɪz] , [went] [tuː; tə]

which	had	opposed	him	in	it	with	so	many	rigorous	successes	,	went	to
哪个	有	反对	他	在	它	和	所以	许多	严格的	成功	,	去	到

[ˌsærə'gɔsə] ;

Saragossa	;
萨拉戈萨	;

曾经多次成功与他对抗的势力，前往了萨拉戈萨；

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə]['træv(ə)l]['ɪntuː] [kæ'stiːl] .

resolving	from	thence	to	travel	into	Castile	.
解决	从	因此	到	旅行	进入	卡斯蒂利亚	.

决定从那里前往卡斯蒂利亚。

[ɪf] [ðaʊ] [dɪdst] [nɑːt] [pə'zes] [oʊ]['niːsə] ([sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ]) [ɔːl][maɪ] [θɔːt] ,

If	thou	didst	not	possess	O	Nisa	(	said	he	to	himself	as	he	went	along	)	all	my	thought	,
如果	你	迪斯特	不是	具有	哦	妮莎	(	说	他	到	他自己	作为	他	去	沿着	)	全部	我的	想法	,

如果你没有占据我所有的思绪，哦，妮莎（他边走边自言自语），

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [dɪdst] [nɑːt][hoʊld][æz; əz] [mʌtʃ] [pleɪs] [ɪn][maɪ]['bɑːdi][æz; əz][maɪ] [soʊl] [dʌz] ,

and	if	thou	didst	not	hold	as	much	place	in	my	body	as	my	soul	does	,
和	如果	你	迪斯特	不是	抓住	作为	很多	地方	在	我的	身体	作为	我的	灵魂	做	,

如果你在我体内占据的位置不如我的灵魂那么重要，

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ɪn] ['evri] [pɑːrt] ; [huː] [wʊd] [daʊt] ,
which is all in every part ; who would doubt ,
哪个 是 全部 在 每一个 部分 ; WHO 会 怀疑 ,

这其中蕴含着一切；谁会怀疑呢?

[bʌt; bət] [flɛriədə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [naʊ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] ?
but Flerida should be now mistress of my will ?
但 弗莱里达 应该 是 现在 情妇 的 我的 将要 ?

但弗莱里达现在应该成为我的女主人了吧?

[oʊ] [haʊ] ['paʊərf(ə)l] [ɑːr; ər] [gʊd] [tɜːrnz] [ɪn][æpt] [ə'keiʒənz] ,
O how powerful are good turns in apt occasions ,
哦 如何 强大的 是 好的 转弯 在 易于 场合 ,

在恰当的时机行善，其力量是多么强大啊!

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l]
seeing that the firmness of love which could not be moved with such painful
看到 那 这 硬度 的 爱 哪个 可以 不是 是 已搬 和 这样的 痛苦
[trə'veɪlz] ,
travails ,
苦难 ,

看到那份坚不可摧的爱，即使经历了如此痛苦的磨难也丝毫动摇，

[sʌtʃ] ['fɪrf(ə)l] ['ʃɪpˌreks] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kruːəl] ['kæptɪvətiz] [ænd; ənd] [ɪm'prɪzənmənts] ,
such fearful shipwrecks and with such cruel captivities and imprisonments ,
这样的 可怕 沉船 和 和 这样的 残忍的 囚禁 和 监禁 ,

如此可怕的海难，以及如此残酷的俘虏和监禁，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [gʊd] [tɜːrn] [ə'loʊn] [ɪn][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːn] [taɪm] , [ɪz] ['ʃeɪkən] , [ɪf] [nɑːt] ['mæstərd] ;
with one good turn alone in an opportune time , is shaken , if not mastered ;
和 一 好的 转动 独自的 在 一个 适时的 时间 , 是 摇晃 , 如果 不是 精通 ;

只需在合适的时机做出一次善举，即使不能完全制服，也能撼动对方；

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ruːf] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [wɔːlz] ;
at least the roof , if not the walls ;
在 至少 这 屋顶 , 如果 不是 这 墙壁 ;

至少屋顶要修好，墙壁就算修好了；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [biː; bi][fɜːrm] [jet] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔrnəmənts] [duː]
and although the foundation be firm yet the windows and other ornaments do
和 虽然 这 基础 是 公司 然而 这 视窗 和 其他 装饰品 做
[ʃeɪk] :
shake :
摇 :

即使地基牢固，窗户和其他装饰物也会摇晃:

[let] [nɑːt] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðɪs] [biː; bi] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
let not those which shall hear this be displeased with him ;
让 不是 那些 哪个 将 听到 这 是 不高兴 和 他 ;

凡听到这话的人，不要对他心生不满；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['niːsə] ,
for this was not so much a change from the love of Nisa ,
为了 这 曾是 不是 所以 很多 一个 改变 从 这 爱 的 妮莎 ,

因为这与妮莎的爱并没有太大的不同，

[æz; əz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] - [ˌgʊd'wɪl] :
as a feeling of Flerida's goodwill :
作为 一个 感觉 的 - 善意 :

出于弗莱里达的善意:

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑ:di][soʊ]['sɑ:lɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn] ['sʌmtaɪm] [dʌθ; dəθ][nɑ:t] [pɪrs] ,

and	as	there	is	nobody	so	solid	which	the	sun	sometime	doth	not	pierce	,
和	作为	那里	是	无人	所以	坚硬的	哪个	这	太阳	有时	确实	不是	刺穿	,

世上没有绝对坚固的东西，太阳有时也无法穿透它。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] [soʊ][fɜ:rm][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['məuʃənz] [ˌðer'ʌv] [meɪ] [ʃeɪk] .

so	there	is	no	love	so	firm	but	that	the	first	motions	thereof	may	shake	.
所以	那里	是	不	爱	所以	公司	但	那	这	第一的	运动	其中	可能	摇	.

所以，没有哪一种爱情是坚定不移的，它的最初萌芽也可能会动摇。

['pæmfɪləs] [soʊ][baɪ] [lɔ:ŋ] ['trævəl] [keɪm] [tu:; tə] [ˌsærə'gɔsə] ,

Pamphilus	so	by	long	travail	came	to	Saragossa	,
潘菲勒斯	所以	经过	长的	劳作	来了	到	萨拉戈萨	,

潘菲卢斯历尽千辛万苦才来到萨拉戈萨，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t]['entər]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] [naɪt] ,

and	would	not	enter	into	it	before	it	was	dark	night	,
和	会	不是	进入	进入	它	前	它	曾是	黑暗的	夜晚	,

不到天黑，他绝不会进入那里。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [ɔ:r][met][baɪ] ['sʌmwʌn] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] :

for	fear	he	might	be	followed	or	met	by	someone	whom	he	knew	:
为了	害怕	他	可能	是	随后	或者	遇见	经过	某人	谁	他	知道	:

他害怕被熟人跟踪或偶遇：

[ænd; ənd] ['veri] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [ðens] [ænd; ənd][baɪ][ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st]

and	very	early	in	the	morning	departed	from	thence	and	by	unused
和	非常	早期的	在	这	早晨	已离开	从	因此	和	经过	未使用的

[pæðz] , [frʌm; frəm] ['pæstʃər] [tu:; tə] ['pæstʃər] ,

paths	,	from	pasture	to	pasture	,
路径	,	从	牧场	到	牧场	,

清晨，他们从那里出发，沿着人迹罕至的小路，从一个牧场走到另一个牧场。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['maʊnt(ə)n] [tu:; tə] ['maʊnt(ə)n] , [hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] [greɪt]

and	from	mountain	to	mountain	,	he	endeavoured	to	shun	the	great
和	从	山	到	山	,	他	努力	到	回避	这	伟大的

['haɪweɪ] ,

highway	,
公路	,

他从一座山走到另一座山，竭力避开那条大路。

[fiərɪŋ] [ðæt] - ['brʌðər] [maɪt] [meɪk] [pər'su:t] ['æftər][hɪm; ɪm] .

fearing	that	Flerida's	brother	might	make	pursuit	after	him	.
害怕	那	-	兄弟	可能	制作	追逐	后	他	.

他担心弗莱里达的哥哥会追杀他。

[ɪn][ðə; ði][end] ,

In	the	end	,
在	这	结尾	,

到底，

['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɑ:rpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:'sterəti] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf]

wearied	with	the	sharpness	of	the	mountains	and	the	austerity	of	the	life
疲惫	和	这	锐利度	的	这	山脉	和	这	紧缩政策	的	这	生活

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [li:d] ,

which	he	was	constrained	to	lead	,
哪个	他	曾是	受限	到	带领	,

他厌倦了险峻的山峦和被迫过上的清苦生活，

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə][laɪ][ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['betər]

he	resolved	one	night	to	lie	in	some	place	where	he	might	be	better
他	已解决	一	夜晚	到	说谎	在	一些	地方	在哪里	他	可能	是	更好的

[əˈkɑːməˌdeɪtəd] [ðæn; ðən][ɪn] [ðiːz] [dɪˈzɜːrts] ,

accommodated	than	in	these	deserts	,
已安排	比	在	这些	沙漠	,

他一天晚上下定决心，要找个比待在沙漠里更舒适的地方安顿下来。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪti] [wɪtʃ] [diˈvaidz] [ðə; ði] [tuː] ['kiŋdəmz] , [hiː; hi] [inˈkwaiəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	entering	into	a	city	which	divides	the	two	kingdoms	,	he	enquired	for	a
和	进入	进入	一个	城市	哪个	分割	这	二	王国	,	他	询问	为了	一个

['lɑːdʒɪŋ] .

lodging	.
住宿	.

他进入了分隔两国的一座城市，并询问是否有住宿的地方。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['iːvəli] [ə'pɛrəld] ,

But	nobody	being	willing	to	entertain	him	,	seeing	him	so	evilly	apparelled	,
但	无人	存在	愿意的	到	招待	他	,	看到	他	所以	邪恶地	穿着	,

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['blʌdi] ,

his	feet	bloody	,
他的	脚	血腥	,

但没人愿意接待他，因为他衣着丑陋，双脚血迹斑斑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tænd] , [hɪz; ɪz] [her] ['nɑːtɪd] [ænd; ənd] [ʃægd] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

his	face	tanned	,	his	hair	knotted	and	shagged	,	he	went	to	the	hospital	,
他的	脸	晒黑的	,	他的	头发	打结的	和	性交	,	他	去	到	这	医院	,

他脸色黝黑，头发蓬乱不堪，去了医院。

[ðə; ði] [læst] ['refjuːdʒ][ʌv; əv] ['mɪzəri] .

the	last	refuge	of	misery	.
这	最后的	避难所	的	苦难	.

苦难的最后避难所。

['pæmfɪləs] [faʊnd] [ðə; ði] [geɪts] ['oʊpən][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [laɪt] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ]

Pamphilus	found	the	gates	open	at	that	time	,	but	without	light	,	and	asking
潘菲勒斯	成立	这	大门	打开	在	那	时间	,	但	没有	光	,	和	问

[ðə; ði] [kɔːz] ,

the	cause	,
这	原因	,

潘菲勒斯发现城门开着，但没有灯光，便询问原因。

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ɪn] [rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɔɪz] [wɪtʃ] ['evri] [naɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

he	was	told	that	in	regard	of	a	strange	noise	which	every	night	was	there
他	曾是	讲述	那	在	看待	的	一个	奇怪的	噪音	哪个	每一个	夜晚	曾是	那里

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

有人告诉他，每晚都会听到一种奇怪的噪音，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː] [keɪm] ['ðɪðər] [tuː; tə]

which	had	happened	ever	since	the	death	of	a	stranger	who	came	thither	to
哪个	有	发生	曾经	自从	这	死亡	的	一个	陌生人	WHO	来了	那里	到

[lɑːdʒ] ,

lodge	,
小屋	,

自从一位来此借宿的陌生人去世后，这种情况就一直发生。

['noʊbɑːdi][hæd; həd] [dwelt] [ðer; ðər] ; [jet] [hiː; hi] [maɪt] ([æz; əz] [ðeɪ] [sed]) ['entər] [ɪn] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ,

nobody	had	dwelt	there	;	yet	he	might	(	as	they	said	)	enter	in	if	he	would	,
无人	有	居住	那里	;	然而	他	可能	(	作为	他们	说	)	进入	在	如果	他	会	,

那里以前没有人居住；然而，正如他们所说，如果他愿意，他可以进去。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['hoʊli][laɪf][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] ,

for	he	should	find	there	a	man	of	holy	life	in	a	little	chapel	,
为了	他	应该	寻找	那里	一个	男人	的	圣	生活	在	一个	小的	教堂	,

因为他应该会在那里的小教堂里找到一位过着圣洁生活的人。

[huː] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][gɑːd][ɔːl] [ðoʊz] [ɪ'luːʒnz] ,

who	endured	for	the	honour	of	God	all	those	illusions	,
WHO	忍受	为了	这	荣誉	的	上帝	全部	那些	幻觉	,

谁为了神的荣耀忍受了所有这些幻象?

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [laɪ] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] .

and	who	would	show	him	a	place	where	he	might	lie	without	danger	.
和	WHO	会	展示	他	一个	地方	在哪里	他	可能	说谎	没有	危险	.

谁能给他指个安全的地方让他安身呢?

['pæmfɪləs] [ðen] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [əb'skjʊr] [pleɪs] ,

Pamphilus	then	entered	into	a	dark	obscure	place	,
潘菲勒斯	然后	进入	进入	一个	黑暗的	朦胧	地方	,

潘菲勒斯随后进入了一个黑暗阴暗的地方。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [fjuː] [steps] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɔːf][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] ,

and	after	some	few	steps	saw	a	great	way	off	a	dim	light	of	a	lamp	,
和	后	一些	很少	步骤	锯	一个	伟大的	方式	离开	一个	暗淡	光	的	一个	灯	,

走了几步之后，他看到远处有一盏昏暗的灯。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [pleɪs] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði]['hoʊli][mæn] .

to	which	place	he	addressed	himself	,	and	called	the	holy	man	.
到	哪个	地方	他	已解决	他自己	,	和	称为	这	圣	男人	.

他径直走向那个地方，并呼唤圣人。

[wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] , [ðaʊ] ['wɪkɪd] ['spɪrɪt] ?

What	wouldst	thou	have	,	thou	wicked	spirit	?
什么	会	你	有	,	你	邪恶	精神	?

你这恶灵，想要什么?

['ænsər] [ðə; ði]['hoʊli][mæn] .

answered	the	holy	man	.
回答	这	圣	男人	.

圣人回答道。

[ðaʊ] [dʌst] [mis'teik] [ˌem 'iː] [sed] ['pæmfɪləs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] ,

Thou	dost	mistake	me	said	Pamphilus	,	I	am	a	pilgrim	,
你	朋友	错误	我	说	潘菲勒斯	,	我	是	一个	朝圣	,

潘菲勒斯说：“你认错我了，我是一名朝圣者。”

[huː] [ɪn'devər] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [naɪt] .

who	endeavours	to	seek	a	lodging	for	this	night	.
WHO	努力	到	寻找	一个	住宿	为了	这	夜晚	.

他努力寻找今晚的住处。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [wer] ['pæmfɪləs] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] ['stætʃər]

Then	he	opened	the	door	,	where	Pamphilus	saw	a	man	of	a	middle	stature
然后	他	打开	这	门	,	在哪里	潘菲勒斯	锯	一个	男人	的	一个	中间	身材

[ænd; ənd][eɪdʒ] ,

and	age	,
和	年龄	,

然后他打开门，潘菲勒斯看到一个中等身材、中等年纪的男子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪrd] [ænd; ənd] [her] , [ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [kɔːrs] [klɔːθ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

with	a	long	beard	and	hair	,	a	gown	of	coarse	cloth	down	to	his	ankles	.
和	一个	长的	胡须	和	头发	,	一个	袍	的	粗	布	向下	到	他的	脚踝	.

他留着长长的胡须和头发，穿着一件粗布长袍，长及脚踝。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['ɔːltər] , [ðə; ði] [beɪs] [wer'ʌv] [dɪd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm]

The	chapel	was	little	with	an	old	altar	,	the	base	whereof	did	serve	him
这	教堂	曾是	小的	和	一个	老的	坛	,	这	根据	其中	做过	服务	他

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bed] :

for	his	bed	:
为了	他的	床	:

小教堂很小，里面有一座古老的祭坛，祭坛的底座就成了他的床：

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stoʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [hɪz; ɪz] [stɑːf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

he	had	a	stone	for	his	pillow	,	his	staff	for	his	companion	,
他	有	一个	石头	为了	他的	枕头	,	他的	职员	为了	他的	伴侣	,

他以石头为枕，以手杖为伴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɛθs] [hed] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

and	a	death's	head	for	his	looking	-	glass	.
和	一个	死亡人数	头	为了	他的	寻找	-	玻璃	.

他的镜子是骷髅头造型。

[haʊ] [dəːst] [ðaʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] , [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ,

How	durst	thou	come	into	this	place	,	said	he	to	the	pilgrim	,
如何	杜斯特	你	来	进入	这	地方	,	说	他	到	这	朝圣	,

“你怎敢来到这里？”他问朝圣者。

[dɪd][noʊ][mæn] ['ædvərtaɪz] [ðiː] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪs'kwaɪət] ['lɑːdʒɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪr] ?

did	no	man	advertise	thee	of	the	disquiet	lodging	which	is	here	?
做过	不	男人	广告	你	的	这	忧虑	住宿	哪个	是	这里	?

难道没有人向你告示过这里住处不便吗?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ˌaɪ 'tiː] , ['ænsər] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ,

I	have	been	told	it	,	answered	the	pilgrim	,
我	有	到过	讲述	它	,	回答	这	朝圣	,

“我听人说过，”朝圣者回答道。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] ['leɪbər] [ɪn][maɪ] ['trævlz] , [soʊ] [mʌtʃ] ['kruːəlti] [ɪn]

but	I	have	suffered	so	much	labour	in	my	travels	,	so	much	cruelty	in
但	我	有	遭受	所以	很多	劳动	在	我的	旅行	,	所以	很多	残酷	在

[ɪm'prɪzənmənts] ,

imprisonments	,
监禁	,

但是我在旅途中遭受了太多劳作，在狱中遭受了太多残酷对待。

[soʊ] ['meni] ['hevi] [mis'fɔːtʃənz] [ænd; ənd][koʊld] [entə'teɪnmənts] , [ðæt] [noʊ][dɪs'kwaɪət][kæn; kən][biː; bi]

so	many	heavy	misfortunes	and	cold	entertainments	,	that	no	disquiet	can	be
所以	许多	重的	不幸	和	寒冷的	娱乐	,	那	不	忧虑	能	是

[nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

new	to	me	.
新的	到	我	.

经历过太多的不幸和冷漠的娱乐，以至于任何不安对我来说都不算新鲜事。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [ðen] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][æt; ət][ðə; ði][læmp] [wɪtʃ] [bəːnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˈɔːltər] ,

The	poor	man	then	lighted	a	candle	at	the	lamp	which	burned	before	the	altar	,
这	贫穷的	男人	然后	照明	一个	蜡烛	在	这	灯	哪个	烧伤	前	这	坛	,

于是，这位穷人点燃了祭坛前油灯上的一支蜡烛。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [went]

and	without	saying	anything	commanded	the	pilgrim	to	follow	him	;	he	went
和	没有	说	任何事物	命令	这	朝圣	到	跟随	他	;	他	去

[θruː] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

through	a	garden	,
通过	一个	花园	,

他一言不发，命令朝圣者跟随他；他穿过一个花园，

[wɪtʃ] [leɪ] [waɪld][æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ɔːr] ['wɪldərnəs] , [wer] ['hævɪŋ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

which	lay	wild	as	a	forest	or	wilderness	,	where	having	showed	him	a	part	of
哪个	躺	荒野	作为	一个	森林	或者	荒野	,	在哪里	拥有	显示	他	一个	部分	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

那地方像森林或荒野一样荒凉，在那里，他们向他展示了房子的一部分，

[ə'mʌŋst] [sʌm; səm] ['saɪprəs] [triːz] [hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [sed]

amongst	some	cypress	trees	he	unlocked	the	door	of	a	chamber	,	and	said
在	一些	柏	树木	他	已解锁	这	门	的	一个	房间	,	和	说

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他打开几棵柏树间的一间房门，对他说：

['siːɪŋ] [ðaʊ] [ɑːrt] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [trə'veɪlz] , ['entər] [hɪr] :

seeing	thou	art	young	and	accustomed	to	travails	,	enter	here	:
看到	你	艺术	年轻的	和	习惯	到	苦难	,	进入	这里	:

鉴于你年轻且习惯于吃苦，请从这里进入：

[meɪk] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd][biː; bi][nɑːt] [dɪs'meɪd] [nɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] , [bʌt; bət] [sliːp] ;

make	the	sign	of	the	cross	and	be	not	dismayed	nor	astonished	,	but	sleep	;
制作	这	符号	的	这	叉	和	是	不是	沮丧	也不	惊讶	,	但	睡觉	;

划十字圣号，不要惊慌，也不要惊讶，安然入睡；

['pæmfɪləs] [tʊk] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðer; ðər] ,

Pamphilus	took	the	candle	,	and	setting	it	on	a	stone	which	lay	there	,
潘菲勒斯	采取	这	蜡烛	,	和	环境	它	在	一个	石头	哪个	躺	那里	,

潘菲勒斯拿起蜡烛，把它放在一块石头上。

[beɪd] [hɪz; ɪz][hoʊst] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

bade	his	host	good	night	and	shut	the	door	.
巴德	他的	主持人	好的	夜晚	和	关闭	这	门	.

他向主人道了晚安，然后关上了门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rest][ɑːn] ,

There	was	a	bed	in	the	chamber	good	enough	to	rest	on	,
那里	曾是	一个	床	在	这	房间	好的	足够的	到	休息	在	,

房间里有一张很舒服的床，可以休息。

[ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæθ] [leɪn][soʊ] ['meni] [naɪts] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] :

especially	for	a	man	who	hath	lain	so	many	nights	on	the	ground	:
尤其	为了	一个	男人	WHO	有	莱恩	所以	许多	夜晚	在	这	地面	:

尤其是对于一个在地上躺过那么多夜晚的人来说：

[ðɪs] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʌn'kloʊð] [hɪm'self] ,

this	invited	him	to	unclothe	himself	,
这	受邀	他	到	脱衣服	他自己	,

这促使他脱掉衣服。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɝːts] [wɪtʃ] [flɛriədə] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

and	taking	one	of	the	shirts	which	Flerida	at	his	departure	had	given
和	采取	一	的	这	衬衫	哪个	弗莱里达	在	他的	离开	有	给定

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他拿起弗莱里达临别时送给他的一件衬衫，

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][bed] .

he	put	it	on	and	got	into	the	bed	.
他	放	它	在	和	得到	进入	这	床	.

他穿上衣服，然后上了床。

['hɑ:rdli] [hæd; həd][hi:; hi] [ri'vɔlvd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Hardly	**had**	**he**	**revolved**	**in**	**his**	**imagination**	**the**	**confusion**	**of**	**his**	**life**	**,**
几乎	有	他	旋转	在	他的	想像力	这	困惑	的	他的	生活	,

他还没来得及仔细体会自己生活中的种种混乱，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪʧ] ['ɔ:f(ə)n] ([ðə; ði]['bɑ:di] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [rest]) [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] ,

a	**thing**	**which**	**often**	**(**	**the**	**body**	**being**	**at**	**rest**	**)**	**is**	**represented**	**to**	**the**	**mind**	**,**
一个	事物	哪个	经常	(	这	身体	存在	在	休息	)	是	代表	到	这	头脑	,

（身体处于静止状态时）经常呈现在脑海中的事物，

[wen] [æz; əz] [sli:p] [wɪʧ] [ɪz]['tru:li] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] ['brʌðər] [ʌv; əv] [deθ] ,

when	**as**	**sleep**	**which**	**is**	**truly**	**called**	**the**	**image**	**and**	**brother**	**of**	**Death**	**,**
什么时候	作为	睡觉	哪个	是	真的	称为	这	图像	和	兄弟	的	死亡	,

当睡眠真正被称为死亡的形象和兄弟时，

[pə'zest] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɔ:rs] [wɪʧ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ju:z][ɑ:n] ['wɪri]

possessed	**his**	**senses**	**with**	**that**	**force**	**which**	**it**	**is**	**accustomed**	**to**	**use**	**on**	**weary**
拥有	他的	感官	和	那	力量	哪个	它	是	习惯	到	使用	在	厌倦

['pɪlgrɪmz] .

pilgrims	**.**
朝圣者	.

它用那种惯常用来对付疲惫朝圣者的力量控制了他的感官。

[ɔ:l] [ðæt] [pɑ:rt] ,

All	**that**	**part**	**,**
全部	那	部分	,

那一部分，

[wɪʧ] [ðə; ði] [sʌn] [ə'bændənz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][goʊz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndiz] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [di:p]

which	**the**	**sun**	**abandons**	**when**	**it**	**goes**	**down**	**to**	**the**	**Indies**	**was**	**in**	**a**	**deep**
哪个	这	太阳	放弃	什么时候	它	去	向下	到	这	印第斯	曾是	在	一个	深的

['saɪləns] ,

silence	**,**
沉默	,

当太阳西沉到印度洋时，它所遗弃的那片土地陷入了深深的寂静。

[wen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hɔ:rsɪz] [ə'weikt] ['pæmfɪləs] .

when	**the**	**noise**	**of**	**some**	**horses**	**awaked**	**Pamphilus**	**.**
什么时候	这	噪音	的	一些	马匹	醒来	潘菲勒斯	.

潘菲勒斯被马蹄声吵醒了。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] ([æz; əz] ['meni] [taɪmz] ['hæpənz] [tu:; tə] ['trævələz]) [ænd; ənd]

He	**thought**	**he**	**was**	**stirring**	**(**	**as**	**many**	**times**	**happens**	**to**	**travellers**	**)**	**and**
他	想法	他	曾是	搅拌	(	作为	许多	时代	发生	到	旅行者	)	和

[ðæt] [hɪz; ɪz][bed][dɪd] [mu:v] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɔ:r][ə; eɪ] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

that	**his**	**bed**	**did**	**move**	**as**	**if**	**a**	**ship**	**or**	**a**	**horse**	**was**	**to**	**carry**	**him**	**.**
那	他的	床	做过	移动	作为	如果	一个	船	或者	一个	马	曾是	到	携带	他	.

他觉得自己动了动（很多旅行者都会有这种感觉），而且他的床似乎在移动，好像有一艘船或一匹马要把他带走似的。

[ˌnevərðə'les] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [fɔ:r; fər]

Nevertheless	**remembering**	**that**	**he**	**was**	**in**	**the**	**hospital**	**,**	**and**	**the**	**causes**	**for**
尽管如此	记住	那	他	曾是	在	这	医院	,	和	这	原因	为了

[wɪʧ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] ,

which	**it**	**was**	**uninhabitable**	**,**
哪个	它	曾是	不适宜居住的	,

然而，他想起自己身在医院，以及医院不适宜居住的原因，

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

he	**opened**	**his**	**eyes**	**.**
他	打开	他的	眼睛	.

他睁开了眼睛。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈhɔːsmən] ['entər] [baɪ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

He	saw	horsemen	enter	by	two	and	two	into	the	chamber	,
他	锯	骑兵	进入	经过	二	和	二	进入	这	房间	,

他看见骑马的人三三两两地进入房间，

[huː] ['laɪtɪŋ] [tɔːtʃiz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðer; ðər][hændz][æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi]

who	lighting	torches	which	they	had	in	their	hands	at	the	candle	which	he
WHO	灯光	火炬	哪个	他们	有	在	他们的	双手	在	这	蜡烛	哪个	他

[hæd; həd] [left] ['bɜːrnɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

had	left	burning	by	him	,
有	左边	燃烧	经过	他	,

他们用手中的火把点燃了他留下的那根仍在燃烧的蜡烛。

[ðeɪ] [kæst][ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

they	cast	them	against	the	ceiling	of	the	chamber	,
他们	投掷	他们	反对	这	天花板	的	这	房间	,

他们将它们扔向房间的天花板，

[wer] [ðeɪ] [stʌk] [fæst][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bɔtəms] ['ʌpwərd] [ænd; ənd][ðer; ðər][tɑːps] ['daʊnwərdz] ,

where	they	stuck	fast	with	their	bottoms	upward	and	their	tops	downwards	,
在哪里	他们	卡住	快速地	和	他们的	底部	向上	和	他们的	最高额	向下	,

他们屁股朝上，上身朝下，纹丝不动。

[wɪtʃ] [drɑːpt] [daʊn] ['bɜːrnɪŋ] [fleɪmz] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

which	dropped	down	burning	flames	on	his	bed	and	on	his	clothes	.
哪个	掉落	向下	燃烧	火焰	在	他的	床	和	在	他的	衣服	.

火焰倾泻而下，落在了他的床上和衣服上。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pɑːsəbli] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

He	covered	himself	as	well	as	possibly	he	could	,
他	涵盖	他自己	作为	出色地	作为	可能	他	可以	,

他尽可能地掩饰住了自己。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] ['weðər] [hɪz; ɪz][bed] [dɪd] [bɜːrn][ɔːr] [noʊ] ;

leaving	a	little	hole	to	look	out	that	he	might	see	whether	his	bed	did	burn	or	no	;
离开	一个	小的	洞	到	看	出去	那	他	可能	看	无论	他的	床	做过	烧伤	或者	不	;

他留了个小洞，可以向外看看自己的床是否着火了；

[wen] [æz; əz] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fleɪmz] [goʊ] [aʊt] ,

when	as	instantly	he	saw	the	flames	go	out	,
什么时候	作为	即刻	他	锯	这	火焰	去	出去	,

就在他看到火焰熄灭的瞬间，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

and	that	on	a	table	which	was	in	the	corner	of	the	chamber	,
和	那	在	一个	桌子	哪个	曾是	在	这	角落	的	这	房间	,

而那东西就放在房间角落的一张桌子上。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][prɪ'meroʊ] .

four	of	them	were	playing	at	primero	.
四	的	他们	是	玩耍	在	普里莫	.

他们四个人在玩primero。

[ðeɪ] [pæst] , [dɪ'skɑːrdɪd] , [ænd; ənd] [set] [ʌp] ['mʌni] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['truːli] [pleɪd] :

They	passed	,	discarded	,	and	set	up	money	as	if	they	had	truly	played	:
他们	通过了	,	丢弃	,	和	放	向上	钱	作为	如果	他们	有	真的	玩	:

他们传递、丢弃、摆放筹码，就好像真的玩过一样：

[soʊ] [lɔːŋ] [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [dɪ'beɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] ['kwɑːrəl] [ɪn]

so	long	till	at	length	they	debating	upon	a	difference	,	they	fell	into	quarrel	in
所以	长的	直到	在	长度	他们	辩论	之上	一个	不同之处	,	他们	跌倒	进入	争吵	在

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

the	chamber	,
这	房间	,

他们争论了很久，最后因为一个分歧，在房间里发生了争吵。

[wɪtʃ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] [swɔːdz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['pæmfɪləs]

which	made	such	a	noise	with	clashing	of	swords	that	the	miserable	Pamphilus
哪个	制成	这样的	一个	噪音	和	冲突	的	剑	那	这	悲惨的	潘菲勒斯

[kɔːld] [ɑːn] ([fɔːr; fər] [help]) ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv][ˌgwɑːdə'luːp, ˌgwɑːdə'luːpeɪ] ,

called	on	(	for	help	)	our	Lady	of	Guadalupe	,
称为	在	(	为了	帮助	)	我们的	女士	的	瓜达卢佩	,

刀剑碰撞发出如此巨大的声响，以至于可怜的潘菲勒斯向瓜达卢佩圣母求助。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [left] ([ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʃrainz] [ɪn] [speɪn]) [ʌn'vɪzɪtɪd] ,

which	was	only	left	(	of	all	the	shrines	in	Spain	)	unvisited	,
哪个	曾是	仅有的	左边	(	的	全部	这	神社	在	西班牙	)	未访问过的	,

在西班牙所有的圣地中，只有这座圣地尚未被人参观过。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [ʌv; əv][tə'liːdoʊ] .

although	it	were	in	his	own	country	of	Toledo	.
虽然	它	是	在	他的	自己的	国家	的	托莱多	.

虽然那是在他的祖国托莱多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hoʊli]['pleɪsɪz] [nɪr] [tuː; tə][wʌn][ɑːr; ər] ['meni] [taɪmz] [left] [ʌn'vɪzɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊp]

Because	holy	places	near	to	one	are	many	times	left	unvisited	out	of	a	hope
因为	圣	地方	靠近	到	一	是	许多	时代	左边	未访问过的	出去	的	一个	希望

[wɪtʃ] [ɪz][hæd; həd] ,

which	is	had	,
哪个	是	有	,

因为人们常常出于某种未实现的愿望而放弃前往附近的圣地朝拜，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

that	they	might	be	visited	at	any	time	.
那	他们	可能	是	到访	在	任何	时间	.

他们随时可能被人探访。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['klætɝɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɔːdz] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [nɔɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs]

Nevertheless	the	clattering	of	the	swords	and	all	other	noise	for	the	space
尽管如此	这	咔嗒咔嗒	的	这	剑	和	全部	其他	噪音	为了	这	空间

[ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] ['siːst] ,

of	half	an	hour	ceased	,
的	一半	一个	小时	停止	,

然而，刀剑碰撞声和其他一切噪音都停止了半个小时。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [swet] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɪr] [hiː; hi][hæd; həd] ;

and	he	was	all	of	a	sweat	out	of	the	very	fear	he	had	;
和	他	曾是	全部	的	一个	汗	出去	的	这	非常	害怕	他	有	;

他吓得浑身冒汗；

[jet] [noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [wel] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [siː] [hɪm'self] [ɪn][ðer; ðər] ['æbsəns] [æt; ət][sʌm; səm]

yet	no	sooner	was	he	well	satisfied	to	see	himself	in	their	absence	at	some
然而	不	很快	曾是	他	出色地	使满意	到	看	他自己	在	他们的	缺席	在	一些

[rest] ,

rest	,
休息	,

然而，他刚心满意足地看到他们不在，自己终于可以好好休息一下，

[nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] ,

not	thinking	that	they	would	come	again	,
不是	思维	那	他们	会	来	再次	,

没想到他们还会再来。

[wen] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [pʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

when	instantly	he	felt	that	the	bed	and	the	clothes	were	pulled	away	from
什么时候	即刻	他	毛毡	那	这	床	和	这	衣服	是	拉	离开	从

[hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊtərmoʊst] ['kɔːrnərz] :

him	by	the	outermost	corners	:
他	经过	这	最外层	角落	:

他瞬间感到床和衣服的最外侧几角被人从他身边拉开：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and	he	saw	at	the	same	time	,
和	他	锯	在	这	相同的	时间	,

与此同时，他看到了：

[ə; eɪ] [mæn] [kʌm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ['laɪtɪd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] ['ʌðər] ,

a	man	come	in	with	a	torch	in	his	hand	lighted	,	followed	by	two	others	,
一个	男人	来	在	和	一个	火炬	在	他的	手	照明	,	随后	经过	二	其他的	,

一名男子手持点燃的火把走了进来，后面还跟着另外两个人。

[ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['breɪz(ə)n] ['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃɑːpənɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [naɪf] .

the	one	with	a	great	brazen	basin	,	and	the	other	sharpening	a	little	knife	.
这	一	和	一个	伟大的	厚颜无耻	盆地	,	和	这	其他	磨利	一个	小的	刀	.

一个拿着一个巨大的铜盆，另一个在磨一把小刀。

[ðen] [bɪ'gæn] [hiː; hi] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [her] [stʊd] [ɑːn] [end] ,

Then	began	he	to	tremble	,	and	all	his	hair	stood	on	end	,
然后	开始	他	到	颤抖	,	和	全部	他的	头发	站立	在	结尾	,

然后他开始颤抖，全身的头发都竖了起来。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['spoʊkən] [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] .

he	would	have	spoken	but	he	was	not	able	.
他	会	有	说	但	他	曾是	不是	有能力的	.

他本想说话，但却说不出来。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [huː] [held] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

When	they	were	near	him	,	he	who	held	the	torch	put	it	out	,
什么时候	他们	是	靠近	他	,	他	WHO	握住	这	火炬	放	它	出去	,

当他们靠近他时，拿着火把的那个人把火把熄灭了。

[ænd; ənd] ['pæmfɪləs] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] [wʌz; wəz]

and	Pamphilus	thinking	that	they	would	kill	him	,	and	that	the	basin	was
和	潘菲勒斯	思维	那	他们	会	杀	他	,	和	那	这	盆地	曾是

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,

to	receive	his	blood	,
到	收到	他的	血	,

潘菲勒斯以为他们会杀了他，而这个盆是用来盛放他的血的。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [fɔːrθ] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;

put	his	hands	forth	against	the	knife	,	and	felt	that	they	laid	hold	of	him	;
放	他的	双手	前进	反对	这	刀	,	和	毛毡	那	他们	铺设	抓住	的	他	;

他伸出手去挡刀，却感觉被人抓住了；

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] ['ɪnstəntli] ['kɪndld] [ə'gen] :

he	gave	a	great	cry	,	and	the	torch	instantly	kindled	again	:
他	给予	一个	伟大的	哭	,	和	这	火炬	即刻	点燃	再次	:

他发出了一声响亮的呐喊，火炬立刻又燃了起来：

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [tuː] [greɪt] ['mæstɪf] [dɔːgz] , [huː] [held] [hɪm; ɪm] [fæst] [ɪn] [ðer; ðər]

and	he	saw	himself	between	two	great	mastiff	dogs	,	who	held	him	fast	in	their
和	他	锯	他自己	之间	二	伟大的	獒	狗	,	WHO	握住	他	快速地	在	他们的

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

他发现自己被两只巨大的獒犬夹在中间，被它们用牙齿紧紧咬住。

['dʒiːzəs] ! [kraɪd] [aʊt] ['pæmfɪləs] , [æt; ət] [wɪʃ] [neɪm] [ɔːl] [ðiːz] [fæn'tæstɪk] [ɪ'luːʒnz] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] ,

Jesus	!	cried	out	Pamphilus	,	at	which	name	all	these	fantastic	illusions	vanished	away	,
耶稣	!	哭	出去	潘菲勒斯	,	在	哪个	姓名	全部	这些	极好的	幻觉	消失了	离开	,

“耶稣！”潘菲勒斯喊道，一听到这个名字，所有这些虚幻的景象都消失了。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['wɪri] [ænd; ənd] [soʊ] [ə'fraɪt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

leaving	him	so	weary	and	so	affrighted	with	their	company	that	he	would
离开	他	所以	厌倦	和	所以	惊恐	和	他们的	公司	那	他	会

[nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər] ['eni] [lɔːŋgər] :

not	stay	there	any	longer	:
不是	停留	那里	任何	更长	:

他们让他感到疲惫不堪，也让他害怕得不想再待在那里了：

[bʌt; bət] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [baɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['entərd] ,

but	going	out	into	the	garden	by	which	he	was	entered	,
但	去	出去	进入	这	花园	经过	哪个	他	曾是	进入	,

但他走出花园，来到他进入的那扇门前，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['hɜːrmɪt] , [huː] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [soʊ] [peɪl] ,

he	went	to	the	chamber	of	the	good	hermit	,	who	seeing	him	so	pale	,
他	去	到	这	房间	的	这	好的	隐士	,	WHO	看到	他	所以	苍白	,

他去了那位善良隐士的房间，隐士见他脸色苍白，

[wiːk] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] ['oʊpənd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

weak	and	naked	opened	him	the	door	,	and	said	to	him	;
虚弱的	和	裸	打开	他	这	门	,	和	说	到	他	;

虚弱而赤身裸体的人给他开了门，对他说：

[hæv; həv] [jʊr; jər] [həusts] [hɪr] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] ?

have	your	hosts	here	given	you	an	evil	night's	lodging	?
有	你的	主持人	这里	给定	你	一个	邪恶的	夜晚	住宿	?

你在这里的房东是否给了你一个糟糕的住宿体验?

[soʊ] [ɪl] , [sed] ['pæmfɪləs] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['restɪd] [ɔːl] [naɪt] ,

So	ill	,	said	Pamphilus	,	that	I	have	not	rested	all	night	,
所以	患病的	,	说	潘菲勒斯	,	那	我	有	不是	休息	全部	夜晚	,

潘菲勒斯说：“我病得很重，整夜都没睡着。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [hæv; həv] [left] [ðem; ðəm] [maɪ] [kloʊðz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	I	have	left	them	my	clothes	to	pay	for	it	.
和	然而	我	有	左边	他们	我的	衣服	到	支付	为了	它	.

然而，我却把我的衣服留给他们来偿还这笔费用。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ;

The	good	man	received	him	as	well	as	he	could	;
这	好的	男人	已收到	他	作为	出色地	作为	他	可以	;

这位好心人尽其所能地热情接待了他；

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['meni] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [laɪk] [sək'ses] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [juːst] , [ænd; ənd] ['meni]

telling	him	how	many	others	with	like	success	had	been	so	used	,	and	many
讲述	他	如何	许多	其他的	和	喜欢	成功	有	到过	所以	用过的	,	和	许多

['ʌðər] ['diskɔːsiz] ,

other	discourses	,
其他	论述	,

告诉他有多少其他人也曾被这样利用并取得了类似的成功，以及其他许多言论。

[hweə'wɪð] [hiː; hi] [pæst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

wherewith	he	passed	away	the	night	until	morning	.
以及	他	通过了	离开	这	夜晚	直到	早晨	.

他就这样度过了夜晚，直到天亮。

[ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] , ['kwɑːləti][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,

Those	who	do	not	know	the	nature	,	quality	and	condition	of	spirits	,
那些	WHO	做	不是	知道	这	自然	,	质量	和	状况	的	烈酒	,

那些不了解烈酒的性质、品质和状况的人，

[wɪl] [ə'kaʊnt] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] :

will	account	this	history	a	fable	:
将要	帐户	这	历史	一个	寓言	:

我们会把这段历史当作寓言故事来看：

['werfɔːr] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ,

wherefore	I	do	not	think	it	unfit	to	advertise	them	that	there	are	some	,
因此	我	做	不是	思考	它	不合格	到	广告	他们	那	那里	是	一些	,

因此，我认为向公众宣传它们的存在并无不妥。

['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊɪst] ['kwaɪər][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , [huː] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [peɪn] ,

fallen	from	the	lowest	choir	of	angels	,	who	despite	the	essential	pain	,
倒下	从	这	最低	唱诗班	的	天使	,	WHO	尽管	这	基本的	疼痛	,

他们从最低等的天使阶层堕落而来，尽管承受着难以言喻的痛苦，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][praɪ'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] , ['sʌfər] [les] [peɪn][ðæn; ðən]

which	is	the	eternal	privation	from	the	sight	of	God	,	suffer	less	pain	than
哪个	是	这	永恒	匮乏	从	这	视线	的	上帝	,	遭受	较少的	疼痛	比

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

永远无法见到上帝，这种痛苦比另一种痛苦要轻一些。

[æz; əz][nɑːt] ['hævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [sind] .

as	not	having	so	much	sinned	.
作为	不是	拥有	所以	很多	罪过	.

因为罪孽并不深重。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['neɪtʃər] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [mʌtʃ] [hɜːrt] [men] ,

And	those	are	of	such	nature	that	they	cannot	much	hurt	men	,
和	那些	是	的	这样的	自然	那	他们	不能	很多	伤害	男人	,

而且这些毒素的性质决定了它们不会对人造成太大伤害。

[bʌt; bət][duː] [teɪk] ['pleʒər] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [ðem; ðəm] ; [wɪð; wɪθ] , ['nɔɪzɪz] , ['ruːmər] ,

but	do	take	pleasure	to	displease	them	;	with	frightings	,	noises	,	rumours	,
但	做	拿	乐趣	到	得罪	他们	;	和	惊吓	,	噪音	,	谣言	,

但要乐于让他们不高兴；用恐吓、噪音、谣言，

['sʌtltiz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['haʊzɪz] ,

subtleties	and	such	like	other	things	which	they	do	in	the	night	in	houses	,
微妙之处	和	这样的	喜欢	其他	事物	哪个	他们	做	在	这	夜晚	在	房屋	,

诸如此类的微妙之处，以及他们在夜里在房子里做的其他事情，

[wɪtʃ] [ˌðer'baɪ] [ðeɪ] [meɪk] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] ,

which	thereby	they	make	altogether	uninhabitable	,
哪个	从而	他们	制作	共	不适宜居住的	,

因此，它们使之完全不适宜居住。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] ['ʌðərwaɪz] [tuː; tə][hɜːrt][bʌt; bət][baɪ] [ðiːz] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [ɪ'fekts] ,

not	being	able	otherwise	to	hurt	but	by	these	foolish	and	ridiculous	effects	,
不是	存在	有能力的	否则	到	伤害	但	经过	这些	愚蠢	和	荒谬的	效果	,

除了这些愚蠢可笑的效果之外，他们没有其他方式可以造成伤害。

['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd] .

limited	and	bound	by	the	almighty	power	of	God	.
有限的	和	边界	经过	这	全能的	力量	的	上帝	.

受上帝全能力量的限制和约束。

[ðiːz] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [kɔːl] ['fɛəriz] , [ðə; ði] ['spænjərdz] [elvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['hɑːbgɑːblɪn] ;

These	the	Italians	call	fairies	,	the	Spaniards	elves	and	the	French	hobgoblins	;
这些	这	意大利人	称呼	仙女	,	这	西班牙人	精灵	和	这	法语	妖精	;

意大利人称之为仙女，西班牙人称之为精灵，法国人称之为小妖精；

[ʌv; əv] [huːz] ['mɑːkəri] [ænd; ənd] [spɔːrts] ['wɪljəm] [toʊtən] [spiːks] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]

of	whose	mockery	and	sports	William	Totan	speaks	in	his	book	War	of	the
的	谁	嘲讽	和	运动的	威廉	托坦	说话	在	他的	书	战争	的	这

['dɛvəlz] ,

Devils	,
魔鬼	,

威廉·托坦在他的著作《魔鬼之战》中谈到了这种嘲讽和运动。

['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm]['dɛvəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['noʊb(ə)l] ['haɪərɑːrki] .

calling	them	devils	of	the	least	noble	hierarchy	.
呼叫	他们	魔鬼	的	这	至少	高贵	等级制度	.

称他们为最卑劣的魔鬼。

['kæsiən] [raɪts] [ðæt] [ɪn] ['nɔːrweɪ] [ðeɪ] [pə'zes] ['haɪweɪz] , [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['pæsɪndʒər] ,

Cassian	writes	that	in	Norway	they	possess	highways	,	play	with	passenger	,
卡西安	写	那	在	挪威	他们	具有	高速公路	,	玩	和	乘客	,

卡西安写道，在挪威，他们拥有高速公路，与乘客玩耍，

[ænd; ənd][duː]['haɪər] [ðəm'selvz] [aʊt] [fɔːr; fər]['weɪdʒɪz][æz; əz] ['sɜːrvənt] .

and	do	hire	themselves	out	for	wages	as	servants	.
和	做	聘请	他们自己	出去	为了	工资	作为	仆人	.

她们会以佣人的身份受雇，赚取工资。

[dʒə'roʊm] - [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

Jerome	Manchy	reports	of	a	spirit	which	was	in	love	with	a	young	man	,
杰罗姆	-	报告	的	一个	精神	哪个	曾是	在	爱	和	一个	年轻的	男人	,

[sɜːrvd] [hɪm; ɪm] ,

served	him	,
服务	他	,

杰罗姆·曼奇记载了一个爱上年轻男子的幽灵，并服侍他。

[sə'lɪsɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]['daɪvərz][fɔːrmz][ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] ['mʌni] [bɔːt] [hɪm; ɪm] ['meni] [θɪŋz] [wer'ɪn]

solicited	him	in	divers	forms	and	stealing	money	bought	him	many	things	wherein
征求意见	他	在	潜水员	表格	和	偷窃	钱	买	他	许多	事物	其中

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] .

he	delighted	.
他	高兴极了	.

他以各种方式引诱他，偷来的钱给他买了许多他喜欢的东西。

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] - [meɪks] [sɪks][kaɪndz][ʌv; əv] [ðiːz] ['spɪrɪts] : ['faɪəri] , ['eri] , ['ɜːrθi] , ['wɔːtəri] ,

Michel	Pselho	makes	six	kinds	of	these	spirits	:	fiery	,	airy	,	earthy	,	watery	,
米歇尔	-	制作	六	种类	的	这些	烈酒	:	火热	,	轻盈的	,	泥土	,	水状的	,

[ˌsʌbtə'reɪniən] [ænd; ənd]['faɪər] ['flaɪŋ] ['spɪrɪts] :

subterranean	and	fire	flying	spirits	:
地下	和	火	飞行	烈酒	:

米歇尔·普塞洛制作了六种类型的烈酒：火热型、轻盈型、泥土型、水润型、地下型和飞火型烈酒：

[ɪn] [ɔːl] [wɪtʃ] ['ɔːθəz] [wʌn] [meɪ] [siː] , [ðer; ðər] ['prɑːpərtiz] , [ðer; ðər] [ɪ'luːʒnz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

in	all	which	authors	one	may	see	,	their	properties	,	their	illusions	,	and	their
在	全部	哪个	作者	一	可能	看	,	他们的	特性	,	他们的	幻觉	,	和	他们的

['remədiz] .

remedies	.
补救措施	.

在所有这些作者中，人们可以看到他们的特点、他们的幻觉以及他们的补救措施。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

The	light	of	day	,	which	is	the	amiable	and	illustrious	daughter	of	heaven	,
这	光	的	天	,	哪个	是	这	可亲	和	杰出	女儿	的	天堂	,

白昼之光，是天上和蔼可亲、光辉灿烂的女儿，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [gaɪd] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] ,

and	the	only	guide	of	mortals	,
和	这	仅有的	指导	的	凡人	,

以及凡人的唯一向导，

[dɪd] [sə'fɪʃntli] [ə'ʃʊr] ['pæmfɪləs] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] ['iːv(ə)l]

did	sufficiently	assure	Pamphilus	that	now	he	need	not	any	more	to	fear	the	evil
做过	足够	保证	潘菲勒斯	那	现在	他	需要	不是	任何	更多的	到	害怕	这	邪恶的

[ˌɪnfe'steɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪts] :

infestation	of	the	spirits	:
虫害	的	这	烈酒	:

确实足以让潘菲勒斯相信，他现在不必再害怕邪灵的侵扰了：

[ðen] ['weɪkɪŋ] [ðɪs] [gʊd] [mæn] , [ðeɪ] [bəuθ] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [tə'geðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər]

then	waking	this	good	man	,	they	both	rose	,	and	went	together	to	the	chamber
然后	醒来	这	好的	男人	,	他们	两个都	玫瑰	,	和	去	一起	到	这	房间

[wer] ['pæmfɪləs] [leɪ] :

where	Pamphilus	lay	:
在哪里	潘菲勒斯	躺	:

于是，他们叫醒了这位善良的人，两人起身，一同前往潘菲勒斯躺着的房间：

[bʌt; bət] ['entərɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [stɜːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [læst] [naɪt] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]

but	entering	in	to	see	the	stir	that	was	made	the	last	night	,	they	found	the
但	进入	在	到	看	这	搅拌	那	曾是	制成	这	最后的	夜晚	,	他们	成立	这

[bed] ,

bed	,
床	,

但进去查看昨晚发生的骚动时，他们发现床已经不见了。

['pæmfɪləs] - [kloʊðz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [leɪd] ,

Pamphilus	'	clothes	and	all	other	things	in	the	same	place	where	they	had	laid	,
潘菲勒斯	-	衣服	和	全部	其他	事物	在	这	相同的	地方	在哪里	他们	有	铺设	,

潘菲勒斯的衣服和其他所有物品都还在原来的地方。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pɪrəns] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd] .

without	any	appearance	that	they	had	been	stirred	.
没有	任何	外貌	那	他们	有	到过	搅拌	.

丝毫看不出被搅动过。

[hwer'æt] ['pæmfɪləs] ['biːɪŋ] [ə'ʃeɪmd] , [wɪð; wɪθ] [heɪst] [meɪd] [hɪm'self] ['redi] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]

Whereat	Pamphilus	being	ashamed	,	with	haste	made	himself	ready	without	speaking	a
哪里	潘菲勒斯	存在	羞愧	,	和	匆忙	制成	他自己	准备好	没有	请讲	一个

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

潘菲勒斯羞愧难当，一句话也没说，便匆匆忙忙地准备起来。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [gʊd] ['hɜːrmɪt] [wʊd] [ə'kaʊnt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪər][ænd; ənd]

and	thinking	that	this	good	hermit	would	account	him	for	a	great	liar	and
和	思维	那	这	好的	隐士	会	帐户	他	为了	一个	伟大的	说谎者	和

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [wiːk] ['kɜːrɪdʒ] ,

a	man	of	weak	courage	,
一个	男人	的	虚弱的	勇气	,

他心想，这位善良的隐士会认为他是个大骗子，而且是个胆小鬼。

[dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

departed	from	him	,
已离开	从	他	,

他离开了他，

[ænd; ənd] [ðens] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [ˌgwɑːdə'luːp, ˌgwɑːdə'luːpeɪ] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['derɪŋ] [tuː; tə]

and	thence	took	his	way	towards	Guadalupe	without	once	daring	to
和	因此	采取	他的	方式	向	瓜达卢佩	没有	一次	大胆	到

[tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪti] ,

turn	his	head	towards	the	city	,
转动	他的	头	向	这	城市	,

于是他一路向瓜达卢佩方向走去，却始终不敢回头看一眼那座城市。

['vaʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['nevər] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ə'pɑːn] ['eni] [ə'keɪʒn] [ˌwʌtsoʊ'evər]

vowing	to	himself	never	to	come	into	it	again	upon	any	occasion	whatsoever
发誓	到	他自己	绝不	到	来	进入	它	再次	之上	任何	场合	任何

[ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ,

should	happen	,
应该	发生	,

他向自己发誓，无论发生什么事，都绝不再涉足此事。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'ʃʊrd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['niːsə][ðer; ðər] .

if	he	were	not	assured	to	find	his	Nisa	there	.
如果	他	是	不是	保证	到	寻找	他的	妮莎	那里	.

如果他不能确定在那里找到他的妮莎的话。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][mɔː'reɪnə] ,

There	are	two	hills	in	the	confines	of	the	mountain	of	Morena	,
那里	是	二	丘陵	在	这	限制	的	这	山	的	莫雷纳	,

莫雷纳山脉境内有两座小山，

[wɪtʃ] [æz; əz] [tuː] [strɔːŋ] [wɔːlz] [ɪn'vaɪrən][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv]

which	as	two	strong	walls	environ	the	town	and	monastery	of
哪个	作为	二	强的	墙壁	环境	这	镇	和	修道院	的

[ˌgwɑːdə'luːp, ˌgwɑːdə'luːpeɪ] ,

Guadalupe	,
瓜达卢佩	,

这两道坚固的城墙环绕着瓜达卢佩镇和修道院。

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['fauntinz] [wɪtʃ] [rʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	so	many	fountains	which	run	from	the	rocks	into	the	bottom	of	the
和	所以	许多	喷泉	哪个	跑步	从	这	岩石	进入	这	底部	的	这

['væli] ,

valley	,
谷	,

这里有许多喷泉从岩石中流淌到山谷底部，

[soʊ] [mʌtʃ] [fruːt] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [greɪn] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['neɪtʃər] ['noʊɪŋ] [ðæt]

so	much	fruit	and	so	much	grain	of	all	sorts	that	it	seems	Nature	knowing	that
所以	很多	水果	和	所以	很多	粮食	的	全部	排序	那	它	似乎	自然	会心	那

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ,

which	should	happen	,
哪个	应该	发生	,

如此多的水果和各种谷物，仿佛大自然早已预知了这一切该发生的原因。

[hæd; həd] ['destɪnd] [ðɪs] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [bɪld] [ðɪs] ['pæləs]

had	destined	this	place	from	the	beginning	of	the	world	to	build	this	palace
有	注定	这	地方	从	这	开始	的	这	世界	到	建造	这	宫殿

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

to	the	princess	of	heaven	.
到	这	公主	的	天堂	.

从世界之初就注定要在这里为天上的公主建造这座宫殿。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['biːɪŋ] [kʌm] ['ðɪðər] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'dɔrd] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['temp(ə)l]

The	pilgrim	being	come	thither	and	having	adored	the	Virgin	,	visited	the	temple
这	朝圣	存在	来	那里	和	拥有	受人喜爱	这	处女	,	到访	这	寺庙

[ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [vaʊ] :

and	paid	his	vow	:
和	有薪酬的	他的	发誓	:

朝圣者来到这里，朝拜了圣母玛利亚之后，便参拜了圣殿并履行了他的誓言：

[æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] [ə'gen] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

as	he	went	back	again	down	the	stairs	,
作为	他	去	后退	再次	向下	这	楼梯	,

当他再次走下楼梯时，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['iːkwəli] ['dɪstənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [poʊlz] ;

at	that	time	of	the	year	when	the	sun	is	equally	distant	between	the	two	Poles	;
在	那	时间	的	这	年	什么时候	这	太阳	是	同样地	遥远	之间	这	二	波兰人	;

一年中的这个时候，太阳位于南北两极之间，距离相等；

[hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] ['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['temp(ə)l] ,

he	met	a	passenger	going	towards	the	temple	,
他	遇见	一个	乘客	去	向	这	寺庙	,

他遇到一位正要去寺庙的乘客，

[huː] ['ɜːrnɪstli] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] ['iːðər] [ðer; ðər][ɔːr]

who	earnestly	beholding	him	asked	him	if	he	had	not	known	either	there	or
WHO	切实	凝视	他	问	他	如果	他	有	不是	已知	任何一个	那里	或者

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] ,

in	any	other	place	,
在	任何	其他	地方	,

那人仔细端详着他，问他是否在那里或任何其他地方都不知道。

[ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [ʌv; əv] [mə'drɪd] [kɔːld] ['pæmfɪləs] , [huː] ['leɪtli] [wʌz; wəz][ɪn]['ærəgan] .

a	pilgrim	of	Madrid	called	Pamphilus	,	who	lately	was	in	Aragon	.
一个	朝圣	的	马德里	称为	潘菲勒斯	,	WHO	最近	曾是	在	阿拉贡	.

一位名叫潘菲卢斯的马德里朝圣者，最近去了阿拉贡。

['pæmfɪləs] ,

Pamphilus	,
潘菲勒斯	,

潘菲勒斯

['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'mænd] [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɔːt] ['æftər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

troubled	with	this	demand	and	fearing	that	he	was	sought	after	with	some
麻烦	和	这	要求	和	害怕	那	他	曾是	寻求	后	和	一些

['wɔːrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌstɪs][fɔːr; fər] ['gɑːdfriːz] [deθ] ,

warrant	from	the	justice	for	Godfrey's	death	,
保证	从	这	正义	为了	戈弗雷的	死亡	,

他因这一要求而感到不安，并担心自己因戈弗雷之死而被司法部门通缉。

[tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [fled] [tɔːrdz] [ðə; ði]['temp(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ærə^ə'niːz] [baɪ][sʌm; səm]['təukənz]
turned **back** **and** **fled** **towards** **the** **temple** **;** **but** **the** **Aragonese** **by** **some** **tokens**
转向 后退 和 逃亡 向 这 寺庙 ; 但 这 阿拉贡语 经过 一些 代币
[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
which **were** **given** **him** **,**
哪个 是 给定 他 ,

他转身逃向神庙；但阿拉贡人凭借一些给他的信物，

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [flaɪt] , [priˈzjʊmɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
and **by** **his** **sudden** **flight** **,** **presuming** **that** **it** **was** **he** **,** **followed** **him** **and**
和 经过 他的 突然 航班 , 假设 那 它 曾是 他 , 随后 他 和
['kɜːrtiəsli] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [sed] ,
courteously **calling** **him** **said** **,**
礼貌地 呼叫 他 说 ,

见他突然逃跑，便以为是他，便跟着他，礼貌地叫住他，说道：

[steɪ] [naɪt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ˌæprɪˈhend] [juː; jʊ] ,
stay **knight** **;** **I** **am** **not** **come** **to** **apprehend** **you** **,**
停留 骑士 ; 我 是 不是 来 到 逮捕 你 ,

骑士，请留步；我并非前来逮捕你。

['niːðər] [dʌθ; dəθ][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [pərˈmɪt] ['eni] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [əˈrestɪd] ['prɪz(ə)nər]
neither **doth** **the** **privilege** **of** **this** **place** **permit** **any** **man** **to** **be** **arrested** **prisoner**
两者都不 确实 这 特权 的 这 地方 允许 任何 男人 到 是 被捕 囚犯
[hɪr] .
here **.**
这里 .

这个地方的特权也不允许任何人在这里被逮捕为囚犯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [kɔːld] [flɛriədə] , [wɪtʃ] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] :
It **is** **only** **a** **letter** **from** **a** **young** **lady** **called** **Flerida** **,** **which** **I** **bring** **you** **:**
它 是 仅有的 一个 信 从 一个 年轻的 女士 称为 弗莱里达 , 哪个 我 带来 你 :

这只是一位名叫弗莱里达的年轻女士写给你的一封信，我把它带来给你：

[siː] [ˌðerˈbaɪ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [əˈkeɪʒn] [aɪ] [siːk] [juː; jʊ] .
see **thereby** **what** **I** **am** **,** **and** **for** **what** **occasion** **I** **seek** **you** **.**
看 从而 什么 我 是 , 和 为了 什么 场合 我 寻找 你 .

由此，你便能明白我是谁，以及我为何要来找你。

['pæmfɪləs] [ðen] ['steɪɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [faʊnd] [ðə; ði] ['kɑːntents]
Pamphilus **then** **staying** **took** **the** **letter** **,** **and** **having** **opened** **it** **,** **found** **the** **contents**
潘菲勒斯 然后 入住 采取 这 信 , 和 拥有 打开 它 , 成立 这 内容
[æz; əz] ['fɑːloʊz] :
as **follows** **:**
作为 跟随 :

潘菲勒斯留下来，接过信，打开后发现内容如下：

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [ʌv; əv] [məˈdrɪd] :
To **the** **Pilgrim** **of** **Madrid** **:**
到 这 朝圣 的 马德里 :

致马德里朝圣者：

[ðaʊ] [ðaɪˈself] [oʊ]
Thou **thyself** **O**
你 你自己 哦

你自己哦

['pæmfɪləs] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ɪn] [wʌt] [ker] [ðaʊ] [left] [ˌem 'iː] ,
Pamphilus **may** **judge** **in** **what** **care** **thou** **left** **me** **,**
潘菲勒斯 可能 法官 在 什么 关心 你 左边 我 ,

潘菲勒斯或许会评判你把我托付给了谁。

[ɪf] [ðaʊ] [hæst][hæd; həd] ['nevər] [soʊ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [sɪns] [ðaʊ] [left] [ˌem 'i:] .

if	thou	hast	had	never	so	little	thought	of	me	since	thou	left	me	.
如果	你	哈斯特	有	绝不	所以	小的	想法	的	我	自从	你	左边	我	.

自从你离开我之后，你从未如此少地想起过我。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] [wel] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self][æz; əz][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ðaɪ] [mis'fɔ:tʃənz] [ɑ:r; ər]

And	now	as	well	to	satisfy	myself	as	to	know	how	thy	misfortunes	are
和	现在	作为	出色地	到	满足	我	作为	到	知道	如何	你的	不幸	是

[dɪ'tɜ:rmɪnd] ,

determined	,
决定	,

现在，为了弄清楚你的不幸是如何注定的，我也要问：

[hæv; həv][aɪ] [sent] [ðɪs] ['mesɪndʒər] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

have	I	sent	this	messenger	to	you	.
有	我	发送	这	信使	到	你	.

我是否已派此人给你送信?

[maɪ] ['brʌðərz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [ði:] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left]

My	brothers	being	returned	and	missing	thee	in	the	prison	where	they	had	left
我的	兄弟	存在	返回	和	丢失的	你	在	这	监狱	在哪里	他们	有	左边

[ði:] ,

thee	,
你	,

我的兄弟们回来了，他们非常想念你，因为你被他们留在了监狱里。

['witnist] [mɔ:r] ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ðen] [fɔ:r; fər][maɪ] ['brʌðər] ['gɑ:dfri:z] [deθ] .

witnessed	more	sorrow	for	thy	departure	then	for	my	brother	Godfrey's	death	.
目击者	更多的	悲哀	为了	你的	离开	然后	为了	我的	兄弟	戈弗雷的	死亡	.

你的离世带给我的悲伤比我哥哥戈弗雷的去世还要强烈。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['fɔ:lɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

But	a	few	days	after	,	a	woman	of	the	country	falling	out	with	another	,
但	一个	很少	天	后	,	一个	女士	的	这	国家	坠落	出去	和	其他	,

但几天后，该国一名女子与另一名女子发生争执，

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ([wɪtʃ] ['kɑ:lər] [prə'vəukt] ,

amongst	other	words	(	which	choler	provoked	,
在	其他	字	(	哪个	霍乱	挑衅	,

除此之外，还有其他一些话（这激起了怒火），

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɔ:rd(ə)neri] [ə'mʌŋst] ['wɪmɪn]) [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['gɑ:dfri:z] [deθ] .

a	thing	ordinary	amongst	women	)	said	she	was	the	cause	of	Godfrey's	death	.
一个	事物	普通的	在	女性	)	说	她	曾是	这	原因	的	戈弗雷的	死亡	.

（这在女性中很常见）她说她是导致戈弗雷死亡的原因。

['bi:ɪŋ] [ˌðerə'pɑ:n] ['teɪkən] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kən'fest] [ðæt] - [kɪld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

Being	thereupon	taken	,	and	having	confessed	that	Tansiles	killed	him	out	of
存在	于是	已采取	,	和	拥有	坦白	那	-	被杀	他	出去	的

['dʒeləsi] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [æprɪ'hend] ,

jealousy	,	he	was	apprehended	,
妒忌	,	他	曾是	被捕	,

于是他被抓获，并供认坦西勒斯因嫉妒而杀害了他，随后被逮捕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪm] ['bi:ɪŋ] ['verɪfaɪd] , [ðə; ði] [θɜ:rd] [deɪ] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [kʌt] [ɔ:f] .

and	the	crime	being	verified	,	the	third	day	after	he	had	his	head	cut	off	.
和	这	犯罪	存在	已验证	,	这	第三	天	后	他	有	他的	头	切	离开	.

在他被斩首后的第三天，犯罪事实得到了证实。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] ['biːɪŋ] [naʊ] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðaɪ] ['ɪnəsns] [doʊ] [bɪ'weɪl] [ðer; ðər]

My	mother	and	my	brother	being	now	assured	of	thy	innocence	doe	bewail	their
我的	母亲	和	我的	兄弟	存在	现在	保证	的	你的	无辜	雌鹿	哀叹	他们的

[hɑːrd]['juːsɪdʒ] [tɔːrdz] [ðiː] ,

hard	usage	towards	thee	,
难的	用法	向	你	,

我的母亲和哥哥现在确信你是清白的，他们为他们之前对你苛刻的对待而感到惋惜。

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [greɪt] [sɜːrtʃ] [tuː; tə][faɪnd] [ðiː] .

and	have	made	great	search	to	find	thee	.
和	有	制成	伟大的	搜索	到	寻找	你	.

我们费尽周折才找到你。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'tɜːrn] ,

If	thou	wilt	return	,
如果	你	枯萎	返回	,

如果你愿意回来，

[ðeɪ] [wɪl] [rɪ'diːm] [ðə; ði]['ɪndʒəri][ʌv; əv][ðaɪ][ˌʌn'dʒʌst] [ɪm'prɪznmənt] [wɪð; wɪθ] [im'breisiz] [ænd; ənd][kaɪnd]

they	will	redeem	the	injury	of	thy	unjust	Imprisonment	with	embraces	and	kind
他们	将要	赎回	这	受伤	的	你的	不公正	监禁	和	拥抱	和	种类

['juːsɪdʒ] ,

usage	,
用法	,

他们将以拥抱和善待来弥补你遭受不公正监禁所造成的伤害。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [ˌðer'baɪ] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'tɪnjuəli] [hæv; həv][ʌv; əv]

and	thou	shalt	thereby	pay	me	for	the	desire	which	I	continually	have	of
和	你	应	从而	支付	我	为了	这	欲望	哪个	我	持续	有	的

[ðaɪ] ['welfer] ,

thy	welfare	,
你的	福利	,

你以此来回报我一直以来对你福祉的期盼。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst][kɔːst][ˌem 'iː] .

and	for	the	tears	which	thou	hast	cost	me	.
和	为了	这	眼泪	哪个	你	哈斯特	成本	我	.

以及你让我流下的眼泪。

[ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['wʌndɚd] [æt; ət] - - [streɪndʒ] [feɪt] ,

The	pilgrim	wondered	at	Tansiles	'	strange	fate	,
这	朝圣	想知道	在	-	-	奇怪的	命运	,

朝圣者对坦西莱斯的奇异命运感到疑惑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] - ['lʌvɪŋ] [dɪ'zaɪɚz] : [bʌt; bət]

and	was	something	moved	in	his	mind	with	Flerida's	loving	desires	:	but
和	曾是	某物	已搬	在	他的	头脑	和	-	爱	欲望	:	但

[fiərɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] ['niːsə] ,

fearing	to	offend	Nisa	,
害怕	到	得罪	妮莎	,

他心中涌起一丝情愫，想起了弗莱丽达的爱慕之情；但他又害怕得罪妮莎，

[hiː; hi]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

he	satisfied	the	messenger	as	well	as	he	could	,
他	使满意	这	信使	作为	出色地	作为	他	可以	,

他尽其所能地满足了信使的要求。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [wɪtʃ] [flɛriədə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [en'tri:tɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]

giving	**him**	**the**	**jewels**	**which**	**Flerida**	**had**	**given**	**him**	**,**	**entreating**	**that**	**he**
给予	他	这	珠宝	哪个	弗莱里达	有	给定	他	,	恳求	那	他

[wʊd] ['si:krətli] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm] ,

would	**secretly**	**deliver**	**them**	**,**
会	偷偷	递送	他们	,

她把弗莱丽达送给他的珠宝交给他，恳求他秘密地把珠宝交给她。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst][kaɪnd] ['letər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [roʊt] ,

together	**with**	**a**	**most**	**kind**	**letter**	**to**	**her**	**,**	**which**	**he**	**presently**	**wrote**	**,**
一起	和	一个	最多	种类	信	到	她	,	哪个	他	目前	写道	,

他还给她写了一封非常亲切的信，这封信是他随后写的。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [dɪ'spætʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ,

and	**so**	**the**	**same**	**day**	**dispatched**	**away**	**the**	**messenger**	**,**
和	所以	这	相同的	天	已派出	离开	这	信使	,

于是当天就派信使去了。

[hu:] [went] [hɪz; ɪz] [wei] ['veri] ['dʒɔɪfl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] [soʊ] ['hæpɪli]

who	**went**	**his**	**way**	**very**	**joyful**	**that**	**he**	**had**	**in**	**so**	**short**	**a**	**time**	**so**	**happily**
WHO	去	他的	方式	非常	快乐	那	他	有	在	所以	短的	一个	时间	所以	快乐地

[dɪ'spætʃt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] :

dispatched	**his**	**business**	**:**
已派出	他的	商业	:

他一路欢欣鼓舞，因为他在如此短的时间内就如此愉快地完成了自己的任务：

[fɔ:r; fər] [flɛriədə] [nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [faɪnd][hɪm; ɪm] ,

for	**Flerida**	**not**	**thinking**	**he**	**could**	**easily**	**find**	**him**	**,**
为了	弗莱里达	不是	思维	他	可以	容易地	寻找	他	,

因为弗莱里达认为他不可能轻易找到他，

[hæd; həd] [kə'mɑ:ndid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [haʊs] [wer] ['pɪlgrɪmz] [wɜ:r; wər] [ju:st]

had	**commanded**	**him**	**to**	**search**	**him**	**in**	**every**	**house**	**where**	**pilgrims**	**were**	**used**
有	命令	他	到	搜索	他	在	每一个	房子	在哪里	朝圣者	是	用过的

[tu:; tə] [lɑ:dʒ] [θru:'aʊt] [ɔ:l] [speɪn] .

to	**lodge**	**throughout**	**all**	**Spain**	**.**
到	小屋	自始至终	全部	西班牙	.

曾命令他搜遍西班牙各地朝圣者曾经居住的每一户人家。

[aɪ][du:] [hɪr] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] ['pæmfɪləs] [seɪ] ,

I	**do**	**here**	**remember**	**that**	**I**	**heard**	**Pamphilus**	**say**	**,**
我	做	这里	记住	那	我	听到	潘菲勒斯	说	,

我记得我曾听潘菲勒斯说过：

['æftər][hi:; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd] [hɪm'self] [tu:; tə] ['kʌvərt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔ:rm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] ,

after	**he**	**had**	**retired**	**himself**	**to**	**covert**	**from**	**the**	**storm**	**of**	**his**	**fortunes**	**,**
后	他	有	退休	他自己	到	隐蔽	从	这	风暴	的	他的	财富	,

在他隐退以躲避命运风暴之后，

[ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'zɪst] - [dɪ'zaɪər]

that	**he**	**never**	**in**	**all**	**his**	**life**	**found**	**anything**	**so**	**difficult**	**as**	**to**	**resist**	**Flerida's**	**desire**
那	他	绝不	在	全部	他的	生活	成立	任何事物	所以	难的	作为	到	抵抗	-	欲望

,

,
,

他一生中从未遇到过比抵挡弗莱里达的渴望更难的事情。

[fɔ:r; fər] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][ˌɑ:blə'geɪʃənz] [wer'ɪn] [hi:; hi] [stʊd] [taɪd] ,

for	**besides**	**the**	**obligations**	**wherein**	**he**	**stood**	**tied**	**,**
为了	除了	这	义务	其中	他	站立	系	,

除了他所承担的义务之外，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd][noʊ] [les] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst]

which	were	very	great	and	no	less	than	for	his	life	,	she	was	most
哪个	是	非常	伟大的	和	不	较少的	比	为了	他的	生活	,	她	曾是	最多

['pɜːrfɪktli] [fer] ;

perfectly	fayre	;
完美	集市	;

这些都非常伟大，而且对他来说，她的一生也同样完美无瑕；

[jet] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['frendʃɪp] [baɪ] ['letərz] , [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bʌt; bət]

yet	he	continued	his	loving	friendship	by	letters	,	not	only	with	her	but
然而	他	持续	他的	爱	友谊	经过	信件	,	不是	仅有的	和	她	但

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðərz] ['ɔːlsoʊ] ,

with	her	brothers	also	,
和	她	兄弟	还	,

但他仍然通过书信保持着这份深厚的友谊，不仅与她，也与她的兄弟们保持着联系。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] ['mærid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌændə'luːʃə] [wʌz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði]

until	that	she	being	married	with	a	knight	of	Andalucia	was	carried	into	the
直到	那	她	存在	已婚	和	一个	骑士	的	安达卢西亚	曾是	携带	进入	这

['ɪndiz] .

Indies	.
印第斯	.

直到她嫁给安达卢西亚的一位骑士后，她才被带到了印度。

[ten] [taɪmz] [hæd; həd][ðə; ði] [sʌn] ['səːkld] ['hev(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wen] [æz; əz] [ə'straɪ:.ə]

Ten	times	had	the	sun	circled	heaven	in	the	time	of	the	year	when	as	Astrea
十	时代	有	这	太阳	圈起来	天堂	在	这	时间	的	这	年	什么时候	作为	阿斯特雷亚

[dʌθ; dəθ]['iːkwəl][ðə; ði] ['bæləns:iz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl] ,

doth	equal	the	balances	of	the	Equinoctial	,
确实	平等的	这	余额	的	这	春分	,

一年中，当阿斯特雷亚女神平衡春分和秋分时节，太阳绕天而行十圈。

[wen] ['pæmfɪləs] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [θruː] [dɪ'zɜːrts] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [weɪz] [faʊnd]

when	Pamphilus	journeying	night	and	day	through	deserts	and	unknown	ways	found
什么时候	潘菲勒斯	旅程	夜晚	和	天	通过	沙漠	和	未知	方式	成立

[hɪm'self] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

himself	one	morning	when	the	day	began	to	smile	on	him	at	the	side	of
他自己	一	早晨	什么时候	这	天	开始	到	微笑	在	他	在	这	边	的

['krægi] ['maʊntnz] ,

craggy	mountains	,
崎岖不平	山脉	,

当潘菲勒斯日夜跋涉，穿越沙漠和未知的道路时，有一天早晨，当阳光开始照耀他时，他发现自己站在崎岖的山峦边。

[ə'prest] [bəuθ][wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

oppressed	both	with	weariness	and	hunger	,	and	much	more	with	the
受压迫者	两个都	和	疲劳	和	饥饿	,	和	很多	更多的	和	这

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['niːsə] ,

remembrance	of	Nisa	,
纪念	的	妮莎	,

他既疲惫又饥饿，更甚的是，他还不断想起尼萨。

[wer] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [oʊk] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːlətərinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz]

where	sitting	at	the	foot	of	an	oak	beholding	the	solitariness	of	the	fields
在哪里	坐着	在	这	脚	的	一个	橡木	凝视	这	孤独	的	这	字段

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊks] [wɪtʃ] [fel] [prɪ'sɪpɪtətli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	the	murmuring	of	the	little	brooks	which	fell	precipitately	from	the
和	这	淙淙	的	这	小的	布鲁克斯	哪个	跌倒	突然地	从	这

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

坐在橡树下，眺望着寂静的田野和从山上倾泻而下的小溪潺潺流水声，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fluːt] [pleɪd] [ə'pɑːn] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [wer'ʌv] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

he	heard	a	flute	played	upon	,	to	the	sound	whereof	turning	his	eyes	,
他	听到	一个	长笛	玩	之上	,	到	这	声音	其中	转弯	他的	眼睛	,

他听到有人吹奏笛子，便循着笛声望去。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['rɑːks] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] ,

he	saw	a	man	sitting	between	two	rocks	amidst	a	flock	of	sheep	,
他	锯	一个	男人	坐着	之间	二	岩石	在……之中	一个	群	的	羊	,

他看到一群羊中间坐着一个男人，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] ['fiːdɪŋ] [tuː; tə] ['hɑːrkən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] .

which	seemed	to	leave	their	feeding	to	hearken	to	his	music	.
哪个	似乎	到	离开	他们的	喂养	到	倾听	到	他的	音乐	.

它们似乎放下进食的活计，去聆听他的音乐。

[bʌt; bət] ['pæmfɪləs] ['hævɪŋ] ['ʌðər] ['diskɔːsiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ]

But	Pamphilus	having	other	discourses	in	his	head	went	to	him	,	and	wishing
但	潘菲勒斯	拥有	其他	论述	在	他的	头	去	到	他	,	和	祝

[helθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

health	to	him	,
健康	到	他	,

但潘菲勒斯心中另有要事，便去见他，祝他身体健康。

([wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əb'teɪn] [fɔːr; fər] [hɪm'self]) [ænd; ənd] ['kɜːrtiəsli] [ə'gen] [sə'luːtid] [baɪ][ðə; ði]

(	which	he	could	not	obtain	for	himself	)	and	courteously	again	saluted	by	the
(	哪个	他	可以	不是	获得	为了	他自己	)	和	礼貌地	再次	敬礼	经过	这

['ʃepərd] ,

shepherd	,
牧羊人	,

（他自己无法得到）牧羊人再次礼貌地向他致意，

[huː] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['seivəd] [ʌv; əv] ['rʌstɪknɪs] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] ,

who	having	nothing	that	savoured	of	rusticness	but	his	apparel	,
WHO	拥有	没有什么	那	细细品味	的	乡村	但	他的	服饰	,

除了衣着之外，他身上没有一丝乡村气息。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['riːz(ə)nz] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;

made	him	know	in	a	few	reasons	his	understanding	;
制成	他	知道	在	一个	很少	原因	他的	理解	;

让他明白了一些原因；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['kwɪkli] [di'səːnd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [niːd] [ʌv; əv]

and	the	other	quickly	discerned	in	the	pilgrim	that	he	had	more	need	of
和	这	其他	迅速地	辨别	在	这	朝圣	那	他	有	更多的	需要	的

[miːt] [ðæn; ðən] ['dɪskɔːrs] .

meat	than	discourse	.
肉	比	话语	.

而另一个人很快就看出，这位朝圣者更需要的是肉，而不是谈话。

['werfɔːr] ['getɪŋ] ['faɪər] [aʊt] [ʌv; əv] [tuː] ['lɒːrəl] [stɪks] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] ['kærid]

Wherefore	getting	fire	out	of	two	laurel	sticks	which	for	that	purpose	he	carried
因此	获得	火	出去	的	二	月桂树	棍子	哪个	为了	那	目的	他	携带

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

因此，他用随身携带的两根月桂枝生火。

[ðeɪ] ['pʊrli,pɔ:rli] [fed] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɑ:bi:oʊ] ([fɔ:r; fər][soʊ][wʌz; wəz] [ðɪs] ['ʃepərd] [kɔ:ld])

they	poorly	fed	of	that	which	Fabio	(	for	so	was	this	shepherd	called	)
他们	差	美联储	的	那	哪个	法比奥	(	为了	所以	曾是	这	牧羊人	称为	)

[hæd; həd] ['wɪlɪŋli] [drest] ,

had	willingly	dressed	,
有	心甘情愿	穿着	,

他们吃的都是法比奥（这位牧羊人名叫法比奥）自愿准备的衣物，而且吃得很少。

[ðə; ði] [graʊnd] ['sɜ:rvɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ðə; ði] [græs] [fɔ:r; fər]['næpkɪnz] ,

the	ground	serving	them	for	a	table	,	the	grass	for	napkins	,
这	地面	服务	他们	为了	一个	桌子	,	这	草	为了	餐巾纸	,

他们以地面为桌，以草地为餐巾。

[ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [brʊks] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [drɪŋk] [ænd; ənd]['mju:zɪk] .

and	bubbling	brooks	for	their	drink	and	music	.
和	冒泡	布鲁克斯	为了	他们的	喝	和	音乐	.

潺潺溪水为他们提供饮水和音乐。

[ðeɪ] [pæst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['telɪŋ] [ðer; ðər] [əd'ventʃəz] :

They	passed	away	the	best	part	of	the	day	in	telling	their	adventures	:
他们	通过了	离开	这	最好的	部分	的	这	天	在	讲述	他们的	冒险	:

他们把一天中最美好的时光都用来讲述他们的冒险经历了：

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [naɪt] , [ðeɪ] [rɪ'taɪərd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

and	when	it	grew	night	,	they	retired	themselves	into	a	little	village	,
和	什么时候	它	生长	夜晚	,	他们	退休	他们自己	进入	一个	小的	村庄	,

天黑后，他们便躲进了一个小村庄。

['weðər] ['fɑ:bi:oʊ][led] ['pæmfɪləs] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['ɑ:ksn] ,

whether	Fabio	led	Pamphilus	to	keep	his	master's	oxen	,
无论	法比奥	引领	潘菲勒斯	到	保持	他的	硕士学位	牛	,

法比奥是否带领潘菲勒斯照看他主人的牛?

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑ:rmər][ʌv; əv][ə; eɪ][greɪndʒ] [wɪtʃ] [naːzəz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

who	was	a	farmer	of	a	grange	which	Nisa's	father	had	in	the	mountains	.
WHO	曾是	一个	农民	的	一个	农庄	哪个	NISA的	父亲	有	在	这	山脉	.

他是尼萨父亲在山上拥有的农场的农场主。

['pæmfɪləs] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Pamphilus	was	glad	of	this	condition	,
潘菲勒斯	曾是	高兴的	的	这	状况	,

潘菲勒斯对这种情况感到高兴。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [hi:; hi] [maɪt] [wɪθ; wɪθ] [taɪm] [hæv; həv] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

hoping	that	by	this	means	he	might	with	time	have	news	of	his	mistress	.
希望	那	经过	这	方法	他	可能	和	时间	有	消息	的	他的	情妇	.

希望通过这种方式，他最终能得到情妇的消息。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ['pæmfɪləs] [en'tri:tid] ['fɑ:bi:oʊ][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'taɪərɪŋ]['ɪntu:]

By	the	way	Pamphilus	entreated	Fabio	to	relate	the	cause	of	his	retiring	into
经过	这	方式	潘菲勒斯	恳求	法比奥	到	涉及	这	原因	的	他的	退休	进入

[ðɪs] [pleɪs] ,

this	place	,
这	地方	,

顺便一提，潘菲勒斯恳求法比奥告诉他隐居于此的原因。

[hu:] [ɔ:l'ðoʊ] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'kwest] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [gri:f] [ænd; ənd]

who	although	that	this	request	brought	to	his	mind	a	great	deal	of	grief	and
WHO	虽然	那	这	要求	带来	到	他的	头脑	一个	伟大的	交易	的	悲伤	和

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

尽管这个请求让他想起了许多悲伤和激动的事情，

[jet] ['æftər][sʌm; səm] [saɪz] [hiː; hi] ['ʃɔːrtli] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] ['bɪskeɪ] ,

yet	after	some	sighs	he	shortly	told	him	that	he	was	borne	in	Biscay	,
然而	后	一些	叹息	他	不久	讲述	他	那	他	曾是	出生	在	比斯开	,

然而，叹了几口气后，他简短地告诉他，他出生在比斯开。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ʌv; əv][moʊst]['noʊb(ə)l] ['perənts] [huː] [wɜːr; wər] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [fɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

and	descended	of	most	noble	parents	who	were	careful	to	fit	him	in	his
和	下降	的	最多	高贵	父母	WHO	是	小心	到	合身	他	在	他的

[juːθ] [wɪð; wɪθ] ['kwɑːlətiz] ['ænsərəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,

youth	with	qualities	answerable	to	his	birth	,
青年	和	品质	可回答的	到	他的	出生	,

他出身名门，父母从小就悉心培养他与出身相符的品质。

[wer'ɪn] [hiː; hi] ['prɑfɪtid] [soʊ] [wel] ,

wherein	he	profited	so	well	,
其中	他	获利	所以	出色地	,

他从中获利颇丰，

[ðæt] [hiː; hi] ['niːðər] [reɪzd] [ˌdiskən'tetmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['perənts] [nɔːr] [ʃeɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tuːtɝz] ;

that	he	neither	raised	discontentment	in	his	parents	nor	shame	to	his	tutors	;
那	他	两者都不	提高	不满	在	他的	父母	也不	耻辱	到	他的	导师	;

他既没有让父母不满，也没有让老师蒙羞；

[bʌt; bət]['æftər] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [raɪp] [ɪn] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [in'saitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [hiːt] [ʌv; əv]

but	after	growing	more	ripe	in	years	,	and	incited	with	the	courageous	heat	of
但	后	生长	更多的	成熟	在	年	,	和	煽动	和	这	勇敢	热	的

[juːθ] .

youth	.
青年	.

但随着岁月的流逝，他变得更加成熟，并被青春的勇气和热情所激励。

[ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] , [wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɔːrlaɪk] [ʃɪps] ['rævɪdʒd] [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr]

In	those	times	,	when	the	English	with	their	warlike	ships	ravaged	along	our
在	那些	时代	,	什么时候	这	英语	和	他们的	好战	船舶	饱受蹂躏	沿着	我们的

[koʊsts] ,

coasts	,
海岸	,

在那些英国人驾驶着战舰蹂躏我们海岸的时代，

[æz; əz] [wel] [ʌv; əv] [speɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['aɪləndz] ,

as	well	of	Spain	as	the	islands	,
作为	出色地	的	西班牙	作为	这	岛屿	,

以及西班牙和各个岛屿，

[ænd; ənd]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['despərət] [ˌrɛzə'luːʃənz] [meɪd] [ðəm'selvz] ['mæstərz]

and	oftentimes	with	their	desperate	resolutions	made	themselves	masters
和	经常	和	他们的	绝望的	决议	制成	他们自己	大师

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪndiən] [goʊld] ,

of	our	Indian	gold	,
的	我们的	印度	金子	,

他们常常凭借孤注一掷的决心，夺取了我们印度的黄金。

[aɪ] [pʊt] [maɪ'self][tuː; tə] [siː] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɑː'mɑːdəz] ,

I	put	myself	to	sea	in	one	of	the	King's	armadas	,
我	放	我	到	海	在	一	的	这	国王学院	舰队	,

我加入了国王的一支舰队，出海航行。

[æz; əz] [wel] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tent] [tuː; tə] [geɪn] ['ɑːnər] [baɪ][maɪ] ['vælər] , [æz; əz] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn] [ðoʊz]

as	well	with	an	intent	to	gain	honour	by	my	valour	,	as	experience	in	those
作为	出色地	和	一个	意图	到	获得	荣誉	经过	我的	勇气	,	作为	经验	在	那些

['sɜːrvɪsɪz] ,

services	,
服务	,

同时，我也希望凭借我的英勇行为赢得荣誉，并积累在这些服役中的经验。

[ˌðer'baɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['eɪbəlɝ, 'eɪblɝ][tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] ['kʌntri] [wer'ɪn] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fɔːrtʃənət]

thereby	to	be	the	abler	to	serve	my	country	wherein	I	was	so	fortunate
从而	到	是	这	赋能者	到	服务	我的	国家	其中	我	曾是	所以	幸运

([bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ]) [ðæt] [aɪ][gɑːt] [kə'mænd] [maɪ'self] ,

(	because	I	will	not	say	too	much	)	that	I	got	command	myself	,
(	因为	我	将要	不是	说	也	很多	)	那	我	得到	命令	我	,

因此，我更有能力为我的国家服务，我很幸运（因为我不便透露太多）能够亲自指挥军队。

[ænd; ənd][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd]['ɛksəˌkjuːtɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['paiərits][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer]

and	by	taking	and	executing	two	or	three	of	those	pirates	was	in	a	fair
和	经过	采取	和	执行	二	或者	三	的	那些	海盗	曾是	在	一个	公平的

[wei] [bəuθ][ʌv; əv] [greɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

way	both	of	grace	with	the	King	,
方式	两个都	的	优雅	和	这	国王	,

抓捕并处决两三个海盗，从某种程度上来说，既能博得国王的恩宠，又能起到其他作用。

[ænd; ənd] [rɪ'naʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	renown	in	the	world	,
和	名声	在	这	世界	,

以及世界声誉，

[wen] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [wer'baɪ] [ðə; ði][moʊst] ['eksələnt] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l]

when	my	eyes	were	the	instruments	whereby	the	most	excellent	and	admirable
什么时候	我的	眼睛	是	这	仪器	由此	这	最多	出色的	和	令人钦佩的

['bjuːti] [ʌv; əv] - ['kæptɪveɪtɪd] [maɪ] [hɑːrt] [soʊ] ['paʊərfəli] [ðæt] [ɔːl] ['ʌðər] ['kɔːrsɪz] [set] [ə'pɑːrt] ,

beauty	of	Albiana	captivated	my	heart	so	powerfully	that	all	other	courses	set	apart	,
美丽	的	-	着迷	我的	心	所以	强大的	那	全部	其他	课程	放	除	,

当我的双眼成为工具，让我得以领略阿尔比亚娜那无比卓越、令人钦佩的美貌，并深深地被其魅力所吸引，以至于其他一切都黯然失色时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self] ['hoʊlli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] , [wer'ɪn] ['æftər][sʌm; səm]

I	was	enforced	to	give	myself	wholly	to	her	service	,	wherein	after	some
我	曾是	强制执行	到	给	我	完全	到	她	服务	,	其中	后	一些

[smɔːl] [taɪm] ,

small	time	,
小的	时间	,

我被迫全心全意为她效力，不久之后，

[aɪ][hæd; həd][soʊ] ['hæpi] [ə; eɪ] [prə'greʃn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [kən'fes] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][baɪ][maɪ]

I	had	so	happy	a	progression	,	that	she	did	confess	she	was	obliged	by	my
我	有	所以	快乐的	一个	进展	,	那	她	做过	承认	她	曾是	有义务	经过	我的

[ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,

perseverance	,
毅力	,

我的进展非常顺利，她甚至坦言她很感激我的坚持不懈。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [held] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

and	by	the	opinion	which	the	world	held	of	me	,
和	经过	这	观点	哪个	这	世界	握住	的	我	,

以及世人对我的看法，

[tuː; tə] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['sɜːrvɪs] : [ðʌs] ['hæpɪli] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] [aɪ] [spent]

to	esteem	of	me	and	of	my	service	:	thus	happily	in	her	favour	I	spent
到	尊重	的	我	和	的	我的	服务	:	因此	快乐地	在	她	偏爱	我	花费

[sʌm; səm] [taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

她对我及我的服务表示敬重：因此，我很高兴地在她宠爱下度过了一段时间，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrtʃənd] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] [sleɪvz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ,

until	it	fortuned	some	English	slaves	which	I	had	,
直到	它	幸运的	一些	英语	奴隶	哪个	我	有	,

直到它俘获了我拥有的一些英国奴隶，

[ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [bʌt; bət][baɪ][maɪ]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['mærɪnəz] [prɪ'ventid] ,

endeavouring	to	make	an	escape	but	by	my	soldiers	and	mariners	prevented	,
努力	到	制作	一个	逃脱	但	经过	我的	士兵	和	水手们	阻止	,

他企图逃跑，但被我的士兵和水手阻止了。

[aɪ] [ɪn'fliktid] [ə; eɪ]['kruːəl] ['pʌnɪʃmənt] [ɑːn][ðem; ðəm] , [baʊnd] [ˌðerʌn'tuː] [baɪ] [ðæt] ['kɑːmən] ['pɑːləsi]

I	inflicted	a	cruel	punishment	on	them	,	bound	thereunto	by	that	common	policy
我	造成的	一个	残忍的	惩罚	在	他们	,	边界	至于	经过	那	常见的	政策

[wɪtʃ] [ɪg'zækts][frʌm; frəm]['mæstərz] ,

which	exacts	from	masters	,
哪个	精确	从	大师	,

我对他们施以残酷的惩罚，这是出于对主人的普遍要求。

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [hænd]['oʊvər][ðer; ðər] ['mjuːtənəs] [sleɪvz] ; [ɪ'speʃəli] [aɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [wʌn] ,

a	severe	hand	over	their	mutinous	slaves	;	especially	I	used	it	towards	one	,
一个	严重	手	超过	他们的	叛逆的	奴隶	;	尤其	我	用过的	它	向	一	,

对叛乱的奴隶施以严厉的惩罚；尤其是我对其中一个奴隶更是如此。

[huː] [mɔːr] ['emɪnənt] [ðen] [ðə; ði] [rest] ,

who	more	eminent	then	the	rest	,
WHO	更多的	杰出	然后	这	休息	,

谁比其他人更杰出?

[æz; əz] [wel] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːf] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

as	well	in	regard	of	his	person	as	that	he	was	a	chief	author	of
作为	出色地	在	看待	的	他的	人	作为	那	他	曾是	一个	首席	作者	的

[ðer; ðər] [ə'tempt] ,

their	attempt	,
他们的	试图	,

不仅因为他本人，还因为他是他们这次行动的主要策划者。

[wɪtʃ] - [wɪð; wɪθ][moʊst] ['ɜːrnɪst] [prerz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɔːt] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt] ,

which	Albiana	with	most	earnest	prayers	to	me	sought	to	divert	,
哪个	-	和	最多	认真	祈祷	到	我	寻求	到	转移	,

阿尔比安娜曾以最恳切的祈祷向我求助，试图转移话题。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] , ['ɔːrd(ə)neri][ɪn][moʊst] ['wɪmɪn] ,

were	it	out	of	a	pitiful	compassion	,	ordinary	in	most	women	,
是	它	出去	的	一个	可怜	同情	,	普通的	在	最多	女性	,

如果这是出于一种可怜的同情心，这在大多数女性身上都很常见，

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

or	that	she	took	any	special	liking	to	him	.
或者	那	她	采取	任何	特别的	喜欢	到	他	.

或者说她对他有什么特别的喜爱。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævɪŋ] [mɔːr] [ker] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [maɪ] [reɪdʒ] , [ðen] ['maɪndfl] [ʌv; əv]

But	I	having	more	care	at	that	time	to	execute	my	rage	,	then	mindful	of
但	我	拥有	更多的	关心	在	那	时间	到	执行	我的	愤怒	,	然后	正念	的

[hɜːr; hər] [ɪmpər'tjʊnəti] ,

her	importunity	,
她	恳求	,

但我当时更在意的是如何发泄我的愤怒，而不是她的纠缠。

([wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðæt] ['kɑːnsɪkwens]) [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l]

(	which	I	did	not	think	would	have	turned	to	that	consequence	)	for	example
(	哪个	我	做过	不是	思考	会	有	转向	到	那	结果	)	为了	例子

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

（我没想到会造成这样的后果）例如，

[wɪtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['paʊərf(ə)l] , [soʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [moʊst] ['nesəseri] , [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋst] [men] [ʌv; əv]

which	as	it	is	powerful	,	so	is	it	most	necessary	,	especially	amongst	men	of
哪个	作为	它	是	强大的	,	所以	是	它	最多	必要的	,	尤其	在	男人	的

['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] ,

our	profession	,
我们的	职业	,

它威力强大，因此也极其必要，尤其对我们这个行业的人来说更是如此。

[huː] [sɜːrv] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ˌpəːsi'viəd] [ɪn] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] ['saʊndli]

who	serve	ourselves	with	multitudes	of	them	,	persevered	in	having	him	soundly
WHO	服务	我们自己	和	众多	的	他们	,	坚持不懈	在	拥有	他	稳固地

['pʌnɪʃt] .

punished	.
受到惩罚	.

我们用他们中的许多人来服侍自己，坚持不懈地对他进行严厉的惩罚。

[hwer'æt] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [ʃoʊ] [ˌðer'ʌv] , [ˌʌndər'hænd] [rɔːt] [sʌtʃ]

Whereat	she	discontented	,	though	with	little	show	thereof	,	underhand	wrought	such
哪里	她	不满	,	尽管	和	小的	展示	其中	,	暗中	锻	这样的

[miːnz] [baɪ] [hɜːr; hər] [frendz] [æt; ət] [kɔːrt] ,

means	by	her	friends	at	court	,
方法	经过	她	朋友们	在	法庭	,

虽然她内心不满，但表面上并不表现出来，却暗中通过宫廷中的朋友实施了这些手段。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [sleɪv] [wʌz; wəz] [baɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

before	I	imagined	any	such	thing	,	that	the	slave	was	by	messenger	from	the
前	我	想象	任何	这样的	事物	,	那	这	奴隶	曾是	经过	信使	从	这

[duːk] [ʌv; əv] ['lɝːmə] ,

Duke	of	Lerma	,
公爵	的	勒尔马	,

在我想到这件事之前，我根本没想到这个奴隶是莱尔马公爵派来的信使送来的。

[ænd; ənd] [baɪ] ['wɔːrənt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɪŋz] [hænd] [fetʃt] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,

and	by	warrant	under	the	King's	hand	fetched	from	me	,
和	经过	保证	在下面	这	国王学院	手	已获取	从	我	,

并由国王亲笔签发的令状从我这里取回，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðæt] ['eni] [dɪ'naɪəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪ'fekts]

and	the	next	day	she	did	let	me	know	that	any	denial	to	a	woman	effects
和	这	下一个	天	她	做过	让	我	知道	那	任何	拒绝	到	一个	女士	效果

[hɜːr; hər] ['heɪtrɪd] ;

her	hatred	;
她	仇恨	;

第二天她就让我知道，任何对女性的拒绝都会激起她的仇恨；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl]['mɑːnstər] ,

for	she	sent	me	a	letter	wherein	she	said	I	was	a	cruel	monster	,
为了	她	发送	我	一个	信	其中	她	说	我	曾是	一个	残忍的	怪物	,

因为她给我寄了一封信，信里说我是个残忍的怪物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [is'tiːmɪŋ] [ˌem 'iː] ,

and	that	she	was	so	far	from	loving	and	esteeming	me	,
和	那	她	曾是	所以	远的	从	爱	和	尊敬	我	,

她根本不爱我，也不尊重我。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [heɪt] [maɪ] ['bɑːrbərəs] ['neɪtʃər] ,

that	she	would	ever	hate	my	barbarous	nature	,
那	她	会	曾经	恨	我的	野蛮	自然	,

她怎么可能憎恨我野蛮的本性呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ðæt] ['eni] ['vælər] [kʊd; kəd][biː; bi] [lɑːdʒd] [wer] ['kruːəlti] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	she	wondered	that	any	valour	could	be	lodged	where	cruelty	had	such	a
和	她	想知道	那	任何	勇气	可以	是	已提交	在哪里	残酷	有	这样的	一个

[ˌhæbɪ'teɪʃn] ;

habitation	;
居住地	;

她不禁疑惑，在如此残暴的地方，怎能孕育出任何英勇之心?

[tuː; tə] [kən'kluːd] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kʌm] [ɪn][hɜːr; hər] [saɪt] ,

to	conclude	she	told	me	that	I	should	never	come	in	her	sight	,
到	结束	她	讲述	我	那	我	应该	绝不	来	在	她	视线	,

最后她告诉我，我永远不应该出现在她的视线里。

[nɔːr][biː; bi] [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] .

nor	be	where	she	might	hear	of	my	name	.
也不	是	在哪里	她	可能	听到	的	我的	姓名	.

也不要在她可能听到我名字的地方出现。

[haʊ] ['griːvəs] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː]['dʒent(ə)l][sɜːr] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [gest] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː]

How	grievous	this	was	to	me	gentle	sir	may	easily	be	guessed	if	you	knew
如何	严重的	这	曾是	到	我	温和的	先生	可能	容易地	是	猜对了	如果	你	知道

[ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ,

the	extremity	of	my	love	,
这	末端	的	我的	爱	,

先生，如果您知道我对您的爱有多么深沉，您一定能轻易猜到这件事对我有多么痛苦。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] ['prez(ə)ntli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz]

which	was	so	much	that	I	presently	without	the	knowledge	of	any	of	my	friends
哪个	曾是	所以	很多	那	我	目前	没有	这	知识	的	任何	的	我的	朋友们

[tʊk] [sʌtʃ] ['ɔːrdər][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][maɪ] [kə'mænd] ,

took	such	order	as	I	could	with	my	command	,
采取	这样的	命令	作为	我	可以	和	我的	命令	,

事情发展到如此地步，以至于我瞒着所有朋友，用我的指挥权尽可能地整顿了秩序。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][maɪ'self]['ɪntuː] [ðiːz] ['dezərt] ['pleɪsɪz] ,

and	retired	myself	into	these	desert	places	,
和	退休	我	进入	这些	沙漠	地方	,

于是我隐居到了这些沙漠地区。

[wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] ['ʌndər] [ðɪs] [dɪs'gaɪzd] ['hæbɪt][tuː; tə][end][maɪ] [deɪz] ;

where	I	am	resolved	under	this	disguised	habit	to	end	my	days	;
在哪里	我	是	已解决	在下面	这	伪装	习惯	到	结尾	我的	天	;

我决心以这种伪装的习惯结束我的生命；

['siːɪŋ] [ðæt] - [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [huː] ['weðər] [hɜːr; hər] [kəm'pleɪnts] [wɜːr; wər][dʒʌst][ɔːr]
seeing **that** **Albiana** **will** **have** **it** **so** **,** **who** **whether** **her** **complaints** **were** **just** **or**
看到 那 - 将要 有 它 所以 , WHO 无论 她 投诉 是 只是 或者
[noʊ] ,
no **,**
不 ,

既然阿尔比安娜坚持如此，无论她的抱怨是否合理，

[ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [bʌt; bət] [sɜːrv] [tuː; tə] ['kʌlər] [hɜːr; hər] [ɪn'kɑːnstənsi] ,
or **whether** **they** **but** **serve** **to** **colour** **her** **inconstancy** **,**
或者 无论 他们 但 服务 到 颜色 她 反复无常 ,

或者，它们是否仅仅是为了衬托她反复无常的性格?

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ænd; ənd] ['truːli] [əu'beid] [baɪ][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [huːm] ['oʊnli] [ðɪs] ['kʌmfərt] [ɪz]
shall **be** **always** **loved** **and** **truly** **obeyed** **by** **me** **,** **to** **whom** **only** **this** **comfort** **is**
将 是 总是 喜爱 和 真的 服从 经过 我 , 到 谁 仅有的 这 舒适 是
[left] :
left **:**
左边 :

我将永远爱他，永远真心服从他，这是我唯一剩下的慰藉:

[ðæt] [ðoʊ] [laɪf] [hæθ] [left] [ˌem 'iː] , [deθ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] .
that **though** **life** **hath** **left** **me** **,** **death** **will** **take** **me** **.**
那 尽管 生活 有 左边 我 , 死亡 将要 拿 我 .

生命虽已离我而去，死亡终将带走我。

[bɪ'fɔːr] ['fɑːbiːoʊ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['dɪskɔːrs] ,
Before **Fabio** **had** **finished** **this** **short** **discourse** **,**
前 法比奥 有 完成的 这 短的 话语 ,

法比奥还没说完这番简短的讲话，

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] - [dɪd] [kiːp] [naːzəz] ['fɑːðɚz] ['kæt(ə)l] ,
they **had** **discovered** **the** **village** **where** **Alfesibus** **did** **keep** **Nisa's** **father's** **cattle** **,**
他们 有 发现 这 村庄 在哪里 - 做过 保持 NISA的 父亲的 牛 ,

他们发现了阿尔费西布斯放牧尼萨父亲牛群的那个村庄。

[ɪn][ðə; ði] [best] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [wʌn]
in **the** **best** **house** **of** **the** **village** **,** **which** **for** **a** **country** **house** **was** **a** **fair** **one**
在 这 最好的 房子 的 这 村庄 , 哪个 为了 一个 国家 房子 曾是 一个 公平的 一
.
:
.

住在村里最好的房子里，就乡村住宅而言，这房子还算不错。

- [rɪ'siːvd] ['pæmfɪləs] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ]['fɑːbiːoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tent] [hiː; hi] [ə'griːd]
Alfesibus **received** **Pamphilus** **,** **and** **informed** **by** **Fabio** **of** **his** **intent** **he** **agreed**
- 已收到 潘菲勒斯 , 和 知情的 经过 法比奥 的 他的 意图 他 同意
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['weɪdʒɪz] ;
with **him** **for** **wages** **;**
和 他 为了 工资 ;

阿尔费西布斯接待了潘菲勒斯，并听取了法比奥的指示，了解了他的意图，然后与他商定了工资；

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən]['iːv(ə)l] ['sʌpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːrs] ['lɑːdʒɪŋ] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [naɪt]
and **after** **an** **evil** **supper** **and** **a** **worse** **lodging** **he** **passed** **the** **night**
和 后 一个 邪恶的 晚餐 和 一个 更糟 住宿 他 通过了 这 夜晚
['mɪzrəbli] .
miserably **.**
惨痛地 .

晚餐难以下咽，住处又差劲，他痛苦地度过了一夜。

[ænd; ənd] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [ə'pɪrd] , ['pæmfɪləs] [went] ['æftər][hɪz; ɪz]['ɑːksn][tuː; tə][ðə; ði]['sɑːləteri] [fiːldz]

And	when	morning	appeared	,	Pamphilus	went	after	his	oxen	to	the	solitary	fields
和	什么时候	早晨	出现	,	潘菲勒斯	去	后	他的	牛	到	这	孤	字段

,

,

,

天亮的时候，潘菲勒斯赶着他的牛群去了荒凉的田野。

[wer] [hiː; hi] [lɪvd] [sʌm; səm] [taɪm] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] ,

where	he	lived	some	time	free	from	the	confused	noises	of	the	cities	,
在哪里	他	居住地	一些	时间	自由的	从	这	使困惑	噪音	的	这	城市	,

他曾在那里度过了一段远离城市喧嚣的时光，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['liːʒər] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .

with	a	good	leisure	to	meditate	on	his	adventures	.
和	一个	好的	闲暇	到	幽思	在	他的	冒险	.

他有充足的闲暇时间来思考自己的冒险经历。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['niːsə] [hiːld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wuːndz] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd]

In	the	meantime	Nisa	healed	of	her	wounds	and	knew	that	she	had	received
在	这	与此同时	妮莎	已治愈	的	她	伤口	和	知道	那	她	有	已收到

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['brʌðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd]

them	from	her	own	brother	out	of	jealousy	which	he	had	conceived
他们	从	她	自己的	兄弟	出去	的	妒忌	哪个	他	有	构思

[ə'genst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] - .

against	her	for	Finia	.
反对	她	为了	-	.

与此同时，妮莎的伤口痊愈了，她知道这些伤是她亲哥哥出于对菲尼亚的嫉妒而打的。

[ænd; ənd] [en'triːtɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] [hoʊst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][hɜːr; hər] [blʌd] ,

And	entreating	her	good	host	that	he	would	have	pity	on	her	blood	,
和	恳求	她	好的	主持人	那	他	会	有	遗憾	在	她	血	,

她恳求好心的主人怜悯她的鲜血，

[baɪ][bəuθ][ðer; ðər] [miːnz] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] ['lɪbərti] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] , [ðə; ði][wʌn] [sə'lɪsɪtɪŋ] ,

by	both	their	means	his	pardon	and	liberty	was	obtained	,	the	one	soliciting	,
经过	两个都	他们的	方法	他的	赦免	和	自由	曾是	获得	,	这	一	征求	,

通过他们两人的帮助，他获得了赦免和自由，其中一人请求帮助，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr'berɪŋ] [ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and	the	other	forbearing	the	prosecution	.
和	这	其他	忍耐	这	起诉	.

另一方则放弃了起诉。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndz] [wɪtʃ] ['niːsə][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [left] [saɪd] ,

One	of	the	wounds	which	Nisa	had	received	was	in	her	left	side	,
一	的	这	伤口	哪个	妮莎	有	已收到	曾是	在	她	左边	边	,

妮莎身上的一处伤口在左侧。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn]

and	as	in	the	dressing	it	could	not	be	avoided	but	that	she	was	known
和	作为	在	这	敷料	它	可以	不是	是	避免	但	那	她	曾是	已知

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

to	be	a	woman	,
到	是	一个	女士	,

而且，从她的穿着打扮来看，无法避免人们知道她是女人。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkɔndʒəd] [hɜːr; hər][hoʊst][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ˈsiːkrət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,

although	she	had	conjured	her	host	to	keep	it	secret	from	his	family	,
虽然	她	有	召唤	她	主持人	到	保持	它	秘密	从	他的	家庭	,

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] :

yet	it	was	impossible	:
然而	它	曾是	不可能的	:

尽管她曾施法让她的主人对家人保密，但这仍然不可能做到：

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ʌnˈhæpɪli] [wʌn] [deɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ]

because	that	his	son	Thesander	unhappily	one	day	was	at	her	dressing
因为	那	他的	儿子	-	不幸地	一	天	曾是	在	她	敷料

[ænd; ənd] [trænsˈpɔːtid] [soʊ][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ˈwuːndz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] ,

and	transported	so	into	his	mind	the	wounds	which	she	had	in	her	body	,
和	运输	所以	进入	他的	头脑	这	伤口	哪个	她	有	在	她	身体	,

因为他的儿子忒桑德不幸有一天在她换药时，将她身上的伤口深深地印在了脑海里。

[ðæt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [hiː; hi] [fel] [sɪk] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kənˈtɪnjuəl] [θɔːt] ,

that	within	a	few	days	,	he	fell	sick	by	force	of	this	continual	thought	,
那	之内	一个	很少	天	,	他	跌倒	生病的	经过	力量	的	这	持续的	想法	,

几天之内，他就因为持续不断的思考而病倒了。

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈeni] [θɔːt] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv]

not	being	able	to	receive	into	his	imagination	any	thought	,	but	the	desire	of
不是	存在	有能力的	到	收到	进入	他的	想像力	任何	想法	,	但	这	欲望	的

[ðɪs] [ˈbjuːti] .

this	beauty	.
这	美丽	.

他的脑海中除了对这位美女的渴望之外，没有任何其他想法。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [muːvz] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] [poʊlz] , [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

For	all	the	heaven	of	love	moves	between	these	two	poles	,	imagination	and
为了	全部	这	天堂	的	爱	移动	之间	这些	二	杆子	,	想像力	和

[dɪˈzaɪər] .

desire	.
欲望	.

因为爱情的天堂就在想象和欲望这两个极端之间流动。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ɪz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][ɪˈmædʒɪneri][ænd; ənd][fænˈtæstɪk] [ˈfɪgjərz] [æz; əz][ðə; ði]

And	then	his	body	is	as	full	of	imaginary	and	fantastic	figures	as	the
和	然后	他的	身体	是	作为	满的	的	假想	和	极好的	数据	作为	这

[əˈstrɑːlədʒərz] [gloʊb] .

astrologer's	globe	.
占星家的	地球	.

然后，他的身体就像占星家的地球仪一样，充满了虚构和奇幻的图案。

- [dɪd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][daɪˈvɜːrt] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ðɪs] [θɔːt] ,

Thesander	did	all	that	he	could	to	divert	himself	from	this	thought	,
-	做过	全部	那	他	可以	到	转移	他自己	从	这	想法	,

塞桑德竭尽所能地让自己不去想这件事。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈiːvəlz][ɑːr; ər] [hiːld] [baɪ][ðer; ðər] [ˈkɔntrəriz] , [hiː; hi] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈʌðər]

and	as	evils	are	healed	by	their	contraries	,	he	proposed	to	his	eyes	other
和	作为	罪恶	是	已治愈	经过	他们的	相反的	,	他	建议的	到	他的	眼睛	其他

[ˈɑːbdʒekts] ,

objects	,
对象	,

正如邪恶会被其对立面所治愈一样，他向自己的眼睛展示了其他事物，

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈkɛrz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] :

and	other	cares	to	his	imaginations	:
和	其他	关心	到	他的	想象力	:

以及其他激发他想象力的事物：

[bʌt; bət][æz; əz][ɑːrt][ɪz] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv] ['meni] [iks'piəriənsiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] -

But	as	art	is	made	out	of	many	experiences	which	were	wanting	to	Thesander
但	作为	艺术	是	制成	出去	的	许多	经历	哪个	是	想要	到	-

,

,

,

但正如塞桑德所希望的那样，艺术是由许多经历构成的，

[hiː; hi] ['ræðər] [faʊnd] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['remədi] .

he	rather	found	the	evil	than	the	remedy	.
他	相当	成立	这	邪恶的	比	这	补救	.

他宁愿发现罪恶，也不愿找到解决之道。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [jʌŋ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [mʌtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi]

For	it	is	impossible	that	young	men	should	know	much	,	because	that	to	be
为了	它	是	不可能的	那	年轻的	男人	应该	知道	很多	,	因为	那	到	是

[waɪz] [rɪ'kwaɪrz] [ɪk'spɪriəns] ,

wise	requires	experience	,
明智的	需要	经验	,

因为年轻人不可能懂得很多，因为智慧需要经验。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['gɑːtn] [wɪð; wɪθ] [taɪm] .

and	that	is	gotten	with	time	.
和	那	是	获得	和	时间	.

这是需要时间才能获得的。

['niːsə][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [griːvd] [æt; ət] - ['pæʃ(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən]

Nisa	was	much	grieved	at	Thesander's	passion	,	although	he	had	never	spoken
妮莎	曾是	很多	伤心	在	-	热情	,	虽然	他	有	绝不	说

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	her	about	it	.
到	她	关于	它	.

妮莎对塞桑德的热情感到非常难过，尽管他从未和她谈起过这件事。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [wɪtʃ] [ɪz] ['æmərəs] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [spiːks] [æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [ɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

But	as	he	which	is	amorous	so	often	speaks	as	he	looks	on	that	which	he
但	作为	他	哪个	是	多情	所以	经常	说话	作为	他	看起来	在	那	哪个	他

[lʌvz] ,

loves	,
爱	,

但是，正如恋爱中的人常常一边看着自己所爱的人一边说话一样，

[ʃiː; ʃi] ['iːzəli] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

she	easily	read	in	his	looks	the	depth	of	his	thoughts	;	and	willing	to
她	容易地	读	在	他的	看起来	这	深度	的	他的	想法	;	和	愿意的	到

[ˌdɪsə'bjuːz] [hɪm; ɪm][soʊ] ,

disabuse	him	so	,
解除虐待	他	所以	,

她轻易地从他的眼神中读懂了他内心的想法；并且愿意让他打消这种念头。

[ðæt] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [let][hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv]

that	not	being	understood	by	others	,	she	might	let	him	understand	the	vanity	of
那	不是	存在	理解	经过	其他的	,	她	可能	让	他	理解	这	虚荣	的

[hɪz; ɪz] [lʌv] ,

his	love	,
他的	爱	,

或许，因为不被他人理解，她会让他明白自己爱情的虚妄。

[wʌn] [naɪt] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hiːld] , ['biːɪŋ] [en'triːtid] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðiːz]

one	night	after	she	was	healed	,	being	entreated	by	all	the	company	,	she	sang	these
一	夜晚	后	她	曾是	已治愈	,	存在	恳求	经过	全部	这	公司	,	她	唱	这些

[vəːsiz] ['fɑːloʊɪŋ] :

verses	following	:
诗句	下列的	:

她痊愈后的一天晚上，在众人的恳求下，她唱了以下这些诗句：

[aɪ][wɑːt,wʌt][nɑːt] [wʌt] [ɪz] [lʌv] , [nɔːr] [jet] [hɪz; ɪz] [fleɪm] ,

I	wot	not	what	is	love	,	nor	yet	his	flame	,
我	什么	不是	什么	是	爱	,	也不	然而	他的	火焰	,

我不知何为爱，亦不知其爱的火焰。

[neɪ] [mɔːr] , [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][maɪnd] :

Nay	more	,	to	know	it	I	have	not	the	mind	:
不	更多的	,	到	知道	它	我	有	不是	这	头脑	:

不，更何况，我也没有能力去了解它：

[ɪn] ['ʌðər] , [twɪl] [sə'faɪs] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [faɪnd] ,

In	others	,	twill	suffice	a	man	may	find	,
在	其他的	,	斜纹布	足够了	一个	男人	可能	寻找	,

在另一些人看来，斜纹布就足够了，一个人可能会发现，

[ðə; ði] [wəʊz] [ðɪs] ['taɪrənt][ɪn][ðer; ðər] [soʊlz] [dʌθ; dəθ] [freɪm] .

The	woes	this	tyrant	in	their	souls	doth	frame	.
这	烦恼	这	暴君	在	他们的	灵魂	确实	框架	.

暴君在他们灵魂深处制造的苦难。

[ðæt] [aɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][duː] [saɪ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [seɪ] ,

That	I	for	him	do	sigh	he	cannot	say	,
那	我	为了	他	做	叹	他	不能	说	,

我为他叹息，但他却无法说出口。

[hiː; hi] ['mæstərz] [nɑːt][maɪ] [wɪl] , [ðæt] - [friː] :

He	masters	not	my	will	,	that	bideth	free	:
他	大师	不是	我的	将要	,	那	-	自由的	:

他不能主宰我自由的意志：

[hɪz; ɪz][bæd][ænd; ənd][maɪ] [gʊd] ['neɪtʃər] [ˌdɪsə'griː] ,

His	bad	and	my	good	nature	disagree	,
他的	坏的	和	我的	好的	自然	不同意	,

他的坏本性和我的善良本性并不相容。

[ænd; ənd] [friː] , [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɛmpaɪɚz] [lɔːz] [fɔːr; fər] [aɪ] .

And	free	,	me	from	his	empire's	laws	for	aye	.
和	自由的	,	我	从	他的	帝国的	法律	为了	是的	.

愿他永远释放我，使我摆脱帝国的法律束缚。

[tuː; tə][kæst][hɪz; ɪz][dɑːrts] ['elsˌwer] , [aɪ][hɪm; ɪm][rɪ'kwaɪər] ,

To	cast	his	darts	elsewhere	,	I	him	require	,
到	投掷	他的	飞镖	别处	,	我	他	要求	,

我要求他将飞镖投向别处。

[maɪ] [hɑːrt] ([æz; əz] ['rɑːks] [ʌv; əv] [bræs]) [dʌθ; dəθ][skɔːrn][hɪz; ɪz] [maɪt] :

My	heart	(	as	rocks	of	brass	)	doth	scorn	his	might	:
我的	心	(	作为	岩石	的	黄铜	)	确实	轻蔑	他的	可能	:

我的心（如同铜岩般）蔑视他的威势：

[let] [hɪm; ɪm][nɑːt] [griːv] , [aɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [teɪk] [maɪ] [flaɪt] ,

Let	him	not	grieve	,	I	from	him	take	my	flight	,
让	他	不是	悲伤	,	我	从	他	拿	我的	航班	,

让他不要悲伤，我要离开他了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][jiː; ji] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɔːl]['faɪər] .

Because	**I**	**am**	**all**	**ye**	**,**	**and**	**he**	**all**	**fire**	**.**
因为	我	是	全部	是的	,	和	他	全部	火	.

因为我就是你们，而他就是火焰。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ræðər] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['kɪndld] [ɪn] - [soʊl] ,

But	**they**	**rather**	**increased**	**the**	**fire**	**which**	**was**	**too**	**much**	**kindled**	**in**	**Thesander's**	**soul**	**,**
但	他们	相当	增加	这	火	哪个	曾是	也	很多	点燃	在	-	灵魂	,

但他们非但没有阻止火势蔓延，反而加剧了塞桑德心中那团熊熊燃烧的怒火。

[huː] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [luːt] [frʌm; frəm]['niːsə] ['ænsər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [vəːsiz] ,

who	**taking**	**the**	**lute**	**from**	**Nisa**	**answered**	**her**	**with**	**these**	**verses**	**,**
WHO	采取	这	琵琶	从	妮莎	回答	她	和	这些	诗句	,

接过尼萨手中的鲁特琴的人，用这些诗句回答了她：

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

which	**he**	**had**	**conceived**	**in**	**his**	**mind**	**the**	**night**	**before**	**.**
哪个	他	有	构思	在	他的	头脑	这	夜晚	前	.

这是他前一天晚上在脑海中构思出来的。

[ðə; ði] [greɪt] ['gɑːdz] [su'priːm] ['paʊər] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ,

The	**great**	**God's**	**supreme**	**power**	**to**	**deny**	**,**
这	伟大的	神的	最高	力量	到	否定	,

伟大的上帝拥有至高无上的否定权，

['ʌntəˌ'ʌntu][maɪ] [soʊl] [æz; əz] ['ræʃnəs] [aɪ][duː][hoʊld] :

Unto	**my**	**soul**	**as**	**rashness**	**I**	**do**	**hold**	**:**
到	我的	灵魂	作为	鲁莽	我	做	抓住	:

在我看来，鲁莽是我的灵魂深处所珍视的：

[ðɪs] [tuː; tə][dɪ'naɪ][wɪð; wɪθ] [truːθ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][boʊld] :

This	**to**	**deny**	**with**	**truth**	**I**	**may**	**be**	**bold**	**:**
这	到	否定	和	真相	我	可能	是	大胆的	:

我或许可以大胆地用事实否认这一点：

[maɪn] ['iːv(ə)l] , [nɔːr] [jet] [maɪ'self][aɪ][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] .

Mine	**evil**	**,**	**nor**	**yet**	**myself**	**I**	**can**	**destroy**	**.**
矿	邪恶的	,	也不	然而	我	我	能	破坏	.

我无法毁灭我的邪恶，也无法毁灭我自己。

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [lʌv] [hæθ] ['rævɪʃ] [huːm] [juː; jʊ] [bleɪm] ,

My	**knowledge**	**,**	**love**	**hath**	**ravished**	**whom**	**you**	**blame**	**,**
我的	知识	,	爱	有	被蹂躏	谁	你	责备	,

我的认知，爱已将你所责备之人彻底摧毁，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæθ] [noʊ] [maɪt] [nɔːr] [jet] [dɪ'skreʃ(ə)n] :

I	**think**	**he**	**hath**	**no**	**might**	**nor**	**yet**	**discretion**	**:**
我	思考	他	有	不	可能	也不	然而	审慎	:

我认为他既无权势也无谋略：

[ɪf] [aɪ][biː; bi] [ðʌs] ['tɔːmentid] [fɔːr; fər] [kən'feʃ(ə)n] .

If	**I**	**be**	**thus**	**tormented**	**for**	**confession**	**.**
如果	我	是	因此	饱受折磨	为了	忏悔	.

如果我因忏悔而遭受如此折磨。

[juː; jʊ] [ðæt] [dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] ['paʊər] [fiːl] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] .

You	**that**	**deny**	**his**	**power**	**feel**	**not**	**the**	**same**	**.**
你	那	否定	他的	力量	感觉	不是	这	相同的	.

你们这些否认他权力的人，感受并不相同。

[hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði]['waɪdɪst] [briːtʃ] [ɪn]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [bræs] ,

He	**makes**	**the**	**widest**	**breach**	**in**	**strongest**	**brass**	**,**
他	制作	这	最宽	违反	在	最强	黄铜	,

他能在最坚固的黄铜上造成最大的缺口，

[frʌm; frəm]['koʊldəst][aɪs] , [hiː; hi] ['gretɪst] ['faɪər][kæn; kən] [drɔː] :

From	coldest	ice	,	he	greatest	fire	can	draw	:
从	最冷	冰	,	他	最	火	能	画	:

他能从最冷的冰中燃起最猛烈的火焰:

[nɑːt][wʌn][kæn; kən] [faɪt] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [nʌn] ['evər] [sɔː] ,

Not	one	can	fight	him	;	for	none	ever	saw	,
不是	一	能	斗争	他	;	为了	没有任何	曾经	锯	,

无人能与他抗衡；因为无人见过他。

[ɔːt] [els] [hɪz; ɪz] [ʃɑːfts] [ɪn] ['swɪftnəs] [tuː; tə] [sər'pæs] .

Ought	else	his	shafts	in	swiftness	to	surpass	.
应该	别的	他的	轴	在	速度	到	超过	.

否则他的箭矢速度岂不更胜一筹?

['veri] ['æptli] [maɪt] ['niːsə][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæv; həv] [ri'vendʒd] [ðə; ði] ['məuʃənz] [wɪtʃ] ['pæmfɪləs]

Very	aptly	might	Nisa	at	that	time	have	revenged	the	motions	which	Pamphilus
非常	恰当地	可能	妮莎	在	那	时间	有	复仇	这	运动	哪个	潘菲勒斯

[hæd; həd][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] - [wɪl] :

had	to	agree	to	Flerida's	will	:
有	到	同意	到	-	将要	:

当时，妮莎完全可以对潘菲勒斯被迫同意弗莱里达遗嘱的行为进行报复:

[ɪf] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['spɪrɪt] ([æz; əz][sʌm; səm][hæv; həv] [bi'liːvd]) [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld]

if	love	had	been	a	spirit	(	as	some	have	believed	)	which	might	have	told
如果	爱	有	到过	一个	精神	(	作为	一些	有	相信	)	哪个	可能	有	讲述

[ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

them	to	her	.
他们	到	她	.

如果爱情是一种精神（正如一些人所相信的那样），它或许会告诉她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst] [ðæt] [soʊ] [rer] [ə; eɪ] [feɪθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ɪnfəmi]

But	it	was	not	just	that	so	rare	a	faith	should	be	spotted	with	any	infamy
但	它	曾是	不是	只是	那	所以	稀有的	一个	信仰	应该	是	斑	和	任何	骂名

.

:

.

但问题不仅仅在于如此罕见的信仰不应该沾染任何恶名。

- [lʌv] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [fɜːrst][spɑːrk][ænd; ənd] [ɪn'kriːst]

Thesander's	love	in	the	meantime	,	springing	from	this	first	spark	and	increased
-	爱	在	这	与此同时	,	弹簧	从	这	第一的	火花	和	增加

[baɪ][naːzəz] [rɪ'zɪstəns] ,

by	Nisa's	resistance	,
经过	NISA的	反抗	,

与此同时，塞桑德的爱意也从最初的火花中萌芽，并因妮莎的抗拒而愈发强烈。

[laɪk] [ə; eɪ]['faɪər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] [meɪks] [mɔːr] ['vaɪələnt] ; [ɔːr] [laɪk] [pɑːm] [triːz] ['groʊɪŋ] [moʊst] ,

like	a	fire	which	a	little	water	makes	more	violent	;	or	like	palm	trees	growing	most	,
喜欢	一个	火	哪个	一个	小的	水	制作	更多的	暴力	;	或者	喜欢	棕榈	树木	生长	最多	,

就像火势猛烈，一点水就能使火势更盛；或者像棕榈树生长得最旺盛一样，

[wen] [ə; eɪ] [weɪt] [ɪz][leɪd][ɑːn][ðem; ðəm] .

when	a	weight	is	laid	on	them	.
什么时候	一个	重量	是	铺设	在	他们	.

当它们承受重物时。

['niːsə] [wækst] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'brɔːd] , [wen] ['despərət] - [rɪ'viːld] [hɪm'self]

Nisa	waxed	strong	and	walked	abroad	,	when	desperate	Thesander	revealed	himself
妮莎	打蜡	强的	和	步行	国外	,	什么时候	绝望的	-	揭晓	他自己

[tuː; tə][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

to	a	physician	,
到	一个	医生	,

妮莎身体强壮，四处游历，这时绝望的忒桑德向医生求助。

[huː] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] ['iːðər] [tuː; tə] ['mænɪfest] [hɪz; ɪz] ['iːv(ə)l] [ɔːr] [els] [æz; əz] [ðə; ði] [best] ['remədi] ,

who	encouraged	him	either	to	manifest	his	evil	or	else	as	the	best	remedy	,
WHO	鼓励	他	任何一个	到	显现	他的	邪恶的	或者	别的	作为	这	最好的	补救	,

谁鼓励他要么显露邪恶，要么将其视为最佳补救措施?

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [wɜːrk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðɪs] [diːp] ['meləŋkɑːli] ,

against	his	love	to	work	from	his	imagination	this	deep	melancholy	,
反对	他的	爱	到	工作	从	他的	想像力	这	深的	忧郁	,

他热爱创作，却又沉浸在想象中，这种深深的忧郁感挥之不去。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [sʌm; səm] ['ɑːnɪst] ['eksərsaɪz] ,

and	to	divert	it	by	some	honest	exercise	,
和	到	转移	它	经过	一些	诚实的	锻炼	,

并通过一些正当的运动来转移注意力，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['præktɪsər] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['mætər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hevəns]

and	that	the	courage	of	the	practiser	is	the	first	matter	on	which	the	heavens
和	那	这	勇气	的	这	实践者	是	这	第一的	事情	在	哪个	这	天

[ɪm'prɪnt] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sʌkər] ,

imprint	the	form	of	their	succours	,
印记	这	形式	的	他们的	救助	,

而修行者的勇气，是上天展现其援助形态的首要因素。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðer; ðər] ['feɪvər] [ɪz] [nɑːt] [əb'teɪnd] [baɪ] ['wʊmənɪʃ] [prerz] [ænd; ənd] [vaʊz]

for	as	much	as	their	favour	is	not	obtained	by	womanish	prayers	and	vows
为了	作为	很多	作为	他们的	偏爱	是	不是	获得	经过	女人气	祈祷	和	誓言

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪgərəs] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [men] ,

but	by	the	vigorous	actions	of	men	,
但	经过	这	蓬勃	行动	的	男人	,

因为她们的恩宠并非通过女性的祈祷和誓言获得，而是通过男性的积极行动获得。

[ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [griːk] ['ædɪdʒ] [sez] [ðæt] [ðə; ði][gɔdz][duː] [sel] [ðer; ðər] ['blesɪŋz]

agreeing	to	which	the	Greek	adage	says	that	the	Gods	do	sell	their	blessings
同意	到	哪个	这	希腊语	谚语	说道	那	这	神	做	卖	他们的	祝福

['ʌntəˌʌntu] [men] ,

unto	men	,
到	男人	,

这与希腊谚语的说法一致，即神明确实会将他们的福祉出售给人类。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['leɪbər] .

in	exchange	of	their	labours	.
在	交换	的	他们的	劳动	.

作为他们劳动的交换。

- [wʌz; wəz] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ðiːz] ['kaunsəlz] ,

Thesander	was	animated	by	these	counsels	,
-	曾是	动画	经过	这些	律师	,

忒桑德深受这些建议的鼓舞。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [dɪ'vɪʒnz] [wɜːr; wər] [wiːk] ['remədiz] [ə'genst] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [naːzəz]

but	finding	that	divisions	were	weak	remedies	against	the	splendour	of	Nisa's
但	寻找	那	部门	是	虚弱的	补救措施	反对	这	辉煌	的	NISA的

['bjuːti] , [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'læps] ,

beauty	,	fell	into	a	relapse	,
美丽	,	跌倒	进入	一个	复发	,

但他发现，分裂并不能抵挡妮莎的绝世美貌，于是病情复发了。

[ænd; ənd] [gruː] [soʊ] [wiːk] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	grew	so	weak	that	he	was	constrained	to	reveal	the	cause	of	his
和	生长	所以	虚弱的	那	他	曾是	受限	到	揭示	这	原因	的	他的

['sɪknəs] .

sickness	.
疾病	.

他身体越来越虚弱，不得不说出自己患病的原因。

[ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] ['faːðər] [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [naːzəz] ['kwaːləti] ['kɔndʒəd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]

The	pitiful	father	who	was	already	informed	of	Nisa's	quality	conjured	her	with
这	可怜	父亲	WHO	曾是	已经	知情的	的	NISA的	质量	召唤	她	和

[terz] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [welθ] ,

tears	to	be	mistress	of	his	wealth	,
眼泪	到	是	情妇	的	他的	财富	,

那位可怜的父亲早已得知妮莎的才貌，便含泪恳求她成为自己财富的女主人。

[ænd; ənd] ['mæri] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ʌv; əv] [huːz] ['sɪknəs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] ['remədi] :

and	marry	his	son	,	of	whose	sickness	there	was	no	other	remedy	:
和	结婚	他的	儿子	,	的	谁	疾病	那里	曾是	不	其他	补救	:

并嫁给他的儿子，因为他的儿子身患绝症，别无他法：

['niːsə] [əd'maɪərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sevrəl] [weɪz] [wer'baɪ] ['fɔːrtʃən] [sɔːt] [tuː; tə] ['seprət] [hɜːr; hər]

Nisa	admiring	at	the	several	ways	whereby	fortune	sought	to	separate	her
妮莎	钦佩	在	这	一些	方式	由此	财富	寻求	到	分离	她

[frʌm; frəm] ['pæmfɪləs] ,

from	Pamphilus	,
从	潘菲勒斯	,

妮莎惊叹于命运试图让她与潘菲勒斯分离的种种方式，

[rɪ'viːld] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [mæn] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

revealed	then	to	the	good	old	man	the	whole	history	of	her	life	,
揭晓	然后	到	这	好的	老的	男人	这	所有的	历史	的	她	生活	,

于是，她把自己的一生都告诉了那位善良的老人。

[ænd; ənd] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiz] [wɪtʃ] [dɪd] [ɪk'skjuːs] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]

and	laid	before	him	all	the	impossibilities	which	did	excuse	her	from
和	铺设	前	他	全部	这	不可能的事	哪个	做过	原谅	她	从

['sætɪsfaɪɪŋ] [soʊ] ['meni] ['kəːtisiz] ;

satisfying	so	many	courtesies	;
令人满意	所以	许多	礼貌	;

她向他列举了所有不可能的理由，以此作为她不必履行如此多礼节的借口；

[ðə; ði] ['tʃiːfɪst] [wer'ʌv] [wʌz; wəz] ,

the	chiefest	whereof	was	,
这	酋长	其中	曾是	,

其中最主要的是，

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [æd'mɪt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd]

in	his	willingness	to	admit	her	to	the	highest	degree	of	honour	and
在	他的	意愿	到	承认	她	到	这	最高	程度	的	荣誉	和

[ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] ,

affection	that	was	possible	for	him	to	do	,
感情	那	曾是	可能的	为了	他	到	做	,

他愿意给予她他所能给予的最高程度的尊重和爱意，

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'diːsnt] ['hæbɪt] ,

she	being	a	stranger	,	and	in	such	an	indecent	habit	,
她	存在	一个	陌生人	,	和	在	这样的	一个	不雅	习惯	,

她是个陌生人，而且穿着如此不得体的服装，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [waɪf] .

for	a	woman	fit	to	be	his	son's	wife	.
为了	一个	女士	合身	到	是	他的	儿子的	妻子	.

为他儿子寻找一位合适的妻子。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ʃiː; ʃi] ['sætɪsfaɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] :

By	this	means	she	satisfied	the	father	:
经过	这	方法	她	使满意	这	父亲	:

通过这种方式，她满足了父亲的要求：

[bʌt; bət] [pʊr] - [wʌz; wəz][soʊ] ['despərət] [ðæt] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['greɪtər] [ɪk'streməti] ,

but	poor	Thesander	was	so	desperate	that	falling	into	greater	extremity	,
但	贫穷的	-	曾是	所以	绝望的	那	坠落	进入	更大的	末端	,

但可怜的塞桑德尔走投无路，陷入了更加绝望的境地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][læst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

he	was	at	the	last	point	of	his	life	;
他	曾是	在	这	最后的	观点	的	他的	生活	;

他已是生命垂危之时；

[laɪk] ['ʌntəˌʌntu] [triːz] [huːz] [baʊz] [duː][nɑːt] [luːz] [ðer; ðər] ['griːnnəs] [ʌn'tɪl] [ðæt] [ðer; ðər] ['hjuːmər]

like	unto	trees	whose	boughs	do	not	lose	their	greenness	until	that	their	humour
喜欢	到	树木	谁	树枝	做	不是	失去	他们的	绿色	直到	那	他们的	幽默

[wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] ['kwɪkən] [ðem; ðəm][duː] [ˌæbsə'luːtli] [feɪl] ,

which	doth	quicken	them	do	absolutely	fail	,
哪个	确实	加速	他们	做	绝对地	失败	,

就像树木，只有当赋予它们生命的养分完全耗尽时，它们的枝干才会失去绿色。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [hoʊp] [ɪz][ðə; ði]['rædɪk(ə)l] ['mɔɪstʃər] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] [kiːp] [ˌjuː 'es][ə'laɪv] ,

because	that	hope	is	the	radical	moisture	which	doth	keep	us	alive	,
因为	那	希望	是	这	激进的	水分	哪个	确实	保持	我们	活	,

因为希望是维持我们生命的根本动力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡斯蒂利亚朝圣者；(The Pilgrim of Castile; or,)
第7/7页

[ænd; ənd][ɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ɔɪl][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['faɪər] .

and	is	to	us	as	oil	to	our	fire	.
和	是	到	我们	作为	油	到	我们的	火	.

对我们来说，这就像火上浇油。

['niːsə] ['siːɪŋ] [ðæt] - [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz]

Nisa	seeing	that	Thesander	was	for	her	sake	upon	the	point	of	losing	his
妮莎	看到	那	-	曾是	为了	她	清酒	之上	这	观点	的	输	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

妮莎看到塞桑德为了她几乎要失去生命，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][nɑːt] [naʊ] [lɪvd] , [bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['pɪti] ,

and	she	herself	had	not	now	lived	,	but	out	of	his	father's	pity	,
和	她	她自己	有	不是	现在	居住地	,	但	出去	的	他的	父亲的	遗憾	,

她本人已经不在人世了，但出于他父亲的怜悯，

[wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [pər'plekst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][soʊ][dʒʌst][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] :

was	exceedingly	perplexed	that	she	could	not	satisfy	so	just	an	obligation	:
曾是	非常	困惑	那	她	可以	不是	满足	所以	只是	一个	义务	:

她非常困惑，自己竟然无法履行如此简单的义务：

[ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][rest][ɪn] [ðiːz] [kən'fjuːzd] [θɔːts] ,

and	not	being	able	to	rest	in	these	confused	thoughts	,
和	不是	存在	有能力的	到	休息	在	这些	使困惑	想法	,

在这些混乱的思绪中无法安宁，

[ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['pæmfɪləs] - ['leɪbər] [dɪd]['ɔːlweɪz] [ə'pɪr] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

the	representations	of	Pamphilus	'	labours	did	always	appear	in	her	mind	,
这	表现形式	的	潘菲勒斯	-	劳动	做过	总是	出现	在	她	头脑	,

潘菲勒斯十二项功绩的画面总是浮现在她的脑海中。

[huː] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['prɪz(ə)nər] [stɪl] [æt; ət] [və'lenʃiə] .

who	she	thought	to	be	prisoner	still	at	Valencia	.
WHO	她	想法	到	是	囚犯	仍然	在	瓦伦西亚	.

她以为他仍然是瓦伦西亚的囚犯。

- ['iːv(ə)l] [ɪn'kriːst] , ['niːsə] [dɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['remədi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ə'kjuːzd] [ðɪs]

Thesander's	evil	increased	,	Nisa	deferred	the	remedy	,	and	the	father	accused	this
-	邪恶的	增加	,	妮莎	延期	这	补救	,	和	这	父亲	被告	这

[pʊr] ['æmərəs] [mæn] ,

poor	amorous	man	,
贫穷的	多情	男人	,

忒桑德的罪恶愈演愈烈，妮莎推迟了补救措施，父亲责怪这个可怜的、好色的男人。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ['ɪnəs(ə)nt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ðæt] [ɪn] [θɪŋz] ['nætʃ(ə)rəl] , [wiː; wi][duː] ['niːðər] ['merɪt] [nɔːr]

in	my	opinion	innocent	,	because	,	that	in	things	natural	,	we	do	neither	merit	nor
在	我的	观点	清白的	,	因为	,	那	在	事物	自然的	,	我们	做	两者都不	优点	也不

[diː'merɪt] :

demerit	:
缺点	:

我认为他是无辜的，因为在自然界中，我们既不评判功过，也不评判过错。

[ɪn] [briːf] , [ɔːl][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [en'triːtid] ['niːsə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['pɪti] [ʌv; əv] -

In	brief	,	all	the	whole	family	entreated	Nisa	that	she	would	have	pity	of	Thesander's
在	简短的	,	全部	这	所有的	家庭	恳求	妮莎	那	她	会	有	遗憾	的	-

[jʌŋ] ['jɪrz] ,

young	years	,
年轻的	年	,

总之，全家人都恳求妮莎怜悯塞桑德年幼的年纪。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'sweɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['æmərəs] [wɜːrd] .

and	that	at	the	least	she	would	assuage	his	passion	with	one	amorous	word	.
和	那	在	这	至少	她	会	缓和	他的	热情	和	一	多情	单词	.

至少她可以用一句甜言蜜语平息他的怒火。

[ə'mʌŋst] [ɔːl][ðə; ði]['veriəb(ə)l] ['fɔːtʃənz] [æz; əz] [wel] [baɪ][lænd][æz; əz] [siː] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['pɪlgrɪm]

Amongst	all	the	variable	fortunes	as	well	by	land	as	sea	which	our	pilgrim
在	全部	这	多变的	财富	作为	出色地	经过	土地	作为	海	哪个	我们的	朝圣

[hæd; həd] ['sʌfərd] ,

had	suffered	,
有	遭受	,

在我们的朝圣者所遭受的陆地和海上种种变故中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] [ðɪs] .

there	was	none	so	difficult	for	her	as	this	.
那里	曾是	没有任何	所以	难的	为了	她	作为	这	.

对她来说，没有比这更难的事情了。

[ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] - [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [sʌm; səm]

Nevertheless	she	resolved	to	entertain	Thesander	until	he	had	recovered	some
尽管如此	她	已解决	到	招待	-	直到	他	有	恢复	一些

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

尽管如此，她还是决定招待塞桑德，直到他恢复一些体力为止。

[ðæt] [ˌðer'baɪ] [hiː; hi] [maɪt] [ðə; ði] ['betər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

that	thereby	he	might	the	better	be	able	to	bear	the	subtlety	which	she
那	从而	他	可能	这	更好的	是	有能力的	到	熊	这	微妙之处	哪个	她

[ɪn'tendɪd] .

intended	.
故意的	.

这样他或许就能更好地承受她所意图的微妙之处。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɜːr'self] ,

And	in	this	she	did	not	deceive	herself	,
和	在	这	她	做过	不是	欺骗	她自己	,

在这件事上，她并没有欺骗自己。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] [hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['hɔːrsɪz] ,

for	our	spirits	have	some	resemblance	with	the	nature	of	young	horses	,
为了	我们的	烈酒	有	一些	相似	和	这	自然	的	年轻的	马匹	,

因为我们的精神状态与幼马的天性有些相似，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['iziə] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]['bɪts][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɑːrd] ; [ðə; ði] [swiːt] [wɜːrdz] ,

which	are	easier	managed	with	gentle	bits	than	with	hard	;	the	sweet	words	,
哪个	是	更轻松	管理	和	温和的	比特	比	和	难的	;	这	甜的	字	,

用温和的方式比用蛮力更容易控制；甜言蜜语，

[ðə; ði] [feɪnd] [hoʊps] [ænd; ənd] [im'breisiz] [ʌv; əv] ['niːsə] [wɪ'ðɪn] [fjuː] [deɪz] [rɪ'stɔːrd] -

the	feigned	hopes	and	embraces	of	Nisa	within	few	days	restored	Thesander's
这	假装	希望	和	拥抱	的	妮莎	之内	很少	天	恢复	-

['wiːkənd] ['spɪrɪt] ,

weakened	spirit	,
减弱	精神	,

妮莎虚假的希望和拥抱，在短短几天内就恢复了塞桑德虚弱的精神。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [siːli':əʊ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [dɪ'zaɪər]

during	which	time	Celio	was	delivered	out	of	prison	with	an	exceeding	desire
期间	哪个	时间	塞利奥	曾是	发表	出去	的	监狱	和	一个	超过	欲望

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

to	see	her	,
到	看	她	,

在此期间，塞利奥被释放出狱，他非常渴望见到她。

[æz; əz] [wel] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [nuːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [helθ] ,

as	well	because	he	had	heard	news	of	her	health	,
作为	出色地	因为	他	有	听到	消息	的	她	健康	,

也因为他听说了她的健康状况。

[æz; əz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɪf] - [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ,

as	because	he	imagined	that	if	Finia	were	not	in	her	company	,
作为	因为	他	想象	那	如果	-	是	不是	在	她	公司	,

因为他想象，如果菲尼亚不在她身边，

[jet] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

yet	at	the	least	he	might	hear	some	news	of	her	.
然而	在	这	至少	他	可能	听到	一些	消息	的	她	.

但至少他或许能听到她的一些消息。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['niːsə] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [siːli':əʊ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] ,

Nevertheless	the	sorrowful	Nisa	believing	that	Celio	desired	to	kill	her	,
尽管如此	这	悲伤	妮莎	相信	那	塞利奥	想要的	到	杀	她	,

然而，悲伤的妮莎却认为塞利奥想要杀了她。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] ['pæmfɪləs] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dis'gaizɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði]

not	knowing	what	Pamphilus	had	told	him	of	her	disguising	herself	in	the
不是	会心	什么	潘菲勒斯	有	讲述	他	的	她	伪装	她自己	在	这

['hæbɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] ;

habit	of	a	pilgrim	;
习惯	的	一个	朝圣	;

他不知道潘菲勒斯曾告诉他，她乔装成朝圣者的样子；

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] , [fled] ['siːkrətli] [frʌm; frəm] [,baːsi'ləunə] .

so	soon	as	she	heard	of	his	freedom	,	fled	secretly	from	Barcelona	.
所以	很快	作为	她	听到	的	他的	自由	,	逃亡	偷偷	从	巴塞罗那	.

她一听到他获释的消息，就秘密逃离了巴塞罗那。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] - [ðə; ði] ['eldɪst] ['brʌðər] [tuː; tə] [siːli':əʊ] [ænd; ənd] ['niːsə] ,

In	the	meantime	Lisard	the	eldest	brother	to	Celio	and	Nisa	,
在	这	与此同时	-	这	长子	兄弟	到	塞利奥	和	妮莎	,

与此同时，利萨德是塞利奥和尼萨的哥哥。

[huː] [æz; əz] [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ɪn] ['flændərz] , [ˌdɪsem'bɑːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [taʊn]

who	as	you	heard	was	a	soldier	in	Flanders	,	disembarking	in	the	same	town
WHO	作为	你	听到	曾是	一个	士兵	在	弗兰德斯	,	下船	在	这	相同的	镇

[ʌv; əv] [,baːsi'ləunə] ,

of	Barcelona	,
的	巴塞罗那	,

正如你所听到的，他是一名在弗兰德斯作战的士兵，在巴塞罗那这座城市下船。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['pɝːsənz] [soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ðer; ðər] : ['hævɪŋ] [met] [wɪð; wɪθ] -

far	from	thinking	that	persons	so	near	him	were	there	:	having	met	with	Finia
远的	从	思维	那	人	所以	靠近	他	是	那里	:	拥有	遇见	和	-

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,

on	the	way	,
在	这	方式	,

他丝毫没有想到身边会有人：他在路上遇到了菲尼亚，

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['træv(ə)l] ,

on	the	first	day	of	her	travel	,
在	这	第一的	天	的	她	旅行	,

在她旅行的第一天，

[ɔːl'ðoʊ] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪkl] ['kɑːmədi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːtʃənz] ,

although	almost	in	the	last	of	the	tragical	comedy	of	her	fortunes	,
虽然	几乎	在	这	最后的	的	这	悲剧	喜剧	的	她	财富	,

尽管几乎在她悲喜剧般的命运的最后阶段，

['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [goʊ][ə; eɪ] - [fʊt] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

sorry	to	see	so	fair	a	pilgrim	go	a	-	foot	,	understanding	which	way	she	was
对不起	到	看	所以	公平的	一个	朝圣	去	一个	-	脚	,	理解	哪个	方式	她	曾是

[baʊnd] ,

bound	,
边界	,

看到如此美丽的朝圣者徒步离去，我感到很遗憾，但我明白她要去往何方。

['ɔːfərd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [kæ'stiːl] : - ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [frʌm; frəm][siːli':əʊ] ,

offered	to	accompany	her	into	Castile	:	Finia	willing	to	be	gone	from	Celio	,
提供	到	陪伴	她	进入	卡斯蒂利亚	:	-	愿意的	到	是	已消失	从	塞利奥	,

菲尼亚提出陪她去卡斯蒂利亚：菲尼亚愿意离开塞利奥。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'piːz] , [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs]

whom	she	thought	never	to	be	able	to	appease	,	and	not	knowing	that	this
谁	她	想法	绝不	到	是	有能力的	到	安抚	,	和	不是	会心	那	这

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

was	his	brother	,
曾是	他的	兄弟	,

她以为永远也无法安抚他，却不知道这是他的兄弟。

[ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]['liːdoʊ] .

accepted	his	offer	and	went	with	him	to	Toledo	.
公认	他的	提供	和	去	和	他	到	托莱多	.

我接受了他的提议，和他一起去了托莱多。

[wer] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] [wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

Where	being	received	of	his	parents	with	all	kinds	of	joy	,
在哪里	存在	已收到	的	他的	父母	和	全部	种类	的	喜悦	,

在那里，他受到了父母各种各样的喜悦迎接，

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [ðæt] - [maɪt] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [wel] [ˌentər'teɪnd] [ænd; ənd]['kaɪndli] [juːst] ,

his	desire	was	that	Finia	might	also	be	well	entertained	and	kindly	used	,
他的	欲望	曾是	那	-	可能	还	是	出色地	娱乐	和	亲切地	用过的	,

他希望菲尼亚也能得到很好的款待和善待。

['telɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [wʌt] ['mænər] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

telling	them	in	what	manner	he	had	found	her	.
讲述	他们	在	什么	方式	他	有	成立	她	.

告诉他们他是如何发现她的。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [im'breisiz] ,

His	parents	received	her	with	a	great	deal	of	honour	and	embraces	,
他的	父母	已收到	她	和	一个	伟大的	交易	的	荣誉	和	拥抱	,

他的父母以极大的礼遇和拥抱接待了她。

[jet] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [səsˈpiʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm] [spɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflændərz] [wɔːr] .

yet	**not**	**without**	**some**	**suspicions**	**that**	**she**	**was**	**some**	**spoil**	**of**	**the**	**Flanders**	**war**	**.**
然而	不是	没有	一些	怀疑	那	她	曾是	一些	剧透	的	这	弗兰德斯	战争	.

然而，人们也有些怀疑她是佛兰德斯战争的战利品。

- [ðen] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [siːliˈːəʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈniːsə] ,

Lisard	**then**	**asked**	**for**	**his**	**brother**	**Celio**	**and**	**for**	**his**	**sister**	**Nisa**	**,**
-	然后	问	为了	他的	兄弟	塞利奥	和	为了	他的	姐姐	妮莎	,

利萨德随后询问了他的哥哥塞利奥和妹妹妮莎的下落。

[ðeɪ] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈæbsəns] .

they	**telling**	**him**	**the**	**cause**	**of**	**their**	**absence**	**.**
他们	讲述	他	这	原因	的	他们的	缺席	.

他们告诉他他们缺席的原因。

- [ˌðerˈbaɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [werˈɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kʌm] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz]

Finia	**thereby**	**knew**	**that**	**the**	**house**	**wherein**	**she**	**was**	**come**	**was**	**her**	**husband's**
-	从而	知道	那	这	房子	其中	她	曾是	来	曾是	她	丈夫的

[ˈfɑːðɝz] ,

father's	**,**
父亲的	,

菲妮娅由此知道，她所来的这栋房子是她丈夫父亲的房子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈðɪðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [hwerˈæt] [nɑːt]

and	**that**	**he**	**who**	**had**	**brought**	**her**	**thither**	**was**	**his**	**brother**	**,**	**whereat**	**not**
和	那	他	WHO	有	带来	她	那里	曾是	他的	兄弟	,	哪里	不是

[səˈfɪʃntli] [ˈwʌndərɪŋ] ,

sufficiently	**wondering**	**,**
足够	好奇	,

而把她带到那里的人竟然是他的兄弟，这着实令人惊讶。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [θɔːt] [ðæt] [ˈfɔːrtʃən] [bɪˈgæn][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [misˈfɔːtʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr]

she	**then**	**thought**	**that**	**fortune**	**began**	**to**	**look**	**on**	**her**	**misfortunes**	**with**	**a**	**more**
她	然后	想法	那	财富	开始	到	看	在	她	不幸	和	一个	更多的

[klɪr] [ˈkaʊntənəns] .

clear	**countenance**	**.**
清除	面容	.

她随后觉得，命运似乎开始以更加清晰的视角看待她的不幸遭遇。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] , - [rɪˈzɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈniːsə][ænd; ənd][tuː; tə] [kɪl]

The	**day**	**following**	**,**	**Lisard**	**resolving**	**to**	**seek**	**for**	**his**	**sister**	**Nisa**	**and**	**to**	**kill**
这	天	下列的	,	-	解决	到	寻找	为了	他的	姐姐	妮莎	和	到	杀

[ˈpæmfɪləs] ,

Pamphilus	**,**
潘菲勒斯	,

第二天，利萨德决心找到他的妹妹妮莎并杀死潘菲勒斯。

[toʊld][hɪz; ɪz] [ˈperənts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [prɪˈtenʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] ,

told	**his**	**parents**	**that**	**he**	**had**	**some**	**pretensions**	**at**	**the**	**court**	**,**
讲述	他的	父母	那	他	有	一些	虚荣心	在	这	法庭	,

他告诉父母，他在法庭上有些野心。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪlt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈvɔɪɪdʒ] ,

on	**which**	**he**	**built**	**the**	**necessity**	**of**	**a**	**new**	**voyage**	**,**
在	哪个	他	建造	这	必要性	的	一个	新的	航程	,

他以此为依据，论证了再次航行的必要性。

['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [ˌæte'steɪʃən] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn]

showing	them	some	attestations	in	writing	of	that	which	he	had	done	in
显示	他们	一些	证明	在	写作	的	那	哪个	他	有	完毕	在

['flændərz] ,

Flanders	,
弗兰德斯	,

他向他们出示了一些书面证明，证明他在弗兰德斯所做的一切。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [ʌv; əv] [gʊd] ['rekəmpens] .

for	which	he	hoped	of	good	recompense	.
为了	哪个	他	希望	的	好的	补偿	.

他希望得到丰厚的回报。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [pə'spikjuəsli] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] , [hweə'wɪð] [hiː; hi]

His	Father	perspicuously	knowing	his	mind	through	his	reasons	,	wherewith	he
他的	父亲	清晰地	会心	他的	头脑	通过	他的	原因	,	以及	他

[ɪn'devər] [tuː; tə] ['kʌlər] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

endeavoured	to	colour	his	journey	,
努力	到	颜色	他的	旅行	,

他的父亲通过他的理性敏锐地了解他的想法，并努力用理性来描绘他的人生旅程。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [prə'paʊndid] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [əb'dʒɛkʃənz] ,

and	fearing	to	lose	him	with	the	other	,	propounded	a	thousand	objections	,
和	害怕	到	失去	他	和	这	其他	,	提出的	一个	千	反对意见	,

因为害怕失去他，于是提出了一千个反对意见。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [rest] ['æftər][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [trə'veɪlz]

telling	him	that	he	should	now	rest	after	his	voyage	,	and	from	the	travails
讲述	他	那	他	应该	现在	休息	后	他的	航程	,	和	从	这	苦难

[ʌv; əv][wɔːr] ,

of	war	,
的	战争	,

告诉他，航行结束后，他应该好好休息，摆脱战争的苦难。

[kən'tɛntɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] ,

contenting	himself	with	the	honour	which	he	had	gotten	,
内容	他自己	和	这	荣誉	哪个	他	有	获得	,

他满足于自己所获得的荣誉，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [dɪd][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['merɪt] .

because	that	in	this	age	the	reward	did	fly	from	the	merit	.
因为	那	在	这	年龄	这	报酬	做过	飞	从	这	优点	.

因为在这个时代，回报与功绩并不成正比。

- [ðʌs] [pə'sweidid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

Lisard	thus	persuaded	by	his	father	remained	in	the	house	,
-	因此	被说服	经过	他的	父亲	剩余	在	这	房子	,

利萨尔德受父亲劝说，留了下来。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'naʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

although	it	grieved	him	that	after	he	had	bought	so	much	renown	with	the
虽然	它	伤心	他	那	后	他	有	买	所以	很多	名声	和	这

[lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

loss	of	his	blood	so	far	from	his	own	country	,
损失	的	他的	血	所以	远的	从	他的	自己的	国家	,

虽然他很悲痛，因为他为了赢得如此巨大的名声，付出了鲜血，却远在他乡，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [rʌst] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfəmi] ;

he	should	now	lie	still	and	rust	with	infamy	;
他	应该	现在	说谎	仍然	和	锈	和	骂名	;

他现在应该静静地躺在那里，在耻辱中锈迹斑斑；

['faɪnəli]	['biːɪŋ]	[ˌdɪskən'tent]	[ðæt]	[hiː; hi][wʌz; wəz]	[bɪ'held]	[æz; əz][hiː; hi]	[θɔːt]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[mɑːrk]	,
finally	**being**	**discontent**	**that**	**he**	**was**	**beheld**	**as**	**he**	**thought**	**with**	**this**	**mark**	**,**
最后	存在	不满	那	他	曾是	观看	作为	他	想法	和	这	标记	,

最后，他对自己被人以他所想的方式看待而感到不满，因为他身上带着这个印记。

[hiː; hi]	[went]	['ɪntuː][ðə; ði]	['kʌntri]	[tuː; tə]	[ʃʌn]	[ðə; ði][fɜːrst]	[ɪn'kaʊntər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['piːpəlz]	[saɪt]	,
he	**went**	**into**	**the**	**country**	**to**	**shun**	**the**	**first**	**encounter**	**of**	**the**	**people's**	**sight**	**,**
他	去	进入	这	国家	到	回避	这	第一的	遇到	的	这	人们的	视线	,

他进乡是为了避免与人初次见面。

['ɪntuː][ðə; ði]	[seɪm]	['vɪlɪdʒ]	[wer]	[ə'mʌŋst]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['sɜːrvənt]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['fɑːðɚz]	['fɑːrmər]	,
into	**the**	**same**	**village**	**where**	**amongst**	**the**	**other**	**servants**	**of**	**his**	**father's**	**farmer**	**,**
进入	这	相同的	村庄	在哪里	在	这	其他	仆人	的	他的	父亲的	农民	,

['pæmfɪləs]	[lɪvd]	,
Pamphilus	**lived**	**,**
潘菲勒斯	居住地	,

潘菲勒斯和其他仆人一起住在父亲农场主的同一个村庄里。

[huː]	[wʌz; wəz]	['nevər]	[bɪ'fɔːr]	[noʊn]	[ʌv; əv]	-	;
who	**was**	**never**	**before**	**known**	**of**	**Lisard**	**;**
WHO	曾是	绝不	前	已知	的	-	;

此前从未有人听说过利萨德；

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn]	[deɪ]	[hiː; hi]	[bɪ'held]	[hɪm; ɪm]	[mɔːr]	['kjʊriəsli]	[ðen]	[hiː; hi][dɪd]	[ɔːl][ðə; ði]	['ʌðər]	,
and	**as**	**one**	**day**	**he**	**beheld**	**him**	**more**	**curiously**	**then**	**he**	**did**	**all**	**the**	**others**	**,**
和	作为	一	天	他	观看	他	更多的	奇怪的是	然后	他	做过	全部	这	其他的	,

有一天，他用比以往任何一次都更好奇的目光打量着他。

[fɔːr; fər]	['hɑːrdli]	[kʊd; kəd][ðə; ði]	['beɪsnəs]	[ænd; ənd]	[ɪn'dɪgnəti]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['hæbɪt]	[dɪs'gaɪz]	[hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n]
for	**hardly**	**could**	**the**	**baseness**	**and**	**indignity**	**of**	**his**	**habit**	**disguise**	**his**	**person**
为了	几乎	可以	这	卑鄙	和	侮辱	的	他的	习惯	伪装	他的	人

[ænd; ənd]	['bjuːti]	;
and	**beauty**	**;**
和	美丽	;

他那卑劣不堪的装束几乎无法掩盖他的容貌和俊美；

[hiː; hi]	[kɔːld]	[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[in'kwaiəd]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[kɔːz]	,	[waɪ]	[hiː; hi]	[lɪvd]	[ɪn]	[ðɪs]
he	**called**	**him**	**to**	**him**	**,**	**and**	**inquired**	**of**	**the**	**cause**	**,**	**why**	**he**	**lived**	**in**	**this**
他	称为	他	到	他	,	和	询问	的	这	原因	,	为什么	他	居住地	在	这

[beɪs]	['ɑːfɪs]	.
base	**office**	**.**
根据	办公室	.

他把那人叫到自己面前，询问他为何住在这个基地办公室里。

[ðə; ði][iks'kjuːziz]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[meɪd]	[dɪd][nɑːt]	[siːm]	['kɜːrənt]	(	[ɪn'diːd]	['biːɪŋ]	[feɪnd]	[baɪ]	['pæmfɪləs]	,
The	**excuses**	**which**	**he**	**made**	**did**	**not**	**seem**	**current**	**(**	**indeed**	**being**	**feigned**	**by**	**Pamphilus**	**,**
这	借口	哪个	他	制成	做过	不是	似乎	当前的	(	的确	存在	假装	经过	潘菲勒斯	,

他所作的辩解似乎并不成立（实际上是潘菲勒斯假装的），

[huː]	[ɔːl'redi]	[nuː]	[ðæt]	-	[wʌz; wəz][naːzəz]	['eldɪst]	['brʌðər]	)	.
who	**already**	**knew**	**that**	**Lisard**	**was**	**Nisa's**	**eldest**	**brother**	**)**	**.**
WHO	已经	知道	那	-	曾是	NISA的	长子	兄弟	)	.

他们早就知道利萨德是妮莎的大哥）。

['werfɔːr]	-	[sed]	[tuː; tə][hɪm; ɪm]	[ðæt]	[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]	[duː]	['betər]	[ɪf]	['liːvɪŋ]	[ðɪs]	['rʌstɪk]	[laɪf]	,
Wherefore	**Lisard**	**said**	**to**	**him**	**that**	**he**	**should**	**do**	**better**	**if**	**leaving**	**this**	**rustic**	**life**	**,**
因此	-	说	到	他	那	他	应该	做	更好的	如果	离开	这	乡村	生活	,

因此，利萨德对他说，如果他离开这种乡村生活，他的境遇会更好。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'baɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [tuː] ['hɔːrsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	would	abide	in	his	service	and	take	the	charge	of	two	horses	which	he
他	会	遵守	在	他的	服务	和	拿	这	收费	的	二	马匹	哪个	他

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

他会继续为他效力，并照看他拥有的两匹马。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm]['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [kən'viːniənt] [kloʊðz] ; ['pæmfɪləs]

for	which	he	would	give	him	wages	,	and	convenient	clothes	;	Pamphilus
为了	哪个	他	会	给	他	工资	,	和	方便的	衣服	;	潘菲勒斯

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðɪs] ['ɔːfər] ,

refused	this	offer	,
拒绝	这	提供	,

他承诺会给他工钱和合适的衣服；潘菲勒斯拒绝了这个提议。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hæpi] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

not	that	he	was	not	willing	to	return	into	the	happy	house	in	which	he	had
不是	那	他	曾是	不是	愿意的	到	返回	进入	这	快乐的	房子	在	哪个	他	有

[fɜːrst] [noʊn] ['niːsə] :

first	known	Nisa	:
第一的	已知	妮莎	:

并非他不愿意回到他与妮莎初次相遇的那个幸福的家：

[bʌt; bət] [fiərɪŋ] [ðæt] ['biːɪŋ] [noʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['fɔːrtʃən]

but	fearing	that	being	known	in	her	absence	,	he	should	run	a	dangerous	fortune
但	害怕	那	存在	已知	在	她	缺席	,	他	应该	跑步	一个	危险的	财富

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

of	his	life	.
的	他的	生活	.

但他担心，在她不在的时候，自己的身份会被人认出来，从而危及他一生的财富。

[ˌnevərðə'les] , ['biːɪŋ] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'stɪr] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][led] [ə'mʌŋst] [ðiːz] ['maʊntnz]

Nevertheless	,	being	weary	of	the	austere	life	which	he	led	amongst	these	mountains
尽管如此	,	存在	厌倦	的	这	简朴	生活	哪个	他	引领	在	这些	山脉

,

,
,

然而，他厌倦了在这些山区过着清苦的生活，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [truː] ([æz; əz][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [seɪ]) [ðæn; ðən] [ðæt] [ðoʊz] [wɪtʃ]

for	there	is	nothing	more	true	(	as	the	philosophers	say	)	than	that	those	which
为了	那里	是	没有什么	更多的	真的	(	作为	这	哲学家	说	)	比	那	那些	哪个

[ɑːr; ər]['sɑːlətəri][ɑːr; ər] ['iːðər] [gɔdz][ɔːr]['dɛvəlz] ,

are	solitary	are	either	gods	or	devils	,
是	孤	是	任何一个	神	或者	魔鬼	,

因为正如哲学家们所说，没有什么比"独居者要么是神，要么是魔鬼"更真实的了。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə][ək'sept] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

he	resolved	in	the	end	to	accept	this	condition	,
他	已解决	在	这	结尾	到	接受	这	状况	,

他最终决定接受这个条件。

['wɪʃɪŋ] ['ræðər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [daɪ][baɪ][naːzəz] ['perənts] - [hændz] ,

wishing	rather	that	he	might	die	by	Nisa's	parents	'	hands	,
祝	相当	那	他	可能	死	经过	NISA的	父母	-	双手	,

他宁愿死在妮莎父母的手里。

[ðen] [lɪv; laɪv] ['eni] [lɔːŋgər][ɪn] [ðiːz] ['sɑːlətəri] [dɪ'zɜːrts] .

then	live	any	longer	in	these	solitary	deserts	.
然后	居住	任何	更长	在	这些	孤	沙漠	.

那就继续生活在这些荒凉的沙漠里吧。

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['fɔːrwərd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [bæk] ['aʊər; ɑːr] ['pɪlgrɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ]
Now **you** **see** **how** **forward** **we** **are** **in** **bringing** **back** **our** **pilgrim** **from** **his** **long**
现在 你 看 如何 向前 我们 是 在 带来 后退 我们的 朝圣 从 他的 长的
['trævlz] ,
travels **,**
旅行 ,

现在你们明白我们是如何积极主动地将这位朝圣者从漫长的旅途中接回来的了吧。

['siːɪŋ] [ðæt] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrtiər] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ; [frʌm; frəm][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
seeing **that** **from** **being** **a** **courtier** **,** **he** **became** **a** **soldier** **;** **from** **a** **soldier** **,**
看到 那 从 存在 一个 朝臣 , 他 成为 一个 士兵 ; 从 一个 士兵 ,
[ə; eɪ] ['kæptɪv] ;
a **captive** **;**
一个 俘虏 ;

看到他从朝臣变成了士兵；从士兵变成了俘虏；

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kæptɪv] , [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] ; [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ; [frʌm; frəm][ə; eɪ]
from **a** **captive** **,** **a** **pilgrim** **;** **from** **a** **pilgrim** **,** **a** **prisoner** **;** **from** **a**
从 一个 俘虏 , 一个 朝圣 ; 从 一个 朝圣 , 一个 囚犯 ; 从 一个
['prɪz(ə)nər] , [ə; eɪ] ['mædmən] ;
prisoner **,** **a** **madman** **;**
囚犯 , 一个 狂人 ;

从俘虏变成朝圣者；从朝圣者变成囚犯；从囚犯变成疯子；

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mædmən] , [ə; eɪ] ['hɜːrdzmən] ; [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɜːrdzmən] , [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['læki] ,
from **a** **madman** **,** **a** **herdsman** **;** **from** **a** **herdsman** **,** **a** **miserable** **lackey** **,**
从 一个 狂人 , 一个 牧人 ; 从 一个 牧人 , 一个 悲惨的 走狗 ,

出自疯子，出自牧羊人；出自牧羊人，出自卑贱的仆人。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wer] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] [bɪ'gæn] :
in **the** **same** **house** **where** **all** **his** **misfortunes** **began** **:**
在 这 相同的 房子 在哪里 全部 他的 不幸 开始 :

就在同一栋房子里，他所有的不幸都开始了：

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [juː; jʊ] ['siːɪŋ] [ðɪs] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [frʌm; frəm][wʌn] [poʊl] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
to **the** **end** **that** **you** **seeing** **this** **circle** **of** **fortune** **from** **one** **pole** **to** **another** **,**
到 这 结尾 那 你 看到 这 圆圈 的 财富 从 一 极 到 其他 ,

最终，你会看到命运从一个极点到另一个极点的循环，

[wɪ'ðaʊt] [wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv][rest] , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
without **one** **moment** **of** **rest** **,** **or** **any** **of** **good** **in** **the** **beginning** **,**
没有 一 片刻 的 休息 , 或者 任何 的 好的 在 这 开始 ,

没有片刻休息，也没有一开始就有什么好事发生，

['mɪd(ə)l] [ɔːr] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] : [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] , [haʊ] ['trævəlɪŋ] [ə'brɔːd]
middle **or** **end** **of** **his** **adventures** **:** **you** **may** **learn** **to** **know** **,** **how** **travelling** **abroad**
中间 或者 结尾 的 他的 冒险 : 你 可能 学习 到 知道 , 如何 旅行 国外
[brɪŋz] ['ɑːnər] ,
brings **honour** **,**
带来 荣誉 ,

在他冒险经历的中期或后期：你可能会了解到，出国旅行如何带来荣誉。

['prɑːfɪt][ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .
profit **and** **many** **times** **the** **contrary** **.**
利润 和 许多 时代 这 相反 .

盈利，但很多时候恰恰相反。

[ɔːl] [kənˈsɪsts] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [huːz] [ˈɪnfluəns] [gaɪdz] [ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz]

All	consists	in	the	disposition	of	heaven	,	whose	influence	guides	the	passages
全部	由	在	这	处置	的	天堂	,	谁	影响	指南	这	段落

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪf] ,

of	our	life	,
的	我们的	生活	,

一切都取决于上天的安排，上天的影响指引着我们的人生轨迹。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pliːziz] [ðem; ðəm] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv] [friː] - [wɪl] [biː; bi]

as	it	pleases	them	;	because	that	although	the	empire	of	free	-	will	be
作为	它	请	他们	;	因为	那	虽然	这	帝国	的	自由的	-	将要	是

[əˈbʌv] ,

above	,
多于	,

随心所欲；因为尽管自由意志的帝国凌驾于一切之上，

[jet] [fjuː] [ˈpɜːsənz] [biː; bi] [faʊnd] [huː] [rɪˈzɪst] [ðer; ðər] [ˈməuʃənz] ;

yet	few	persons	be	found	who	resist	their	motions	;
然而	很少	人	是	成立	WHO	抵抗	他们的	运动	;

然而，很少有人会反对他们的行动；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈðerfɔːr] [ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [hɑːrt] [nɑːt][tuː; tə] [der] [ˈhæzədəslɪ]

it	is	therefore	a	weakness	unworthy	of	a	gentle	heart	not	to	dare	hazardously
它	是	所以	一个	弱点	不配	的	一个	温和的	心	不是	到	敢	危险地

[tuː; tə] [ˈentərpraɪz] [ˈeniθɪŋ] ,

to	enterprise	anything	,
到	企业	任何事物	,

因此，不敢冒险尝试任何事情，是温柔心灵所不配的软弱表现。

[ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ɪf] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] [greɪt] [θɪŋz]

seeing	it	is	evident	that	if	those	who	have	effected	great	things
看到	它	是	明显	那	如果	那些	WHO	有	受影响	伟大的	事物

[hæd; həd][nɑːt] [bɪˈgʌn] [ðem; ðəm] ,

had	not	begun	them	,
有	不是	开始	他们	,

显而易见，如果那些成就伟业的人当初没有开始做这些事，那么他们就不会取得伟大的成就。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [əˈtʃiːvd] [ðem; ðəm] .

they	had	never	achieved	them	.
他们	有	绝不	已达成	他们	.

他们从未实现过这些目标。

[æz; əz][ˈɔːlsoʊ] [ˈhæzərdəs] [ˈentərˌpraɪz] [bɪˈlɔːŋ] [ˈoʊnli][tuː; tə] [breɪv] [ˈkɜːrɪdʒ] ; [ɔːlˈðoʊ] [ˈhev(ə)n]

As	also	hazardous	enterprises	belong	only	to	brave	courage	;	although	heaven
作为	还	危险	企业	属于	仅有的	到	勇敢的	勇气	;	虽然	天堂

[disˈpəuziz][ʌv; əv][ðə; ði] [səkˈses] .

disposes	of	the	success	.
处置	的	这	成功	.

危险的事业也只属于勇敢的人；虽然成败由天定。

[əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ˈɪmpɔːrts] [mʌtʃ] , [æz; əz] [prəˈpɜːrʃiəs] [sez] , [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt]

Above	all	things	the	election	imports	much	,	as	Propertius	says	,	all	things	are	not
多于	全部	事物	这	选举	进口	很多	,	作为	普罗佩提乌斯	说道	,	全部	事物	是	不是

[ˈiːkwəl][ˈʌntəˌʌntu][ɔːl] .

equal	unto	all	.
平等的	到	全部	.

选举意义重大，正如普罗佩提乌斯所说，并非所有事物都对所有人平等。

['senəkə] [telz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] ['biːɪŋ] [æskt] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [ðoʊz]

Seneca	**tells**	**of**	**an**	**old**	**man**	**who**	**being**	**asked**	**how**	**he**	**could**	**live**	**to**	**those**
塞内卡	讲述	的	一个	老的	男人	WHO	存在	问	如何	他	可以	居住	到	那些

['jɪrz] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

years	**in**	**following**	**the**	**court**	**,**
年	在	下列的	这	法庭	,

塞内卡讲述了一个老人被问及他如何在法庭上活到那么大的岁月时，

['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['duːɪŋ] [gʊd] [tɜːrnz][ænd; ənd][nɑːt] [ɪk'septɪŋ] [ə'genst] ['ɪndʒəriz] ;

answered	**that**	**it**	**was**	**in**	**doing**	**good**	**turns**	**and**	**not**	**excepting**	**against**	**injuries**	**;**
回答	那	它	曾是	在	正在做	好的	转弯	和	不是	除外	反对	受伤	;

回答说，那就是行善，并且不排除会受到伤害；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['peɪʃ(ə)ns] [dʌθ; dəθ][nɑːt] [siːm] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	**this**	**patience**	**doth**	**not**	**seem**	**honourable**	**to**	**me**	**,**
但	这	耐心	确实	不是	似乎	光荣的	到	我	,

但我认为这种忍耐并不光荣。

[nɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] ['vɜːrtʃuː][tuː; tə] [sɜːrv] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

nor	**that**	**it**	**is**	**any**	**virtue**	**to**	**serve**	**to**	**live**	**.**
也不	那	它	是	任何	美德	到	服务	到	居住	.

为他人服务以求生存也不是一种美德。

[ænd; ənd] [ɪf] [pɑː'sterəti] [dʌθ; dəθ] ['rendər] ['ʌntəˌʌntu]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [æz; əz][tæsitəs] [sez]

And	**if**	**posterity**	**doth**	**render**	**unto**	**everybody**	**his**	**honour**	**,**	**as**	**Tacitus**	**says**
和	如果	后人	确实	使成为	到	大家	他的	荣誉	,	作为	塔西佗	说道

,

,

,

如果后世真的像塔西佗所说的那样，给予每个人应有的荣誉，

[wʌt] [rɪ'naʊn] [kæn; kən][hiː; hi] [liːv] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [huː] [daɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

what	**renown**	**can**	**he**	**leave**	**behind**	**him**	**,**	**who**	**dies**	**as**	**it**	**were**	**in**	**the**
什么	名声	能	他	离开	在后面	他	,	WHO	死亡	作为	它	是	在	这

['kreɪd(ə)l] ,

cradle	**,**
摇篮	,

他如同夭折于摇篮之中，又能留下怎样的名声呢?

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['swɔdliŋ] [klaʊts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɜːrs] [hæθ] ['hɑːrdli] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] ;

and	**from**	**his**	**swaddling**	**clouts**	**to**	**his**	**hearse**	**hath**	**hardly**	**shifted**	**a**	**shirt**	**;**
和	从	他的	襁褓	影响力	到	他的	灵车	有	几乎	转移	一个	衬衫	;

从襁褓中的衣物到灵柩，他几乎没换过一件衣服；

[laɪk] [ðə; ði][plænt] [wɪtʃ] [hæθ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [læm] ,

like	**the**	**plant**	**which**	**hath**	**the**	**form**	**of**	**a**	**living**	**lamb**	**,**
喜欢	这	植物	哪个	有	这	形式	的	一个	活的	羊肉	,

就像那株外形酷似活羔羊的植物一样，

[ðə; ði] [stɑːk] [wer'ʌv] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌmək] ,

the	**stock**	**whereof**	**growing**	**out**	**of**	**the**	**ground**	**to**	**the**	**stomach**	**,**
这	库存	其中	生长	出去	的	这	地面	到	这	胃	,

从地面长到胃部的茎秆，

[ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [mɔːr] [græs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [grəuz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**not**	**being**	**able**	**to**	**eat**	**more**	**grass**	**than**	**that**	**which**	**grows**	**round**	**about**	**it**	**,**
和	不是	存在	有能力的	到	吃	更多的	草	比	那	哪个	生长	圆形的	关于	它	,

而且它吃不了比周围生长的草更多的草。

[daɪz] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['nɜːrɪʃmənt] .

dies	**for**	**want**	**of**	**nourishment**	**.**
死亡	为了	想	的	营养	.

因缺乏营养而死。

['glɔːriəs] [wʌz; wəz]['dæriəs] , [wen] ['biːɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] - , [wɪtʃ] [teɪks] [hɪz; ɪz]

Glorious	was	Darius	,	when	being	come	to	the	river	Tearus	,	which	takes	his
辉煌	曾是	达里厄斯	,	什么时候	存在	来	到	这	河	-	,	哪个	需要	他的

[bɪ'gɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [tuː] ['fauntinz] ,

beginning	from	two	fountains	,
开始	从	二	喷泉	,

大流士来到提罗斯河边，这条河发源于两处泉眼，他真是荣耀无比。

[wer'ʌv] [ðə; ði][wʌn][ɪz][hɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [koʊld] ,

whereof	the	one	is	hot	and	the	other	cold	,
其中	这	一	是	热的	和	这	其他	寒冷的	,

其中一热，一冷，

[hiː; hi] [kɔːzd] [ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wer'ʌv] [he'rɔdətəs] [spiːks] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] : [tuː; tə] [ðɪs]

he	caused	the	famous	inscription	whereof	Herodotus	speaks	to	be	made	:	To	this
他	导致	这	著名的	题词	其中	希罗多德	说话	到	是	制成	:	到	这

[pleɪs] , [ə'genst] [ðə; ði] ['siθiən] ,

place	,	against	the	Scythians	,
地方	,	反对	这	斯基泰人	,

他下令刻下希罗多德所记载的那条著名的铭文：在此地，为对抗斯基泰人而立。

[keɪm] [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ʌv; əv][ɔːl] [men] , ['dærɪəs][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [hɪ'stæspiːz] .

came	the	most	famous	of	all	men	,	Darius	the	son	of	Hystaspes	.
来了	这	最多	著名的	的	全部	男人	,	达里厄斯	这	儿子	的	胼胝体	.

最负盛名的人来了，他是希斯塔斯佩斯的儿子大流士。

[huː] [hæθ] ['evər] [əb'teɪnd] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	hath	ever	obtained	anything	without	running	for	it	?
WHO	有	曾经	获得	任何事物	没有	跑步	为了	它	?

谁能不经过一番努力就获得任何东西?

[huː] [hæθ] ['evər] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	hath	ever	run	for	it	,	if	he	have	not	seen	it	?
WHO	有	曾经	跑步	为了	它	,	如果	他	有	不是	已见	它	?

没见过它的人，又怎会去追逐它呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [rest] [kæn; kən][hiː; hi] [noʊ] ,

And	what	rest	can	he	know	,
和	什么	休息	能	他	知道	,

他还能知道什么呢?

[huː] [hæθ] ['nevər] [pruːvd] ['eni] [stɔːrm][ɔːr] [əd'vɜːrsəti] [baɪ] [siː] [ɔːr][lænd] ?

who	hath	never	proved	any	storm	or	adversity	by	sea	or	land	?
WHO	有	绝不	已证实	任何	风暴	或者	逆境	经过	海	或者	土地	?

谁从未经历过海上或陆地上的风暴或逆境?

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [deɪz] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi]

For	there	are	no	days	so	sweet	and	comfortable	as	those	which	we
为了	那里	是	不	天	所以	甜的	和	舒服的	作为	那些	哪个	我们

[spend] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] ,

spend	in	the	arms	of	our	friends	,
花费	在	这	武器	的	我们的	朋友们	,

没有什么日子比和朋友们一起度过的时光更甜蜜、更舒适了。

['æftər] [lɔːŋ] ['træv(ə)l][ænd; ənd] [greɪt] ['deindʒəz] ; [nɔːr] ['eni] [naɪts] [soʊ] [swiːt] ,

after	long	travel	and	great	dangers	;	nor	any	nights	so	sweet	,
后	长的	旅行	和	伟大的	危险	;	也不	任何	夜晚	所以	甜的	,

经历了漫长的旅途和巨大的危险；再也没有比这更甜蜜的夜晚了。

[æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [spent] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tentɪv] ['fæməli] ,

as	those	which	are	spent	about	the	fire	with	an	attentive	family	,
作为	那些	哪个	是	花费	关于	这	火	和	一个	细心	家庭	,

例如与家人围坐在火炉旁，享受温馨时光。

['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði]	['diskɔ:siz]	[ʌv; əv]	[wʌnz]	['fɔ:rmər]	['deindʒəz][ænd; ənd]		['ədventʃəz]	;	
unto	**the**	**discourses**	**of**	**one's**	**former**	**dangers**	**and**	**adventures**	**;**
到	这	论述	的	一个人的	以前的	危险	和	冒险	;

讲述自己过去经历的危险和冒险；

[æz; əz][ju(:)'lisi:z]	[wɪ'ðɪn]	-	[tu:; tə][hɪz; ɪz]	[dɪr]	[pə'neləpi]	[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	[sʌn]	[ti'leməkəs,tə-]	.				
as	**Ulysses**	**within**	**Zacinth**	**to**	**his**	**dear**	**Penelope**	**and**	**his**	**son**	**Telemachus**	**.**	
作为	尤利西斯	之内	-	到	他的	亲爱的	佩内洛普	和	他的	儿子	忒勒马科斯	.	

就像尤利西斯在扎辛托斯对他的爱人佩涅洛佩和他的儿子忒勒马科斯一样。

[soʊ]['æftər]	['meni]	['daɪvərz]	['ədventʃəz]	,	['pæmfɪləs]	[kʌmz]	[tu:; tə][ðə; ði]	['hæpi]	[deɪ]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[rest]	,			
So	**after**	**many**	**divers**	**adventures**	**,**	**Pamphilus**	**comes**	**to**	**the**	**happy**	**day**	**of**	**his**	**rest**	**,**
所以	后	许多	潜水员	冒险	,	潘菲勒斯	来	到	这	快乐的	天	的	他的	休息	,

经历了许多潜水冒险之后，潘菲勒斯终于迎来了他安息的快乐日子。

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði]	[si:dʒ]	[ʌv; əv]	[trɔɪ]	,				
and	**though**	**he**	**were**	**not**	**at**	**the**	**siege**	**of**	**Troy**	**,**
和	尽管	他	是	不是	在	这	围城	的	特洛伊	,

虽然他没有参加特洛伊围城战，

[nɔ:r][æt; ət][ðə; ði]	['kɑ:ŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði]	[nu:]	[wɜ:rld]	[wɪð; wɪθ]['kɔ:tes]	,							
nor	**at**	**the**	**conquest**	**of**	**the**	**New**	**World**	**with**	**Cortes**	**,**		
也不	在	这	征服	的	这	新的	世界	和	科尔特斯	,		

也不是科尔特斯征服新大陆的时候，

[jet]	[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]	[noʊ]	[smɔ:l]	['vælər]	[ɪn][hɪm; ɪm]	[tu:; tə]	[dɪ'fend]	[hɪm'self]	[frʌm; frəm]	[soʊ]	['meni]	['dɪfrənt]			
yet	**it**	**was**	**no**	**small**	**valour**	**in**	**him**	**to**	**defend**	**himself**	**from**	**so**	**many**	**different**	
然而	它	曾是	不	小的	勇气	在	他	到	保卫	他自己	从	所以	许多	不同的	
[ænd; ənd]	['perələs]	[ə'sɔ:lts]	[ʌv; əv]	['fɔ:rtʃən]	,										
and	**perilous**	**assaults**	**of**	**fortune**	**,**										
和	危险的	袭击	的	财富	,										

然而，他能抵御命运带来的如此多不同且危险的打击，这绝非易事，需要极大的勇气。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]	[end]	[tu:; tə]	[hæv; həv]	['merɪtɪd]	[baɪ][soʊ]	['meni]	['leɪbər]	,			
and	**in**	**the**	**end**	**to**	**have**	**merited**	**by**	**so**	**many**	**labours**	**,**
和	在	这	结尾	到	有	值得	经过	所以	许多	劳动	,

最终，凭借如此多的辛勤劳动，获得了应有的回报。

[ðə; ði]	[rest]	[wɪtʃ]	['ʃɔ:rtli]	[hi:; hi][ʃæl; ʃəl]	[ɪn'dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz]	[oʊn]	['kʌntri]	.			
the	**rest**	**which**	**shortly**	**he**	**shall**	**enjoy**	**in**	**his**	**own**	**country**	**.**
这	休息	哪个	不久	他	将	享受	在	他的	自己的	国家	.

其余的时光，他不久后将在自己的国家享受。

[waɪlst]	[ði:z]	[θɪŋz]	[ðʌs]	[pæst]	[ɪn][ðə; ði]	['maʊntnz]	[ʌv; əv][tə'li:doʊ]	,			
Whilst	**these**	**things**	**thus**	**passed**	**in**	**the**	**mountains**	**of**	**Toledo**	**,**	
而	这些	事物	因此	通过了	在	这	山脉	的	托莱多	,	

当这些事情就这样在托莱多山区发生时，

-	[wʌz; wəz]	['bi:ɪŋ]	[rɪ'kʌvərd]	[baɪ][na:zəz]	['lʌvɪŋ]	[ɪm'breɪs]	,	[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]	[dɪ'spoʊzd]	[tu:; tə]					
Thesander	**was**	**being**	**recovered**	**by**	**Nisa's**	**loving**	**embrace**	**,**	**and**	**she**	**disposed**	**to**			
-	曾是	存在	恢复	经过	NISA的	爱	拥抱	,	和	她	处置	到			
[li:v]	[hɪm; ɪm]	,													
leave	**him**	**,**													
离开	他	,													

妮莎温柔的拥抱让塞桑德恢复了平静，她也打算离开他。

[æz; əz]	[wel]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz]	[laɪf]	[wʌz; wəz]	[ə'ʃʊrd]	[æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]	[ðæt]	[ʃi:; ʃi]	[dɪ'zaɪrd]	[tu:; tə]					
as	**well**	**because**	**his**	**life**	**was**	**assured**	**as**	**because**	**that**	**she**	**desired**	**to**			
作为	出色地	因为	他的	生活	曾是	保证	作为	因为	那	她	想要的	到			
[ə'ʃʊr]	[hɜ:rz]	,													
assure	**hers**	**,**													
保证	她的	,													

既因为他的生命得到了保障，也因为她想要确保自己的生命安全。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ker] [hweə'wɪð] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [səːtʃt] ['æftər] [baɪ] [hɜːr; hər]

and	deliver	herself	from	the	care	wherewith	she	was	searched	after	by	her
和	递送	她自己	从	这	关心	以及	她	曾是	搜索	后	经过	她

['brʌðər] [siːli':əʊ] .

brother	Celio	.
兄弟	塞利奥	.

她摆脱了哥哥塞利奥对她的追捕。

[wʌn] [naɪt] [wen] [sliːp] ['mæstərd] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] ['saɪləns] ['oʊvər] [ðə; ði]

One	night	when	sleep	mastered	her	lover's	senses	,	and	held	a	silence	over	the
一	夜晚	什么时候	睡觉	精通	她	恋人的	感官	,	和	握住	一个	沉默	超过	这

[hoʊl] ['fæməli] ,

whole	family	,
所有的	家庭	,

一天晚上，当睡意笼罩了她的爱人，也让整个家庭陷入一片寂静时，

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [wei] [tɔːrdz] ['lɛrɪdə] .

she	went	out	of	the	city	,	and	took	the	way	towards	Lerida	.
她	去	出去	的	这	城市	,	和	采取	这	方式	向	莱里达	.

她离开了城市，朝着莱里达方向走去。

[bʌt; bət] [naɪt] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [ɔːl] [hɪd] [hɜːr; hər] [blæk] [hed] , [kraʊnd] [bəuθ] [wɪð; wɪθ] [sliːp] [ænd; ənd]

But	night	had	hardly	all	hid	her	black	head	,	crowned	both	with	sleep	and
但	夜晚	有	几乎	全部	隐藏	她	黑色的	头	,	加冕	两个都	和	睡觉	和

[fɪr] ,

fear	,
害怕	,

但夜色几乎完全遮蔽了她乌黑的头颅，上面既有睡意，也有恐惧。

[wen] [ðə; ði] [di'siːvd] - [weɪkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['sɑːroʊfl] [driːm] [ðæt] [kʊd; kəd]

when	the	deceived	Thesander	waked	out	of	the	most	sorrowful	dream	that	could
什么时候	这	受骗	-	醒来	出去	的	这	最多	悲伤	梦	那	可以

[pə'zes] [hɪz; ɪz] ['fæntəsi] ,

possess	his	fantasy	,
具有	他的	幻想	,

当受骗的忒桑德从他所能想象到的最悲伤的梦境中醒来时，

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['fjuːdʒətɪv] ['niːsə] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

representing	to	his	imagination	the	absence	of	fugitive	Nisa	,	together	with
代表	到	他的	想像力	这	缺席	的	逃犯	妮莎	,	一起	和

[hɜːr; hər] [dɪ'siːtf(ə)l] [wɜːrdz] , [hɜːr; hər] [swiːt] [dis'deinz] ,

her	deceitful	words	,	her	sweet	disdains	,
她	欺骗性的	字	,	她	甜的	轻蔑	,

在他的想象中，这象征着逃亡的妮莎的缺席，以及她虚伪的言语和温柔的轻蔑。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fer] [feɪs] ; [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪm] ['hæpənz] ['prɪnsəpli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ]

and	her	fair	face	;	a	thing	which	sometime	happens	principally	to	him	which
和	她	公平的	脸	;	一个	事物	哪个	有时	发生	主要	到	他	哪个

[lʌvz] [ɔːr] [fɪrz] .

loves	or	fears	.
爱	或者	恐惧	.

还有她美丽的脸庞；有时主要发生在爱人或恐惧者身上的事。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['θret(ə)n] [ˌjuː 'es] [duː] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['sliːpɪŋ] ,

Inasmuch	as	those	things	which	threaten	us	do	represent	to	us	in	sleeping	,
因此	作为	那些	事物	哪个	威胁	我们	做	代表	到	我们	在	睡眠	,

鉴于那些威胁我们的事物确实会在睡眠中向我们显现，

[ðə; ði] [seɪm] ['kɛrz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ə'weɪk] .

the	same	cares	which	we	have	in	the	day	awake	.
这	相同的	关心	哪个	我们	有	在	这	天	醒	.

我们白天清醒时所面临的那些烦恼，和现在一样。

- ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['niːsə] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

Thesander	**rising**	**in**	**this**	**imagination**	**,**	**began**	**to**	**search**	**Nisa**	**guided**	**by**	**the**	**light**	**of**
-	上升	在	这	想像力	,	开始	到	搜索	妮莎	引导	经过	这	光	的

[hɪz; ɪz] [soʊl] ,

his	**soul**	**,**
他的	灵魂	,

在这种想象中，塞桑德开始寻找妮莎，他的灵魂之光指引着他。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] ['lɪt(ə)l] ['wɑːntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [griːf] [fɔːr; fər]

and	**not**	**finding**	**her**	**,**	**it**	**little**	**wanted**	**that**	**he**	**did**	**not**	**die**	**with**	**grief**	**for**
和	不是	寻找	她	,	它	小的	通缉	那	他	做过	不是	死	和	悲伤	为了

[hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ;

her	**departure**	**;**
她	离开	;

找不到她，他几乎不希望自己因她的离去而悲伤死去；

['niːðər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [nɔːr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] ['paʊər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp]

neither	**his**	**father**	**nor**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**parents**	**had**	**power**	**enough**	**to**	**keep**
两者都不	他的	父亲	也不	这	休息	的	他的	父母	有	力量	足够的	到	保持

[hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] ['æftər] .

him	**from**	**running**	**after**	**.**
他	从	跑步	后	.

他的父亲和父母都无力阻止他追赶。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tə'liːdoʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['niːsə] ,

And	**so**	**he**	**came**	**to**	**Toledo**	**a**	**long**	**time**	**before**	**Nisa**	**,**
和	所以	他	来了	到	托莱多	一个	长的	时间	前	妮莎	,

所以他比尼萨早很久就来到了托莱多。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lʌvər] [huː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvz] [dʌθ; dəθ] [goʊ] ['fæstər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [huː]

for	**a**	**lover**	**who**	**follows**	**that**	**which**	**he**	**loves**	**doth**	**go**	**faster**	**than**	**he**	**who**
为了	一个	情人	WHO	跟随	那	哪个	他	爱	确实	去	快点	比	他	WHO

[flaɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌθ; dəθ] [nɑːt] [lʌv] ;

flies	**from**	**that**	**which**	**he**	**doth**	**not**	**love**	**;**
苍蝇	从	那	哪个	他	确实	不是	爱	;

追随所爱之人，比逃离所不爱之人，奔跑得更快；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] [nɑːt] [lʌv] [grəuz] ['sɑːroʊfl] [ɪn] ['goʊɪŋ] ,

because	**he**	**which**	**doth**	**not**	**love**	**grows**	**sorrowful**	**in**	**going**	**,**
因为	他	哪个	确实	不是	爱	生长	悲伤	在	去	,

因为不爱的人离去时会感到悲伤。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪtʃ] [lʌvz] [baɪ] ['goʊɪŋ] [pʊts] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [griːf] .

and	**he**	**which**	**loves**	**by**	**going**	**puts**	**off**	**his**	**grief**	**.**
和	他	哪个	爱	经过	去	放置	离开	他的	悲伤	.

凡爱他的人，都用离去来缓解悲伤。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , - [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['pæmfɪləs] - [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜːrs(ə)n]

In	**the**	**meantime**	**,**	**Lisard**	**much**	**pleased**	**with**	**Pamphilus**	**'**	**understanding**	**and**	**person**
在	这	与此同时	,	-	很多	高兴	和	潘菲勒斯	-	理解	和	人

,

,

,

与此同时，利萨德对潘菲勒斯的理解力和为人非常满意。

[hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

had	**taken**	**him**	**to**	**wait**	**in**	**his**	**chamber**	**,**
有	已采取	他	到	等待	在	他的	房间	,

他带他到自己的房间里等候，

[nɑːt] ['sʌfərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['beɪsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɑːfɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

not	suffering	him	to	live	in	the	baseness	of	his	first	office	which	he	had
不是	痛苦	他	到	居住	在	这	卑鄙	的	他的	第一的	办公室	哪个	他	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

given	him	,
给定	他	,

不让他继续过着他最初被赋予的那种卑贱的生活。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['kwɑːləti][hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət][tə'liːdoʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

and	in	this	quality	he	lived	at	Toledo	with	his	master	,
和	在	这	质量	他	居住地	在	托莱多	和	他的	掌握	,

他就是这样和他的主人一起住在托莱多的。

['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ] [greɪt] [ker] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['perənts] [maɪt] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ,

always	taking	great	care	that	his	master's	parents	might	not	see	him	,
总是	采取	伟大的	关心	那	他的	硕士学位	父母	可能	不是	看	他	,

他总是非常小心，生怕被主人的父母看到。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [vjuːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['eni] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [mʌst; məst]

because	that	if	they	had	viewed	him	with	any	consideration	,	they	must
因为	那	如果	他们	有	已查看	他	和	任何	考虑	,	他们	必须

[niːdz] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] .

needs	have	known	him	.
需求	有	已知	他	.

因为如果他们曾认真看待过他，那他们必然认识他。

[bʌt; bət] - [huː] [wɪð; wɪθ] ['friːkwənt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] - ([huːm] [hɪz; ɪz] ['perənts] [dɪd][juːz]

But	Lisard	who	with	frequent	conversation	with	Finia	(	whom	his	parents	did	use
但	-	WHO	和	频繁	对话	和	-	(	谁	他的	父母	做过	使用

[æz; əz] ['lʌvɪŋli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['niːsə]) [wʌz; wəz]['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

as	lovingly	as	they	could	have	done	Nisa	)	was	fallen	in	love	with	her	,
作为	深情地	作为	他们	可以	有	完毕	妮莎	)	曾是	倒下	在	爱	和	她	,

但是，利萨德经常与菲尼亚交谈（他的父母对菲尼亚的关爱丝毫不亚于对妮莎），并爱上了她。

[rɪ'viːld] [ðɪs] [tuː; tə] ['pæmfɪləs] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

revealed	this	to	Pamphilus	,	and	making	him	the	minister	of	his	passion	,
揭晓	这	到	潘菲勒斯	,	和	制作	他	这	部长	的	他的	热情	,

他将此事告诉了潘菲勒斯，并让他担任自己激情的侍从。

[geɪv] [hɪm; ɪm] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

gave	him	charge	to	speak	to	her	,
给予	他	收费	到	说话	到	她	,

他被委派去和她谈话。

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'spoʊz][hɜːr; hər] ([wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['paʊər]) [tuː; tə][biː; bi] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	to	dispose	her	(	with	all	his	power	)	to	be	favourable	to	his
和	到	处置	她	(	和	全部	他的	力量	)	到	是	有利	到	他的

[dɪ'zaɪɚz] ;

desires	;
欲望	;

并竭尽全力使她顺从他的意愿；

['pæmfɪləs] [əu'beiŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə'keɪʒn] [wʌn]['festɪvl; 'festəvəl] [deɪ] , [wen]

Pamphilus	obeying	his	master	and	taking	occasion	one	festival	day	,	when
潘菲勒斯	服从	他的	掌握	和	采取	场合	一	节日	天	,	什么时候

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] ,

everybody	was	abroad	,
大家	曾是	国外	,

潘菲勒斯听从主人的命令，趁着节日里大家都外出的时候，

[went] [tuː; tə][faɪnd] - [frʌm; frəm] - :

went	to	find	Finia	from	Lisard	:
去	到	寻找	-	从	-	:

去找利萨德的菲尼亚：

[bʌt; bət] [wen] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

but	when	in	coming	to	her	he	knew	her	to	be	his	sister	,
但	什么时候	在	未来	到	她	他	知道	她	到	是	他的	姐姐	,

但当他走到她面前时，他认出她是他的妹妹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ðeɪ] [bəuθ] [rɪ'meɪnd] [ə'stɑːnɪʃt] ,

and	she	knew	him	to	be	her	brother	,	they	both	remained	astonished	,
和	她	知道	他	到	是	她	兄弟	,	他们	两个都	剩余	惊讶	,

她认出他是她的哥哥，两人都感到十分惊讶。

[dʌm] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'muːvəbl] [æz; əz] [stoʊnz] .

dumb	and	as	immovable	as	stones	.
哑的	和	作为	不可移动的	作为	石头	.

愚钝如石，纹丝不动。

[bʌt; bət] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] [fɜːrst][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['pæmfɪləs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] :

But	shortly	after	this	first	confusion	,	Pamphilus	began	to	speak	in	this	manner	:
但	不久	后	这	第一的	困惑	,	潘菲勒斯	开始	到	说话	在	这	方式	:

但在这最初的混乱过后不久，潘菲勒斯就开始这样说话了：

['sɪstər] , [tel] [ˌem 'iː][baɪ] [wʌt] [miːnz] [ðaʊ] [keɪm] ['hɪðər] , [sɪns] [siːli':əʊ] [ə'bændənɪŋ] [ðiː] [left] [ðiː]

Sister	,	tell	me	by	what	means	thou	came	hither	,	since	Celio	abandoning	thee	left	thee
姐姐	,	告诉	我	经过	什么	方法	你	来了	这里	,	自从	塞利奥	放弃	你	左边	你

[ɪn][ˌbaːsi'ləunə] ,

in	Barcelona	,
在	巴塞罗那	,

姐姐，告诉我你是怎么来到这里的？自从塞利奥抛弃你，把你留在巴塞罗那之后，你又是怎么来的？

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

for	I	know	already	the	whole	progress	of	thy	misfortune	,
为了	我	知道	已经	这	所有的	进步	的	你的	不幸	,

因为我知道你遭遇不幸的全貌，

[æz; əz] [kən'fɔːrməbl] ['ʌntəˌʌntu] [maɪn] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]['iːkwəl][ɪn][bɜːrθ] .

as	conformable	unto	mine	as	we	are	equal	in	birth	.
作为	符合	到	矿	作为	我们	是	平等的	在	出生	.

就像我们出身相同一样，我的价值观也与我的价值观相符。

[baɪ][hɪz; ɪz] [miːnz] [huːm] [ðə; ði] ['destiniz] [pliːzd] , [sed] - , [tuː; tə] [huːz] [dɪ'spoʊzɪŋ] [maɪ] [wɪl]

['kænɑːt] [rɪ'zɪst] :

By	his	means	whom	the	destinies	pleased	,	said	Finia	,	to	whose	disposing	my	will	cannot	resist	:
经过	他的	方法	谁	这	命运	高兴	,	说	-	,	到	谁	处置	我的	将要	不能	抵抗	:

菲尼亚说："命运之神会以某种方式处置我，我无法抗拒他的安排。"

- ['brʌðər] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [siːli':əʊ] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [ˌsærə'gɔsə]

Lisard	brother	of	my	husband	Celio	,	having	found	me	on	the	way	from	Saragossa
-	兄弟	的	我的	丈夫	塞利奥	,	拥有	成立	我	在	这	方式	从	萨拉戈萨

[brɔːt] [ˌem 'iː] ['hɪðər] ,

brought	me	hither	,
带来	我	这里	,

我丈夫塞利奥的兄弟利萨德，在从萨拉戈萨来的路上找到了我，把我带到这里。

[wer] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [ə'baɪd][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɑːnər] .

where	I	think	I	may	abide	his	return	with	more	honour	.
在哪里	我	思考	我	可能	遵守	他的	返回	和	更多的	荣誉	.

我认为我或许会以更体面的态度迎接他的归来。

[ðə; ði] [seɪm] [mæn] [sed] ['pæmfɪləs] , [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

The	same	man	said	Pamphilus	,	sent	me	to	thee	to	speak	to	thee	about	his
这	相同的	男人	说	潘菲勒斯	,	发送	我	到	你	到	说话	到	你	关于	他的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

潘菲勒斯说，是同一个人派我来跟你谈谈他的爱。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [greɪndʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv]

and	he	having	found	me	in	a	grange	which	he	hath	in	the	mountains	of
和	他	拥有	成立	我	在	一个	农庄	哪个	他	有	在	这	山脉	的

[tə'liːdoʊ] ,

Toledo	,
托莱多	,

他找到我时，我正身处他在托莱多山区的一座庄园里。

[wer] [aɪ][hæd; həd] ['ʃeltərd] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['beɪsɪst]

where	I	had	sheltered	myself	from	the	strokes	of	fortune	,	under	the	basest
在哪里	我	有	避难所	我	从	这	笔画	的	财富	,	在下面	这	最底层

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

condition	of	the	world	,
状况	的	这	世界	,

我曾躲避命运的打击，身处世间最卑微的境地，

[hæθ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [naʊ] ['ɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] [wer] [ðaʊ] [naʊ] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ə; eɪ]

hath	brought	me	now	into	this	place	where	thou	now	see	me	in	the	quality	of	a
有	带来	我	现在	进入	这	地方	在哪里	你	现在	看	我	在	这	质量	的	一个

[gruːm] ;

groom	;
新郎	;

祂将我带到了这里，让你看到我如今的模样，如同新郎一般；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːtʃənz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]

and	because	that	heretofore	in	the	beginning	of	my	fortunes	I	have	been	in
和	因为	那	此前	在	这	开始	的	我的	财富	我	有	到过	在

[ðɪs] [haʊs] ,

this	house	,
这	房子	,

因为我早年发迹时就一直住在这所房子里，

[aɪ] [kept] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [siːn] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [ðaʊ] [meɪ] [wel] [noʊ] ,

I	kept	myself	from	being	seen	until	this	time	,	as	thou	may	well	know	,
我	保留	我	从	存在	已见	直到	这	时间	,	作为	你	可能	出色地	知道	,

如你所知，我一直隐瞒着自己的行踪，直到此刻。

['hævɪŋ] [nɑːt] [bɪn] [siːn] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] [baɪ] [ðiː] .

having	not	been	seen	until	this	day	by	thee	.
拥有	不是	到过	已见	直到	这	天	经过	你	.

直到今天你才见到我。

['sʌfər] [ænd; ənd][ə'baɪd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðaɪ] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,

Suffer	and	abide	the	end	of	thy	fortune	as	I	have	done	,
遭受	和	遵守	这	结尾	的	你的	财富	作为	我	有	完毕	,

像我一样，忍受并接受你命运的终结吧。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [seɪ] [ðaʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [ˌentər'teɪn] - [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][laɪ]

and	do	not	say	thou	know	me	,	for	I	will	entertain	Lisard	with	some	lie
和	做	不是	说	你	知道	我	,	为了	我	将要	招待	-	和	一些	说谎

[frʌm; frəm] [ðiː] ,

from	thee	,
从	你	,

别说你认识我，否则我会用你编造的谎言来款待利萨德。

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [hweər'ʌntʊ] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

until	such	time	that	we	may	see	whereunto	the	revolution	of	this	conjunction	of
直到	这样的	时间	那	我们	可能	看	其中	这	革命	的	这	连词	的

['aʊər; ɑːr] [mis'fɔːtʃənz] [wɪl] [tend] ,

our	misfortunes	will	tend	,
我们的	不幸	将要	趋向	,

直到我们能够看清我们这些不幸事件的最终走向为止。

[ænd; ənd] [wen] [wɪl] [end] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnɚz] [ɪ'klɪps] .

and	when	will	end	the	effects	of	this	our	honour's	eclipse	.
和	什么时候	将要	结尾	这	效果	的	这	我们的	荣誉的	蚀	.

而我们荣誉的这种黯淡影响何时才能结束?

[ðʌs] [dɪd] ['pæmfɪləs] [ænd; ənd] - [miːt] ,

Thus	did	Pamphilus	and	Finia	meet	,
因此	做过	潘菲勒斯	和	-	见面	,

潘菲勒斯和菲尼亚就这样相遇了,

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'hendɪŋ] [wʌn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [bəuθ] [gʊd] [frendz] ,

and	instead	of	reprehending	one	the	other	they	remained	there	both	good	friends	,
和	反而	的	谴责	一	这	其他	他们	剩余	那里	两个都	好的	朋友们	,

他们没有互相指责,而是继续保持着良好的朋友关系。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːrd(ə)neri] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['kʌlpəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv]

for	it	is	ordinary	with	those	who	are	culpable	to	dissemble	the	faults	of
为了	它	是	普通的	和	那些	WHO	是	有罪的	到	掩饰	这	故障	的

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

因为那些有罪之人往往会掩盖他人的过错。

[lest] [ðeɪ] [biː; bi] [ˌreprɪ'hendid] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [oʊn] .

lest	they	be	reprehended	for	their	own	.
免得	他们	是	谴责	为了	他们的	自己的	.

免得他们因自己的行为而受到谴责。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , - [went] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn] [tə'liːdoʊ] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [fɔːr; fər]

In	the	meantime	,	Thesander	went	from	place	to	place	in	Toledo	inquiring	for
在	这	与此同时	,	-	去	从	地方	到	地方	在	托莱多	查询	为了

['niːsə] ,

Nisa	,
妮莎	,

与此同时,塞桑德在托莱多四处打听妮莎的下落。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [nuːz] [keɪm] [tuː; tə] - [ɪrz] ,

and	when	this	news	came	to	Lisard's	ears	,
和	什么时候	这	消息	来了	到	-	耳朵	,

当利萨德听到这个消息时,

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪtʃ] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

that	there	was	a	young	man	which	enquired	for	his	sister	,
那	那里	曾是	一个	年轻的	男人	哪个	询问	为了	他的	姐姐	,

有个年轻人打听他妹妹的下落。

[hiː; hi] ['verɪli] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pæmfɪləs] , [huː] [baɪ] [sʌm; səm] ['sɪnɪstər] ['æksɪdənt] ['hævɪŋ]

he	verily	thought	that	it	was	Pamphilus	,	who	by	some	sinister	accident	having
他	确实	想法	那	它	曾是	潘菲勒斯	,	WHO	经过	一些	险恶	事故	拥有

[lɔːst] [hɜːr; hər] ,

lost	her	,
丢失的	她	,

他确实认为那是潘菲勒斯,由于某种不祥的意外而失去了她。

[wʌz; wəz] [kʌm] ['ðɪðər] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

was	come	thither	to	find	her	.
曾是	来	那里	到	寻找	她	.

来到这里是为了找到她。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] ['pæmfɪləs] [ðə; ðɪ]['stɔːri][ʌv; əv][naːzəz] ['rævɪʃɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [mʌtʃ] ['betər] ,

And	telling	Pamphilus	the	story	of	Nisa's	ravishing	,	which	he	knew	much	better	,
和	讲述	潘菲勒斯	这	故事	的	NISA的	迷人的	,	哪个	他	知道	很多	更好的	,

[toʊld][hɪm; ɪm] ,

told	him	,
讲述	他	,

于是，他把尼萨被掳的故事告诉了潘菲勒斯，而潘菲勒斯对这件事其实非常了解。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][tə'liːdoʊ][ɪn][hɜːr; hər] [kwest] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['hævɪŋ] [noʊ][mæn] ,

that	he	was	now	in	Toledo	in	her	quest	;	and	that	having	no	man	,
那	他	曾是	现在	在	托莱多	在	她	寻求	;	和	那	拥有	不	男人	,

他现在为了她的缘故身在托莱多；而且他没有伴侣，

[ɪn] [huːz] [hændz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['betər] [kə'mɪt] [ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ðæn; ðən]

in	whose	hands	he	could	better	commit	the	satisfaction	of	his	revenge	than
在	谁	双手	他	可以	更好的	犯罪	这	满意	的	他的	复仇	比

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

他可以把复仇的快感托付给比他自己更好的人，

[nɔːr][ʌv; əv] [huːz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] , [hiː; hi]

nor	of	whose	courage	and	fidelity	he	could	be	better	assured	of	,	he
也不	的	谁	勇气	和	忠诚	他	可以	是	更好的	保证	的	,	他

[en'triːtid] [hɪm; ɪm] ,

entreated	him	,
恳求	他	,

他恳求道，自己再也找不到比他更有勇气和忠诚的人了。

[ænd; ənd] ['kɔndʒəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

and	conjured	him	to	kill	him	.
和	召唤	他	到	杀	他	.

并召唤他去杀他。

[ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['waɪndɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sək'ses] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][soʊ] [ɪm'brɔɪld] ,

A	notable	winding	in	a	success	so	strange	and	so	embroiled	,
一个	值得注意的	绕线	在	一个	成功	所以	奇怪的	和	所以	深陷其中	,

如此离奇又如此错综复杂的成功中，出现了一个引人注目的转折。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['ædmərəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

which	is	so	much	the	more	admirable	to	me	,
哪个	是	所以	很多	这	更多的	令人钦佩的	到	我	,

这让我更加钦佩他。

[huː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðen] [ðeɪ] [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

who	know	it	better	then	they	who	read	it	,	how	true	it	is	.
WHO	知道	它	更好的	然后	他们	WHO	读	它	,	如何	真的	它	是	.

比读过它的人更了解它的人，他们更清楚它说得多么正确。

['pæmfɪləs] , [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [kɪl] ['pæmfɪləs] ,

Pamphilus	,	astonished	to	see	that	he	was	engaged	to	kill	Pamphilus	,
潘菲勒斯	,	惊讶	到	看	那	他	曾是	已订婚的	到	杀	潘菲勒斯	,

潘菲勒斯惊讶地发现，他竟然受雇去杀潘菲勒斯。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ðɪ] [liːst] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['iːðər] [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]['niːsə] ,

or	at	the	least	a	man	who	either	in	searching	for	Nisa	,
或者	在	这	至少	一个	男人	WHO	任何一个	在	搜索	为了	妮莎	,

或者至少是一个在寻找妮莎的过程中，

[ɔːr] [els] [wʌn] [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli][dɪ'zæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][daɪ] ,

or	else	one	who	for	the	only	disaster	of	his	name	deserved	to	die	,
或者	别的	一	WHO	为了	这	仅有的	灾难	的	他的	姓名	应得的	到	死	,

或者说，一个仅仅因为名誉上唯一的灾难就该死的人，

[ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ,

endeavoured	to	find	him	,
努力	到	寻找	他	,

尽力寻找他，

['ræðər] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [wɪð; wɪθ]['niːsə][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['eni] [maɪnd][tuː; tə] ['eksɪkjuːt]

rather	to	know	what	he	would	with	Nisa	than	with	any	mind	to	execute
相当	到	知道	什么	他	会	和	妮莎	比	和	任何	头脑	到	执行

\- [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnəsns] .

Lisard's	intent	on	the	others	innocence	.
-	意图	在	这	其他的	无辜	.

他宁愿知道他会对妮莎做什么，也不愿考虑执行利萨德的意图，以牺牲其他人的清白为代价。

[hɪz; ɪz]['mæstər][dɪd][nɑːt] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][æz; əz][tæsitəs] [sez] [ʌv; əv]['nɪroʊ] ,

His	master	did	not	accompany	him	in	this	action	;	for	as	Tacitus	says	of	Nero	,
他的	掌握	做过	不是	陪伴	他	在	这	行动	;	为了	作为	塔西佗	说道	的	尼禄	,

他的主人并没有陪同他参与这次行动；因为正如塔西佗在谈到尼禄时所说，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] ['məːdəz] , [jet] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

although	he	commanded	murders	,	yet	he	always	turned	his	sight	away	from
虽然	他	命令	谋杀案	,	然而	他	总是	转向	他的	视线	离开	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

虽然他下令杀人，但他总是把目光从杀戮中移开。

['pæmfɪləs] ['hævɪŋ] [faʊnd] - ['praɪvətli] [ɪn'kwaɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [waɪ] [hiː; hi] [səːtʃt]

Pamphilus	having	found	Thesander	privately	inquired	of	the	cause	why	he	searched
潘菲勒斯	拥有	成立	-	私下	询问	的	这	原因	为什么	他	搜索

[fɔːr; fər]['niːsə] :

for	Nisa	:
为了	妮莎	:

潘菲勒斯找到忒桑德后，私下询问他寻找妮莎的原因：

\- [rɪ'kaʊntid] [ðə; ði] ['stɔːri] [frʌm; frəm][naːzəz] ['biːɪŋ] ['wuːndɪd] [baɪ][siːli':əʊ] , [ænd; ənd] [hiːld]

Thesander	recounted	the	story	from	Nisa's	being	wounded	by	Celio	,	and	healed
-	叙述	这	故事	从	NISA的	存在	受伤	经过	塞利奥	,	和	已治愈

[baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

by	his	father	,
经过	他的	父亲	,

塞桑德讲述了尼萨被塞利奥打伤，又被他父亲治好的故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][wʌn] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'duː] ,

and	that	she	had	left	them	one	night	without	bidding	them	adieu	,
和	那	她	有	左边	他们	一	夜晚	没有	投标	他们	再见	,

有一天晚上，她一声不响地离开了他们。

['peɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'grætɪtuːd] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dʌn] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt]

paying	with	ingratitude	all	the	good	offices	which	were	done	her	in	that
付费	和	忘恩负义	全部	这	好的	办公室	哪个	是	完毕	她	在	那

[haʊs] .

house	.
房子	.

她忘恩负义地回报了那所房子里别人对她所做的一切好事。

['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [fər'get] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wuːnd])

Neither	did	he	forget	to	relate	how	she	(	for	the	dressing	of	her	wound	)
两者都不	做过	他	忘记	到	涉及	如何	她	(	为了	这	敷料	的	她	伤口	)

['biːɪŋ] [kən'streɪnd] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɜːr; hər] [brest] ,

being	constrained	to	expose	her	breast	,
存在	受限	到	暴露	她	胸部	,

他也没有忘记描述她（为了包扎伤口）被迫露出乳房的情景。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] ;

she	was	discovered	to	be	a	woman	;
她	曾是	发现	到	是	一个	女士	;

后来发现她是一名女性；

[frʌm; frəm] [wens] [prə'siːdid] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [waɪ] [hiː; hi] [sɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

from	whence	proceeded	his	desire	and	the	cause	why	he	sought	her	in	this	place	,
从	何处	继续	他的	欲望	和	这	原因	为什么	他	寻求	她	在	这	地方	,

他为何会产生这样的渴望，以及为何要在此地寻找她，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɜːrθ] .

which	she	said	was	the	place	of	her	birth	.
哪个	她	说	曾是	这	地方	的	她	出生	.

她说那是她的出生地。

['dʒɔɪfl] [wʌz; wəz] ['pæmfɪləs] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][naːzəz] ['wuːndz] ,

Joyful	was	Pamphilus	to	hear	of	the	healing	of	Nisa's	wounds	,
快乐	曾是	潘菲勒斯	到	听到	的	这	康复	的	NISA的	伤口	,

潘菲勒斯听到妮莎的伤口痊愈的消息，非常高兴。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] - [hiː; hi][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

and	instead	of	killing	Thesander	he	led	him	into	his	chamber	,
和	反而	的	杀	-	他	引领	他	进入	他的	房间	,

他没有杀死忒桑德，而是把他带进了自己的房间。

[wer] ['hævɪŋ] [juːst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ,

where	having	used	him	with	all	the	courtesy	that	was	possible	,
在哪里	拥有	用过的	他	和	全部	这	礼貌	那	曾是	可能的	,

尽管我们已经尽一切可能对他表示了礼貌，

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wɜːr; wər][naːzəz] ['perənts] [ænd; ənd] ['brʌðər] .

he	told	him	that	in	this	house	where	he	remained	were	Nisa's	parents	and	brother	.
他	讲述	他	那	在	这	房子	在哪里	他	剩余	是	NISA的	父母	和	兄弟	.

他告诉他，他现在住的这栋房子里住着妮莎的父母和兄弟。

- ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['pæmfɪləs] - ['kɜːrɪdʒ] (['pæmfɪləs] [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] ['mɔːris]) [dɪd] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [kɪl] [naːzəz] ['rævɪʃər] ,

Lisard	having	a	great	opinion	of	Pamphilus	'	courage	(	Pamphilus	whom	he	called	Maurice	)	did	verily	believe	that	he	would	infallibly	kill	Nisa's	ravisher	,
-	拥有	一个	伟大的	观点	的	潘菲勒斯	-	勇气	(	潘菲勒斯	谁	他	称为	莫里斯	)	做过	确实	相信	那	他	会	绝对正确	杀	NISA的	强奸者	,

利萨尔非常看好潘菲勒斯（他称潘菲勒斯为莫里斯）的勇气，他坚信潘菲勒斯一定能杀死强奸尼萨的凶手。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] - , [ˈwerfɔːr] [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which	he	believed	to	be	Thesander	,	wherefore	he	demanded	leave	of	his
哪个	他	相信	到	是	-	,	因此	他	要求	离开	的	他的

[ˈfɑːðər] [tuː; tə][goʊ] ,

father	to	go	,
父亲	到	去	,

他认为此人是帖撒罗尼迦，因此请求父亲允许他前往。

[fiərɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˈmɔːris] [ʃʊd; ʃəd] [pərˈhæps][biː; bi][ˈteɪkən][ˈprɪz(ə)nər] , [hiː; hi] [maɪt] [kənˈfes] [ðə; ði]

fearing	that	if	Maurice	should	perhaps	be	taken	prisoner	,	he	might	confess	the
害怕	那	如果	莫里斯	应该	也许	是	已采取	囚犯	,	他	可能	承认	这

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ˈpæmfɪləs] - [deθ] .

author	of	Pamphilus	'	death	.
作者	的	潘菲勒斯	-	死亡	.

担心如果莫里斯被俘，他可能会供出杀害潘菲勒斯的凶手。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [əˈflɪktɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] , [fiərɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

The	father	afflicted	at	his	departure	,	fearing	that	in	this	his	age	,
这	父亲	受苦的	在	他的	离开	,	害怕	那	在	这	他的	年龄	,

父亲因他的离去而悲痛不已，担心自己年事已高，

[deθ] [maɪt] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,

death	might	take	him	in	the	absence	of	all	his	children	,
死亡	可能	拿	他	在	这	缺席	的	全部	他的	孩子们	,

在他所有子女都不在身边的情况下，死神可能会带走他。

[wʊd] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] :

would	know	the	cause	of	his	journey	:
会	知道	这	原因	的	他的	旅行	:

他会知道他此行的目的：

[ænd; ənd] - [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,

and	Lisard	telling	him	that	he	had	sent	to	kill	him	,
和	-	讲述	他	那	他	有	发送	到	杀	他	,

利萨德告诉他，他已经派人来杀他了。

[huː] [hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [huː] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][təˈliːdoʊ] ,

who	had	run	away	with	his	sister	,	who	was	come	to	Toledo	,
WHO	有	跑步	离开	和	他的	姐姐	,	WHO	曾是	来	到	托莱多	,

他和妹妹一起私奔，妹妹来到了托莱多。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [bɪˈliːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [ˈʌntəˌʌntu] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðɪs]

and	that	he	did	believe	that	his	servant	unto	whom	he	had	given	this
和	那	他	做过	相信	那	他的	仆人	到	谁	他	有	给定	这

[kəˈmɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈeksɪkjuːtɪd][ˌaɪ ˈtiː] ,

commission	had	already	executed	it	,
委员会	有	已经	执行	它	,

而且他相信他委派这项任务的仆人已经完成了任务。

[pʊt] [ðə; ði][oʊld][mæn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['greɪtər] [ker] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [bɪˈfɔːr] ,

put	the	old	man	into	a	greater	care	then	he	was	in	before	,
放	这	老的	男人	进入	一个	更大的	关心	然后	他	曾是	在	前	,

把老人安置在比以前更好的照护机构。

[mʌtʃ] [fiərɪŋ] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [wɪtʃ] [maɪt] [kʌm] [frʌm; frəm][soʊ]['vaɪələnt][ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] :

much	fearing	the	damage	which	might	come	from	so	violent	a	revenge	:
很多	害怕	这	损害	哪个	可能	来	从	所以	暴力	一个	复仇	:

他非常担心如此暴力的复仇可能会造成怎样的伤害：

['pæmfɪləs] [hæd; həd] [pə'sweidid] - [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm'self] ['pæmfɪləs] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðoʊz] [hu:]

Pamphilus	had	persuaded	Thesander	to	call	himself	Pamphilus	to	all	those	who
潘菲勒斯	有	被说服	-	到	称呼	他自己	潘菲勒斯	到	全部	那些	WHO

[ʃʊd; ʃəd] [æsk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [tə'li:doʊ] ,

should	ask	his	name	in	Toledo	,
应该	问	他的	姓名	在	托莱多	,

潘菲勒斯说服忒桑德在托莱多对所有询问他名字的人都自称潘菲勒斯。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['su:nər] [hɪr] [nu:z] [ʌv; əv] ['ni:sə] :

assuring	him	that	he	should	the	sooner	hear	news	of	Nisa	:
保证	他	那	他	应该	这	很快	听到	消息	的	妮莎	:

向他保证，他应该很快就能听到妮莎的消息：

[ɪn] [ðɪs] [taɪm] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] ['pæmfɪləs] - ['tʃeɪmbər] ,

In	this	time	Lisard	and	his	Father	coming	into	Pamphilus	'	chamber	,
在	这	时间	-	和	他的	父亲	未来	进入	潘菲勒斯	-	房间	,

这时，利萨德和他的父亲来到了潘菲勒斯的房间。

[tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

to	know	how	he	had	succeeded	in	the	execution	of	his	command	,
到	知道	如何	他	有	成功了	在	这	执行	的	他的	命令	,

[faʊnd] ['pæmfɪləs] [ænd; ənd] - [tə'geðər] .

found	Pamphilus	and	Thesander	together	.
成立	潘菲勒斯	和	-	一起	.

为了了解他如何成功地执行了命令，他找到了潘菲勒斯和忒桑德。

[ðeɪ] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv] - [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [hu:] ['ænsər] : [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

They	demanded	of	Thesander	what	he	was	,	who	answered	:	that	he	was
他们	要求	的	-	什么	他	曾是	,	WHO	回答	:	那	他	曾是

['pæmfɪləs] .

Pamphilus	.
潘菲勒斯	.

他们问帖撒德他是什么人，帖撒德回答说：他是潘菲勒斯。

- [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ['ɪnstəntli] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld]

Lisard	drew	out	his	sword	instantly	to	kill	him	,	but	he	was	withheld
-	画	出去	他的	剑	即刻	到	杀	他	,	但	他	曾是	隐瞒

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

by	his	father	,
经过	他的	父亲	,

利萨德立刻拔剑要杀他，但被他父亲拦住了。

[hu:] ['hævɪŋ] [ɔ:l'redi] [noʊn] ['pæmfɪləs] [toʊld] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['pæmfɪləs] .

who	having	already	known	Pamphilus	told	his	son	that	the	other	was	Pamphilus	.
WHO	拥有	已经	已知	潘菲勒斯	讲述	他的	儿子	那	这	其他	曾是	潘菲勒斯	.

他之前就认识潘菲勒斯，便告诉儿子另一个人是潘菲勒斯。

- [bi'li:vd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [toʊld] [hɪm; ɪm] [soʊ] [tu:; tə] [ə'pi:z] [hɪm; ɪm] ,

Lisard	believed	that	his	father	told	him	so	to	appease	him	,
-	相信	那	他的	父亲	讲述	他	所以	到	安抚	他	,

利萨德认为他父亲那样说是为了安抚他。

['werfɔ:r] [hi:; hi] ['fɪrsli] [stroʊv] [tu:; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [kɪl]

wherefore	he	fiercely	strove	to	break	away	from	his	father	,	that	he	might	kill
-	他	激烈地	努力	到	休息	离开	从	他的	父亲	,	那	他	可能	杀

- ,

Thesander	,
-	,

因此他拼命想要脱离父亲的控制，以便杀死帖撒罗尼迦。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][mæn] ['mɔːris] .

saying	that	the	other	was	his	man	Maurice	.
说	那	这	其他	曾是	他的	男人	莫里斯	.

他说另一个人是他的人莫里斯。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [drɔːn] ['ðɪðər] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðɪs] [reɪdʒ][tuː; tə] [prɪ'vent]

The	whole	family	drawn	thither	by	the	noise	and	seeing	this	rage	to	prevent
这	所有的	家庭	绘制	那里	经过	这	噪音	和	看到	这	愤怒	到	防止

['greɪtər] ['mɪstʃɪf] ,

greater	mischief	,
更大的	恶作剧	,

全家人都被吵闹声吸引过来，看到这场暴怒，都是为了阻止更大的破坏行为。

[ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] ,

ran	to	the	magistrates	,
跑	到	这	地方法官	,

跑去见官长，

[huː] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][stɜːr] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərz] [leɪd] ['pæmfɪləs] [ænd; ənd] - [ɪn] [tuː]

who	hearing	the	stir	raising	the	neighbours	laid	Pamphilus	and	Thesander	in	two
WHO	听力	这	搅拌	提高	这	邻居	铺设	潘菲勒斯	和	-	在	二

['sevrəl] ['prizənz] ,

several	prisons	,
一些	监狱	,

听到邻居们的骚动，有人将潘菲勒斯和忒桑德关进了两所不同的监狱。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['verɪfaɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pæmfɪləs] ,

until	it	was	verified	which	was	Pamphilus	,
直到	它	曾是	已验证	哪个	曾是	潘菲勒斯	,

直到确认它是潘菲勒斯为止。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðæt] - [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər][bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

for	although	that	Thesander	apprehending	the	danger	began	now	to	say	that	it
为了	虽然	那	-	逮捕	这	危险	开始	现在	到	说	那	它

[wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] ,

was	not	he	,
曾是	不是	他	,

虽然忒桑德察觉到危险，开始辩解说那不是他，

[wʌz; wəz][nɑːt] [bi'liːvd] : [fɔːr; fər][ɔːl] [bi'liːvd] [ðæt] [fɪr] [meɪd] [hɪm; ɪm][dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] .

was	not	believed	:	for	all	believed	that	fear	made	him	deny	his	name	.
曾是	不是	相信	:	为了	全部	相信	那	害怕	制成	他	否定	他的	姓名	.

没有人相信：因为所有人都认为，恐惧使他否认了自己的名字。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ] ['biːɪŋ] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [wɪtʃ] ['pæmfɪləs] [hæd; həd]

In	the	meantime	Jacinth	being	whole	of	his	wounds	which	Pamphilus	had
在	这	与此同时	风信子	存在	所有的	的	他的	伤口	哪个	潘菲勒斯	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

given	him	,
给定	他	,

与此同时，雅辛特身上被潘菲勒斯所伤的伤口已经痊愈。

[sɔːt] [hɪm; ɪm][ɔːl]['oʊvər][ˌbaːsi'ləunə] , [ænd; ənd][nɑːt]['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

sought	him	all	over	Barcelona	,	and	not	finding	him	,
寻求	他	全部	超过	巴塞罗那	,	和	不是	寻找	他	,

找遍了巴塞罗那全城，也没找到他。

[biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

believed	that	he	was	returned	into	his	own	country	,
相信	那	他	曾是	返回	进入	他的	自己的	国家	,

我相信他已被遣返回国。

[æz; əz] [wel] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [luːsɪndə] [wʌz; wəz][æt; ət] [mə'drɪd] ,

as	well	to	follow	him	as	hearing	that	his	Lucinda	was	at	Madrid	,
作为	出色地	到	跟随	他	作为	听力	那	他的	露辛达	曾是	在	马德里	,

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ] ['ðɪðər] ,

resolved	to	go	thither	,
已解决	到	去	那里	,

她听说露辛达在马德里，便决定跟随他前往那里。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [baɪ] [ˌsærə'gɔsə] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['niːsə][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	passing	by	Saragossa	he	found	the	pilgrim	Nisa	at	the	entrance	of	the
和	通过	经过	萨拉戈萨	他	成立	这	朝圣	妮莎	在	这	入口	的	这

['feɪməs] ['pɪlər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [huː]

famous	pillar	which	was	built	by	the	angels	in	the	time	of	the	apostle	who
著名的	支柱	哪个	曾是	建造	经过	这	天使	在	这	时间	的	这	使徒	WHO

[plaːntid] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [speɪn] ,

planted	religion	in	Spain	,
已种植	宗教	在	西班牙	,

途经萨拉戈萨时，他遇到了朝圣者尼萨，他正站在著名的石柱入口处。这根石柱是天使在使徒将宗教传入西班牙的时代建造的。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ([baɪ] ['meni] ['təukənz] [wɪtʃ] ['pæmfɪləs] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

and	having	(	by	many	tokens	which	Pamphilus	had	told	him	,
和	拥有	(	经过	许多	代币	哪个	潘菲勒斯	有	讲述	他	,

（根据潘菲勒斯告诉他的许多迹象，）

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]) [noʊn] [hɜːr; hər] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [hɪm'self] [noʊn]

and	marked	her	out	to	him	)	known	her	,	he	also	made	himself	known
和	标记	她	出去	到	他	)	已知	她	,	他	还	制成	他自己	已知

[æz; əz]['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ] .

as	Jacinth	.
作为	风信子	.

并认出了她）认识她，他也自称是雅辛特。

['niːsə] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr'self] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn]

Nisa	assuring	herself	of	him	out	of	the	love	which	she	knew	was	between
妮莎	保证	她自己	的	他	出去	的	这	爱	哪个	她	知道	曾是	之间

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pæmfɪləs] ,

him	and	Pamphilus	,
他	和	潘菲勒斯	,

妮莎确信他值得信赖，因为她知道他和潘菲勒斯之间存在着爱情。

[bɪ'tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['hæbɪt]['prɑːpər][tuː; tə][hɜːr; hər][seks] ,

betook	her	to	a	habit	proper	to	her	sex	,
贝托克	她	到	一个	习惯	恰当的	到	她	性别	,

让她穿上了符合她性别的服装，

[ænd; ənd] [left] [ðɪs] ['pɪlgrəmz] [ə'pærəl] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊli] [haʊs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

and	left	this	pilgrim's	apparel	at	the	walls	of	this	holy	house	,	together	with
和	左边	这	朝圣者的	服饰	在	这	墙壁	的	这	圣	房子	,	一起	和

[hɜːr; hər] [stɑːf] ,

her	staff	,
她	职员	,

并将这位朝圣者的衣物和手杖一起留在了这座圣殿的墙边。

[wɪtʃ] [ɪn][soʊ] ['meni] ['deindʒəz][ænd; ənd] [sʌtʃ] [lɔːŋ] [weɪz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['feɪθf(ə)l] [ə; eɪ]

which	in	so	many	dangers	and	such	long	ways	had	been	so	faithful	a
哪个	在	所以	许多	危险	和	这样的	长的	方式	有	到过	所以	忠实	一个

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

在经历了如此多的危险和如此漫长的旅途中，它一直是忠实的伙伴。

[ænd; ənd][soʊ] ['trævəlɪŋ] [tə'geðər] [tɔːrdz] [mə'drɪd] , ['niːsə] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siːk] ['pæmfɪləs] [fɜːrst][ɪn]

And	so	travelling	together	towards	Madrid	,	Nisa	desired	to	seek	Pamphilus	first	in
和	所以	旅行	一起	向	马德里	,	妮莎	想要的	到	寻找	潘菲勒斯	第一的	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

his	own	house	,
他的	自己的	房子	,

于是，他们一同前往马德里，妮莎想先去潘菲勒斯的家中拜访他。

['wɪðər] ['biːɪŋ] [kʌm] [wɪð; wɪθ]['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊfl] ['mʌðər] [ə'flɪktɪd]

whither	being	come	with	Jacinth	,	and	finding	his	sorrowful	mother	afflicted
往哪里去	存在	来	和	风信子	,	和	寻找	他的	悲伤	母亲	受苦的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

for	the	loss	of	her	children	,
为了	这	损失	的	她	孩子们	,

他与雅辛特一同来到此地，发现他悲痛欲绝的母亲正因失去孩子而伤心不已。

[ʃiː; ʃi] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] [ðeɪ]

she	comforted	her	much	by	the	assurance	which	she	gave	to	her	,	that	they
她	安慰	她	很多	经过	这	保证	哪个	她	给予	到	她	,	那	他们

[wɜːr; wər][bəuθ][ə'laɪv] ,

were	both	alive	,
是	两个都	活	,

她向她保证她们都还活着，这让她感到很安慰。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp] [ðeɪ] [pʊt][hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][tə'liːdoʊ] .

and	the	hope	they	put	her	in	to	find	them	at	Toledo	.
和	这	希望	他们	放	她	在	到	寻找	他们	在	托莱多	.

他们寄予厚望，希望她能在托莱多找到他们。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['leɪdi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz][ænd; ənd] [pə'sweidid] [baɪ]['niːsə][ænd; ənd][ðə; ði]

The	good	old	lady	encouraged	by	these	words	and	persuaded	by	Nisa	and	the
这	好的	老的	女士	鼓励	经过	这些	字	和	被说服	经过	妮莎	和	这

[greɪt] [dɪ'zaɪər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

great	desire	she	had	to	see	her	children	,
伟大的	欲望	她	有	到	看	她	孩子们	,

这位善良的老太太受到这些话的鼓舞，又被妮莎的话所打动，再加上她非常想见自己的孩子，

[tʊk] [hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] [ɪ'laɪzə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] (['biːɪŋ] [hɜːr; hər] [stɑːf] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

took	her	youngest	daughter	Eliza	with	her	(	being	her	staff	and	her
采取	她	最小的	女儿	伊丽莎	和	她	(	存在	她	职员	和	她

['kʌmfərt] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'flɪkʃənz] ,

comfort	in	her	afflictions	,
舒适	在	她	苦难	,

她带上了她的小女儿伊丽莎（伊丽莎是她的佣人，也是她生病时的安慰者）。

[huː] [ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['æbsəns] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [noʊ] [les] [ɪn] ['bjuːti] [ðen] - ,

who	in	her	brother's	absence	had	increased	no	less	in	beauty	then	Finia	,
WHO	在	她	兄弟	缺席	有	增加	不	较少的	在	美丽	然后	-	,

在她哥哥不在的这段时间里，她的美貌丝毫不逊于菲尼亚。

[nɔːr][ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæn; ðən] ['pæmfɪləs]) [ænd; ənd] [went] [ɔːl] [tə'geðər] [tuː; tə][tə'liːdoʊ] .

nor	in	understanding	than	Pamphilus	)	and	went	all	together	to	Toledo	.
也不	在	理解	比	潘菲勒斯	)	和	去	全部	一起	到	托莱多	.

也不比潘菲勒斯更懂事），然后他们一起去了托莱多。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [tɪ'biːriːə] , - ['sɪstər] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['triːz(ə)n] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] ,

The	miserable	Tiberia	,	Jacinth's	sister	,	thinking	that	her	treason	being	discovered	,
这	悲惨的	提比里亚	,	-	姐姐	,	思维	那	她	叛国罪	存在	发现	,

可怜的提比略，雅辛斯的妹妹，认为自己的叛国行为即将被发现，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hɑːrdli] [juːst] [baɪ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['deɪndʒər]

she	should	be	hardly	used	by	her	brother	as	by	the	disgrace	and	danger
她	应该	是	几乎	用过的	经过	她	兄弟	作为	经过	这	耻辱	和	危险

[hweər'ʌntʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌʌn'dʒʌstli] [ɪk'spoʊzd] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] ['merɪtɪd] ;

whereunto	she	had	unjustly	exposed	him	she	merited	;
其中	她	有	不公正的	裸露	他	她	值得	;

她不应该被她的哥哥利用，因为她无端地让他蒙受耻辱和危险，这是她应得的。

[left] [və'lenʃiə] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [æz; əz] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,

left	Valencia	and	with	such	of	the	family	as	would	follow	her	,
左边	瓦伦西亚	和	和	这样的	的	这	家庭	作为	会	跟随	她	,

她离开了瓦伦西亚，并带着一些家人跟随她。

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪti] , ['weðər] ['fɔːrtʃən] [ɔːl'redi] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] [kɔːl] [ðiːz]

she	addressed	herself	to	that	city	,	whether	fortune	already	did	seem	to	call	these
她	已解决	她自己	到	那	城市	,	无论	财富	已经	做过	似乎	到	称呼	这些

['lʌvəz] .

lovers	.
恋人	.

她向那座城市倾诉，命运是否已经召唤着这对恋人。

[siːli'ːəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [dɪ'sperɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] - [ɔːr] ['sætɪsfaɪ] ['niːsə] ,

Celio	in	the	meantime	despairing	to	find	Finia	or	satisfy	Nisa	,
塞利奥	在	这	与此同时	绝望	到	寻找	-	或者	满足	妮莎	,

与此同时，塞利奥绝望地寻找菲尼亚或满足妮莎的要求。

[hiː; hi] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sætɪsfaɪd] [ʌv; əv] [bəuθ] [ðer; ðər] ['ɪnəsns] ,

he	for	his	part	being	more	than	satisfied	of	both	their	innocences	,
他	为了	他的	部分	存在	更多的	比	使满意	的	两个都	他们的	无辜者	,

他本人对两人的清白都非常满意。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [tə'liːdoʊ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ðɪðər] [hiː; hi] [met] [tɪ'biːriːə] ,

returned	to	Toledo	and	some	days	before	his	coming	thither	he	met	Tiberia	,
返回	到	托莱多	和	一些	天	前	他的	未来	那里	他	遇见	提比里亚	,

他返回托莱多前几天遇到了提比里亚。

[ɪn] [huːz] ['kʌmpəni] [æz; əz] [hiː; hi] ['dʒɜːniːd] [hiː; hi] [hɜːrd] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmbæt] [bɪ'twiːn]

in	whose	company	as	he	journeyed	he	heard	news	of	the	combat	between
在	谁	公司	作为	他	旅程	他	听到	消息	的	这	战斗	之间

['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ] [ænd; ənd] ['pæmfɪləs] ,

Jacinth	and	Pamphilus	,
风信子	和	潘菲勒斯	,

他在旅途中与人同行，听到了雅辛托斯和潘菲勒斯之间战斗的消息。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [kɔːz] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [tuː; tə] ,

for	which	cause	he	offered	her	his	house	to	retire	to	,
为了	哪个	原因	他	提供	她	他的	房子	到	退休	到	,

因此他提出让她住到自己的房子里安享晚年。

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ðæt] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [piːs] [wɪð; wɪθ]

until	such	time	as	that	writing	to	her	brother	,	she	made	her	peace	with
直到	这样的	时间	作为	那	写作	到	她	兄弟	,	她	制成	她	和平	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

直到她写信给哥哥，才与他和解。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['perənts] , [huːz] [ə'sɪstəns] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] .

which	might	be	done	by	the	help	of	his	parents	,	whose	assistance	he	promised	.
哪个	可能	是	完毕	经过	这	帮助	的	他的	父母	,	谁	协助	他	承诺	.

这或许能得到他父母的帮助，他已经答应了父母的帮助。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ɪn][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [taɪm] , ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['noʊb(ə)l] -

In	this	manner	in	one	day	,	and	in	one	time	,	entered	into	the	noble	Leonicio's
在	这	方式	在	一	天	,	和	在	一	时间	,	进入	进入	这	高贵	-

[haʊs] :

house	:
房子	:

就这样，一天之内，他进入了贵族莱奥尼西奥的家中：

- , ['pæmfɪləs] ; ['mʌðər] , ['niːsə] , [ɪ'laɪzə] , ['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ] , [tɪ'biːriːə][ænd; ənd][hiː; hi] [huː]

Aureliana	,	Pamphilus	;	mother	,	Nisa	,	Eliza	,	Jacinth	,	Tiberia	and	he	who
-	,	潘菲勒斯	;	母亲	,	妮莎	,	伊丽莎	,	风信子	,	提比里亚	和	他	WHO

[wʌz; wəz][moʊst] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] , [siːli':əʊ] ,

was	most	despaired	of	,	Celio	,
曾是	最多	绝望的	的	,	塞利奥	,

奥雷利亚娜、潘菲勒斯；母亲、尼萨、伊丽莎、雅辛托斯、提比略，以及最令他绝望的塞利奥，

[ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nuːz] [ɪk'spektɪd] , ['biːɪŋ] [ə'kaʊntid] [æz; əz] [ded] , [ɔːr] ['kæptɪv]

of	whom	there	was	no	news	expected	,	being	accounted	as	dead	,	or	captive
的	谁	那里	曾是	不	消息	预期的	,	存在	已记录	作为	死的	,	或者	俘虏

[æz; əz][sʌm; səm][hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] .

as	some	had	reported	.
作为	一些	有	据报道	.

人们原本以为他们不会有消息，要么已经死亡，要么像一些人报道的那样被俘虏了。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] ['niːsə][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][siːli':əʊ][soʊ] [wel] ,

The	sudden	joy	to	see	Nisa	so	beautiful	,	and	Celio	so	well	,
这	突然	喜悦	到	看	妮莎	所以	美丽的	,	和	塞利奥	所以	出色地	,

看到妮莎如此美丽，塞利奥如此健康，我突然感到无比欣喜。

[strɔːŋgər] [ɪn] [ðɪs] ['hæbɪt][ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

stronger	in	this	habit	than	in	that	which	he	had	brought	home	from	his
更强	在	这	习惯	比	在	那	哪个	他	有	带来	家	从	他的

['stʌdiz] ,

studies	,
研究	,

他养成这个习惯比他从学校带回来的习惯要强得多。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] , [baʊnd] [lɛənɪsiːoʊ][tuː; tə] [ʃed] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [terz] ,

before	his	peregrination	,	bound	Leonicio	to	shed	abundance	of	tears	,
前	他的	游历	,	边界	莱奥尼西奥	到	棚	丰富	的	眼泪	,

在启程之前，莱奥尼西奥忍不住流下了无数的眼泪。

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər]

and	Aureliana	could	not	forbear	when	she	saw	her
和	-	可以	不是	忍耐	什么时候	她	锯	她

当奥蕾莉安娜看到她时，她再也无法忍受了。

[dɪr] - [soʊ] [lɔːŋ] [taɪm] [lɔːst] , [ænd; ənd][siːli':əʊ][wɪð; wɪθ] ['tendər] [im'breisiz] , [di'mɑːndid] ['pɑːrd(ə)n]

dear	Finia	so	long	time	lost	,	and	Celio	with	tender	embraces	,	demanded	pardon
亲爱的	-	所以	长的	时间	丢失的	,	和	塞利奥	和	投标	拥抱	,	要求	赦免

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɑːzləs] [səs'piʃənz] ,

for	his	causeless	suspicions	,
为了	他的	无因	怀疑	,

亲爱的菲尼亚，我们失散多年，塞利奥温柔地拥抱她，请求她原谅自己无端的怀疑。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['niːsə][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] , ['biːɪŋ] ['ɪgnərənt]

and	of	Nisa	for	the	wounds	which	he	had	given	her	,	being	ignorant
和	的	妮莎	为了	这	伤口	哪个	他	有	给定	她	,	存在	无知

[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

what	she	was	.
什么	她	曾是	.

并因他给尼萨造成的伤口而责备她，因为他不知道她是什么人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ˌdɪskən'tentɪd] [bʌt; bət]['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ] ,

There	was	none	discontented	but	Jacinth	,
那里	曾是	没有任何	不满	但	风信子	,

除了雅辛特之外，没有人感到不满。

[huː] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [tɪ'biːriːə][ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ðɪðər] ,

who	seeing	his	sister	Tiberia	in	this	company	without	knowing	how	she	came	thither	,
WHO	看到	他的	姐姐	提比里亚	在	这	公司	没有	会心	如何	她	来了	那里	,

他看到妹妹提比略也在这些人当中，却不知道她是怎么到这儿来的。

[wʊd] [niːdz] [teɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

would	needs	take	a	public	satisfaction	before	all	the	world	.
会	需求	拿	一个	民众	满意	前	全部	这	世界	.

需要向全世界公开表示满意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['sɪgnəl] ['pɝːsənz] [nɑːt]['oʊnli] [steɪd] [hɪm; ɪm] ,

But	the	authority	of	so	many	signal	persons	not	only	stayed	him	,
但	这	权威	的	所以	许多	信号	人	不是	仅有的	入住	他	,

但是，众多信号人员的权威不仅阻止了他，

[bʌt; bət] [əb'teɪnd] ['pɑːrd(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] [ə'fens] .

but	obtained	pardon	from	him	for	his	sister's	offence	.
但	获得	赦免	从	他	为了	他的	姐妹	罪行	.

但他为妹妹的罪行获得了他的赦免。

- [ænd; ənd] ['pæmfɪləs] [wɜːr; wər]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] ,

Thesander	and	Pamphilus	were	taken	out	of	prison	,
-	和	潘菲勒斯	是	已采取	出去	的	监狱	,

忒桑德和潘菲勒斯被带出了监狱。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [noʊn] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] ['pæmfɪləs] :

and	then	it	was	quickly	known	who	was	the	true	Pamphilus	:
和	然后	它	曾是	迅速地	已知	WHO	曾是	这	真的	潘菲勒斯	:

于是，很快就揭晓了谁才是真正的潘菲勒斯：

[huːz] ['hæpi] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər][dɪd][soʊ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn]

whose	happy	finding	there	did	so	rejoice	the	whole	company	and	the	whole	town
谁	快乐的	寻找	那里	做过	所以	麾	这	所有的	公司	和	这	所有的	镇

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ænd; ənd]['dʒentri][ræn][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

that	all	the	nobility	and	gentry	ran	to	see	him	,
那	全部	这	贵族	和	绅	跑	到	看	他	,

他在那里的意外发现令整个公司和全镇的人都欣喜若狂，以至于所有的贵族和绅士都跑来看他。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['perənts] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hæpi] [ə'raɪv(ə)l] .

and	rejoice	with	their	parents	for	their	happy	arrival	.
和	麾	和	他们的	父母	为了	他们的	快乐的	到达	.

与父母一同欢庆他们的到来。

[ə'mʌŋst] [ɔːl] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['hæpi] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] ['welkəmɪŋ] [hoʊm] [wɜːr; wər] [fer]

Amongst	all	which	came	to	this	happy	and	joyful	welcoming	home	were	fair
在	全部	哪个	来了	到	这	快乐的	和	快乐	欢迎	家	是	公平的

[lu'sɪndə] ,

Lucinda	,
露辛达	,

来到这个温馨快乐的家中的所有人中，有美丽的露辛达。

[huː] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə]['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['meni] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi]

who	was	married	to	Jacinth	,	to	satisfy	the	many	obligations	wherein	she
WHO	曾是	已婚	到	风信子	,	到	满足	这	许多	义务	其中	她

[wʌz; wəz] [duː] .

was	due	.
曾是	到期的	.

她嫁给了雅辛特，以履行她应尽的诸多义务。

- ['hævɪŋ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] - ['bjuːti] ,

Lisard	having	opened	his	eyes	upon	Tiberia's	beauty	,
-	拥有	打开	他的	眼睛	之上	-	美丽	,

利萨德亲眼目睹了提比略的美丽之后，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][siːliːoʊs] [lʌv] [ænd; ənd] - [meɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	by	the	impression	which	the	report	of	Celio's	love	and	Finia's	made	in	his	mind	,
和	经过	这	印象	哪个	这	报告	的	塞利奥的	爱	和	-	制成	在	他的	头脑	,

而塞利奥和菲尼亚的爱情故事在他心中留下的印象，

[kliːn] [waɪpt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][tuː; tə] - ,

clean	wiped	away	his	affection	of	that	kind	to	Finia	,
干净的	擦拭	离开	他的	感情	的	那	种类	到	-	,

他彻底抹去了自己对菲尼亚的那种感情。

[hiː; hi] [en'triːtid] ['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['mærɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːzəli] ['græntɪd] ,

he	entreated	Jacinth	to	give	her	to	him	in	marriage	,	which	was	easily	granted	,
他	恳求	风信子	到	给	她	到	他	在	婚姻	,	哪个	曾是	容易地	的确	,

他恳求雅辛特将她嫁给他，雅辛特欣然应允。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɛvriːˌwənz] [kən'sent] .

and	with	everyone's	consent	.
和	和	每个人的	同意	.

并征得了所有人的同意。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌmfərt] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [tuː; tə]['niːsə] ,

And	to	comfort	Thesander	for	the	love	which	he	bore	to	Nisa	,
和	到	舒适	-	为了	这	爱	哪个	他	钻孔	到	妮莎	,

为了安慰塞桑德对妮莎所怀有的爱，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə]['lese 'fer][ɪ'laɪzə] , ['pæmfɪləs] - ['sɪstər] , [ðen] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

he	was	married	to	faire	Eliza	,	Pamphilus	'	sister	,	then	about	fourteen	years	old
他	曾是	已婚	到	公平	伊丽莎	,	潘菲勒斯	-	姐姐	,	然后	关于	十四	年	老的

:

他娶了美丽的伊丽莎为妻，伊丽莎是潘菲勒斯的妹妹，当时大约十四岁。

[siːli'ːəʊ] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][tuː; tə][ɔːl] , ['mærid] - .

Celio	,	with	joy	to	all	,	married	Finia	.
塞利奥	,	和	喜悦	到	全部	,	已婚	-	.

塞利奥与菲尼亚喜结连理，令所有人欣喜不已。

[ænd; ənd]['niːsə]['æftər][soʊ] ['meni] ['daɪvərz] ['fɔːtʃənz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][bəuθ][ðer; ðər] ['perənts] ,

And	Nisa	after	so	many	divers	fortunes	,	with	the	joy	of	both	their	parents	,
和	妮莎	后	所以	许多	潜水员	财富	,	和	这	喜悦	的	两个都	他们的	父母	,

经历了这么多波折之后，妮莎终于迎来了父母的喜悦。

([wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meltid] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [terz] ,

(	which	was	so	full	that	it	melted	them	into	tears	,
(	哪个	曾是	所以	满的	那	它	融化	他们	进入	眼泪	,

（里面的东西太多了，感动得他们热泪盈眶，）

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni]) [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	almost	all	the	company	)	was	given	into	the	beloved	arms	of	her
和	几乎	全部	这	公司	)	曾是	给定	进入	这	心爱	武器	的	她

[moʊst] [dɪr] ['pæmfɪləs] .

most	dear	Pamphilus	.
最多	亲爱的	潘菲勒斯	.

（几乎所有人都）被交到了她最亲爱的潘菲勒斯的怀抱中。

['hæpi] ['pɪlgrɪmz] [ʌv; əv] [lʌv] , [jʊr; jər] [vaʊz] ['biːɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

Happy	pilgrims	of	love	,	your	vows	being	accomplished	,
快乐的	朝圣者	的	爱	,	你的	誓言	存在	完成	,

幸福的爱情朝圣者们，你们的誓言已经实现！

[naʊ] [rest] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] (['æftər] [soʊ] ['meni] ['bɪtər] ['fɔːtʃənz] ,

now	rest	happily	and	joyfully	(	after	so	many	bitter	fortunes	,
现在	休息	快乐地	和	欣喜地	(	后	所以	许多	苦的	财富	,

现在，在经历了这么多苦难之后，你可以安息了（

[hweə'wɪð] [jʊr; jər] [lʌvz] [hæv; həv] [bɪn] ['siːznd]) [ɪn] [ðə; ði] [swiːt] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['neɪtɪv]

wherewith	your	loves	have	been	seasoned	)	in	the	sweet	repose	of	your	native
以及	你的	爱	有	到过	经验丰富的	)	在	这	甜的	休息	的	你的	本国的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

在故乡的宁静祥和中，你们的爱意得以沉淀，

[ɪn] [wɪtʃ] [piːs] [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [di'laits] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv]

in	which	peace	I	will	leave	you	,	that	you	may	enjoy	the	delights	which	you	have
在	哪个	和平	我	将要	离开	你	,	那	你	可能	享受	这	美味	哪个	你	有

['merɪtɪd] :

merited	:
值得	:

我将带着平安离开你们，让你们享受你们应得的快乐：

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [left] [jʊr; jər] ['stætʃuːz] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ,

and	seeing	that	I	have	left	your	statues	in	the	temple	,
和	看到	那	我	有	左边	你的	雕像	在	这	寺庙	,

既然我已将你们的雕像留在圣殿里，

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn] [ðə; ði] [pen] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] [jʊr; jər] [ʌn'fɔːrtʃənət]

I	will	leave	in	the	temple	of	renown	the	pen	with	which	I	wrote	your	unfortunate
我	将要	离开	在	这	寺庙	的	名声	这	笔	和	哪个	我	写道	你的	不幸

[lʌvz] .

loves	.
爱	.

我将把书写你不幸爱情故事的笔留在名誉殿堂。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神